

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



TESIS DOCTORAL

Estudio del dialecto árabe marroquí de la ciudad de Fez

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Virginia Díaz Oti

Director

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba

Madrid, 2018

T 37915

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

AA1241D0602



2998509.5

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



ESTUDIO DEL DIALECTO ÁRABE MARROQUÍ
DE LA CIUDAD DE FEZ

TESIS DOCTORAL

Presentada por

Virginia Díaz Oti

Bajo la dirección del doctor

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba

Madrid, 2015.

T 37915





A mis padres
A mi hermano
A mis informantes

THE
UNIVERSITY OF
CHICAGO

ÍNDICE

SUMMARY (p. 7)

SIGNOS Y ABREVIATURAS (p. 12)

PREFACIO (p. 14)

INTRODUCCIÓN (p. 18)

Arabización de Marruecos (p. 18)

Dialectos marroquíes (p. 20)

La ciudad de Fez (p. 20)

OBJETIVOS (p. 27)

METODOLOGÍA (p. 28)

Recopilación del material (p. 28)

Los informantes (p. 29)

Elaboración del trabajo (p. 30)

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN (p. 31)

I. ESTUDIO LINGÜÍSTICO (p. 33)

1. FONOLOGÍA (p. 34)

1.1. Los fonemas vocálicos (p. 34)

1.1.1. Diacronía de las vocales largas (p. 34)

1.1.1.1. La vocal /ā/ y sus alófonos (p. 35)

1.1.1.2. La vocal /ī/ y sus alófonos (p. 35)

1.1.1.3. La vocal /ū/ y sus alófonos (p. 35)

1.1.2. Diacronía de las vocales breves (p. 36)

1.1.2.1. La vocal /ə/ y sus alófonos (p. 36)

1.1.2.2. La vocal /ū/ y sus alófonos (p. 38)

1.1.3. Oposiciones de cantidad (p. 38)

1.1.3.1. La oposición entre vocalismo largo y vocalismo breve (p. 38)

1.1.3.2. La oposición entre vocales breves (p. 38)

1.1.4. Diptongos (p. 39)

1.1.4.1. Diptongos con primera vocal breve /əw/ y /əy/ (p. 39)

1.1.4.2. Diptongos con primera vocal larga /āw/ y /āy/ (p. 40)

1.1.5. Fenómenos vocálicos (p. 41)

1.1.5.1. Elisión vocálica (p. 41)

1.1.5.2. Metátesis vocálica (p. 41)

1.2. Los fonemas consonánticos (p. 41)

1.2.1. Clasificación de los fonemas consonánticos (p. 42)

1.2.1.1. Según el grado de apertura (p. 42)

1.2.1.2. Según punto de articulación (p. 42)

1.2.1.3. Según la actividad de las cuerdas vocales (p. 42)

1.2.2. Diacronía de los fonemas consonánticos y sus alófonos (p. 42)



- 1.2.2.1. Labiales: /b/ /m/, /f/ y /w/ (p. 42)
- 1.2.2.2. Dentales: /t/, /ṭ/, /d/, /ḍ/ y /n/ (p. 44)
- 1.2.2.3. Alveolares: /s/, /š/, /z/, /l/ y /r/ (p. 46)
- 1.2.2.4. Prepalatales o siseantes: /š/ y /ž/ (p. 50)
- 1.2.2.5. Palatal: /y/ (p. 51)
- 1.2.2.6. Velares: /k/, /g/, /x/ y /ğ/ (p. 53)
- 1.2.2.7. Uvular: /q/ (p. 53)
- 1.2.2.8. Faringales: /ʕ/ y /ħ/ (p. 54)
- 1.2.2.9. Laringales o glotales: /ʔ/ y /h/ (p. 54)
- 1.2.3. Fenómenos consonánticos (p. 56)
 - 1.2.3.1. La faringalización (p. 55)
 - 1.2.3.2. La asimilación (p. 57)
 - 1.2.3.3. La confusión de consonantes sibilantes y siseantes (p. 59)
 - 1.2.3.3.1. Confusión de /š/ y /s/ (p. 58)
 - 1.2.3.3.2. Confusión de /ž/ y /z/ (p. 59)
 - 1.2.3.4. La metátesis consonántica (p. 60)
 - 1.2.3.5. La elisión consonántica (p. 60)
- 1.3. La sílaba (p. 60)
- 1.4. El acento y la acentuación (p. 62)
- 2. MORFOSINTAXIS VERBAL (p. 64)
 - 2.1. Aspectos generales de la conjugación: perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio (p. 64)
 - 2.1.1. El perfectivo (p. 64)
 - 2.1.2. El imperfectivo (p. 65)
 - 2.1.3. El imperativo (p. 66)
 - 2.1.4. El participio (p. 66)
 - 2.2. El verbo triconsonántico (p. 67)
 - 2.2.1. La forma simple (p. 67)
 - 2.2.1.1. El verbo regular (p. 67)
 - 2.2.1.2. El verbo sordo (p. 68)
 - 2.2.1.3. El verbo asimilado (p. 69)
 - 2.2.1.4. El verbo cóncavo (p. 71)
 - 2.2.1.5. El verbo defectivo (p. 72)
 - 2.2.1.6. Verbos de conjugación especial: *gra, kla, xda, ža, dwa, ŷya* (p. 74)
 - 2.2.2. Las formas derivadas (p. 77)
 - 2.2.2.1. La forma segunda (p. 77)
 - 2.2.2.1.1. El verbo regular (p. 78)
 - 2.2.2.1.2. El verbo sordo (p. 79)
 - 2.2.2.1.3. El verbo asimilado (p. 79)
 - 2.2.2.1.4. El verbo cóncavo (p. 80)
 - 2.2.2.1.5. El verbo defectivo (p. 81)
 - 2.2.2.1.6. Verbos con conjugación especial: *wūkkəl, qər̄ra, wūr̄ra, lūwwa, dda, ʔatt̄ar* (p. 82)
 - 2.2.2.2. La forma tercera (p. 84)
 - 2.2.2.2.1. El verbo regular (p. 85)
 - 2.2.2.2.2. El verbo asimilado (p. 85)
 - 2.2.2.2.3. El verbo cóncavo (p. 86)
 - 2.2.2.2.4. El verbo defectivo (p. 86)

- 2.2.2.2.5. Verbos de conjugación especial: *wāta*, *sāwa* (p. 87)
- 2.2.2.3. La forma quinta (p. 87)
 - 2.2.2.3.1. El verbo regular (p. 88)
 - 2.2.2.3.2. El verbo sordo (p. 88)
 - 2.2.2.3.3. El verbo asimilado (p. 89)
 - 2.2.2.3.4. El verbo cóncavo (p. 89)
 - 2.2.2.3.5. El verbo defectivo (p. 90)
- 2.2.2.4. La forma sexta (p. 90)
 - 2.2.2.4.1. El verbo regular (p. 91)
 - 2.2.2.4.2. El verbo sordo (p. 91)
 - 2.2.2.4.3. El verbo cóncavo (p. 92)
 - 2.2.2.4.4. El verbo defectivo (p. 92)
- 2.2.2.5. La forma séptima (p. 92)
 - 2.2.2.5.1. El verbo regular (p. 93)
- 2.2.2.6. La forma octava (p. 93)
 - 2.2.2.6.1. El verbo regular (p. 93)
- 2.2.2.7. La forma décima (p. 93)
- 2.2.2.8. La forma *ḥāl* (p. 94)
 - 2.2.2.8.1. El verbo regular (p. 94)
 - 2.2.2.8.2. El verbo cóncavo (p. 94)
- 2.2.2.9. La forma con *t-* /*tt-* inicial: la voz pasiva (p. 95)
 - 2.2.2.9.1. El verbo regular (p. 96)
 - 2.2.2.9.2. El verbo sordo (p. 96)
 - 2.2.2.9.3. El verbo cóncavo (p. 96)
 - 2.2.2.9.4. El verbo defectivo (p. 97)
 - 2.2.2.9.5. Verbos de conjugación especial: *ttkal* (p. 97)
- 2.3. El verbo cuadriconsonántico (p. 97)
 - 2.3.1. El verbo regular (p. 97)
 - 2.3.1.1. Modelo $\{C^1\bar{a}C^2C^3\bar{a}C^4\}$ - $\{yC^1\bar{a}C^2C^3\bar{a}C^4\}$ (p. 97)
 - 2.3.1.2. Modelo $\{C^1\bar{a}C^2C^1\bar{a}C^2\}$ - $\{yC^1\bar{a}C^2C^1\bar{a}C^2\}$ (p. 98)
 - 2.3.1.3. Modelo $\{C^1\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$ - $\{yC^1\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$ (p. 98)
 - 2.3.1.4. Modelo $\{C^1\bar{a}C^2w\bar{a}C^4\}$ - $\{C^1\bar{a}C^2w\bar{a}C^4\}$ (p. 99)
 - 2.3.1.5. Modelo $\{C^1\bar{a}C^2C^3a\}$ - $\{yC^1\bar{a}C^2C^3i\}$ (p. 99)
 - 2.3.2. La forma derivada con *t-* (p. 100)
- 2.4. Usos del perfectivo (p. 100)
- 2.5. Usos del imperfectivo (p. 101)
- 2.6. La partícula *ṣād*: perfectividad reciente y futuro próximo (p. 102)
- 2.7. El durativo: los preverbios *ka-* y *ta-* (p. 102)
- 2.8. La expresión del futuro “ir a”: *ḡādi*, *māši*, *māži* y *ža* + imperfectivo (p. 103)
- 2.9. Usos de *kān* (p. 104)
 - 2.9.1. Como verbo autónomo (p. 104)
 - 2.9.2. Como verbo auxiliar (p. 104)
- 2.10. Verbos auxiliares: valores y matices (p. 105)
 - 2.10.1. Expresión de la proximidad temporal: los verbos *qarrāb*, *bda*, *qbəṭ* y *nāḍ* (p. 105)
 - 2.10.2. Expresión del aspecto durativo: el verbo *bqa* (p. 106)
 - 2.10.3. Expresión de la intención y la finalidad: *mša* y *ža* + imperfectivo (p. 106)
 - 2.10.4. Expresión de la posibilidad: los verbos *yamkən* y *qdər* (p. 107)

- 2.10.5. Expresión de la voluntad y el deseo: los verbos *bğa* y *ħabb* (p. 107)
- 2.10.6. Expresión de la obligación: los verbos *xəşş* y *lāzəm* (p. 107)
- 2.10.7. Expresión del resultado: *ža* + adjetivo o participio “salir, quedar” (p. 107)
- 2.11. Usos del participio (p. 107)
 - 2.11.1. El participio activo y pasivo (p. 107)
 - 2.11.2. El participio *kāyən* (p. 108)
 - 2.11.3. Los participios *māši* y *māži* (p. 109)
 - 2.11.4. Los participios *gāləs* y *bāqi* (p. 109)
- 3. MORFOSINTAXIS NOMINAL (p. 110)
 - 3.1. Esquemas de formación nominal de sustantivos y adjetivos (p. 110)
 - 3.1.1. Esquemas triconsonánticos (p. 110)
 - 3.1.1.1. Sin modificación interna (p. 110)
 - 3.1.1.2. Con modificación interna (p. 112)
 - 3.1.2. Esquemas cuadriconsonánticos (p. 116)
 - 3.1.2.1. Sin modificación interna (p. 116)
 - 3.1.2.2. Con modificación interna (p. 116)
 - 3.1.3. Esquemas quintilíteros (p. 117)
 - 3.1.4. Esquemas con prefijo (p. 117)
 - 3.1.5. Esquemas con sufijo (p. 118)
 - 3.1.6. Palabras inclasificables (p. 119)
 - 3.2. El género en sustantivos y adjetivos (p. 120)
 - 3.3. El número en sustantivos y adjetivos (p. 120)
 - 3.3.1. Sustantivos individuales y colectivos (p. 120)
 - 3.3.2. El dual (p. 121)
 - 3.3.3. El plural (p. 122)
 - 3.3.3.1. El plural externo (p. 122)
 - 3.3.3.2. El plural interno o fracto (p. 124)
 - 3.3.3.3. El plural mixto (p. 127)
 - 3.4. El adjetivo (p. 128)
 - 3.4.1. Esquemas de formación (p. 128)
 - 3.4.2. Modelos con sufijo (p. 129)
 - 3.4.3. Modelos con prefijo (p. 131)
 - 3.4.4. El adjetivo comparativo y superlativo (p. 132)
 - 3.4.4.1. El grado comparativo de superioridad (p. 132)
 - 3.4.4.2. El superlativo o elativo (p. 132)
 - 3.5. El diminutivo en sustantivos y adjetivos (p. 133)
 - 3.5.1. Esquemas de formación (p. 133)
 - 3.5.1.1. Esquemas biconsonánticos (p. 133)
 - 3.5.1.2. Esquemas triconsonánticos (p. 133)
 - 3.5.1.3. Esquemas cuadriconsonánticos (p. 135)
 - 3.5.2. Género y número del diminutivo (p. 135)
 - 3.6. La concordancia del sustantivo y el adjetivo (p. 136)
 - 3.7. Determinantes y pronombres (p. 137)
 - 3.7.1. El determinante determinado o determinante artículo (p. 137)

- 3.7.2. El determinante indeterminado (p. 139)
- 3.7.3. El pronombre indeterminado (p. 139)
- 3.7.4. Los determinantes indefinidos (p. 140)
- 3.7.5. Los pronombres indefinidos (p. 141)
- 3.7.6. Los pronombres personales (p. 143)
- 3.7.7. Los determinantes demostrativos (p. 145)
- 3.7.8. Los pronombres demostrativos (p. 147)
- 3.7.9. Los determinantes y pronombres numerales (p. 148)
 - 3.7.9.1. Los numerales cardinales (p. 148)
 - 3.7.9.2. Los numerales ordinales (p. 152)
- 3.7.10. Los determinantes y pronombres interrogativos y exclamativos (p. 152)
- 3.7.11. Los pronombres relativos (p. 155)
- 3.7.12. Los pronombres reflexivos (p. 157)
- 3.8. La reciprocidad (p. 157)
- 3.9. Las partículas presentativas *ha* y *ra* (p. 157)
- 3.10. La partículas *āra* y *ārānna* (p. 158)
- 3.11. El genitivo (p. 159)
 - 3.11.1. La anexión directa (p. 159)
 - 3.11.2. La anexión indirecta (p. 160)
- 3.12. La posesión (p. 161)
 - 3.12.1. Con pronombres afijados (p. 162)
 - 3.12.2. Con la partícula *dyāl* (p. 162)
 - 3.12.3. La preposición *ʕand* (p. 162)
- 3.13. Las preposiciones (p. 163)
 - 3.13.1. Preposiciones simples (p. 163)
 - 3.13.2. Locuciones preposicionales (p. 171)
- 3.14. Adverbios y locuciones adverbiales (p. 173)
 - 3.14.1. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar (p. 173)
 - 3.14.2. Adverbios y locuciones adverbiales de tiempo (p. 174)
 - 3.14.3. Adverbios y locuciones adverbiales de modo (p. 177)
 - 3.14.4. Adverbios y locuciones adverbiales de cantidad (p. 181)
 - 3.14.5. Adverbios de duda o posibilidad (p. 182)
 - 3.14.6. Adverbios de afirmación (p. 183)
 - 3.14.7. Adverbio de negación (p. 183)
 - 3.14.8. Adverbios relativos (p. 184)
 - 3.14.9. Adverbios interrogativos y exclamativos (p. 185)
- 3.15. El vocativo (p. 185)
- 3.16. Interjecciones y locuciones interjectivas (p. 186)
- 3.17. Otras partículas y locuciones (p. 187)
- 4. MORFOSINTAXIS ORACIONAL (p. 189)
 - 4.1. La concordancia del sujeto (p. 189)
 - 4.1.1. La 1ª persona singular (p. 189)
 - 4.1.2. La 2ª persona singular (p. 189)
 - 4.2. La concordancia de *kūll šī* (p. 190)
 - 4.3. La concordancia de *nnās* (p. 190)
 - 4.4. El acusativo y el dativo (p. 190)

- 4.5. Conjunciones coordinantes y coordinación (p. 191)
 - 4.5.1. Conjunciones copulativas y coordinación copulativa (p. 191)
 - 4.5.2. Conjunciones adversativas y coordinación adversativa (p. 192)
 - 4.5.3. Conjunciones disyuntivas y coordinación disyuntiva (p. 193)
 - 4.5.4. Conjunciones explicativas y coordinación explicativa (p. 195)
 - 4.6. Conjunciones subordinantes y subordinación (p. 195)
 - 4.6.1. La subordinación completiva. Conjunciones y partículas subordinantes completivas. La oración subordinada completiva (p. 195)
 - 4.6.2. La subordinación adverbial (p. 197)
 - 4.6.2.1. Conjunciones subordinantes circunstanciales de lugar. La oración subordinada adverbial de lugar (p. 197)
 - 4.6.2.2. Conjunciones subordinantes circunstanciales de tiempo. La oración subordinada adverbial de tiempo (p. 197)
 - 4.6.2.3. Conjunciones subordinantes circunstanciales de modo. La oración subordinada adverbial de modo (p. 199)
 - 4.6.2.4. Conjunciones subordinantes causales. La oración subordinada adverbial causal (p. 199)
 - 4.6.2.5. Conjunciones subordinantes consecutivas. La oración subordinada adverbial consecutiva (p. 200)
 - 4.6.2.6. Conjunciones subordinantes concesivas. La oración subordinada adverbial concesiva (p. 200)
 - 4.6.2.7. Conjunciones subordinantes finales. La oración subordinada adverbial final (p. 201)
 - 4.6.2.8. Conjunciones subordinantes condicionales. La oración subordinada adverbial condicional (p. 201)
 - 4.6.2.9. Conjunciones subordinantes comparativas. La oración subordinada adverbial comparativa (p. 203)
 - 4.6.3. La oración subordinada de relativo (p. 203)
 - 4.7. La negación (p. 205)
 - 4.7.1. La negación de estructuras verbales (p. 205)
 - 4.7.2. La negación de estructuras nominales (p. 206)
 - 4.7.3. Omisión del segundo término de la negación (p. 208)
 - 4.7.4. El refuerzo de la negación (p. 208)
 - 4.7.5. Usos de *la* (p. 209)
 - 4.7.6. La negación conjuntiva correlativa con *ma/la... wa la /wa ma* (p. 209)
 - 4.7.7. La negación con *bāʔi ma* y *ma zāl ma* (p. 209)
 - 4.8. La interrogación (p. 210)
- II. CORPUS DE TEXTOS (p. 211)
- III. CONCLUSIONES (p. 320)
- IV. GLOSARIO (p. 325)
- V. BIBLIOGRAFÍA (p. 468)

SUMMARY

STUDY OF MOROCCAN-ARABIC DIALECT IN THE CITY OF FES: LINGUISTIC COMMENTARY AND ANALYSIS OF TEXTS.

This research is the result of the interviews which I carried out between 2009 and 2013 with some residents and ex-residents of Fes Medina who keep a particular style of speech.

The structure of the research includes a linguistic commentary divided into four parts: phonology, verbal morphosyntax, noun morphosyntax and phrasal morphosyntax; a corpus of eighty-five texts, extracted from the interviews, transcribed, translated and annotated; a glossary in which all terms have been checked in the Moroccan Arabic-French Dictionary, A. L. de Prémare (*DAF*), and on the Dictionary of Modern Cultivated Arabic, J. Cortés (*DACM*); a series of conclusions and a list of the bibliographic material.

The main aim was to define in a synchronous way the purest dialect spoken in the city and how the speakers use and maintain it. Diachronically way, I completed my explanations by referring to the work of Abdelaziz Hilili in the footnotes, expert in ancient Fassi dialect and whose informants could have been my informants' fathers and grandfathers.

In 2009, during a first one month stay, I recorded the first interviews. From 2010 until 2013, I received a scholarship from Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), which let me select more carefully my informants' profiles and collect, directly and indirectly, a large amount of material. The fact of having lived *in situ* and interacted with my informants and other speakers let me establish important differences and similarities as well as understand many essential cultural aspects which aided my translation and commentary.

During the last three years I have been dedicated to listening to the interviews, selectioning the texts that form the corpus, transcribing and translating, and writing linguistic commentary. As far as the transcription is concerned, for which in the beginning I needed native help, I have respected oversights, repetitions and explanations made by the informants during the interviews. During the transcription and translation process I was able to note the most relevant linguistic features and compare them with the studies of other important Arabists and dialectologists who specialise in Maghrebi dialects. After having collected a sufficient amount of data, I was able to begin to form the glossary, write up the linguistic commentary, and to highlight, in the end, the most significant features. Throughout 2014 and 2015 I went back to Fes five times to corroborate and verify some of the results.

Methodology

Regarding the compilation of material, I was put in contact with my informants thanks to my workmates and students at the Sidi Mohamed Ben Abdellah University of Fes, Al-Akhawayne University of Ifrane and Cervantes Institute of Fes. The main obstacle I had to face was the fact that not all of Fassi inhabitants are Fassi speakers, far from being: the ancient Fes Medina is nowadays a melting pot of inhabitants from different origins and regions where the most traditional Fassi dialect seems have been somewhat diminished in importance. Many of the Fassi speakers I found don't live in the old Medina but in new developed areas, on the outskirts of and outside the city; and others had moved to Casablanca and Rabat mainly because of their commercial activities.

The process for collecting the material was made by the "Questionnaire de dialectologie du Maghreb" of D. Caubet (published in *EDNA* nº 5, 2000-2001, pages 73-92) and specially by free interviews where the informants spoke without hindrance after a simple suggestion concerning cookery, history, customs, current life, life in the past, personal life...

From a total of fifty interviews I chose seventeen speakers: twelve women and five men. The rest of the interviews were not finally used because I found out during or after the interview that the basic selection criteria was not fulfilled.

The interviews were conducted chiefly in feminine circles and, with an occasional exception, interviewees had not attend school, were aged more than sixty-years-old, were descendants of Fassi families, tended to pronounce /ʔ/ instead of /q/, and their realization of /r/ showed a peculiar velarization.

The city of Fes

Fes is located in the northeast part Morocco, between the Rif mountains, the pre-Rif and the Middle-Atlas. Bisected by Wādī Fās river, the city is abundant in water.

Fes was founded in 789 by ʔIdrīs Ibn ʕAbd Allāh (743-793) and expanded by his son ʔIdrīs II (791-828) and following successors.

Its first inhabitants were Berber tribes of Aznāta, Azwāga, Bānu Yazgātan, who were already settled there before the city's foundation; ʔIdrīs' family, army, servants and entourage; five hundred people from Arab tribes of Azdu, Yaḥfaḍ and ʕadaf, who came from Middle East; some Jewish groups, some Berber porters (*zerzaya*) and some zenata Berbers. During 814-818 and 825-826, many Andalusian refugees and three hundred families from Kairawan (*Qayrawān*) reached the city.

In the 11th century, it was occupied by the Almoravids (*Almurābiṭūn*, 1056-1147), of Berber origin; and after them, in the 12th century, by the Almohads (*Almuwaḥḥidūn*, 1144-1147), also of Berber origin. In 1244-1248, it was taken by the Merinids

(AlMarīniyyūn), who made it the center of the western Islam and under whose rule Fās alŷadīd (*Fās laẓdīd*) and the Mellah (Mallāḥ) or Jewish neighborhood were founded.

After them, in 1465, the Wattasids (Alwaṭṭāsiyyūn), and later the Saadis (Assaṣadiyyūn) in 1554, dominated the city until the Alawī (Ṣalawī) dynasty's arrival, in 1666. Its first sovereign, Mūlāy Rašīd, established Fes as the capital city again, giving it back part of its lost splendour.

After that, the civil war from 1727 until 1757, the grave drought from 1776 until 1782 and the bubonic plague from 1797 until 1800 had an indudable effect on Fes, whose order was restored by Sīdī Muḥammad Ibn ṢAbd Allāh (1757-1790).

At the end of the XIXth century, the population of Fes was about one hundred and fifty thousand people, distributed across the three parts of the city (the ancient Medina, Fās alŷadīd and the Jewish neighbourhood) unevenly.

At the end of XXth century, a new zone in a European style was built, *Dār dbībağ*, inhabited by foreigners ambassadors, diplomats and soldiers; as well as an industrial area. The population was about four hundred thousand people then.

All this heterogeneity has entailed an inevitable effect linguistically. At a certain level, the Fassi dialect is the result of the interaction of classical, Andalusian, Kairawani (Qayrawāni), Cordovan and Middle East tribes' forms of Arabic, as well as Jewish and Berber. At a general level, a koiné which tries to bring together the various forms assortments spoken in the country, is being formed. It is taking as its basis the Casablanca, Rabat and Fās alŷadīd languages and blends Bedouin and sedentary features. Following the French and Spanish protectorates period, the present easier access to education and the development of the Central Administration, transports and mass media, this koiné is more and more widespread and the most traditional Fassi dialect is nearer and nearer its extinction.

Conclusions

Based on the linguistic commentary, it can be concluded that the Fassi dialect is prehilalian-sedentary type and set up on a base of phonological, morphological, syntactical, lexical and semantic elements from prehilalian dialects, together with some from Bedouin dialects and mountain dialects, classical and modern Arabic, Berber and Jewish dialects, along with old and modern Spanish borrowings and Turkish, Persian, French and even English borrowings.

It is therefore a traditional dialect but open to accepting new elements which seem to be being added inconsistently.

As an suprasegmental feature, the slow and calm tonality and the careful gesticulation which characterizes the speech of most of my informants . has to be noted.

The most outstanding linguistic features in the Fassi dialect are:

Regarding phonology, the realization of /q/ as /ʔ/ in most cases and the alternation of both (cf. § 1.2.2.7.); the tendency to keep or reintroduce classic /ʔ/ in some Arabic borrowings, especially in initial position (§ 1.2.2.9.); the alternating or confused realization of consonants /s/-/š/ y /z/-/ž/ (cf. § 1.2.3.3.); the velarized, dorsal, non apical, hardly voiced realization of /r/, along with a tendency to pronounce a guttural [ʁ] among speakers from rural origin pretending to be urban (cf. § 1.2.2.3.); the faringalization of non-faringalized consonants under the influence of /ð/, /t/, /s/, which is a distinctive feature in some cases (cf. § 1.2.3.1.); the assimilation of consonants /b/, /m/, /ʒ/, and sometimes /k/ and /g/, to the determinate article *l-* (cf. § 3.7.1.); the assimilation of /l/ and /n/ into [nn], specially in 1st person plural perfect tense, and also with preposition *l-* in dative constructions with 1st person plural pronominal affix *-na* (cf. § 1.2.3.2., § 2.1.1. and § 3.7.6.); the trend to monophthongation of classic Arabic diphthongs and the coincidence of both realizations (cf. § 1.1.4.1.); and a certain preference to vowel length over vowel loss in classic Arabic borrowings (cf. § 1.1.1.).

Concerning morphosyntax, I can point to the use of a single inflection *-ti* for masculine and feminine gender in 2nd person singular perfect tense (cf. § 2.1.1.); the reduplication of inflection *-t* in 3rd person singular feminine when the 3rd person masculine singular pronominal affix *-u* is added (cf. § 2.1.1.); the tendency to employ the inflection *-tīw*, which doesn't mean a non-use of inflection *-tu*, in the 2nd person plural perfect tense (cf. § 2.1.1.); the confused and/or alternating use of the 2nd person masculine and feminine to the detriment of the feminine pattern in imperfect and imperative verb forms (cf. § 2.1.2. and § 2.1.3.); the conjugation of *kla* - *yākūl* "to eat" and *xda* - *yāxūd* "to take", coming from classic verbs *ʔakala* - *yaʔakulu* and *ʔaxaḍa* - *yaʔaxuḍu*, is as defective verbs in perfect tenses, as assimilated verbs in imperfect tense and as hollow verbs in imperative tenses (cf. § 2.6.1.6.); the use of *māši* has a double meaning as an active participle from *mša* - *yəmši* "to go" (cf. § 2.11.3.) and as a negative particle in noun structures (cf. § 4.7.2.); the addition of the prefix *tt-* or *t-* to the verb in passive voice (cf. § 2.2.2.9.) or the formation of this voice by V pattern verb (cf. § 2.2.2.3.); reflexiveness is preferentially expressed by *rās* "head" followed by prepositions *b-*, *l-* or *f-* and un pronominal affix; or, less frequently, by *nnūt* or *naḥs*, followed by a pronominal affix or noun phrase (cf. § 3.7.12.); reciprocity is expressed by *baḥḍyāt* (cf. § 3.8.) or using a VI pattern verb (cf. § 2.2.2.4.); V pattern verbs don't have participles, which are always replaced with those of the II pattern (cf. § 2.2.2.3. and § 2.2.2.1.); in the same way, VI pattern participles have been replaced with III pattern participles (cf. § 2.2.2.4. and § 2.2.2.2.); and particles *-ka* and *-ta* are employed as preverbal giving the sense of present simple, present continuous or concomitance (cf. § 2.7.).

As far as noun morphosyntax is concerned, I will underline the use of 2nd person singular pronouns *nta* for masculine and *nti*, *ntīn* and *ntīna* for feminine, although those last three patterns can be used for masculine too (cf. § 3.7.6.); use of dual inflections

-āni /-ayni from classic Arabic in some units of measure and with the term *wāldīn* “parents (father and mother)”, along with a confusion about its use with double parts of human body (cf. § 3.3.2.); the scant but existing use of the plural pattern inflection plural feminine *-āt* (cf. § 3.3.3.1.); the current use of diminutive forms in an affective, quantitative and ironic sense (cf. § 3.5.); the use of the preposition *l-*, which sometimes becomes *n-* (cf. § 3.13.1.3.), to indicate the dative case (cf. § 4.4.); the use of *ha* and *ra* as nominal presentative particles (cf. § 3.9.); the expression of adjectival comparison by a positive degree adjective or superlative adjective followed by the preposition *mān* (cf. § 3.4.4.); the presence of variants *mānnīn*, *mānni*, *mānna*, *mānn* and *mālli* to express the meaning “when” as a relatif adverb and subordinating conjunction (cf. § 3.14.8.2., § 3.14.8.3 and § 4.6.2.2.1.); and the use of the demonstrative determinant *hād* without variation and *dāk* and *dīk* interchangeably (cf. § 3.7.7.).

In respect of sentence morphosyntax, the following points can be noted: the absence of connective particle in some completive subordinate clauses (cf. § 4.6.1.5.) and modal subordinate clauses (cf. § 4.6.2.3.3.); even in some relative subordinate clauses (cf. § 4.6.3.9.), final subordinate clauses (cf. § 4.6.2.7.2.) and causal subordinate clauses (cf. § 4.6.2.4.2.); the multipurpose of the conjunction *w*, which can be used as a circumstantial temporal subordinating connective (cf. § 4.6.2.2.7.), as a circumstantial modal subordinating connective (cf. § 4.6.2.3.2) and as a circumstantial subordinating concessive connective (cf. § 4.6.2.6.2.).

As far as lexical features are concerned, I can make mention of the article agglutination in some indeterminated terms (cf. § 3.7.1.); and the employ of some specific words like *hīr /hi* (< *gīr*) “only, just”, *səʔlābīyya* (< *səʔlābīyya*) “small storehouse of food”, *təʔqyīl /təʔqyīl* “religious chorus provided by women in a cheerful situation”, *bū-dārəʃ* “cockroach”, *gītār* “dish”, *bātūz* “fat” (cf. IV Glossary).

SIGNOS Y ABREVIATURAS

§: véase párrafo en el apartado.	
* raíz adaptada y préstamos evidentes.	
=: igual a.	imperat.: imperativo.
≠: en oposición, diferente de.	imperfect.: imperfectivo.
//: transcripción fonémica.	indet.: indeterminado.
[]: 1. transcripción fonética.	indef.: indefinido.
2. intervenciones en texto.	interj.: interjección.
3. nombres de informantes.	inf.: infinitivo.
{ }: raíz o esquema nominal.	infra: más abajo.
<: deriva de, en diacronía.	ing.: inglés.
>: pasa a, en diacronía.	interj.: interjección.
→: pasa a, en diacronía.	interr.: interrogativo.
{C ¹ C ² C ³ C ⁴ }: radicales según orden de aparición.	intrans.: intransitivo.
act.: activo.	inv.: invariable.
aram.: arameo.	it.: italiano.
ár.: árabe (antiguo o moderno).	lat.: latín.
cl.: clásico.	lit.: literal, literalmente.
adj.: adjetivo.	masc.: masculino.
adv.: adverbio.	mod.: moderno.
afirm: afirmativo.	n.: nombre, sustantivo.
and.: andalusí.	n. a.: nombre de acción.
art.: artículo.	neg.: negativo.
ber.: bereber.	n. u.: nombre de unidad.
C.: consonante.	p.: 1. página. 2. persona.
cf.: véase.	pp.: páginas.
col.: colectivo.	ppio.: participio.
comp.: comparar con.	part.: partícula.
conj.: conjunción.	pas.: pasivo.
dem.: demostrativo.	per.: persa.
det.: determinante.	perfect.: perfectivo.
dim.: diminutivo.	pl.: plural.
e.j.: por ejemplo.	port.: portugués.
ej.: ejemplo(s).	pp.: páginas.
elat.: elativo o superlativo.	ppio.: participio.
esp.: español.	prep.: preposición.
espec.: especialmente.	pron.: pronombre.
excl.: exclamativo.	prop.: propio.
expr.: expresión.	reflex.: reflexivo.
fasc.: fascículo, fascículos.	relat.: relativo.
fem.: femenino.	seg.: seguido.
fr.: francés.	sg.: singular.
gen.: genitivo.	[sic]: así fue dicho.
gent.: gentilicio.	ss.: siguientes.
gr.: griego.	sin.: sinónimo.
hisp.: hispánico.	suf.: sufijado.
ibíd.: en el mismo lugar que la cita anterior.	sust.: sustantivado.
	supra: más arriba.
	s.v.: en la página que define.

t.: tomo.
tt.: tomos.
top.: topónimo.
trans.: transitivo.
tur.: turco.
V.: vocal larga.
v: vocal breve.
vbo.: verbo.
voc.: vocativo.

PREFACIO

Fruto de las entrevistas realizadas en Fez entre los años 2009 y 2013 a algunos residentes y ex-residentes de la antigua Medina que conservan un habla característica, el presente trabajo consta de un comentario lingüístico estructurado en cuatro partes: fonología, morfosintaxis verbal, morfosintaxis nominal y morfosintaxis oracional; un corpus de ochenta y cinco textos, extraídos de las entrevistas, transcritos, traducidos y con sus anotaciones pertinentes; un glosario en base a las voces utilizadas en el corpus y verificadas principalmente en el *Diccionario de árabe marroquí-francés* de A. L. de Prémare y en el *Diccionario de árabe culto moderno* de J. Cortés; una serie de conclusiones; y una relación del material bibliográfico empleado.

En 2009, durante una primera estancia de un mes, grabé las primeras entrevistas. Desde 2010 y hasta 2013 tuve la suerte de establecerme en la ciudad, -durante los dos primeros años, gracias a una beca de lectorado de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)-, lo cual que me permitió seleccionar más cuidadosamente el perfil de los informantes y reunir una gran cantidad de material de manera directa e indirecta. El hecho de haber vivido *in situ* e interactuado con mis informantes y con otros hablantes me ha permitido establecer importantes diferencias y similitudes, así como comprender muchos aspectos culturales fundamentales a la hora de la traducción y el comentario.

A lo largo de los tres últimos años me he dedicado a la escucha de las entrevistas, a la selección de los textos que conformarían el corpus, a su transcripción y traducción, y a la posterior redacción de los contenidos del análisis lingüístico. En la transcripción, para la que especialmente en un principio necesité ayuda nativa, he respetado los errores, repeticiones y aclaraciones que los mismos hablantes hicieron durante la misma. La transcripción y traducción de los textos me permitió empezar a extraer las características lingüísticas más significativas y compararlas con los estudios de otros arabistas y dialectólogos expertos en dialectos magrebíes como L. Abu-Shams, J. Aguadé, L. Brunot, J. Cantineau, D. Caubet, D. Cohen, F. Corriente, M. Elyacoubi, R. S. Harrell, J. Heath, Ph. Marçais, W. Marçais, F. Moscoso, A. S. Ould Mohamed Baba o A. Vicente.¹

A lo largo de 2014 y 2015 he vuelto a Fez en numerosas ocasiones y he contactado con varios de los informantes para contrastar y verificar algunos de los datos obtenidos.²

Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento al Dr. Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, profesor durante mis años de carrera y director de esta tesis, por sus orientaciones y consejos; y al Dr.

¹ Todos los materiales empleados figuran en la bibliografía y han sido en su mayoría consultados en la Biblioteca de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah (USMBA) de Fez, en la Biblioteca de la Universidad Al-Akhawayne de Ifrán (AUI), en la Biblioteca Islámica Félix María Pareja (Madrid) y en la Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM).

² Lamentablemente dos de ellos han fallecido recientemente. Mi más sincero pésame a sus familias.

Jorge Aguadé de la Universidad de Cádiz, por sus siempre pertinentes observaciones y correcciones.

Por otro lado y muy especialmente, todo mi agradecimiento a Meryem Ababou y a toda la familia Ababou-Cohen, sin cuya ayuda jamás habría resuelto tantísimas dudas; a Otmán e Idris y a toda la familia Hjira, a Jamal Achahir, a la familia Ngar, al sr. Moutaghit; a Halima, a Hanan, a Siham, a Rajae, a Ibtissam, a Youssef y Joel y a un largo etcétera de personas que han ayudado, consciente o inconscientemente, a la elaboración de este trabajo.

Y por supuesto, y sin que el orden afecte a la importancia, a mis padres y a mi hermano, por su apoyo constante y paciencia infinita; y a mis queridas amigas Carolina, Carmen y Tamara, que en todo momento me han alentado y ayudado.

Madrid, agosto 2015

"Ainsi, au début du IX^e siècle, une grande cité arabe, peuplée d'éléments arabes, naît, par l'arbitraire réfléchi d'un prince arabe, dans une région reculée du Maghreb. Elle est dans une certaine mesure la fille de Kairouan et elle en constitue comme une réplique marocaine. Ville de négoce, ville de science, métropole administrative, elle sera depuis sa fondation un rayonnant foyer d'arabisme".

W. Marçais

INTRODUCCIÓN

La nueva Constitución Marroquí, propuesta por Muḥammad VI en junio de 2011 -tras las revueltas iniciadas el 20 de febrero, siguiendo ola de revueltas árabes comenzada en Túnez y seguida por Egipto, Libia, Bahrein, Siria y Yemen- entra en vigor el 16 de julio de 2012 estableciendo como lenguas oficiales del estado el árabe clásico y el bereber (o amāzīg³), lo cual no refleja la verdadera situación lingüística real del país, en el que la lengua dialectal materna se encuentra en situación de diglosia con respecto al árabe clásico⁴ y en situación de bilingüismo en lo que respecta al francés⁵ y al bereber⁶.

Las políticas de arabización iniciadas tras la independencia (1956) han llevado un cierto retroceso del francés a favor del árabe, pero la conciencia general es de interés en aprender esta lengua, que abre puertas y facilita el contacto con los no arabófonos. Hasta no hace mucho tiempo era la única lengua de la administración, jugando además un importante papel en la educación y la economía y haciendo su uso casi imprescindible en el mercado laboral. Actualmente conserva un elevado estatus a nivel social, marcando una gran diferencia entre quienes hablan francés y quienes no; su difusión es tal que casi la mitad de las emisiones televisivas y radiofónicas se realiza en francés y casi cualquier marroquí con estudios secundarios es capaz, aunque sea muy rudimentariamente, de expresarse en esta lengua.⁷

Arabización de Marruecos

La arabización e islamización del Magreb se empezó a producir a finales del siglo VII por obra de las primeras conquistas musulmanas. Las tropas árabes, venidas en su mayoría de Arabia central y del sur, ṢUqba Ibn Nāfiṣ, general árabe del Califato Omeya, comienza la introducción la nueva religión en Marruecos, Argelia y Túnez, funda Qayrawān, ciudad ésta de suma importancia por ser centro de concentración las tropas árabes y por ser más tarde punto de origen de grupos de emigrantes con destino Fez.⁸

³ Las tres variedades de bereber presentes en Marruecos son el *tāmāzīgt*, en el Medio Atlas; el rifeño o *tārīfīt* en el norte; y el *tašelḥīt* al sur; representan un 35 % de la población y suponen el adstrato de la lengua dialectal. Sobre ello, cf. Moscoso F., "Situación lingüística lingüística en Marruecos: Árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas" (en *al-Andalus Magreb*, Estudios Árabes e Islámicos; Revista científica de la Universidad de Cádiz, n° 10, 2002-2003, pp. 153-166), pp. 13-16.

⁴ Acerca de los detalles de esta situación de convivencia entre las dos lenguas, cf. Marçais, *Articles et conférences* (Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve, Paris, 1961) pp. 83-89.

⁵ Introducido en el país desde su colonización en 1912. Cf. Grandguillaume G., *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* (Maisonneuve et Larose, Paris, 1983), pp. 25-26 y 69.

⁶ Para de una exposición detallada de la influencia fonética, morfología y léxica del bereber en el árabe marroquí, cf. Tilmatine M., "Substrat et convergences: le berbère et l'arabe nord-africain" (en *EDNA* n° 4, 1999, pp. 99-119), pp. 100-109.

⁷ Para una aproximación a la situación sociolingüística de Marruecos, cf. Aguadé J., "Árabe marroquí (Casablanca)", en *Manual de dialectología neoárabe*, pp. 281-310, concretamente en pp. 283-287.

⁸ Sobre esta primera fase de arabización en el Magreb en general y en Marruecos en particular, cf. Marçais, *Articles et conférences*, pp. 171-181.

Heath⁹ comenta al respecto que el ejército árabe, tras conquistar Argelia y Túnez trajo a sus mujeres e hijos para establecerse en el Magreb. No exactamente en Marruecos, que no fue realmente ocupado hasta el 698 (iniciada la conquista en 682), fecha en que se convierte en punto de partida para la posterior conquista de la Península Ibérica. Además, la presión de las tribus bereberes, si bien se islamizaron poco tiempo después, obligó a los árabes a permanecer acuartelados durante algunas décadas. Los árabes prefirieron reutilizar las guarniciones romanas ya existentes antes que ponerse a construir nuevas ciudades, tampoco se preocuparon por arabizar campos y zonas rurales hasta siglos después. Parece que el contacto entre la población de las ciudades y los bereberes durante el primer siglo y medio de presencia de éstos fue más bien puntual, y que el árabe marroquí que se fue gestando se utilizó casi únicamente en las ciudades de Tánger, Arcila (?Aṣīla), Larache o Walīlī (Volúbilis, la ciudad fundada por los romanos en el s. III a. C.), y no llegó a las zonas rurales hasta el s. XII (con la segunda oleada de arabización). Hasta este momento los habitantes hablaban bereber. Todo parece indicar que, en esta primera fase, la arabización de Marruecos fue muy superficial y que la variante árabe que fue emergiendo se hablaba casi únicamente en los principales centros urbanos mientras que el resto del país seguía usando el bereber o una lengua romance.

El árabe marroquí emergente tras estas primeras conquistas estaba basado en una de las variedades originales importadas de Arabia, con características claramente sedentarias. Fueron, quizás, los hijos de las uniones entre soldados árabes y mujeres romanas de las ciudades de Tánger, Walīlī y otras guarniciones los primeros hablantes de este árabe marroquí primigenio. Se dice que los tangerinos fueron vendidos como esclavos tras su negativa a someterse a los árabes, con lo cual podría deducirse que muchas mujeres habrían acabado siendo sus esposas o concubinas. Estas mujeres habrían aprendido árabe (más o menos correctamente) y quizás habrían simplificado y generalizado el dialecto, reestructurando su fonología y simplificando la gramática en el transcurso una o dos generaciones¹⁰. Recordemos que los “latinófonos” y en cierta medida los bereberes adoptaron el árabe más bien rápidamente.

La segunda oleada de arabización tiene lugar desde los siglos XI-XII con las conquistas de Banū Hilāl, Banū Sulaym y Banū Maḥqil, tribus árabes llegadas desde Arabia a Egipto que atravesaron todo el norte África extendiéndose por campos y estepas y suplantaron o se fusionaron con las tribus bereberes locales¹¹. Ello supuso el establecimiento de la lengua árabe con mayor homogeneidad. La lengua árabe, hasta estas conquistas, se hablaba casi únicamente en las grandes ciudades del Norte, en las zonas rurales se hablaba principalmente bereber y el árabe se fue extendiendo en primer lugar a las zonas rurales más cercanas¹². Esta segunda fase da lugar a los dialectos beduinos.

⁹ *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic* (Routledge Curzon, London, 2002), p. 2.

¹⁰ Moscoso, “Situación lingüística”, pp. 7-8.

¹¹ Lévy, “Repères pour une histoire linguistique du Maroc” (en *EDNA* n° 1, 1996, pp. 127-137), p. 131.

¹² Cf. Colin, G.S.; s.v. “al-Maghrib, VII. Aperçu Linguistique” (en *Encyclopaedia of Islam*, New Edition, tt. I-XI; editada por: H.A.R. Gibb, J.H. Kramers, E. Lévy-Provençal, J. Schacht, B. Lewis y Ch. Pellat. Leiden E. J. Brill Leiden-Paris, 1986 - 2002), t. V, pp. 1193- 1198’ concretamente en p. 1193. Sobre los detalles de esta segunda fase de arabización en el Magreb, cf. Marçais, *Articles et conférences*, pp. 184-191.

En cuanto al período de cuatrocientos años entre ambas fases de arabización, durante los cuales en norte de África rompe, al menos aparentemente con su pasado, adoptando el Islam y la nueva cultura, los datos e informaciones disponibles en todos los aspectos son mínimos.¹³

Dialectos marroquíes

La clasificación genética basada en estas dos fases de arabización y que divide dialectos prehilalíes y dialectos hilalíes es “*más genética que cronológica, ya que los dialectos prehilalíes ha seguido extendiéndose después del siglo XII*”¹⁴. Los dialectos prehilalíes, grupo al que pertenecen los dialectos que se hablan en las montañas de Žbāla¹⁵, los de ciudades tradicionales como Tánger, Tetuán, Wazzān, Chauen, Fez, Sefrú, Rabat, Salé, Alcazarquivir o Taza (pudiendo estar más o menos influidos por los dialectos de montaña, como es el caso de Tánger, Wazzān, Chauen) y los dialectos judíos. A los dialectos hilalíes pertenecen el ḥassāniyya (sur de Marruecos y Mauritania).

En los años ochenta Colin¹⁶ definió el mapa lingüístico marroquí clasificando los dialectos en urbanos (prehilalíes), de montaña (prehilalíes) y beduinos (hilalíes). Los dialectos urbanos comprenden, Tetuán, Fez, Rabat, Salé, Alcazarquivir, Taza Tánger, Wazzān y Chauen; estos tres últimos fuertemente influenciados por las hablas de montaña circundantes. Los dialectos de montaña, que divide en septentrionales y meridionales, corresponden a la región de Žbāla, que va desde Tánger hasta Taza. Y los dilectos beduinos se extienden a lo largo de la llanura Atlántica, desde Arcila hasta Mogador (aṣṣawīra), adentrándose hacia la cuenca del río Muluya y llegando hasta el Sáhara.

Heath¹⁷ clasifica los dialectos en cuatro grupos:

- Dialectos de tipo sedentario (prehilalí): los de Tetuán, Tánger, Wazzān Chauen, Rabat, Fez, Sefrú, Taza y dialectos de montaña (Žbāla).
- Dialectos del Sáhara: el dialecto ḥassāniyya.
- Dialectos del centro (hilalíes): el de Uchda (Wuḏda), los de la costa sur atlántica de Rabat (que comportan elementos de los dialectos del Sáhara) y los de las planicies al norte del Medio Atlas.
- Dialectos judíos.

La ciudad de Fez¹⁸

Fez se encuentra a 4° 54' O, 34° 6' N, al extremo noroeste de la planicie de Sais (Sāʿis), donde confluyen las aguas de la ribera oeste del valle del río Sebú (Sbu) hacia el valle de

¹³ Marçais denomina este período “*les siècles obscurs*”; cf. *Articles et conférences*, pp. 70-72.

¹⁴ Lévy, S., “Problématique historique du processus d’arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc” (en *Peuplement et arabisation*, pp. 11-26), p. 12. Teniendo en cuenta, además, otros factores como la llegada de los refugiados de Aláandalus (cf. infra), que reforzó el carácter de las hablas prehilalíes.

¹⁵ Los habitantes de esta región son bereberes arabizados antes del siglo XII muy influenciados por el sustrato bereber. (cf. Lévy, “Repères”, p. 131).

¹⁶ Colin, “al-Maghrib”, pp. 1194-1196.

¹⁷ *Jewish and Muslim*, pp. 1-12.

¹⁸ *EI*, t. II, pp. 818-823.

Wādī Fās, río que atraviesa la ciudad¹⁹. Situada, además, entre montañas, al norte las colinas del pre-Rif y al sur las montañas del Medio Atlas, la ciudad es abundante en fuentes y pozos de agua dulce.



Su fundación tiene lugar cuando ʿIdrīs Ibn ʿAbd Allāh (743-793), descendiente de ʿAlī (primo y yerno del Profeta ﷺ) se refugia en el Magreb tras su participación en una confabulación fallida contra la dinastía abasí (ʿabbāsī) de Bagdad. Llega al Magreb en 788 y se instala a continuación en Walīlī, haciéndose reconocer poco después imán por grupos de árabes que le habían acompañado en su exilio y por la tribu bereber de los Awraba²¹. En 789 ʿIdrīs I comienza, en la parte derecha del río Wādī Fās, la construcción de lo que se llamó Madīnat Fās, una ciudad construida por bereberes y habitada por ellos. Las constantes campañas bélicas impiden a ʿIdrīs desarrollar la ciudad, que, si bien había sido concebida para ser capital, seguía en cambio siendo una “aglomeración bereber de poca importancia”²².

Su hijo ʿIdrīs II (791-828), que había crecido en Walīlī, comienza a rodearse de grupos de árabes²³ llegados tres años antes de Aláandalus e Ifríqiya (ʿIfriqiyya) y se aleja de los bereberes, a cuyo jefe (Abū Layla Ishāq) incluso ordena ejecutar, impulsando de esta forma el clima de inseguridad suficiente para abandonar Walīlī y dirigirse a Madīnat Fās. Allí encuentra esta aglomeración bereber y decide entonces comenzar a construir, en 808-809, una nueva ciudad junto a ella, en la ribera izquierda, en un lugar cercano, más elevado y mejor irrigado, al que dota de un palacio (Dār alXaytūn) y un mercado (Qaysāriyya), y en el que también acuña moneda. Nace así alʿĀliya.

¹⁹ Conocido también como *Wād alʿZawāhir*, *Wād(ī) Bū-xrār* y *lWād(ī) lKabūr*. Cf. Hilili A., *Contribution à l'étude fonctionnelle de l'arabe (l'arabe classique et l'arabe fassi)*, Thèse pour le doctorat d'Etat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1987, p. 15.

²⁰ Imagen tomada de Le Tourneau R., *Fès avant le protectorat. Étude économique et social d'une ville de l'occident musulman* (Éditions La Porte. Rabat, 1987), p. 39.

²¹ A lo que favorecieron su calidad de descendiente del Profeta (ﷺ) y su carisma, en un país cuyo clima político-espiritual era más bien inestable y propicio a la nueva religión. Sobre la fundación de la ciudad, cf. *Fès avant*, pp. 30-36 y Marçais, *Articles et conférences*, pp. 181-182.

²² Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 35.

²³ Unos quinientos según Le Tourneau, *Fès avant*, p. 15.

Por tanto los dos núcleos urbanos, Madīnat Fās y alṢĀliya que formarán Fez se crearon con un intervalo de veinte años; la primera, enteramente bereber y la segunda, mucho más arabizada. En la práctica lingüística ello se tradujo en una situación de bilingüismo árabe-amāzīg, en la cual se fueron forjando rasgos y tendencias fonéticas y calcos morfológicos²⁴.

Los primeros habitantes de Fez, según los datos recogidos por Hilili²⁵, fueron:

- Las dos facciones de la tribu bereber Aznāta: los Azwāga y los Bnu Yazgātan que ya habitaban originariamente la zona antes de la fundación de la ciudad.
- La familia, parientes, séquito, servidores y ejército de árabes y bereberes de ʿIdrīs II que estaban ya con él en Walīlī.
- Quinientos árabes de las tribus Azdu, Yaḥfaḍ y Ṣadaf, venidas directamente de Oriente.
- Algunos grupos de judíos, de portadores bereberes (zerzaya) y de bereberes zenetas²⁶.

En los años 814-818, grupos de refugiados andaluces que huían de la represión subsiguiente a la Revuelta del Arrabal (Rabad) de Córdoba, -gobernado por alḤakam I-, llegan a la ciudad y son instalados en Madīnat Fās, la orilla derecha (alṢAdwa), que pronto fue conocida como "Ribera de los Andaluces". Concretamente son 800 familias con las que ʿIdrīs II consigue "desberberizar parcialmente la orilla derecha de Wād Fās en la que se instalan"²⁷ y asentar el modelo andalusí²⁸. Más tarde, en 825-826, trescientas familias originarias de Qayrawān solicitan refugio en la ciudad y son instaladas en la orilla izquierda (alṢAliyya), que se conocerá desde entonces como "Ribera de los Qayrawaníes".²⁹

²⁴ Sobre ello, cf. Lévy, S: "Problématique historique", p. 20. Cf. la conclusión del mismo autor en "Repères", p. 130: "On peut affirmer que le patrimoine culturel marocain est arabo-berbere. Ce lieu commun est valable pour la littérature comme pour l'architecture, la décoration, l'artisanat et toutes les branches de la création humaine. Dans tous ces domaines les éléments berbères et arabes se sont interpénétrés pour produire une personnalité nationale marquée. En ce sens les langues tāmāzīgt et arabe, vecteurs de patrimoine, sont le bien de tous les marocains, arabophones et berbèrophones".

²⁵ Qaḍāya lisāniyya: assūsiyūlisāniyya - attaṣrīf - ʿaqsām alkalim (Mṭabaʿa ʿAnfū Brānt. Fez, 1999), p. 24; así como Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 41-45.

²⁶ Sobre este gentilicio, referente a la tribu bereber de Zanātah y que da en ár. and. *zanāti* y en castellano *jinete* y cuyo arabismo más correcto es *cenete* en lugar de *zeneta*, cf. Corriente F., "Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*". Boletín de la Real Academia Española, LXXVI, 1996, pp. 55-118 (primera parte) y pp. 153-195 (segunda parte), concretamente en pp. 167 y 194.

²⁷ Lévi-Provençal E. en *Les Historiens des Chorfa suivi de La Fondation de Fès*. Maisonneuve et Larose. Paris, 2001; concretamente en la parte de *La fondation de Fès*, p. 17.

²⁸ Trayendo junto a su lengua, el prestigio de su superioridad cultural, material e intelectual, en palabras de Colin, "al-Maghrib", p. 1194.

²⁹ Le Tourneau, *Fès avant*, p. 47



A la caída del reino idrisí, en 1068-1069, Fez fue ocupada por los almorávides (almurābiṭūn, 1056-1147), de origen bereber, de la tribu Sanhaja (Ṣanhāʾya), en el Sáhara marroquí. Éstos utilizaron la ciudad como base estratégica para invadir la Península Ibérica. Bajo su dominio, la ciudad alcanzó gran fama y fue reunificada; se construyeron una nueva muralla y se efectuó la ampliación más importante de la mezquita de alQarawiyyīn. Pese a ello, Fez perdió su estatus de capital política y administrativa de Marruecos en favor de Marrakech.

Casi un siglo más tarde los almohades (almuwahhidūn, 1144-1147), también de origen bereber, toman la ciudad, aunque la capital de su reino fue igualmente Marrakech. Éstos destruyeron las murallas de Fez y no volvieron a reconstruirlas hasta que les fue garantizada la fidelidad de los ciudadanos.

Con el debilitamiento del poder almohade tras el desastre de las Navas de Tolosa (1212), las tribus meriníes (almarīniyyūn) aprovechan para apoderarse de Fez en 1244-1248 y fundan la parte nueva de la ciudad (Fās alṯādīd, *Fās laẓdīd*, Fez la nueva) en 1276, la ciudad gubernamental, administrativa y militar, que fue ubicada a unos cientos de metros al suroeste de la antigua ciudad. Pequeños barrios organizados por actividades van naciendo trazados según un plan bien preciso. Fez se convierte el centro del Islam occidental. Es en estos momentos cuando se funda el Mellah (Mallāḥ) o Barrio judío.

En 1465 los wattasíes (alwattāsiyyūn) dominan Marruecos y, desde 1547, la ciudad se convierte de nuevo en segunda ciudad del imperio cherifiano. En 1554, los saadíes (assaḍadiyyūn) expulsan del poder al último wattasí y toman el poder hasta 1659. En 1603 y durante unos sesenta años, la ciudad pierde su importancia y se ve sumida en la espiral de violencia y anarquía que sacude todo el país.

En 1666 la dinastía alauí (Ṣalawī) se alza con el poder y su primer soberano, Mūlāy Rašīd, establece su capital en Fez, devolviéndole parte del esplendor perdido e iniciando la construcción del eje comercial Sijilmasa (Siḡilmāsa)-Fez-Alhucemas, como base para la

³⁰ Imagen tomada de Le Tourneau R., *La vie quotidienne à Fès en 1900* (Librairie Hachette. Monaco, 1965), p. 43.

reconstrucción política del país. Será su hermano y sucesor, Mūlāy ʿIsmāʿīl, quien reconstruya la tumba de Mūlāy ʿIdrīs II, traslade la capital a Meknes y logre la prosperidad del comercio, haciendo de un Fez centro base junto a los grandes puertos de Salé, Tetuán, Safi y Agadir.

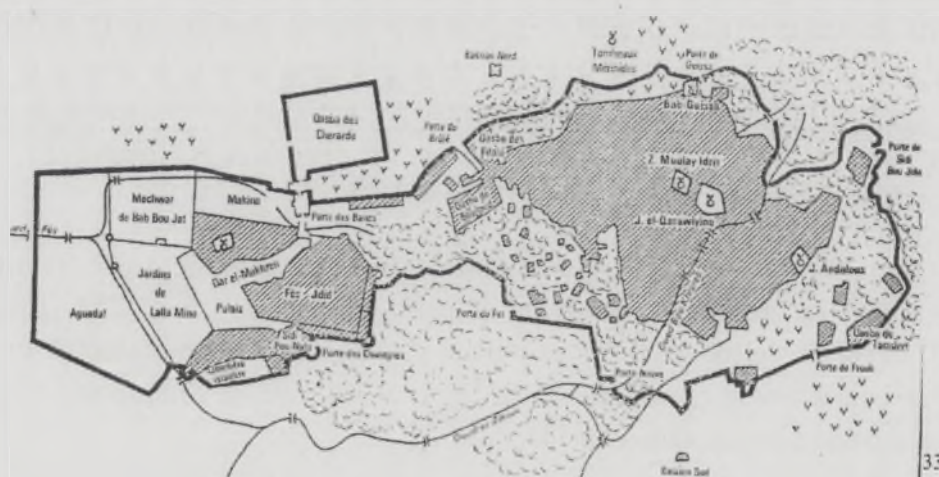
A la muerte de Mūlāy ʿIsmāʿīl se abre en Marruecos un período de anarquía política que durará treinta años (1727-1757) y estará marcado por la guerra civil, la grave sequía de 1776-1782 y la epidemia de peste de 1797-1800. Las consecuencias de esta situación se generalizan en todo el país: desórdenes sociales, estancamiento de la población por la alta mortandad y desplazamientos desde las ciudades al campo y desde el sur al norte. Sīdī Muḥammad Ibn ʿAbd Allāh (1757-1790) restableció el orden y orientó su política hacia el conocimiento de otros pueblos y la modernización del país.³¹

A finales del s. XIX la población de Fez era de unos ciento cincuenta mil habitantes, distribuidos entre la Medina, Fās alʿyādīd y el Barrio judío de manera irregular³².

La Medina incluía los habitantes en ella establecidos de forma permanente y aquéllos que lo estaban de forma temporal debido a motivos laborales y que venían de diferentes regiones: arabófonos de los alrededores y de las montañas del norte, de zonas subsaharianas, argelinos de Tlemecén, nativos del Sūs (Sūs), del Dra (Darʿa) y de Tafilalet.

En Fās alʿyādīd se concentraban las familias de tribus de militares, del Sūs, de Tafilalet, descendientes de los soldados negros de Mūlāy ʿIsmāʿīl, todos de origen beduino y cuyas profesiones no les habían permitido adquirir caracteres urbanos. También en Fās alʿyādīd residían los servidores y trabajadores del palacio y un gran número de miembros de la familia imperial.

El Barrio judío estaba formado por la antigua comunidad judía establecida en la ciudad desde su fundación, más los grupos de judíos refugiados españoles llegados en el siglo XV.



³¹ Cf. todos acontecimientos con más detalle en Pennell C. R., *Marruecos, del imperio a la independencia* (Universidad de Melbourne. Alianza Editorial. Madrid, 2006), pp. 149-168.

³² Sobre ello, cf. Le Tourneau, *La vie quotidienne*, pp.18-32. En los datos recogidos en la p. 19 se manifiesta la concentración de más del 70% de habitantes en la Medina, 15% aproximadamente en Fās alʿyādīd y alrededor de un 10% en el Barrio judío.

A comienzos del s. XX, recuperada su posición, comparte el estatus de capital junto a Marrakech. En 1912 Francia establece el protectorado, la firma de cuyo tratado tiene lugar el 30 de marzo en Fez; España establece el suyo en el mismo año.³⁴ En estos momentos la población de Fez ronda los ciento veinte mil habitantes.³⁵

A finales del siglo XX las fronteras entre los diferentes barrios habían dejado de existir. A las principales aglomeraciones de la ciudad se suman *Dār dbībağ*, la nueva aglomeración de estilo europeo que comienza a desarrollarse en 1916 al suroeste de Fās alṡadīd, habitada por europeos, embajadores, diplomáticos militares franceses e ingleses en su mayoría; menos españoles, alemanes, italianos y turcos; e incluso algún desertor de las armadas francesa y española³⁶; y una zona industrial, que comienza a desarrollarse desde 1956 en la zona de ġAyn Šqaf y en las cercanías de las carreteras de Fez-Rabat y Fez-Seḡrú.³⁷

La población está entre los trescientos cincuenta mil y los cuatrocientos mil habitantes. La burguesía fasí abandona la Medina, que se abre al éxodo rural. Fās alṡadīd ya no es la capital administrativa y militar. Desde 1930 los militares, servidores y trabajadores del palacio han dejado paso a familias arabófonas llegadas de la región oeste de Fez. El Mallāḡ ha sido repoblado, tras la partida de una gran parte de judíos, por familias musulmanas de Fās alṡadīd y de otras regiones de Marruecos.³⁸



39

³³ Imagen tomada de Le Tourneau, *La vie quotidienne*, p.12.

³⁴ Sobre ambos protectorados, que durarán hasta 1956, cf. Pennell, *Marruecos*, pp. 208-221.

³⁵ Le Tourneau, *Fès avant*, p.159.

³⁶ El número total de extranjeros residentes en *Dār dbībağ* asciende a 9623 en 1936, según los datos manejados por Hilili, *Qaḡāya lisāniyya*, p. 27.

³⁷ Hilili A., *Phonologie et Morphologie de l'Ancien Fassi (parler arabe marocain)*, Thèse pour le doctorat de troisième cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1979, p. 27.

³⁸ Cf. *Ibid.*, p. 31.

³⁹ Imagen tomada de Hilili, *Qaḡāya lisāniyya*, p. 29.

Toda esta heterogeneidad ha tenido repercusiones, inevitablemente, en el plano lingüístico. A nivel particular el dialecto fasí es el resultado del árabe, a saber, clásico, andalusí, qayrawaní, cordobés y de las tribus de Oriente Medio; el judío y el bereber. A nivel general, en Marruecos se está creando un fenómeno de la koinización que intenta aproximar las diferentes variedades en contacto. La koiné o árabe medio que va imponiéndose se asienta sobre los dialectos de Casablanca, Rabat y Fās alḡadīd, combinando de esta manera rasgos beduinos y rasgos más antiguos.⁴⁰ Con el protectorado y la independencia, la mayor accesibilidad a la educación, la organización de la administración, el desarrollo los transportes y los medios de comunicación (radio, prensa y sobre todo televisión) está koiné está cada vez más difundida y el dialecto árabe tradicional de Fez, cada vez más cerca de su neutralización.

⁴⁰ Así lo expone Lévy, "Problématique historique", p. 14. Acerca de los rasgos de esta koiné moderna, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 8-10.

OBJETIVOS

El principal objetivo de este trabajo ha sido establecer y presentar los rasgos más definitorios del dialecto fasí a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y léxico; definiendo de manera sincrónica el dialecto más puro y conservador existente en la ciudad y tratando de establecer hasta qué punto sus hablantes mantienen y emplean este dialecto, que, por un lado es bien conocido y diferenciado entre los magrebófonos, tachado a veces de esnobista e imitado con guasa otras y, por otro, se encuentra expuesto a diferentes influencias como los dialectos de Rabat y Casablanca, otras lenguas con las que está en contacto como el bereber y el francés.

De manera diacrónica, he tratado de comparar la situación actual del habla fasí en relación al árabe clásico por una parte; y por otra, con su fase inmediatamente precedente a través de aportaciones a pie de página del lingüista Abdelaziz Hilili (entre otros), de origen fasí y especialista en el dialecto de la ciudad, autor de las tesis *Contribution à l'étude fonctionnelle de l'arabe* (1987) y *Phonologie et Morphologie de l'Ancien Fassi* (1979) y de interesantes artículos como "Esquisse de l'arabe parlé dans la Médina de Fès" (1986), y cuyos informantes podían ser los padres y abuelos de nuestros informantes de hoy. También he prestado bastante atención a la obra de D. Caubet, *L'Arabe marocain*, basada igualmente en hablantes de Fez.

De manera diatópica, he intentado establecer diferencias y semejanzas con otros dialectos marroquíes de la zona, más o menos relacionados con el de Fez, como el de Meknes, Rabat, Marrakech, Tánger, Tetuán, Chauen, Skūra o Anjra; así como con el dialecto judío de la ciudad y, por extensión, con algunos otros dialectos judíos como el de Túnez.

METODOLOGÍA

Recopilación del material

Accedí a mis informantes gracias a la mediación de alumnos y colegas de la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, de la Universidad Al-Akhawayne de Ifrán y del Instituto Cervantes, ya que la principal dificultad a la que me he enfrentado ha sido el hecho de que no todos los habitantes de la Medina son fasíes ni hablan en fasí, ni mucho menos: la Medina de Fez y las zonas circundantes son hoy un crisol en el que individuos de diferentes regiones y orígenes se han dado cabida, formando un conglomerado de diversas variantes que parecen haber relegado, en cierto modo, el dialecto fasí más tradicional. Muchos de los fasíes que buscaba ya no residen en la Medina, sino en nuevas zonas urbanizadas, extramuros y en la periferia; otra gran mayoría se ha trasladado a Casablanca y Rabat principalmente, movida por sus actividades comerciales.

El procedimiento de extracción de datos se ha llevado a cabo mediante un cuestionario dialectológico⁴¹ través de las cuales los informantes indicaban la voz sugerida por las imágenes que les eran mostradas y, sobre todo, mediante preguntas libres y abiertas en las que han hablado sin trabas, tras una mínima orientación o sugerencia temática en torno a la gastronomía, la historia, las costumbres, la vida actual y la vida antiguamente, la trayectoria personal, etc. Hablaba con ellos en árabe estándar, con acento entre clásico y dialectal, pero durante la grabación intentaba intervenir lo estrictamente necesario para no influir en su modo de expresarse.⁴² Era más útil dejar hablar y animar la intervención del contacto de la entrevista, normalmente alguien de confianza del informante. Aquéllos que tenían algún conocimiento de árabe clásico intentaban estandarizar su habla y ponerse a la altura formal de la situación poniéndolos en uso en ese momento; así que, aunque yo me esforzara en “amarroquinizar” mi árabe, ellos introducían palabras y expresiones del árabe clásico y coránico, e incluso, si tenían nociones de francés, algún giro a modo de explicación. En cualquier caso, como la duración de las entrevistas oscila entre media hora y dos horas, si no al principio, sí al final todos llegaban a un nivel de integración, tranquilidad y confianza que permitía diferenciar claramente la manifestación más pura de su habla. Son estos fragmentos medios y finales de las grabaciones los que más provechosos me han resultado para componer el corpus, y por tanto, todo el estudio. Las preguntas libres también han resultado mucho más útiles que los cuestionarios por la mayor facilidad y espontaneidad del discurso que incitan; por el contrario, la realización del cuestionario dialectológico a través de imágenes se hacía bastante tortuosa e ineficaz debido en gran parte a la casi imposibilidad de concentración de los informantes, a la vergüenza que manifestaban ante la novedad; y, de manera personal y debido a la avanzada edad de algunos de ellos, a las dificultades físicas de visión y escucha. También, en un principio, el hecho de saberse grabados influía negativamente en las entrevistas puesto que se perdía la naturalidad de su expresión.

⁴¹ Sobre éste, cf. Caubet “Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d’après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, G. S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévy, etc.)”, en *EDNA* n° 5, 2000-2001, pp. 73-92.

⁴² Todas las intervenciones ajenas al texto de los informantes aparecen en español entre corchetes.

De un total de cincuenta entrevistas realizadas seleccioné diecisiete informantes: doce mujeres y cinco varones. Las restantes entrevistas no fueron utilizadas por haber descubierto, durante la entrevista o tras ésta, que no cumplían alguno de los criterios fundamentales de selección.

Los informantes

Los círculos en los que se han realizado las entrevistas han sido principalmente femeninos y, salvo alguna excepción, se trata de informantes sin escolarización, mayores de 60 años, descendentes de antiguos fasíes de la Medina que tienden a la pronunciación de /ʔ/ en lugar de /q/ y que realizan la consonante /ɾ/ con una velarización característica. Todos ellos me abrieron amablemente las puertas de sus casas o sus negocios y estuvieron siempre dispuestos responder a mis preguntas. A todos ellos doy las gracias por su hospitalidad, por su acogida, por su tiempo, y por ser el alma de este estudio. Por orden de aparición en el corpus de textos son⁴³:

Fāṭima Tīāqī: 63 años, ama de casa, origen *žabli*, sin estudios. La Medina, 2011.

Iḥāžž alḤāsān Bāl-lāmīn: 66 años, vendedor de frutos secos, estudios básicos. La Medina, 2012.

Lālla Zhūr Drīsi: 88 años, ama de casa, antigua costurera, sin estudios. Fās alṡādīd, 2012.

Lālla Zhūr Mašbāḥi: 74 años, ama de casa, origen *žabli*, sin estudios. La Medina, 2009 y 2012.

Marīyya Kūḥan: 66 años, ama de casa, estudios medios. La Medina, 2013.

Xaddūža Bū-rqādi: 77 años, ama de casa, origen *žabli*, sin estudios. Fās alṡādīd, 2011.

Mārīyya Lṡābi: 73 años, ama de casa, antigua costurera, sin estudios. Fās alṡādīd, 2012.

Xdīža Zbādi: 73 años, ama de casa, estudios elementales. Fās alṡādīd, 2012.

ṡḌbd alKrīm lāžrūndi: 102 años⁴⁴, jubilado, estudios básicos Fās alṡādīd, 2012.

Ḥāsān ašṡāqūṡ: 78 años, jubilado, estudios básicos. La Medina, 2012.

*Žūhāra Bāl-qāḍi*⁴⁵: 30 años, ama de casa, estudios medios. La Medina, 2012.

Ġīta Bān-kīrān: 70 años, ama de casa jubilada, sin estudios. Fās alṡādīd, 2012.

Nūzha šṡāwi: 67 años, ama de casa, sin estudios. La Medina, 2010.

Xdīža Lāžrūndi: 64 años, ama de casa, estudios elementales. Fās alṡādīd, 2012.

Drīs ṡĀlāmi: 65 años, estudios elementales. La Medina, 2010.

ṡḌbd alṡĀli Bān-kīrān: 88 años, jubilado, antiguo profesor, estudios superiores. Afueras, 2011.

Fāṡṡūma Bān-nūna: 88 años, jubilada, sin estudios. Afueras, 2012.

⁴³ Se indica a continuación la edad; la profesión, oficio o actividad (si tienen); el origen cuando éste no es totalmente fasí; el nivel de escolarización según el baremo *sin estudios*, *estudios básicos* (algo de árabe coránico), *estudios elementales* (Primaria), estudios medios (Bachillerato) y *estudios superiores*; el lugar de residencia en base a los criterios de *la Medina*, *Fās alṡādīd* y *Afueras*; y el año de la entrevista.

⁴⁴ Durante su entrevista (transcrita en el texto n° 82 del corpus) dice haber nacido en 1910.

⁴⁵ Sin reunir el criterio de edad, esta informante ha sido incluida en el corpus por sus aclaraciones durante la entrevista a su abuelo *Ḥāsān ašṡāqūṡ*.

Elaboración del trabajo

En cuanto a la elaboración del trabajo, he seguido un proceso previo de aproximación al dialecto a través de la escucha de producciones orales de todo tipo y materiales bibliográficos sobre dialectología árabe norteafricana; y a su cultura, referente sin el cual no habría sido posible la comprensión de muchos aspectos de las grabaciones.

Tras determinar el perfil de los hablantes a entrevistar, comencé con la recopilación del material oral y la posterior selección y la transcripción de las grabaciones más completas y coherentes, tratando en todo momento que fueran los más fiel posible a la manera en que los hablantes se expresaron y que la traducción fuese lo más literal posible en la medida que ello no afectase al significado. Conformé así el corpus de textos, que ordené por materias.

Una vez diseñado y elaborado el corpus, realicé el análisis minucioso de cada texto para extraer los rasgos lingüísticos más característicos y llamativos y comparar con otros dialectos de la zona. De esta forma, y ya con un gran cúmulo de información, pude redactar el comentario lingüístico, extraer las conclusiones más relevantes y reunir las voces que conformarían el glosario, en el que se ha intentado dar una explicación lingüística, etimológica y/o semántica de las voces más significativas. La verificación de términos, frases y realizaciones fonéticas ha sido imprescindible para la correcta conclusión de los resultados.

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN

La transcripción

Las vocales utilizadas en la transcripción son los fonemas largos /ā/, /ī/ y /ū/, y los alófonos [ō] y [ē] en algunos préstamos; los fonemas breves /ǔ/, /ə/, y el alófono [i].

Al final de palabra no se indicará la cantidad vocálica.⁴⁶ En ciertos préstamos del francés he empleado [é] y [ó] como vocal final, así: *glāsé* (fr. *glacé*) glaseado, *la-lēžó* (fr. *la légion*) “la legión francesa”.

Los fonemas consonánticos utilizados son /ā/, /ʔ/, /b/, /t/, /ʒ/, /h/, /x/, /d/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ʃ/, /ð/, /t/, /ʕ/, /g/, /f/, /q/, /k/, /g/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /ū/, /y/ y /ī/. También se han empleado: [ɣ], como variante de /r/; [r], para efectuar la comparación con otros dialectos; [p] y [č] en contados préstamos de otras lenguas y explicaciones etimológicas; y [b], [z], [l] y [m] como alófonos de los fonemas /b/, /z/, /l/ y /m/ respectivamente; además de /ḍ/ (/ḍ/) y /ḡ/ (/ḡ/), para las referencias y etimología de voces del árabe.

La transcripción de los nombres propios (topónimos y antropónimos) se ha hecho buscando en primer lugar el arabismo correspondiente si lo hubiere; en caso de no existir he optado bien por la transcripción tradicional del árabe clásico, bien por la transcripción en dialecto, en este segundo caso he mantenido la fuente en cursiva. Cuando comienzan por mayúscula, si ésta es /ʔ/ o /ʕ/, la mayúscula del nombre propio será la inmediatamente siguiente, incluso cuando se trate de [ə]⁴⁷. No he tenido en cuenta el artículo para ello.

He respetado las asimilaciones y metátesis explicando las más significativas, especialmente en la transcripción de los textos del corpus, donde las más frecuentes se señalan una vez por texto mediante una nota a pie de página.

Las partículas preverbales *ka-* y *ta-* han sido separadas del verbo mediante un guión; así como el segundo término de la negación *š(i)/ s(i)/ šay /səy*; y las preposiciones *b- f-* y *l-*⁴⁸ cuando preceden al sustantivo y en voces como *l-āyən* “adónde, adonde”, *lī-ʔanna* (ár. *liʔanna*) “porque”, *l-mən* “a quién, a quien” y *l-īyyāh* “por qué, para qué” o *b-əšhāl* “por cuánto”.

He prescindido del mismo guión en otras voces que parecen formar una estructura unitaria como *bhāl* y *fhāl* “como (prep.)”, *fīn* “dónde, donde”, *bīn* “entre (prep.)”, *fāš* “con (lo) que, con (lo) que”, *bāš* “para”.

También se han separado mediante un guión las palabras compuestas por un primer elemento *bū-* “padre de)” y *bən-* “hijo (de)”); así como los préstamos del francés que presentan el artículo femenino *la-* (< fr. *la*), también del francés e incorporado al sustantivo, tales como *la-*

⁴⁶ Salvo en las explicaciones y referencias al árabe y otras lenguas camito-semíticas; en las primeras también he mantenido /ā/ (ʔalif maqṣūra)

⁴⁷ Si visualmente no es demasiado estético, es el intento de reflejar la individualidad del sustantivo propio.

⁴⁸ Tanto *l-* procedente de *lī-* “para” como *l-* procedente de *ʔilā* “hacia”. (Cf. § 3.13.1.3.).

drēsa (fr. *l'adresse*) "dirección (postal)" o *la-ḥəṣṣīn* (fr. *la piscine*) "piscina"; y dos expresiones en las que la negación vocal /ā/ de la negación se pronuncia más larga de lo habitual *lā-būdda* "obligatorio" y *lā-ḡadda* "al día siguiente".

Los signos de interrogación y exclamación se colocan únicamente al final del enunciado o término.

La traducción

La traducción realizada es lo más literal posible guardando en todo momento el sentido y el significado que el hablante parece haber querido transmitir; las explicaciones necesarias se han realizado mediante notas a pie de página.

En las explicaciones contenidas en los diferentes comentarios morfológicos, los verbos en perfectivo se han traducido en pretérito perfecto simple; en las explicaciones morfosintácticas y en la traducción de los textos del corpus, se ha hecho en pretérito perfecto simple o pretérito perfecto compuesto según las necesidades contextuales.

I. COMENTARIO LINGÜÍSTICO

1. FONOLOGÍA

1.1. Los fonemas vocálicos

1.1.1. Diacronía de las vocales largas

Los fonemas vocálicos largos son /ā/, /ī/ y /ū/. Son bastante estables y menos alterables que las breves y forman un sistema triangular con dos grados de apertura -abierto y cerrado- y tres clases de localización -anterior, posterior y media-: /ā/ abierta y media; /ī/ cerrada y anterior, /ū/ cerrada y posterior. La pureza del timbre depende de la duración de las vocales: son más puras cuanto más largas son.

Las vocales largas son el resultado de diferentes orígenes⁴⁹:

- Las vocales largas representan a las vocales largas en sílaba cerrada del árabe clásico: *mīzān* “balanza”, *wālākīn* “pero”, *xəyyāṭ* “sastre”, *ḥrīr* “seda”, *nūṣ* “tipo, clase”, *fūl* “haba”.
- En otros casos son el alargamiento de una vocal breve en sílaba abierta que la tendencia general hubiera hecho perderse; normalmente en términos procedentes del árabe: *mālīk* (ár. *malik*) “rey”, *māṣīda* (ár. *maṣīda*) “estómago”, *fārāša* (ár. *farāša*) “mariposa”, *ḥāfālāt* (ár. *ḥafālāt*) “fiestas”, *qānāt* (ár. *qanāt*) “canal”, *mūqāwāma* (ár. *muqāwama*) “resistencia, oposición”, *ḍḍūrūf* “circunstancias”, *mwəḍḍāfa* (ár. *muwaḍḍafa*) “funcionaria”, *ttīzāra* (ár. *tiyāra*) “comercio”, *sābīl* “camino”, *tīzāra* “comercio”, *ḡāṣāb* (< *ḡsāb* /*ḡsāb*) “fuerza, violencia”.
- También puede deberse a la monoptongación de un diptongo clásico: *yūm* “día”, *tūb* “tela”, *mūḏūd* “presente”, *fūḍa* “desorden, anarquía”, *būt* “habitación”, *ṣīṣa* “vida, existencia”.
- Pueden ser el resultado del alargamiento compensatorio tras la caída de hamza: *āsrār* “secretos” (ár. *ʔasrār*), *rās* “cabeza” (ár. *raʔs*), *kla* “comer” (ár. *ʔakala*), *mākla* “comida” (ár. *maʔkala*), *xda* “coger” (< ár. *ʔaxaḍa*), *wdən* “oído, oreja” (ár. *ʔuḍn*), *twām* (ár. *tawʔam*) “gemelos”.
- Así como también pueden representar el vocalismo largo de otros términos que no son de origen árabe: *kābāb* “carne troceada”, *qāmama/ʔāmāma* “tipo de guarnición”, *ʔənṭār* (< *qənṭār*) “quintal (unidad de peso y medida)”, *kəbbūt* “jersey, chaqueta”, *trīko* “jersey”, *kābīna* “cuarto de baño”, *sālōn* “salón”.

⁴⁹ Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I *Phonologie et Morphosyntaxe*, t. II *Syntaxe et catégories Grammaticales, Textes* (Éditions Peeters. Paris-Louvain, 1993), concretamente en t. I, pp. 24-25.

1.1.1.1. La vocal /ā/ y sus alófonos⁵⁰

[a:]

/ā/ se realiza [a:] en entornos velares (/x/, /ğ/); glotales (/ʔ/, /h/) y faringales (/ʕ/ y /ħ/). Es la vocal larga y de máxima apertura. Ej.: *xābya* “ánfora”, *ḡāli* “caro”, *ʔāl* (< *qāl*) “dijo”, *nhār* “día”, *ʕāʔīla* “familia”, *lhānūt* “tiendas”, *ddaʔʔān* (< *dəqqān*) “acción de llamar a la puerta”.

[ɑ:]

/ā/ se realiza [ɑ:], con pronunciación más posterior y faringalizada, en entornos faringalizados (/ḍ/, /ṣ/, /ṭ/, [b], /l/, /m/) y con la uvular /q/. Ej.: *ṣṣṭāḥ* “azotea”, *ṣāḥab* “compañero”, *ṣbītār* “hospital”, *ḥāḥa* “padre”, *ʔlāh* “Alá”, *māma* “madre”, *fəqqāṣ* “tipo de dulce”, *səḥḥāt* “zapatos”.

[æ]

/ā/ se realiza [æ:], con pronunciación más cerrada y anterior⁵¹, en entornos neutros, es decir, libres de consonantes faringalizadas, velares, glotales y faringales. Ej.: *bābūnż* “manzanilla”, *māḥall* “lugar”, *nās* “gente”, *sūkkār* “azúcar”, *Fās* “Fez”.

1.1.1.2. La vocal /ī/ y sus alófonos

[i:]

/ī/ se realiza como [i:], con realización más abierta, en contacto con consonantes faringalizadas, velares, y faringales. Ej.: *lāḍīmāt* “huesecitos”, *bəṭṭīx* “melón” *xīr* “bien”, *ṣḡīwār* “pequeñito”, *ṭhīn* “harina”, *rəbṣīn* “cuarenta”, *hīr* “solamente”, *lṭīm* “tipo de membrillo”.

[i:]

/ī/ se realiza como [i:], es decir, anterior, larga y cerrada, en entornos libres de consonantes faringalizadas, velares o faringales. Ej.: *zbīb* “uva pasa”, *zīt* “aceite”, *dəmlīż* “brazalete”, *mīda* “mesa”, *ḡarnīn* “cardo”.

En los préstamos la vocal /ī/ también suele realizarse como larga y cerrada; en estos casos la transcripción empleada es [ē]. Ej.: *la-lēżó* “la legión”, *ēfāṣé* “acampanado”, *dēṣān* “dibujo, diseño”, *la-drēsa* “la dirección” *lbēbé* “el bebé”, *kāṣēṭ* “cinta de casete”, *Āmērīka* “América”.

1.1.1.3. La vocal /ū/ y sus alófonos

/ū/ se realiza como [u:], abierta, en su realización más abierta, cuando se encuentra en entornos con consonantes faringalizadas, velares, glotales, uvulares y faringales; incluso como [o:], tal y como transcribimos en muchos préstamos: *Nāḍūr* “Nador”, *ṭōmōbīl* /*ṭōnōbīl* “coche”,

⁵⁰ Emplearé entre corchetes los caracteres de transcripción alofónicos del Alfabeto Fonético Internacional (API), siguiendo como modelo la explicación y organización de Aguadé J., “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí” (en *EDNA* n° 7, 2003, pp. 59-109), pp. 93-95.

⁵¹ Es decir, con imāla, definida por Cantineau J. (*Cours de Phonétique arabe*. Librairie C. Klincksieck. Paris, 1960, pp. 96-100) como la inclinación o inflexión de *ālīf* hacia el sonido de *ya* y de *fatha* hacia *kasra*, llevando a una realización anterior de la vocal /a/, cuyo punto de articulación se aproxima al de /e/ e incluso al de /i/.

fīūr “desayuno, almuerzo”, *ḥōn* “bono, cartilla de racionamiento”, *dxūl* “entrada”, *hūma* “ellos”, *ʔūʔ* (< *qūq*) “alcachofa (cabezuela)”, *ḥammūš* “garbanzo”, *ʕūd* “olivo, leña”.

/ū/ se realiza como [u:] en entornos libres de faringalizadas, velares, glotales, uvulares y faringales; es decir, posterior, larga. Es la vocal más cerrada. Ej.: *xəršūf* “alcachofa (tallo y hojas)”, *līmūn* “limón”, *dyūf* “invitados”, *zītūn* “aceituna”, *flūs* “dinero”, *rūz* “arroz”.

1.1.2. Diacronía de las vocales breves

La pérdida de las vocales breves en sílaba abierta es un fenómeno ya demostrado en la casi totalidad de los dialectos marroquíes⁵². El estudio diacrónico muestra que las tres vocales breves del árabe clásico, cuando no caen o se alargan para evitar la pérdida. En África de Norte, especialmente en Marruecos, las vocales breves en sílaba cerrada se hacen fácilmente ultrabreves, especialmente si son átonas⁵³. Las vocales en sílaba cerrada pueden perderse cuando no son imprescindibles para articular las consonantes que las rodean.

El estudio diacrónico muestra que el vocalismo breve consta, en la mayoría de dialectos árabes contemporáneos, un sistema binario /ə/ - /ū/ procedente del sistema ternario clásico.⁵⁴ Este dinamismo /ə/ - /ū/ es característico de los dialectos sedentarios, mientras que en los dialectos nómadas es /ə/ - /ā/; /ə/ sería la evolución de /ī/ y /ū/ clásicas y /ā/ se habría mantenido.⁵⁵ En el dialecto fasí, ambos fonemas aparecen casi exclusivamente en sílaba cerrada y precedidos de una consonante. Cuando la palabra lleva un afijo, la estructura silábica se modifica provocando la pérdida o el desplazamiento de la vocal breve para mantener las sílabas cerradas en las vocales breves.

1.1.2.1. La vocal /ə/ y sus alófonos⁵⁶

[ə]

/ə/ se realiza [ə], es decir, breve, central-delantera, de apertura media y no redondeada., en contextos neutros, es decir, libres de consonantes faringalizadas, velares, glotales, uvulares y faringales: *bənt* “chica, hija”, *məlyūn* “millón”, *kənya* “apellido, alcurnia”, *rəmmān* “granada”, *ʒbəl* “montaña”, *səmrə* “serena, humedad nocturna”.

[a]

/ə/ se realiza [a], abierta, en las cercanías de consonantes faringales, velares, glotales uvulares: *ʕəryāna* “desnuda”, *bḥər* “mar”, *xəmsīn* “cincuenta”, *bḡəl* “mula”, *qərfa* “canela”, *ʔərḍ* “tierra”, *ʔəhl* y *həl* “familia, gente”, *bḥəl* “bobo”, *təʔʕəwwəʒ* “(ella) se retuerce”, *ʕəwd* “caballo”.

⁵² Fruto de la influencia del sustrato bereber (cf. Lévy, “Repères”, p. 133).

⁵³ Ello parece debido a la velocidad del discurso de estos hablantes Cantineau, *Cours*, p. 107.

⁵⁴ Cf. Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, p. 94.

⁵⁵ Cf. Aguadé, “Casablanca”, p. 291; y Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 58.

⁵⁶ Hilili, señala, citando a Cohen, que “diacrónicamente el fonema /ə/ representa confundidas todas las relaciones de las antiguas /a/ e /i/, y en la mayoría de los dialectos, también de /u/ cuando ésta no está protegida por fonemas consonánticos adyacentes” (*Phonologie et Morphologie*, pp. 60-61).

[ɑ]

/ə/ se realiza [ɑ], posterior y faringalizada en entornos con consonantes faringalizadas. Ej.: *xɔɖər* “verde”, *təɖbəl* y *təɖbāl* “tamborileo”, *ɛɖər* “época”.

[i]

/ə/ se realiza [i], breve, cerrada y anterior, en contacto con /y/, especialmente si precede al bloque /yy/, pero sin fonemas faringalizados, velares o faringales precedentes. Este alófono es reflejado en la transcripción mediante /ĩ/. Ej.: *kərwĩyya* “alcaravea, comino de prado”, *kūmīsārĩyya* “comisaría de policía”, *mlĩyyəʒ* “corvejoncito”, *sĩnĩyya* “bandeja”, *bĩyyən* “mostrar claramente”, *dĩyyən* /*mdĩyyən* “religioso”, *sĩyyəb* “abandonar”, *šwĩyyəʃ* “poquitito”, *wɔĩyyət* (< *wqĩyyət*) “ratito”, *wlĩyyəd* “niñito, hijito”, *hĩyya* “ella”.

[I]

/ə/ puede realizarse [I], es decir, breve, anterior, más abierta que la anterior, cuando va delante de /y/ e /yy/ y en las cercanías de fonemas faringalizados, velares y faringales: *ʃtĩyyəl* “cubito”, *ɛqĩyyəl* “sentidito común”, *trĩyyəf* “trocito”. Aunque la realización más habitual será [a] o [ɑ]⁵⁷: *təyyəb* “bueno”, *təyyəh* “echar abajo, derribar”, *qəyyəl* /*qəyyəl* “pasar el día”, *xəyyət* “coser”, *mḥəyyəd* “apartado de lado”.

[u]

/ə/ se realiza [u], breve, cerrada y posterior, en contacto con /w/, sobre todo con el bloque /ww/; y cuando no va precedida de una consonante faringalizada, faringal o velar. Se refleja como /ũ/ en la transcripción. Ej.: *hũwwa* “él”, *lɔũwwəl* y *lũwwəl* “primero”, *mdũwwər* “redondo”, *mkũwwər* “redondo, repollo”, *mžũwwəʒ* “casado”, *zũwwəl* “quitar”, *mšũwwəʃ* “conmocionado”, *ʃũwwəb* “preparar”, *ḏũww* “luz, electricidad”, *wũrra* “mostrar”, *ta-ndũ??* (< *ta-ndũqq*) “(yo) pico”.

[ʊ]

/ə/ se realiza [ʊ], abierta, en contacto con /w/ y /ww/ y cuando está precedido de una consonante faringal o velar. En la transcripción se refleja igualmente como /ũ/. Ej.: *mũgrəb* y *mũgrüb* “ocaso, puesta del sol”, *gũwwət* - *yğũwwət* “gritar”, *hũrr* “puro, de buena calidad”, *yḥũkk* “(él) frota”, *ɛŨmər* “ɛUmar, Omar”, *gũrza* “tipo de bordado”.

⁵⁷ Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 61.

1.1.2.2. La vocal /ũ/ y sus alófonos

Diacrónicamente, /ũ/ representa al fonema /u/ del árabe clásico en préstamos procedentes de éste⁵⁸:

[u]

/ũ/ se realiza [u], breve, cerrada y posterior, cuando no va precedida de una consonante faringalizada, faringal o velar. Se transcribe como /ũ/: *dũnya* “mundo”, *mũškāl* /*mũškāla* “problema”, *mũslām* “musulmán”, *lā-bũdda* (/lā-badda) “absolutamente necesario, obligatorio”, *žũmṣa* /*nhār lžũmṣa* /*yũm lžũmṣa* “viernes”, *kũll* “todo”, *sũkkār* “azúcar

[ʊ]

/ũ/ se realiza [ʊ], abierta, cuando está precedido de una consonante faringal, velar, glotal o uvular. En la transcripción se refleja también como /ũ/: *ğũrfa* “dormitorio en la primera planta”, *xũbz* “pan”, *hũbb* “amor”, *ṣũṭla* “vacaciones”, *qũrʔān* / *ʔũrʔān* “Corán”.

1.1.3. Oposiciones de cantidad

1.1.3.1. La oposición entre vocalismo largo y vocalismo breve

La oposición entre vocalismo largo y vocalismo breve se basa en algunos pares mínimos⁵⁹: *kbār* “hacerse mayor” ≠ *kbīr* “grande, mayor”, *ṣḡār* “infancia” ≠ *ṣḡīr* “pequeño” ≠ *ṣḡār* “pequeños, hacerse pequeño”, *xāmsa* “cinco” ≠ *xāmsa* “quinta”, *ḥāžž*⁶⁰ “peregrinación a La Meca” ≠ *ḥāžž* “peregrino (trato de respeto)”, *ḥmār* “rojo” ≠ *ḥmār* “burro” ≠ *ḥmīr* “burros”, *ʔārya* (< *qārya*) “aldea” ≠ *ʔārya* (< *qārya*) “que tiene estudios (ella)”, *tmār* “dátil” ≠ *tmār* “dátiles”.

1.1.3.2. La oposición entre vocales breves

El fonema /ə/ carece de valor fonológico en algunas lenguas y en algunos dialectos árabes, donde se reduce a una vocal de apoyo o epentética (chwa) para facilitar la pronunciación y evitar la sucesión excesiva consonantes.⁶¹ Entre nuestros informantes puede actuar vocal de apoyo para evitar que más de tres consonantes se sucedan en el discurso: *l-əmmāskīn* “para el pobre”, *dīk əlwād* “aquel río”, *w əddərḥ ṣāmār b-əžžīrān* “y el barrio estaba lleno de vecino”; o puede funcionar como fonema⁶², cuya distinción frente a /ũ/ se manifiesta en la existencia de algunos pares mínimos: *dxəl* “(él) entró” ≠ *dxūl* “entra (tú)”, *kəbb* “(él) vertió” ≠ *kūbb* “vierte (tú)”, *ḥəbb* “(él) quiso” ≠ *hūbb* “amor”.

⁵⁸ Según Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 60), a diferencia de otros dialectos marroquíes, en antiguo fasí el fonema /ũ/ puede aparecer en cualquier contexto, con consonantes posteriores o en contexto neutro; igualmente con -w o -ww.

⁵⁹ Acerca de ello, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 23-24; y Aguadé J., “On vocalism in Moroccan Arabic dialects” (en *The Arabic Language across the ages*. Editado por Juan Pedro Monferrer-Sala y Nader Al Jallad. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2010, pp. 95-105), pp. 98-99.

⁶⁰ También existe *ḥāžža* con el mismo significado. Cf. *DAF* 3/24-25.

⁶¹ Hilili, *Phonologie et Morphologie*. p. 62.

⁶² Sobre ello cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 16.

Existe un ejemplo de oposición /ə/ - /i/⁶³: *yəddīh* “(él) lo llevó” ≠ *yīddīh* “sus manos (de él)”.

Así mismo, podría ser incluido el par *ṣabba* “cantidad, porción” ≠ *ṣūḥḥa*, aunque en este caso la faringalización de /b/ puede suponer también un rasgo distintivo.

Al final de palabra no hay oposición entre vocales largas y breves, fonológicamente deben ser largas y estables.⁶⁴

1.1.4. Los diptongos

Los diptongos se forman por el contacto de una vocal /ā/ o /ə/ y una semivocal /w/ o /y/. Normalmente son diptongos decrecientes puesto que la vocal se sitúa en primer lugar semivocal en el segundo. Son mucho más frecuentes aquéllos con un primer elemento vocálico largo.

1.1.4.1. Diptongos con primera vocal breve /əw/ y /əy/

De manera muy habitualmente se produce monoptongación de /əw/ en /ū/ y de /əy/ en /ī/⁶⁵. Ej.: *bīt* “habitación”, *bīd* “huevo”, *gīr* (/hīr) “solamente”, *bīn* “entre”, *tūb* “tela”, *lūz* “almendra”, *gūz* “nuez”, *zūz* “dos”.

Los diptongos suelen mantenerse cuando van precedidos de /ʕ/ y /ħ/⁶⁶. Ej.: *ħawli* “cordero”, *ʕayb* “defecto, vicio”, *ʕayša* “vida, existencia”, *ʕayn* “ojo”, *lʕayd* “fiesta religiosa”, *ʕawla* “víveres”, *ħayt* “pared”. Con estos fonemas también se dan casos de monoptongación: *ʕūd* “leña”; así como casos de concurrencia entre diptongación y monoptongación: *ʕayd* y *ʕīd* “Fiesta”, *ħawma* y *hūma* “barrio”.

Los diptongos se mantienen fácilmente con las velares /x/ y /ǧ/. Ej.: *xayt* “hilo”, *mxayyat* “cosido”, *xayl* “caballos”, *ǧayyar* “cambiar, contraria”; y con la uvular /q/; *qayyal* /ʔayyəl “pasar el día”, *qaws* “trastero para el carbón”. Pero pueden darse casos de monoptongación *xayr* (/xīr) “bien”.

A veces se conservan cuando van precedidos de otras consonantes, no necesariamente faringales o faringalizadas. Ej.: *ṭayyba* “buena”, *zawza* “esposa” “esposa”, *ḥaydāwa* “casablanquies”.

⁶³ Y a través de cuestionario, también hemos encontrado una oposición /ə/ - /ū/, que no ha sido incluida en el corpus: *māra* “vez”, *mūra* “amarga”. Así mismo, carezco de la forma de participio de *xāṣṣ*, que es *xāṣṣ* (DAF 4/88), en femenino *xāṣṣa*, y diferente en cantidad vocálica de *xāṣṣa* “tipo de fuente”.

⁶⁴ Pueden, no obstante, realizarse bastante breves (Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, p. 95).

⁶⁵ En los dialectos urbanos, los diptongos se realizan en general como vocales largas. En los dialectos del norte, en los de Žbāla y en algunos de tipo hilalí, los diptongos breves /əw/ y /əy/ se han mantenido. Cf. Iraqui-Sinaceur Z., “Le dialecte de Tanger” (en *Peuplement et Arabisation*, pp. 131-140), p. 134; y Aguadé, “Casablanca”, p. 292 y “On vocalism”, p. 100).

⁶⁶ Cantineau, *Cours*, p. 103.

También se dan casos de concurrencia de mantenimiento del diptongo y monoptongación con fonemas diferentes. Ej.: *ḥawma* y *ḥūma* “barrio”, *mawẓūd* y *mūẓūd* “presente”, *ṭūl* y *ṭawl* “longitud, altura”, *šay* y *ši* “no (part. neg.)”, *bayḍa* y *bīḍa* “blanca”.

Los diptongos con primer elemento breve precediendo a una semivocal geminada, suelen realizarse /əww/ y /əyy/ cuando la consonante precedente es faringal, faringalizada o velar⁶⁷, de esta manera: *ta-yṣəyynu* “eligen, nombran”, *ka-yṣəyyəṭ* “(él) llama”, *ṣəwwəl* “contar con”, *mḥəyydīn* “apartados de lado”, *nṭəyyəbu* “cocinamos”, *ṭəyyḥu* “derribaron”, *ka-nxəyymu* “acampamos”, *ta-nxəyyəṭ* “coso”, *xəyyāṭ* “sastre”.

También puede producirse el paso de /əww/ a /ūww/ y de /əyy/ a /īyy/ fuera de entornos faringales⁶⁸. Ej.: *ḍūww* “luz, electricidad”, *ẓəww* y *ẓūww* “ambiente, clima”, *mṣūwwəb* “preparado”, *mẓūwwṣa* “casada”, *tzūwwəl* “(ella) se quita (algo)”, *lūwwāl* “primero”, *bīyyən - ybīyyən* “mostrar claramente, enseñar”.

1.1.4.2. Diptongos con primera vocal larga /āw/ y /āy/

Los diptongos con primera vocal larga, que no proceden del árabe y tienen un carácter inestable en el dialecto, son el resultado de cambios fonéticos y/o morfológicos⁶⁹:

El diptongo /āw/ aparece en los verbos cóncavos en forma tercera *ṣāwəd - yṣāwəd* “contar, repetir” y *ṣāwən - yṣāwən* “ayudar”.

/āw/ es la desinencia de 3ª p. plural del perfectivo y del imperativo plural de los verbos defectivos en forma sana con esquema {C¹C²a} - {yāC¹C²i}. Ej.: *bkāw* “lloraron, llorad”, *mšāw* “fueron, id”, *bḡāw* “quisieron, quered”, *ḥšāw* “remetieron, remeted”, *šrāw* “compraron, comprad”, *ṣṭāw* “dieron, dad”.

También es la desinencia de la 3ª p. pl. del perfectivo, de la 1ª, 2ª y 3ª p. pl. del imperfectivo y de la 2ª p. plural del imperativo de los verbos defectivos en forma quinta y de los verbo *qra - yəqra* “estudiar” y *ṣya - yəṣya* “fatigarse”. Ej.: *yəṭṣərrāw* “se desnudan”, *ṭəṭṣərrāw* “os desnudáis”, *nəṭṣərrāw* “nos desnudamos”, *tṣərrāw* “se desnudaron, desnudaos”, *yəṭḡəddāw* “almuerzan”, *ṭəṭḡəddāw* “almorzáis”, *nəṭḡəddāw* “almorzamos”, *tḡəddāw* “almorzaron, almorzad”, *qrāw* “estudiaron, estudiad”, *yəqrāw* “estudian”, *təqrāw* “estudiáis”, *nəqrāw* “estudiamos”.

Igualmente es la desinencia de la 3ª p. plural del perfectivo de los verbos defectivos en forma segunda, así: *ddāw* “se llevaron” *ṣəbbāw* “se llevaron” *ḡəṭṭāw* “cubrieron, taparon”, *rəbbāw* “criaron”, *ṣəllāw* “rezaron”. Y de aquellos verbos con doble irregularidad, doble semivocal o

⁶⁷ Es decir, una consonante que favorezca la apertura de la vocal ejerciendo más fuerza que la doble semiconsonante. Cf. Marçais Ph., *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Librairie d'Amérique et d'Orient. Paris, 1977, pp. 15-16.

⁶⁸ Sobre ello, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 16; y Aguadé J./ Elyacoubi M., *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*, CSIC, Madrid, 1995., p. 24.

⁶⁹ Marçais (*Esquisse*, pp. 17) señala que pueden igualmente encontrarse, menos frecuentemente, en préstamos.

una antigua hamza que se conjugan de modo similar a los verbos defectivos: *klāw* “comieron”, *xdāw* “cogieron”, *dwāw* “hablaron”, *žāw* “vinieron”.

En cuanto al diptongo /āy/, se encuentra en algunos sustantivos como *ātāy* “té”, *mūlāy* “señor”, *āyt* “descendientes, tribu”, *māyn* “dos”, *Šrāybi* “apellido de la familia *Šrāybi* (gent.)”.

También hay diptongo /āy/ en el femenino y el plural de los participios activos de verbos cóncavos. Ej.: *kāyna* “que es o está”, *kāynīn* “que son o están”, *ḏāyfa* “dilapidada, abandonada”, *ḏāyfin* “dilapidados, abandonados”, *bāyta* “que pasa la noche”, *bāyīn* “que pasan la noche”.

En la 2ª p. singular femenino del imperfectivo y del imperativo de la forma quinta de los verbos defectivos. Ej.: *thallāy* “(tú fem.) prestas atención, presta atención”, *tḡaddāy* “(tú fem.) almuerzas, almuerza”, *thannāy* “(tú fem.) te pones alheña, ponte alheña”.

Y en algunas variantes de locuciones formadas con *āyan*. Ej.: *mānnāyn* “de dónde, por dónde, de donde, por donde, cuando, porque”, *fāyn* “dónde, dónde”, *wālāynni /wlāynni* “pero, sin embargo”.

1.1.5. Fenómenos vocálicos

1.1.5.1. Elisión

La tendencia a la caída de vocales breves en sílaba abierta conlleva la elisión o caída directa de la vocal al conjugar algunas personas de un tiempo verbal o al añadirse desinencias o afijos, con los consiguientes cambios en la estructura de la palabra; de esta manera: *bādər* “(él) se apresuró” → *bādrū* “(ellos) se apresuraron”, *xabbəf* “(él) ocultó” → *xabbfu* “(ellos) ocultaron” → *yxabbəf* “(él) oculta”, *yxabbfu* “(ellos) ocultan”, *nāʕəs* “dormido (lit.: que duerme)” → *nāʕsa* “dormida” → *nāʕsīn* “dormidos”, *tābət* “hijo, nítido” → *tābta* “hija, nítida” → *tātbīn* “hijos, nítidos”, *mžūwwəž* “casado” → *mžūwwəža* “casada” → *mžūwwəžīn* “casados”, *rīḥa* “aroma” → *rīḥtək* “tu aroma”.

1.1.5.2. Metátesis

También puede darse el intercambio de lugar de dos sonidos o metátesis, generalmente al encontrarse la vocal breve precedida de dos consonantes: *kbər* “creció” → *kəbru* “crecieron”, (imperat.), *nəʕʕəl* “enciendo” - *nəʕʕlu* “lo enciendo / lo encendemos”, *byəd* “blanco” → *bəyda* “blanca”, *ḏhər* “espalda” → “mi espalda”, *tākūl* “comes”, *tāklu* “lo comes”, *nəʕrəf* “sé”, *ma nəʕrəf-ši* “no sé”, *ʕbər* “(él) fue paciente / sé paciente”, *ta-nəʕbru* “somos pacientes”.

1.2. Los fonemas consonánticos

Uno de rasgos generales presentes en el dialecto de Fez es la pérdida de las consonantes interdental, al igual que en la mayoría de dialectos árabes sedentarios.⁷⁰

⁷⁰ Las interdental se conservan en el dialecto hassaniyya y en algunos dialectos rurales de tipo beduino. Sobre ello, cf. Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, pp. 67-68; Cantineau, *Cours*, p. 44; Marçais, *Esquisse*, p. 8;

Los fonemas /p/ y /č/ existen únicamente en préstamos concretos: *pūpé* (fr. *poupée*) “muñeca”, *lčīn* “naranja”.

También es un rasgo generalizado la africación del fonema /t/, que se realiza [tʃ] y que en ningún caso constituye un rasgo distintivo. En algunos hablantes es más intenso que en otros.

Los fonemas más relevantes por su particular realización son pares /ʔ/ y /q/, /ž/ y /z/, y /s/ y /š/. Además de la velarización característica del fonema /r/.

1.2.1. Clasificación de los fonemas consonánticos⁷¹

1.2.1.1. Según el grado de apertura

Oclusivas: /ʔ/, /b/, /t/, /t̪/, /d/, /d̪/, /k/, /q/ y /g/.

Fricativas o constrictivas: /f/, /s/, /š/, /ž/, /x/, /ħ/, /h/, /ɣ/, /w/ y /y/.

Laterales: /l/.

Vibrantes: /r/.

Nasales: /m/, /n/.

1.2.1.2. Según punto de articulación

Labiales: /b/, /m/, /f/ y /w/.

Dentales: /t/, /t̪/, /d/, /d̪/ y /n/.

Alveolares: /s/, /ʃ/, /z/, /l/ y /r/.

Prepalatales o siseantes: /š/ y /ž/.

Palatal: /y/.

Velares: /k/, /g/, /x/ y /ɣ/.

Uvular /q/.

Faringales: /ʕ/ y /ħ/.

Laringales o glotales: /ʔ/ y /h/.

1.2.1.3. Según la actividad de las cuerdas vocales

Sordos: /ʔ/, /f/, /t/, /t̪/, /s/, /ʃ/, /š/, /k/, /q/, /x/, /ħ/ y /h/.

Sonoros: /q/, /b/, /m/, /d/, /d̪/, /n/, /z/, /ž/, /ʕ/, /r/, /l/, /ɣ/, /w/ y /y/.

1.2.2. Diacronía de los fonemas consonánticos y sus alófonos⁷²

1.2.2.1. Labiales: /b/, /m/, /f/ y /w/

/b/

Consonante oclusiva bilabial sonora: *lābzār* “pimienta negra”, *bhīma* “mula”, *dāba* “ahora”, *zbīb* “(uva) pasa”, *bārri* “fuera”, *bḥāl* “como (prep.)”.

Representa diacrónicamente al fonema /b/ (/ḃ/) del árabe clásico: *bsāla* “tontería”, *bāšra* “piel, rostro”, *bāšār* “gente”, *lbārəḥ* “ayer”, *bərd* “frío (n.)”, *bnīn* “sabroso”, *bəṭṭīx* “melón”.

y Ould Mohamed Baba A. S., *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2008, pp. 23-24.

⁷¹ Sobre esta clasificación cf. Hilili A., *ʔAllisāniyāt alʕamma w allisāniyā alʕarabiyya (Maʕalla dirāsāt sīmiyaʔiyya adabiya lisāniya - dirāsāt “Sāl”*, Casablanca, 1991), pp. 61-64 y en especial los cuadros comparativos de las pp. 82-83.

⁷² Al igual que en la presentación de la alofonía vocálica (cf. supra), he empleado los alófonos consonánticos utilizados por Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, pp. 61-90.

Se africa ([β]) en posición intervocálica: *bəsbās* “hinojo”, *kābīna* “cuarto de baño”.

Tiende a perder su sonoridad y faringalizarse ([b̥]) en contextos faringalizados: *ʃbər!* “¡espera (tú)!”; *bṭāṭa* “patata”.

No supone un rasgo distintivo⁷³ pero en algunos términos se realiza casi siempre faringalizada: *təṭbīl* /*təṭbāl* /*təṭbīl* /*təṭbāl* “tamborileo (n.)”, *nṭəḥḥlu* “tamborileamos”, *nṭəḥḥəl* “(yo) tamborileo”; especialmente en algunos términos de origen no árabe: *ʃəḥḥāt* /*səḥḥāt* “zapatos”, *ʃūḥḥa* “sopa”, *ʃḥīṭriyyīn* “*Ṣḥīṭriyyīn* (barrio de la Medina)”, *ḥōn* “bono, cartilla de racionamiento”, *kōnṭrāḥāndo* “contrabando”, *la-ḥəṣṣīn* “la piscina”, *ssḥānyūlīyya* “lengua española”, *ḥlāṣa* “plaza, lugar”, *ḥərīāl* “puerta falsa en algún lateral”, *ḥənwār* “bata”, *ḥārṭma* “apartamento”, *bānyu* “barreño”.

Se faringaliza en términos que denotan afectividad⁷⁴ como *ḥḥa* “padre”, *ḥḥāwāt* “padres”, *ḥḥa sīdi* “abuelo”.

En cuanto a [p]⁷⁵, no parece tener lugar en el dialecto fasí sino en algún préstamo *pūpé* (< fr. *poupée*) “muñeca”, *lṭāmpo* (fr. *le tampon*) “tapón (de cerumen)”.

No he constatado el paso de /b/ a /m/ en contacto con /n/⁷⁶; sin embargo /m/ se realiza como /b/ en *ḥəbla* “embarazada”.

/m/

Consonante nasal bilabial sonora: *mənnīn* “cuando”, *mūxx* “sesos, razón”, *zmān* “antiguamente”, *smən* “manteca”, *mūta* “muertos”, *məḥž*, “corvejón”.

Representa diacrónicamente a /m/ (/ʔ/) del árabe clásico: *mʕāməl* “taller de manufactura”, *kərmūš* “higo”, *kəmməl* “terminar”, *mriḍ* “enfermo”, *Mərrākəš* “Marrakech”, *māʕīda* “estómago”, *mʕədnūs* “perejil”.

Y a /m/ en préstamos de otras lenguas: *mūblāt* “inmuebles”, *mmākyu* “armario”, *māzōṭ* “gasoil”, *mārs* “marzo” *mārṣē-nwār* “mercado negro”, *məkyāž* “maquillaje”, *māṭīša* “tomate”, *māgāna* “reloj”, *mīka* “plástico”.

⁷³ En el antiguo fasí, explica Hilili (“L’arabe dans la Medina”, pp. 73-74 y *Étude fonctionnelle*, p. 94) sí existía una oposición /b/ - /b̥/ (*ḥabna* “trajimos” ≠ *ḥəḥna* “nuestro queso”), que en el habla de los jóvenes se ha neutralizado. Actualmente la enfatización de /b/ está condicionada por el entorno fonético.

⁷⁴ En este caso, la faringalización de /b/ se trata como la faringalización de /m/ (cf. infra), es decir como un “*élément d’affectivité*”. Cf. Caubet, *L’Arabe marocain*, t. I, p. 4.

⁷⁵ Es sin embargo bastante frecuente en el dialecto judío de la ciudad, especialmente en préstamos de lengua romances, lo cual supone un rasgo de diferenciación con respecto al dialecto musulmán (cf. Brunot, L., “Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès”; en *Hesperis* n° 22, 1936, fasc. 1, pp. 1-32, concretamente en p. 6. También parece haber existido, aunque de manera marginal y como alófono, en andalusí (cf. Ould Mohamed Baba A. S., “El consonantismo de los dialectos árabes”, en *Anaquel de Estudios Árabes* n° 19, 2008, pp. 141-158, concretamente en p. 143. Caubet (*L’Arabe marocaine*, p. 7.) explica que /p/ no es realizada por todos los informantes, ya que deben conocer una lengua extranjera (francés o español) para realizar /b/ o [b̥] como /p/.

⁷⁶ Del que sí habla Hilili en algunos hablantes mayores: *bnīta* > *mnīta*. Cf. *Étude fonctionnelle*, p. 93. También Moscoso F. da cuenta de este cambio. Cf. *El dialecto árabe de Chauen, (Norte de Marruecos), estudio lingüístico y textos*. Universidad de Cádiz, 2003, p. 38.

/m/ se faringaliza ([m̠]) en entornos faringalizados, especialmente con el término “madre”⁷⁷: *yīm̠ma* /m̠āma/ *m̠mwi* “mi madre”, *yīm̠māh* “su madre”, *yīm̠māna* “nuestra madre”, *ya m̠m̠wīmti!* “¡madre mía!”, *m̠dāmm* “cinturones (tradicionales)”.

/f/

Consonante fricativa labiodental sorda: *f̣ẓal* “rábano”, *f̣ūṛṣ* “salvado (cáscara del grano de trigo)”, *f̣šūš* “mimos”, *f̣līyyu* “poleo”, *f̣lān* “fulano”.

Representa diacrónicamente al fonema /f/ (/ف/) del árabe clásico: *f̣arrūž* “gallo”, *f̣arhān* “alegre”, *sīfāra* “embajada”, *f̣arrān* “horno”, *f̣alfla* “pimiento”, *f̣ūmm* “boca”, *f̣anzān* “taza”.

También representa a /f/ en préstamos del bereber y del español y a /v/ en préstamos del francés: *f̣aṛṭaṭtu* “insecto”, *f̣armāsyān* “farmacéutico”, *f̣armli* “enfermero”, *filla* “chalé”, *f̣alm/filām* “película”.

/f/ puede realizarse faringalizada en contextos enfatizantes: *ṣf̣ar* “amarillo”, *ṣāf̣aṭ* “enviar”.

/f/ se asimila a /s/ en *ṇaṣf* < *ṇaṣṣ* “mitad, medio”; y a /t/ en la primera y segunda persona del verbo *ṣāf* “ver”: *ṣatt* < *ṣaft* “vi”, *ṣatti* < *ṣafti* “viste”.

/w/

Consonante semiconsonante fricativa bilabial: *ṣāwtāni* “otra vez”, *ỵẓīw* “vienen”, *ẉṣla* “plancha”, *ṣẉīyya* “poquito”, *ka-tḷūwwīh* “lo envuelves”.

Representa en diacronía a /w/ (/و/) del árabe clásico: *ẉūld* “hijo, chico”, *ẉẓīr* “ministro”, *ṃwāṣan* “cubiertos”, *ṇaṣsārāw* “paseamos”, *tṭaṣẉīra* “fotografía”.

Representa a /w/ en préstamos de otras lenguas: *lẉāysāt* “cuñadas”, *la-kẉākyūm* “el acuario”, *ṇwār* “negro”, *ṃwāḳan* “máquinas”, *rẉīḍa* “rueda”.

A veces representa a /ʔ/ del árabe tras la caída de ésta (cf. infra /ʔ/): *ṃwāḷfā* “acostumbrada”, *wḍan* “oído, oreja”.

1.2.2.2. Dentales: /t/, /ṭ/, /d/, /ḍ/ y /n/

/t/

Consonante oclusiva dental sorda no enfática. Se realiza africado [ṭs] en casi cualquier contexto, quizá por influencia del bereber⁷⁸. Ej.: *ṭf̣āya*: “tipo guarnición”, *mṭūwwla* “minuciosa, diligente”, *ṭāṣḷī* “probablemente”, *ṭaḥṭāni* “inferior”, *ṭaṣṣūd* “nueve”.

Diacrónicamente representa a /t/ (/ت/) del árabe clásico: *ṭīẓāra* “comercio”, *Ṭūṇas* “Túnez”, *tṃar* “dátil”, *ṭūt* “mora”, *ṭāž* “corona, diadema”.

Representa a la interdental /ṭ/ (/ث/) del árabe clásico: *ṭānya* “segunda”, *ṭalḷāza* “nevera”, *ṭīṛān* “toro, buey”, *ṭūm* “ajo”.

⁷⁷ Por énfasis afectivo, como en la voz *ḅḥa* “padre”, cf. supra.

⁷⁸ También en los dialectos sedentarios de Tánger, Rabat-Salé y Tetuán, entre otros. (cf. Cantineau, *Cours*, p. 37). Marçais (*Esquisse*, p. 8) dice que en Fez la africación de /t/ es tan fuerte (especialmente en medios femeninos) que en el discurso rápido da la sensación de escucharse una /s/. En Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 28, se indica que el grado de africación en el norte de Marruecos es más acentuado que en el sur.

Representa al fonema /t/ en préstamos del bereber: *āyt* “tribu, familia”, *ātāy* “té”.

Y en préstamos de otras lenguas: *tāśé* “trazado”, *trīko* “jersey”, *tīfūs* “tifus”, *tālfāzyōn* “televisión”, *tīlīfūn* “teléfono”.

Se faringaliza en entornos faringalizados: *ytātthān* (< *ytattthān*) “se pica, es picada”, *ta-ttīb* (< *ta-ttīb*) “se cocina”, *ka-ttthān* (< *ka-ttthān*) “mueles”, *hḥādd* (< *hḥadd*) “(ella) aprendió (de memoria)”.

Se sonoriza a menudo en las proximidades de /ʒ/ y /z/: *dži* (< *tži*) “vienes, (ella) viene”, *ta-yādžəmʕu* (< *ta-yattžəmʕu*) “se reúnen”, *džūwwāžt* (< *tzūwwāžt*) “me casé”, *džībək* (< *tžībək*) “ella te lleva”, *džūwwāžna* (< *tzūwwāžna*) “nos casamos”.

/t/

Consonante oclusiva alveolo-dental sorda faringalizada: *tābsīl* “plato”, *ḡtār* “plato (es maltado)”, *mḡətti* “cubierto, tapado”, *tənžra* “caldero, cacerola”, *tənžir* “caldero hemisférico”, *təršān* “cordoncillos de pasamanería”, *tāžīn* “tajín”.

Representa diacrónicamente a /t/ (/ط/) del árabe clásico: *tīb* “médico”, *twīl* “largo”, *mūtīša* “columpio”, *təyyəb* “bueno”, *təyyāra* “avión”.

Representa a /t/ en préstamos de lenguas europeas: *tānsyo* “tensión (arterial)”, *tōmōbīl* /*tōnōbīl* “automóvil”, *lāmpo* “tapón (de cerumen)”, *twālə* “aseo, cuarto de baño”.

En los numerales cardinales desde “doce hasta “diecinueve”, el fonema /t/ que une la decena y la unidad se realiza faringalizado, así: *tnāš* “doce”, *təlāš* “trece”, *xməštāš* “quince”.

/d/

Consonante oclusiva alveolar-dental sonora. Ej.: *dəḡya* “deprisa”, *dəllāh* “sandía”, *dādfi* “tipo caldo reconstituyente”.

Diacrónicamente representa /d/ (/د/) del árabe clásico: *džāž* “pollo”, *dəʕwa* “deseo, bendición”, *dəmlīž* “brazalete”, *dəmm* “sangre”, *dīn* “religión”.

Y representa también a /d/ (/ذ/): *dərrīyya* “descendencia”, *drāri* “niños”, *dfi* “pago, entrega de dinero”, *dākīra* “memoria”.

Representa a /d/ en préstamos de otras lenguas: *dīšé* “postre”, *rīdu* “persiana”.

Al inicio y final de palabra puede faringalizarse: *ḡār* (< *dār*) “casa”, *hḥīd* (< *hīd*) “nieto”, *dərbūz* (< *dərbūz*) “barandilla”.

/ḡ/

Consonante oclusiva alveolar-dental sonora faringalizada: *bū-ḡārə* “cucaracha”, *məʕrūd* “invitado”, *ḡtīr* “platito”, *fḡīha* “escándalo”, *ṣḡə* “ruido”.

Representa diacrónicamente al fonema /ḡ/ (/ض/) del árabe clásico: *ḡəḥk* “risa”, *ḡəḡt* “presión”, *mūdāhāra* “manifestación”, *ḡyūf* “invitados”, *nḡər* “vista, visión”.

Y también a /ḍ/ (/ḍ/): *ḍrīf* “simpático, agradable”, *ḍhər* “espalda”, *ḍənn* “considerar, suponer”, *ṣāḍīmāt* “huesecitos”, *wəllāh lṣāḍīm* “¡por Alá el Grandioso!”.

Representa a /d/ en préstamos del español y el francés: *šlāḍa* “ensalada”, *rwīḍa* “rueda, neumático”, *ḍānōn* “yogur”.

Cuando /ḍ/ precede a /t/ se ensordece con facilidad⁷⁹: *nūṭṭi* “te has levantado” (cf. infra § 1.2.3.2.).

/n/

Consonante nasal dental sonora: *nəzla* “catarro fuerte”, *nāḍi* “terminado, listo”, *nāṣūra* “ruleta corta-masa”, *tənfīḥa* “ingesta de tabaco pulverizado, tabaco para esnifar”, *nāfəṣ* “hinojo en grano”, *nnīt* “mismo”.

Representa diacrónicamente a /n/ (/ن/) del árabe clásico: *nnbi* “el Profeta”, *nīxāb* “elección”, *mūnāsāba* “relación, ocasión”, *b-ənnəsba l-* “con respecto a”, *nṣīḥa* “consejo”.

Representa también a /n/ en préstamos de otras lenguas: *mūnīka* “muñeca”, *dēṣān* “dibujo, diseño”, *kōnōnēl* “coronel”.

/n/ se realiza a veces como /l/: *bāḍīnžāl* (ár. *baḍīnyān*) “berenjena”; y se elide en el sintagma *ṭūt lək*⁸⁰ “te dije”, *ṭūt lu* “le dije (a él)”, *ṭūt lha* “le dije (a ella)”.

1.2.2.3. Alveolares: /s/, /ʃ/, /z/, /l/ y /r/

/s/

Consonante sibilante predorso-alveolar sorda. Ej.: *smīda* “acemite, sémola fina”, *msəmmʔa* (< *msəmmqa*) “meticulosa”, *sānīda* “azúcar cristalizado”, *snān* “dientes”, *sūsi* “susí, originario del Sūs”, *si* “señor”, *səksu* “cuscús”.

Diacrónicamente representa a /s/ (/س/) del árabe clásico: *sūltān* “sultán”, *tsābəḥ* “rosario de noventa y nueve cuentas”, *swəd* “negro” *šīyyəd* “señor”, *slāma* “seguridad”, *mūsləm* “musulmán”, *šīyyāra* “coche”, *sfəržəl* “membrillo”.

Representa también a /s/ en préstamos del bereber: *səllu* “tipo de dulce”, *lūsa* “cuñada”.

Y en préstamos de lenguas europeas: *sīmāna* “semana”, *sākōš* “cartera, maletín”, *sāk* “bolso”, *sērbis* “fila, serie de personas en espera”.

Puede faringalizarse y realizarse como /ʃ/ por influencia del entorno⁸¹: *štāḥ* (< *stāḥ*) “terrazza, azotea”, *rāš* (< *rās*) “cabeza”, *ṣḥūr* “última comida antes del ayuno”, *ṣṭūla* “cubos”, *ṣəʔṣə - yṣəʔṣi* (< *ṣəqṣa - yṣəqṣi*, ár. *istaqṣà - yastaqṣī*) “buscar, preguntar”, *mṣāmər* “clavos”, *ṣwār* (< *swār*) “muros, paredes”, *ṣəḥḥāt /səḥḥāt* “zapatos”.

⁷⁹ Sobre este fenómeno, cf. Cantineau, *Cours*, p. 38 y Brunot, “Juifs de Fès”, p. 5.

⁸⁰ Acerca de esta misma asimilación con el verbo *qāl*, la preposición *l-* y un afijo; particular también en el dialecto judío de Túnez, cf. Cohen D., *Le parler arabe des Juifs de Tunis*, t. II *Étude linguistique*, Mouton, The Hague-Paris, 1975, p. 248.

⁸¹ Lo cual es más típico de dialectos de tipo beduino. Cf. Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, p. 73.

En muchas de nuestras informantes /s/ es la realización de /š/ por confusión de ambos fonemas (cf. infra § 1.2.3.3.1.)

/š/

Consonante sibilante predorso-alveolar sorda faringalizada: *šāfəʔ* “enviar”, *šabba* “cantidad, porción”, *šbība* “porcioncita, racioncita”, *šābra* “hilo de pita”, *kərmūš* “higo”.

Diacrónicamente representa a /š/ (/ص/) del árabe clásico: *qīšādī* “económico”, *ʔmīš* (< *qmīš*) “túnica tradicional marroquí”, *qūnšūliyya* “consulado”.

Representa también a /s/ en préstamos de lengua europeas: *šāla* “habitación grande, sala”, *šālōn* “salón”, *šānʔé* “centrado”, *šānʔīm* “centímetro”, *kārrōša* “carro, andador”, *qərʔāš* /*ʔərʔāš* “bala, disparo”.

Se sonoriza en algún caso⁸²: *ʔəzbūr* (< *qəzbūr* < *qəšbūr*) “cilantro”. Y contrariamente, por un proceso de desfonologización puede llegar a realizarse /s/: *sīnīyya* (< *šinīyya*) “bandeja (de té)”, *sār f-* (< *šār*) “ponerse con, empezar a trabajar en”.

/z/

Consonante sibilante predorso-alveolar sonora: *zrība* “establo, redil”, *zrəʃ* “trigo, cereal”, *zəʃtər* “orégano”, *zəʃma* “pues, o sea”, *zlāfa* “cuenco, bol”, *zǧārīt* “albórbolas”, *məzyān* “bueno, bonito, bien”.

Representa a /z/ (ز) del árabe clásico: *zəʃfrān* “azafrán”, *zītūn* “aceitunas”, *zīt* “aceite”, *zbīb* “uva pasa”, *zəbda* “mantequilla fresca”.

Representa a /z/ en préstamos del bereber: *xīzzu* “zanahoria”. Y de lenguas europeas: *Lēzyo* “marca de aceite de aceite Lesieur”, *lwīz* “luís, moneda de oro francesa”.

Puede faringalizarse ([ʒ]) por asimilación regresiva: *ʔbəʔ* “desnudo completamente”, *ʔtəm* “pisar firmemente, avanzar con fuerza”, *māzōʔ* “gasoil”.

En etapas pasadas del dialecto fasí [ʒ] parece haber alcanzado el estatus de fonema⁸³; entre nuestros informantes, los únicos pares que he logrado comprobar mediante cuestionario han sido: *ʔəzza* “dar el pésame” ≠ *ʔəzza* “apretar” y *zəbla* “basura” ≠ *zəbʔla* “falta grave”, ejemplo éste último donde se produce una enfatización regresiva que afecta a toda la palabra y que

⁸² Sobre la realización /š/ como /z/, cf. Ould Mohamed Baba, “Consonantismo”, p. 150.

⁸³ Así lo pone de manifiesto Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 89), que aporta ejemplos en contexto neutro (*bəzza* “niña pequeña”, *zāza* “escándalo”, *zəmm* “apretar”, *zəmmāra* “clarinete”) y el par mínimo *ʔəzza* “apretar” ≠ *ʔəzza* “presentar condolencias”, siendo los derivados de *ʔəzza* siempre con *z*. Concluye: “Ceci nous laisse penser que /z/ est l'un des phonèmes les plus archaïques de l'ancien fassi. Il daterait d'avant la fondation du Məllāh de Fès (XIVème siècle) quand musulmans et juifs cohabitaient dans les mêmes quartiers”. En “L'arabe dans la Medina”, p. 74, añade el par *zīna* “bella” ≠ *zīna* “docena”; y en *Étude fonctionnelle*, p. 104, incluye: *zəbla* “suciedad, basura” ≠ *zəbʔla* “falta grave”; *zga* “quédate tranquilo” ≠ *zga* “gritos”; *zawīya* “morabito” ≠ *zawīya* “estar pelado”, *ʔəzza* “presentar las condolencias” ≠ *ʔəzza* “apretar, estrechar”.

hace indudable la distinción. No obstante, no considero que sea un rasgo relevante hoy día, puesto que sigue siendo el contexto el que determina el significado y además los hablantes han optado por otras formas para evitar la ambigüedad, así en *zāwīyya* “congregación religiosa” ≠ *zāwīyya* “desprovista de todo” es evidente la preferencia por *sīyyad* (literalmente “señor”, en una clara metonimia) en lugar de *zāwīyya*; y *mzāwīyya* en lugar de *zāwīyya*.

En muchos casos, /z/ es la realización de /ž/ debido a la confusión de consonantes sibilantes y siseantes (cf. infra § 1.2.3.3.2.).

/l/

Consonante lateral apico-alveolar sonora: *lbīt* “bisnieto”, *wālāynni* /*wlāynni* “pero”, *l?īm* (< *lqīm*) “variedad membrillo pequeño”, *ltām* “velo facial”, *lābsa* “traje de fiesta tradicional femenino”.

Representa a /l/ (/ʎ/) del árabe clásico: *lgāz* “acertijos, juegos de palabras”, *lwān* “colores”, *mātāl* “refrán”, *lūz* “almendra”, *lšāq* “pegamento”, *lsān* “lengua”, *lāzām* “obligatorio, necesario”, *ldīd* “sabroso, delicioso”.

Representa a /l/ en préstamos del bereber: *lūsa* “cuñada”, *lālla*⁸⁴ “abuela, señora”.

Así como en préstamos de lengua europeas: *la-lēžó* “la legión francesa”, *līmūn* “limón”.

Puede enfatizarse o faringalizarse en contextos enfatizantes: *mā-llūr* “desde atrás, por detrás”, *yāllāh* “vamos, hala, hale”, *ḥlāṣa* “plaza lugar”. Pudiendo incluso llegar a suponer un rasgo distintivo: *walla* /*wūlla* “volverse, convertirse” ≠ *walla* /*wūlla* “o, o bien”.

En el término *Ḥlāh* “Alá” se realiza frecuentemente faringalizada: *ḥamdu lī-Ḥlāh* “gracias a Alá”, *tbārk əḤlāh* “alabado sea Alá, perfecto, todo bien”, *bārāka Ḥlāhu fīk* “que Alá te bendiga, gracias”, *Ḥlāh ybārək fīk* “que Alá te bendiga, de nada (respuesta a *bārāka Ḥlāhu fīk*)”, *bāb əḤlāh* “la Providencia (lit.: la puerta de Alá)”, *b-əsm əḤlāh* “en el nombre de Alá”. Sin embargo, En las expresiones *b-əḤlāh* “por Alá” y *fī sābīl əḤlāh* “por la causa de Alá, por caridad”, quizás por la proximidad de /b/, no se realiza faringalizada.⁸⁵

/l/ se asimila a /n/ de manera casi constante: *ḥmanna* (< *ḥmālna*) “hicimos”, *kammanna* (< *kammālna*) “terminamos, hemos terminado”, *ka-yəḥṭīha nna* (< *ka-yəḥṭīha lna*) “nos la da”, *sā? nna xxbār* (< *sāq lna ləxbār*) “nos llegó la noticia”, *ḥāmla nna* (< *ḥāmla lna*) “(ella) nos hacía”, *ma t?īm nnā-š ātāy* (< *ma tqīm lna-š ātāy*) “no nos prepares té”, *dyānna* (< *dyālna*) “nuestro”.

⁸⁴ Sobre esta voz, para la que DAF (11/12) señala un posible origen bereber, cf. Ferrando I. (“G. S. Colin y los berberismos del árabe andalusí”, en *EDNA* n° 2, 1997, pp. 105-145, concretamente en p. 117), quien la pone en relación con *nānna* “abuela”, del lenguaje infantil. Cf. también Corriente F., *El léxico árabe andalusí según el «Vocabulista in arábico»* (en Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1989), p. 276, que no descarta la forma *mulātna* “mi señora”.

⁸⁵ A estas expresiones en las que /l/ no se faringaliza, Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 108) añade *b-əsm əḤlāh*, en la que nuestros informantes sí realizan [l].

Se asimila a /t/ en el verbo *qāl / ʔāl* “decir” seguido de la preposición *l-* en la 1ª p. sg. y en la 3ª p. sg. fem. del perfectivo: *ʔūt lu* (< *qūlt lu*) “le dije”, *ʔūt lək* (< *qūlt lək*) “te dije”, *ʔāt lək* (< *qālāt lək*) “(ella) te dijo”, *ʔāt lha* (< *qālāt lha*) “(ella) dijo a ella”.

En algunas voces /l/ se realiza como /n/⁸⁶: *sənsla* (< *səlsla*) “cadena (metálica)”, *zənzlān* / *ʔənzlān* / *zənzlān* “sésamo”, *məlli* (< *mənni* < *mənnīn*) “cuando”.

/r/

Consonante alveolar lateral sonora.

La /r/ de nuestros informantes una /r/ más o menos velarizada que se articula doblando el ápice y los laterales de la lengua, sin llegar a tocar o simplemente rozando el velo del paladar, de tal manera que se crea una oquedad desde la que el aire sale hacia los laterales y hacia el espacio entre el ápice y el velo del paladar. Es decir, es una realización post-alveolar o velarizada, vibrante, dorsal, no apical, discreta y poco sonora⁸⁷ que transcribimos como /r/. Ej.: *rdīh* “taconeó”, *rkāb* “cordón de pasamanería para las cortinas”, *rəmmān* “granada”, *bəndīr* “pandero”, *trībīyya* “bebido, criaturita”, *rīla* “araña”.

Representa a /r/ (/ɣ/) del árabe clásico: *rīha* / *rīht* “olor, aroma”, *rāʔīs* (< *raʔīs*) “presidente”, *mārtāba* “nivel, rango elevado”, *rʔūf* “regreso”, *rəhla* “viaje, etapa del viaje”, *rədma* “escombros, cascotes”, *bəkri* “temprano, antaño”.

Puede representar a /r/ en préstamos de lenguas europeas: *kārʔ* “carta, tarjeta de visita”, *ladrēsa* “dirección (postal)”, *bərkūn* “balcón”, *bākālōrya* “bachillerato”.

La realización gutural o “grasseyé” de /r/, transcrita como [ʁ], tiene lugar en algunos casos en el discurso de nuestros informantes⁸⁸; a menudo son realizaciones ocasionales o típicas de un hablante en concreto: *ʁzāl* “hombres”, *ʁābka* “hilo de pita”, *lībka* “aguja”, *ʁāh* “helo aquí”.

⁸⁶ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 106) puntualiza que “les dissimilations de /l/ se produisent, dans l'ancien fassī, quand /l/ se trouve dans un mot ou un membre de phrase au voisinage de /r/, de /m/ ou de /l/... *ʔəbrīl* > *ʔəbrīn*, *Smāʔīl* > *Smāʔīn*...”.

⁸⁷ Muy similar o igual a la /r/ anglosajona que se realiza en inglés americano y en el suroeste de Inglaterra (cf. la definición de su realización en Rodón-Binué E., “Caracterización del fonema /r/ en inglés” (en: Sociedad española de lingüística nº 1, 1971, pp. 119-128), p. 120. En palabras de Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 99) “consonne post-alvéolaire vibrante non roulée par la la friction à travers un passage très étroit, maintenu constamment ouvert lors de l'émission”. En “L'arabe dans la Medina”, pp. 74-75, el mismo autor añade que esta realización, cuyo estatus fonético “reste toujours indéfini”, está actualmente considerada como un signo de “aburguesamiento y blandenguería” y que los jóvenes intentan corregirlo pero caen (al igual que las mujeres del campo, cf. infra) en la hipercorrección. Harrell (*Jewish and Muslim*, p. 132) habla de una “velar-like variant not involving alveolar tapping”, típica de la vieja medina musulmana de Fez y de otros dialectos del norte como Tetuán o Chauen.

⁸⁸ Según Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 99), su presencia en la Medina se explica por el afán de imitar la pronunciación considerada típicamente fasí, lo que lleva a algunos individuos a una velarización exagerada del modo de articulación, produciendo un sonido gutural y más parecido a /g/, a causa del aire que queda atrapado dirigiéndose hacia la garganta. Y remarca que muchas mujeres del campo instaladas en la Medina desde hace poco tiempo, se esfuerzan en imitar esta pronunciación gutural, pensando de esta forma adquirir un signo de modernidad y urbanización, pero caen, sin embargo, en la hipercorrección y en la confusión y acaban pronunciando /r/ como /g/. Cantineau (*Cours*, p. 49) habla del paso de /r/ a /g/ en algunos dialectos sedentarios, entre ellos los cristianos de Bagdad y en otros dialectos urbanos marroquíes como el de Fez. Caubet D. (“Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès”, en:

Hay algunos casos de concurrencia de ambas realizaciones: *tfərrəʔ* /*tfəkkəʔ* “separarse”, *dār* /*dāʔ* (*ʕla*) “girar, una vuelta, pasear”. Sólo con el verbo *bka* “curarse, restablecerse” parece tener un carácter más general. La mayor parte de términos donde se realiza [ʔ] principalmente en préstamos de lenguas europeas. Ej.: *mmākyu* “armario”, *lēs īstwāʔ māvōkān* “las historias marroquíes”, *zəʔzəʔ* “jersey”, *vōn* “redondo”, *twāsé* “trazado”, *lbvōns* “bronceado, moreno”, *la-sīd vēcāl* “el ácido rectal”, *la-kwākyūm* “el acuario”, *ālōʔ* “entonces, por tanto, así que”.

1.2.2.4. Prepalatales o siseantes: /š/ y /ʒ/

/š/

Consonante fricativa prepalatal sorda: *šabbākīyya* “tipo de dulce en forma de red”, *frāš* “cama”, metralleta, riflecito, *yəšfa* “lezna, tipo de punzón”, *məšmūm* “ramo (de flores)”, *šhīwa* “gustito, saborcito”, *xənša* “saco”, *fšūš* “mimos”.

Representa a /š/ del árabe clásico: *šəbfān* “harto, saciado”, *šūrṭi* “agente de policía”, *xšəb* (n. col.): madera, viga, madero, *xṭīšāši* “especialista”, *xāṭār* “peligro”, *fārāša* “mariposa”, *šhāda* “profesión de fe islámica”

Y representa igualmente a /š/ (/ش/) en préstamos de lenguas europeas: *šāf* “jefe, encargado”, *māfīša* “tomates”, *šāl* “chal, pañuelo”, *šīfōr* “conductor”, *šlāda* “ensalada”, *šālya* “silla”, *šākōš* “cartera, maletín.

/š/ se realiza como /h/ en el pronombre interrogativo *ʕlāh* “por qué”.

/š/ se desfonologiza realizándose como /s/ por un fenómeno de confusión (cf. infra §1.2.3.3.1.).

/ʒ/

Consonante fricativa prepalatal sonora: *ždīra hāmra* “rapé, tabaco en polvo”, *məždūl* “trenzado de cordones de seda”, *žəmṣīyya* “grupo, reunión”.

Representa a /ȝ/ (/ج/) del árabe clásico: *žbāl* “montaña”, *žədd* “tatarabuelo, antepasado”, *ždīd* “nuevo”, *žrāda* “langosta migratoria”, *žəld* “piel, cuero”, *məžlīs* “asamblea, consejo”, *žəllāb* “chilaba”.

Representa los fonemas /ž/ y /ȝ/ en préstamos de lengua europeas: *gārāž* “garaje”, *Bəžīka* “Bélgica”, *žākār* “tejido en punto de jaquard”.

En contacto con los fonemas sibilantes /s/ y /z/, /ž/ se realiza como /g/⁸⁹ (cf. infra): *gəzzār* (< ár. *yazzār*) “carnicero”, *gləs* (< ár. *yalasa*) “sentarse”, *gnāza* (< ár. *yānāza*) “funeral”, *gūz* (< *yawz*) “nuez”. Y se disimila en el verbo *žāz* > *dāz* “pasar” por la cercanía de la sibilante /z/⁹⁰.

Peuplement et arabisation, p. 165-175, concretamente en p. 166) indica que una de sus informantes más mayores, de origen fasí, guturaliza /r/, al igual que muchos jóvenes adultos, que lo hacen por esnobismo o por incapacidad a realizar la /r/ apical.

⁸⁹ Por un fenómeno de regresión, tal y como lo explica Cantineau, *Cours*, p. 61.

⁹⁰ Cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 91.

En el término *lčīn* “naranja”, se encuentra la realización africada post-alveolar sorda: [č].

/ž/ representa a /z/ en muchos casos por la confusión de ambos sonidos (cf. infra § 1.2.3.3.2.).

1.2.2.5. Palatal: /y/

/y/

Semiconsonante palatal sonora. Ej.: *ydām* “materia grasa”, *xāy* “mi hermano”, *yšūf* “(él) ve”, *šwīyya* “un poco”, *ḏhīyya* “sacrificio, animal destinado al sacrificio”, *ḏyūf /ḏyāf* “invitados”, *ḥyālāt* “mujeres”.

Representa a /y/ (/ɣ/) del árabe clásico: *yīdd* “mano”, *ḏāyāḥ* “dilapidado, abandonado”, *ta-yalbās* “(él) se viste”, *kānya* “apellido, alcuernia”.

Representa a /y/ en préstamos del bereber: *āyt* “descendientes, tribu”, *ātāy* “té”.

Representa a /y/ y /ll/ en préstamos de lengua europeas: *tānsyo* “tensión (arterial)”, *la-syēs* “la siesta”, *la-ṭāy* “el talle, la talla, el tipo”, *la-kwāḥyūm* “el acuario”, *la-nāsyó* “misión cultural francesa”.

Puede representar a /ʔ/ del árabe clásico tras la caída de este fonema: *yhānni* (< *yuhānniʔu*) “(él) tranquiliza, calma”.

1.2.2.6. Velares: /k/, /g/, /x/ y /ğ/

/k/

Consonante post-palatal⁹¹ (palato-velar) oclusiva sorda: *kābāb* “pequeños trozos de carne”, *kḥal* “negro”, *mkūwwar* “redondo, repollo”, *kīfāš* “cómo”, *kāswa* “traje, vestimenta”, *kūkār* “Hospital Ibn Xāṭab”.

Representa a /k/ (/ك/) en préstamos del árabe clásico: *kās* “vaso”, *kābda* “hígado”, *kbīr* “grande, importante”, *ktāf* “hombro”, *krīm* “generoso, bienhechor”.

Y representa a /k/ en préstamos de lenguas europeas: *kōlyé* “collar”, *la-kāb* “el sótano, el garaje”, *kār* “autocar, autobús”, *kādo* “regalo”, *kūzīna* “cocina”, *kōstyīm* “traje, vestido”, *barkūn* “balcón”.

/g/

Consonante oclusiva post-palatal (palato-velar) sonora.

Diacrónicamente representa a /ɣ/⁹² (/ج/) del árabe clásico: *gāzzār* “carnicero”, *glās* “sentarse”, *gnāza* “entierro”, *gūz* “nuez”.

⁹¹ En contacto con la vocales /i/ su punto de articulación avanza hacia la zona palatal, retrocede hacia la zona velar en contacto con /u/, y tiene una articulación postpalatal ante /ā/ y /ə/. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 95.

⁹² Cf. supra /ž/.

También puede representar también a /q/⁹³ (/ق/): *gābəl* “ocuparse, cuidar de”, *mgābəl* “ocupado de”, *gərnīn* “cardo silvestre”, *bgər* “vaca”, *sbəg* “venir corriendo, salir corriendo, perseguir a la carrera”, *gūm* “contingente de soldados *goumiers*”, *gərša* “rebanada”, *xārəg* “que se viste rápidamente y de cualquier manera”, *tāgīyya* “tipo de gorro”.

En dos ocasiones el verbo *ʔāl* /qāl/ ha sido realizado con /g/, lo cual no es para nada representativo entre nuestros informantes (cf. textos nº 19 y 57 del corpus).

También representa a /g/ en préstamos del bereber: *gnāwa* “miembro de la hermandad o cofradía de los *gnāwa*”, *gərnīn* “tagarnina, cardo silvestre comestible”. Así como en préstamos de lenguas europeas: *grīsōn* “ayudante, asistente del conductor de autobús”, *grām* “gramo”, *glāsé* “glaseado”, *la-gōt* “la gota (enfermedad)”.

/x/

Consonante fricativa, velar, sorda. Ej.: *xāmya* “colgadura de seda para cortinas”, *təxbīsa* “ocultación”, *xəddīyya* “cojín cilíndrico”, *mxərbəʔ* (< *mxərbəq*) “estropeado”, *xərrāza* “zapatero, fabricante de calzado”, *tāxərrāzāt* “cordonería, oficio de cordonero”, *xrāš* “pendientes grandes de aro”.

Representa a /x/ (/خ/) en préstamos del árabe clásico: *xbār* “noticia”, *xībra* “experiencia”, *xūbz* “pan”, *xəddām* “trabajador, empleado”, *xrūž* “salida”. Y a /x/ en préstamos del beréber: *xīzzu* “zanahoria”.

/ğ/

Consonante fricativa post-velar sonora: *tādəbbāgāt* “arte, oficio de curtidor”, *bğəl* “mula”, *ğnīyya* “canto, canción”, *ğərbəl* “tamizar”, *zzğārīt* “albórbolas”, *şğīwər* “pequeño”, *lā-ğədda* “al día siguiente”, *kāğīt* “papel, documento administrativo”.

Representa a /ğ/ (/غ/) del árabe clásico: *yənbāgi* “conviene, procede”, *məğfīra* “perdón de Alá”, *āğlābīyya* “mayoría, mayor parte”, *ğāli* “caro, valioso”, *təgyīr* “cambio”, *ğūrūr* “falsa apariencia”.

También representa a /g/ en el préstamo francés *ğāto* “pastel”.

/ğ/ se realiza como /h/ en el término *hīr* (< *hi* < *ğīr*) “solamente”.

⁹³ La realización de /q/ como /g/ es característica de los dialectos de tipo beduino, sin embargo, en los dialectos sedentarios hay siempre algunas voces que se realizan con /g/, en lo que se entienden como préstamos de dialectos rurales. Cf. Cantineau, *Cours*, p. 68; Heath; *Jewish and Muslim*, p. 14; y Cohen D., “Koinè, langues communes et dialectes arabes” (en *Arabica*, t. IX, fasc. 2, 1962, pp. 119-144), p. 122.

1.2.2.7. Uvular: /q/

/q/

Consonante oclusiva uvulo-velar sorda.⁹⁴

Representa a /q/ del árabe clásico en voces que pueden realizarse indistintamente con /ʔ/, siendo la tendencia habitual a realizar /q/ como /ʔ/⁹⁵. Ej.: *mʔalli* “frito”, *ʔaṣbūr* /*ʔazbūr* “cilantro”, *ʔammār* “jugador de juegos de azar”, *ʔnaʔ* - *yəʔnaʔ* “sentir soledad, deprimirse, desanimarse”, *ʔanṭār* “unidad de peso y medida equivalente a unos 46 kilos”, *ʔahwa* “café (bebida)”, *ʔhīwa* “cafetito, cafecito (bebida y establecimiento)”, *ʔahwi* “color café, marrón”, *mʔaṭṭar* “filtrado, destilado”, *ʔaddām* “delante”, *ʔadra* “tipo de guiso de carne (lit.: olla), *ʔarfa* “calabacín, botella”, *ʔšāwāš* “menudillos”, *bāʔi* “que sigue haciendo algo”, *ʔarrāb* “aproximarse, estar a punto de”, *mʔarrāb* “cercano, próximo”, *ʔāri* “que estudia o ha estudiado, que tiene estudios”, *mḥābāʔ* “macetas”.

En préstamos del árabe clásico ligados a la religión, historia o aspectos culturales, puede mantenerse la realización /q/: *qīṣādi* “económico”, *qūnṣūlīyya* “consulado”, *qaws* “trastero para el carbón”, *qall* “menor, mínimo”, *stāʔālī* “relativo a la independencia, independentista”, *mūqāwāma* “resistencia oposición”, *qrāb* “parientes cercanos, allegados”, *qīyyād* “caídas”, *qarra* “enseñar, educar”. Pero ello no supone una norma ni mucho menos, así: *ʔūrʔān* “Corán”, *fūʔāra* “pobres”, *mūstāʔīm* “recto, derecho”, *lʔarwīyyīn* “alQarawīyyīn”.

La realización de /q/ o /ʔ/ parece responder al criterio y elección personal del hablante, dándose numerosos casos de concurrencia, incluso en un mismo discurso y en un mismo término, independientemente del campo semántico al que éste pertenezca. Sí es cierto que los informantes varones son menos tendentes a la realización de /ʔ/ en lugar de /q/ y son más dados a la concurrencia de ambos fonemas que las informantes femeninas, sin embargo, en los casos en los que éstas tienen estudios básicos, es frecuente escuchar la realización /q/ que en aquéllas que no han estudiado⁹⁶. Ej.: *qabtu* y *ʔabtu* “lo cogieron”, *qabbat* y *ʔabbat* “cúpula”, *dərrāʔa* y *dərrāqa* “pantalla, cortina separadora”, *qānāt əsSwīs* y *ʔānāt əsSwīs* “Canal de Suez”, *mḡaddəm* y *mʔaddəm* “almocadén, alcalde de barrio”, *ʔarfa* y *qarfa* “canela”, *ʔra* y *qra* “leer, estudiar”, *ʔrāya* y *qrāya* “lectura, recitación, estudio, estudios”, *āw* y *ʔāw* “o, o bien”, *qāšra* y *ʔāšra* “corteza, cáscara”, *təʔrībən* y *təqrībən* “aproximadamente”.

⁹⁴ Tal y como explica Corriente F. (*Árabe andalusi y lenguas romances*, Mapfre, Madrid, 1992, p. 56), /q/ se da en todos los dialectos que tienen realización oclusiva y, pese a tener un punto de articulación más posterior, este fonema podría considerarse post-palatal y homologarse con /k/, ya que sólo se diferencia de aquél en la bemoalización o redondeamiento producido por velarización unas veces, por faringalización otras. El paso de /q/ a /ʔ/, típico de dialectos prehilalíes, también tiene lugar en el habla de los judíos de la ciudad así como en el de Taza y el de las mujeres de Chauen y Tetuán (cf. Aguadé, “Casablanca”, p. 289).

⁹⁵ Característica arcaica presente también en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 8), y en otras medinas marroquíes como las Tetuán y Taza (cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 142). Cf. así mismo Aguadé (“Fonemas del árabe marroquí”, p. 87) quien explica que, salvo en Fez, este rasgo arcaico conservado especialmente entre las mujeres mayores está a punto de desaparecer.

⁹⁶ Sobre esta tendencia, más presente en mujeres de clase media, y sobre los factores (sexo, edad, origen, prestigio social, tema, situación) que condicionan su realización, cf. Herrero Muñoz-Cobo B., *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1996, p. 131-135.

1.2.2.8. Faringales: /ʕ/ y /ħ/

/ħ/

Consonante fricativa faringal sorda: *ħabs* “cárcel”, *ħabla* “embarazada”, *məħzūb* “enclaustrado, recluso”, *ħəžra* “piedra”, *ħərbəl* “moldear (la masa) en forma de rollito”, *tāħerrārāt* “oficio, arte de trabajar la seda”, *məħka* “rallador”.

Representa a /ħ/ del árabe clásico: *ħārr* “abrasador, picante, muy caluroso”, *ħrāra* “alta temperatura, calor fuerte”, *ħrīr* “seda”, *ħərfa* “profesión, oficio”, *ħsəd* “envidiar”, *ħfīd* /*ħfīd* “nieto”, *ħəfla* “fiesta, celebración”.

/ʕ/

Consonante fricativa faringal, sonora: *ʕabba* “llevarse”, *təʕdāb* “molestia”, *təʕrīza* “tipo de tambor”, *ʕəzri* “soltero”, *ʕəʕrīyya* “conjunto especias y condimentos para cocinar”, *ʕəʕtāra* “alcantarilla, desagüe”. *ʕāqīqa* /*ʕāʕīqa* “fiesta de la imposición del nombre al recién nacido”.

Representa a /ʕ/ del árabe clásico: *ʕādād* “número, cantidad”, *ʕəəs* “lenteja”, *ʕədəl* “justicia, equidad”, *ʕdu* “enemigo”, *ʕrūsa* “novia”, *ʕrīq* “antiguo, arraigado, ilustre”, *ʕəryān* “desnudo”, *ʕəskər* “ejército”, *ʕšīr* “zumos”, *ʕāšər* “tarde (n.)”, *ʕšər* “época”, *ʕūʕla* “vacaciones”.

1.2.2.9. Laringales o glotales: /ʔ/ y /h/

/ʔ/

Consonante laringal oclusiva sorda: *ʔukla* “comida”, *mʔəššəl* “de excelente origen o familia”, *ʔābrīl* “abril”, “agosto”, *ʔūʔ* “agosto”.

/ʔ/ representa a /q/, cf. supra /q/.

/ʔ/ se realiza como tal en préstamos del árabe clásico⁹⁷: *ʔərḍ* “tierra”, *ʔəhdāt* (ár. “sucesos, acontecimientos”, *ʔəḥzāb* “facción, partido político-religioso”, *ʔāb* “padre”, *ʔūstād* (< ár. *ʔustād*) “profesor, catedrático”, *ʔūsra* (< ár. *ʔusra*) “familia, dinastía”, *ʔāšəl* (< ár. *ʔašl*) “origen”, *ʔāšli* “original, auténtico”, *ʔākəl* (ár. *ʔakl*) “comida”, *ʔūmūr* (< ár. *ʔumūr*) “asuntos”, *ʔāmāl* “esperanza”, *ʔūmma* /*ʔūmmāt* (< ár. *ʔūmma*) “comunidad (musulmana)”, *lī-ʔənnā* (< ár. *lī-ʔanna*) “porque”, *ʔəttər* “influnciar, influir, afectar”, *nīhāʔīyən* /*nīhāʔīn* (ár. *nīhāʔīyyan*) “definitivamente, finalmente”, *bīnāʔ* (< ár. *bināʔ*) “construcción, edificio”, *ʔəttər* “influir, afectar”.

A veces se mantiene en el pronombre *ʔanā* “yo”, especialmente si va precedido de vocal: *w ʔāna* “y yo”, *tta ʔāna* “también yo”, *d-ʔāna* “mío (lit.: de yo)”, *ḍmənni ʔāna* “me fió a mí”, *nədxūl ʔāna* “entro yo”.

⁹⁷ Hilili (*Étude fontionelle*, p. 119) remarca el fenómeno de la reaparición de /ʔ/ en términos donde se había totalmente perdido y da como ejemplos *ʔərḍ* “tierra”, *ʔālf* “mil” o *ʔənsān* “persona”.

En los demás casos, /ʔ/ se pierde y provoca diferentes transformaciones⁹⁸:

- En posición inicial y final a veces sin alargamiento compensatorio adicional: *ža* (< ár. *žāʔ*) “venir”, *ḡda* (< ár. *ḡidāʔ*) “comida”, *dwa* (< ár. *dawāʔ*) “medicina”, *bka* (< ár. *baraʔa*) “curarse recuperarse”, *ši* (< ár. *šayʔ*) “cosa”, *dda* (< ár. *ʔaddà*) “llevarse, traer”, *hna* (< ár. *hanāʔ*) “tranquilidad, calma”, *ma* (ár. *māʔ*) “agua”.
- En las posiciones inicial y final puede también producirse el alargamiento: *ibra* (< ár. *ʔibraʔ*) “aguja”, *qra* (< ár. *qaraʔa*) “estudiar, leer”.
- A veces la caída de /ʔ/ inicial produce el alargamiento compensatorio de la vocal final, así: *kla* - *yākūl* (< ár. *ʔakala* - *yaʔakulu*) “comer”, *xda* - *yāxūd* (< ár. *ʔaxaḡa* - *yaʔaxuḡu*) “coger, tomar”.
- En posición media siempre se produce alargamiento tras la caída: *fār* (< ár. *faʔr*) “ratón”, *rām* - *yrūm* (ár. *raʔama* - *yarʔamu*) “adaptarse, ajustarse perfectamente” *mākla* /*mākalt* (< ár. *maʔkal*) “comida, alimentos”, *bās* (< ár. *baʔs*) “daño, perjuicio, mal”, *twām* (< ár. *tawʔam*) “gemelos”.
- También puede ocurrir que, en posición inicial, se transforme en /w/ o en /y/: *mwālaf* (ppio. de la raíz {ʔlf}) “acostumbrado, familiarizado”, *wdən* (< ár. *ʔuḡun*) “oído, oreja”, *wākəl* (ppio. act. de *kla* < ár. *ʔakala*) “que come”, *wūkkəl* - *ywūkkəl* (*ʔakkala* - *yuʔakkilu*) “dar de comer, alimentar”, *wāta* - *ywāti* (*ʔatà* - *yaʔatī*) “ser apropiado, favorecer”, *yhənni* (< *yuhanniʔu*) “(él) tranquiliza, calma”.
- En algunas voces existe la forma con /ʔ/ y la forma sin ella: *həl* /*āhəl* /*ʔəhl* (< ár. *ʔahl*) “familia, gente”, *ʔālf* /*āləf* “mil, millar”, *dāymən*⁹⁹ /*dīma* /*dāʔīmən* (ár. *dāʔiman*) “siempre”, *ʔāxīr* /*āxīr* (< ár. *ʔaxīr*) “último”.

/h/

Consonante laringal, fricativa, sorda /sonora¹⁰⁰: *hīr* “sólo”, *ʕlāh* “por qué”, *hākda* /*hākdāk* “así, de esta forma”, *hna* “aquí”, *āyyāh* “efectivamente”, *žəhd* “aproximadamente”, (*tmər*) *məžhūl* “tipo de dátil”, *ʔāhra* (< *qāhra*) “inmueble, espacio, lugar de grandes proporciones”.

Representa a /h/ del árabe clásico: *hārāž* “jaleo, alboroto”, *mūhīmm* “importante”, *sāhəl* “fácil”, *žāh* “honor, prestigio”, *ma zhəra* “agua de azahar”, *nhār* “día”, *nīhāʔīyən* /*nīhāʔīn* “definitivamente, finalmente”.

⁹⁸ Sobre ello, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 117-118.

⁹⁹ Cf. esta voz en Heath J., *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic* (Library of Arabic Linguistics 9, Kegan Paul International. London and New York, 1989), n° A-3-49, p. 226.

¹⁰⁰ Cantineau (*Cours*, p. 75) dice al respecto que parece que /h/ sea sonora si sigue a un fonema sonoro; y sorda, tras un fonema sordo, sin que ello suponga un rasgo distintivo.

La realización de /h/ suele relajarse en cualquier posición de la palabra, especialmente al final¹⁰¹, perdiéndose incluso en algunos casos: *fwāki* (< *fwākəh*, ár. *fawākih*) “mezcla de frutos secos”, *fṣi* (< *fqi*, ár. *faqīh*) “maestro de una escuela coránica, persona instruida”, *nāḍ - ynūḍ* (*nahaḍa - yanhuḍu*) “levantarse”, *mānnu* (< *mānhu*) “de él”, *māzīhla* (< *māzīhla*, dim. de *māzīhūl*) “datilito *māzīhūl*”, *bī-bārākātī* (< *bī-bārākātīh*) “con su virtud benéfica”.

1.2.3. Fenómenos consonánticos

1.2.3.1. La faringalización

La faringalización o enfatización es, desde un punto de vista articulatorio, un movimiento del aparato fonador hacia la parte posterior de la raíz de la lengua; ésta se dobla aumentando el volumen de la cavidad bucal, es decir que produciéndose estridencia en cuya realización la lengua se retrae hasta tocar el velo del paladar, provocando un retroceso de todo el aparato fonador y la consiguiente tensión muscular en la boca y la garganta¹⁰². Los fonemas /d/, /t/, /s/ pueden provocar la faringalización o enfatización de las consonantes (y vocales) próximas a ellos, dando lugar a /d/ (< /d/), /t/ (< /t/), /s/ (< /s/), [b] (< /b/), [z] (< /z/), [l] (< /l/) y [m] (< /m/), los llamados fonemas faringalizados o enfatizados¹⁰³: *Ḥāh* “Alá”, *ḡbaḡ* “desnudo completamente”, *ḡṭam* “pisar firmemente, avanzar con fuerza”, *ḡarṭāl* “falsa puerta con forma de arco”, *ṭnāš* “doce”, *ṭlṭāš* “trece”, *xmāšṭāš* “quince”, *sbāšṭāš* “diecisiete”.

Una consonante faringalizada o enfatizada puede provocar la faringalización o enfatización de los fonemas anteriores o posteriores a ella¹⁰⁴: *ṣṭal* (< *ṣṭal*) “cubo”, *ṣṭāḡ* (< *stāḡ*) “terracea, azotea”, *ṣṭīḡa* (< *ṣṭīḡa*) “terracita, azoteita”, *ṭṭbīl* / *ṭṭbāl* “tamborileo”, *ṣṭṭṣa - yṣṭṭṣi* (< *ṣṭṭṣa - yṣṭṭṣi*, ár. *istaṣṣā - yastaṣṣī*) “buscar, preguntar”.

En algunas voces la consonante inicial puede faringalizarse o enfatizarse sin razón aparente: *ṣūr* (< *sūr*) “muro, pared”, *ḡār* (< *dār*) “casa”, *ḡarbūz* “barandilla”, *ḡār /ḡār* (< *dār*) “girar, dar vueltas, dar una vuelta, pasear”; así como en posición media: *ḡfīḡātī* (< *ḡfīḡātī*) “mis nietos”, *ka-yṣṭalqu* (< *ka-yṣṭalqu*) “cuecen”.

¹⁰¹ En andalusí, según explica Corriente (*Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 58.), podía perderse no sólo en posición final sino en otras, a causa de una articulación muy débil.

¹⁰² Cf. Cohen D., “Sur le statut phonologique de l’emphase en arabe” (en *Word*, n° 25, 1969, pp. 59-69), p. 59. También llamada énfasis, enfatización o velarización, la definición de Kiegel-Keicher parece la más acertada: “...el énfasis consiste en una constricción faríngea que se produce mediante la retracción del dorso y la raíz de la lengua y su aproximación a las paredes de la faringe. En las consonantes enfáticas, el rasgo faríngeal es una articulación secundaria que se añade al punto de articulación que el fonema tiene en común con el no enfático correspondiente. El énfasis constituye, por tanto, una coarticulación que acompaña a la otra, primaria. Este aspecto distingue las consonantes enfáticas de las consonantes faríngeas primarias, la fricativa sorda /h/ y la fricativa sonora /ṣ/, que no tienen otro punto de articulación más. Otro rasgo característico del énfasis es el hecho de que la articulación faríngea no está limitada al propio fonema enfático, sino que se propaga a segmentos vecinos, tanto consonánticos como vocálicos. Este proceso de faringalización o enfatización, llamado muchas veces velarización, se designa en la fonología árabe con el término *ṭīḡāq*...”. Cf. Kiegel-Keicher Y., “El énfasis en árabe andalusí y sus reflejos en los arabismos de iberorromance”, en *Revista de Filología Española (RFE)*, Universidad de Zúrich, n° LXXXIX, 2009, pp. 57-84, concretamente en p. 58.

¹⁰³ Cf. en Caubet (*L’Arabe marocain*, t. I, pp. 3-5) la diferencia entre fonemas enfáticos, enfatizables y enfatizantes.

¹⁰⁴ Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 47.

La faringalización o enfatización supone un rasgo distintivo en algunos casos: *dār* “casa” ≠ *dār* “hacer”, *lbīt* “la habitación” ≠ *lbīt* “nieto”, *wūlla* “convertirse” ≠ *wūlla* “o bien”, *sāla* “terminar” ≠ *šāla* “sala, habitación grande”.

En los términos *m̄m̄w* / *m̄m̄ma* “madre, mamá” y *b̄ba* / *b̄b̄ba* “padre, papá” la enfatización es un rasgo suprasegmental con el que el hablante pretende dar un matiz de afectividad.¹⁰⁵

También puede darse la faringalización en préstamos extranjeros: *kārṭ* “carta, tarjeta de visita”, *ēfāṣé* “ancho, acampanado”, *ḥlāṣa* “lugar, sitio”, *ṣəḥḥāṭ* / *səḥḥāṭ* “zapatos”, *ṣḥīṭār* “hospital”, *tōmōbīl* / *tōnōbīl* “automóvil”, *kōnṭrāḥāndo* “contrabando”, *ṭwāləṭ* “aseo, cuarto de baño”, *lṭāmpo* “(el) tapón (de cerumen)”, *tānsyo* “tensión (arterial)”, *ḥārṭma* / *ḥərṭma* “apartamento”, *ḥənwār* “bata”, *ḥōn* “cupón, bono, cartilla de racionamiento”, *ṣūḥḥa* “sopa”, *māzōṭ* “gasoil”.

En algunas expresiones onomatopéyicas también se produce faringalización: *ḥa, ḥa, ḥa* “tan, tan, tan (sonido de los tambores)”, *ṭa, ṭa, ṭa* “ta, ta, ta (para indicar insistencia, continuidad o constancia)”, *ṭāṭ* “chitón (onomatopeya acompañada con el gesto de taparse la boca para no hablar)”.

1.2.3.2. La asimilación

Las asimilaciones más frecuentes realizadas por nuestros informantes son:

/t/ + /ž/ → [dž]: *tži* (< *dži*), *yədzəmʕu* (< *yəžəmʕu*) “se reúnen”.

/t/ + /d/ → [dd]: *ddābəz* (< *tdābəz*) “pelearse”, *ka-ddīru* (< *ka-tdīru*) “hacéis”, *ka-ddəllək* (< *ka-ddəllək*) “(ella) amasa bien, amasas bien”, *ka-ddəxxəl* (< *ka-tdəxxəl*) “(ella) mete, metes”, *ta-ddīr* (< *ta-ddīr*) “(ella) hace, haces”.

/t/ + /z/ → [zz]: *zzīd* (< *tzīd*) “avanzas, (ella) avanza, añades, (ella) añade”, *dzūwwəl* (< *tzūwwəl*) “quitas, (ella) quita”.

/t/ + /z/ → [dž] *džūwwəžt* (< *tzūwwəžt*) “me casé”, *džūwwəžna* (< *tzūwwəžna*) “nos casamos (perfect.)”.

/t/ + /ḍ/ → [dḍ]: *dḍəḥku* (< *təḍḥku*) “os reís”, *dḍūr* (< *tḍūr*) “(ella) da vueltas”.

/t/ + /ṭ/ → [tṭ]: *ka-tṭrəz* (< *ka-tṭrəz*) “ella borda”, *ka-tṭəyyəb* (< *ka-tṭəyyəb*), *tṭīr* (< *tṭīr*) “(ella) vuela”, *tṭəlləl* (< *tṭəlləl*) “(ella) se asoma”, *ka-tṭəlləl* (< *ka-tṭəlləl*) “(ella) sube, subes”, *xəyyəṭṭ* (< *xəyyəṭṭ*) “cosí”.

/d/ + /t/ → [tt]: *rfətt* (< *rfədt*) “cogí”, *ṣāwətt* (< *ṣāwədt*) “repetí, narré”, *wlətt* (< *wlədt*) “di a luz”.

¹⁰⁵ Caubet lo denomina “enfatización afectiva”. Cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 4 y supra / m̄ / y / b̄ /. En este sentido, Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 49) señala su uso “*désignant les parties sexuelles de corps*: *nəmm̄* (“*sexe de l'homme*”), *zəmm̄* (“*il a serré les fesses*”), etc.”.

/d/ + /t/ → [tt]: *mrətt* (< *mrəḏt*) “enfermé”, *nūtti* (< *nūḏti*) “te levantaste”, *nūtt* (< *nūḏt*) “me levanté”.

/t/ + /t/ → [tt]: *ṣāfətt* (< *ṣāfəṭt*) “envié”, *ṣāfətti* (< *ṣāfəṭti*) “enviaste”.

/d/ + /d/ → [dd]: *ḥənd ḍār xāy* (< *ḥənd ḍār xāy*) “en la casa de mi hermano”.

/f/ + /t/ → [tt]: *ṣətti* “viste”.

/s/ + /f/ → [ss]: *nəss* (< *nəsf*) “mitad, medio”.

Las asimilaciones que pueden realizarse de manera facultativa son:

/l/ + /n/ → [nn]: *kəmmənnə* (< *kəmməlnə*) “terminamos (perfect.)”, *ḥənnə* “hicimos”, *nənnə* (< *nəlnə*), *bəddənnāh* (< *bəddəlnāh*) “la cambiamos (perfect.)”, *wūṣṣənnə* (< *wūṣṣəlnə*) “llegamos (perfect.)”¹⁰⁶, *sā? nna xxbār* (< *sāq lna ləxbār*) “nos llegó la noticia”, *ḥāmla nna* “nos hacía”, *dyanənnə* “nuestro, de nosotros”, *məl ləmdrāsa* (< *mən ləmdrāsa*) “de la escuela”, *ka-yḥāmənni* “me trata” (< *ka-yḥāmənni*), *kūnn nhār* “todo el día”.

/t/ + /s/ → [ss]: *ka-yssənnāw* “esperan”.

/d/ + /n/ → [dd]: *ḥən-nḥyyəbu* (< *ḥād nḥyyəbu*) “vamos a cocinar”.

/n/ + /d/ → [dd]: *ḥəddna* (< *ḥəndna*) “tenemos, en nuestra casa”.

/n/ + /l/ → [ll]: *Bəl-lāmīn* (< *Bən-əl?āmīn*) “apellido *Bəl-lāmīn*”, *ḥənnār* (< *ḥla nnār*) “sobre el fuego”, *məl li* (< *mən əlli*) “de lo que”, *məl ləmdrāsa* (< *mən ləmdrāsa*), *məl lyūm l-yūm d-əžžūmḥa* (< *mən lyūm l-yūm d-əžžūmḥa*) “de viernes a viernes”, *məl lḥām l-ḥām* (< *mən lḥām l-ḥām*) “de año a año”.

/n/ + /m/ → [mm]: *ta-mmšīw* (< *ta-nəmšīw*) “vamos”.

/m/ + /n/ → [mm]: *mməzzəl* (< *mnəzzəl*) “dispuesto, colocado”.

/l/ + /d/ → [mm]: *dyād əddrāri* (< *dyāl əddrāri*) “de los niños”.

/l/ + /z/ → [zz]: *dyāz zmām* (< *dyāl zmām*) “de antiguamente”, *dyāz əzzīt* (< *dyāz əzzīt*) “de aceite”.

/l/ + /s/ → [ss]: *dyās sūkkār* (< *dyāl sūkkār*) “de azúcar”.

/l/ + /m/ → [mm]: *m-Māṣər* (< *l-Māṣər*) “a Egipto”.

¹⁰⁶ Sobre estas asimilaciones en la 1ª p. plural del perfectivo, cf. § 2.1.1.

/b/ + /t/ → [tt]: *žatti* (< *žabti*) “trajiste”.

Sobre asimilación del artículo (ə)l- a las consonantes /t/, /d/, /r/, /z/, /s/, /š/, /ʃ/, /ð/, /t/, /l/, /n/, /m/, /ž/, /b/ y a veces a /k/ y /x/, cf. § 3.7.1.

1.2.3.3. Confusión de consonantes sibilantes y siseantes

Muchas mujeres entrevistadas alternan /s/ y /š/, y /ž/ y /z/, de forma aleatoria y con una sibilación característica en la que punto de articulación avanza los alveolos¹⁰⁷:

1.2.3.3.1. Confusión de /š/ y /s/

Muy a menudo, nuestras informantes realizan el fonema /š/ como /s/, con ensordecimiento y pérdida de su rasgo africado¹⁰⁸, sin que ello suponga una norma constante ni en un mismo hablante ni en una misma voz. Ej.: *tnās* y *tnāš* “once”, *təlṭās* y *təlṭāš* “trece”, *bās* y *bāš* “para”, *shar* y *šhar* “mes”, *ḡāsūra* y *ḡāšūra* “fiesta de la ḡĀšūrā?”, *küll ši* y *küll si* “todo”, *sāf* y *šāf* “ver”, *shāl* y *šhāl* “cuánto”, *si* y *ši* “cosa”, *msāw* y *mšāw* “se marcharon”. *nsabbūr* y *nšabbūr* “cojo”, *šaḡbān* y *saḡbān* “mes de šaḡbān”, *šabbākīyya* y *sabbākīyya* “tipo de dulce”, *ḡasra* y *ḡāšra* “diez”.

En los términos *kābs* (< *kābš*) “carnero, cordero”, *sərtal* (< *šərtal*) “ensartar, enhebrar, hacer un semanario”, *rsām* (< *ršām*) “marcar, señalar” la realización es siempre /s/.

El fenómeno contrario, la realización de /s/ como /š/ es menos habitual pero a veces tiene también lugar: *šāḡūr* (< *sāḡūr*) “hacha”; especialmente en entornos con la fricativa prepalatal /ž/¹⁰⁹: *māšžūn* (< *māsžūn*) y su plural *mšāžan* (< *msāžan*) “encarcelado, arrestado”, *Šərrāži* (< *Sərrāži*) “*Sərrāži* (gent.)”.

1.2.3.3.2. Confusión de /ž/ y /z/

Algunas de nuestras informantes femeninas realizan /ž/ como /z/¹¹⁰ de modo no uniforme e independientemente del entorno fonético en que se encuentren, así: *Ṭānza* y *Ṭānža* “Tánger”, *zanzlān* y *azzanžlān* “jengibre”, *rāzəḡ* y *rāžəḡ* “que vuelve”, *rzāl* y *ržāl* “hombres”, *ḡāza*, *ḡazza* y *ḡāžza* “haja, peregrina (trato de respeto)”.

¹⁰⁷ Como en los dialectos judíos del Magreb, que realizan en un sonido intermedio sordo entre /s/ y /š/ y uno sonoro entre /z/ y /ž/ (cf. Cohen, *Juifs de Tunis*, pp. 20-21; Marçais, *Esquisse* p. 10; y Heath, *Jewish and Muslim*, p. 132-133). Brunot (“Juifs de Fès”, p. 10) indica que /š/ y /ž/ no existen en el dialecto judío de Fez, y que, en el dialecto musulmán, las mujeres y los niños tampoco las realizan.

¹⁰⁸ El judeo-árabe de la ciudad reemplaza regularmente /š/ por /s/ (cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 92). Corriente (*Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 53) ya toma nota de este fenómeno en andalusí, que explica por la vecindad de /j/ (/ž/) en muchos casos; y define otros como “transcripciones enojosas y sin fácil explicación intrandalusí”.

¹⁰⁹ Este sentido Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 103) señala que cuando /s/ precede a /ž/ o /š/ retrocede su punto de articulación hasta asimilarse a /š/; esta realización es “particular de las mujeres y desconocida por los jóvenes” (Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 85 y 92).

¹¹⁰ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 91) explica que el punto de articulación avanza hacia la zona predorsoalveolar y tiende a realizarse /z/. Brunot (“Juifs de Fès”, p. 10.) ya constata este fenómeno en el judeo-árabe de la ciudad; y Aguadé (“Fonemas del árabe marroquí”, p. 75) explica que en los dialectos judíos de Fez Rabat y Meknes, así como en el dialecto musulmán de esta última, el fonema /ž/ se realiza como /z/.

En entornos fonéticos con /ž/, la asimilación de /z/ a ésta es más uniforme: *žallīž* (< *žallīž*) “azulejo”, *mžallžīn* (< *mžallžīn*) “alicatados con azulejos”, *žūž* (< *zūž*) “dos”, *džūwwāžt* (< *tzūwwāžt*) “me casé”, *džūwwāžna* (< *tzūwwāžna*) “nos casamos (perfect.)”.

A la inversa, /z/ se realiza como /ž/ de manera aleatoria y en contextos fónicos de todo tipo. Ej.: *žbīb* y *zbīb* “uva pasa”, *žīt* y *zīt* “aceite”, *lūž* y *lūz* “almendra”, *mrūžīyya* y *mrūzīyya* “tipo de guiso”, *ka-nfəržu* y *ka-nfərzu* “escogemos”, *ka-yənžəl* “baja”, *ka-nəžžlu* y *ka-nəzzlu* “servimos, colocamos”, *ma nžlūh-s ma nzlūh-s* “no lo bajamos”, *ta-nžūwwlu ta-nzūwwlu*, *žzan* y *zzan* “amasar”, *ka-tūwžanha* y *ka-tūwzanha* “la pesa”.

1.2.3.4. La metátesis consonántica

En algunos casos, los fonemas de una palabra se han intercambiado, así: *nšəl* (< *lšan*) “maldecir”, *Sālīgān* (< *Sinīgāl*; existe también la forma *Sīnīgāl*) “Senegal”.

En otras palabras la metátesis consonántica puede producirse de manera ocasional: *səmš* y *šəmš* (< *šams*) “sol”, *zəržu* (< *rəzžu* < *rəzqu*) “su ganancia”, *ləršəb* (< *lərbəš*) “cuarto (fracción)”, *lZəžžāžīr* (< *lžəžžāžīr*) “Argelia”, *zāžžāžīri* (< *žāžžāžīri*) argelino, *wāžəb* (< *žāwəb*) “responder, contestar”.

1.2.3.5. La elisión consonántica

En otras ocasiones se produce la supresión de algún fonema de la palabra, normalmente al final de ésta (apócope), así: *lkōnžēlāto* (fr. *le congelateur*) “congelador”, *klīma* (fr. *climatiseur*) “climatizador”, *kāb gžāl* (< *kāb gžāl*.) “tipo de dulce”. La elisión es a veces ocasional: *gi* (< *gīr*) “solamente”, *šu* (< *šūf*) “mira (imperat.)”, *wūš ədḏār* (< *wūšt ədḏār*) “patio (lit.: centro de la casa)”.

1.3. La sílaba

Se define la sílaba como la “sucesión continua de sonidos cuya articulación requiere una serie de movimientos de apertura y cierre del aparato fonador”¹¹¹, lo cual significa una “*unidad tensiva, articulatoria, auditiva, cinética y psicológica que agrupa los fonemas en la cadena hablada*”¹¹². La sílaba puede ser abierta (libre), cuando termina en vocal, cerrada (trabada) cuando termina en consonante, o doblemente cerrada si son dos consonantes las que la cierran.¹¹³ La compatibilidad y condiciones de aparición de las diferentes estructuras silábicas están ligadas a la organización del resto de constituyentes de la oración. Algunos son compatibles con todas las demás sílabas y pueden aparecer en cualquier lugar de la frase; otros sólo pueden situarse al principio o al final, seguidos o precedidos de otras estructuras silábicas concretas.¹¹⁴

¹¹¹ Cantineau, *Cours*, p. 117. Para una comparación entre el silabismo en árabe clásico y el silabismo en los dialectos neoárabes, cf. en el mismo autor y obra las pp. 118-119.

¹¹² Quilis, A.; *Tratado de Fonología y Fonética españolas*, Biblioteca románica hispánica, Gredos, Madrid, 1999, p. 360.

¹¹³ Cf. *Ibid.*, p. 367.

¹¹⁴ Acerca de estos detalles, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 174.

Como ya se ha dicho (§ 1.1.2.), el vocalismo breve es siempre inestable y la vocal breve en sílaba abierta desaparece; en otros, la vocal se alargará, y en otros se convertirá en /ə/ o /ū/.

Las estructuras sílabas más frecuentes son /CV/, /CvC/, /CvCC/, /CCvC/. Existen sílabas doblemente cerradas y grupos consonánticos de hasta tres consonantes precediendo a la vocal, es decir, formas silábicas inviables en árabe clásico. Así mismo, existe un reducido grupo de vocablos con una sílaba inicial consistente en una vocal.¹¹⁵ Los grupos silábicos encontrados son:

/V/: ā-tāy “té”, ī-la “hacia”, ā-xūr “otro”, ī-sam.

/v/: w-dān, w-zāra “ministros”, y-dām “materia grasa”.

/vC/: əh-līh “su familia”, ūxra “otra”, əh-tīrām “respeto”, əḥtīyāt “precaución, protección”.

/vCC/: ūxt “hermana”.

/VC-: āh! “¡ah!, sí (part.)”, āš “qué, que”, āh-īyyā-na! “¡qué mala suerte!”.

/CV/ (en posición inicial y media): ma “agua, no”, la “no”, wā-lu “nada”, hū-ma “ellos”, lī-bra “aguja”, mī-zān “báscula”, mā-ḥī-ša “tomate”.

/CCV/: ḥla “sobre, contra (prep.)”, bxa “curarse”, bba “padre”, bla “sin”, ḥlu “dulce (adj.)”, nta “tú (masc.)”, mma “en cuanto a”, bsā-la “tontería, estupidez” nī-xāb “elección, selección”.

/CvC/: ḥəl “gente” šūf-na “vimos”, bər-ḡū? (< bərḡūq) “ciruela”, ləh-la (< Ḥlāh + la) “que Alá no...”, šəl-ya “silla”, yəš-fa “lezná, punzón de zapatero”.

/CVC/: fīh “en él, tiene, hay”, nās “gente, personas”, bīt “habitación”, žāh “prestigio”, bāl “valor, importancia”, bən-dīr “pandero”, bəs-bās “hinojo”, tūt “mora (fruto)”, yūm “día”.

/CCvC/: škəl “tipo, variedad”, kbər “más grande, mayor”, ktəf “hombro”, bḥər “mar”, tmər “dátil”, žbəl “montaña”, ḥsəd “envidiar”, xṭəb “pedir en matrimonio”.

/CCVC/: Ḥlāh “Alá”, šrīt “compré”, frāš “colcha, cama”, ntīn “tú (fem.)” ltām “velo facial”, ktāb “libro”, khūl “kohol”, lbīt “nieto”, ldīd “sabroso, delicioso”, lētn “naranja”, bḥāl “como (prep.)”, mšāt “se marchó (ella)”.

/CvCC/: ḡəlb (< qəlb) “corazón”, ḡərd “tierra”, mūxx “cerebro”, kūll “todo”, yidd “mano”, wəṣṭ /wūṣṭ “medio, centro, mitad”, məlf “tipo de franela”, ḡərr “daño, perjuicio”, žədd “antepasado, ancestro”, ḡərs “boda”, kəbs “carnero”, bərd “frío, fresco (n.)”, bəḡd “después”, ḡədd “alguien, nadie”, məss “cuchilla, lámina cortante”, žəbt “traje (v.)”, zərt “visité”.

/CVCC/: ḡāžž “peregrino”, kārt “carta, tarjeta de visita”, fūrṣ “salvado (grano)”, bānk “banco”, mārs “marzo”, žīht “junto a, en los alrededores (prep.)”.

¹¹⁵ Sobre la estructura silábica del árabe fasi, cf. Hilili, *ʔAllisāniyāt alʔāmma*, pp.96-99; y *Phonologie et Morphologie*, pp. 126-129.

/CCvCC/: *ltəht* “abajo”, *kbərt* “me hice mayor, envejecí”, *hrəbt* “escapé”, *kdəbt* “mentí”.

1.4. El acento y la acentuación

El acento es la realización fuerte de una sílaba (tónica) dentro una palabra. La energía articuladora al pronunciar la sílaba tónica hace destacar esta sílaba por encima de las demás (átonas). Es un rasgo prosódico, fonológico, cuya intención es resaltar un sonido o grupo de sonidos. Para ello se puede recurrir a la intensidad, que depende de la amplitud de las cuerdas vocales; al tono o altura musical, que parte de la frecuencia del tono fundamental del sonido; o a la duración, es decir, a la cantidad relativa del sonido.¹¹⁶

En árabe marroquí el acento es débil e inestable¹¹⁷ y su realización está determinada por la estructura silábica; no tiene relevancia fonológica y la diferenciación entre sílabas tónicas y átonas es de difícil precisión.¹¹⁸ La palabra aislada y sacada de su contexto no tiene el mismo acento que cuando es realizada dentro de la cadena hablada¹¹⁹; en las palabras aisladas es posible establecer algunas reglas que desaparecen cuando ésta se encuentra dentro de la frase, donde el acento es “*extraordinariamente libre*”¹²⁰, en gran parte por la inestabilidad de las vocales breves.

En cuanto a la acentuación pueden establecerse ciertas generalidades¹²¹:

- En palabras monosílabas, el acento recae en la vocal (breve o larga; inicial, media o final): *mūl* “dueño, poseedor”, *ḥōn* “bono, cartilla de racionamiento”, *bīd* “huevo”, *tūb* “tela”, *kās* “vaso”, *wūld* “hijo, chico”.
- En palabras polisílabas con una sola vocal larga, el acento recae sobre ésta¹²²: *bər-kūn* “balcón”, *təs-ṣīn* “noventa”, *bən-dīr* “pandero”, *bəy-ḡā-wa* “casablanquies”, *təḥ-tū-ni* “inferior, de abajo”, *bər-rā-nīy-ya* “extraña, ajena a la familia”.
- Las palabras bisílabas, trisílabas y polisílabas no suelen llevar el acento en la vocal abierta final: *bəl-ḡa* “babucha masculina”, *bəh-ṣa* “tipo de tejido de lujo”, *bān-yu* “baño, barreño”, *ṣən-wi* “cuchillo”, *bū-ḡā-rəf* “cucaracha”.
- La sílaba cerrada en posición final se acentúa cuando lleva una vocal larga¹²³: *bəs-bās* “hinojo”, *məs-dūd* “cerrado, obstruido”, *mək-tūb* “escito, predestinado”, *ṣər-bīl* “babucha de mujer”, *fər-ḡān* “contento”.

¹¹⁶ Quilis A. / Fernández J. A., *Curso de Fonética y Fonología españolas*, CSIC, Madrid, 1999, pp. 153-154.

¹¹⁷ En palabras de Cantineau, *Cours*, p. 120. Acerca de las características de “automaticidad, movilidad y no pertinencia” del acento, tratadas en el dialecto judío de Túnez y aplicables al dialecto fasí, cf. Cohen, *Juifs de Tunis*, p. 84.

¹¹⁸ Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, pp. 34-35.

¹¹⁹ Quilis *Tratado Fonología*, p. 390.

¹²⁰ Aguadé, “Fonemas del árabe marroquí”, p. 100.

¹²¹ Sobre la acentuación en árabe fasí, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, pp. 180-183; y *Phonologie et Morphologie*, pp. 130-131.

¹²² Las sílabas en las que recae el acento son resaltadas en negrilla.

¹²³ Lo que correspondería en español a las palabras agudas.

- - La sílaba doblemente cerrada suele ser tónica: *mšar-məl* “adobado en šarmūla (tipo de salmuera)”, *mdaž-ža* “collar de perlas en forma de vueltas”, *tanž-ra* “caldero, cacerola”.

Sobre el ritmo en los dialectos magrebíes, parece haber dejado de existir a causa la caída de la vocal breve en sílaba abierta y de la inestabilidad del vocalismo breve en general.¹²⁴

¹²⁴ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 121.

2. MORFOSINTAXIS VERBAL

2.1. Aspectos generales de la conjugación: perfectivo, imperfectivo, imperativo y participio

Los verbos en el dialecto fasí, al igual que el árabe clásico y en otros dialectos marroquíes, se reparten en dos grupos principales: verbos en forma simple y verbos en forma derivada.

Las raíces triconsonánticas en su gran mayoría, cuatriconsonánticas en muchos casos, y biconsonánticas¹²⁵ en contadas ocasiones, son agrupadas en diferentes tipos: sanas (con tres radicales distintas), sordas (con segunda y tercera radicales iguales), asimiladas (con radical inicial *w* o *y*), cóncavas (con segunda radical *w* o *y*), defectivas (con tercera radical *w* o *y*), y raíces hamzadas en origen que dan en el dialecto un paradigma especial (p.e. *ʔaxaḍ* > *xda* “coger”).

Añadiendo a las formas básicas de los modos perfectivo e imperfectivo diferentes partículas y auxiliares se consiguen los matices que permiten aproximar la comparación a los tiempos verbales de las lenguas latinas.

2.1.1. El perfectivo

El tiempo perfectivo se usa para indicar hechos o acciones iniciadas y finalizadas en el pasado. Las desinencias verbales que se sufijan al tema verbal para expresar el pretérito son:

	Sg.		Pl.
3ª p.	-Ø (masc.) <i>ḡḍab</i>	-u	<i>ḡḍab-u</i>
	-at ¹²⁶ (fem.) <i>ḡḍab-at</i>		
2ª p.	-ti <i>ḡḍab-ti</i>	-īw/u	<i>ḡḍab-īw/tu</i>
1ª p.	-t <i>ḡḍab-t</i>	-na	<i>ḡḍab-na</i>

En la 1ª p. pl. de los verbos triconsonánticos y cuatriconsonánticos sanos cuya tercera radical es /l/, ésta se asimila de forma constante a la consonante /n/ de la desinencia verbal¹²⁷: *kammanna* (< *kammalna*) “completamos”, *ʕmanna* (< *ʕmalna*) “hicimos”, *baddanna* (< *baddalna*), *nzanna* (< *nzalna*).

La 2ª p. singular del perfectivo tiene una única forma para los dos géneros¹²⁸, así: *ḡḍabti* “te enfadaste (tú másc. y fem.)”, *ʕmalti* “hiciste (tú másc. y fem.)”, *fhāmti* “entendiste (tú másc. y fem.)”, *xrəʕti* “saliste (tú másc. y fem.)”, *ʕabti* “trajiste (tú másc. y fem.)”.

La 2ª p. plural presenta las desinencia -īw¹²⁹; a veces puede también escucharse -tu: *ʕīṭīw* “disteis”.

¹²⁵ Las raíces biconsonánticas pueden ser consideradas diacrónicamente como triconsonánticas en las que una radical procede, generalmente de caída de una antigua hamza. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 216.

¹²⁶ Sufijo característico de otros dialectos prehilalíes como los de Anjra, Chauen o Taza (cf. Aguadé, “Casablanca”, p. 299).

¹²⁷ Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 171.

¹²⁸ También en Tánger, Rabat, Casablanca y Marrakech (cf. Aguadé, “Casablanca”, p. 299.)

La 3ª p. singular femenino, al añadir un pronombre afijado de 3ª p. masculino singular *-u*, reduplica la desinencia *-t*¹³⁰: *šāfəttu* “(ella) lo vió” *təlfəttu* “(ella) lo subió”, *žābəttu* “(ella) lo trajo”, *wrəttu* “(ella) lo heredó”, *šəžbəttu* “(ella) le gustó (a él)”, *šāfəttu* “(ella) lo vio”, *xəyyəttu* “(ella) lo cosió”.

2.1.2. El Imperfectivo

El imperfectivo se utiliza para expresar acciones o hechos no finalizados, empezados o no. Correspondería al presente y futuro de las lenguas latinas. Las desinencias que expresan el valor imperfectivo son:

	Sg.		Pl.
3ª p. masc. y(ə)-	<i>yə-ğdəb</i>	<i>y-...-u</i>	<i>y-ğədb-u</i>
fem. t(ə)-	<i>tə-ğdəb</i>		
2ª p. masc. t(ə)-	<i>tə-ğdəb</i>	<i>t(ə)-...-u</i>	<i>t-ğədb-u</i>
fem. t(ə)-...-i	<i>t-ğədbi</i>		
1ª p. n(ə)-	<i>nə-ğdəb</i>	<i>n(ə)-...-u</i>	<i>n-ğədb-u</i>

La forma de femenino de la 3ª y 2ª p. plural del imperfectivo presentan una misma forma: *ykətbu* “escriben (ellas/ellos)”, *tkətbu* “escribís (vosotros/vosotras)”.

La 2ª p. singular masculino y femenino suelen tener la misma forma¹³¹, -a la manera de aquellos verbos defectivos que por su conjugación presentan una única forma para los dos géneros, como *tədwi* “hablas (tú masc. y fem.)” o *twüllu* “te vuelves (tú masc. y fem.)”, debido a la pérdida de la desinencia *-i* de femenino: la forma femenina *t-ğədb-i* es normalmente realizada como la masculina *tə-ğdəb*. En caso de ambigüedad se pueden distinguir gracias al pronombre *nta* para masculino, *nti/ ntīn/ ntīna* para femenino, así: *nti ta-ṭṭəyyəb*, *ta-təḡsəl*, *tšūwwəb*, *ṭəddəd*, *ddəllək* “tú (fem.) cocinas, limpias, preparas, planchas, trabajas (la masa) con el rodillo”, *dāba tta ntīna ma tətšəmmš-ši sāhəl*, *twüllu ddīr lbəḡōns*, *təṭhrə?* “entonces (lit.: ahora) tú tampoco te pones morena fácil(mente), empiezas a broncearte (lit.: hacer el bronceado), te quemas”. No obstante, ni si quiera el empleo del pronombre parece ser efectivo en ejemplos tales como: *Ṗāt lu: «šlāh nti ka-tži dāba?»* “le dijo: «¿por qué vienes tú ahora?»”, donde el sujeto es claramente masculino pero se ha empleado el femenino.

La desinencia prefijal *t-* se asimila a la primera radical del verbo cuando ésta es otra dental, a saber, /d/, /ḡ/, /ṭ/¹³²: *ta-ṭṭīr* < *ta-tṭīr* “(tú masc.) vuelas”, *ta-ddīr* (< *ta-tḡīr*) “(tú masc.) haces”, *ta-ḡḡūr* < *ta-tḡūr* “tú fem. das la vuelta”. Precediendo a /z/ puede asimilarse a ésta: *zzīd* (<

¹²⁹ Que es la que presentan los dialectos prehilalíes, aunque en los dialectos en contacto concurre con la desinencia *tu-*, de tipo hilalí. (cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 317 y Caubet “Des traits préhilaliens”, p. 167). Cf. ambas desinencias en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 221-222.

¹³⁰ Como ocurre en otros dialectos prehilalíes, frente al alargamiento que se produce en los dialectos de tipo hilalí, donde se produce un alargamiento de la vocal anterior. Sobre ello, cf. Marçais, *Esquisse*, p.30; y Caubet, “Des traits préhilaliens”, p. 167 y Colin “al-Maghrib”, p. 1194.

¹³¹ Lo cual se considera un rasgo de los dialectos prehilalíes (cf. Caubet “Des traits préhilaliens”, p. 172).

¹³² Cf. § 1.2.3.2.

tzīd) “avanzas, añades”; o sonorizarse: *džūwwəžt* (< *tzūwwəžt*) “me casé”, *džūwwəžna* (< *tzūwwəžna*) “nos casamos (perfect.)”.

2.1.3. El imperativo

El imperativo expresa, una orden, una recomendación, una invitación, un consejo, una petición o un ruego. Tanto en los verbos triconsonánticos y cuatridiconsonánticos como en las formas derivadas, se obtiene eliminando la desinencia *l(ə)*- que prefija el tiempo imperfectivo. La forma femenina, al igual que en el imperfectivo, es de uso mínimo entre nuestros hablantes, que emplean habitualmente el masculino para dirigirse a ambos géneros¹³³, así, *kəbb* “vierte (tú masc. y fem.)”, *dūq* “prueba (tú masc. y fem.)”, *nəzzəl* “pon, prepara (tú masc. y fem.)”, *šəwəd* “cuenta (tú masc. y fem.)”, etc.

En el plural masculino y femenino la desinencia es *-u*: *kəbbu* “verted”, *dūqu* “probad”, *nəzzlu* “poned, preparad”, *dəxxlu* “meted”. En ocasiones puede escucharse la desinencia *-īw* en el imperativo: *zərbīw* “apresuraos”.

2.1.4. El participio

Los participios son derivados verbales que actúan como complemento de un sustantivo, es decir, son mitad verbos porque proceden de una raíz verbal y mitad adjetivos porque acompañan a un sustantivo del que aportan información y con el que concuerdan en género y número. El género se distingue, como en adjetivos y sustantivos, por la adición de */-a/* al femenino. El plural toma las desinencias regulares (propias también de sustantivos y adjetivos) del plural externo, */-īn/* para el masculino y femenino plural.

El participio activo de los verbos triconsonánticos tiene, al igual que en ár., presenta vocal */ā/* tras la primera radical, resultando el esquema: masc. {*C¹āC²əC³*}, fem. {*C¹āC²C³a*}, pl. {*C¹āC²C³īn*}. Ej.:

Del verbo sano: masc. *šāmər* “que está lleno”, fem. *šāmra*, pl. *šāmīn*.

Del verbo sordo: masc. *qādd* “que es capaz”, fem. *qādda*, pl. *qāddīn*.

Del verbo asimilado: masc. *wāqəf* “que está de pie”, fem. *wāqfa*, pl. *wāqfīn*.

Del verbo cóncavo: masc. *fāyəq* “que está despierto”, fem. *fāyqa*, pl. *fāyqīn*.

Del verbo defectivo: masc. *bāgi* “que quiere”, fem. *bāgya*, pl. *bāgyīn*.

El participio pasivo prefija *m(ə)* y alarga en */ū/* la vocal de la segunda radical. Ej.¹³⁴:

Del verbo sano: masc. *məqbūl* “que está cogido”, fem. *məqbūṭa*, pl. *məqbūṭīn*.

Del verbo sordo: masc. *məšqūq* “que está resquebrajado”, fem. *məšqūqa*, pl. *məšqūqīn*.

Del verbo asimilado: masc. *məwzūd*, fem. *məwzūda*, pl. *məwzūdīn*.

¹³³ Igual que en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 18) y en otros dialectos de tipo sedentario como el de Anjra (cf. Vicente A., *El dialecto árabe de Anjra -norte de Marruecos-. Estudio lingüístico y textos*. Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza, 2000, p. 64).

¹³⁴ Del verbo cóncavo y defectivo no he encontrado ningún ejemplo.

En las formas derivadas y en los verbos cuádriconsonánticos prefijan *m(ə)-* y la forma del participio activo y la del pasivo son iguales, ya que la distinción vocálica en la segunda radical realizada en ár.cl. entre *kasra* para el participio activo y *fatha* para el femenino, queda neutralizada ante la caída del vocalismo breve en sílaba abierta. Ej.: *mšərməl* “que está adobado en *šərmula* (tipo de salmuera)”, fem. *mšərmīla*, pl. *mšərmīlīn*.

2.2. El verbo triconsonántico

2.2.1. La forma simple

2.2.1.1 El verbo regular¹³⁵

Los verbos triconsonánticos sanos forman el mayor y más nutrido grupo verbal. Las variaciones vocálicas que experimentan son las generales vistas en el análisis fonológico (§ 1.1.5.1 y 1.1.5.2.), así: *yəhrəb* “(él) huye”, pero *yħərbu* “huyen”, *nəhrəb* “huyo” pero *nħərbu* “huímos”.

El verbo triconsonántico regular y sin semiconsonantes en sus radicales tiene el esquema {C¹C²əC³ - yC¹C²əC³}. Ej.¹³⁶: *sməf* - *ysməf*, *dbəħ* - *yədbəħ*, *gləs* - *yəgləs*, *xdəm* - *yəxdəm*, *hbəf* - *yəhbəf* “bajar”, *tləf* - *yətləf* “subir”. Pero un reducido grupo de verbos mantienen la vocal /ū/ (como un arcaísmo del árabe) en la segunda radical del imperfectivo y en el imperativo: *sxən* - *yəsxūn* “calentar”, *dxəl* - *yədxūl* “entrar”, *xrəž* - *yəxrūž* “salir”, *dkər* - *yədkūr* “citar”.

- Paradigma con imperfectivo en /ə/: verbo *hrəb* - *yəhrəb* “huir”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>hrəb</i> (masc.)	<i>ħərbu</i>	<i>yəhrəb</i> (masc.)	<i>yħərbu</i>
<i>ħərbət</i> (fem.)		<i>təhrəb</i> (fem.)	
2ª p. <i>hrəbti</i>	<i>hrəbtīw/tu</i>	<i>təhrəb</i> (masc.)	<i>tħərbu</i>
		<i>thərbi</i> (fem.)	
1ª p. <i>hrəbt</i>	<i>hrəbna</i>	<i>nəhrəb/nħərb</i>	<i>nħərbu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>hrəb</i>	2ª p. pl. <i>ħərbu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>ħərbi</i>			

¹³⁵ Acerca del verbo regular en el resto de los dialectos magrebíes, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 39-42.

¹³⁶ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, pp. 224-226) añade *skət* - *yəskūt* “callar” (de uso común pero no presente en nuestro corpus) y llama la atención sobre la doble vocalización del verbo “beber”, que puede ser tanto *yəšrəb* como *yəšrūb*. Entre nuestros hablantes sólo existe la forma con /ə/. Por otra parte, Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 32) incluye en este grupo los verbos *qbəf* - *qbəf* “agarrar, atrapar” y *hbəf* - *yəhbəf* “bajar”, que nuestros hablantes también vocalizan con /ə/ y no con /ū/.

- Paradigma con imperfectivo /ũ/: verbo *xrəž* - *yəxrũž* “salir”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>xrəž</i> (masc.)	<i>xəržu</i>	<i>yəxrũž</i> (masc.)	<i>yəxrũžu</i>
<i>xəržət</i> (fem.)		<i>təxrũž</i> (fem.)	
2ª p. <i>xrəžti</i>	<i>xrəžtīw/tu</i>	<i>təxrũž</i> (masc.)	<i>txũržu</i>
		<i>txũrži</i> (fem.)	
1ª p. <i>xrəžt</i>	<i>xrəžna</i>	<i>nəxrũž</i>	<i>nxũržu</i>
Imperativo			
2ª p. masc. sg. <i>xũrž</i>	2ª p. pl. <i>xũržu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>xũrži</i>			

- El participio activo de los verbos regulares sigue el esquema $\{C^1\bar{a}C^2\bar{a}C^3\}$, fem. $\{C^1\bar{a}C^2C^3a\}$, pl. $\{C^1\bar{a}C^2C^3in\}$: *hārəb* “que huye, huyendo” fem. *hārba*, pl. *hārbīn*; *xārəž* “que sale, saliendo”, fem. *xārža*, pl. *xāržīn*.

- El participio pasivo tiene la forma $\{m\bar{a}C^1C^2\bar{u}C^3\}$, fem. $\{m\bar{a}C^1C^2\bar{u}C^3a\}$, pl. $\{m\bar{a}C^1C^2\bar{u}C^3in\}$: *məktūb* “que está escrito”, fem *məktūba*, pl. *məktūbīn*; *məžmūf* “que está reunido”, fem. *məžmūfa*, pl. *məžmūfīn*, *məṭhūn* “que está molido”, fem. *məṭhūna*, pl. *məṭhūnīn*.

2.2.1.2. El verbo sordo¹³⁷

El verbo sordo triconsonántico tiene el esquema $\{C^1vC^2C^2\}$ - $\{yC^1vC^2C^2\}$. El perfectivo presenta la vocal /-ī-/ entre la radical y los sufijos del perfectivo en la primera y la segunda personas tanto del singular como del plural¹³⁸. En el imperfectivo, la vocal breve de la primera radical del imperfectivo es /ə/¹³⁹: *žərr* - *yžũrr* “arrastrar, conllevar”, *ḥəbb* - *yḥəbb* “querer, gustar”, *ḥəss* - *yḥəss* “sentir”, *ḥəll* - *yḥəll* “abrir”, *šəll* - *yšəll* “aclarar, enjuagar”, *ḥətt* - *yḥətt* “reducir, quitar”, *ḥəkk* - *yḥəkk* “rallar, frotar”, *ḥəll* - *yḥəll* “abrir”, *šəffa* - *yšəffa* “depurar”, *rədd* - *yrədd* “devolver, convertir, contar”, *kəbb* - *ykəbb* “verter”, *šədd* - *yšədd* “cerrar, encerrar”, *sədd* - *ysədd* “cerrar, obstruir”, *həzz* - *yhəzz* “coger, llevarse”, *təll* - *yṭəll* “asomarse”, *dərr* - *yḍərr* “dañar”, etc. No obstante, un reducido grupo de verbos presentan una vocal /ũ/: *dəqq* - *yḍūqq* “llamar a la puerta, desmenuzar”, *mədd* - *ymūdd* “extender”.

¹³⁷ Sobre este tipo de verbos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 34-36.

¹³⁸ Quizás por influencia de verbos defectivos. Cf. Grand'Henry J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algerie)*, en Publications de l'Institut Orientaliste 5, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, Louvain-la-Neuve, 1972, pp. 48-49. En el dialecto de los judíos la forma existente es *ḥəbbət* para la 1ª p. (“quise”), para la 2ª (“quisiste”) y para la 3ª fem. (“ella quiso”). Cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 15.

¹³⁹ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 267) señala que sus informadores masculinos realizan a veces la vocal /ə/ como /ũ/ en el imperfectivo y en el imperativo: (*kūbb* “vierte”, *šūdd* “cierra”), “posiblemente por influencia del habla de Žbāla, de donde procedía la mayoría de los maestros de las escuelas coránicas hasta principios del siglo XX y donde el fonema /ũ/ es floreciente”.

- Paradigma con imperfectivo en /ə/: verbo *ḥabb* - *yḥabb* “querer, gustar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>ḥabb</i> (masc.)	<i>ḥabbu</i>	<i>yḥabb</i> (masc.)	<i>yḥabbu</i>
<i>ḥabbət</i> (fem.)		<i>tḥabb</i> (fem.)	<i>tḥabbu</i>
2 ^a p. <i>ḥabbīti</i>	<i>ḥabbīw/tu</i>	<i>tḥabb</i> (masc.)	
		<i>tḥabbi</i> (fem.)	
1 ^a p. <i>ḥabbūt</i>	<i>ḥabbīna</i>	<i>nḥabb</i>	<i>nḥabbu</i>
<u>Imperativo</u>			
2 ^a p. masc. sg. <i>ḥabb</i>		2 ^a p. pl. <i>ḥabbu</i>	
2 ^a p. fem. sg. <i>ḥabbi</i>			

- Paradigma con imperfectivo en /ū/: verbo *mədd* - *ymūdd* “alargar, extender”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>mədd</i> (masc.)	<i>məddu</i>	<i>ymūdd</i> (masc.)	<i>ymūddu</i>
<i>məddət</i> (fem.)		<i>tmūdd</i> (fem.)	<i>tmūddu</i>
<i>tmūddu</i>			
2 ^a p. <i>məddīti</i>	<i>məddīw/tu</i>	<i>tmūdd</i> (masc.)	
		<i>tmūddi</i> (fem.)	
1 ^a p. <i>məddūt</i>	<i>ḥabbīna</i>	<i>nmūdd</i>	<i>nmūddu</i>
<u>Imperativo</u>			
2 ^a p. masc. sg. <i>mədd</i>		2 ^a p. pl. <i>məddu</i>	
2 ^a p. fem. sg. <i>məddi</i>			

- El participio activo de los verbos sordos de ambos modelos sigue el esquema {C¹āC²C²}, fem. {C¹āC²C²a}, pl. {C¹āC²C²īn}: masc. *ḥābb* “que quiere”, fem. *ḥābba*, pl. *ḥābbīn*; masc. *mādd* “que alarga, que extiende”, fem. *mādda*, pl. *māddīn*.

- El participio pasivo es {māC¹C²ūC²}, fem. {māC¹C²ūC²a}, pl. {māC¹C²ūC²īn}: *māḥbūb* “que es querido”, fem. *māḥbūba*, pl. *māḥbūbīn*; masc. *māddūd* “que está extendido”, fem. *māddūda*, pl. *māddūdīn*.

2.2.1.3. El verbo asimilado¹⁴⁰

Los verbos asimilados presentan una semivocal /w/ en su primera radical: /w/: {wC²əC³ - yūC²əC³}; o /y/: {yC²əC³ - yīC²əC³}. Estas semiconsonantes suelen mantenerse y la conjugación sigue el mismo esquema visto en los verbos triconsonánticos sanos, sin embargo, se realizan como vocales de duración media /u/ e /y/ ante consonante y como consonantes delante de vocal. Este debilitamiento puede llegar a hacerse casi inaudible en el imperfectivo y en el imperativo.¹⁴¹

¹⁴⁰ Sobre ello, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 44-45.

¹⁴¹ Según Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 271 y *Phonologie et Morphologie*, p. 232) se trata de un rasgo conservador de “certaines vieilles femmes de souches conservatrices” que ocurre también en algunos dialectos judíos del norte de Marruecos y suele deberse a la rapidez del discurso. Sobre ello, cf. también Moscoso, *Chauen*, p. 72.

El grupo de verbos con primera radical /w/ es de lejos mucho más numeroso que el de grupos con primera radical /y/ (del que sólo disponemos de un ejemplo): *wʃəl* - *yūwʃəl* “llegar”, *wʒəd* - *yūwʒəd* “encontrar”, *wʒən* - *yūwʒən* “pesar”, *wrət* - *yūwrət* “heredar”, *wqəf* - *yūwqəf* “ocurrir”, *wqəf* - *yūwqəf* “estar en pie”, *wləd* - *yūwləd* “dar a luz”, *wʒən* - *yūwʒən* “pesar”, *ybəs* - *yīybəs* “secarse”.

• Paradigma con /w/: verbo *wʃəl* - *yūwʃəl* “llegar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>wʃəl</i> (masc.)	<i>wūʃlu</i>	<i>yūwʃəl</i> (masc.)	<i>ywūʃlu</i>
<i>wʃlət</i> (fem.)		<i>tūwʃəl</i> (fem.)	
2ª p. <i>wʃəlti</i>	<i>wʃəltu/īw</i>	<i>tūwʃəl</i> (masc.)	<i>twūʃlu</i>
		<i>tūwʃli</i> (fem.)	
1ª p. <i>wʃəlt</i>	<i>wʃəlna</i> ¹⁴²	<i>nūwʃəl</i>	<i>nwūʃlu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>wʃəl</i>		2ª p. pl. <i>wūʃlu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>wūʃli</i>			

• Paradigma con /y/: verbo *ybəs*¹⁴³ - *yīybəs* “secarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ybəs</i> (masc.)	<i>yəbsu</i>	<i>yīybəs</i> (masc.)	<i>yyəbsu</i>
<i>yəbsət</i> (fem.)		<i>tīybəs</i> (fem.)	
2ª p. <i>ybəsti</i>	<i>ybəstu/īw</i>	<i>tīybəs</i> (masc.)	<i>tyəbsu</i>
		<i>tyəbsi</i> (fem.)	
1ª p. <i>ybəst</i>	<i>ybəсна</i>	<i>nūwʃəl</i>	<i>nyəbsu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ybəst</i>		2ª p. pl. <i>yəbsu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>yībsi</i>			

- El participio de los verbos asimilados sigue el esquema {wāC²əC³}, fem. {wāC²C³a}, pl. {wāC²C³īn} para aquéllos con primera radical /w/: *wāʒəd* “que está preparado”, fem. *wāʒda*, pl. *wāʒdīn*. Y {yāC²əC³}, fem. {yāC²C³a}, pl. {yāC²C³īn} para los que presentan /y/: *yābəs* “que está seco”, fem. *yābsa*, pl. *yābsīn*.

- El participio pasivo de los verbos con primera radical /w/ es {mūC²ūC³}, fem. {mūC²ūC³a}, pl. {mūC²ūC³īn}: *mūlūd* “que ha nacido”, *mūlūda*, pl. *mūlūdīn*.

- El participio pasivo para la forma {yC²əC³ - yīyC²əC³} no ha sido empleado por ningún informador y parece ser inexistente.¹⁴⁴

¹⁴² Normalmente realizado como *wʃənnə*.

¹⁴³ A falta de algunos ejemplos, el paradigma completo ha sido extraído de Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 231.

2.2.1.4. El verbo cóncavo¹⁴⁵

Los verbos cóncavos presentan una semivocal /w/ o /y/ como segunda radical. Su esquema es {C¹VC³} para el perfectivo. La diferencia viene dada por la vocal larga del imperfectivo y del imperativo, /ā/, /ū/ o /ī/:

- {C¹āC³ - yC¹āC³}: *bān* - *ybān* “aparecer, mostrarse, *xāf* - *yxāf* “temer”.

- {C¹āC³ - yC¹ūC³}: *ṣām* - *yṣūm* “nadar”, *šāf* - *yšūf* “ver”, *qāl* - *yqūl* “decir”, *kān* - *ykūn* “ser, estar”, *bās* - *ybūs* “besar”, *ḍār* - *yḍūr* “girar, dar la vuelta”, *dāz* - *ydūz* “pasar”, *dāq* - *ydūq* “probar, degustar”, *zār* - *yzūr* “visitar”, *ṣām* - *yṣūm* “ayunar”, *māt* - *ymūt* “morir”, *nāḍ* - *ynūḍ* “levantarse, comenzar a”, *dām* - *ydūm* “durar”.

- {C¹āC³ - yC¹īC³}: *bāf* - *ybiṣ* “vender”, *ṭāb* - *yṭīb* “cocinar, cocer”, *ṭāḥ* - *yṭīḥ* “caer”, *ṭār* - *yṭīr* “volar”, *zād* - *yzīd* “añadir”, *sār* - *ysīr* “ir”, *sār* - *ysīr* “partir, marcharse”, *sār* - *ysīr* (< *ṣār* - *yṣīr*) “ponerse con”, *šāt* - *yšīt* “exceder, quedar”, *dār* - *ydīr* “hacer”, *ṣāš* - *yṣīš* “vivir”, *ḡār* - *yḡīr* “socorrer”, *fāq* - *yfiq* “despertarse”, *qām* - *yqīm* “preparar”.

- Paradigma con imperfectivo en /ā/: verbo *bān* - *ybān* “aparecer”, “mostrarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>bān</i> (masc.) <i>bānət</i> (fem.)	<i>bānu</i>	<i>ybān</i> (masc.) <i>tbān</i> (fem.)	<i>ybānu</i>
2 ^a p. <i>bənti</i>	<i>bəntu/ṭw</i>	<i>tbān</i> (masc.) <i>tbāni</i> (fem.)	<i>tbānu</i>
1 ^a p. <i>bənt</i>	<i>bənnə</i>	<i>nbān</i>	<i>nbānu</i>
<u>Imperativo</u>			
2 ^a p. masc. sg. <i>bān</i>	2 ^a p. pl. <i>bānu</i>		
2 ^a p. fem. sg. <i>bāni</i>			

- Paradigma con imperfectivo en /ū/: verbo *ṣām*-*yṣūm* “nadar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>ṣām</i> (masc.) <i>ṣāmət</i> (fem.)	<i>ṣāmu</i>	<i>yṣūm</i> (masc.) <i>tṣūm</i> (fem.)	<i>yṣūmu</i>
2 ^a p. <i>ṣəmti</i>	<i>ṣəmtīw/tu</i>	<i>tṣūm</i> (masc.) <i>tṣūmi</i> (fem.)	<i>tṣūmu</i>
1 ^a p. <i>ṣəmti</i>	<i>ṣəmnə</i>	<i>nṣūm</i>	<i>nṣūmu</i>
<u>Imperativo</u>			
2 ^a p. masc. sg. <i>ṣūm</i>	2 ^a p. pl. <i>ṣūmu</i>		
2 ^a p. fem. sg. <i>ṣūmi</i>			

¹⁴⁴ Moscoso (*Chauen*, p. 73) señala que muchos verbos asimilados usan el participio activo para indicar el sentido pasivo.

¹⁴⁵ Sobre este tipo de verbos, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 46-47.

- Paradigma con imperfectivo en /i/: verbo *fāq* - *yfiq* “despertarse”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>fāq</i> (masc.)	<i>fāqu</i>	<i>yfiq</i> (masc.)	<i>yfiqu</i>
<i>fāqat</i> (fem.)		<i>tfiq</i> (fem.)	<i>tfiqu</i>
2ª p. <i>fāqti</i>	<i>fāqtīw/tu</i>	<i>tfiq</i> (masc.)	
		<i>tfiqi</i> (fem.)	
1ª p. <i>fāqt</i>	<i>fāqna</i>	<i>nfiq</i>	<i>nfiqu</i>
Imperativo			
2ª p. masc. sg. <i>fīq</i>		2ª p. pl. <i>fīqu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>fīqi</i>			

- El participio de los verbos cóncavos para los tres modelos tratados es {C¹āyC³} o {C¹āyC³a}, fem. {C¹āyC³a}, pl. {C¹āyC³īn}: *bāyan* “que se muestra, mostrándose”, fem. *bāyna*, pl. *bāynīn*; *īāyam* “que nada”, fem. *īāyma*, pl. *īāymīn*; *fāyāq* “que está despierto”, fem. *fāyqa*, pl. *fāyqīn*.

- El participio pasivo, cuyo esquema es {māC¹ūC³}, fem. {māC¹ūC³a}, pl. {māC¹ūC³īn} no es de uso frecuente, la carencia de ejemplos en nuestro corpus da muestra de ello.¹⁴⁶

2.2.1.5. El verbo defectivo¹⁴⁷

El imperfectivo presenta dos modelos diferentes de conjugación¹⁴⁸: uno con vocal /ā/ {yāC¹C²a} y otro con vocal /i/ {yāC¹C²i}:

- {C¹C²a} - {yāC¹C²a}: *nsa* - *yānsa* “olvidar”, *bda* - *yābda* “empezar”, *bqa* - *yābqa* “quedarse, permanecer”, *fda* - *yāfda* “terminarse”, *qda* - *yāqda* “pasar, llevar a cabo”, *hša* - *yāhša* “(re)llenar, remeter”. *rda* - *yārda* “satisfacer, aceptar”.

- {C¹C²i} - {yāC¹C²i}: *bka* - *yābki* “llorar”, *mša* - *yāmši* “ir”, *bga* - *yābgi* “querer”, *hša* - *yāhši* “rellenar, remeter”, *šra* - *yāšri* “comprar”, *dša* - *yādši* “invocar, denunciar”, *kra* - *yākri* “alquilar”, *žra* - *yāžri* “correr”, *bna* - *yābni* “construir”, *twa* - *yāṭwi* “doblar”, *šfa* - *yāšfi* “dar”, *rma* - *yārmi* “lanzar”, *rqa* - *yārqi* “poner, realizar”.

El verbo *lqa* tiene, en función de su significado, las dos conjugaciones¹⁴⁹: *yālqa* “encontrar” y *yālqi* “disponer, preparar”.

En el perfectivo, ambos modelos presentan una conjugación similar {C¹C²a}: la primera y segunda personas del singular y del plural presentan una vocal /i/ entre la raíz verbal y el sufijo

¹⁴⁶ Tampoco en otros dialectos marroquíes (Moscato, *Chauen*, p. 70.)

¹⁴⁷ Sobre el verbo defectivo en los dialectos magrebíes, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 48-49.

¹⁴⁸ La conjugación en /w/ del ár. {C¹C²ā} - {yāC¹C²ū} se ha asimilado al modelo {C¹C²a} - {yāC¹C²i}. Sobre ello, cf. Cohen, “Koinè”, p. 134.

¹⁴⁹ Como también le ocurre al verbo *xwa* (cf. infra § 2.2.1.6.).

desinencial (*nsīt* “olvidé”, *bkīt* “lloré”, *nsīti* “olvidaste”, *bkīti* “lloraste”, *nsīna* “olvidamos”, *bkīna* “lloramos”, *nsītīw/tu* “olvidásteis”, *bkītīw/tu* “llorásteis”). La tercera persona del plural tiene desinencia -āw (*nsāw* “olvidaron”, *bkāw* “lloraron”); y la segunda -tu o -īw: *nsītu/īw* “olvidasteis”, *bkītu/-īw* “llorásteis”.

En el imperfectivo, la segunda persona del singular del los verbos con modelo {C¹C²a - yəC¹C²a} añade /y/ tras la vocal /ā/¹⁵⁰: *tənsāy* “tú (fem) olvidas”, *təbqāy* “tú (fem.) te quedas”.

Aquéllos con modelo {C¹C²a} - {yəC¹C²i} mantienen /ī/ en todas las personas; y la 3ª del singular femenina y la 2ª del singular masculina y femenina tienen la misma forma: *təbki* “ella llora, tú lloras (masc y fem.)”.

En el imperativo se mantiene la misma desinencia que en el imperfectivo: /ā/ para el modelo {C¹C²a} - {yəC¹C²a} e /ī/ para {C¹C²a} - {yəC¹C²i}: *nsa* “olvida tú (fem. y masc.)”, *nsāw* “olvidad”; *bki* “llora tú (masc. y fem.)”, *bkīw* “llorad”.

- Paradigma con imperfectivo en /ā/: verbo *nsa* - *yənsa* “olvidar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>nsa</i> (masc.) <i>nsāt</i> (fem.)	<i>nsāw</i>	<i>yənsa</i> (masc.) <i>tənsa</i> (fem.)	<i>yənsāw</i>
2ª p. <i>nsīti</i>	<i>nsītīw/tu</i>	<i>tənsa</i> (masc.) <i>tənsāy</i> (fem.)	<i>tənsāw</i>
1ª p. <i>nsīt</i>	<i>nsīna</i>	<i>nənsa</i>	<i>nənsāw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc y fem. sg. <i>nsa</i>		2ª p. pl. <i>nsāw</i>	

- Paradigma con imperfectivo en /ī/: verbo *bka* - *yəbki* “llorar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>bka</i> (masc.) <i>bkāt</i> (fem.)	<i>bkāw</i>	<i>yəbki</i> (masc.) <i>təbki</i> (fem.)	<i>yəbkīw</i>
2ª p. <i>bkīti</i>	<i>bkītīw/tu</i>	<i>təbki</i> (masc.) <i>təbki</i> (fem.)	<i>təbkīw</i>
1ª p. <i>bkīt</i>	<i>bkīna</i>	<i>nəbki</i>	<i>nəbkīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem sg. <i>bki</i>		2ª p. pl. <i>bkīw</i>	

¹⁵⁰ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 281 y *Phonologie et Morphologie*, p. 243) entiende esta terminación como un arcaísmo, remarcando que esta forma es mantenida en el imperfectivo y en el imperativo por algunas mujeres fasies mayores pese a la tendencia a su desaparición.

- El participio de los verbos defectivos sigue el esquema {C¹āC²i}, fem. {C¹āC²ya}, pl. {C¹āC²yīn}: *bāqi*, fem. *bāqya*, pl. *bāqyīn*; *māši*¹⁵¹ “que va”, fem. *māšya*, pl. *māšyīn*; *bāgi* “que quiere, fem. *bāgya*, pl. *bāgyīn*.

- Del participio pasivo no he encontrado ejemplos.¹⁵²

2.2.1.6. Verbos de conjugación especial: *gra*, *kla*, *xda*, *ža*, *dwa*, *šya*

Se incluyen en esta apartado verbos de tratamiento especial por diferentes razones. Por un lado verbos hamzados en origen y que dan en el dialecto distintas soluciones de conjugación, así, *bda* - *yābda* “empezar”, *bra* - *yābra* “curarse” y , *gra* - *yāgra* “estudiar, leer” se conjugan como defectivos. Los verbos *kla*¹⁵³ - *yākūl* “comer” (ár. *ʔakala* - *yaʔakulu*) y *xda*¹⁵⁴ - *yāxūd* “coger” (ár. *ʔaxaḡa* - *yaʔaxuḡu*), tras la caída de la hamza inicial del árabe, el alargamiento vocálico ha compensado la tercera radical en el caso de la conjugación en perfectivo (*xda*, *kla*), haciendo que se conjuguen como verbos defectivos; la primera radical en el caso del imperfectivo, dando una conjugación de verbos asimilados (*yākūl*, *yāxūd*); y las segunda radical en el modo imperativo, asimilándose así a los verbos cóncavos (*kūl*, *xūd*)¹⁵⁵.

El verbo *ža* - *yži* “venir” (ár. *ʔāʔ* - *yaʔīʔu*), es el único ejemplo de verbo con una vocal larga y una antigua hamza; la vocal /ā/ semantiene, hamza cae y el resultado es una conjugación similar a la de los verbos defectivos. En el imperfectivo, es frecuente la sonorización de la desinencia prefijal *t*- como *d*:- *dži* (< *tži*).

Por otro lado tenemos los verbos con dos semivocales, que se comportan como los verbos defectivos y al igual que éstos presentan dos modelos en el imperfectivo (cf. supra § 2.2.5): uno con vocal /a/ y esquema {C¹C²a} - {yāC¹C²a}: *dwa* - *yādwī* “hablar”, *šwa* - *yāšwī* “asar”. Y otro con vocal /i/ y esquema {C¹C²i} - {yāC¹C²i}: *šya* - *yāšya* “cansarse, fatigarse”.

El verbo *xwa* posee las dos conjugaciones de los verbos defectivos, cada una en función de su significado, de esta forma, como intransitivo tiene imperfectivo en /a/: *xwa* - *yāxwa* “vaciar, vaciarse,

¹⁵¹ Especial mención merece este participio, muy usado entre nuestros informantes y confundible con la negación. Es completamente habitual el empleo de las dos formas en un mismo discurso. (cf. § 2.11.3. y 4.7.2.).

¹⁵² Remito a los esquemas {māC¹C²i}, fem. {māC¹C²yya}, pl. {māC¹C²yyīn}), aportados en Marçais, *Esquisse*, p. 81; Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 42; y Harrell, R. S., *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Georgetown University. 1962, pp. 57-58.

¹⁵³ Sobre las diferentes realizaciones y su distribución en Marruecos, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 379-382. Brunot L. / Malka E. (*Glossaire judéo-arabe de Fès*, en Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, t. XXXVII, École du Livre, Rabat, 1940, p. 4) explican que en la Medina las formas de uso son *klīt* “comí”, *kla* “él comió”, *klāt* “ella comió”, *kālna* /*klīna* “comimos”, *kāltu* /*klītu* “comisteis”, *klāw* /*klu* “comieron”; y en el dialecto judío: *kāl* “comí, comiste, (ella) comió”, *kāl* “(él) comió”, *kālna* “comimos, hemos comido”, *kāltu* “comisteis”, *klu* “comieron”, *nākāl* “como”, *tākāl* “comes, (ella) comió”, *yākāl* “(él) comió”, *nāklu* “comemos”, *tāklu* “coméis”, *yāklu* “comen”; *kūl* “come (tú)”, *kūlu* “comed”.

¹⁵⁴ Cf. las variantes de este verbo y su distribución dialectal en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 385-386 y Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 258-259.

¹⁵⁵ Acerca del tratamiento de *hamza* en ambos verbos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 248-249.

estar vacío"; y como transitivo¹⁵⁶, el imperfectivo es con /i/: *xwa - yəxwi* “vaciar, verter, echar, disparar, descargar la munición de un arma”.

Los verbos que presentan /ʔ/ derivada de /q/ no son tratados de forma especial. He entendido esta /ʔ/ como una realización generalizada que no altera la comprensión y por tanto no se les dedica ningún apartado especial.

Tampoco son tratados de manera especial los verbos *sʔəl - yəsʔəl* “pedir a Alá” (cf. texto nº 23 del corpus) y *sāl- ysāl* “preguntar” (cf. texto nº 51 del corpus), formas que he entendido como arcaísmos¹⁵⁷ del árabe *saʔala - yasʔalu* “preguntar”, totalmente suplantados por la forma segunda *sūwwəl* (cf. § 2.2.2.1.4).

Igualmente, no son tratados aparte verbos del francés *šōṭé (sauter)* “saltar” ni *sīnyé (fr. signer)* “firmar” ya que dispongo únicamente de la forma de 1ª p. sg. perfectivo en el primer caso, y de imperfectivo, en el segundo. El verbo “saltar” suele utilizar el verbo *nəʔʔəz - ynəʔʔəz* (< *nəqqəz - ynəqqəz*) en lugar del préstamo *sauter*; en cuanto a *sīnyé*, es de uso habitual¹⁵⁸. Ej.: *āna šōṭé* “yo salté” (cf. texto nº 73 del corpus), *ta-nsīnyé šlīha* “la firmo (lit.: sobre ella)” (cf. texto nº 80).

- El verbo *gra - yəgra* “leer, estudiar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>gra</i> (masc.)	<i>qrāw</i>	<i>yəgra</i> (masc.)	<i>yəqrāw</i>
<i>qrāt</i> (fem.)		<i>təgra</i> (fem.)	
2 ^a p. <i>qrīti</i>	<i>qrītiw/tu</i>	<i>təgra</i> (masc.)	<i>təqrāw</i>
		<i>təqrāy</i> (fem.)	
1 ^a p. <i>qrīt</i>	<i>qrīna</i>	<i>nəgra</i>	* <i>nəqrāw</i>
<u>Imperativo</u>			
2 ^a p. masc.y fem. sg. <i>gra</i>		2 ^a p. pl. <i>qrāw</i>	

- El participio activo sigue el esquema de los verbos defectivos: masc. sg. {C¹āC²i}, fem. {C¹āC²ya}, pl. {C¹āC²yīn}: *qāri* “que estudia”, fem. *qārya*, pl. *qāryīn*.

- El participio pasivo no ha sido utilizado por ningún informante.

¹⁵⁶ Para Rabat en concreto, Abu-Shams, L. indica que también puede ser intransitivo (cf. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza, 2002, p. 114).

¹⁵⁷ En el primer caso se trata de un ruego solemne a Alá: *llāhūmma ya llāṭīf nəṣʔālūk əṣṣāfi fī-ma žərrət bī-h ləmqādīr* “oh Alá el Clemente, te pedimos lo (más) puro de lo que traiga (lit.: conlleve) el destino (lit.: destinos)”. En el segundo su empleo se ha debido al nivel educativo de la informante, en un intento de acercarse al registro culto: *šəmmāti ka-yžīw šəndna w ta-ysālu šlīna* “mis tías paternas vienen y preguntan por nosotros”.

¹⁵⁸ Cf. en DAF (6/216) *sna - isni*.

- El verbo *kla - yākūl* “comer”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>kla</i> (masc.)	<i>klāw</i>	<i>yākūl</i> (masc.)	<i>yāklu</i>
<i>klāt</i> (fem.)		<i>tākūl</i> (fem.)	
2ª p. <i>klīti</i>	<i>klītīw/tu</i>	<i>tākūl</i> (masc.)	<i>tāklu</i>
		<i>tākūli</i> (fem.)	
1ª p. <i>klīt</i>	<i>klīna</i>	<i>nākūl</i>	<i>nāklu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>kūl</i>	2ª p. pl. <i>kūlu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>kūli</i>			

- El participio activo tiene el esquema {wāC²əC³}, fem. {wāC²C³a}, pl {wāC²C³īn}: *wākəl* “que come”, fem. *wākla*, pl. *wāklīn*,

- El verbo *xda - yāxūd* “coger”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>xda</i> (masc.)	<i>xdāw</i>	<i>yāxūd</i> (masc.)	<i>yāxdu</i>
<i>xdāt</i> (fem.)		<i>tāxūd</i> (fem.)	
2ª p. <i>xdīti</i>	<i>xdītīw/tu</i>	<i>tāxūd</i> (masc.)	<i>tāxdu</i>
		<i>tāxūdi</i> (fem.)	
1ª p. <i>xdīt</i>	<i>xdīna</i> ¹⁵⁹	<i>nāxūd</i>	<i>nāxdu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>xūd</i>	2ª p. pl. <i>xūdu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>xūdi</i>			

- El participio activo sigue el esquema {wāC²əC³}, fem. {wāC²C³a}, pl {wāC²C³īn}: *wāxəd* “que coge, cogiendo”, fem. *wāxda*, pl. *wāxdīn*. El pasivo no ha sido utilizado por ningún informante.¹⁶⁰

- El verbo *ža - yži* “venir”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ža</i> (masc.)	<i>žāw</i>	<i>yži</i> (masc.)	<i>yžīw</i>
<i>žāt</i> (fem.)		<i>tži</i> (fem.)	
2ª p. <i>žīti</i>	<i>žītīw/tu</i>	<i>tži</i> (masc.)	<i>tžīw</i>
		<i>tži</i> (fem.)	
1ª p. <i>žīt</i>	<i>žīna</i>	<i>nži</i>	<i>nžīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>āži</i>	2ª p. pl. <i>āžīw</i>		

¹⁵⁹ En un caso he encontrado la realización *xədna*, en un claro influjo del árabe culto; cf. texto n° 78 del corpus.

¹⁶⁰ Remito, no obstante, a la forma *mūxūd*, que aparecen en DAF 1/20 y 21.

- El participio activo es *māži* “que viene, viniendo”, fem. *māžya*, pl. *māžyīn*.

- El verbo *dwa - yədwi* “hablar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>dwa</i> (masc.)	<i>dwāw</i>	<i>yədwi</i> (masc.)	<i>yədwīw</i>
<i>dwāt</i> (fem.)		<i>tədwi</i> (fem.)	
2ª p. <i>dwīti</i>	<i>dwītīw/tu</i>	<i>yədwi</i> (masc.)	<i>tədwīw</i>
		<i>tədwi</i> (fem.)	
1ª p. <i>dwīt</i>	<i>dwīna</i>	<i>nədwi</i>	<i>nədwīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>dwi</i>		2ª p. pl. <i>dwīw</i>	

- No he encontrado esquema de participio activo ni pasivo de este verbo.¹⁶¹

- El verbo *šya - yəšya* “cansarse, fatigarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>šya</i> (masc.)	<i>šyāw</i>	<i>yəšya</i> (masc.)	<i>yəšyāw</i>
<i>šyāt</i> (fem.)		<i>təšya</i> (fem.)	
2ª p. <i>šyīti</i>	<i>šyītīw/tu</i>	<i>təšya</i> (masc.)	<i>təšyāw</i>
		<i>təšyāy</i> (fem.)	
1ª p. <i>šyīt</i>	<i>bḏīna</i>	<i>nəšya</i>	<i>nəšyāw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>šya</i>		2ª p. pl. <i>šyāw</i>	

- No he encontrado participios de los verbos *dwa - yədwi* “hablar” y *šya - yəšya* “cansarse, fatigarse”.

2.2.2. Las formas derivadas

En el habla fasí (así como en el resto de hablas marroquíes) la forma IV del árabe clásico ha desaparecido; su significado clásico causativo/factitivo se expresa mediante la forma II¹⁶²; las formas VII, VIII y X sólo aparecen en préstamos del árabe; y las formas IX y XI parecen haber derivado en una única forma *šāl*. Las formas II, III, V, VI funcionan de manera similar a aquéllas del árabe clásico, morfológica y semánticamente.

2.2.2.1. La forma segunda

Morfológicamente, la forma II gemina la segunda consonante radical y suele transmitir un valor factitivo-causativo con la idea de “hacer hacer” o “ser el resultado de la acción

¹⁶¹ Si embargo el esquema es {māC¹C²i}, tal y como se muestra en la voz *mālwi* (del verbo *lwa - yəlwi* “enrollarse, doblarse”, DAF 11/108).

¹⁶² Sobre ello, cf. el análisis comparativo y las referencias aportadas por Aguadé, “Verbs Reflecting Classical Arabic Form IV Patterns in Moroccan Dialects”, en *Romano-Arabica* n° 12 (2012), pp. 7-15.

expresada por el verbo en la forma sana¹⁶³. También se da el caso de verbos que carecen de forma sana y que se presentan únicamente en su forma II con el valor de la forma I, como *ṣabba* - *yṣabbi* “llevar”. En otras ocasiones, la morfología de un término dificulta la geminación de la segunda consonante y la lengua opta por emplear un verbo distinto: *māt* - *ymūt* “morir”, en forma factitiva emplea *qtāl* - *yəqtāt* “matar”.

La forma de participio de la forma segunda y de todas las demás formas derivadas, posee un mismo esquema para expresar tanto el sentido activo como pasivo, por tanto es el contexto situacional el que determina si es uno u otro participio.

Los esquemas hallados son:

Forma II	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{C ¹ əC ² C ² əC ³ }	{yC ¹ əC ² C ² əC ³ }
Verbo sordo	{C ¹ əC ² C ² əC ² }	{yC ¹ əC ² C ² əC ² }
Verbo asimilado	{wC ² C ² əC ³ } / {yC ² C ² əC ³ }	{ywəC ² C ² əC ³ } / {yəC ² C ² əC ³ }
Verbo cóncavo	{C ¹ ūwwəC ³ } / {C ¹ əyyəC ³ }	{yC ¹ ūwwəC ³ } / {yC ¹ əyyəC ³ }
Verbo defectivo	{C ¹ əC ² C ² a}	{yC ¹ əC ² C ² i}

2.2.2.1.1. El verbo regular

El esquema {C¹əC²C²əC³} - {yC¹əC²C²əC³} es el mismo para todos, igualmente para aquéllos que presentan vocal /ū/ en la forma I: *dəxxəl* - *ydəxxəl* “hacer entrar, meter”, *bəlləl* - *ybəlləl* “embadurnar”, *bəlləg* - *ybəlləg* “comunicar” *ḥəmmər* - *yḥəmmər* “tostar”, *xəbbəf* - *yxəbbəf* “ocultar, tapar”, *gəmməṣ* - *yḡəmməṣ* “sumergir”, *nəffəf* - *ynəffəf* “favorecer”, *nəqqəz* - *ynəqqəz* / *nəṣṣəz* - *ynəṣṣəz* “saltar”, *xəlləl* - *yxəlləl* “mezclar”, *səqqəm* - *ysəqqəm* “arreglar convenientemente”, *fəzzəg* - *yfəzzəg* “mojar”, etc.

- Paradigma del verbo *xəbbəf* - *yxəbbəf* “ocultar, tapar”

	Perfectivo		Imperfectivo	
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p.	<i>xəbbəf</i> (masc.) <i>xəbbəfat</i> (fem.)	<i>xəbbəfu</i>	<i>yxəbbəf</i> (masc.) <i>txəbbəf</i> (fem.)	<i>yxəbbəfu</i>
2ª p.	<i>xəbbəfti</i>	<i>xəbbəftīw/tu</i>	<i>txəbbəf</i> (masc.) <i>txəbbəfi</i> (fem.)	<i>txəbbəfu</i>
1ª p.	<i>xəbbəft</i>	<i>xəbbəfna</i>	<i>nxəbbəf</i>	<i>nxəbbəfu</i>
	Imperativo			
2ª p. masc. sg.	<i>xəbbəf</i>		2ª p. pl. <i>xəbbəfu</i>	
2ª p. fem. sg.	<i>xəbbəfi</i>			

- El esquema del participio y pasivo es {mC¹əC²C²əC³}, fem. {mC¹əC²C²C³a}, pl. {mC¹əC²C²C³in}: *mxəbbəf*, fem. *mxəbbəfa*, pl. *mxəbbəfin*.

¹⁶³ Diferente del valor enfático o intensivo que tiene en árabe clásico. Cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, pp. 197 y 299.

2.2.2.1.2. El verbo sordo

El esquema de los verbos sordos es $\{C^1\bar{a}C^2C^2\bar{a}C^2\}$ - $\{yC^1\bar{a}C^2C^2\bar{a}C^2\}$. En la tercera persona femenina del singular y la tercera del plural del perfectivo así como en todas las personas en el plural del imperfectivo, en el imperativo plural y en el participio femenino y plural, la coincidencia de tres consonantes iguales dispuestas consecutivamente una tras otra se reduce a dos por la imposibilidad de pronunciación.¹⁶⁴ Ej.: *šalləl* - *yšalləl*: “enjuagar”, *ḥəddəd* - *yḥəddəd* “planchar”, *ṭəlləl* - *yṭəlləl* “asomarse”, *ḥəlləl* - *yḥəlləl*: “licitar”, *ʕəddəd* - *yʕəddəd* “enumerar, multiplicar”.

- Paradigma del verbo *ḥəlləl* - *yḥəlləl* “licitar” *šalləl* - *yšalləl*

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>šalləl</i> (masc.) <i>šallət</i> (fem.)	<i>šəllu</i>	<i>yšalləl</i> (masc.) <i>tšəlləl</i> (fem.)	<i>yšəllu</i>
2ª p. <i>šəlləti</i>	<i>šəllətiw/tu</i>	<i>tšəlləl</i> (masc.) <i>tšəlli</i> (fem.)	<i>tšəllu</i>
1ª p. <i>šəlləti</i>	<i>šəlləlna</i>	<i>nšəlləl</i>	<i>nšəllu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>šəlləl</i>		2ª p. pl. <i>šəllu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>šəlli</i>			

- Participio del verbo sordo en forma II, tanto activo como pasivo, tiene el esquema $\{mC^1\bar{a}C^2C^2\bar{a}C^2\}$, fem. $\{mC^1\bar{a}C^2C^2\bar{a}\}$, pl. $\{mC^1\bar{a}C^2C^2\bar{t}n\}$: *mšəlləl* “enjuagado”, fem. *mšəlla*, pl. *mšəllīn*.

2.2.2.1.3 El verbo asimilado

No presentan ninguna particularidad en su conjugación, que es como la de los verbos sanos. Aquellos con radical /w/ siguen el esquema $\{wC^2C^2\bar{a}C^3\}$ - $\{yw\bar{u}C^2C^2\bar{a}C^3\}$; con radical /y/ el esquema es $\{yC^2C^2\bar{a}C^3\}$ - $\{y\bar{a}C^2C^2\bar{a}C^3\}$: *wūššəl* - *ywūššəl* “comunicar”, *wūžžəd* - *ywūžžəd* “preparar”, *wūddəf* - *ywūddəf* “despedirse”, *wūššək* - *ywūššək* “trasladarle a alguien una carga no deseada”, etc.

- Paradigma con primera radical /w/: verbo *wūššək* - *ywūššək* “endosar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>wūššək</i> (masc.) <i>wūšškət</i> (fem.)	<i>wūššku</i>	<i>ywūššək</i> (masc.) <i>twūššək</i> (fem.)	<i>ywūššku</i>
2ª p. <i>wūššəkti</i>	<i>wūššəktiw/tu</i>	<i>ywūššək</i> (masc.) <i>twūšški</i> (fem.)	<i>twūššku</i>
1ª p. <i>wūššəkti</i>	<i>wūššəkna</i>	<i>nwūššku</i>	<i>nwūššku</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>wūššək</i>		2ª p. pl. <i>wūššku</i>	
2ª p. fem. sg. <i>wūšški</i>			

¹⁶⁴ Cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 257.

- Paradigma con primera radical /y/: verbo *yībbās* - *yyībbās* “secar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>yībbās</i> (masc.) <i>yībbsat</i> (fem.)	<i>yībbsu</i>	<i>yyībbās</i> (masc.) <i>tyībbās</i> (fem.)	<i>yyībbsu</i>
2ª p. <i>yībbāsti</i>	<i>yībbāstīw/tu</i>	<i>tyībbās</i> (masc.) <i>tyībbasi</i> (fem.)	<i>tyībbsu</i>
1ª p. <i>yībbāst</i>	<i>yībbāsna</i>	<i>nyībbsu</i>	<i>nyībbsu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>yībbās</i>		2ª p. pl. <i>yībbsu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>yībbasi</i>			

- El participio activo y pasivo de los verbos asimilados con primera radical /w/ en forma II sigue el esquema {mwāC²C²āC³}, fem. {mwāC²C²C³a}, pl. {mwāC²C²C³īn}: *mwūṣṣal* “que lleva”, “llevado”, fem. *mwūṣṣla*, pl. *mwūṣṣlīn*.

- El participio del único verbo asimilado con primera radical /y/ que he encontrado¹⁶⁵ tiene esquema {myāC²C²āC³}, fem. {myāC²C²C³a}, pl. {myāC²C²C³īn}: *myībbās* “que seca”, “que es secado”, fem. *myībbasa*, pl. *myībbasīn*.

2.2.2.1.4. El verbo cóncavo

También los verbos cóncavos ofrecen dos esquemas, uno con vocal /w/ {C¹ūwwāC³} - {yC¹ūwwāC³}, otro con vocal /y/ {C¹āyyāC³} (/ {C¹īyyāC³}¹⁶⁶) - {yC¹āyyāC³} (/ {yC¹īyyāC³}): *gūwwat* - *ygūwwat*: “disgustar”, *hūwwad* - *yhūwwad* “bajar”, *ṣūwwab* - *yṣūwwab* “preparar”, *zūwwal* - *yzūwwal* “retirar”, *dūwwaz* - *ydūwwaz* “pasar”, *kūwwar* - *ykūwwar* “hacer bolas”, *xāyyam* - *yxāyyam* “acampar”, *qāyyal* - *yqāyyal* / *lāyyal* - *ylāyyal* “pasar el día”, *gāyyar* - *yḡāyyar* “cambiar”, *bīyyan* - *ybiyyan* “mostrar claramente”, *sīyyar* - *ysīyyar* “arrojar gritar”, *sīyyaq* - *ysīyyaq* “verter cubos de agua”, etc. Ambos modelos siguen una conjugación similar a la de los verbos sanos.

- Paradigma con primera radical /w/: verbo *ṣūwwab* - *yṣūwwab* “preparar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ṣūwwab</i> (masc.) <i>ṣūwwbat</i> (fem.)	<i>ṣūwwbu</i>	<i>yṣūwwab</i> (masc.) <i>tṣūwwab</i> (fem.)	<i>yṣūwwbu</i>
2ª p. <i>ṣūwwabti</i>	<i>ṣūwwabtīw/tu</i>	<i>tṣūwwab</i> (masc.) <i>tṣūwwabi</i> (fem.)	<i>tṣūwwbu</i>
1ª p. <i>ṣūwwabt</i>	<i>ṣūwwabna</i>	<i>nṣūwwab</i>	<i>nṣūwwbu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ṣūwwab</i>		2ª p. pl. <i>ṣūwwbi</i>	
2ª p. fem. sg. <i>ṣūwwabi</i>			

¹⁶⁵ Mediante cuestionario.

¹⁶⁶ Con realización más cerrada de /ə/ en función del entorno consonántico. Cf. § 1.1.2.1.

- Paradigma del verbo cóncavo con primera radical /y/: verbo *qəyyəl* - *yqəyyəl* “pasar el día”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>qəyyəl</i> (masc.)	<i>qəyyilu</i>	<i>yqəyyəl</i> (masc.)	<i>yqəyyilu</i>
<i>qəyyəlāt</i> (fem.)		<i>tqəyyəl</i> (fem.)	
2ª p. <i>qəyyəliti</i>	<i>qəyyəlītīw/tu</i>	<i>tqəyyəl</i> (masc.)	<i>tqəyyəlu</i>
		<i>tqəyyili</i> (fem.)	
1ª p. <i>qəyyəlt</i>	<i>qəyyəlīna</i> ¹⁶⁷	<i>nqəyyəl</i>	<i>nqəyyilu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>qəyyəl</i>		2ª p. pl. <i>qəyyilu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>qəyyili</i>			

- El participio, activo y pasivo, de la forma II de los verbos cóncavos sigue los esquemas {mC¹ūwwC³}, fem. {mC¹ūwwC³a}, pl {mC¹ūwwC³īn} para los que tienen segunda radical /w/: *mšūwwəb* “que prepara”, “que está preparado”, fem. *mšūwwba*, pl. *mšūwwbīn*. Y {mC¹əyyC³} /{mC¹īyyC³}, fem. {mC¹əyyC³a} /{mC¹īyyC³a}, pl. {mC¹əyyC³īn} /{mC¹īyyC³īn} para aquéllos con segunda radical /y/: *mqəyyəl* “que pasa el día”, fem. *mqəyyila*, pl. *mqəyyilīn*.

2.2.2.1.5. El verbo defectivo

La vocal final del imperfectivo de estos verbos es /-i/, (independientemente de lo que ocurra en el imperfectivo de la forma I); el esquema resultante es {C¹əC²C²a} - {yC¹əC²C²i}: *ḡəṭṭa* - *yḡəṭṭi* “cubrir, tapar”, *rəbba* - *yrəbbi* “criar”, *ṣəlla* - *yṣəlli* “rezar”, *ṣəlla* - *yṣəlli* “levantar”, *ḥənnā* - *yḥənni* “alheñar”, *xəlla* - *yxəlli* “dejar”, *wūṣṣa* - *ywūṣṣi* “recomendar”, *wūlla* - *ywūlli* “convertirse, invertir”. El plural del imperfectivo presenta la terminación /īw/.

- Paradigma del verbo *ḡəṭṭa* - *yḡəṭṭi* “tapar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ḡəṭṭa</i> (masc.)	<i>ḡəṭṭāw</i>	<i>yḡəṭṭi</i> (masc.)	<i>yḡəṭṭīw</i>
<i>ḡəṭṭāt</i> (fem.)		<i>tḡəṭṭi</i> (fem.)	
2ª p. <i>ḡəṭṭiti</i>	<i>ḡəṭṭītīw/tu</i>	<i>tḡəṭṭi</i> (masc.)	<i>tḡəṭṭīw</i>
		<i>tḡəṭṭi</i> (fem.)	
1ª p. <i>ḡəṭṭit</i>	<i>ḡəṭṭīna</i>	<i>nḡəṭṭi</i>	<i>nḡəṭṭīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>ḡəṭṭi</i>		2ª p. pl. <i>ḡəṭṭīw</i>	

- El participio en su forma activa y en su forma pasiva tiene el mismo esquema: {mC¹əC²C²i}, fem. {mC¹əC²C²ya}, pl. {mC¹əC²C²yīn}. Ej.: *mḡəṭṭi* “que tapa”, “que está tapado”, fem. *mḡəṭṭiya*, pl. *mḡəṭṭyīn*.

¹⁶⁷ A menudo realizado *qəyyənna*.

2.2.2.1.6. Verbos de conjugación especial¹⁶⁸: *wūkkəl, qərri, wūrri, lūwwa, dda, ʔəttər*

Este apartado incluye algunos de los verbos que ya presentaban irregularidades en su forma simple (cf. § 2.2.1.6.). Los criterios de inclusión han sido los mismos: ya sea por tratarse de verbos con una antigua hamza; por la coincidencia de una semivocal y una antigua hamza; o bien de dos semivocales, una en la primera radical y otra en la tercera, o dos seguidas, en la segunda y tercera. El verbo *wūkkəl* - *ywūkkəl* “alimentar”, con antigua hamza inicial, se conjuga como un verbo asimilado regular; *qərri* - *yqərri* “enseñar, educar”, con antigua hamza final, se conjuga con un verbo defectivo. Los verbos *wūrri* - *ywūrri* “mostrar”, *wūlla* - *ywūlli* “convertirse, nombrar”, *wūšša* - *ywūšši* “aconsejar”, que presentan semivocales en la primera y tercera radical¹⁶⁹; y el verbo *lūwwa* - *ylūwwi* “enrollar, envolver”, que lo hace en la segunda y tercera, se conjugan como defectivo y con vocal /i/ en el imperfectivo y el imperativo singulares e /īw/ en el imperfectivo y el imperativo plurales.

El verbo *dda* - *yəddi* “llevar(se), traer” (ár. *ʔadda* - *yuʔaddi*) no ha ocasionado ningún alargamiento vocálico compensatorio tras la caída de su hamza inicial original, simplemente la ha perdido y se conjuga como el verbo defectivo que es.

El verbo *ʔəttər* - *yʔəttər* “influir, afectar” (ár. *ʔattara* - *yuʔattiru*) sigue una conjugación regular pero es el único que lo hace manteniendo la hamza clásica, sin que sea resultado del cambio de /q/ a /ʔ/.

• Paradigma del verbo *wūkkəl* - *ywūkkəl* “alimentar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>wūkkəl</i> (masc.)	<i>wūkklu</i>	<i>ywūkkəl</i> (masc.)	<i>ywūkklu</i>
<i>wūkklat</i> (fem.)		<i>twūkkəl</i> (fem.)	
2ª p. <i>wūkkalti</i>	<i>wūkkaltiṭw/tu</i>	<i>twūkkəl</i> (masc.)	<i>twūkklu</i>
		<i>twūkkli</i> (fem.)	
1ª p. <i>wūkkalt</i>	<i>wūkkalna</i> ¹⁷⁰	<i>nwūkkəl</i>	<i>nwūkklu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>wūkkəl</i>		2ª p. pl. <i>wūkklu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>wūkkli</i>			

- No he encontrado forma de participio de este verbo.

¹⁶⁸ No hemos encontrado forma II para otros verbos de este grupo que sí aparecen, sin embargo, documentados en DAF: *xda* - *yāxūd*, cuya forma *wūxxəd* - *ywūxxəd* “dar en matrimonio” se cita para Fez (DAF 1/21); ni para *bra* - *yəbra*, que dispone de *bərri* - *ybərri* “declarar inocente” (DAF 1/164).

¹⁶⁹ En el caso de *wūrri* la primera semivocal /w/ sería en realidad fruto de la forma segunda, inexistente, del verbo ár. *raʔā* (رَأَى).

¹⁷⁰ Más a menudo realizado como *wūkkənna*.

• Paradigma del verbo *qarra - yqarri* “enseñar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>qarra</i> (masc.)	<i>qarrāw</i>	<i>yqarri</i> (masc.)	<i>yqarrīw</i>
<i>qarrāt</i> (fem.)		<i>tqarri</i> (fem.)	
2ª p. <i>qarrīti</i>	<i>qarrītīw/tu</i>	<i>tqarri</i> (masc.)	<i>tqarrīw</i>
		<i>tqarri</i> (fem.)	
1ª p. <i>qarrīt</i>	<i>qarrīna</i>	<i>qarri</i>	<i>nqarrīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc y fem. sg. <i>qarri</i>		2ª p. pl. <i>qarrīw</i>	

- No he encontrado forma de participio de este verbo.

• Paradigma del verbo *wūrri - ywūrri* “mostrar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>wūrri</i> (masc.)	<i>wūrrāw</i>	<i>ywūrri</i> (masc.)	<i>ywūrrīw</i>
<i>wūrrāt</i> (fem.)		<i>twūrri</i> (fem.)	
2ª p. <i>wūrrīti</i>	<i>wūrrītīw/tu</i>	<i>twūrri</i> (masc.)	<i>twūrrīw</i>
		<i>twūrri</i> (fem.)	
1ª p. <i>wūrrīt</i>	<i>wūrrīna</i>	<i>nwūrri</i>	<i>nwūrrīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem sg. <i>wūrri</i>		2ª p. pl. <i>wūrru</i>	

- No he encontrado forma de participio de este verbo.

• Paradigma del verbo *lūwwa - ylūwwi* “enrollar, envolver”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>lūwwa</i> (masc.)	<i>lūwwāw</i>	<i>ylūwwi</i> (masc.)	<i>ylūwwīw</i>
<i>lūwwāt</i> (fem.)		<i>tlūwwi</i> (fem.)	
2ª p. <i>lūwwīti</i>	<i>lūwwītīw/tu</i>	<i>tlūwwi</i> (masc.)	<i>tlūwwīw</i>
		<i>tlūwwi</i> (fem.)	
1ª p. <i>lūwwīt</i>	<i>lūwwīna</i>	<i>nlūwwi</i>	<i>nlūwwīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem sg. <i>lūwwa</i>		2ª p. pl. <i>lūwwīw</i>	

- No he encontrado forma de participio de este verbo.

- Paradigma del verbo *dda - yaddi* “llevar, llevarse, traer”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>dda</i> (masc.)	<i>ddāw</i>	<i>yaddi</i> (masc.)	<i>yaddīw</i>
<i>ddāt</i> (fem.)		<i>taddi</i> (fem.)	
2ª p. <i>ddīti</i>	<i>ddīw/tu</i>	<i>taddi</i> (masc.)	<i>taddīw</i>
		<i>taddi</i> (fem.)	
1ª p. <i>ddīt</i>	<i>ddīna</i>	<i>naddi</i>	<i>naddīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc y fem. sg. <i>ddi</i>		2ª p. pl. <i>ddīw</i>	

- No he encontrado forma de participio de este verbo.

- Paradigma del verbo *ʔattar - yʔattar* “influir, afectar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ʔattar</i> (masc.)	<i>ʔattrāw</i>	<i>yʔattar</i> (masc.)	<i>yʔattru</i>
<i>ʔattrāt</i> (fem.)		<i>tʔattar</i> (fem.)	
2ª p. <i>ʔattrīti</i>	<i>ʔattarīw/tu</i>	<i>tʔattar</i> (masc.)	<i>tʔattru</i>
		<i>tʔattri</i> (fem.)	
1ª p. <i>ʔattrīt</i>	<i>ʔattrīna</i>	<i>nʔattar</i>	<i>nʔattru</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ʔattar</i>		2ª p. pl. <i>ʔattru</i>	
2ª p. fem. sg. <i>ʔattri</i>			

- El esquema del participio y pasivo es {mC¹əC²C²əC³}, fem. {mC¹əC²C²C³a}, pl. {mC¹əC²C²C³in}: *mʔattar* “que está bajo la influencia o efecto”, fem. *mʔattra*, pl. *mʔattrīn*.

2.2.2.2. La forma tercera

Morfológicamente, los verbos en forma III se caracterizan por la presencia de una vocal /ā/ entre la primera y segunda radicales. Las variaciones de la estructura silábica siguen los patrones de conjugación de los verbos en forma II.

La significación de esta forma es similar, en general, a la del árabe clásico: incluye un valor extensivo o co-factitivo¹⁷¹, una acción dirigida hacia un complemento de la oración, casi siempre el directo, con idea de esfuerzo o tensión en la realización de la acción.

El dialecto fasí no conoce forma III para los verbos sordos, ni para los doblemente irregulares, pero sí para los asimilados, cóncavos y defectivos¹⁷²; los esquemas encontrados son los siguientes:

¹⁷¹ Cf. Aguadé / Elyacoui, *Skūra*, p. 56.

¹⁷² Sobre estos tres tipos de verbos en forma tercera en el dialecto fasí antiguo, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 262-263.

Forma III	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{C ¹ āC ² əC ³ }	{yC ¹ āC ² əC ³ }
Verbo asimilado	{wāC ² əC ³ }	{ywāC ² əC ³ }
Verbo cóncavo	{C ¹ āwəC ³ }	{yC ¹ āwəC ³ }
Verbo defectivo	{C ¹ āC ² a}	{yC ¹ āC ² i}

2.2.2.2.1. El verbo regular

Ej.: *sāməḥ* - *yšāməḥ* “perdonar”, *sāfər* - *ysāfər* “viajar”, *gābəl* - *ygābəl* “cuidar, ocuparse de”, *tfāhəm* - *yətfāhəm* “entenderse mutuamente”, *mārəs* - *ymārəs* “practicar”, *bādər* - *ybader* “apresurarse”, *šāfət* - *yšāfət* “enviar”, *bārək* - *ybārək* “felicitar, bendecir”, *ḥāfəd* - *yḥāfəd* “aprender de memoria”.

- Paradigma del verbo *qābəl* - *yqābəl* “cuidar, ocuparse de”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>gābəl</i> (masc.)	<i>gāblu</i>	<i>ygābəl</i> (masc.)	<i>ygāblu</i>
<i>gāblət</i> (fem.)		<i>tgābəl</i> (fem.)	
2ª p. <i>gābəlti</i>	<i>gābəltīw/tu</i>	<i>ygābəl</i> (masc.)	<i>tgāblu</i>
		<i>tgābli</i> (fem.)	
1ª p. <i>gābəlt</i>	<i>gābənnā</i> ¹⁷³	<i>ngābəl</i>	<i>ngāblu</i>
Imperativo			
2ª p. masc. sg. <i>gābəlt</i>	2ª p. pl. <i>gāblu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>gābli</i>			

- El participio activo y pasivo tiene el mismo esquema: masc. sg. {mC¹āC²əC³}, fem. sg. {mC¹āC²C³a}, pl. {mC¹āC²C³m}. Ej.: *mgābəl* “que se ocupa de, ocupado”, fem. *mgābla*, pl. *mgāblīn*.

2.2.2.2.2. El verbo asimilado

Ej.¹⁷⁴: *šāwən* - *yšāwən* “ayudar”, *wāžəb*¹⁷⁵ - *ywāžəb* “responder”.

- Paradigma del verbo *wāžəb* - *ywāžəb* “responder”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>wāžəb</i> (masc.)	<i>wāžbu</i>	<i>ywāžəb</i> (masc.)	<i>ywāžbu</i>
<i>wāžəbət</i> (fem.)		<i>twāžəb</i> (fem.)	
2ª p. <i>wāžəbti</i>	<i>wāžəbtīw/tu</i>	<i>twāžəb</i> (masc.)	<i>twāžbu</i>
		<i>twāžbi</i> (fem.)	
1ª p. <i>wāžəbt</i>	<i>wāžənnā</i>	<i>nwāžəb</i>	<i>nwāžnu</i>

¹⁷³ *qābəlnā*.

¹⁷⁴ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 263) añade también *wāzən* - *ywāzən* “equilibrar” y *wāqəf* - *ywāqəf* “estar de acuerdo”.

¹⁷⁵ Metátesis de *žāwəb* - *yžāwəb*. Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 178.

Imperativo2ª p. masc. sg. *wāžəb*2ª p. pl. *wāžbu*2ª p. fem. sg. *wāžbi*

- El participio tiene el esquema {mwāC²əC³}, fem. {mwāC²C³a}, pl {mwāC²C³in}: *mwāžəb* “que responde”, “que es respondido”, fem. *mwāžba*, pl. *mwāžbīn*.

2.2.2.2.3. El verbo cóncavo

Los ejemplos encontrados han sido únicamente con vocal /w/: *šāwəd* - *yšāwəd* “contar, repetir”, *šāwən* - *yšāwən* “ayudar”.

- Paradigma del verbo *šāwəd* - *yšāwəd* “contar, repetir”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>šāwəd</i> (masc.)	<i>šāwdu</i>	<i>yšāwəd</i> (masc.)	<i>yšāwdu</i>
<i>šāwdət</i> (fem.)		<i>tšāwəd</i> (fem.)	
2ª p. <i>āwətti</i> ¹⁷⁶	<i>šāwəttiw</i> ¹⁷⁷ /tu	<i>tšāwəd</i> (masc.)	<i>tšāwdu</i>
		<i>tšāwdi</i> (fem.)	
1ª p. <i>šāwətti</i> ¹⁷⁸	<i>šāwədna</i>	<i>nšāwəd</i>	<i>nšāwdu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>šāwəd</i>		2ª p. pl. <i>šāwdu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>šāwdi</i>			

- El participio, activo y pasivo, tiene el esquema {mC¹āwəC³}, fem. {mC¹āwC³a}, pl. {mC¹āwC³in}: *mšāwəd* “que repite, que está repetido”, “que cuenta, que es contado”, fem. *mšāwda*, pl. *mšāwdīn*.

2.2.2.2.4. El verbo defectivo

El único verbo del corpus que presenta este esquema {C¹āC²a} - {yC¹āC²i} es *sāla* - *ysāli* “terminar”.¹⁷⁹

- Paradigma del verbo *sāla* - *ysāli* “terminar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>sāla</i> (masc.)	<i>sālāw</i>	<i>ysāli</i> (masc.)	<i>ysālīw</i>
<i>sālāt</i> (fem.)		<i>tsāli</i> (fem.)	
2ª p. <i>sālīti</i>	<i>sālītu/tw</i>	<i>tsāli</i> (masc.)	<i>tsālīw</i>
		<i>tsāli</i> (fem.)	
1ª p. <i>sālīt</i>	<i>sālīna</i>	<i>nsāli</i>	<i>nsālīw</i>

¹⁷⁶ < *āwətti*.

¹⁷⁷ < *šāwəttiw*.

¹⁷⁸ < *šāwədt*.

¹⁷⁹ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 263) amplía la lista con los verbos *hāma* - *yhāmi* “proteger, defender” y *dāwa* - *ydāwi* “cuidar, curar”.

Imperativo2ª p. masc. y fem. sg. *sāli*2ª p. pl. *sālīw*

- Los participios activo y pasivo siguen el esquema {mC¹āC²i}, fem. {mC¹āC²ya}, pl. {mC¹āC²yīn}: *msāli* “que termina”, “que está terminado”; fem. *msālya*, pl. *msālyīn*.

2.2.2.2.5. Verbos de conjugación especial: *wāta* y *sāwa*

Como verbos de conjugación especial aparecen *wāta* - *ywāti* “convenir”, de la raíz {ʔty}, con caída de /ʔ/ inicial y paso a /w/; y *sāwa* - *ysāwi* “igualar”, con semiconsonantes /w/ y /y/ como segunda y tercera radicales. Ambos se comportan como verbos defectivos y siguen el esquema {C¹āC²a} - {yC¹āC²i}.

- Paradigma del verbo *sāwa* - *ysāwi* “igualar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>sāwa</i> (masc.)	<i>sāwāw</i>	<i>ysāwi</i> (masc.)	<i>ysāwīw</i>
<i>sāwāt</i> (fem.)		<i>tsāwi</i> (fem.)	
2ª p. <i>sāwīti</i>	<i>sāwītu/īw</i>	<i>tsāwi</i> (masc. y fem.)	<i>tsāwīw</i>
		<i>tsāwi</i> (fem.)	
1ª p. <i>sāwīt</i>	<i>sāwīna</i>	<i>nsāwi</i>	<i>nsālhwīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>sāwi</i>		2ª p. pl. <i>sāwīw</i>	

- Los participios activo y pasivo siguen el esquema {mC¹āC²i}, fem. {mC¹āC²ya}, pl. {mC¹āC²yīn}: *msāwi* “que iguala”, “que está igualado”; fem. *msāwya*, pl. *msāwyīn*.

2.2.2.3. La forma quinta

Esta forma presenta una prefijo *t-* y la geminación de la segunda radical verbal. Semánticamente transmiten un valor reflexivo-pasivo, o recíproco a veces, que puede aplicarse a la mayoría de los verbos tomando como origen la forma II, aunque no todos los verbos en forma V guardan este significado original. En otros casos, la forma V no es más que una variante de la forma I (a la cual desplaza en algún caso) y no presenta valores particulares.

Caso especial es el del verbo *ssænna* - *yssænna* (< *tsænna* - *yatsænna*) “esperar”, en origen verbo hamzado perteneciente diacrónicamente a las formas del ár. cl. V *taʔannà* o X *ʔistaʔnà* “obrar despacio, tener paciencia”; suele considerarse como el resultado de una forma híbrida X-II *staʔanna* que ha perdido /ʔ/ y ha metatizado *st-* en *ts-*¹⁸⁰. A efectos de conjugación es tratado como un verbo defectivo.

Todos los tipos de verbos que presentamos a continuación presentan una conjugación análoga a la de la forma II. En el imperfectivo aparece una vocal de apoyo después de la preformativa para evitar la pronunciación seguida de tres consonantes.

¹⁸⁰ Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 174.

Los participios activo y pasivo son los mismos que para la forma segunda¹⁸¹: {mC¹əC²C²əC³}, fem. {mC¹əC²C²C³a}, pl. {mC¹əC²C²C³in}): *mfərrəq* “que se separa”, “que está separado”, fem. *mfərrqa*, pl. *mfərrqin*.

La forma de imperativo existirá sólo en aquellos verbos cuyo significado se preste a expresar la reflexividad o la pasividad.

Los esquemas encontrados en forma V son los siguientes:

Forma V	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{tC ¹ əC ² C ² əC ³ }	{yətC ¹ əC ² C ² əC ³ }
Verbo sordo	{tC ¹ əC ² C ² əC ² }	{yətC ¹ əC ² C ² əC ² }
Verbo asimilado	{twūC ² C ² əC ³ } /	{yətwūC ² C ² əC ³ }
Verbo cóncavo	{tC ¹ ūwwəC ³ } / {tC ¹ əyyəC ³ }	{yətC ¹ ūwwəC ³ } / {yətC ¹ əyyəC ³ }
Verbo defectivo	{tC ¹ əC ² C ² a}	{yətC ¹ əC ² C ² a}

2.2.2.3.1. El verbo regular

Los ejemplos encontrados son abundantes: *təkkər* - *yətəkkər* “acordarse de”, *tkəmməl* - *yətkəmməl* “terminarse”, *trəkkəb* - *yətrəkkəb* “ser subido, ser montado”, *txəllə* - *yətxəllə* “mezclarse, ser mezclado”, *təlləm* - *yəttəlləm* “aprender”, *tərrəq* - *yəttərrəq* “dividirse, separarse”, *tkəlləm* - *yətkəlləm* “hablar”, *tsəllət* - *yətsəllət* “entrar sin permiso”, *təttət* - *yəttəttət* “desmenuzarse”, *tənnət* - *yəttənnət*¹⁸² “prestar atención”, *txəllə* - *yətxəllə*: mezclarse, ser mezclado, etc. *təžžər* - *yəttəžžər* “consagrarse al comercio”.

- Paradigma del verbo *tərrəq* - *yəttərrəq* “dividirse, separarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tərrəq</i> (masc.)	<i>tərrqu</i>	<i>yəttərrəq</i> (masc.)	<i>yəttərrqu</i>
<i>tərrqət</i> (fem.)		<i>təttərrəq</i> (masc.)	
2ª p. <i>tərrəqti</i>	<i>tərrəqtīw/tu</i>	<i>təttərrəq</i> (masc.)	<i>təttərrqu</i>
		<i>təttərrqi</i> (fem.)	
1ª p. <i>tərrəqt</i>	<i>tərrəqna</i>	<i>nəttərrəq</i>	<i>nəttərrqu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tərrəq</i>		2ª p. pl. <i>tərrqu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>tərrqi</i>			

2.2.2.3.2. El verbo sordo

Los verbos encontrados con este modelo, *təttət* - *yəttəttət* “desmenuzarse” y *təttət* - *yəttəttət* “esparcirse, ser esparcido”, *tkəffəf* - *yətkəffəf* “orlarse, ser orlado” han aparecido únicamente en 3ª p.

¹⁸¹ Sin embargo existen aquéllos propios de la forma V ({mətC¹əC²C²əC³}, fem. {mətC¹əC²C²C³a}, pl. {mətC¹əC²C²C³in}), aunque su rendimiento parece ser mínimo y no aportamos ningún ejemplo. Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 49) da la forma *mətkənni* “apodarse, llamarse”.

¹⁸² Del ár. cl. *ʔanṣata* (forma IV) “dar oídos” (DACM, p. 1441).

- Paradigma del verbo *tɬəttət - yəttəttət* “desmenuzarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tɬəttət</i> (masc.) <i>tɬəttət</i> (fem.)	<i>tɬəttu</i>	<i>yəttəttət</i> (masc.) <i>təttəttət</i> (fem.)	<i>yəttəttu</i>

2.2.2.3.3. El verbo asimilado

La semiconsonante /w/ se comporta como consonante y no provoca variaciones especiales en la conjugación, que es similar a la conjugación de la forma II. No he encontrado el modelo con /y/ ni la forma de participio.

- Paradigma del verbo *twüddəf - yətwüddəf* “hacerse funcionario”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>twüddəf</i> (masc.) <i>twüddəfət</i> (fem.)	<i>twüddəfu</i>	<i>yətwüddəf</i> (masc.) <i>tətwüddəf</i> (masc.)	<i>yətwüddəfu</i>
2ª p. <i>twüddəfti</i>	<i>twüddəftiw/tu</i>	<i>tətwüddəf</i> (masc.) <i>tətwüddəfi</i> (fem.)	<i>tətwüddəfu</i>
1ª p. <i>twüddəfti</i>	<i>twüddəfna</i>	<i>nətwüddəf</i>	<i>nətwüddəfu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>twüddəf</i>		2ª p. pl. <i>twüddəfu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>twüddəfi</i>			

2.2.2.3.4. El verbo cóncavo

Presenta dos conjugaciones, una con radical /w/ {*tC¹üwwəC³*} - {*yəttC¹üwwəC³*}: *džüwwəž - yəždžüwwəž* (< ár. *tžüwwəž - yəttžüwwəž*) “casarse”, *tšəwwəž - yəttšəwwəž* “retorcerse”, *təwwəwər - yəttəwwəwər* (< ár. *taṭawwar - yataṭawwar*) “transformarse, evolucionar”; la otra con radical /y/ {*tC¹əyyəC³*} - {*yəttC¹əyyəC³*} (/ {*tC¹īyyəC³*} - {*yəttC¹īyyəC³*}): *tšəyyən - yəttšəyyən* “ser designado”, *tğəyyər - yəttğəyyər* “ofenderse”.

- Paradigma del verbo *džüwwəž - yəždžüwwəž* “casarse”.

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>džüwwəž</i> (masc.) <i>džüwwəžt</i> (fem.)	<i>džüwwžu</i>	<i>yəždžüwwəž</i> (masc.) <i>dəždžüwwəž</i> (fem.)	<i>yəždžüwwžu</i>
2ª p. <i>džüwwəžti</i>	<i>džüwwəžtiw/tu</i>	<i>dəždžüwwəž</i> (masc.) <i>dəždžüwwəži</i> (fem.)	<i>dəždžüwwžu</i>
1ª p. <i>džüwwəžt</i>	<i>džüwwəžna</i>	<i>nəždžüwwəž</i>	<i>nəždžüwwžu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tžüwwəž</i>		2ª p. pl. <i>tžüwwžu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>tžüwwəži</i>			

- Paradigma del verbo *tʃayyən* - *yəʃayyən* “ser designado para un cargo”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tʃayyən</i> (masc.)	<i>tʃayyinu</i>	<i>yəʃayyən</i> (masc.)	<i>yəʃayyinu</i>
<i>tʃayynət</i> (fem.)		<i>təʃayyən</i> (fem.)	
2ª p. <i>tʃayynti</i>	<i>tʃayyənṭiw/tu</i>	<i>təʃayyni</i> (masc.)	<i>təʃayyinu</i>
		<i>təʃayyni</i> (fem.)	
1ª p. <i>tʃayyənt</i>	<i>tʃayyənna</i>	<i>nəʃayyən</i>	<i>nəʃayyinu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tʃayyən</i>		2ª p. pl. <i>tʃayyənū</i>	
2ª p. fem. sg. <i>tʃayyəni</i>			

2.2.2.3.5. El verbo defectivo

Sigue el esquema {tC¹əC²C²a} - {yətC¹əC²C²a}: *thəlla* - *yəthəlla* “prestar atención”, *tmənnə* - *yətmənnə* “desear”, *tḡaddə* - *yəṭḡaddə* “almorzar”, *trəbba* - *yətrəbbi* “criarse, ser criado, educarse”, *tḥənnə* - *yəṭḥənni* “aplicarse, ser aplicada la alheña”, *tsəmma* - *yətsəmma* “llamarse”.

- Paradigma del verbo *tʃərrə* - *yəʃərrə* “desnudarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tʃərrə</i> (masc.)	<i>tʃərrāw</i>	<i>yəʃərrə</i> (masc.)	<i>yəʃərrāw</i>
<i>tʃərrāt</i> (fem.)		<i>təʃərrə</i> (fem.)	
2ª p. <i>tʃərrīti</i>	<i>tʃərrīṭiw/tu</i>	<i>təʃərrə</i> (masc.)	<i>təʃərrāw</i>
		<i>təʃərrāy</i> (fem.)	
1ª p. <i>tʃərrīt</i>	<i>tʃərrīna</i>	<i>nəʃərrə</i>	<i>nəʃərrāw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tʃərrə</i>		2ª p. pl. <i>tʃərrāw</i>	
2ª p. fem. sg. <i>tʃərrāy</i>			

2.2.2.4. La forma sexta

Se obtiene con la prefijación de /t-/ a la forma III y experimenta las mismas variaciones morfológicas que ésta. Semánticamente, conlleva un valor esencial de reciprocidad (en cuyo caso se escuchan más frecuentemente las formas de plural¹⁸³): *ddābəz* - *yəddābəz* (< *tdābəz* - *yətdābəz*) “pelearse”, *tʃāwən* - *yəʃāwən* “ayudarse mutuamente, cooperar”, *tlāqa* - *yətlāqa* (*mʃa*) “entenderse” (con). En otros casos puede expresar sentido de reflexividad: *tqādəd* - *yəʃqādəd* “nivelarse”, *tqāda* - *yəʃqāda* (/tʃāda - *yəʃqāda*) “terminarse”, *tʃāza* - *yəʃāza* “serenarse”, *tsāra* - *yətsāra* “pasarse”.

¹⁸³ En este sentido Hilili indica que: “cette forme est fréquemment employée au pluriel. La conjugaison du singulier existe dans la construction indirecte avec *mʃa*”. *Phonologie et Morphologie*, pp. 267-268

Normalmente los participios activo y pasivo son los mismos que para la forma tercera¹⁸⁴, sin embargo, han aparecido dos ejemplos con el verbo regular que sí presentan el esquema de participio correspondiente.

Los esquemas encontrados son:

Forma VI	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{tC ¹ āC ² əC ³ }	{yətC ¹ āC ² əC ³ }
Verbo sordo	{tC ¹ āC ² əC ² }	{yətC ¹ āC ² əC ² }
Verbo cóncavo	{tC ¹ āwəC ³ }	{yətC ¹ āwəC ³ }
Verbo defectivo	{tC ¹ āC ² a}	{yətC ¹ āC ² a}

2.2.2.4.1. El verbo regular

- Paradigma del verbo *ddābəz* - *yəddābəz* “pelearse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ddābəz</i> (masc.) <i>ddābəzət</i> (fem.)	<i>ddābzu</i>	<i>yəddābəz</i> (masc.) <i>təddābəz</i> (fem.)	<i>yəddābzu</i>
2ª p. <i>ddābəzti</i>	<i>ddābəztiw/tu</i>	<i>təddābəz</i> (masc.) <i>təddābzi</i> (fem.)	<i>təddābzu</i>
1ª p. <i>ddābəzt</i>	<i>ddābzna</i>	<i>nəddābəz</i>	<i>nəddābzu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ddābəz</i>	2ª p. pl. <i>ddābzu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>ddābzi</i>			

- El participio activo y el participio pasivo, de escasísimo empleo a favor del participio de la forma tercera, siguen el esquema {mātC¹āC²əC³}, fem. {mātC¹āC²C³a}, pl {mātC¹āC²C³in}: *mātārəb* (< *məṭqārəb*) “que está junto, próximo”, fem. *mātārba*, pl. *mātārbin*; *mātānəd* “que rivaliza, rival, que compite, competidor”, fem. *mātānda*, pl. *mātāndin*.

2.2.2.4.2. El verbo sordo

- Paradigma del verbo *tqādəd* - *yəṭqādəd* “nivelarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tqādəd</i> (masc.) <i>tqāddət</i> (fem.)	<i>tqāddu</i>	<i>yəṭqādəd</i> (masc.) <i>təṭqādəd</i> (fem.)	<i>yəṭqāddu</i>
2ª p. <i>tqādətti</i>	<i>tqādəttiw/tu</i>	<i>təṭqādəd</i> (masc.) <i>təṭqāddi</i> (fem.)	<i>təṭqāddu</i>
1ª p. <i>tqādətt</i>	<i>tqādədna</i>	<i>nəṭqādəd</i>	<i>nəṭqāddu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tqādəd</i>	2ª p. pl. <i>tqāddu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>tqāddi</i>			

¹⁸⁴ Al igual que ocurría con los participios de la forma quinta, que son siempre utilizados en forma segunda (cf. supra). Sobre ello, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 50.

2.2.2.4.3. El verbo cóncavo

Se presenta a continuación el modelo con /w/ {tC¹āwəC³} - {yətC¹āwəC³} ya que el modelo con /y/ no ha aparecido en ningún ejemplo.

- Paradigma del verbo *tšāwən* - *yətšāwən* “ayudarse mutuamente, cooperar”.

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tšāwən</i> (masc.) <i>tšāwnət</i> (fem.)	<i>tšāwnu</i>	<i>yətšāwən</i> (masc.) <i>tətšāwən</i> (fem.)	<i>yətšāwnu</i>
2ª p. <i>tšāwənti</i>	<i>tšāwəntīw/tu</i>	<i>tətšāwən</i> (masc.) <i>tətšāwni</i> (fem.)	<i>tətšāwnu</i>
1ª p. <i>tšāwənt</i>	<i>tšāwənnə</i>	<i>nətšāwən</i>	<i>nətšāwnu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>tšāwən</i>	2ª p. pl. <i>tšāwnu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>tšāwni</i>			

2.2.2.4.4. El verbo defectivo

- Paradigma del verbo *tsāra* - *yətsāra* “pasearse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tsāra</i> (masc.) <i>tsārāt</i> (fem.)	<i>tsārāw</i>	<i>yətsāra</i> (masc.) <i>tətsāra</i> (fem.)	<i>yətsārāw</i>
2ª p. <i>tsārīti</i>	<i>tsārītīw/tu</i>	<i>tətsāra</i> (masc.) <i>tətsāra</i> (fem.)	<i>tətsārāw</i>
1ª p. <i>tsārīt</i>	<i>tsārīna</i>	<i>nətsāra</i>	<i>nətsārāw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. y fem. sg. <i>tsāra</i>	2ª p. pl. <i>tsārāw</i>		

2.2.2.5. La forma séptima

De empleo desigual en el Magreb¹⁸⁵, esta forma no tiene apenas presencia entre nuestros informantes, que prefieren indicar la reflexividad a través de la adición de los prefijos *t-* o *tt-*, con la forma VI o con algún elemento nominal como (*b-*) *rāš* seguido de un pronombre afijado. Los escasos únicos ejemplos de que disponemos aparecen en tercera persona: *nədfən* - *yəndfən* “ser enterrado” (cf. texto n° 40) y los préstamos *nəszəm* - *yənszəm* (ár. *insayama* - *yansayimu*) “armonizar, estar en consonancia con” (cf. texto n° 51) y el defectivo *yənbāgi*¹⁸⁶ (< ár. *inbagā* - *yanbagī*; cf. texto n° 80) “conviene, procede”, que se emplea con sentido impersonal y en imperfectivo.

Forma VII	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{nəC ¹ C ² əC ³ }	{yənC ¹ C ² əC ³ }

¹⁸⁵ Cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 62-63.

¹⁸⁶ La forma de imperfectivo no ha sido empleada por ninguno de nuestros informantes.

2.2.2.5.1. El verbo regular

- Paradigma del verbo *nədfən* - *yəndfən* “ser enterrado”.

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>nədfən</i> (masc.) <i>nədfənət</i> (fem.)	<i>nədfnu</i>	<i>yəndfən</i> (masc.) <i>təndfən</i> (fem.)	<i>yəndfnu</i>

2.2.2.6. La forma octava

De uso mínimo en árabe fási¹⁸⁷, como forma VIII con verdadera correspondencia diacrónica con la forma VII del árabe clásico (*iftāla* - *yaftāʿilu*) sólo aparece en nuestro corpus el préstamo *ḥtārəm* - *yəḥtārəm* (ár. *iḥtarama* - *yaḥtarimu*) “respetar”. La forma VIII presenta -*tā*-¹⁸⁸ entre la primera y segunda radicales y parece transmitir una idea de reflexividad-pasividad.¹⁸⁹

Forma VII	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{C ¹ tāC ² əC ³ }	{yəC ¹ tāC ² əC ³ }

2.2.2.6.1. El verbo regular

- Paradigma del verbo *ḥtārəm* - *yəḥtārəm* “respetar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ḥtārəm</i> (masc.) <i>ḥtārmət</i> (fem.)	<i>ḥtārmu</i>	<i>yəḥtārəm</i> (masc.) <i>təḥtārəm</i> (fem.)	<i>yəḥtārmu</i>
2ª p. <i>ḥtārəmti</i> <i>təḥtārmi</i> (fem.)	<i>ḥtārəmtīw/tu</i>	<i>təḥtārəm</i> (masc.)	<i>təḥtārmu</i>
1ª p. <i>ḥtārəmt</i>	<i>ḥtārəmna</i>	<i>nəḥtārmu</i>	<i>nəḥtārmu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ḥtārəm</i>	2ª p. pl. <i>ḥtārmu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>ḥtārmi</i>			

2.2.2.7. La forma décima

Correspondiente a la forma décima del árabe (*istaʿāla* - *yastaʿālu*) sólo aparece en nuestro corpus en una ocasión (cf. texto nº 80), en la 1ª p. sg. del perfectivo *ta-nstāʿmāl* “soy /estoy empleado”. Por otro lado, es frecuentemente escuchada en el verbo *stāḡfār* - *yāstāḡfār* “implorar el perdón de Alá”¹⁹⁰. Según Hilili¹⁹¹, aparece como una forma vestigial muy poco productiva y de escaso uso en el antiguo fási que se ha vuelto, sin embargo, bastante frecuente

¹⁸⁷ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 310 y *Phonologie et Morphologie*, p. 271) cita los verbos *ʕtābār* - *yəʕtābār* “estimar, tener en consideración” (cuyo ppio. *məʕtābār* figura en el corpus), *ʕtārāf* - *yəʕtārāf* “reconocer, admitir” y *ʕtāmāf* - *yəʕtāmāf* “reunirse con”.

¹⁸⁸ Cf. en Moscoso (*Chauen*, pp. 98-99) el paradigma con /t/: {C¹ətC²əC³} - {yəC¹tC²əC³}.

¹⁸⁹ Cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 63.

¹⁹⁰ Caubet (*L'Arabe marocain*, pp. 50-51) da como ejemplo el verbo *stāfḍār* - *yāstāfḍār* “disculparse”.

¹⁹¹ *Phonologie et Morphologie*, p. 274.

en el habla de los jóvenes marroquíes. Añade que su valor semántico no es previsible basándose en la forma simple del verbo, la cual en muchos casos, no existe.

Caso curioso es el del verbo *ṣaqṣa- yṣaqṣi /ṣaṣṣə - yṣaṣṣi* “buscar, preguntar” procedente de la forma X del ár. *istaqṣà - yastaqṣī* “indagar” (DACM, p. 909) y que se comporta como un verbo cuadriconsonántico¹⁹² (cf. § 2.3.1.5.).

2.2.2.8. La forma *fāl*

Muy productiva en árabe fasí, es una forma derivada principalmente de adjetivos calificativos que se emplea para designar el proceso de adquisición de una cualidad¹⁹³. Hace pensar en la forma XI del ár. cl. (*fāl - yaḥfāl*).¹⁹⁴

Forma <i>fāl</i>	Perfectivo	Imperfectivo
Verbo regular	{C ¹ əC ² C ² əC ³ }	{yC ¹ əC ² C ² əC ³ }
Verbo cóncavo	{C ¹ wāC ³ }	{yəC ¹ wāC ³ }

2.2.2.8.1. El verbo regular

Los verbos encontrados en esta forma son: *xlāq¹⁹⁵ - yəxlāq /xlā? - yəxlā?* “nacer”, *dlām - yədlām* “oscurecerse, volverse oscuro”, *ṣḡār - yəṣḡār* “hacerse, volverse, quedarse pequeño”, *ḥmāḍ - yəḥmāḍ* “agriarse, estroperase la comida”, *qbāḥ - yəqbāḥ /ḥbāḥ - yəḥbāḥ* “volverse feo o malo”, *ḥsāb - yəḥsāb* “parecer, dar la impresión”. Ninguna forma imperativa o participial ha sido empleada por nuestros informantes.

- Paradigma del verbo *xlāq¹⁹⁶ - yəxlāq* (< *xlāq - yəxlāq*) “nacer”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3 ^a p. <i>xlā?</i> (masc.)	<i>xlā?u</i>	<i>yəxlā?</i> (masc.)	<i>yəxlā?u</i>
<i>xlā?āt</i> (fem.)		<i>təxlā?</i> (fem.)	
2 ^a p. <i>xlā?īti</i>	<i>xlā?ītiw/tu</i>	<i>təxlā?</i> (masc.)	<i>təxlā?u</i>
		<i>təxlā?i</i> (fem.)	
1 ^a p. <i>xlā?īt</i>	<i>xlā?īna</i>	<i>nəxlā?</i>	<i>nəxlā?u</i>

2.2.2.8.2. El verbo cóncavo

Al igual que con el verbo regular, a falta de ejemplos para las formas de imperativo y participio, se presentan a continuación únicamente el perfectivo y el imperfectivo.

¹⁹² Sobre este tipo de verbo, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 393-394.

¹⁹³ Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 272-273.

¹⁹⁴ Así es tratada por Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, pp. 51-53); Marçais (*Esquisse*, pp. 64-65) la identifica con la forma IX, al igual que Moscoso (*Chauen*, pp. 100-102).

¹⁹⁵ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 41 y mapa 2-9, p. 507.

¹⁹⁶ Conjugamos la variante con /ʔ/ por ser la más usada entre nuestros informantes.

- Paradigma del verbo *ḥwāl* - *yəḥwāl* “bizquear, volverse bizco, (fig.) ponerse extremadamente feliz”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ḥwāl</i> (masc.) <i>ḥwālət</i> (fem.)	<i>ḥwālu</i>	<i>yəḥwāl</i> (masc.) <i>təḥwāl</i> (fem.)	<i>yəḥwālu</i>
2ª p. <i>ḥwālti</i>	<i>ḥwāltīw/tu</i>	<i>təḥwāl</i> (masc.) <i>təḥwāli</i> (fem.)	<i>təḥwālu</i>
1ª p. <i>ḥwālt</i>	<i>ḥwānna</i> ¹⁹⁷	<i>nəḥwāl</i>	<i>nəḥwālu</i>

Los verbos *ḥtāž* - *yəḥtāž* “necesitar” y *rtāḥ* - *yərtāḥ* “descansar, reposar”, en origen, verbos de la forma VIII del árabe clásico, presentan un morfema /t/ que es considerado como una radical pese a no serlo.¹⁹⁸ La vocal /ā/ se mantiene en imperativo, en imperfectivo y en perfectivo.¹⁹⁹

- Paradigma del verbo *rtāḥ* - *yərtāḥ* “descansar, reposar”.

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>rtāḥ</i> (masc.) <i>rtāḥət</i> (fem.)	<i>rtāḥu</i>	<i>yərtāḥ</i> (masc.) <i>tərtāḥ</i> (fem.)	<i>yərtāḥu</i>
2ª p. <i>rtāḥīti</i>	<i>rtāḥītīw/tu</i>	<i>tərtāḥ</i> (masc.) <i>tərtāḥi</i> (fem.)	<i>tərtāḥu</i>
1ª p. <i>rtāḥīt</i>	<i>rtāḥīna</i>	<i>nərtāḥ</i>	<i>nərtāḥu</i>

<u>Imperativo</u>	
2ª p. masc. sg. <i>rtāḥ</i>	2ª p. pl. <i>rtāḥu</i>
2ª p. fem. sg. <i>rtāḥi</i>	

- El participio activo y pasivo, tomando /t/ como una radical, tendría el esquema {māC¹C²āC³}, fem. {māC¹C²āC³a}, pl. {māC¹C²āC³īn}: *mərtāḥ* “que está descansado, reposado”, fem. *mərtāḥa*, pl. *mərtāḥīn*.

2.2.2.9. Forma con *t-* /*tt-* inicial: la voz pasiva.

Surgida por analogía a las formas V y VI²⁰⁰, la voz pasiva se construye mediante la prefijación de *t-* o *tt-*²⁰¹. Su utilización es más bien escasa puesto que el sentido de pasividad-reflexividad que transmite es más frecuentemente expresado con la forma V. Los verbos

¹⁹⁷ *ḥwālna*.

¹⁹⁸ Cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 50.

¹⁹⁹ Así ocurre también en otras hablas antiguas como las de Rabat o Tlemecén; a diferencia de otras, que emplean, por ejemplo *rtāht* o *rtāḥt* en lugar de *rtāḥīt*. Cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 64-65; Moscoso, *Chauen*, p. 101 y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 145.

²⁰⁰ Que a su vez proceden de las formas II y V respectivamente. Cf. Marçais *Esquisse*, p. 66-67.

²⁰¹ Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 33) señala que si el verbo comienza por dos consonantes, el prefijo será *tt-*; y si comienza por una sola consonante, el prefijo será también una única *t-*. Por otro lado, Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 268) señala la existencia de la variante *tn-* “chez certaines vieilles femmes fassies”.

encontrados han sido verbos sanos, un verbo sordo, uno cóncavo y dos defectivos²⁰². En ninguno de los ejemplos aportamos las formas de participio.

2.2.2.9.1. El verbo regular

Ej.: *tamha* - *ytamha* “ser borrado, borrarse”, *ttahən* - *ytatthən* “ser molido, molerse”, *ttaxləf* - *yattaxləf* “asustarse”, *ttəfraf* - *yattəfraf* “ser reconocido, reconocerse”, *təhrəq* - *yəthraq* / *təhrə?* - *yəthraq?* “ser quemado, quemarse”.

- Paradigma del verbo *ttaxləf* - *ytaxləf* “asustarse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ttaxləf</i> (masc.) <i>ttaxləfət</i> (fem.)	<i>ttaxləfu</i>	<i>yattaxləf</i> (masc.) <i>təttaxləf</i> (fem.)	<i>yəttaxləfu</i>
2ª p. <i>ttaxləfti</i>	<i>ttaxləftiw/tu</i>	<i>təttaxləf</i> (masc.) <i>təttaxləfi</i> (fem.)	<i>təttaxləfu</i>
1ª p. <i>ttaxləft</i>	<i>ttaxləfna</i>	<i>nəttaxləf</i>	<i>nəttaxləfu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ttaxləf</i>	2ª p. pl. <i>ttaxləfu</i>		
2ª p. fem. sg. <i>ttaxləfi</i>			

2.2.2.9.2. El verbo sordo

- Paradigma del verbo *tətxəšš* - *ytətxəšš* “caer en la necesidad, necesitar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>tətxəšš</i> (masc.) <i>tətxəššət</i> (fem.)	<i>tətxəššu</i>	<i>ytətxəšš</i> (masc.) <i>təttətxəšš</i> (fem.)	<i>yəttətxəššu</i>
2ª p. <i>tətxəššti</i>	<i>tətxəšštīw/tu</i>	<i>təttətxəšš</i> (masc.) <i>təttətxəšši</i> (fem.)	<i>təttətxəššu</i>
1ª p. <i>tətxəššt</i>	<i>tətxəššna</i>	<i>ntətxəšš</i>	<i>ntətxəššu</i>

2.2.2.9.3. El verbo cóncavo

- Paradigma del verbo *təbāf*²⁰³ - *yətbāf* “ser vendido, venderse”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>təbāf</i> (masc.) <i>təbāfət</i> (fem.)	<i>təbāfu</i>	<i>yətbāf</i> (masc.) <i>tətbāf</i> (fem.)	<i>yətbāfu</i>

²⁰² Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 200) añade el verbo *ttəwkəl* “ser comido, comerse” y el verbo cuadriconsonántico *təḡərbəl* “ser tamizado, tamizarse”.

²⁰³ El paradigma completo de la conjugación de este verbo puede consultarse en Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 39.

2.2.2.9.4. El verbo defectivo

Ej.: *ttābna* - *ytātbna* “edificarse, ser edificado”, *ttāšha* - *ytātšha* “apetecer mucho”.

- Paradigma del verbo *ttāšha* - *ytātšha* “apetecer mucho”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ttāšha</i> (masc.) <i>ttāšhāt</i> (fem.)	<i>ttāšhāw</i>	<i>ytātšha</i> (masc.) <i>tāttātšha</i> (fem.)	<i>ytātšhāw</i>
2ª p. <i>ttāšhīti</i>	<i>ttāšhītiw/tu</i>	<i>tāttātšha</i>	<i>tāttāšhāw</i>
1ª p. <i>ttāšhīt</i>	<i>ttāšhīna</i>	<i>nāttātšha</i>	<i>nāttāšhāw</i>

2.2.2.9.5. Verbos de conjugación especial: *ttkāl*

Del verbo *ttkāl*²⁰⁴ - *yāttkāl* “comerse, ser comido” sólo dispongo de la forma en 3ª p. sg.; en perfectivo: *ttkāl* (masc.) “se comió, fue comido” y *tāttkāl* (fem.) “se comió, fue comida”; y en imperfectivo: *ttkāl* “se come, es comido” y *tāttkāl* “se come, es comida”.

2.3. El verbo cuadriconsonántico

Habituales en fasí, los verbos cuadrilíteros o cuadriconsonánticos pueden presentar cuatro radicales diferentes, dos radicales dobles o una radical con semivocal. En cuanto su significado, en muchos casos son verbos onomatopéyicos. Los esquemas encontrados son:

Perfectivo	Imperfectivo
{C ¹ əC ² C ³ əC ⁴ }	{yC ¹ əC ² C ³ əC ⁴ }
{C ¹ əC ² C ¹ əC ² }	{yC ¹ əC ² C ¹ əC ² }
{C ¹ āC ³ əC ⁴ }	{yC ¹ āC ³ əC ⁴ }
{C ¹ əC ² wəC ⁴ }	{C ¹ əC ² wəC ⁴ }
{C ¹ əC ² C ³ a}	{yC ¹ əC ² C ³ i}

2.3.1. El verbo regular

2.3.1.1. Modelo {C¹əC²C³əC⁴} - {yC¹əC²C³əC⁴}

Es el grupo más numeroso: *ḥārbāl* - *yḥārbāl* “moldear (la masa) en forma de rollito”, *ḡārbāl* - *yḡārbāl* “tamizar”, *fārtax* - *yfārtax*: machacar, romper, hace pedazos, *sārtāl*²⁰⁵ - *ysārtāl* “ensartar, enebrear”.²⁰⁶

²⁰⁴ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 268) transcribe la forma con un diptongo *aw* y añade la forma *tnāwkāl* - *yātnāwkāl*. Brunot / Malka (*Glossaire judéo-arabe*, p. 4) dan la forma *tātkāl*.

²⁰⁵ En DAF esta forma aparece principalmente con /š/.

²⁰⁶ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 257) añade: *šārmāl* - *yšārmāl* “especiar” (del que tenemos el ppio. *mšārmāl*), *kārbāl* - *ykārbāl* “remover la tierra”, *xārbāš* - *yxārbāš* “rascar, arañar”, *bāhdāl* - *ybāhdāl* “humillar”, *fānṭāz* - *yfānṭāz* “sentirse superior”, *mārmād* - *ymārmād* “maltratar”, *dāgdāg* - *ydāgdāg* “romper en trozos pequeños”, *māšmāš* - *ymāšmāš* “maullar”, *tāmtām* - *ytāmtām* “tartamudear”, etc.

- Paradigma del verbo *ḥarḇal* - *yḥarḇal* “moldear en forma de rollito”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ḥarḇal</i> (masc.)	<i>ḥarḇlu</i>	<i>yḥarḇal</i> (masc.)	<i>yḥarḇlu</i>
<i>ḥarḇlat</i> (fem.)		<i>tḥarḇal</i> (fem.)	<i>tḥarḇlu</i>
2ª p. <i>ḥarḇalti</i>	<i>ḥarḇaltīw/tu</i>	<i>tḥarḇal</i> (masc.)	
<i>tḥarḇli</i> (fem.)			
1ª p. <i>ḥarḇalt</i>	<i>ḥarḇalna</i>	<i>nḥarḇal</i>	<i>nḥarḇlu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ḥarḇal</i>		2ª p. pl. <i>ḥarḇlu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>ḥarḇli</i>			

- El participio activo y pasivo tiene el esquema {mC¹əC²C³əC⁴}, fem. {C¹əC²C³C⁴a}, pl. {C¹əC²C³C⁴īn}: *mḥarḇal* “que está o ha sido moldeado en forma de rollito”, fem. *mḥarḇla*, pl. *mḥarḇlīn*.

2.3.1.2. Modelo {C¹əC²C¹əC²} - {yC¹əC²C¹əC²}

- Paradigma del verbo *ṣarṣar* - *yṣarṣar* “refunfuñar, chillar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ṣarṣar</i> (masc.)	<i>ṣarṣru</i>	<i>yṣarṣar</i> (masc.)	<i>yṣarṣru</i>
<i>ṣarṣrat</i> (fem.)		<i>tṣarṣar</i> (fem.)	<i>tṣarṣru</i>
2ª p. <i>ṣarṣarti</i>	<i>ṣarṣartīw/tu</i>	<i>tṣarṣar</i> (masc.)	
<i>tṣarṣri</i> (fem.)			
1ª p. <i>ṣarṣart</i>	<i>ṣarṣarna</i>	<i>nṣarṣar</i>	<i>nṣarṣru</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>ṣarṣar</i>		2ª p. pl. <i>ṣarṣru</i>	
2ª p. fem. sg. <i>ṣarṣri</i>			

- El participio responde al esquema {mC¹əC²C¹əC²}, fem. {mC¹əC²C¹C²a}, pl. {mC¹əC²C¹C²īn}: *mṣarṣar* “que chilla, que refunfuña”, fem. *mṣarṣra*, pl. *mṣarṣrīn*.

2.3.1.3. Modelo {C¹āC³əC⁴} - {yC¹āC³əC⁴}

- Paradigma del verbo *ṣāfəṭ*²⁰⁷ - *yṣāfəṭ* “enviar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>ṣāfəṭ</i> (masc.)	<i>ṣāffu</i>	<i>yṣāfəṭ</i> (masc.)	<i>yṣāffu</i>
<i>ṣāffət</i> (fem.)		<i>tṣāfəṭ</i> (fem.)	<i>tṣāffu</i>
2ª p. <i>ṣāfəṭti</i> ²⁰⁸	<i>ṣāfəṭtīw/tu</i>	<i>tṣāfəṭ</i> (masc.)	
<i>tṣāffī</i> (fem.)			
1ª p. <i>ṣāfəṭt</i>	<i>ṣarṣarna</i>	<i>nṣāfəṭ</i>	<i>nṣāffu</i>

²⁰⁷ Cf. las diferentes variantes regionales de este verbo préstamo del bereber en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 388-389; así como las interesantes referencias aportadas por Moscoso, *Chauen*, p. 105.

²⁰⁸ *ṣāfəṭti*. Mismo caso de asimilación /t/ + /t/ en la 1ª p. sg. y en la 2ª p. pl. Sobre ello, cf. § 1.2.3.2.

Imperativo2ª p. masc. sg. *šāfəʔ*2ª p. pl. *šāftu*2ª p. fem. sg. *šāfti*

- El participio sigue el esquema {mC¹āC³əC⁴}, fem. {mC¹āC³C⁴a}, pl. {mC¹āC³C⁴in}: *mšāfəʔ* “que envía, que es o está enviado”, fem. *mšāfta*, pl. *mšāftin*.

2.3.1.4. Modelo {C¹əC²wəC⁴} - {C¹əC²wəC⁴}

- Paradigma del verbo *xərwəd* - *yxərwəd* “perturbar, enemistar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>xərwəd</i> (masc.)	<i>xərwdu</i>	<i>yxərwəd</i> (masc.)	<i>yxərwdu</i>
<i>xərwəʔt</i> ²⁰⁹ (fem.)		<i>txərwəd</i> (fem.)	<i>txərwdu</i>
2ª p. <i>xərwəʔti</i>	<i>xərwəʔtīw/tu</i>	<i>txərwəd</i> (masc.)	
<i>txərwədi</i> (fem.)			
1ª p. <i>xərwəʔt</i>	<i>xərwədna</i>	<i>nxərwəd</i>	<i>nxərwdu</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>xərwəd</i>		2ª p. pl. <i>xərwdu</i>	
2ª p. fem. sg. <i>xərwədi</i>			

- No he encontrado el participio de esta forma.

2.3.1.5. Modelo {C¹əC²C³a} - {yC¹əC²C³i}

- Paradigma del verbo *šəqša* - *yšəqši* / *šəʔšə* - *yšəʔši* “buscar, preguntar”

<u>Perfectivo</u>		<u>Imperfectivo</u>	
Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p. <i>šəqša</i> (masc.)	<i>šəqšāw</i>	<i>yšəqši</i> (masc.)	<i>yšəqšīw</i>
<i>šəqšāt</i> (fem.)		<i>tšəqši</i> (fem.)	<i>tšəqšīw</i>
2ª p. <i>šəqšīti</i>	<i>šəqšītīw/tu</i>	<i>tšəqši</i> (masc.)	
<i>tšəqši</i> (fem.)			
1ª p. <i>šəqšīt</i>	<i>šəqšīna</i>	<i>yšəqši</i>	<i>nšəqšīw</i>
<u>Imperativo</u>			
2ª p. masc. sg. <i>šəqši</i>		2ª p. pl. <i>šəqšīw</i>	
2ª p. fem. sg. <i>šəqši</i>			

- El participio sigue el esquema {mC¹əC²C³i}, fem. {mC¹əC²C³iyya}, pl. {yC¹əC²C³iyyin}: *mšəqši* “que pregunta, que es preguntado”, fem. *mšəqšīyya*, pl. *mšəqšīyyin*.

²⁰⁹ *xərwədt*. La asimilación/d/ + /t/ también tiene lugar en la 1ª p. sg. y en la 2ª p. pl. (Cf. Ibid.).

2.3.2. La forma derivada con *t-*

Emplea un prefijo *t-* y da un sentido medio-pasivo²¹⁰. El esquema encontrado, únicamente con el verbo regular, es:

Perfectivo	Imperfectivo
{tC ¹ əC ² C ³ əC ⁴ }	{yətC ¹ əC ² C ³ əC ⁴ }

- Paradigma del verbo *tkərfəs - yətkərfəs* “tratar brutalmente”

	Perfectivo		Imperfectivo	
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
3ª p.	<i>tkərfəs</i> (masc.) <i>tkərfsət</i> (fem.)	<i>tkərfsu</i>	<i>yətkərfəs</i> (masc.) <i>tətkərfəs</i> (fem.)	<i>yətkərfsu</i> <i>tətkərfsu</i>
2ª p.	<i>tkərfsti</i> <i>tətkərfsi</i> (fem.)	<i>tkərfəstīw/tu</i>	<i>tətkərfəs</i> (masc.)	
1ª p.	<i>tkərfəst</i>	<i>tkərfəsna</i>	<i>nətkərfəs</i>	<i>nətkərfsu</i>
	Imperativo			
	2ª p. masc. sg. <i>tkərfəs</i>		2ª p. pl. <i>tkərfsu</i>	
	2ª p. fem. sg. <i>tkərfsi</i>			

- El participio (activo y pasivo) tiene el esquema {mətC¹əC²C³əC⁴}, fem. {mətC¹əC²C³C⁴a}, pl. {mətC¹əC²C³C⁴in}: *mətkərfəs* “que trata con brutalidad, que es tratado con brutalidad”, fem. *mətkərfsa*, pl. *mətkərfsīn*.

2.4. Usos del perfectivo²¹¹

Expresa acciones acabadas es un tiempo pasado más o menos reciente, tomando como referencia el momento en que se habla. Correspondería en castellano al pretérito perfecto simple, al pretérito perfecto compuesto y en menos medida al pretérito imperfecto: *rāk xləstīh* “mira que lo asustaste”, *mənn māt fāwəd tḥərrə? kull əšši* “cuando murió ya se repartió todo”, *fām xəmsa w xəmsīn ržəf Mḥəmməd əlxāməs* “en el año cincuenta y cinco regresó Muḥammad V”, *ṣənḥu dāba lmāḥəll, dāba lbərd fāwəd rāḥna ḡda fīna* “ahora el frío ya lo hemos pasado (lit.: nos ha pasado el frío)”, *dāba ddənya ḡbāḥət* “ahora las cosas han empeorado (lit.: el mundo se ha vuelto malo)”, *nīna ṣərrəfīna* “tú (fem.) nos has honrado”; *kla, məskīn, w msa* “el pobrecito ha comido y se ha ido”, *lli ḡəbṭūh* “al que capturaban”.

Los verbos resultativos y los verbos de conocimiento y percepción²¹², en determinadas construcciones, son conjugados preferentemente en perfectivo pero con valor de imperfectivo. En español suelen traducirse en presente; otros en pretérito perfecto, simple o compuesto. Ej.: *šūtti?* (< *šūfti*) “¿ves?”, “¿has visto?”, *fhəmti?* “¿entiendes?”, *ṣātək ḡzāla* “te queda (lit.: te vino) bonita”, *bḡṭi* “quieres (lit.: quisiste)”, *īwa sməstīni?* “¿oyes? (lit.: ¿oíste?)”.

²¹⁰ Sobre ello, cf. Moscoso, *Chauen*, p. 106.

²¹¹ Para un estudio detallado del uso de este aspecto, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 144-147; así como Caubet, *L'Arabe marocain*, t. II, pp. 200-220.

²¹² En palabras de Marçais (*Esquisse*, p. 69): “*verbes désignant une connaissance, un sentiment, une sensation (...) un peu à la manière d'une notion résultative*”.

Se usa también en las oraciones condicionales: *īla ḥarʔūk ūdīnātək* “si te duelen los oídos”, *īla ḥdarti mīāhūm* “si hablas con ellos”, *īla žātu lbīsa* “si se enteraba”.

2.5. Usos del imperfectivo²¹³

Su uso es más frecuente como segundo término en construcciones perifrásticas o en oraciones subordinadas. Usado de manera independiente transmite un proceso en curso de realización, un estado o una acción, centrándose en la duración más que en la localización temporal.²¹⁴ Puede equivaler en castellano al presente simple o al presente continuo: *dāba yatsamma lmāsrāḥ* “ahora se llama teatro”, *š yəsmal rāžlak?* “¿en qué trabaja tu marido?”, *īwa ta-nšraf* “me estoy haciendo mayor”.

Puede también indicar una acción orientada a cumplirse en el futuro, a veces con idea de eventualidad: *yālla dū? w tšūf zwīna* “venga, prueba y verás qué buena”, *āna nbān l-hāda ma ka-yžīnī-š?* “¿yo me voy a mostrar ante éste que no tiene ningún parentesco conmigo (lit.: no me viene)?”, *āyyāh nəṣṭək, tta təkbər tšāwəd tta ntīna tšəmlu* “cuando crezcas tú también las tendrás (lit.: lo harás)”.

A menudo se emplea el imperfectivo con valor de perfectivo, de manera similar al presente histórico, especialmente en narraciones y enumeraciones: *yḏəbḥu l-mārché nwār* “sacrificaban en el mercado negro”, *ta-ymšīw ḥəl fās ta-yšrīw ləfžəl w ygāblūh dāk ərrāš w yāklūh w ka-ysənnāw* “iba la gente de Fez a comprar rábanos y guardaban esa cabeza y esperaban”, *šəmmərhūm ma yattəxəššu w yḏəxxmu kūll əšši* “nunca cayeron en la necesidad y dignificaron todo”, *ma ka-tšərfu la kḥəl wūlla byəd* “(ella) no sabía si era blanco o negro”, *ḏḏār əlli šžəbṯu ta-ybəddəlha, ḏḏār əlli šgārət ta-ybəddəlha b-əkbīra* “la casa que le gustaba la cambiaba, la casa que se quedaba pequeña la cambiaba por una grande”, *lli dxəl ka-yəšwi w yžəmt* “el que entraba asaba y a moldeaba así”, *w yšəššīwūh wəlla yəddīw lu hādāk āw yḥərʔu lu hādāk əlhānūt* “y lo golpeaban o se lo llevaban o le quemaban la tienda”.

Con valor optativo aparece en la mayoría de la expresiones con *l-lāh*, que en castellano se expresan con presente de subjuntivo: *l-lāh yfəkkərna b-əššhāda* “que Alá nos recuerde la profesión de fe”, *l-lāh yšūwwəb šī təšwība* “que Alá disponga algún remedio (lit.: que Alá arregle algún arreglo)”, *l-lāh yəstər* “que Alá (nos) libre”, *l-lāh yərḥəmhə* “que Alá la tenga en su gloria”, *l-lāh yəṣṭək əlxīr* “que Alá te colme de bienes”.

También puede expresar la finalidad, a menudo con la conjunción *bāš*. Ej.: *āži tšūf ləmsās* “ven a ver las cuchillas”, *žīb əṭṭəbla tšūfha* “trae la tabla (de bordar) para que la vea”, *ka-yḏīru lha dāk trīyyəf d-əsmən ka-tži məzyāna* “le pone (ese) trocito de manteca para que quede buena”, *māši yži šāf d-əlbūlis bāš yəḥkəm šlīh* “no iba a venir el jefe de policía para juzgarlos”, *ta-yḏəʔ? šla ḏḏyūr bāš tšəyyəṭhūm* “golpea en la puerta para llamarlos”.

²¹³ Sobre los usos del aspecto imperfectivo, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 147-148; y Harrell, *A short reference*, pp. 174-175.

²¹⁴ Cf. Marçais (*Esquisse*, p. 70), que añade además que sólo el contexto puede determinar el momento.

2.6. La partícula *šād*: perfectividad reciente y futuro próximo²¹⁵

Para concretar la idea de que la acción acaba de ser realizada en un pasado reciente, se precede la partícula *šād* al verbo en perfectivo, lo cual puede traducirse con la perífrasis *acabar de + infinitivo*. Ej.: *hīyya lbārṭāma lli šād šra* “es el apartamento que acaba de comprar”, *dāba šād klītu* “acabo de comer”, *dāba šād ža si Mḥamməd* “ahora acaba de venir si Mḥamməd”.

Cuando *šād* precede a un verbo en imperfectivo, el valor que transmite es de una acción destinada a realizarse en un futuro próximo, en perfectivo o imperfectivo. Ej.: *bḥāl dāba šād nṣūl lək ma kāyən-š f-almātāl šī ḥāža f-əddār* “como si ahora voy a decirte que no hay, por ejemplo, alguna cosa en casa”, *dāba šād nšūf zəbda bəldīyya* “por ejemplo si voy a ver mantequilla casera”, *šād ndūz* “(yo) iba a pasar”.

2.7. El durativo: los preverbios *ka-* y *ta-*

Los prefijos *ka-* y *ta-* funcionan indistintamente como preformativas de uso habitual en Fez²¹⁶, incluso en un mismo hablante y en una misma frase; no obstante existe una tendencia entre algunos hablantes más mayores hacia el uso de *ka-*. La forma *ka-* tiene su origen en dialectos de tipo prehilali y de carácter antiguo²¹⁷; mientras que *ta-* es originaria de los dialectos de tipo hilali²¹⁸.

Las partículas *ka-* y *ta-* se adhieren al verbo en imperfectivo y pueden provocar cambios en la vocalización en función de la velocidad del discurso²¹⁹, originándose así dos formas: *ka-nktəb* (en un discurso normal rápido) y *ka-nəktəb* (en un discurso más relajado).

Ambas partículas expresan acciones continuas o progresivas tanto en presente como en pasado²²⁰, dando valores de presente intemporal con idea de repetición, de hábito, de sucesión de acontecimientos o de verdades generales, así como de la simultaneidad de acciones o concomitancia. Ej.: *āna ma ta-yəfžəbnī-š* “a mí no me gusta”, *dāba ka-nāklū ddwa* “ahora

²¹⁵ Sobre éstos y otros usos de *šād*, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 643.

²¹⁶ Cf. Ould Mohamed Baba A. S., “Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas significativas”. (en *Anaquel de Estudios Árabes* n° 21, 2010, pp. 253-278), p. 261. Sobre ello, cf. también Caubet, “Traits préhilaliens”, pp. 169, 172 y 174, que explica esta alternancia por una posible influencia exterior a través de la escuela, los medios de comunicación y el dialecto de Casablanca. Para una distribución detallada de los usos de una y otra partícula en Marruecos, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 210.

²¹⁷ Como los de dialectos judío y musulmán de Fez, así como en Rabat, Tánger, Tetuán o Larache. Cf. Aguadé J., “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebi” (en *EDNA* n° 1, 1996, pp. 197-213), pp. 198-199. El mismo autor señala, citando a Destaing, la similitud con los preverbios *ar-* y *a-* del bereber.

²¹⁸ Aquéllos de Marrakech, Tadla, Skūra, del valle del Dra (Darfa) o de los judío de Mogador (aššawīra), y en los que, al igual que en nuestro dialecto, parecen alternar ambas preformativas. Cf. Aguadé, “Preverbios del imperfectivo”, pp. 200-201.

²¹⁹ Como ya advierte Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 32.

²²⁰ A este respecto, Caubet D. (“gālās kayxdəm, xāyəd kayxdəm: Approche sociolinguistique de l’expression de la concomitance en arabe marocain”, en *EDNA* n° 1, 1996, pp. 87-100, concretamente en p. 88) dice: “Cette forme marque toute sorte d’emplois de type indicatif, sans qu’il y ait aucune référence particulière au temps”.

tomo (lit.: comemos) medicinas”, *īwa ta-nšraf* “me estoy haciendo mayor”, *īwa ta-ndīr lha bšəl, ta-nəsbə? bšəl, ka-nḥəkk lha bšīla, ka-nṭəḥn māfīša w ka-ndīru lha ləbzār* “pues le pongo cebolla, empiezo lo primero con (lit.: precedo) la cebolla, le rallo cebollita, rallo tomate y le echamos pimienta negra”; *dīma hūma ma ka-yṭūlu lhā-ši «mṣwi»*, “ellos nunca (lit.: siempre ellos no) le dicen «mamá»”, *w dżāž dīma ta-yṭīb* “y el pollo se cocina siempre”, *lli ṭəbṭūh ta-yṣəbbīwūh l-ḥəbs* “al que capturaban lo llevaban a la cárcel”, *w dūk əlxəddāmīn lli ta-yṣərrfū fīla mmālək ta-yḥəbṭu* “y aquellos sirvientes que honraban al rey, bajaban a aquella casa”, *f-əllīl ka-nnūdu ṣād nəṛəw bəgrīr* “por la noche nos levantábamos a preparar *bəgrīr*”, *ka-nšrīw ləṣṭrīyya dyālha, ka-yəṣṭīha nna, ka-nzībūha, ka-nxəllṭūha* “compramos sus especias, nos las da, las llevamos, las mezclamos”.

Cuando hay más de una acción ocurriendo de forma simultánea la preformativa puede aparecer sólo en el primer verbo. Ej.: *žīt ta-nṣūm* fui nadando”, *ta-yxədmu w ta-yṣṭīšu mša ṣṣnāṣa ttāqlīdīyya* “trabajan y viven con la artesanía tradicional”, *mənnə ta-yxūrzu nhār ləxmīs ta-ykūnu māžyīn* “cuando salen el jueves (están) suelen ir (en procesión)”, *ka-tzi w ka-təžbər ṣəndi lfātān* “ahora cuando viene me pone todo patas arriba (lit.: se me pone todo en agitación)”, *ta-yḥəllu ta-yṣūf gīr hākkə šwīyyəš*, “abren y ven sólo así un poquito”, *ta-nəməši ṣənd bənt ḥbībi, ta-nḥəll əssərzəm w nxūrž ṣəryāna* “iba donde mi prima (paterna) y me asomaba a la ventana saliendo desnuda”, *mənni ka-tūwləd ləmra, bḥāl dāba īla wūldət nhār tnīn, ka-nṣəbbṣu nhār tnīn* “cuando da a luz la mujer, por ejemplo si da a luz un lunes, celebramos la fiesta de la imposición del nombre el martes, *kānt ḥīyya w xāh w dīma ka-ydābzū* “estaba ella y su hermano siempre discutiendo”, *ka-yktəb w ka-yṣīb Ḷlāh ddwa mən ṣəndu* “escribía y Alá le llevaba el remedio”, *ta-ynūḍ yəddābəz mšāya, ta-yṭul li...* “empezaba a discutir conmigo diciéndome”, *w kən bnādəm ta-yədxūl w yəxrūž* “la gente entrando y saliendo”.

2.8. La expresión del futuro “ir a”: *gādi, māši, māži* y *ža* + imperfectivo

El verbo en imperfectivo tiene ya un valor de presente-futuro que suele ser reforzado con la partícula invariable *gādi*²²¹ o sus apócopas *gād* y *ga*, que dan idea de un futuro de intención de un futuro próximo: *gād yṭəlbū li bəzzāf* “van a pedirme mucho”, *ṣəṣṭi əs gādi nəṣṭīk?* “¿sabes qué voy a darte?”, *ma ga nṭul lu ši lxūbz* “no voy a llamarlo *pan*”, *dāk-ši kūllu gādi yəṣərrəḥ bī-ṭīdn əḶlāh* “todo eso se estirará con el permiso de Alá”, *ma gādi ndīr tta ši ḥāža* “no voy a hacer ninguna cosa”, *yəməšīw l-əḍḍār dyāl hād lli gādi yāxdu* “iban a la casa del que iban a casar”, *gād yəḍlām əddənya* “se va a oscurecer el ambiente”.

Así mismo, las también formas de participio activo *māši*²²² (del verbo *mša* - *yəməši* “ir”) y *māži* (del verbo *ža* - *yži* “venir”) precediendo a un verbo en imperfectivo son de uso corriente para la expresión de una acción con vista a producirse en un futuro cercano, tanto en un contexto de tiempo imperfectivo como imperfectivo. Ej.: *rāh māši yəḍṣīk* “mira que va a denunciarte”, *āna māši nəṣṣəfər* “yo voy a viajar”, *āna māši nxəllək l-sīdi rəbbi* “yo voy a

²²¹ Del verbo clásico, *gādā* - *yəgdū* “ir, venir, volver”. Cf. DAF 9/343 y DACM, p. 796.

²²² Mismo empleo en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 127.

dejarte con nuestro Señor”, *āna māši nʔūl lək* “yo voy a contarte”, *māši ydalləm li əddənya* “va a ensombrecerme el ambiente”, *lli māši yəʕməl ši ḥāža ka-yʕəmla* “el que va a hacer alguna cosa, la hace”, *māši ddūʔi mən rəmqān dyānna* “te vienes a probar de nuestro ramadán”, *māši yʕəbbīha ta-ʔəwwəž* “iba a llevársela (y) se retorció”, *māži ndə?? ʕla bāb dārķūm* “cuando iba a tocar a la puerta de vuestra casa”.

2.9. Usos de *kān*

2.9.1. Como verbo autónomo

Si auxiliar o ser auxiliado por otro verbo, el verbo *kān* conjugado en perfectivo o imperfectivo, y seguido normalmente de un adjetivo, sustantivo o participio, tiene valor copulativo (“ser”, “estar”) y durativo al mismo tiempo, en el pasado o en el presente. Es menos habitual pero en algunos casos se enfatiza el aspecto durativo con el uso de las preformativas *ka-* /*ta-*: *kūnti šgīra* “eras pequeña”, *kānət ʕīša ldīda* “la vida era deliciosa”, *kānt əʕīša zwīna* “la vida era bella”, *ta-ʔkūn mwəddāfa* “suele ser funcionaria”, *kānu sbəʕ ʔyyām* eran siete días”, *kānu žūž məzyānīn* “dos eran buenas”, *ləblād kūllha kānt məsdūda* “todo el país estaba obstruido”, *kānu gālsīn ʕəndna* “estuvieron aquí sentados”.

Cuando va seguido de un adverbio tiene más bien valor locativo (“haber”, “estar”), sin dejar de perder en sentido durativo: *kānu tamma* “estaban allí”, *ma kānt ši təllāža* “no había nevera”, *ka-ykūn hna kāgīʔ* “aquí suele estar el papel”.

Deteminar su traducción como “ser”, “estar” o “haber” dependerá en gran medida del contexto: *kānt əmmākla bəzzāf* “había mucha comida” o “la comida era mucha”. *mənnīn ta-ykūn lbərd bəzzāf*, *ta-ydīruha* “cuando suele hacer mucho frío, la hacen”, “cuando suele haber mucho frío, la hacen”, “cuando el frío suele ser intenso (lit.: mucho), la hacen”.

- *ykūn ʕəndək* para la expresión del consejo:

En algunos ejemplos *kān*, conjugado en imperfectivo y seguido de la locución exclamativa *ʕəndək*, transmite la idea de advertencia, de consejo o de llamada de atención: *ta-ʔkūn ʕəndək līʔāma mbrūma* “(ten) cuidado que los adornos y bordados estén trenzados”, *ta-ykūn ʕəndək mnəʔʔi w mšūwwəb nāḍi* “(ten) cuidado que lo tengas ya limpio, preparado y listo”, *ka-ʔkūn ʕəndək dərri nʔīyya məzyāna* “(ten) cuidado que haya un trapo bien limpio”, *ykūn ʕəndək hāda məzyān ḥlu, hi «sīdi» w «mūlāy»...* “(ten) cuidado de hablarle dulcemente, (dile) sólo «sīdi» y «mūlāy»...”.

2.9.2. Como verbo auxiliar²²³

Como verbo auxiliar, *kān* indica diferentes matices temporales:

- *kān* conjugado en perfectivo y seguido de un verbo en perfectivo expresa una acción ya finalizada en el pasado, normalmente anterior a otra acción pasada, lo que vendría a equivaler a nuestro pretérito pluscuamperfecto. Ej.: *kānt ʔāḥət ʕla rəžlha* “se había caído sobre su pie”, *kān dżūwwəž* “se había casado”, *w mən ʔbəl ʕāwəd kān dbəḥ ḥḥa* “y antes ya mi padre había sacrificado”, *kān mša l-əttīžāra* “se había ido a comerciar (lit.: al comercio)”, *kūnt šrītu mən*

²²³ Sobre los usos de *kān* como verbo auxiliar, cf. Harrell, *A short reference*, pp. 179-181

Nāḍūr “(yo) lo había comprado en Nador”, *kānət žātha nāzla* “había cogido (lit.: le había venido) un catarro fuerte”, *kūnt mšīt w xrəžt l-Mīlīyya* “había ido y salido a Melilla”, *āna kūnt ddābəzt mša ləfʔi w ɖrəbtu* “yo me había peleado con el maestro (de la escuela coránica) y lo había golpeado”, *kān hūwwa w ši Bərrāda ma Bərrāda, kān mšāw ttīžāra* “estaba él y un tal Bərrāda (lit.: y un Bərrāda que Bərrāda), se habían ido a comerciar”.

- *kān* conjugado en perfecto y seguido de un verbo en imperfecto, con o sin preformativas *ka-* /*ta-*, expresa una acción continua o en desarrollo en el pasado. Ej.: *ḥḥāha kān yəmši ybīf yəšri fə-Dākār* “su padre iba a comerciar a Dakar”, *kūnti təlʕəb mšāna* “jugabas con nosotros”, *kānu yʕəžnūha f-əḍḍār* “la amasaban en casa”, *kān rrāžəl dyāli, kān ta-yəʕrəf ywāžəbhūm, ʔāna ma kūnt-ši nəʕrəf*, “mi marido sabía responderles, yo no sabía”, *kūnna ka-nāklu* “comíamos”, *kūnt ta-nəḥwāl b-žwāž* “me volvía tonta (lit.: bizqueba) con la boda”, *kūnna ta-nəmšīw lbḥər* “íbamos al mar”, *kūnt ta-nšūm* “estaba nadando”, *kānu ka-yʕəllmūhūm əṭṭərz ḥḥāl hākda* “les enseñaban el bordado así”.

- *kān* conjugado en perfecto y seguido de un verbo en perfecto también se emplea en las oraciones condicionales (cf. § 4.6.2.8.): Ej.: *kān šəttīha...!* “¡si la vieras...!, *kān kūnt āna dīk əssāša w ʕəwwəlti ʕlīyya, wūllāh ma xəllītək təʕməli hād əšši* “si hubiera estado yo en ese momento y hubiera contado conmigo (te juro) por Alá (que) no te habría dejado hacer eso”, *īla kān kīlu ka-naʕməl sətta dyāl lbīḍāt* “si hay un kilo ponemos siete huevos”, *kān ḥsən īla kān bʔa fīha* “hubiera sido mejor si me hubiera quedado allí (lit.: en ella) sola...”.

- *kān* conjugado en imperfecto y seguido de un verbo también en imperfecto da idea de hábito. Ej.: *ta-ykūnu ta-yxūrzu f-əlwəʔt w yədxūlu f-əlwəʔt* “suelen salir a la vez y vuelven a la vez”, *hādīk fəʔəṭṭu lli ta-ykūn yḍūr f-hād əššīf* “esos son los insectos que suelen dar vueltas en verano”.

2.10. Verbos auxiliares: valores y matices

Todos los verbos presentados en este apartado son verbos originalmente autónomos. Cuando funcionan como verbos auxiliares, matizando del significado del verbo al que acompañan y forman lo que en español sería una perífrasis. El verbo principal porta el significado básico de la acción, indica la persona que la realiza y siempre aparecerá en imperfecto. Lo habitual son las construcciones de dos verbos, aunque he encontrado sucesiones perifrásticas de hasta tres verbos: *ma ḥəbba ši yəbda ydəʔʔ ʕlīna* “no quería empezar a llamar a nuestra puerta”, *lyūm wūllāw dāba ma bəqāw-ši yʔəlbə bəzzāf* “hoy día han empezado a dejar de pedir”.

2.10.1. Expresión de la proximidad temporal: los verbos *qərrəb*, *bda*, *qəbət* y *nāḍ*

El verbo *qərrəb* - *yqərrəb* / *ʔərrəb* - *yʔərrəb* “estar a punto de” tiene de valor incoativo, expresa la inminencia de una acción. Ej.: *ʔərrəb yəʕl l-bāb ḍḍār dyānna* “estaba a punto de llegar a nuestra casa”, *mənna ka-yʔərrəb lḥəm yʔīb ka-nəʔāw dīk əžžīb* “cuando la carne está a punto de cocerse echamos esas pasas”, *tta ta-ʔərrəb tənəzəl, ʕād ka-nəʔīw lha ləʔšbūr* “hasta que está a punto de coger consistencia (lit.: bajar), entonces le ponemos el cilantro”.

Los verbos *bda* - *yabda*, *qbət* - *yəbət* / *ʔbət* - *yəʔbət*, *nād* - *ynūd* y *wulla* - *ywulli* tienen valor ingresivo “empezar a”, “ponerse a”. Ej.: *kūnt ta-nbda ta-nʔəll* “empezaba a asomarme”, *w bda ka-yūkklu nnās attālyīn* “y empezaba a dar de comer a la gente (que llegaba) en último lugar”, *hīyya bdāt ta-təšʔəh hākda* “ella empieza a bailar así”, *ma ka-yʔəbʔ šī w yədxūl bāš yšūfək* “no cogía y entraba, para verte”, *ta-tnūd dzūwwəl əssəbḥāʔ* “se pone a quitarse los zapatos”, *nūʔt ta-nbka ʕlīha dīk mmərri* “empecé a llorar por ella en ese momento”, *ta-ynūd yəddābəz mʕāya* “empieza a pelarse conmigo”, *dāba lyūm wullāw ydīru ləfʔūr* “hora en la actualidad han empezado de nuevo a hacer el almuerzo”, *lyūm wullāw dāba ma bqāw-šī yʔəlbū bəzzāf*, “actualmente han empezado a dejar de pedir demasiado”, *twulli ddīr lbkōns*, “empiezas a broncearte”.

2.10.2. Expresión del aspecto durativo²²⁴: el verbo *bqa*

El verbo *bqa* seguido verbo de un verbo en imperfectivo afirmativo se traduce en castellano por la perífrasis quedarse /seguir + gerundio. Ej.: *ka-nbʔa ngābəl ḥəttə yəḥəmmər mən hād lūžəh* “me quedo vigilando hasta que se dora por este lado”, *ka-nbʔāw nləʕbu “žrāda” hākka* “nos quedábamos jugando (al juego de) “la langosta” así”, *ka-nbʔa nʕəlli ʕla nnbi* “me quedo rezando por el Profeta”, *ldāba ḥbābūm bāʔyīn ta-ybūsu li yīdīyya hākda w hākda* “hasta ahora sus familiares todavía me besan las manos así y así”, *Rāža bāʔi ma žāt-šī* “Rāža sigue sin venir”, *āna bāʔya dāba ma zāl ka-nəlbəs ləʔmāyəs* “yo sigo ahora sigo vistiendo (con) las túnicas tradicionales”.

Cuando el verbo al que acompaña es negativo tiene el sentido de cambio es estado, que podemos traducir como “ya no” o “todavía no”. Ej.: *hna ma bʔīnā-šī nənšbūhūm* “nosotros ya no respondemos a sus provocaciones”, *ləbnāt ka-yəbqāw ma ka-yžūwwū-š* “las chicas se quedan sin casarse”, *ma bʔīt šī nəʔfərrəž ʔəl-ʔəflām* “ya no veo las películas”, *ma bʔīnā-š nʕəʔlu ʕla šī ḥāža* “ya no nos acordamos de nada”, *dāba mā bʔīt nəmši la l-əhna w la l-əhna* “ahora ya no voy ni aquí ni allí”, *ma bʔīnā-š ta-ndūʔ nšūfu dīk əlxlīʕ lli ka-yətbīʕ* “ya no probamos esa carne en conserva que se vende”, *dāba āna bāʔi ma wūžžətt əgğda* “todavía no he preparado la comida”.

2.10.3. Expresión de la intención y la finalidad: *mša* y *ža* + imperfectivo

Los verbos *mša* “ir” y *ža* “venir”, empleados como auxiliar en perfectivo o imperfectivo y seguido de un verbo en imperfectivo, transmite el sentido de una acción que se realiza con un objetivo, intención o finalidad futura “ir a, venir a”. Ej.: *žāw ydəbḥu* “vinieron a sacrificar”, *hūwwa mša yšədd lbāb* “él fue a cerrar la puerta”, *ka-yži yəddābəz mʕāya* “viene a discutir conmigo”, *ka-ymši yənʕəs* “se va a dormir”, *ta-ymšīw həl Fās ta-yšrīw ləfʔəl* “la gente de Fez iba a comprar rábano”, *žāt dḍūr b-əttəʔyīl w əzzgārīt* “vino a dar una vuelta entre cantos ceremoniales y albórbolas”, *žāw ta-yfətsu ʕlīyya əlgūm* “vinieron a buscarme los soldados goumiers”, *mənni žāw ydəbḥu xəššūm ydəbḥu f-lākāb* “cuando venían a sacrificar tenían que sacrificar en el sótano”, *w mməʕrūḍīn ka-yžīw yəʔfru* “y los invitados venían a almorzar”, *ta-yži ərrāžəl yəxʔəbna mən dār bbāna* “venía el marido (lit.: hombre) a pedir nuestra mano (lit.: a pedirnos) a la casa de nuestro padre”, *ka-yžīw yənšrūh f-əššāḥ* “venían a tender en la terraza”, *yžīw yəzməʕ kūll šī hnāya* “venían a reunirse todos aquí”.

²²⁴ El participio activo *gāləs* expresa también esta noción. Cf. infra § 2.11.4.

2.10.4. Expresión de la posibilidad: los verbos *yəmkən* y *qdar*

El verbo *mkən* - *yəmkən* “ser posible, puede ser, quizás” es el utilizado comúnmente. Ej.: *ma yəmkən lak ma ddxul ši fihum* “no te es posible la entrada en ellos”, *ma yimkən lak-š tğayyar* “no te es posible cambiar”, *ma yəmkən lak-š xrūž ʕla lhāža lli kūnti fiha nnhār lūwwəl* “no puedes salir de aquello en lo que estabas el primer día”.

Menos habitual es el empleo de *qdar* - *yəqdar* “poder”: *ma nqdar-š nəmši* “no puedo ir”.

2.10.5. Expresión de la voluntad y el deseo: los verbos *bğa* y *həbb*

El verbo *bğa* - *yəbğa*, a veces se utiliza en perfectivo con valor de perfectivo, incluso funcionando como auxiliar. Ej.: *lli bğa ydir lākəl ta-ydiru* “el que quiere hacer la comida, la hace”, *wəxxa ta-tabgi tğayyar* “aunque quieras cambiar”, *bgiṭini nəšūwwəb lak lūrā?* “quieres que te arregle los papeles”, *bgiṭ nəhdər āna wiyyāk* “quiero hablar (yo) contigo”.

También con sentido de voluntad, aunque menos frecuente, se emplea el verbo *həbb* - *yəhəbb* “amar”: *ma həbba ši yabda yda?? ʕlīna* “no quiso ponerse a tocar en nuestra puerta”.

2.10.6. Expresión de la obligación: los verbos *xəšš* y *lāzəm*

El verbo *xəšš* - *yəxəšš* “necesitar, hacer falta, ser necesario” aparece unido siempre a un pronombre afijado y en perfectivo aunque tenga valor de presente. Ej.: *xəššhūm yṭayybu lhām b-əlxədra* “tenían que cocinar la carne con verdura”, *ma xəššək-š təḃəṭ mənni*, no tienes que coger (ninguna cosa) de mí, *xəššni ma nəḃəṭ tta ryāl* “no tengo que coger ni un real”.

Menos frecuentemente se emplea el participio activo *lāzəm* (del verbo clásico *lazama* - *yalzimu*), que es invariable: *māsi lāzəm bās ta-yxəllsu* “no es necesario que paguen”.

2.10.7. Expresión del resultado: *ža* + adjetivo o participio “salir, quedar”

El verbo *ža* “venir”, conjugado en perfectivo o imperfectivo y seguido de un adjetivo, transmite una noción resultativa, así: *ta-yži məṣtābər* “quedaba estupendo”, *ndəhnu lha tta tzi bnīna w məzyāna w hādi* “se la untamos hasta que queda deliciosa”, *ka-ydiru lha dāk trīyyəf d-əsmən ka-tzi məzyāna* “le ponemos aquel trocito de manteca (y) queda buena”, *nḥərbu hākda tta tzi ṭwīla hākda* “lo moldeamos en rollitos así, hasta que quede así alargada”.

2.11. Usos del participio

2.11.1. El participio activo y pasivo

El participio acompaña, de forma expresa u omitida, a un sustantivo, pronombre personal o grupo nominal, al que complementa y con el que concuerda. Puede transmitir un valor descriptivo similar al del adjetivo, especialmente en su forma de participio pasivo. Ej.: *kān əmmākla dyāl ššif məṣrūfa* “la comida del verano era conocida”, *flān wūld flān məṣrūfīn*, “fulano hijo de fulano (eran) conocidos”, *kūnna məzmūšīn* “estábamos juntos”, *ka-nṣīk wūrʔa məktūba fiha ʕĀlāwī* “te doy una hoja sobre la que está escrito ʕĀlāwī” *hād ləlgāz məhrūsa b-əḏḏār əlkəttāni* “estos juego de palabras se conservan (lit.: están celosamente guardados) en la casa de los Kəttāni, *ṭləṣt məhdūb* “subí encorvado”, *əttāltə məšʔūʔa* “la tercera (está) resquebrajada”, *ləblād kūllha kənət məsdūda* “todo el país estaba obstruido”, *ha ṭbāli*

mənʔūšīn “(aquí) están las mesas labradas”, *ləmra məḥzūba f-əḍḍār* “la mujer estaba oculta (lit.: velada) en casa”, *hna kūllu mūžūd* “aquí hay de todo”.

En su forma activa, el participio transmite también el valor durativo o habitual de una acción, tanto en perfectivo como en imperfectivo²²⁵. Ej.: *ta-nəbqāw dāyryn ləḥtīyāt* “nos quedábamos poniendo(nos) la protección”, *ra hna ma rāʔyīn-š əkkənya* “nosotros no nos estamos poniendo apellido(s)”, *rāk ʕārfa ntīna lʔīti* “tú sabes (que) has preparado”, *hīyya rāʔya mḍamma* “ella estaba llevando puesto un cinturón”, *hādāk hūwwa w-īyyāh mətʔārbīn* “aquél que estaba con él, juntos”, *kānu ḍdyūr mʔərrbīn* “las casas estaban próximas”, *mənna ta-yxūrzu nhār ləxmīs ta-ykūnu māžyīn* “cuando salen el jueves suelen ir (en procesión)”, *āhəl Fās ʕāyšīn mʕa ttīzāra w mʕa ʕʕnāʕa ttāqlīdīyya* “la gente de Fez vive con el comercio y con la artesanía tradicional”, *ʕəskər lli wāʔfīn b-hāda dyālhūm* “el ejército que estaba apostado en esto de ellos”, *zəʕma məḥrūʔa* “o sea, quemada”, *ha āna dāba žbərthūm ʕāyšīn mʕāya* “mira que yo ahora los he (re)encontrado viviendo conmigo”, *dāba nnās gālīn* “ahora la gente está equivocada”.

Como ya se ha visto, en las formas derivadas y en los verbos cuadriconsonánticos la forma del participio activo y la del pasivo son iguales, por tanto será el sentido global del enunciado el que nos conduzca a traducirlo como un verbo conjugado en forma personal, como un participio, como un gerundio, o como un adjetivo. Ej.: *tamma kānət mənəzzla fīh əššrīšma* “allí estaba apostada la metralleta”, *ma kānət mwālfā-š dīk lžūww dyālhūm* “no estaba acostumbrada al ambiente de ellos”, *kūnt bāʔya zəʕma hād əʕʔəl d-əʕʕgər* “estaba todavía, o sea, esa mentalidad de la infancia”, *kūllhūm kānu gālsīn ʕəndna* “todo ellos estuvieron sentados con nosotros”, *ka-ʔkūn ḥrāra mžəhda* “la temperatura suele ser alta (lit.: fuerte)”, *mgābla mmra ḍārha hīyya w wlīdātha* “ocupada estaba la mujer de su casa y de sus hijos”, *w bənti kbīra mžūwwza* “mi hija mayor está casada”.

2.11.2. El participio *kāyən*

El participio *kāyən* tiene un valor locativo, situacional o presencial que puede entenderse en castellano como “estar” o “haber”. Normalmente concuerda con el sustantivo al que hace referencia (su sujeto si lo entendemos como “estar”, su complemento si lo entendemos como haber). Ej.: *kāyən dżāž mʔəllīyyīn* “hay pollos asados”, *mən tamma kāyən ʕəllāl əlFāsi* “apartir de entonces estaba ʕəllāl əlFāsi”, *kāyən mqəddəm əlhūma* “estaba el almocadén del barrio”, *ma kāyən-š lmūnyīka, -lāpūpé-, ma kāyna-š* “no había (la) muñeca(s), -la muñeca-, no había”, *ma kāyna tta hāza* “no había ninguna cosa”, *w kāynīn əššūrfa, ʔĀdārīsa, kūll wāḥəd kāyən mən žīha* “y de los jerifes idrisíes que hay (lit.: estando los jerifes idrisíes), cada uno es de una zona”, *kāynīn ənnās lli ʕəndhūm zrəʕ* “había gente que tenía trigo”, *ykūnu wlādi ʕgār kāynīn* “(que) estén mis niños pequeños presentes”, *ma kāynīn-š fīn hūma* “ya no son los que eran (lit.: no estando/siendo donde ellos)”, *kāyna hād əssi wūlla ma kāyən-s?* “¿fue así o no?”.

²²⁵ Sobre los usos detallados del participio activo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. II, 233-246.

2.11.3. Los participios *māši* y *māži*

Los participios activos *māši* “yendo, que va” y *māži* “viniendo, que viene” son invariables cuando actúan como partículas de futuro acompañando a otro verbo (cf. supra § 2.10.3. su uso como verbo auxiliar). Sin embargo, cuando funcionan aislados o precedidos de *kān*, son considerados como participios activos autónomos, concuerdan con el sujeto al que acompaña y transmiten la idea de una acción en movimiento, durativa o en desarrollo: *bḥāl īla māšya l-Mūlāy Drīs* “como yendo a(l santuario de) *Mūlāy Drīs*”, *māšyīn māzyān* “con la gente bien, vamos bien”, *tkārfāsna fīn kūnna māžyīn f-əlbāxīra* “sufrimos cuando estábamos viniendo en el barco”, *īla kūnti māšya l-si ḥafla* “si ibas a alguna fiesta”, *ta-ykūnu māžyīn* “suelen ir”, *rrāžəl māži* “el marido estaba viniendo”, *w ləsrūsa mənn tži māšya ta-ndīru lbəhža* “y la novia, cuando venía a casarse (lit.: venía viniendo) preparábamos el *bəhža* (tipo tejido de lujo)”.

2.11.4. Los participios *gālās* y *bāqi*

El participio *gālās*, lit. “que está sentado”, puede darse como término autónomo con la idea concreta de “pasar un tiempo en un lugar” o, acompañando a otro verbo, transmitir la idea concreta de “pasar un tiempo en un lugar haciendo algo”; en los dos casos, con evidente sentido durativo que muy a menudo podemos traducir como “quedarse”. Ej.: *ənnās b-səbša īyyām hūma gālsīn f-əḏḏār w lšərs kāyən* “la gente durante siete días permaneciendo (lit.: sentada) en casa y celebrándose (lit.: habiendo) la boda”, *f-rəmdān gālsīn* en ramadán nos quedamos “(lit.: estamos sentadas)”, *šḥābi rbəf w ḥna gālsīn tamma* cuatro amigos sentados allí, *lmra dyāli gālsa f-əḏḏār* “mi mujer está en casa”, *kān kūll-ši gālās* “se quedaban todos en casa (lit.: estaban todos sentados)”, *gālsīn ka-nšūwwbu sshūr f-rəmdān* “nos quedamos preparando (lit.: sentados preparamos) la última comida antes del ayudo (*shūr*)”.

Con este mismo sentido durativo es también frecuente el uso del participio *bāqi* (cf. su empleo como auxiliar en § 2.10.2). Ej.: *bāʔi mšāna* “se quedaba con nosotros”, *mənni kūnt bāʔya zəšma hād əlʔəl d-əššəgər* “cuando estaba todavía, o sea, (en) esa mentalidad de la infancia”, *wa hādi bāʔi* “y así sigue”, *hādīk bāʔya hākda dīma mən hādīk kkənya* “este apellido sigue siendo el mismo de siempre (lit.: ésta sigue así siempre de esta alcurnia)”.

3. MORFOSINTAXIS NOMINAL

3.1. Esquemas de formación nominal de sustantivos y adjetivos

El léxico fasí conserva de forma admirable la organización formal en raíces y esquemas típica del árabe clásico. Pese a la presencia de los préstamos y la presión ejercida por la lengua bereber, el antiguo fasí da fe de una fuerte tendencia a adaptar los extranjerismos a sus esquemas, en la medida que ello es posible.²²⁶ Los esquemas nominales que presenta pueden ser biconsonánticos, triconsonánticos, cuatridiconsonánticos y quintilíteros. Los primeros son bastante menos frecuentes, formados por una consonante y una vocal breve o larga, {C¹v} o {C¹V}, que en cualquier caso será transcrita como breve: *du* “luz”, *ma* “agua”, *ši* “cosa”; o por una vocal breve y dos consonantes, resultando los esquemas {əC¹C²} y {C¹əC²}, de escasísimo rendimiento: *ūxt* “hermana”, *bən* “hijo”. Los esquemas triconsonánticos son los más variados y frecuentes y engloban tanto sustantivos como adjetivos. Los esquemas cuatridiconsonánticos y quintilíteros encontrados, éstos últimos muy escasos, sólo corresponden a sustantivos.

3.1.1. Esquemas triconsonánticos

3.1.1.1. Sin modificación interna

– {C¹C²vC³}

El esquema {C¹C²əC³} / {C¹C²ūC³} corresponde a sustantivos concretos y abstractos, sustantivos colectivos, nombres de acción y adjetivos²²⁷ de raíces regulares asimiladas y cóncavas: *šhar* “mes”, *ʕqəl* “memoria, juicio”, *bħar* “mar”, *lħam* “carne”, *tmər* “dátil”, *bšəl* “cebolla”, *šʕər* “cabello”, *wžəh* “rostro, lado”, *ʕkər* “carmín”, *xḍər* “verde”, *byəd* “blanco”, *ʔərz* “bordado”.

– {C¹vC²C³}

El esquema {C¹əC²C³} / {C¹ūC²C³} se emplea con sustantivos concretos o abstractos y sustantivos de colectivos de raíces regulares, hamzadas, y asimiladas y cóncavas que mantienen el diptongo, así como algunos nombres de acción de la forma simple: *ʔərḍ* “tierra”, *fəʕl* “estación”, *məlf* “tipo de franela”, *kəbs* “cordero”, *bənt* “chica”, *bərd* “frío (n.)”, *dərb* “barrio”, *dərb* “golpe”, *xūbz* “pan”, *ʕəmr* “vida”, *ħəbs* “cárcel”, *wūld* “niño”, *wūqt* “tiempo”, *ʕəyn* “ojo”, *xəwf* “miedo”, *ʕəwd* “caballo”, *qəws* “arco”.

– {C¹vC²C³a}

Al esquema {C¹əC²C³a} / {C¹ūC²C³a} corresponden los femeninos y nombres de unidad de los dos esquemas anteriores, así como a otros sustantivos (concretos y abstractos) y de raíces regulares asimiladas y cóncavas y defectivas, incluyendo algunos préstamos del árabe que conservan hamza inicial, y de otras lenguas: *təmra* “(un) dátil”, *bəʕla* “(una) cebolla”, *xūbza* “(un) pan”, *gərša* “rebanada”, *qəlla* “escasez”, *gūrfa* “habitación”, *xūḍra* “verdura”, *xənša* “saco”, *ħədra* “habla”, *ʕəšra* “vida comunal”, *kəšra* “infortunio, desgracia” *wūrqa* “hoja”,

²²⁶ Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 290.

²²⁷ Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.3.

wūšla “plancha para hornear el pan”, *yəšfa* “lezna”, *ʕəwla* “víveres”, *žəwla* “peregrinación (a la tumba de un santo)”, *kəswa* “vestido, traje”, *ʔūsra* “familia”, *ʔūkla* “comida”, *šəlyə* “silla”.

– {C¹vC²C²}

El esquema {C¹əC²C²} / {C¹ũC²C²} es de sustantivos concretos o abstractos, sustantivos colectivos y adjetivos superlativos de raíces asimiladas sordas así como de algunas con doble irregularidad e incluso hamzadas. También nombres de acción de los verbos sordos en la forma simple: *žədd* “abuelo”, *xəʔt* “escritura cabalística”, *dərr* “daño, perjuicio”, *qəʔt* “gato”, *qədd* / *ʔədd* “tamaño, talla”, *žənn* “genio”, *yidd* “mano”, *ʔūmm* / *yəmm* / *yǐmm* “madre”, *mūxx* “cerebro”, *ʕəzz* “estimadísimo”, *qəll* “menor, mínimo”, *dūww* “luz, electricidad”, *žūww* “clima”, *dəmm* “sangre”, *ʔərd* “tierra”.

– {C¹vC²C²a}

Al esquema {C¹əC²C²a} / {C¹ũC²C²a} (ésta última variante mucho menos frecuente) pertenecen los femeninos y nombres de unidad del esquema anterior, aunque también aparecen voces que no tienen su correspondiente masculino, incluidos algunos: *qəʔta* “gata”, *mərra* “vez”, *dərra* “pañuelo”, *xəšša* “fuente central de un patio” *lədda* “gusto suculento”, *šəbba* “porción”, *hənnə* “alheña”, *sənn* “diente”, *ʔūmma* “comunidad islámica”; *būdda* / *bədda* en la expresión *lā-būdda* / *lā-bədda* “obligatorio”, *ʔūkla* “comida”.

– {C¹VC²C³}

Esquema correspondiente a muy pocos sustantivos, algunos de los préstamos de lenguas europeas; y participios sustantivados. Ej.: *fūrš* “salvado (grano)”, *kārʔ* “carta, tarjeta de visita”, *bānk* “banco”, *mārs* “marzo”, *šūšt* “salsa”, *hāžž* “peregrino”.

– {C¹VC²C³a}

También de escaso rendimiento, corresponde a algunos sustantivos: *xībra* “experiencia”, *lībra*²²⁸ “aguja”.

– {C¹VC³}

Este esquema se emplea con sustantivos concretos o abstractos y sustantivos de colectivos de raíces cóncavas, algunas de ellas resultado de una antigua hamza. También algunos determinantes, pronombres, algunos préstamos y algún adverbio. La vocal larga puede ser -ā-, -ū- o -ī-:

– {C¹āC³}: *bāb* “puerta”, *bāl* “importancia, prestigio”, *dār* “casa”, *nār* “fuego”, *žār* “vecino”, *rās* “cabeza”, *kās* “vaso”; *bās*, en la expresión *la bās* “bien”, *hād* “este”, *dāk* “ese, aquel”, *šāl* “chal”, *kār* “autobús”.

– {C¹ũC³}: *žūq* “orquesta”, *xūx* “melocotón”, *gūz* “nuez”, *qūq* “alcachofa”, *lūz* “almendra”, *tūt* “mora”, *ʔūt* “agosto”, *hōn* “bono (de racionamiento)”, *kōl kōn* “jersey de cuello redondo”, *gūm* “contingente tribal”, *mūs* “cuchillo”.

²²⁸ Esta voz aparece siempre con el artículo incorporado.



– {C¹īC³}: *bīt* “habitación”, *zīt* “aceite”, *dīn* “religión”, *ḥīd* “fiesta religiosa”, *xīr* “bien (n.)”, *dīk* “gallo”, *dīk* “esa, aquella”, *līl* “noche”, *bīd* “huevo”, *ḥīm* (< *qīm*) “membrillo pequeño”, *ḥīn* “momento”.

– {C¹VC³a}

Este esquema corresponde en general a sustantivos femeninos y nombres de unidad formados a partir de los tres esquemas anteriores ({C¹āC³}, {C¹ūC³}, {C¹īC³}), sin que ello necesariamente suponga que sean sus correspondientes masculinos:

- {C¹āC³a}: *sāḥa* “hora, momento”, *māma* “madre”, *bāša* “pachá”.
- {C¹ūC³a}: *gūz* “(una) nuez”, *lūza* “(una) almendra”, *tūta* “(una) mora”, *nūba* “vez”, *ḥūma* “barrio”, *dūxa* “mareo” *hūma* “ellos /ellas”.
- {C¹īC³a}: *līla* “(una) noche”, *bīda* “(un) huevo”, *rīha* “aroma”, *mīka* “bolsa de plástico”.

– {C¹C²V}

Este esquema aparece con sustantivos concretos y abstractos, sustantivos colectivos, nombres de acción y adjetivos²²⁹ sustantivados de raíces defectivas. La vocal larga final puede ser /ā/, /ū/ o /ī/:

- {C¹C²a}: *ḥṣa* “bastón”, *ḡda* “almuerzo”, *šra* “venta”, *mra* “mujer”, *sna*²³⁰ “año”, *dwa* “medicina”.
- {C¹C²u}: *ḥdu* “enemigo”, *ḥlu* “dulce”.
- {C¹C²i}: *fṛi* “maestro de escuela coránica”, *nqi* “limpio, respetable”, *nbi* “profeta”.

– {əC²C³a}.

De este esquema cuyo único ejemplo encontrado es *ūxra* “otra” (fem de. *āxūr*).

3.1.1.2. Con modificación interna

– {C¹VC²əC³}

A este esquema pertenecen a sustantivos concretos y colectivos, y participios sustantivados o adjetivados²³¹ de raíces regulares, asimiladas, cóncavas y hamzadas correspondientes en su mayoría a préstamos del árabe:

- {C¹āC²əC³}: *xāsər* “deteriorado”, *ṣāḥəb* “compañero”, *kāməl*, “completo” *rāžəl* “hombre”, *bāṭəl* “gratis”, *ḥāšək* “con perdón”, *ḥāšər* “tarde (n.)”, *xādəm* “empleado, trabajador”, *xātəm* “anillo”, *lāzəm* “necesario”, *wāḥəd* “uno”, *wāṣəṭ* “centro”, *wāsəṭ* “ancho”, *ṭāyəb* “cocido”, *dāyəz* “que pasa”, *dāyər* “que pone, que hace”, *ḥāšəl* “origen, fuente, principio, raíz”, *ḥākəl* “comida”.
- {C¹āC²əC³}: *ḥīdən* “permiso”.
- {C¹ūC²əC³}: *ḥūhər* “perla”, *Kūhən* “Cohen (gent.)”.

²²⁹ Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.5.

²³⁰ Esta forma de sg. aparece una sola vez, en el texto n° 85 del corpus (*ma ta-nḥarfū-si ssna ḥna* “no sabemos nuestro año de nacimiento”). Su rendimiento es mínimo ya que en su lugar se emplea normalmente *ḥām*. Sin embargo, el pl. *snīn* es más frecuente que *ḥāmāt*. Cf. DAF 6/214.

²³¹ Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.2.

– {C¹āC²C³a}

Se trata en muchos casos del femenino del esquema anterior, incluyendo, además, otros sustantivos femeninos sin masculino correspondiente, entre ellos algunos préstamos. Ej.: *xāsra* “deteriorada”, *ṣāḥba*, “compañera”, *kāmla* “completa”, *mākla* “comida”, *ṣṣābra* “hilo de pita”, *wāḥda* “una”, *tābla* “mesa” *bānka* “banco”.

– {C¹āC²C²}

Para participios activos con valor adjetival²³² de los verbos sordos de la forma simple. Ej.: *qādd* “capacitado”, *ḥārr* “abrasador”.

– {C¹āC²C²a}

Femenino del esquema anterior. Ej.: *qādda* “capacitada”, *ḥārra* “abrasadora”.

– {C¹āC²i}

A este esquema pertenecen participios adjetivados²³³ de raíces cóncavas y defectivas. Ej.: *rāḍi* “satisfecho”, *ḡāli* “caro”, *tāni* “segundo”, *nāḍi* “terminado, listo”, *ṣādi* “habitual”, *kāfi* “suficiente”, *tāli* “situado al final”.

– {C¹āC²ya}

Esquema correspondiente al femenino del esquema anterior y a algunos sustantivos. Ej.: *rāḍya* “satisfecha”, *tānya* “segunda”, *nāḍya* “terminada, lista”, *xābya* “tinaja”, *xāmya* “colgadura para una cortinas”, *sārya* “columna, pilar”.

– {C¹VC²v}

Los esquemas encontrados corresponden a préstamos de otras lenguas, especialmente europeas:

- {C¹īC²u}: *kīlu* “kilo”, *rīdu* “cortina”, *trīko* “jersey”.
- {C¹ūC²i}: *rūmi* “europeo”, *ḡāto* “pastel”, *kādo* “regalo”.

– {C¹C²VC³}

Esquema correspondiente a sustantivos concretos o abstractos, sustantivos colectivos, nombres de acción de la forma simple pertenecientes a raíces regulares, sordas, cóncavas, y algunos adjetivos de raíz sana²³⁴. La vocal larga puede ser /ā/, /ū/ o /ī/:

- {C¹C²āC³}: *ṣbāḥ* “mañana”, *nhār* “día”, *zmān* “tiempo”, *xbār* “noticia”, *blād* “país”, *ḥmār* “burro”, *lsān* “lengua”, *ḡzāl* “bello”, *ḡtār* “plato”, *ṭwāl* “cuerda”, *ḡwāḏ* “boda”, *flān* “fulano”, *ḡnān* “jardín”, *flān* “fulano”.
- {C¹C²ūC³}: *dxūl* “entrada”, *flūs* “dinero”, *kdūb* “mentira”, *kḥūl* “kohl”, *fṭūr* “almuerzo”, *sxūn* “caliente”.

²³² Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.7.

²³³ Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.2.

²³⁴ Sobre ello, cf. § 3.4.1.4.

– {C¹C²IC³}: *xzīn* “despensa”, *ḥlīb* “leche”, *ʕšīr* “zumo”, *trīq* “camino”, *qmīš* “túnica tradicional marroquí”, *qdīm* “antiguo”, *bnīn* “suculento”, *ʕzīz* “cuñado”, *dfīf* “entrega de dinero”.

– {C¹C²VC³a}

Los nombres pertenecientes a este esquema son sustantivos femeninos, correspondientes a los tres esquemas anteriores ({C¹C²āC³}, {C¹C²ūC³}, {C¹C²īC³}) respectivamente, aunque muchos de ellos carecen de masculino. También encontramos algunos adjetivos, colectivos, nombres de unidad y nombres de acción de la forma simple de raíces regulares, cóncavas, sordas y defectivas. También algunos préstamos de lenguas europeas:

– {C¹C²āC³a}

Ej.: *ḡzāla* “bella”, *gnāza* “entierro”, *xyāta* “costura”, *ḥmāla* “tahalí”, *žrāda* “langosta migratoria”, *xšāra* “desgracia, pena, perjuicio”, *ʔrāya* (< *qrāya*) “lectura, recitación, estudios”, *tfāya* “tipo de guarnición”, *šlāda* “ensalada”, *bṭāta* “patata”.

– {C¹C²ūC³a}

Ej.: *brūda* “fresco”, *ʕrūsa* “novia”, *ḥšūma* “vergüenza”, *ḥkūma* “gobierno”, *sxūna* “caliente”.

– {C¹C²īC³a}

Ej.: *bhīma* “mula”, *nšīḥa* “consejo”, *trīqa* “manera”, *qdīma* “antigua”, *ʔtīla* (< *qtīla*) “muerte”, *zrība* “establo”, *xlīfa* “califa”, *rtīla* “araña”, *klīma* “aire acondicionado”, *ḥrīra* “tipo de sopa”.

– {C¹VC²VC³}

Esquema de sustantivos concretos y abstractos y sustantivos colectivos de género masculino pertenecientes a raíces regulares y cóncavas, también alguna hamzada, así como préstamos del árabe y de otras lenguas:

– {C¹āC²āC³}

Ej.: *nāšāṭ* “júbilo”, *ʔāmāl* “esperanza”, *kārām* “generosidad”, *fātān*: agitación, enloquecimiento, desorden *bāšār* “gente”, *žāmāl* “belleza”, *gārāž* “garaje”, *kābāb* “carne troceada”.

– {C¹āC²ūC³}

Ej.: *šāṭūr* “cuchillo tajadera”, *ḥānūt* “tienda”, *māzōṭ* “gasoil”, *sākōš* “bolsa”, *ḍānōn* “yogur”, *šālōn* “salón”.

– {C¹āC²īC³}

Ej.: *tārīx* “historia, recuerdos”, *mālīk* “rey”, *ʔāžīn* “tajín”, *kāšēṭ* “cinta de casete”, *kāḡīṭ* “documento administrativo en papel; envoltorio”.

– {C¹īC²āC³}

Ej.: *mīzān* “báscula, balanza”, *nīzāf* “disputa”, *nīqāš* “confrontación”, *ʔīmān* “fe”, *ʔāmā* (/ʔāmān) “seguridad, tranquilidad, confianza”.

– {C¹īC²ūC³}

Ej.: *zītūn* “aceituna”, *līmūn* “limón”, *tīfūs* “tifus”, *šīfōr* “conductor”.

– {C¹ūC²īC³}

Ej.: *būlīs* “cuerpo de policía, agentes de policía”.

– {C¹VC²VC³a}

Corresponde a nombres, concretos y abstractos, de género femenino y nombres de unidad pertenecientes a raíces regulares y cóncavas:

– {C¹āC²āC³a}

Ej.: *bārāka* “bendición, basta”, *māgāna* “reloj”.

– {C¹āC²īC³a}

Ej.: *dākīra* “memoria”, *mālīka* “reina”, *mākīna* “máquina”, *māfīša* “tomate”, *sānīda* “azúcar blanco en polvo”, *kābīna* “cuarto de baño”.

– {C¹āC²ūC³a}

Ej.: *nāfūra* “ruleta corta-masa”, *fāšūra* “fiesta de la fĀšūrā?”.

– {C¹īC²āC³a}

Ej.: *līqāma*²³⁵ “menta”, *sīmāna* “semana”.

– {C¹ūC²īC³a}

Ej.: *mūfīša* “columpio”, *kūzīna* “cocina”, *mūnīka* “muñeca”.

– {C¹vC²C²vC³}

Esquema de un sustantivo y algunos adjetivos²³⁶ de raíces cóncavas: *sīyyad* “señor”, *māyyat* “muerto”, *ṭayyab* “bueno”, *dīyyan* “devoto”.

– {C¹vC²C²VC³}

Esquema correspondiente a nombres de instrumento y lugar, nombres concretos, adjetivos de intensidad y colectivos. Pertenecen a raíces regulares y sordas:

– {C¹āC²C²āC³} / {C¹ūC²C²āC³}

Ej.: *taffāh* “manzana”, *dallāh* “sandía”, *dallāk* “rodillo”, *gazzār* “carnicero”, *dallāk* “rodillo”, *farrān* “horno”, *rammān* “granada”, *fqqāš* “tipo de dulce”, *ṭayyān* “cansado, indispuerto, molesto”, *sukkār* “azúcar”.

– {C¹āC²C²īC³}

Ej.: *battīx* “melón”, *zallīz* “azulejo”.

– {C¹āC²C²ūC³}

Ej.: *kabbūt* “jersey”, *ḥammūš* “garbanzo”, *farrūz* “gallo”.

– {C¹āC²C²āC²}

Esquema típico de nombres de oficio, profesiones y actividades: *gazzār* “carnicero”, *šaffār* “ladrón”, *dāṭṭāṭ* (< *dāqqāq*) “pregonero de ramadán”, *dabbāg* “curtidor”, *xarrāz* “zapatero”, *ṭammār* “jugador de juegos de azar”, *xayyāt* “sastre”. También corresponde a los sustantivos *ḥammām* “baño público”, *dāṭṭāṭ* (< *dāqqāq*) “pregonero de ramadán”.

²³⁵ Esta voz (< *īqāma*) siempre aparece con artículo; al igual que la forma de plural.

²³⁶ Sobre estos adjetivos, cf. § 3.4.1.6.

– {C¹vC²C²VC³a}²³⁷

Este paradigma se corresponde con las formas femeninas y nombres de unidad de los esquemas anteriores ({C¹vC²C²VC³} y {C¹vC²C²āC²}), además de a otros sustantivos de raíces sanas:

– {C¹āC²C²āC²a}

Ej.: *šaffāra* “ladrona”, *xəyyāta* “sastre, modista”, *təffāha* “una manzana”, *dəllāha* “una sandía”, *rəmmāna* “(una) granada”, *ʕəyyāna* “cansada, indisputada, molesta”, *səbbāla* “fuente pública”, *ʕəttāra*: alcantarilla, *kārrōša* “carro, andador”, *dərrāqa* “cortina separadora”, *xəmmāra* “bolsita de levadura”, *təllāza* “frigorífico”.

– {C¹āC²C²īC³a}

Ej.: *bəttīxa* “(un) melón”.

– {C¹āC²C²ūC³a}

Ej.: *ʕəmmūra* “chica, mujer de la familia ʕAmmūr”.

3.1.2. Esquema cuadriconsonánticos

3.1.2.1. Sin modificación interna

– {C¹āC²C³āC⁴} y {C¹āC²C¹āC²}

Este esquema comprende sustantivos concretos y colectivos de raíces cuadriconsonánticas y de préstamos de otras lenguas. Ej.: *səržəm* “ventana”, *xənžər* “tipo de daga”, *zəʕtər* “orégano”, *lərnəb*²³⁸ “conejo”, *ʕəskər* “ejército”, *zəʕzəʕ*²³⁹ “jersey”.

– {C¹āC²C³C⁴a}

A este esquema corresponden raíces cuadriconsonánticas que no tienen por qué corresponder forzosamente a femeninos y nombres de unidad del esquema anterior. Ej.: *ʕənžra* “marmita”, *ʕəlfəla* “pimiento”, *sənsəla* “cadena (de metal)”.

3.1.2.2. Con modificación interna

– {C¹vC²C³VC⁴} y {C¹vC²C¹VC²}

Esquema que corresponde a sustantivos concretos, algunos de ellos colectivos; además de préstamos de otras lenguas. La vocal larga puede ser /ā/, /ū/ o /ī/:

– {C¹āC²C³āC⁴}, {C¹ūC²C³āC⁴} y {C¹āC²C¹āC²}

Ej.: *ḥənwār* “bata”, *sərwāl* “pantalón”, *ləbzār*²⁴⁰ “pimienta negra”, *ḥərṭāl* “falsa puerta con forma de arco”, *qərṭāš* “disparo”, *təlṭāš* “trece”, *bəsbās* “hinojo”, *ṣəḥḥāt /səḥḥāt* “par de zapatos”.

– {C¹āC²C³ūC⁴}

Ej.: *bərqūq* “ciruela”, *kərmūš* “higo”, *ʔəšbūr* (< *qəšbūr*) “cilantro”, *xəršūf* “alcachofa (tallo y hojas)”, *dərbūz* “barandilla”, *bərkūn* “balcón”, *təsfūd* “nueve”.

²³⁷ Este esquema también corresponde a una de las formaciones de plural externo femenino; cf. supra § 3.3.3.1.

²³⁸ La palabra *rnəb* lleva siempre artículo. Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 301) también la trata como cuadriconsonántica.

²³⁹ Posible deformación del fr. *jersey* “jersey”.

²⁴⁰ Del sustantivo *bzār*, siempre con artículo incorporado.

– {C¹əC²C³īC⁴}

Ej.: *šərbīl* “servilla”, *ʔənžīr* “caldero grande”, *dəmlīž* “brazalete”, *gərnīn* “tagarnina”, *bəndīr* “pandero”, *bəgrīr* “tipo de crep”, *šānḡīm* “centímetro”.

– {C¹C²āC³əC⁴}

Escasos sustantivos corresponden a este esquema: *bnādəm* “persona, gente”, *ḥdāšər* “once”.

– {C¹C²īC³VC⁴}

Esquema poco productivo de algunos sustantivos que suelen presentar vocal larga /ā/ {C¹C²īC³āC⁴}: *nīxāb* “elección, selección”, *šḡīṭār* “hospital”. O incluso /ū/ en una voz préstamo de francés: *grīsōn* “asistente del conductor de autobús”.

– {C¹wāC³əC⁴}

Esquema correspondiente a dos préstamos del francés *mwāyən* (< *moyen*) “medio, mediano”, *ṭwāləṭ* (< *toilette*) “aseo, cuarto de baño”.

– {C¹VC²VC³VC⁴}

Esquema de préstamos de otras lenguas en su mayoría. Las vocales largas pueden presentar diferentes combinaciones: *ṭomōbīl* /*ṭōnōbīl* “automóvil”, *kōnōnēl* “coronel”, *Sīnīgāl* /*Sālīgān* “Senegal”, *tīlīfūn* “teléfono”.

3.1.3. Esquemas quintilíteros

Los ejemplos de esquemas quintilíteros encontrados son escasos:

- {C¹C²vC³C⁴vC⁵}: *sfəržəl* “membrillo”.
- {C¹vC²C³vC⁴VC⁵a}: *səṭlābḡyya* “pequeña despensa”.
- {C¹VC²VC³C⁴VC⁵}: *bādīnžāl* “berenjena”, *kōnōnēl* “coronel”.
- {C¹vC²C³C⁴VC⁵}: *zənzlān* “sésamo”, *zəṣfrān* “azafrán”, *kōstyīm* “traje”.

3.1.4. Esquemas con prefijo

3.1.4.1. El prefijo *m-*

Con el prefijo *m-* se forman el participio pasivo de la forma simple y el participio activo y pasivo de las formas derivadas (ver supra § 2.1.4. y § 2.2.2.) así como nombres de acción, nombres de lugar, nombres de tiempo y nombres de instrumento.

– **Nombres de acción:** *məšya* “ida”, *məžya* “venida, retorno”, *məḡfīra* “perdón de Alá”, *mūnāsāba* (ár. *munāsaba*) “afinidad, parentesco”, *mūqāwāma* (ár. *muqāwama*) “resistencia”, *mūḡāfāda* (ár. *muḡāfaḡa*) “preservación”.

– **Nombres de lugar:** *māḡəll* “lugar”, *mūdəṣ* “sitio, lugar”, *məxzən* “administración, gobierno”, *məsrəḡ* “teatro”, *mādrāsa* “escuela”, *məžlīs* “asamblea, comité”, *məskən* “vivienda”, *məṣmāl* “manufactura, telar”, *mṣəlla* “oratorio”, *(lə)Mḡrīb* /*(l)Māḡrīb* “Marruecos”, *məllāḡ* “judería, Barrio judío” *mərtāba*, “nivel, rango”, *mḡəbqə* “maceta”.

– **Nombres de tiempo:** *mūğrāb* /*mūğrūb* “ocaso, cuarta llamada a la oración”, *mānfa* “exilio”.

– **Nombres de instrumento:** *māsmār* “clavo”, *mžərr* “cajón”, *mṭərqa* “martillo”, *məḥka* rallador, *mrəmma* “bastidor para costura”, *mṣāwūn* (ppio. de *ṣāwān*), pl. *mwāṣān* “vajilla, material quirúrgico”.

3.1.4.2. El prefijo *t-*

Con el prefijo *t-* y el alargamiento en *-ī-*, de la vocal después de la segunda radical, se forman los esquemas $\{t\mathbf{C}^1\mathbf{C}^2\mathbf{I}\mathbf{C}^3\}$ ²⁴¹ y $\{t\mathbf{C}^1\mathbf{C}^2\mathbf{I}\mathbf{C}^3\mathbf{a}\}$, correspondientes en su mayoría a sustantivos abstractos de raíces de la forma simple y cóncavas. Ej.: *təṭtīr* “influencia”, *təḍxīm* “opulencia, votos y regalos nupciales”, *təṣlīm* “enseñanza”, *təgyīr* “cambio”, *təxbīṣa* “ocultación”, *təṣwīra* “imagen, fotografía”, *tərkāb* “acondicionamiento y adornamiento de una habitación”, *təḥbīl* “tamborileo”.

Se incluye aquí la voz *təṭqyīl* /*təṭṭyīl* “visita y cantos de las mujeres en la casa donde va a tener lugar una celebración”, de la raíz {qyl} y con un prefijo *təṭ-*, que no aparece en ninguna otra voz del corpus.

3.1.4.3. Parasíntesis *tā-...-āt*

Un fenómeno de prefijación y sufijación simultánea ocurre en el esquema de origen bereber *tā-...-āt*, con el cual se designa, partiendo del sustantivo de oficio o dedicación, el nombre de la profesión²⁴². Ej.: *tāḥərrārāt* “oficio, arte de trabajar la seda”, *tāxərrāzāt* “cordonería, oficio de cordonero”, *tādəbbāgāt* “arte, oficio de curtidor”, *tādərrāzāt* “arte, oficio de tejedor”.

3.1.4.4. El prefijo *ā-*

El morfema prefijal *ā-*, de origen bereber al igual que el anterior, aparece únicamente en dos voces: *ātāy* “té”, *āyt* “tribu”.

Tanto la formación parasintética *tā-...-āt* como el prefijo *ā-* se consideran ya determinadas y no admiten ni el determinante artículo *al-* ni la forma *wāḥəd l-*. Tampoco poseen forma de plural ni se les puede añadir un pronombre afijo.

3.1.5. Esquemas con sufijo

3.1.5.1. El sufijo *-ān*

Este sufijo corresponde a sustantivos concretos y abstractos, nombres de acción y adjetivos²⁴³. El esquema resultante es $\{C^1\mathbf{ə}C^2C^3\mathbf{ān}\}$ / $\{C^1\mathbf{ū}C^2C^3\mathbf{ān}\}$. Ej.: *ṣəṣbān* “octavo mes del año lunar”, *ṣəbṣān* “saciado”, *fərhān*, “contento”, *bəhlān* “tontería”, *qūrṭān* “Corán”, *sūbhān* “gloria”,

²⁴¹ Sobre la derivación prefijal con este esquema en verbos triconsonánticos y cuadriconsonánticos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 306.

²⁴² Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 349) añade que es también empleado para formar algunos sustantivos abstractos desde el adjetivo, p.e.: *məskīn* → *tāməskīnət* “pobreza”, *ḥməq* → *taḥəmməṭt* “estupidez”, etc. Cf. también Harrell, *A short reference*, p. 88.

²⁴³ Cf. estos adjetivos con sufijo *-ān* en § 3.4.2.

rəmqān “mes de ramadán”, *fənzān* “taza”, *ṭəršān* “cordoncillo de pasamanería”, *qəftān*²⁴⁴ “caftán”, *sūlṭān* “sultán”.

3.1.5.2. Los sufijos -i, -āwi y -āni

Estos sufijos se emplean para formar adjetivos sustantivados y adjetivos²⁴⁵ a partir de sustantivos: *fərmli* “enfermero”, *səfli* “inferior”, *fūṭi* “superior”, *fāsi* “fasí”, *ṣālāwi* “alauí”, *frānsāwi* “francés”, *bərrāni*, “extranjero, extraño”, *dəxlāni* “interno, interior”, *nəṣrāni* “cristiano, europeo”.

3.1.5.3. El sufijo -īyya

Es el sufijo de femenino de los adjetivos con terminación -i, -āwi y -āni: *səflīyya* “inferior”, *fūṭīyya* “superior”, *fāsīyya* “fasí”, *ṣālāwīyya* “alauía, mujer de la familia *ṣālāwī*”, *frānsāwīyya* “francesa”, *bərrānīyya* “extranjera, extraña”, *dəxlānīyya* “interna, interior”, *nəṣrānīyya* “cristiana, europea”.

También existen sustantivos, concretos y abstractos, colectivos y nombres de acción que carecen de masculino: *ṣəṭrīyya* “conjunto especias y condimentos para cocinar”, *āḡlābīyya* (< ár. *ṭaḡlabīyya*) “mayoría, mayor parte”, *ṣšīyya* “tarde” (n.), *šəbbākīyya* “tipo de dulce”, *bəḍḥīyya* “tipo chaleco femenino llevado sobre la ropa tradicional (*ləbsa*)”, *mlūxīyya* “gringuele”.

3.1.5.4. El sufijo -yyāra

Este sufijo corresponde a dos préstamos del árabe que hacen referencia a medio de locomoción: *ṭīyyāra* “avión”, *sīyyāra* “coche”.

3.1.6. Palabras inclasificables

Algunas voces son inclasificables por corresponder a préstamos del bereber o de otras lenguas como *fərtəṭtu* “insecto”, *təṣrīza* “tipo de tambor”, *səllu* “tipo de dulce”, *bābūnž* “manzanilla”, *mṣədnūs* “perejil”, *lfé* “jersey en cuello de pico, en forma de letra /v/”, *kōlyé* “collar”, *bənyū* “barreño”, *ṭānsyo* “tensión (arterial)”, *fərmāsyān* “farmacéutico”, *məzgəldi* “tipo de entremés con cebolla caramelizada”, *məkyāž* “maquillaje”, *māyyó* “bañador, traje de baño”, *kīlūmētēr* “kilómetro”, *bēbé* “bebé”, *ṭwāsé* “trazado”, *lbəōns* “bronceado, moreno”, *trīko* “jersey”, *ḥārṭma* “apartamento, piso”; o por ser préstamos del árabe que han modificado alguna vocal como *ṣāṭīla* “familia”, *əḥtūrām* “respeto”, *mūdāhāra* “manifestación”, *ḡārūri* “indispensable, esencial”; o bien por ser el resultado de otros procesos de formación de palabras como: *ṣāwtāni* (< *ṣāwd tāni*) “otra vez, además, de nuevo, también”, *bū-ḡārəf* (< *bu* + alguna forma de las raíces árabes {ḡrṣ} *darraṣ* “acorazar, blindar” o {ḡrṣ} *ḡirāṣ* “brazo”) “cucaracha”, *ṭāblīyya* (fr. *tablier* y desinencia árabe -īyya) “mandil”.

²⁴⁴ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 307-308) no considera esta voz como derivada con sufijo -ān, sino como un sustantivo que “presenta accidentalmente este esquema”, y añade dos ejemplos más: *fəsyān* “oficial” y *qəṭṭān* “algodón”.

²⁴⁵ Sobre su uso detallado, cf. adjetivos con sufijo en § 3.1.5.

3.2. El género en sustantivos y adjetivos

El sustantivo y el adjetivo masculinos no tienen marca específica: *xzīn* “despensa”, *nhār* “día”, *xūbz* “pan”, *mūslām* “musulmán”, *mlīh* “salado”.

Como marca de femenino existe *ta mabūṭa* (آ-) en la grafía árabe, lo cual supone una terminación /a/ a nivel dialectal: *ḥabla* “embarazada” *msalma* “musulmana”, *mlīha* “salada”. Esta /-t/ marca del femenino se recupera al añadir afijos o en estado constructo: *ṣāṭiltha* “su familia”, *ṣammāthūm* “su tía (de ellos)”, *ṣādātna* “nuestra costumbre”, *mrāt xāy* “la mujer de mi hermano”, *qānāt Swīs*, “canal de Suez”, *mūlāt sātṭās ḥām* “teniendo (lit.: dueña) dieciséis años”, *ḥabbat ḥlāwa* “anís en grano (lit.: grano de anís)”, *qabbat mən da?* “¿de quién es esta habitación (estribillo de juego infantil)?”.

Algunos términos son femeninos sin presentar desinencia de femenino: *bant* “chica, hija”, *ṭarḍ* “tierra”, *ḍār* (< *dār*) “casa”, *zīt* “aceite”, *blād* “país”, *dāt* “cuerpo humano, complexión física”, *rṣal /rāṣl* “pierna, pie, pata”, *ṣta* “lluvia”, *mūḡrāb / mūḡrūb* “ocaso, cuarta llamada a la oración”, *ḍār* “casa”, *ṣams* “sol”, *zīt* “aceite”, *ṭhīn* “harina”.

Otros son masculinos pese a su desinencia de femenino: los sustantivos *xlīfa* “califa”, *bāša* “pachá”; y los nombres de acción de los verbos defectivos de la forma simple: *ḡna* “canto”, *ḥya* “vergüenza”, *ḡda* “comida”, *dwa* “medicina”, *ṣahwa* “apetito”, *ṣqa* “fatiga, pena”.

No todos los sustantivos tienen su contrario en género: en muchos casos, simplemente no existe. Otros no hacen distinción de género y se usan indistintamente para ambos, aunque por su morfología se conjugan en femenino: *fārāša* “mariposa”, *rtīla* “araña”, *bū-ḍārāṣ* “cucaracha”.

Son también de género femenino los nombres topónimos de ciudades y países: *Fās* “Fez”, *Wūḏda* “Wuḏda (Uchda)”, *Bni Mallāl* “Bni Mellal”, *rRbāt* “Rabat”, *Ālmānya* “Alemania”, *Frānsa* “Francia”, *Sbānya* “España”, *Āmērīka* “América”.

3.3. El número en sustantivos y adjetivos

3.3.1. Sustantivos individuales y colectivos²⁴⁶

Los sustantivos colectivos son singulares que expresan nociones de conjunto o generales y sintácticamente funcionan como singulares: *bāṭṭix* “melón”, *zallīṣ* “azulejo”, *bṣal* “cebolla”, *bū-ḍārāṣ* “cucaracha”, *ṣmāṣ* “vela”, *līl* “noche”.

El nombre de unidad se forma con la desinencia *-a*: *bāṭṭixa* “un melón”, *zallīṣa* “un azulejo”, *bṣla* “una cebolla”, *bū-ḍārāṣa* “una cucaracha”, *ṣmāṣa* “velas”, *līla* “una noche”.

El plural, que no tiene por qué existir siempre puesto que ya el propio singular colectivo conlleva la idea de grupo, puede formarse con desinencia *-āt*, con plural interno o con ambos:

²⁴⁶ Acerca de la formación de los colectivos y los nombres de unidad, cf. Harrell, *A short reference*, pp. 78-80.

bəṭṭixāt “melones”, *zlāyāž* “azulejos”, *bəṣlāt* “cebollas”, *bū-ḡārṣāt* “cucarachas”, *šmāṣāt* “velas”, *līlāt /lyāli* “noches”.

Algunos sustantivos colectivos carecen de forma de plural, p.e.: *ḡdās* “lenteja”, *fāxar* “carbón de leña”, *fūl* “haba”, *lčīn* “naranja”, *zbīb* “uva pasa”, *sfəržəl* “membrillo”, *fūl* “haba”. Otros, además de no tener forma de plural, carecen también de nombre de unidad; en general se trata de incontables: *thīn* “harina”, *zrəṣ* “trigo, cereal”, *ləbzār* “pimienta negra”, *tīfūs* “tifus”, *ḡdīd* “hierro”, *ṛəṭnīyya* “legumbre”, *səksu* “cuscús”, *ṣūṭla* “vacaciones”, *žūṣ* “hambre”. De otros, sólo parece existir una única forma, que sirve de colectivo y nombre de unidad al mismo tiempo: *ḡrīyyba* “tipo de mantecado”, *līmūn* “limón”, *zabda* “mantequilla”, *ddūnya* “mundo, entorno, ambiente”.

3.3.2. El dual²⁴⁷

La expresión del dual se hace en general de forma analítica con el numeral *žūž*, seguido o no de *d-* /*dyāl* y precediendo a un sustantivo con sufijo de plural (salvo alguna excepción): *žūž mḡābā?* “dos macetas”, *žūž d-abbnāt* “dos chicas”, *w žūž d-lūlād* “dos chicos”, *žūž d-wlīdāt* “dos hijitos”, *žūž d-əṭṭwāžən* “dos tajines”, *žūž d-əmmərrāt* “dos veces”, *žūž məzyānīn* “dos buenos”, *žūž d-əmməlyūn* “dos millones”.

También existen la forma *b-žūž* “los/las dos”: *dīk ləḡṭīrāt b-žūž* “aquellos dos platos”, *b-žūž bīhūm* “con los/las dos”, *məṭṣāndīn b-žūž f-əlxədma* “competidoras las dos en el trabajo”.

El sufijo de dual clásico *-(t)āni /-(t)ayni* sobrevive como arcaísmo poco productivo²⁴⁸ con la forma *-(t)āyən* en algunas unidades de medida: *šəhrāyən* “dos meses”, *yūmāyən* “dos días”, *šāmāyən* “dos años”, *myātāyən* “doscientos”.²⁴⁹ También aparece en sustantivos que designan partes dobles del cuerpo y en el sustantivo *wāldīn*²⁵⁰ “padres”, en los cuales la monoptongación de *-āyən* en *-īn* lleva a la coincidencia con la desinencia del plural externo²⁵¹. Ej.: *ṣəynīn* “ojos”, *rəžlīn* “piernas, pies”, *yīddīn* “manos”, *wūdnīn*.

Ante la adhesión de un pronombre afijado, al igual que en árabe clásico, el fonema /n/ desaparece, así: *yīddīya* “mis manos”, *yīddīna*, “nuestras manos”, *ṣəynīna* “nuestros ojos”,

²⁴⁷ Sobre ello, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 115-117; y Harrell, *A short reference*, pp. 100-101.

²⁴⁸ Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 363.

²⁴⁹ Otras unidades de medida recogidas en Fez por Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 323) y Berrada B., *Morpho-Sémantique du nom dans les expressions d'origine fassie* (Thèse pour l'obtention du Doctorat National en linguistique, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fez, 2009-2010), pp. 87-88) que conservarían la terminación de dual son: *qellatāyən* (sg. *qalla*) “medida para líquidos equivalente a 250 gr.”, *ṣīntāyən* (sg. *ṣīna*) “dos docenas”, *žūžtāyən* (sg. *žūža*) “dos pares”, *mūddāyən* (sg. *mūdda*) “medida para cereales equivalente a un volumen de 68 kg.”, *ālfāyən* (sg. *ālf*) “dos mil”, *līltāyən* (sg. *līla*) “dos noches”, entre otros. También incluyen *mərtāyən* (sg. *mərta*) “dos veces”, que nuestros hablantes realizan de manera analítica.

²⁵⁰ Moscoso (*Chauen*, p. 139) trata esta voz como un plural externo.

²⁵¹ Un plural que, tal y como explica Vicente Á. (“El plural mixto en los dialectos árabes”, en *EDNA*, n° 5, 2000-2001, pp. 291-302, concretamente en pp. 293-294), actúa como tal pero que designa un dual, conocido también como pseudo-dual y presente ya en andalusí así como en otros dialectos árabes.

wāldīna “nuestros padres”, *rəžlīh* “sus piernas (de él)”, *yīddīya* “mis manos”, *yīddīha* “sus manos (de ella)”, *yīddīhūm* “sus manos”, *rəžlīhūm* “sus piernas (de ellos/as)”. En un caso se ha perdido la desinencia completa hasta confundirse con el singular: *ʕəynhūm*²⁵² “sus ojos”.

3.3.3. El plural

Para formación del plural los procedimientos del dialecto fasí son los mismos que los del árabe clásico: mediante sufijos (plural externo), mediante apofonía (plural interno) o con la combinación de ambos (mixto).

A veces la forma de plural cambia completamente la raíz del singular: sg. *mra* “mujer”, pl. *nsa* /*ʕyālāt*; sg. *ʕām*²⁵³ “año”, pl. *snīn*; sg. *ʕawd* “caballo”, pl. *xəyl*; sg. *bnādām* “persona”, pl. *nās*.

Algunos términos se emplean solamente en plural y carecen de singular o se utilizan con una forma fija que no distinga el número: *ʔšāwəš*²⁵⁴ (< *qšāwəš*) “menudillos (de pollo)”, *lwīyyāt*²⁵⁵ “recodos, curvas”, *zġārīt* “tipo de cantos femeninos para expresar alegría”, *ləhlāʔəm* (< *ləhlāqəm*) “anginas”, *hlāwīyyāt* “dulces, confitería”, *nwār* “flores”, *flūs* “dinero”, *xbār* “noticia(s)”. Y viceversa: algunos procedentes del bereber como *səllu* “tipo de dulce” o *ātāy* “té”, carecen de plural.

3.3.3.1. El plural externo

Las desinencias sufijales del plural externo son *-īn* y *-a* para el género masculino y *-āt* para el femenino.

Con el sufijo *-īn* se forma el plural común para ambos géneros de algunos adjetivos calificativos; participios activos y pasivos, y adjetivos: *sxūnīn* “calientes”, *ʕəryānīn* “desnudos”, *ʕəyyānīn* “cansados”, *qđīmīn* “antiguos”, *fərhānīn* “contentos”, *xəddāmīn* “trabajadores”, *hārīn* “abrasadores”, *mənʔūšīn* (< *mənqūšīn*) “tallados, labrados”, *mūžūdīn* “presentes”, *məqəddmīn*, *ʕġīwrīn* “pequeñitos”, *kbrībīn* “grandecitos”.

La desinencia *-a* es muy frecuente en el plural de sustantivos que designan profesiones, dedicaciones o hábitos²⁵⁶: *gəzzāra* “carniceros”, *dəʔʔāʔa* (< *dəqqāqa*) “pregoneros de ramadán”, *dəbbāġa* “curtidores”, *xərrāza* “zapateros”, *ʔəmmāra* (< *qəmmāra*) “jugadores de juegos de azar”, *xəyyāʔa* “sastres”.

²⁵² Cf. texto n° 76 del corpus.

²⁵³ El singular *sna* “año” aparece una única vez, en el texto n° 85 del corpus.

²⁵⁴ Esta voz puede emplearse también para designar los utensilios de cocina y los efectos mobiliarios, al igual que en Rabat. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 260-261.

²⁵⁵ En el topónimo. *Dərb Šbəʕ əlWīyyāt* /*Šbəʕ əlWīyyāt* “El callejón de las siete curvas”: nombre de una conocida calle de la Medina, junto a la mezquita alQarwiyyīn. Cf. Al-Ŷaznāʔī, ʕA. *Zahrāt alʔās fī bināʔ madīnat Fās* (?Almaṭbaʕa almalikiyya, Rabat, 1991), p. 116.

²⁵⁶ Sobre ello, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 327.

Sin embargo algunos de estos sustantivos poseen la terminación *-a* para hacer referencia al gremio o grupo humano; mientras que la desinencia *-in* se destina al nombre del barrio donde se ejerce la profesión²⁵⁷: *šaffāra* “trabajadores del cobre”, *Səqqāqta* (sg. *Səqqāt*) “los de la familia *Səqqāt*”, *ššaffārīn* “barrio y plaza de aššaffārīn (de los trabajadores del cobre)”, *ššammāšīn* “aššammāšīn, (antiguamente, barrio de los vendedores de velas)”. El sustantivo *šaffār* (/šaffār) tiene un plural con cada una de estas desinencias, sin diferencia aparente²⁵⁸: *šaffāra* / *šaffārīn* “ladrones”.

He incluido en este apartado aquellos sustantivos referentes a hermandades y cofradías: *šīsāwa* (sg. *šīsāwī*) “cofradía de los *šīsāwa*”²⁵⁹, *gnāwa* (sg. *gnāwī*) “cofradía de los *gnāwa*”²⁶⁰, *həddāwa* (sg. *həddāwī*) “cofradía de los *həddāwa*”²⁶¹.

Entre los adjetivos gentilicios y patronímicos encontramos ambas desinencia; a menudos, aquéllos que en singular acaban en *-i*, hacen en plural con desinencia *-in*: *šqallīyyīn* “los de la familia *šqallī*”, *kəttānīyyīn* “los de la familia *kəttānī*”, *bən-nānīyyīn* “los de la familia *bən-nānī*”, *frānsāwīyyīn* “franceses”.

Los adjetivos *bəyḏāwa* (sg. *bəyḏāwī*) “casablanquies” y *ləfrūbīyya* (sg. *frūbī*) “beduinos, rurales” toman desinencia *-a* pese a tener singular en *-i*.

La desinencia *-āt* es más frecuente que las desinencias *-in* y *-a*. Con ella se forma el plural femenino común de sustantivos, participios (muchos de ellos sustantivados) con desinencia *-a* de singular: *ənnūbāt* (sg. *nūba*) “veces”, *mya*, pl. *myāt* “cientos”, *lwīyyāt* (sg. de *lwīyya*) “curvas, recodos”, *mərrāt* (sg. *mərri*) “veces”, *xəddāmāt* (sg. *xəddāma*) “trabajadoras, empleadas”, *bnāt* (sg. *bənt*), *lmurəbbīyyāt* (sg. *mrəbbīyya*) “cuidadoras”, *nādmāt* “arrepentidas”, *ḥəlwāt* (sg. *ḥəlwa*) “dulces”, *ḥfīdāt* “nietas”.

La desinencia *āt* es también habitual en el plural de préstamos²⁶²: *ryālāt* (sg. *ryāl*) “reales”, *šūḥbāt* (sg. *šūḥba*) “sopas”, *nāšūrāt* (sg. *nāšūra*) “ruleta corta-masa”, *ḥərṭmāt* / *ḥərṭmāt* (sg. *ḥərṭma* / *ḥərṭma*) “apartamento”.

Muchos nombres de unidad también hacen su plural con *-āt*: *ḥəbbāt* (sg. *ḥəbb*) “una grano, una semilla”, *bəṣlāt* (sg. *bəṣl*), *xūbzāt* (sg. *xūbz*) “panes”, *bāḏīnžālāt* (sg. *bāḏīnžāl*) “berenjenas”, *bīḏāt* (sg. *bīḏ*) “huevos”.

²⁵⁷ Lo mismo observa Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 111.

²⁵⁸ Cf. el uso simultáneo de ambos plurales en el texto n° 58 del corpus.

²⁵⁹ Cofradía fundada por *Sīdi Bən šīsa* a finales del siglo XV Meknes. Participan en todo tipo de celebraciones y espectáculos y son conocidos por la religiosidad de sus letras, su música polirítmica y por la complejidad de sus danzas. DAF 9/306.

²⁶⁰ Descendientes de los antiguos esclavos del África Negra, conocidos por su labor como médiums y por sus prácticas rituales en las sesiones de curación a aquéllos que han sido poseídos por un *žənn* (cf. DAF 2/740-741).

²⁶¹ Cofradía de frailes mendicantes, solteros y desamparados, discípulos de *Sīdi Həddi* (cf. DAF 12/38).

²⁶² Cf. Vicente, “El plural mixto”, p. 294.

Los diminutivos de ambos géneros también forman el plural con esta desinencia: *tmīrāt* (sg. *tmīra*) “datilitos”, *žlīdāt* (sg. *žlīd*) “pielecitas”, *ħwīyyžāt* (sg. *ħwīyyža*) “cositas”, *šfīhāt* (sg. *šfīha*) “azoteítas”, *mwīmāt* (sg. *mwīma*) “mamitas, madrecitas”.

Las terminaciones *-wāt* / *-yāt* aparecen en algunas raíces defectivas. La variante *-wāt*, con sustantivos terminados en *-a*: *ḥḥāwāt* (sg. *ḥḥa*) “padres”, *yīmmāwāt* (sg. *yīmm*) “madre”, *lāllāwāt* (sg. *lālla*) “señora, abuela”, *ḥmāwāt* (sg. *ḥma*) “suegras”, *ššāwāt* (sg. *šša*) “cenas”, *šlāwāt* (sg. *šla*) “oraciones, plegarias”, *qnāwāt* (sg. *qāna* < ár. *qanāʿ*) “canales”, *lbāšāwāt* (sg. *bāša*) “pachás”. La variante *-yāt* ha aparecido en préstamos cuyo singular termina en *-u* (/ *-o*): *rīdūyāt* (sg. *rīdu*) “cortina”, *trīkōyāt* (sg. *trīku*) “jersey”, *ḡāṭōyāt* (sg. *ḡāṭo*) “pastel”, *mākyūyāt* (sg. *mmākyu*) “armario”.

3.3.3.2. El plural interno o fracto²⁶³

El plural interno de los sustantivos y adjetivos se forma mediante la modificación interna del singular pero manteniendo la raíz, al igual que en árabe clásico pero con la variación normal de la estructura silábica.

Muchos sustantivos y adjetivos disponen de un plural regular en *-āt* (sust.) o *-īn* (adj.) y otro interno; es el caso de *mramma*, pl. *-āt* / *mrāyam* “bastidor para costura”; *māgāna*, pl. *-āt* / *mwāgan* “reloj”; *ḡtār*, pl. *-āt* / *ḡtrān* “plato (esmaltado y coloreado)”, *ḍrīf*, pl. *-īn* / *ḍrāf* “simpático, amable”.

En ciertos casos, la elección de uno u otro plural cambia o especifica el significado básico²⁶⁴, como en *ḥāža* “cosa”, cuyos dos plurales tienen diferente sentido: *ḥāžāt* significa “cosas” y *ḥwāyāž* “ropas, vestimenta”

- Esquemas de plural fracto

- Modelos {C¹C²āC³} y {C¹C²āC²}

Son el plural de muchos sustantivos con esquemas de singular {C¹C²vC³}, {C¹vC²C³}, {C¹vC²C²}, {C¹vC²C³a}, {C¹vC²C²a}, {C¹VC²}, {C¹C²āC³}, {C¹VC²āC³} y adjetivos con esquema de singular {C¹C²VC³}. Ej: *bḡāl* (sg. *bḡal*, n.u. *bāḡla*) “mulas”, *škāl* (sg. *škāl*) “tipo, variedad”, *trāf* (sg. *ṭarf*) “trozos”, *bnāt* (sg. *bānt*) “chicas”, *kbās* (sg. *kābs*) “carneros”, *knūz* (sg. *kānz*) “tesoros”, *msās* (sg. *māss*) “cuchillas”, *zkāk* (sg. *zakk*) “nalgas, glúteos”, *snān* (sg. *sānn*) “dientes”, *fmām* (sg. *fūmm*) “bocas”, *qbāb* (sg. *qābba*) “cúpulas, miradores”, *wrāʔ* (< *wrāq*, sg. *wūrʔa* < *wūrqa*) “papeles, hojas”, *twāb*, (sg. *tūb*) “telas”, *mwās* (sg. *mūs*) “cuchillos”, *dyān* (sg. *dīn*) “religiones”, *bwān* (sg. *bon*) “bonos de racionamiento”, *šhāb* (sg. *šāhāb*) “amigos, compañeros”, *ržāl* (sg. *rāžāl*) “hombres”, *kbār* (sg. *kbīr*) “grandes”, *šḡār* (sg. *šḡīr*) “pequeños”, *šhāḥ* (sg. *šhīh*) “enteros, no molidos”, *šfāb* (sg. *šfīb*) “duro, difícil”.

²⁶³ Acerca de los esquemas de formación de este plural, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 330-338; y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 113-121.

²⁶⁴ Sobre ello, cf. Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 377), quien indica que, a veces, el hecho de utilizar uno u otro plural da un matiz diferencial, así: *yūm*, pl. *īyyām* “días” e *īyyāmāt* “algunos días”; o *šarʔ*, pl. *šrūt* “condiciones” y *šrūtāt* “condiciones excesivas, inadmisibles o ridículas”.

- Modelos $\{C^1C^2\bar{u}C^3\}$ y $\{C^1C^2\bar{u}C^2\}$

Es el plural de sustantivos tipo $\{C^1C^2vC^3\}$, $\{C^1vC^2C^3\}$, $\{C^1vC^2C^2\}$, $\{C^1vC^2C^3a\}$ y $\{C^1VC^2\}$: *šhūr* (sg. *šhar*) “meses”, *rmūz* (sg. *rāmz*) “símbolos, emblemas”, *žlūd* (sg. *žald*) “pieles”, *qtūt* (sg. *qətt*) “gatos”, *žnūn* (sg. *žann*) “genios, demonios”, *drūž* (sg. *dərža*) “escaleras”, *kbūd* (sg. *kabda*²⁶⁵) “hígados”, *dyūr* (sg. *ḍār*) “casas”, *mxāx* (sg. *mūxx*) “sesos”.

Algunos préstamos del árabe presentan el alargamiento de la primera vocal, dando el esquema $\{C^1\bar{u}C^2\bar{u}C^3\}$: *mūlūk* (ár. *mulūk*, pl. *malik*) “reyes”, *ḍūrūf* (ár. *ḍurūf*, pl. de *ḍarf*) “circunstancias”.

- Modelo $\{C^1C^2\bar{a}C^2\bar{a}C^3\}$

Esquema muy frecuentes para sustantivos y triconsonánticos con singular $\{C^1vC^2C^2VC^3\}$, y sufijados con *-ān* $\{C^1vC^2C^3\bar{a}n\}$: *ḥkāḥz* (sg. *ḥakkāz*) “bastones, garrotas”, *kbābət* (sg. *kabbūt*) “jerseys”, *frārən* (sg. *fərrān*) “hornos públicos”, *zllāyž* (sg. *zallīž*) “azulejos”.

- Modelo $\{C^1C^2\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$ ²⁶⁶

Esquema para sustantivos quadriconsonánticos con esquemas de singular $\{C^1vC^2C^3VC^4\}$, $\{C^1vC^2C^3VC^4a\}$ y $\{C^1vC^2C^3C^4a\}$, *ṭnāžər* (sg. *ṭənžra* y *ṭənžīr*) “calderos, marmitas”, *ṭbāsəl* (sg. *ṭabsīl*) “platos”, *mlāyən* (sg. *malyūn*) “millones”, *snāsəl* (sg. *sənsla*.) “cadenas (metálicas)”, *dmālāž* (sg. *dəmlīž*) “brazaletes”, *ḍrābāz* (sg. *ḍərbūz*) “barandilla”, *bnādər* (sg. *bəndīr*) “panderos”, *srāwəl* (sg. *sərwāl*) “pantalones”, *qfātən* (sg. *qəffān*) “caftanes”, *šlātən* (*sūltān*) “sultán”.

También es el esquema de algunos sustantivos y adjetivos con prefijo *m-* en singular: $\{m\bar{a}C^1C^2vC^3\}$, $\{mC^1\bar{a}C^2C^3a\}$, $\{m\bar{a}C^1C^2VC^3\}$: *msāmər* (sg. *məsmər*) “clavos”, *mḍāyəm* (sg. *mḍamma*²⁶⁷) “cinturón ancho y bordado”, *mžādəl* (sg. *məždūl*) “cordones trenzados decorativos”, *msākən* (sg. *məskīn*) “pobres”.

- Modelos $\{C^1w\bar{a}C^2vC^3\}$ y $\{C^1w\bar{a}C^2vC^2\}$

Para sustantivos con esquemas singulares $\{C^1VC^2vC^3\}$ y $\{C^1VC^2VC^3\}$: *xwātem* (sg. *xātem*) “anillos”, *qwālāb* (sg. *qālāb*) “pan de azúcar”, *žwāhər* (sg. *žūhər*) “perlas”, *ḥwānət* (sg. *ḥānūt*) “tiendas”, *ṭwāžən* (sg. *ṭāžīn*) “tajines”, *kwāgət* (sg. *kāgīt*) “papel, documento, envoltorio”, *šwāqər* (sg. *sāqūr*) “hachas”, *šwābər* (sg. *šābra*) “hilos de pita”.

- Modelo $\{C^1C^2\bar{a}y\bar{a}C^3\}$

Este esquema presenta un disilabismo en la sílaba final similar a un triptongo. Los esquemas de singular que emplean este modelo de plural son $\{C^1C^2VC^3\}$ y $\{C^1C^2VC^3a\}$: *ḥfāyəd* (sg. *ḥfīd*) “nietos”, *qmāyəs* (sg. *qmīš*) “túnica tradicional marroquí”, *nbāyəḥ* (sg. *nbāḥ*) “galerías, passillos cubiertos”, *bhāyəm* (sg. *bhīma*) “mulas”, *xsāyər* (sg. *xšāra*) “desgracias”, *rtāyəl* (sg.

²⁶⁵ También presenta pl. *kbād*.

²⁶⁶ Esta forma de plural es característica de los dialectos de tipo sedentario, frente al esquema $\{C^1(v)C^2\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$, de tipo beduino. Acerca de ello, cf. Cohen, “Koinè”, p. 125 y Vicente, “El plural mixto”, p. 295.

²⁶⁷ Existe también el pl. *mḍamm*. (Cf. DAF 8/210).

rīla) “arañas”, *xlāyaf* (sg. *xlīfa*) “califas”, *zrāyab* (sg. *zrība*) “establos, rediles”, *šlāyad* (sg. *šlāda*) “ensaladas”, *ḥrāyas* (sg. *ḥrūsa*) “novias”, pl. *ḥrāyaf* (sg. *ḥrīfa*) “encargadas de la policía femenina”, *ṣnāyaf* (sg. *ṣanfā*) “oficios”, *rgāyaf* (sg. *rgīfa*) “tipo de crep”.

- Modelo {C¹wāyəC²}

Corresponde a raíces cóncavas con esquema de singular {C¹VC²a}: *swāyaf* (sg. *sāfa*) “horas, momentos”, *ḥwāyaz* (sg. *ḥāža*) “ropas”, *rwāyah* (sg. *rīha*) “aroma”, *swāyaf* (sg. *sāfa*) “horas”.

- Modelo {C¹C²āC³i}

Es el esquema de plural de muchos sustantivos con singulares {C¹əC²C³a} y {C¹VC²a}, así como con sufijos *-i* /-īyya. Ej.: *ksāwi* (sg. *kāswa*) “trajes, vestidos”, *tlābi* (sg. *ṭabla*) “mesas bajas y redondas”, *dḥāwi* (sg. *dḥwa*) “deseo, bendiciones”, *blāgi* (sg. *bālga*) “babuchas de hombre”, *znāqi* (sg. *zānqa*) “callejuelas”, *ḡfāni* (sg. *ḡfna*) “artesanías”, *lbāsi* (sg. *lābsa*) “vestidos, trajes de fiesta tradicionales femeninos”, *lyāli* (sg. *līla*) “noches”, *drāri* (sg. *dārri*) “niños”, *mlāwi* (sg. *mālwi*) “tipo de crep”, *xdāmi* (sg. *xādma*) “trabajo”, *swāni* (sg. *sīniyya*) “bandejas para servir el té”, *zrābi* (sg. *zārbīyya*) “alfombras”, *trābi* (sg. *tārbīyya*) “educaciones”, *xdādi* (sg. *xāddīyya*) “cojines, almohadas”. Se incluye aquí el préstamo del árabe *fwāki* (sg. *fākya*) “frutos secos”.

- Modelo {C¹C²ūC³a}

Este modelo está asociado a singulares con esquema {C¹VC³}, {C¹C²VC³} y {C¹C²vC²} y {C¹C²vC²}: *dyūka* (sg. *dīk*) “gallos”, *ṣṭūḥa* (sg. *ṣṭāḥ*) “terrazas, azoteas”, *ṣṭūla* (sg. *ṣṭal*) “cubos”, *srūža* (sg. *sārž*) “sillas de montar”, *ltūma* (sg. *ltām*) “velos faciales”, pl. *ryūsa* /*ryūša* (sg. *rās* /*rāš*) “cabeza”.

- Modelo {C¹vC²C²āC³}

Dos únicos ejemplos²⁶⁸ de este esquema, con singular {C¹āyəC³}: *ḥayyāk* (sg. *ḥāyək*) “jaiques”, *qīyyād* (sg. *qāyəd*) “caídes”.

- Modelo {C¹C²īC³}

Presente en un único caso²⁶⁹: *ḥmīr* (sg. *ḥmār*) “burros”.

- Modelo {C¹C²i}

Con él se forman dos plurales: *šli* (sg. *šālya*²⁷⁰) “sillas (de tipo europeo)” y *ḥṣi* (sg. *ḥṣa*) “bastones, porras”.

²⁶⁸ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 333) añade *ḥakkām* (sg. *ḥākām*) “jueces”, *tažžār* (sg. *tāžār*) “comerciante”, *šarrāf* (sg. *šārāf*) “anciano”, ninguno de los cuales aparece en nuestro corpus.

²⁶⁹ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 371) aporta además *ḥbīd* (sg. *ḥabd*) “esclavos” (-nuestros informantes han empleado *ḥībād-*) y *mḥīz* (sg. *māḥza*) “cabras”.

²⁷⁰ También presenta un plural regular con desinencia *-āt*.

3.3.3.3. El plural mixto

Algunos plurales son el resultado de dos procesos de derivación simultáneos, es decir, con un cambio en estructura interna y con la adición de un sufijo desinencial al mismo tiempo. Los plurales mixtos encontrados han sido:

- Con sufijo **-āt**²⁷¹

Ej.: *lwāysāt* (sg. *lūsa*) “cuñadas”, formado sobre el plural *lwāyās*; *xwātāt* (sg. *ūxt*) “hermanas” formado sobre el plural *xwāt*; *ṣḥābīn* (sg. *ṣḥāb*) “compañeros, poseedores” formado desde el plural *ṣḥāb*; *ṣḥābāt* (sg. *ṣḥāba*) “amigas, compañeras” formado sobre el plural masculino *ṣḥāb*; *lāṣrāsāt* (sg. *ṣars*) “bodas”, formado sobre el plural *ṣrās*; *ḥlāwīyāt* (sg. *ḥalwa*) “dulces, confitería” formado sobre el plural *ḥlāwi*.

- Modelo **{C¹C²āC³a}**²⁷²

Corresponde a muchos singulares con con sufijos *-i* /-īyya: *ḥwāla* (sg. *ḥawli*) “corderos”, *nṣāra* (sg. *nṣrāni*) “cristianos”, *ṣzāra* (sg. *ṣazri*) “soltero”, *lūwwāla* (sg. *lūwwal*) “ancianos, ancestros”, *bdāṣa*²⁷³ (sg. *bdāṣīyya*) “chalecos largos y bordados de mujer”, *ḍyāḥa* (sg. *ḍḥīyya*) “sacrificios animales con motivo de la Fiesta Grande”, *fwāsa* (sg. *fāsi*) “fasies”, *ryāfa* (sg. *rīfi*) “rifeños”, *ḡbāla* (sg. *ḡbli*) “miembros de las tribus de ḡbāla”. Corresponderían a este grupo los préstamos del árabe *fūṣāra* “pobres”, y *wzāra* “ministros”.

Los dos modelos siguientes, **{C¹VC³ān}** y **{C¹vC²C³ān}**, presentan un sufijo *-ān*²⁷⁴:

- Modelo **{C¹VC³ān}**

Corresponde a muchos sustantivos con esquema singular **{C¹VC³}**: *bībān* (sg. *bāb*) “puertas”, *tīzān* (sg. *tāz*) “coronas”, *tīrān* (sg. *tūr*) “toros, bueyes”, *ḡīrān* (sg. *ḡār*) “vecinos”, *ṣīlān* (sg. *ṣāl*) “chales, fulares”, *fīrān* (sg. *fār*) “ratas, ratones”, *kīsān* (sg. *kās*) “vasos”, *wīdān* (sg. *wād*) “ríos”.

- Modelo **{C¹vC²C³ān}**

Diferentes esquemas de singular para este modelo (**{C¹C²VC³}**, **{C¹C²vC³}**, **{C¹C²V}**): *ṣarsān* (sg. *ṣrūs*) “novio”, *bāldān* (sg. *blād*) “países”, *ṣabṣān* (sg. *ṣbaṣ*) “dedos”, *ḡāzlān* (sg. *ḡzāl*) “bellos”, *ṣadyān* (sg. *ṣdu*) “enemigos”.

Como curiosidades, la informante del texto n° 16 del corpus crea el plural *mṣātāḥ* “terrazas”, con prefijo *m-* y esquema de plural interno o fracto, que no existe en la lengua pero que se adapta a un esquema más característico de los dialectos sedentarios.²⁷⁵ La informante del texto n° 24 dice *lwānāt* en lugar de *lwān* “colores”, lo que he entendido como una

²⁷¹ Cf. este plural en Vicente, “El plural mixto”, p. 297.

²⁷² Sobre este modelo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 121.

²⁷³ En *DAF* (1/159) se da esta forma de pl. para Marrakech y *bdāṣi* para Fez. Cf. su empleo en texto n° 32 del corpus.

²⁷⁴ Cf. ambos esquemas en Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 122-123.

²⁷⁵ Cf. supra § 3.3.3.2., modelo **{C¹C²āC³āC⁴}**.

ultracorrección o un caso de plural mixto que no parece tener ningún significado connotativo o adicional.

Otros plurales parecen simplemente inclasificables, así: *xūt* (sg. *xa* /*āx*) “hermanos”.

3.4. El adjetivo

3.4.1. Esquemas de formación²⁷⁶

3.4.1.1. Modelos $\{C^1C^2\bar{C}C^3\}$ ²⁷⁷ y $\{C^1C^2\bar{C}C^2\}$

Empleado en cualidades físicas. Hacen el femenino con *-a* y plural de los dos géneros con la forma $\{C^1C^2\bar{a}C^3\}$: *ṭwīl* “largo”, fem. *ṭwīla*, pl. *ṭwāl*; *ḡmīl* “bello”, fem. *ḡmīla*, pl. *ḡmāl*; *ḥbīb* “querido, pariente, tío materno”, fem. *ḥbība*, pl. *ḥbāb*; *kbīr* “grande”, fem. *kbīra*, pl. *kbār*; *ṣḡīr* “pequeño”, fem. *ṣḡīra*, pl. *ṣḡār*; *xḡīf* “ligero”, fem. *xḡīfa*, pl. *xḡāf*; *bnīn* “delicioso”, fem. *bnīna*, pl. *bnān*²⁷⁸.

3.4.1.2. Modelos $\{C^1\bar{a}C^2vC^3\}$ y $\{C^1\bar{a}C^2i\}$

Corresponde en general a participios adjetivados de raíces sanas, asimiladas, cóncavas y defectivas que forman el femenino en *-a* con el esquema $\{C^1\bar{a}C^2C^3a\}$ y el plural en *-īn* con el esquema $\{C^1\bar{a}C^2C^3īn\}$ ²⁷⁹: *bārəd* “frío”, fem. *bārda*, pl. *bārdīn*; *wāḥəd* “uno”, fem. *wāḥda*²⁸⁰, pl. *wāḥdīn*; *wāsəʕ* “ancho”, fem. *wāsʔa*, pl. *wāsʕīn*; *ḡāli* “caro, costoso”, fem. *ḡālya*, pl. *ḡālyīn*; *ṣādi* “habitual, normal”, fem. *ṣādyā*, pl. *ṣādyīn*; *tāni* “segundo”, fem. *tānya*, pl. *tānyīn*; *nādi* “terminado, listo”, *kāfi* “suficiente”, fem. *kāfyā*, pl. *kāfyīn*; *tāli* “situado al final”, fem. *tālya*, pl. *tālyīn*; *rādi* “satisfecho”, fem. *rādyā*, pl. *rādyīn*.

3.4.1.3. Modelo $\{C^1C^2vC^3\}$ ²⁸¹

Esquema típico de adjetivos de color y características físicas. El femenino añade desinencia *-a*, resultando el esquema $\{C^1vC^2C^3a\}$. El plural sigue el esquema $\{C^1\bar{u}C^2vC^3\}$ ²⁸². Ej.: *byəd* “blanco”, fem. *bəyda* /*bīda*, pl. *būyəd*; *kḥəl* “negro”, fem. *kəḥla*, pl. *kūḥəl*; *ḥmər* “rojo, glorioso”, fem. *ḥəmra*, pl. *ḥūmər*; *zbəṭ* “desnudo completamente”, fem. *zəbṭa*, pl. *zūbəṭ*; *bḥəl* “tonto”, fem. *bəḥla*, pl. *būḥəl*.

²⁷⁶ En este apartado, incluyo la subnumeración en los modelos (no incluida en los esquemas generales) puesto que en aquéllos se hace referencia a esquemas adjetivales concretos explicados en este apartado. La única intención con ello es facilitar la búsqueda desde las referencias.

²⁷⁷ Sobre este esquema, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 340.

²⁷⁸ También presenta el plural sano *bnīnīn*.

²⁷⁹ En las raíces sanas y asimiladas, la adhesión de las desinencias *-a* e *-īn* provoca la pérdida de la vocal de la segunda radical. Cf. § 1.1.5.1.

²⁸⁰ Con variante *wūḥda*.

²⁸¹ Acerca de este modelo de adjetivo, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 339; y Harrell, *A short reference*, p. 88.

²⁸² Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 339) apunta a una forma de plural femenino con desinencia *-āt* de la que no podemos confirmar el uso.

3.4.1.4. Modelo {C¹C²VC³}

Incluye dos adjetivos con vocal larga diferente a *-i*: *sxūn* “caliente”, con femenino *sxūna* y plural *sxūnīn*; y el sustantivo adjetivado *ġzāl*²⁸³, con femenino regular. Ej.: *ġzāla*; plural masculino con sufijo *-ān*: *ġzālān*; y con plural femenino regular: *ġzālāt*.

3.4.1.5. Modelo {C¹C²V}

Correspondiente a raíces defectivas. Ej.²⁸⁴: *ħlu* “dulce, azucarado”, fem. *ħlūwwa*, pl. *ħlūwwīn*; *nqī /nʔi* “limpio, respetable, de buenas costumbres”, fem. *-īyya*, pl. *-īyyīn*.

3.4.1.6. Modelo {C¹əyyəC³}

Modelo de algunas raíces cóncavas. Ej.: *dīyyən* “devoto”, fem. *dīyyina*, pl. *dīyyīnīn*; *ṭəyyəb* “bueno, agradable”, fem. *ṭəyyba*, pl. *ṭəyybīn*; *məyyət* “muerto”, fem. *məyyta*, pl. *mūta*.

3.4.1.7. Modelo {C¹VC²C²}

Corresponde a participios activos con valor adjetival de los verbos sordos de la forma simple. Ej.²⁸⁵: *qādd* “capacitado”, *ħārr* “abrasador”. Forman el femenino con desinencia *-a*: *qādda* “capacitada”, *ħārra* “abrasadora”. Y el plural con *-īn*: *qāddīn* “capacitados”, *ħārrīn* “abrasadores”.

3.4.1.8. Modelo {C¹VC²VC³}

El único adjetivo encontrado correspondiente a este esquema ha sido *bāṭūz*²⁸⁶ “gordo”, cuyo femenino es *bāṭūza* y su plural, *bwāṭəz*.

3.4.2. Modelos con sufijo²⁸⁷3.4.2.1. El sufijo *-i*

Este sufijo equivale a la nisba del árabe clásico. Sirve para formar adjetivos a partir de nombres. También encontramos nombres, colectivos y adverbios que se han formado con esta terminación. Ej.: *ṭəhwi* (< *qəhwi*) “marrón”, *rūmi* “europeo”, *ṭāšli* “original”, *wāṭāni* (< ár. *waṭanī*) “nacional, nacionalista”, *səfli* “inferior”, *fūṭi* “superior”, *fāsi* “fasí”, *žāzzāṭiri* / *zāzzāṭiri* “argelino”, *sūsi* “susí, originaria del Sūs”, *ḥāsāni* “hasaní, adjetivo del nombre *Ḥāsān*”.

El femenino se forma con *-īyya*. Ej.: *ṭəhwīyya* (< *qəhwīyya*) “marrón”, *rūmīyya* “europea”, *ṭāšlīyya* “original”, *wāṭānīyya* (< ár. *waṭanīyya*) “nacional, nacionalista”, *səflīyya* “inferior”,

²⁸³ Sobre este adjetivo, cf. Corriente (“Hacia una revisión de los arabismos”, p. 181), quien indica que la distinción de género es rara en árabe aunque parece ya presente en el romance.

²⁸⁴ Añado también como ejemplo el adjetivo *ṭri* “fresco”, fem. *ṭriyya*, pl. *ṭriyyīn*, que no figura en el corpus pero que es de uso frecuente en Fez.

²⁸⁵ El adjetivo *mərr* “amargo” (fem. *mərri*, pl. *mərrīn*) es también de uso habitual pese a que no aparece en nuestro corpus.

²⁸⁶ Esta palabra han sido extraídas mediante cuestionario y no figura en el corpus.

²⁸⁷ Sobre la derivación con los sufijos *-i*, *-āwi*, *-ān* y *-āni*, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 307-309; y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 103-106.

fūqānīyya “superior”, *fāsīyya* “fasí”, *žāzzāʔīrīyya* /*zāžžāʔīrīyya* “argelina”, *sūsīyya* “susí, originaria del Sūs”, *ḥāsānīyya* “hasanía, mujer de la familia *Ḥāsān*”.

El plural masculino suele tomar la desinencia *-īyyīn* en la gran parte de casos. Ej.: *ʔəhwīyyīn* (< *qəhwīyyīn*) “marrones”, *ʔāšlīyyīn* “originales”, *wāṭānīyyīn* (< ár. *waṭānīyya*) “nacionales, nacionalistas”, *səflīyyīn* “inferiores”, *fūqānīyyīn* “superiores”, *žāzzāʔīrīyyīn* /*zāžžāʔīrīyyīn* “argelinos *ḥāsānīyyīn* “hasaníes, miembros de la familia *Ḥāsān*”.

En otros casos el plural se hace por modificación de la estructura interna: *fwāsa* “fasíes”, *swāsa* “susíes, originarios del Sūs”.

El plural femenino toma la desinencia *-āt*: *ʔəhwīyyāt* (< *qəhwīyyāt*) “marrones”, *rūmīyyāt* “europeas”, *ʔāšlīyyāt* “originales”, *wāṭānīyyāt* (< ár. *waṭānīyya*) “nacionales, nacionalistas”, *səflīyyāt* “inferiores”, *fūqānīyyāt* “superiores”, *fāsīyyāt* “fasíes”, *žāzzāʔīrīyyāt* /*zāžžāʔīrīyyāt* “argelinas”, *sūsīyyāt* “susíes, originarias del Sūs”, *ḥāsānīyyāt* “hasanías, mujeres de la familia *Ḥāsān*”.

Son incluidos en este apartado aquellos adjetivos procedentes de préstamos²⁸⁸ del francés que mantienen la cantidad final vocálica de la terminación del participio francés de manera similar al sufijo árabe *-i*. Son voces tomadas tal cual que carecen de femenino y plural. Ej.: *glāsé* (fr. *glacé*) “glaseado”, *ēfāšé* (fr. *évasé*) “ancho, acampanado”, *šāntxé* (fr. *centré*) “centrado”.

3.4.2.2. El sufijo *-āwi*

Se emplea para formas adjetivos con sustantivos terminados en *-a*. Ej.: *ʕālāwi* “alauí, de la familia *ʕĀlāwī*”, *frānsāwi* “francés”, *ʕīsāwi* “miembro de la cofradía de los *ʕīsāwa*”, *gnāwi* “miembro de la cofradía de los *gnāwa*”, *ḥaddāwi* “miembro de la cofradía de los *ḥaddāwa*”.

El femenino se forma con desinencia *-īyya*. Ej.: *ʕālāwīyya* “alauía, mujer de la familia *ʕĀlāwī*”, *frānsāwīyya* “francesa”.

El plural masculino se hace con desinencia regular *-īn* en unos casos: *ʕālāwīyyīn* “alauíes, miembros de la familia *ʕĀlāwī*”, *frānsāwīyyīn* “franceses”; por modificación de la estructura interna en otros: *ʕīsāwa* “miembros de la cofradía de los *ʕīsāwa*”, *gnāwa* “miembros de la cofradía de los *gnāwa*”, *ḥaddāwa* “miembros de la cofradía de los *ḥaddāwa*”.

El plural femenino se forma con desinencia *-āt*: *ʕālāwīyyāt* “alauías, mujeres de la familia *ʕĀlāwī*”, *frānsāwīyyāt* “francesas”.

3.4.2.3. El sufijo *-āni*

Sufijo de adjetivos que expresan la posición espacial o temporal partiendo de sustantivos, ciertos adverbios y preposiciones. Ej.: *lūlāni* “primero, inicial, primogénito”, *fūqāni* /*fūʔāni*

²⁸⁸ No hemos encontrado formas de singular o plural de estos préstamos.

“situada en lo alto, superior”, *təḥtāni* “inferior, de abajo”, *wūṣṭāni* “medio, mediano”, *bərrāni* “extranjero, extraño”, *dəxlāni* “interno, interior”, *nəṣrāni* “cristiano, europeo”.

Estos adjetivos, al igual que los modelos anteriores, forman el femenino con desinencia *-īyya*: *lūlānīyya* “primera, inicial, primogénita”, *fūqānīyya* /*fūḍānīyya* “situada en lo alto, superior”, *təḥtānīyya* “inferior, de abajo”, *wūṣṭānīyya* “media, mediana”, *bərrānīyya* “extranjera, extraña”, *dəxlānīyya* “interna, interior”, *nəṣrānīyya* “cristiana, europea”.

Hacen el plural masculino siempre con desinencia regular *-īn*: *lūlānīyyīn* “primeros, iniciales, primogénitos”, *fūqānīyyīn* /*fūḍānīyyīn* “situados en lo alto, superior”, *təḥtānīyyīn* “inferiores, de abajo”, *wūṣṭānīyyīn* “medios, medianos”, *bərrānīyyīn* “extranjeros, extraños”, *dəxlānīyyīn* “internos, interiores”, *nəṣrānīyyīn* “cristianos, europeos”.

El plural femenino se forma con desinencia *-āt*: *lūlānīyyāt* “primeras, iniciales, primogénitas”, *fūqānīyyāt* /*fūḍānīyyāt* “situadas en lo alto, superior”, *təḥtānīyyāt* “inferiores, de abajo”, *wūṣṭānīyyāt* “medias, medianas”, *bərrānīyyāt* “extranjeras, extrañas”, *dəxlānīyyāt* “internas, interiores”, *nəṣrānīyyāt* “cristianas, europeas”.

3.4.2.4. El sufijo *-ān*

Forma adjetivos con el esquema $\{C^1vC^2C^3ān\}$, relacionados con el estado físico y moral: *ṣəbṣān* “saciado, harto”, *fərhān*, “contento”, *ḥəryān* “desnudo” *ḥəyyān* “cansado”.

Hacen el femenino con la desinencia *-a*: *ṣəbṣāna* “saciada, harta”, *fərhāna*, “contenta”, *ḥəryāna* “desnuda”, *ḥəyyāna* “cansada”.

El plural masculino con desinencia *-īn*: *ṣəbṣānīn* “saciados, hartos”, *fərhānīn*, “contentos”, *ḥəryānīn* “desnudos”, *ḥəyyānīn* “cansados”. Y el femenino con desinencia *-āt*: *ṣəbṣānāt* “saciadas, hartas”, *fərhānāt*, “contentas”, *ḥəryānāt* “desnudas”, *ḥəyyānāt* “cansadas”.

3.4.3. Modelos con prefijo

Los adjetivos *məzyān* “bueno, bonito” y *məskīn* “pobre”, son los únicos ejemplos que presentan un prefijo *m-*²⁸⁹. En el primer caso podemos hablar de un esquema $\{māC^1C^2VC^3\}$ por derivar este adjetivo de la raíz $\{zyn\}$; en el segundo, de un esquema $\{C^1C^2āC^3vC^4\}$ con raíz $\{mskn\}$.

Los femeninos se hacen con *-a*: *məzyāna* “buena, bonita” y *məskīna* “pobre”.

El plural masculino de *məzyān* es regular: *məzyānīn* “buenos, bonitos”; el de *məskīn* es fracto: *msākən*.

Los plurales femeninos son regulares con desinencia *-āt*: *məzyānāt* “buenas, bonitas” y *məskīnāt* “pobres”.

²⁸⁹ Marçais (*Esquisse*, pp. 109 y 110) los trata aparte como “modelos diferentes”.

3.4.4. El adjetivo comparativo y superlativo

3.4.4.1. El grado comparativo de superioridad

La comparación de superioridad se expresa con el adjetivo en grado positivo o en grado comparativo de superioridad, seguido de la preposición *mən*²⁹⁰. Ej.: *ši hāza xra šāwəd ma ktər* “otra cosa más importante (lit.: que más)”, *ma šəndī-ši ma šəzz mənnu* “no tengo otro que quiera más que él (lit.: que más querido que él)”, *lli qəll hīyya myāt ʔālf ryāl* “lo mínimo son cien mil reales”, *šhūr b-əxlīf ma kāyən-ši ma hšən mənnu* “no hay nada mejor que un *šhūr* con *xlīf* (lit. el *šhūr* con *xlīf* no hay que mejor que ello)”, *ltəht hšən mən hna* “(allí) abajo es mejor que aquí”, *šəndi žūf māzyān, hšən mən mmākla* “(si) tengo hambre, bien, mejor que la comida”, *šgīra mənnek* “más pequeña que tú”.

Los esquemas de adjetivo elativo encontrados son²⁹¹: {C¹C²əC³}, esquema de *ktər* “mayor” y *hšən* “mejor”; y {C¹vC²C²}, esquema de *šəzz* “más querido” y *qəll* “mínimo, menor”. *ktər* procede del adjetivo en grado positivo *ktīr*, con esquema {C¹C²īC³}; *šəzz* y *qəll* proceden de *šzīz* y *qlīl* respectivamente, con esquema {C¹C²īC²} en grado positivo. En cuanto a *hšən*, carece de forma de grado positivo.

El adjetivo comparativo no tiene forma de femenino ni de plural.

3.4.4.2. El superlativo o elativo

El adjetivo superlativo se forma añadiendo el artículo (ə)l- a la forma en grado positivo o determinándolo de alguna manera, así: *lli qəll hīyya myāt ʔālf ryāl* “lo mínimo es cien mil reales”, *hīyya ləqlīla nəšš malyūn* “la mínima es medio millón”, *lūlīd hūwwa ləkbībər* “el hijito es el mayorcito”, *hādək ləmʔəddəm lli kən mən fūʔ mənnu, ləkbīr, ta-ybūt līl w nnhār...* “aquel almocadén que estaba por encima de él, el mayor, pasaba noche y día...”, *rrāžəl ləkbīr āw ləmra ləkbīra* “el hombre más mayor o la mujer más mayor”.

Se puede utilizar la preposición *fī-* para indicar el concepto, grupo o conjunto en relación a lo cual el superlativo es el mayor grado, con la misma idea que expresaría en castellano el superlativo relativo: *əššāfi fī-ma žərrət bīh ləmqaḍīr* “lo más puro de lo que traiga (lit.: conlleve) el destino (lit.: destinos)”.

En un caso una informante ha empleado la construcción árabe de superlativo *hšən klām* “la mejor palabra” (cf. texto n° 71 del corpus), quizá tras haberla escuchado como frase formularia.

El adjetivo superlativo no tiene forma de femenino ni de plural.

²⁹⁰ Vicente (*Anjra*, p. 129) denomina a esta formación, que también tiene lugar en Anjra, “forma híbrida”.

²⁹¹ Otros esquemas y ejemplos aparecen en Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 317-318; y Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 110: *mərr* “más amargo”, *žədd* “más nuevo”, *gla* “más caro”, *hla* “más dulce”, *nqa* “más limpio”, etc.

3.5. El diminutivo en sustantivos y adjetivos

De uso frecuente entre nuestras informantes femeninas, algunos diminutivos han perdido su valor connotativo especial y ya no expresan únicamente el tamaño o el afecto, sino que a menudo expresan una cantidad pequeña e indeterminada, e incluso pueden denotar ironía.²⁹²

Las formas nominales de diminutivo se obtienen por infijación de *-ī-* /*-īyy-* entre la segunda y tercera radicales.

3.5.1. Esquemas de formación²⁹³

3.5.1.1. Esquemas biconsonánticos

Los esquemas diminutivos biconsonánticos presentes en el corpus son *xīt* “hermanita” (dim. de *ūxt* /*xt*) y *mīwīma* “mamita, mami, madrecita” (dim. de *yīmm*).

3.5.1.2. Esquemas triconsonánticos

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^3\}$

Corresponde a sustantivos y adjetivos con esquemas en $\{C^1C^2VC^3\}$, $\{C^1C^2\bar{a}C^3\}$ y $\{C^1\bar{a}C^2C^3\}$. Ej.: *ġtīr* “platito” (dim. de *ġtār*), *wżīh* “ladito, carita” (dim. de *wżāh*), *whīd* “uno solito” (dim. de *wāhād*), *wdīna* “orejita” (dim. de *wdān*), *zīlīd* “pielecita” (dim. de *zāld*), *ġzīl* “hermosito, guapito” (dim. de *ġzāl*).

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^3a\}$ y $\{C^1C^2\bar{I}C^2a\}$

Corresponde a sustantivos con esquemas en $\{C^1C^2\bar{a}C^3\}$, $\{C^1\bar{a}C^2C^3\}$, $\{C^1\bar{a}C^2C^3a\}$, $\{C^1C^2\bar{a}C^3\}$ y $\{C^1\bar{a}C^2C^2a\}$. Ej.: *bšīla* “cebollita” (dim. de *bšāl*), *fsīla* “mielecita” (dim. de *fsāl*), *tmīra* “datilito” (dim. de *tmār*), *wqīta* “ratito” (dim. de *wūqt*), *whīda* “una solita” (dim. de *wāhda* /*wūhda*), *ržīla* “piernecita, patita” (dim. de *ržāl*), *qšība* (dim. *qāšba*) “cañita, palito”, *štīha* “terracita, azoteita” (dim. de *štāh*), *bnīta* “niñita” (dim. de *bānt*), *zbīda* “mantequillita” (dim. de *zābda*), *šbība* “porcioncita, racioncita” (dim. de *šābba*),

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}yy\bar{a}C^3\}$

Este modelo considerado una variante del modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^3\}$ ²⁹⁴ puesto que el plural y singular no presentan *-īyy-* sino *-ī-*, así como tampoco las voces que añaden pronombres afijados, por ejemplo *wlīyyād* “niñito” (dim. de *wūld* “niño”), pl. *wlīdāt* “niñitos”; *wlīdi* “mi niñito”. Otras voces con este esquema son: *šdīyyām* “huesecito, huesecillo” (dim. de *šdām*), *šīyyāl* “cubito” (dim. de *štāl*), *šqīyyāl* “sentidito común, cabecita” (dim. de *šqāl*), *šdīyyām* “huesecito,

²⁹² Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 355) señala que las mujeres lo emplean de forma permanente para transmitir cierto afecto y no solamente para expresar nociones de pequeño tamaño. En el lenguaje masculino es menos frecuente y puede llegar a ser peyorativo. En un estudio posterior, el mismo autor trata la desaparecida forma del diminutivo verbal y la tendencia al desuso del diminutivo del sustantivo en el habla de los jóvenes (“L’arabe dans la Medina”, p. 76). Berrada (*Morpho-Sémantique du nom*, p. 63), atribuye el uso del diminutivo a los lenguajes femenino e infantil.

²⁹³ Sobre los esquemas de formación del diminutivo en sustantivos y adjetivos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 311-316, y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, pp. 63-74.

²⁹⁴ Aguadé / Elyacoubi (pp. 112 y 114) indica que el modelo $\{C^1C^2\bar{I}yy\bar{a}C^3\}$ es de reciente introducción en Skūra y fruto de la influencia de otros dialectos como los de Casablanca o Marrakech.

huesecillo" (dim. de *ṣḍam*), *ṣṭīyyal* "cubito" (dim. de *ṣṭal*), *mlīyyaṣ* "corvejoncito" (dim. *mālṣ*), *trīyyaf* (dim. de *ṭarf*) "pedacito", *wṭīyyat* "ratito" (dim. de *wəqt*).

- Modelo $\{C^1C^2īyyC^3a\}$

Corresponde a sustantivos con esquemas en $\{C^1C^2īC^3\}$ e $\{C^1C^2īC^3a\}$: *xlīyyta* "mezclita" (dim. de *xlīt*), *xlīyyṣa* "carnecita en conserva" (dim. de *xlīṣ*), *hlīyyba* "lechecita, un poco de leche" (dim. de *hlīb*), *grīyyba* "tipo de dulce" (dim. de *grība*).

- Modelo $\{C^1wīC^2\}$ y $\{C^1wīC^2a\}$

Modelo de algunos sustantivos y adjetivo con esquemas en $\{C^1VC^3\}$ y $\{C^1VC^3a\}$: *twīb* "telita" (dim. de *tūb*), *zwīn* "lindito" (dim. de *zīn*), *zwīta* "aceitito" (dim. de *zīt*), *zwīna* "lindita" (dim. de *zīna*), *hwīṣa* "cosita" (dim. de *hāṣa*).

- Modelo $\{C^1C^2īyya\}$

Este modelo y los dos siguientes corresponden a raíces defectivas. Ej.: *gnīyya* "cancioncita" (dim. de *gūnya*).

- Modelo $\{C^1C^2īwa\}$

Para dos sustantivos con modelo $\{C^1əC^2wa\}$: *ṭhīwa* (< *qhīwa*) "cafetito, un poco de café" (dim. de *qəhwa*), *ṣhīwa* "gustito, saborcito" (dim. de *ṣəhwa*).

- Modelo $\{C^1C^2īC^3īyya\}$

Para el sustantivo *trībīyya* "bebido, criaturita" (dim. de *tərbīyya*).

- Modelo $\{C^1wīC^3īyya\}$

Corresponde a dos formas derivadas a su vez de un diminutivo: *twīmīyya* "guarnición con almendras y garbanzos", forma derivada de *twīma* "ajito", diminutivo de *tūma*; y *dwīrīyya*, lit. "cocinita", no se usa con un verdadero sentido de diminutivo sino con el de "cocina, dependencia adyacente a la habitación principal"; procede de *dwīra*, diminutivo de *dār*.

- Modelo $\{C^1wīC^2əC^3\}$

Similar a derivación en las voces anteriores, este esquema corresponde a *ṣwīwəṣ* "poquitito", "despacito"; diminutivo de *ṣwīyya*, a su vez diminutivo de *ṣəy* "alguna cosa, algo".

- Modelo $\{C^1wīC^2C^3a\}$

Modelo correspondiente al participio sustantivado *ṣwītqa* "muchachita, mujer joven y virgen en edad de casarse", diminutivo de *ṣātqa*.

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^2\bar{a}C^3\}$

Con reduplicación de la segunda consonante radical, el adjetivo *kbībər* “grandecito” (dim. de *kbīr*) es el único ejemplo de este modelo²⁹⁵. Su femenino tiene esquema $\{C^1C^2\bar{I}C^2C^3a\}$: *kbībra* “pequeñita”.

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}w\bar{a}C^3\}$

Dos adjetivos en $\{C^1C^2\bar{I}C^3\}$ con este esquema²⁹⁶: *qlīwəl* “poquito” (dim. de *qlīl* “poco, escaso”), *šgīwər* “pequeñito” (dim. de *šgīr* “pequeño”).

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}wC^3a\}$

Corresponde al femenino del esquema anterior: *qlīwla* “poquita” (dim. de *qlīla*), *šgīwra* “pequeñito” (dim. de *šgīr*).

- Modelo $\{C^1\bar{a}C^2C^2\bar{u}C^3a\}$

Diminutivo de algunos antropónimos: *Xəddūža*, dim. de *Xādīža* /*Xdīža*; *Fəṭṭūma*, dim. de *Fāṭīma* /*Fīma*.

3.5.1.3. Esquemas cuadriconsonánticos²⁹⁷- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^3\bar{a}C^4\}$

Ej.: *qfītən* /*ʔfītən* “cañoncito” (dim. de *qəfītən* /*ʔəfītən*), *bnīdər* “panderito” (dim. de *bəndīr*).

- Modelo $\{C^1C^2\bar{I}C^3C^4a\}$

Ej.: *mžīhla* “datilito *məžhūl*” (dim. de *məžhūl*), *šrīšma* “metralletita, riflecito” (dim. de *šrəšma*).

3.5.2. Género y número del diminutivo

El plural de los sustantivos diminutivos emplea la desinencia *-āt*: *flīsāt* “dinerito(s)”, *šāḍīmāt* “huesecitos, huesecillos”, *əžžlīdāt* “pielecitas”, *wḍīnāt* “orejitas”, *ḥwīyyžāt* “cosita”, *mlīžāt* “corvejoncitos”, *trīfāt* “pedacitos”.

El plural masculino de los adjetivos diminutivos se hace con *-īn*; el femenino plural se hace con *-āt*: *šgīwrīn* “pequeñitos”, *šgīwrāt* “pequeñitas”, *kbībrīn* “grandecitos”, *kbībrāt* “grandecitas”, *žwīžāt* “dos pequeñitas cosas, personas, etc.” (dim. fem. de *žūž* y de *žūža*).

²⁹⁵ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 354) añade otros más: *bhīhəl* “bobito, tontito” (dim. de *bhəl*), *ḥmīmər* “rojito” (dim. de *ḥmər*), *xḍīdər* “verdecito” (dim. de *xḍər*), *rīḥḥ* “suavecito” (dim. de *rḥḥ*), *smīmən* “gordito” (dim. de *smīn*), *wsīsəf* “anchito” (dim. de *wāsəf*).

²⁹⁶ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 315) señala la variante $\{C^1C^2\bar{I}y\bar{a}C^3\}$: *ḍṣīyḍf* “debilito” (dim. de *ḍṣīf*). Y añade algún ejemplo más con modelo $\{C^1C^2\bar{I}w\bar{a}C^3\}$: *qwīsəḥ* “durito” (dim. de *qāsəḥ*), *mwīləḥ* “saladito” (dim. de *māləḥ*).

²⁹⁷ Para una lista más completa de los diminutivos en los esquemas cuadriconsonánticos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 313.

3.6. La concordancia del sustantivo y el adjetivo

Lo habitual es que los sustantivos y los adjetivos concuerden de forma natural en género y número, tanto cuando se hace referencia a seres racionales como irracionales²⁹⁸: *ddūnya hānya* “todo bien (lit.: el mundo tranquilo)”, *rržāl ləkbār* “los hombres mayores”, *žnān mxəbbəʃ* “jardín escondido”, *ššlāyəd əmmgrībīyyīn* “las ensaladas marroquíes”, *dḍyūr bəldīyyīn* “casas tradicionales (lit.: locales)”, *hwāyəž mḥayyḍīn* “ropas guardadas”, *ləžlūd mdəllīyīn* “pieles colgando”, *hwāyəž mḥayyḍīn* “ropas apartadas”, *kbābəʃ ʕəryānīn* “jerseys desnudos”, *lḥənwārāt hākda mʕəllīyīn* “las batas así colgadas”, *tmīrāt mazyānīn* “datilillos buenos”, *lʕāʔlāt ləkbār* “las grandes familias”, *hādu lʕāʔlāt* “éstas son las familias”.

En algún momento se ha producido la concordancia del adjetivo en femenino singular con un sustantivo plural referente a un conjunto inanimado, fruto de una frase hecha, una repetición o una situación formal en la que el hablante con algún conocimiento de árabe quiere estar a la altura. Ej.: *fwākəh yābsa* “frutos secos”, *lḥəndāt ləkbīra* “grandes acontecimientos”.

Los sustantivos colectivos concuerdan normalmente en masculino singular²⁹⁹: *əzzītūn lḥāməd* “aceituna ácida”, *nnwa šḥīḥ* “almendra entera”, *nnwa mʔəʔṭəʃ* “almedra troceada”, *lḥəm rəsmi* “la carne (es) reglamentaria”, *llūz mḥəmmər* “almendra tostada”.

No obstante, hay casos en los que se emplea el masculino plural: *džāž mḥəmmərīn* “pollo asado”, *džāž mʔəllīyyīn* “pollo frito”, *ṭbāli mənʔūsīn* “mesas labradas”, *snān šḥāḥ* “dientes sanos”, *lʕāʔlāt ləkbār lli la bās ʕlīhūm* “las grandes familias que tienen dinero (lit.: que están bien)”.

El algún caso se da la estructura de un sustantivo determinación y su adjetivo sin determinación³⁰⁰: *zzītūn mšərməl* “aceituna dobada”, *zzītūn kḥəl* “aceituna negra”, *ttūb byəd* “la tela blanca”.

El verbo, adjetivo o participio que acompaña a un sustantivo colectivo concuerda con éste en singular cuando lo designado es un ente racional. Ej.: *zītūn kḥəl* “aceituna negra”, *līmūn ḥāməd* “limón agrio”, *əzzīt ərrūmīyya* “aceite de girasol (lit.: europeo)”, *smən bəldi* “manteca local”, *əllḥəm rəsmi* “la carne es reglamentaria”, *ma kāyən hīr əlʔarīās xəddām* “sólo había disparos (lit.: no había sino el disparo trabajando)”, *dhəb byəd* “oro blanco”.

Si se trata de un colectivo referente a seres racionales, la concordancia se hace en plural: *əlʕəskər lli wāʔfīn b-hāda dyālḥūm* “el ejército que estaba apostado en esto de ellos”, *yžīw ʕəndu lbūlīs* “iba la policía a su casa”, *žāw ləʕrūbīyya* “vinieron los beduinos”.

²⁹⁸ En un solo caso se ha realizado la concordancia clásica de sustantivo plural de seres irracionales y adjetivo en femenino singular, fruto del intento de mostrar los conocimientos y ponerse al nivel del registro formal del árabe: *ḥəndāt ləkbīra* (cf. texto n° 12 del corpus).

²⁹⁹ Así lo indica Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 107), advirtiendo además que puede hacerse en femenino singular cuando se trata de un conjunto de individuos o de objetos tomados en conjunto.

³⁰⁰ Vicente (*Anjra*, p. 133) indica que ello ocurre cuando no se ha hecho referencia previa al sustantivo.

El término que concuerde con un nombre de unidad lo hará en femenino singular: *bəʃla mʕəssla* “una cebolla endulzada con miel”.

Los líquidos (*ʕʃīr* “zummo”, *ħrīra* “tipo de sopa”, *ʃūḥḥa* “sopa”, *dādʕi* “tipo de caldo”, *bīšāra* “pure de habas”, etc.) concuerdan normalmente en femenino singular: *zzīt bəldīyya* “aceite de oliva”, *ləħrīra?*, *kīfāš ka-nʃūwwbha āna? īwa ta-ndīr lha bʃəl* “¿la *ħrīra*?, ¿cómo la cocino yo?, pues le pongo cebolla”; *hādīk əʃʃūḥḥa ta-təsxən, fiha ləbzār* “esta sopa hace entrar en calor, lleva pimienta negra”, *ta-yʔūlu lha dādʕi, hādīk tətʃūwwbha b-əsmīda w ʔhīn* “la llaman *dādʕi*, (ésta) la preparas con sémola fina y harina”.

No sigue esta regla la palabra *lma* “agua” ni su compuesto *ma zhər* “agua amarga de azahar”: *lma ʔāyəb* “agua (bien) caliente”.

3.7. Determinantes y pronombres

3.7.1. El determinante determinado o determinante artículo

El sustantivo determinado hace referencia al estado de definición de un sustantivo del que tenemos un cierto conocimiento; una noción real o irreal, concreta o abstracta, singular o plural, pero determinada, definida. Para expresar esta noción en los sustantivos que lo admiten, se recurre a dos procedimientos básicos: el artículo *l-* (del ár. cl. *ʔal-*) y la *idāfa* (cf. infra § 3.11.2.). El sustantivo puede también quedar determinado por un pronombre afijado, en cuyo caso no admite el determinante artículo.

El artículo definido *l-* se realiza *əl-* cuando se encuentra entre consonantes y *lə-* cuando precede a dos consonantes: *lʕām* “el año”, *lwālīd* “el padre”, *lmūxx* “el cerebro”, *f-əlʕām* “en el año”, *f-əlxābya* “en el ánfora”, *ʕənd əlmūsəm* “en la romería”, *ləmsīd* “la escuela coránica”, *ləḥwānət* “las tiendas”.

La asimilación del artículo se produce siempre que éste precede a los fonemas: /t/, /d/, /r/, /z/, /s/, /ʃ/, /ʕ/, /ḏ/, /t/, /l/, /n/: *təʃwīra* “imagen, fotografía”, *dāḥ* “el gallo”, *ərrzūf* “el regreso”, *zzənʒlān* “el sésamo”, *ssərwāl* “el pantalón”, *əššra* “la compra”, *ʃʃīf* “el verano”, *ḏḏəḥk* “la risa”, *ʔṭərz* “el bordado”, *llīl* “la noche”, *nnwa* “la almendra”.

Además, entre nuestros informantes es frecuente, sin que ello suponga una norma, que el artículo se asimile a los fonemas /m/, /ʒ/, /b/³⁰¹: *mmra* “la mujer”, *mmdīna* “la ciudad”, *mmḡrībi* “el marroquí”, *mmūḡrəb* “la puesta del sol”, *mma* “el agua”, *mmākla* “la comida”, *mmžərr* “el cajón”, *mməskīna* “la pobrecita”, *mmlūxīyya* “el gringuele”, *mmūhīmm* “el/lo importante”, *mmžādəl* “los trenzados de cordones”, *mmlūž* “los corvejones”, *mmlāwi* “los creps *məlwī*”; *žīha* “dirección, región”, *žžnūn* “genios, demonios”, *žžūf* “el hambre”, *žžəllīž*

³⁰¹ Hilili A. (“Esquisse de l'arabe parlé dans la Médina de Fès”, en *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines*, Dhar el Mahraz, Fès, n°8, 1986, pp. 67-78, concretamente en p. 75) señala que en el antiguo fási el artículo se asimila, además, a /m/, /b/ y [b], y en las mujeres mayores, frecuentemente a /f/, /g/, /k/ y /ʔ/; pero no menciona nada de la asimilación con /ʒ/, de la cual sí habla Iraqui-Sinaceur (“Le dialecte de Tanger” p. 134) indicando que es un rasgo característico en los dialectos urbanos. Sobre la asimilación de /m/ y /b/, cf. también Heath, *Jewish and Muslim*, p. 169. Ould Mohamed Baba (“Tipología dialectal”, p. 261) confirma que en Fez /b/, /m/, /k/, /g/ y /ʒ/ se asimilan al artículo.

“el azulejo”, *žžūmfa* “el viernes”, *žžīl* “la generación”, *žžmī* “la totalidad, todos”, *žžfāni* “las artesas”, *žžallāba* “la chilaba”, *žžbāl* “la montaña”, *žžbān* “el queso fresco” *žžamfiyya* “grupo, reunión”, *žžawla* “la peregrinación (a la tumba de un santo)”, *žžwāž* “el matrimonio”, *žžāmāl* “la belleza”, *žžald* “el cuero, la piel”, *žžāwāhār* “las perlas”, *žžīrān* “los vecinos”, *žžānwi* “el cuchillo”, *Žžazzāʔīr* “Argelia”; *mməžlīs əbbālādi* “La Asamblea municipal”, *bbāldi* “el/lo local”, *bbəʔṭīx* “el melón”, *bbənt* “la chica”, *bbnāt* “las chicas”, *bbyəḍ* “el blanco”, *bbūt* “la habitación”.

Menos frecuentes pero también presentes son las asimilaciones del artículo a los fonemas /k/³⁰² y /x/: *əkkbīr* “el grande”, *əkkbār* “los grandes”, *kkənya* “el apellido, la alcuernia”, *kkəbs* “el cordero”, *xxbār* “la(s) noticia(s)”, *əxxsāra* “la desgracia, la pena”, *əxxyār* “el pepino”, *əxxlūʔ* “el nacimiento”, *xxūta* “los hermanos”. Y en algún caso aislado a /g/³⁰³ y /ğ/: *əggnāza* “entierro”, *əğğda* “la comida”, *ğğəʔṭār* “el plato”.

Los términos que añaden un pronombre afijado se consideran ya determinados y no pueden añadir un artículo: *ḍəhri* “mi espalda”, *rīḥtək* “tu aroma”, *hḍərtthūm* “su habla (de ellos)”.

Algunas palabras parecen emplearse siempre con el artículo³⁰⁴, estén o no determinadas: *ləbzār* “pimienta negra”, *lərnəb* “conejo”, *lčīn* “naranja”, *lʔūwwəl* /*lūwwəl* “primero, principio”, *lūwwla* “primera”, *lūwwāla* “predecesores, ancestros”, *lūlāni* “inicial, primogénito”, *līʔāma* (< *īqāma*) “menta”, *līʔāyām* (< *īqāyām*) “adornos y bordados de un traje”, *lyəšfa* “lezna, punzón de zapatero”, *ləḥlāʔəm* (< *ləḥlāqəm*) “anginas, amigdalitis”, *lʔərḍ* “tierra”, *lərnəb* “conejo, liebre”, *lkrūbīyya* (con art.) “beduinos, campo”, *ləbzār*³⁰⁵ “pimienta negra”.

Otras no llevan nunca artículo: *ramḍān* “ramadán”, *həbbət ḥlāwa* “anís (en grano)”, *bəyḍāwa* “casablanquies, originarios de Casablanca”, *kāb ḡzāl* “tipo de dulce”, *māʔīša* “tomate(s)”, *lālla* “abuela, señora, madre del marido”. Entre ellas, muchas son de origen o formación bereber: *ātāy* “té”, *xīzzu* “zanahoria” *səksu* “cuscús”, *səllu* “tipo de pasta dulce”, *tāḥərrārāt* “oficio, arte de trabajar la seda”, *tāxərrāzāt* “cordonería, oficio de cordonero”, *tādəbbāḡāt* “arte, oficio de curtidor”, *tādərrāzāt* “arte, oficio de tejedor”. La voz *bṭāṭa* “patata” sólo ha aparecido con artículo en una ocasión (cf. texto nº25 del corpus).

Algunos topónimos tampoco admiten el artículo: *Žbāla* “región de Žbāla”, *Dūkkāla* “región de Dūkkāla”, *Sbānya* “España”, *Təṭwān* “Tetuán”, *Tləmsān* “Tlemecén”, *Māšər* “Egipto”.

³⁰² Sobre la asimilación de /k/ al artículo, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 169.

³⁰³ Sobre la asimilación de /g/ al artículo, cf. *Ibid.*

³⁰⁴ Corriente (*Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 82) dice a este respecto: «es de notar que en algunas palabras una /l/ del artículo ha sido metanalizada e incluida en ellas: *labbār* “fabricante de agujas” (...) Este fenómeno así como la incorporación al andalusí de voces romances con artículo aglutinado ha de conectarse con situaciones de bilingüismo imperfecto, como las vividas durante la génesis del andalusí o tras la caída de Granada...».

³⁰⁵ Voz de origen andalusí; cf. las formas *ibzār* e *ibzár* en Corriente, *Vocabulista*, p. 42; y *Dictionary of Andalusí Arabic* (Leiden - New York - Köln, Brill, 1997), p. 50.

Tampoco lo admiten los nombres de las hermandades religiosas: *ṣīsāwa* (sg. *ṣīsāwī*) “cofradía de los *ṣīsāwa*”, *gnāwa* (sg. *gnāwī*) “cofradía de los *gnāwa*”, *həddāwa* (sg. *həddāwī*) “cofradía de los *həddāwa*”.

En algunos casos, el artículo parece suponer un rasgo distintivo, así: *laxyār* /*xxyār* “(el) pepino” se distingue de la interjección *xyār!* “¡claro, por supuesto!”; *ləbni* “(la) construcción” se diferencia de *bni* “los hijos, la tribu de” en algunos antropónimos y topónimos como *Bni Yūsaf* *Bni Məllāl*; *lṣrūbīyya* “beduinos, rurales, campo” es diferente de *ṣrūbīyya* “capesina, beduina”; *ləMḏīna* “la Medina antigua”, por oposición a *mḏīna* “ciudad (cualquiera)”.

El artículo en los préstamos adquiere una forma a medio camino entre el artículo árabe y el artículo de la lengua de origen: *la-pūpé* “muñeca de juguete”, *la-drēsa* “dirección (postal)”, *la-sīd wēctāl* “ácido rectal”, *la-syēs* “la siesta”, *la-ṣūšt* “la salsa”, *la-ṭāy* “el talle, el tipo”, *la-kāb* “el sótano, el garaje”, *la-kwākyūm* “el acuario”, *la-gōṭ* “la gota (enfermedad)”, *la-lēžó* “legión francesa”, *la-nəsyó* “misión cultural francesa”, *la-ḥəṣṣīn* “la piscina”.

3.7.2. El determinante indeterminado

La indeterminación puede expresarse por la simple carencia de artículo u otra estructura analítica (contrario Sintético) deja un sustantivo indeterminado: *ndīru f-əṣṣīyyəl* “lo pongo en un cubito”, *ṣəndu mṭərʔa kbīra* “tiene un martillo grande”, *hi ṣām* “sólo (en) un año”, *əṣṣḡīra yəlla mən ṣām* “la pequeña sólo de un año”, *tta hādu ṣāʔīla ṣrīqa* “también éstos son una familia ilustre”, *ʔərṣa d-əlma* “una botella de agua”, *ṣməlt āna ləbsa* “yo me hice un traje tradicional femenino”, *kānu f-ṣnān mṣəbbəṣ*, *f-ṣnānāt* “estaban en un jardín escondido, en jardines”, *xdāt sūsi* “(ella) se casó (lit.: cogió) con un susí”.

También puede expresarse mediante la construcción koinizada³⁰⁶ *wāḥəd (ə)l-*, invariable en género y número³⁰⁷ y precediendo a un sustantivo singular o también plural: *wāḥəd lʔūkla* “una comida”, *wāḥəd lḥāza* “una cosa”, *wāḥəd sīyyəd* “un señor”, *wāḥəd əṣṣūrṭi* “un policía”, *wāḥəd nnās žīrān dyānna* “unas personas vecinos nuestros”.

3.7.3. El pronombre indeterminado

wāḥəd “uno, alguno”, en negativas “nadie”, equivale al pronombre indeterminado: *wāḥəd b-wāḥdu* “uno sólo”, *ža wāḥəd nəʔʔəz* (< *nəqqəz*) “vino uno y salto”, *wāḥəd hṣātu təḥt ənnāmūsīyya* “a uno lo escondió debajo de la cama”, *küll wāḥəd mūṣkīltu* “cada uno (con) su problema”, *la xṭa fik lwāḥəd* “no habla de ti con nadie (a tus espaldas)”.

Es más habitual escuchar en las oraciones negativas la aféresis *ḥədd* “nadie”, con reduplicación de la consonante final: *ma yəxrūž ḥədd w ma yədxül ḥədd* “no sale nadie ni entra nadie”, *ma ṣəndi ḥədd* “no tengo a nadie”, *ma ndəxxəl ṣlīyya ḥədd bərrāni* “no meto en casa a nadie extraño”, *ma kāyn ḥədd?* “¿no hay nadie?”, *ḥədd āxūr ma ṣəndū-š* “algún otro no”.

³⁰⁶ De origen andalusí debido al sustrato romance y presente también en otros dialectos norteafricanos. Cf. Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 83.

³⁰⁷ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 209) señala una forma plural *wəḥdīn* que no he podido constatar.

tiene”, *hāda ma ta-yddi dyāl lhadd, ma ta-yəḥṭi dyāl hadd* “ésta no se lleva de uno, ni te da de otro”.

3.7.4. Los determinantes indefinidos

El determinante indefinido “algún” se expresa con la partícula invariable *ši* precediendo al sustantivo sin artículo y generalmente en singular: *ši ḥāššyya* “alguna tarde”, *ši ḥaḥḥa* “alguna fiesta”, *ši nhār* “algún día”, *ši ṭnāš lḥām* “unos doce años”, *ši mūnāsāba* “alguna ocasión”, *ši ḡṭār* “algún plato”.

Con el mismo sentido existe *bəḥḍ* “algunos”, que suele aparecer en anexión directa, con el término regido determinado y en plural: *bəḥḍ nnās* “algunas personas”, *bəḥḍ əlmərrāt* “algunas veces”, *bəḥḍ ənnūbāt*.

El determinante indefinido *kūll*, invariable y antepuesto a un sustantivo o pronombre singular sin artículo, suele traducirse por “cada”: *kūll wāḥəd* “cada uno”, *kūll ʔāsəl* “cada origen”, *kūll ḥāḏa* “cada cosa”, *kūll ənhār* “cada día”, *kūll ləbsa* “cada vestido”, *kūll wūld* “cada hijo”. En un ejemplo que podemos entender bajo influencia del árabe, *kūll* acompaña a un sustantivo plural y determinado por el artículo y toma la desinencia clásica de genitivo: *kūlli lʔūsər* “todas las familias”.

Cuando *kūll* funciona pospuesto, lleva un pronombre afijado en concordancia con el sustantivo y suele traducirse como “todo”: *hād əšši kūllu* “todo esto”, *dīk əšši kūllu* “todo eso”, *ttūb kūllu hāda ḥūwwa ddənyā-žāt* “toda esa tela es (de tipo) *ddənyā-žāt*”, *dīn lḷāh kūllu ḥzīz* “toda la religión de Alá es toda venerada”, *ttārīx kūllu təmḥa* “toda esa época ha desaparecido”, *ləḥšyya kūllha* “toda la tarde”, *dāk əddrūba kūllhūm* “todos esos barrios”.

Con el mismo significado que el anterior existe el participio activo *kāməl* “todo”, situado tras el sustantivo: *zzrəḥ d-əlfām kāməl* “el trigo de todo el año”, *lūlād kāmīn* “todos los hijos”.

El determinante indefinido *āxūr*, “otro”, actúa pospuesto al nombre que acompaña y tiene la forma femenina *ūxra* /*xra*: *wāḥd āxūr rāžəl* “algún otro hombre”, *ṣənṣa ḥāwəd ūxra* “también otro oficio”, *si ḥāza xra* “alguna otra cosa”, *ka-tzi llyāli xra mūrāha* “viene el otro *lyāli* después de él”, *rəbṣīn yūm ūxra* “otros cuarenta días”.

La forma de indefinido femenino *wāḥda* /*wūḥda* es de escaso uso y sólo la he encontrado acompañando a (*ū*)*xra*: *ma yəḥḥəmnā-š wūḥda xra* “que no lo entienda alguna otra”, *ta-yəḥḥəwəd yəṭtər ḥla wāḥda xra* “vuelven a afectar otra”.

De manera aislada ha aparecido el determinante indefinidos *flāni* “tal”, que es, sin embargo frecuentes como pronombre (cf. infra): *nhār flāni* “tal día”.

El sintagma en anexión directa *xīr rəbbi*³⁰⁸ (lit.: el bien de mi Señor), antepuesto a un sustantivo, tiene valor de determinante indefinido: *ʕməʕna xīr rəbbi flīsāt* “reunimos mucho dinerito (lit.: dineritos)”.

En un único caso he encontrado el determinante del clásico *ʔayyi* (cf. texto nº 60 del corpus), que pertenece al registro formal y no se emplea sino esporádicamente³⁰⁹: *ʔayyi ḥāža* “cualquier cosa”.

3.7.5. Los pronombres indefinidos

ši wāḥəd “alguien, alguno” se utiliza en oraciones afirmativas y *ši wāḥəd / (ḥə) tta wāḥəd / tta ši wāḥəd* “nadie, ni uno” en negativas: *kān sākən mʕāk ši wāḥəd* “vivía contigo alguien”, *ši wāḥəd ḥəzz li ləḥwāyəž dyāli* “alguien se llevó mis ropas”, *ʕa ʕəndi ši wāḥəd nəṣḥu* “vino alguien a mi casa (para que) le aconsejara”, *ma ka-ywṣəl tta ši wāḥəd* “no llega nadie”, *ʕəmmər ši wāḥəd ma dābbəzna* “nunca ninguno discutimos”, *tta wāḥəd ma mḥəzzəm bīh* “nadie llevaba un cinturón como el suyo (lit.: ni uno que ciñendo con él)”, *ma ta-nʕərfu tta wāḥəd* “no conocemos a ninguno”, *ma ydəxxəl ḥəttə wāḥəd* “no deja entrar (lit.: mete) a nadie”.

La combinación de la partícula *ši* precediendo al sustantivo *ḥāža* (literalmente “alguna cosa”) tiene valor de pronombre “algo” y funciona con oraciones afirmativas: *ši ḥāža ʔlīwla* “alguna cosa pequeña, algo pequeñito”, *ši ḥāža d-əlflūs* “algo de dinero”, *tʕəllmət ši ḥāža ʕəndhūm* “(ella) aprendió algo con ellos”, *īla kānət ši ḥāža ka-trədda lṛəbbi* “si pasa algo, (sólo) le pide (lit.: vuelve) a Alá”, *ši ḥāža sxūna* “algo caliente”.

En las oraciones negativas he encontrado *ši ḥāža*, *tta ši ḥāža* y *tta ḥāža*. Ej.: *ma zāl ši ḥāža ma dəxlu ʕla ləʔdīma* “todavía no le han metido nada a la (Ciudad) nueva”, *ma ǧādi ndīr tta ši ḥāža* “no voy a hacer nada de nada”, *ma kāyna tta ḥāža* “no había nada más”.

A veces, *ši* actúa de manera correlativa y sin preceder a ningún pronombre o sustantivo: *ši ka-yqūlu ləmlāwi, ši ta-yqūlu mənəmmən* “unos lo llaman *mlāwi* (tipo de crep), otros los llaman *mənəmmən* (tipo de crep)”; *ši ta-yʔūl lbəḥža, ši ta-yʔūl əddənyā-žāt* “unos lo llaman *bəḥža* (tipo de tejido), otros lo llaman *dənyā-žāt* (tipo de tejido)”; *w nnās ši dāxəl ši xārəž* “y la gente: unos entrando, otros saliendo”.

La voz *wālu*³¹⁰ “nada” se emplea de manera similar a *ši ḥāža* pero añade un valor intensivo o enfático: *ma ʕəndhūm wālu* “no tienen nada”, *dāba ma kāyən-š wālu* “ahora (ya) no hay nada”, *ma bqa wālu* “no queda nada”.

³⁰⁸ *xīr rəbbi* tiene también valor de adverbio de cantidad, cf. § 3.14.4.10.

³⁰⁹ Cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p.182.

³¹⁰ Su uso como adverbio negativo “ni nada, para nada, en absoluto” es mucho más habitual que como pronombre indefinido.; sobre ello, cf. § 3.14.7.2.

El determinante *kūll* en combinación con *ši* forman el pronombre indefinido *kūll ši* “todo”, empleado tanto para cosas como para personas, en este último sentido también puede entenderse como “todos, todo el mundo, cualquiera, cada uno”: *b-kūll ši lu* “con todo lo que tenía”, *ddāw li kūll ši* “se me llevaron todo”, “*Fās w əlkūllu fi-Fās*” “Fez, (y) todo está en Fez”, *hna kūllu mūžūd* “aquí hay de todo (lit.: todo presente)”, *dāba kūll ši kāyən* “ahora hay (de) todo”, *kūll ši xləʔ f-əmmədīna* “todos nacieron en la Medina”, *lyūm lyūm kūll əšši ta-yəddābəz* “hoy día todos se pelean”, *kūll ši gəzzār* “todos son carniceros”, *kūll ši ʔra* “todos han estudiado”, *kūll ši ʕāyəs* “cualquiera puede vivir (lit.: todo vive)”, *yžtəw yədzməʕ kūll ši hnāya* “vienen todos a reunirse aquí”.

Y en combinación con *wāḥəd* significa “cada uno”: *kūll wāḥəd šnu bga yəddīh* “cada uno se lo lleva lo que quiere”, *kūllu wāḥəd ta-ydəbbər l-rāsu* “cada uno se busca la vida”, *kūll wāḥəd ʕla qədd ḥālu* “cada uno según (lit.: en la medida de) su situación”, *kūll wāḥəd ta-yəmši* “cada uno se va”, *kūll wāḥəd ʕəndu mmra* “cada uno tiene a su mujer”.

El participio activo con valor de adjetivo determinativo *kāməl* funciona también como “todo”: *kūnna f-əḍḍār kāmīn* “estábamos en una casa todos”, *gləsna kāmīn* “nos sentamos todos”, *ynəʕsu kāmīn* “duermen todos”, *ta-ydūwwzu kāmīn* “pasan todos (por)”.

El pronombre indefinido *flān*³¹¹ “fulano, fulanito”, fem. *flāna*, es así mismo de uso frecuente: *hādi d-flān* “ésta es de fulano”, *flān flāni* “fulano de tal”, *flān wūld flān* “fulano hijo de fulano”, *flān sākən* “fulano que vive (en)”, *flān d-hādi* “fulano de ésta”, *flān ka-yədbəḥ f-əḍḍār* “fulano sacrifica en casa”, *nʔūlu l-flāna* “le decimos a fulana”.

El indefinido *āxūr* “otro”, con flexión de femenino, forma parte también de este grupo: *hādāk əžžār w lāxūr* “aquel vecino y el otro”, *šnu āxūr?* “¿qué más?”, *nʕərḍ lāxūr* “invito al otro”, *lāxūr lʔa* “el otro ha preparado”, *lāxūr xəddām* “el otro trabaja”, *lāxūr xrəž* “el otro salió”, *žžār lāxūr* “el otro vecino”, *wāḥd āxūr /ḥədd āxūr* “algún otro”, *wūḥda xra* “alguna otra”.

- Los cuantificadores *bəzzāf* y *šwīyya*³¹²

Los términos *bəzzāf* y *šwīyya*, generalmente tratados como adverbios³¹³, presentan, pese a ser invariables, algunos usos que parecen más cercanos al valor de los determinantes y pronombres indefinidos.

- *bəzzāf* actúa como determinante indefinido cuando sigue al sustantivo: *kūnna ʕāyšin lūlād bəzzāf* “vivíamos muchos niños”, *kān əlxīr bəzzāf* “había mucho bien”, *kānət ʕəndi ləxyāṭa bəzzāf* “tenía mucha costura”, *mənnīn ta-ykūn lbərd bəzzāf* “cuando hace mucho frío”, *ta-təsməʕ ʕdəʕ bəzzāf* “escucha mucho ruido”, *fīha ddūxa bəzzāf* “tiene mucho mareo”, *kāyən dwīyya bəzzāf* “hay muchas medicinas”, *kānt əmmākla bəzzāf* “había mucha comida”, *ka-ṭṭlāb*

³¹¹ Cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 420, y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 183.

³¹² Acerca de estos indefinidos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, pp. 123 y 282.

³¹³ Cf. § 3.14.4.1. y § 3.14.4.3.

lflūs bəzzāf “pide mucho dinero”. Y en estado de aneji3n indirecta con *dyāl: bəzzāf dyāl ləf wāmāl* “muchos factores”.

Actúa como pronombre cuando sustituye a un sintagma nominal necesario para la comprensi3n de un enunciado, bien por tratarse del sujeto, bien por tratarse de un complemento. En estos casos, *bəzzāf* no puede traducirse en espa3ol como un adverbio de cantidad que da informaci3n circunstancial, sino como un pronombre indefinido: *māši bəzzāf* “no mucho”, *īla kān bəzzāf ta-nšāftūh fīla bārri* “si hay mucho lo enviamos fuera”, *gād yṭalbu li bəzzāf* “me van a pedir mucho”.

- En cuanto a *šwīyya*, adem3s de su uso elemental como adverbio de cantidad, actúa como pronombre indefinido “un poco de, algo de”, a menudo con nociones incontables y siempre seguido de *d-*, menos habitualmente de *dyāl*: *šwīyya d-alkāmūn* “un poco de comino”, *šwīyya d-azzīl* “un poco de aceite”, *šwīyya d-əṭṭhīn* “un poco de harina”, *šwīyya d-ləbzār* “un poco de pimienta negra”, *šwīyya d-əzzabda /šwīyya dyāl zzabda* “un poco de mantequilla”, *šwīyya d-əlmaska* “un poco de almaciga”, *šwīyya d-amma* “un poco de agua”.

3.7.6. Los pronombres personales

- Independientes:

Sustituyen a personas para evitar la repetic3n y realizan las mismas funciones que realizaría un sustantivo.

	Sg.	Pl.
1ª p.	<i>āna /ʔāna / ānāya</i> ³¹⁴	<i>hna /hnāya</i> ³¹⁵
2ª p. masc.	<i>nta</i>	<i>ntūma</i>
fem.	<i>ntīna /nti</i>	
3ª p. masc.	<i>hūwwa</i>	<i>hūma</i>
fem.	<i>hīyya</i>	

La tercera persona del singular distingue sin ambigüedad el masculino del femenino; las demás personas utilizan un pronombre invariable en género.

En el caso de la segunda persona singular, en general *nta* se emplea para masculino, y *ntīna*, *ntīn* y *nti*, para femenino; no obstante, éstas tres últimas formas han sido utilizadas como masculino en algunos casos³¹⁶ (cf. textos nº 74, 81 y 84 del corpus).

Las formas *ānāya* y *hnāya*, variantes de *ānā* y *hna* respectivamente, aparecen en algunos ejemplos (cf. *ānāya* en textos nº 17 y 62 del corpus, y *hnāya* en nº 34 y 35).

³¹⁴ Forma presente en otros dialectos como el de Chauen; sobre ello, cf. Natividad E., “Le dialecte de Chefchaouen” (en *Peuplement et Arabisation*, pp. 109-120), p. 117.

³¹⁵ Misma forma en otros dialectos como el de Anjra (Vicente, *Anja*, p. 137) o Chauen (ibíd.).

³¹⁶ Sobre ello, cf. Aguadé, “Casablanca”, p. 296. Cf. también Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 159), quien señala que *ntīna* es una forma “typiquement fassi” utilizada indistintamente para masculino y femenino; también en el dialecto judío de la ciudad (Brunot “Juifs de Fès”, p. 21) y en otros dialectos como el de Tánger (Iraqui-Sinaceur “Le dialecte de Tanger” p. 137) se emplea para ambos géneros.

El uso del pronombre personal, normalmente con el pronombre demostrativo (§ 3.7.8.), puede, sin que ello sea necesario, intercalarse en oraciones nominales, donde actúa como cópula o unión entre el sujeto y su complemento, haciendo sobrentender los verbos “ser” o “estar”. Ej.: *hādu hūma lʔāṭabba* “éstos eran los médicos”, *hūma nnšāra mūslīmīn* “eran los cristianos musulmanes”, *hāda hūwwa lmāsrəḥ* “esto es el teatro”, *hākda ddūnya hīyya* “así es la vida”, *hīyya hādīk* “ésta es (lit.: ella ésta)”, *hūma šūrfa ʔĀdārīsa* “son los jerifes idrisíes”, *hūma hādūk* “son éstos”, *lhāla dyānna hīyya hādīk* “nuestra situación es ésa”, *hna hi žūž bīna d-abbnāt* “nosotras éramos sólo dos chicas”, *hna ma zālīn f-əlbərd* “estamos todavía en el frío”, *hūm lūwwāla* “ellos son los primeros”.

Situado tras el sustantivo, y precedido ya éste de un determinante, el pronombre añade un valor enfático al sintagma³¹⁷ que carece de traducción directa en español. Ej.: *wūldət hi dāk əlbənt hīyya* “di a luz a aquella (sola) hija”, *lʔərs dyāli ʔāna* “mi propia boda”, *f-hād əḍḍār hādī* “en esta misma casa”, *ərržāl yšūfū hūma w ydīru lhāžāt* “los propios hombres miran y hacen cosas”, *ta-txəšša tzi ʔəndī āna* “(ella) necesita venir aquí a mi casa”.

- Dependientes, afijados o afijos:

Aparecen siempre unidos a un verbo, sustantivo, preposición o partícula presentativa: *səḥḥātkūm* “vuestros zapatos”, *ʔaddāmḥūm* “frente a ellos”, *rāh f-dāru* “helo en su casa”, *fīk əlbərd* “tienes (lit.: en ti el) frío”.

	Sg.	Pl.
1ª p.	-i /-ya /-īyya /-ni	-na
2ª p.	-(ə)k	-kūm
3ª p. masc.	-u /-h	-hūm
fem.	-ha	

Unidos a verbos, participios y preposiciones, realizan principalmente las funciones de acusativo y dativo³¹⁸: *nšūwwəb lək lūrā?* “te arreglo los papeles”, *ʔīni* “dame”, *ʔāṭək*, “te di”, *nxəllək* “te dejo”, *ka-yžīb lkūm ləxbār* “os trae las noticias”, *klītu* “lo comí”, *yīmmāna mʔəššāna* “nuestra madre nos mimaba (lit.: mimosa a nosotras)”, *mgāblīnna* “ocupándose de nosotros”, *ʔəžbəthu šāfəthu ʔənd ʔamtha* “lo vio donde su tía”, *žātha nəzla* “le vino un catarro fuerte”, *ma səttīhā-s?* “¿no la has visto?”, *la bās ʔlīh* “él está bien”, *nəfxūhūm* “los inflamamos”, *nənšbūhūm* “respondemos a sus provocaciones”.

Expresan propiedad cuando se unen a la partícula *dyāl*, convirtiéndose en una especie de pronombres posesivos (cf. § 3.12.2.): *əlmūxx dyāli* “mi cerebro”, *lbāsi dyālha* “sus ropas”, *əḍḍərr dyālu* “su daño”, *blādkūm* “vuestro país”.

El afijo de primera persona -i se utiliza con sustantivos, pronombres y preposiciones terminadas en consonante: *bnīti* “mi niñita”, *ḥbībi* “mi tío materno”, *sīdi* “mi señor”, *ḥḥwīmīti*

³¹⁷ Sobre ello, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 185.

³¹⁸ Tratadas en § 4.4.

“mi mamita”, *həʔʔi* “mi parte”, *hʃiʔdi* “mi nieto”. Si terminan en vocal se emplea el sufijo *-ya*: *mʃāya* “conmigo”, *mūlāya*³¹⁹. Cuando ésta termina en *-i*, el sufijo es *-iyya*: *bīyya* “conmigo, por mí”, *fīyya* “en mí”, *ʃlīyya* “contra mí, sobre mí”, *yīddīyya* “mis manos”. Con la preposición *l-* no parece cumplirse esta regla: salvo un caso (cf. texto n° 67 del corpus) todos nuestros ejemplos son de *li* “a mí, para mí” en lugar de *līyya*.

Con los verbos, cualquiera que sea su terminación, el afijo es *-ni*: *yəʃĩni* “me da”, *dũwwəʔĩni* “me has dado a probar”, *dəxxlũni* “me hicieron entrar”.

El afijo de segunda persona singular $-(ə)k$ mantendrá la vocal $ə$ o la alargará en función de la letra final de la palabra a la que va unido: *lək* “a ti, para ti”, *ʃəndək* “tienes, ten cuidado”, *ḥḥa sīdək* “tu abuelo”, *rāsək* “tu cabeza”, *dyālək* “tuyo”, *māmāk* “tu madre”, *bābāk* /*ḥḥāk* “tu padre”, *ḥḥa sīdīk* tu abuelo”.

El afijo de tercera persona es *-h* cuando la palabra a la que está afijado termina por vocal: *fih* “en él”, *yṣābbīh* “lo lleva”, *ka-ṭlūwwīh* “lo enrollas”, *mmūh* “su madre”, *dəxxlūh* “hacedlo entrar”, *ta-ndīrūh* “lo ponemos”, *ḡarbūh* “lo golpearon”. Cuando la palabra termina por consonante, *-h* cae y la realización final es *-u*³²⁰: *ḡaddu* “su cantidad”, *ḡāru* “su casa”, *ṣandu* “tiene”, *ṣəṣṣru* “exprímelo”, *mənnu* (< *mənhu*, con pérdida de /h/ y reduplicación de /n/) “de él”. En expresiones solemnes habituales puede mantenerse con más facilidad, sin que ello sea una generalidad. Ej.: *Ḳlāh yṛəḥmu/ Ḳlāh yəṛḥāmu/ Ḳlāh yəṛḥəmhū/ rāḥīmāhu Ḳlāh* “que Alá lo tenga en su gloria”.

Con la tercera persona del plural de los verbos defectivos, surge una vocal de apoyo³²¹: *gəttāwəh* “lo taparon”, *xdəwəh* “lo cogieron”, *ʃabbāwəh* “se lo llevaron”, *ta-yʃəbbīwəh* “se lo llevaban”, *ta-yəšwīwəh* “lo asan, se lo cargan”, *yʃəššīwəh* “lo golpean”, *yəddīwəh* “se lo llevan”. Así mismo, con el sufijo de la segunda persona singular: *yəšīwək* “te dan”.

El sufijo de primera persona de plural *-na* se asimila a menudo en contacto con el fonema /l/ precedente³²²: *dyānna* “nuestro”, *ka-yəṣīṭha nna* “nos la da”, *sāʔ nna xxbār* (< *sāq lna ləxbār*) “nos llegó la noticia”, *ṣāmla nna* “nos hacía”, *ma tʔīm nnā-š ātāy* “no nos prepares té”.

3.7.7. Los determinantes demostrativos³²³

- El determinante demostrativo de proximidad

Presenta la forma invariable *hād* “este, esta, estos, estas” y normalmente precede a un sustantivo determinado: *hād aṭṭārīqa laqdīma* “esta antigua manera”, *hād lbānt* “esta chica”, *hād aẓẓīl* “esta generación”, *hād lṣāqīqa* “esta fiesta de la imposición del nombre”, *hād lṣām*

³¹⁹ También se realiza *mūlāy*, delante de nombres propios.

³²⁰ Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 240-241.

³²¹ Según Heath (*Jewish and Muslim*, p. 240) este fenómeno es posiblemente de origen rural.

³²² Cf. esta asimilación en § 1.2.3.2.

³²³ Acerca de la morfología y usos de los determinantes demostrativos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 174-175, y Harrell, *A short reference*, pp. 147-148.

“este año”, *hād attarbīyya* “esta criatura”, *hād əzzrəf* “este trigo”, *hād əlkāsət* “esa cinta de casete”, *hād əššūrfa lʕālāmīyyīn* “estos jerifes alamíes”.

También puede aparecer pospuesto: *f-əlMəxfīyya hādi* “en *lMəxfīyya*³²⁴ ésta”, *nəšš dyāl lkās hāda* “la mitad de este vaso”, *hākda ha hūwwa hāda* “así de esta manera (lit.: así-esto-es-esto)”.

Incluso es normal la anteposición y posposición simultánea de dos demostrativos con el mismo sustantivo, lo cual añade un evidente matiz enfático o intensivo de arriesgada traducción en castellano. En estos casos, el primer determinante permanece invariable pero el segundo concuerda con el sustantivo: *hād əšši hāda* “esto (mismo)”, *hād əddār hādi* “esta (misma) casa”, *hād əlʔərɖ hādi* “esta (misma) tierra”, *hād əlʕšər hāda* “esta época (actual)”, *hāda mähāllək hāda* “éste es tu lugar”, *hād šbūtār hāda* “este (mismo) hospital”, *hād əddūnya hādi* “este mundo (en que vivimos)”, *hād ənnās hādu* “estas (mismas) personas”.

- Los determinantes demostrativos de aproximación

Los determinantes demostrativos de lejanía son: *dāk* “ese”, *dīk* “esa”, *dūk* “esos”. No se coloca nunca tras el sustantivo y puede emplearse en concordancia con éste: *dāk əddərb* “ese golpe”, *dāk ərrāš* “esa cabeza”, *dāk lʕām* “ese año”, *dīk əssāʕa* “ese momento”, *dīk lhədra* “ese habla”, *dīk mmʔərʔa* (< *lāmʔərqa*) “ese martillo”, *dīk əssəbbāla* “esa fuente”.

No obstante, es muy frecuente escuchar *dāk* o *dīk* de manera invariable: *dāk əlbənt* “esa chica”, *dīk əlʕūww* “ese ambiente”, *dāk əšši* y *dīk əšši*³²⁵ “esa cosa”, *dīk əžžənwi* “ese cuchillo”, *dīk əddərb* “ese barrio”, *dīk əlwād* “aquel río”.

Así mismo en el plural, la forma *dūk* es de muy escaso empleo, incluso con plurales de entidades racionales: *dāk əttāqālīd* “aquellas costumbres”, *dāk əssrāzəm* “esas ventanas”, *dīk əssəffārīn ləkbar* “esos grandes ladrones”, *dūk əlxəddāmīn* “esos trabajadores”, *dāk lbūlīs* “esos policías”, *dāk əssādāt* “esos santuarios (lit.: señores)”.

- Los determinantes demostrativos de lejanía

Los determinantes demostrativos de lejanía son: *hādāk* “aquel”, *hādīk* “aquella”.³²⁶ Ej.: *yħərʔu lu hādāk əlhānūt* “le queman aquella tienda”, *mʕa hādāk əžžār* “con aquel vecino”, *kūllu lli ka-yədxūl l-hādāk lsərbīs...* “todo el que hace (lit.: entra) aquella fila...”, *hādāk ləʔfəl dyāl dhəb ləbyəɖ* “aquella hebilla de oro blanco”, *hādīk əlbənt* “aquella chica”, *hādīk əžžəllāba* “aquella chilaba”, *ta-ntfərrəž hādīk əttəʔtīr* “observo aquella influencia”.

³²⁴ Barrio de la orilla derecha, cerca de la mezquita de los Andalusíes. Cf. Al-Ŷaznāʔī, *Zahrət alʔās*, p. 104.

³²⁵ La formación *dāk əšši* / *dīk əšši* funciona como pronombre; es una cuestión de traducción en español: “esa cosa” o “eso/ésa”.

³²⁶ No he encontrado forma de plural *hādūk* con función de determinante.

3.7.8. Los pronombres demostrativos³²⁷

- Los pronombres demostrativos de proximidad

Los pronombres *hāda* “este, esto”, *hādi*³²⁸ “ésta, esto”, *hādu* “éstos” concuerdan con el núcleo del sintagma con el que funciona (sustantivo, adjetivo, participio o verbo³²⁹): *hādi lībra* “ésta es la aguja”, *hādi hīyya* “ésta es”, *hāda šqalli* “éste es el hilo siciliano”, *hādi ššābwa ta-nšamlūha b-əlwān* “éste es hilo de pita, lo hacemos con colores”, *šnu hāda?* “¿qué es esto?”, *hāda kādo* “esto es un regalo”, *hāda hūwwa ššdāq* “esto es la dote”, *šnu xəšš hāda?* “¿qué necesita éste?”, *hāda ta-yxəšš* “éste necesita”, *hādi ššūbha d-əlbərd* “ésta es la sopa del frío”, *hādu ttālīyyīn māsi bhāl llūla* “éstas siguientes no fueron como la primera”, *hādu hūma l?ātəbba* “ésos eran los médicos”, *hādu hūma nnsāra mūsīmīn* “ésos eran los cristianos musulmanes”, *hādu lli kānu zmān* “ésos son los que estaban antiguamente”, *hādu lmānāṭa?* “éstas son las zonas”, *hādu wālānīyyīn* “éstos eran nacionalistas”, *hādu stəplālīyyīn* “éstos eran independentistas”, *hādu lšāṭlāt ləkbār lli la bās lli hūm* “ésas son las grandes familias que están bien”.

Normalmente se anteponen al sustantivo pero pueden aparecer pospuestos: *f-?āf əddərb hādək* “al fondo de aquel barrio”.

Cuando lo sustituido por el pronombre es una noción o idea, se emplea *hādi* o *hād əssi* (/hād əssi): *hna ma kāyən-š ləndna hādi* “aquí para nosotros no hay esto”, *ma kāyən-ši hād əssi* “no hay esto”, *ma xəllitək təfməli hād əšši* “no te hubiera dejado hacer esto”, *līt lha hād əšši kullu* “le di todo esto”, *škūn gād yəhsābu hād əssi hāka!* “¿quién iba a imaginarse todo esto (lit.: esto así)”, *mənni dāz hād əssi...* “cuando ocurrió esto...”, *hād əšši kullu āna ma nšərf* “yo no sé nada de eso (lit.: todo esto yo no sé)”, *wa la ma hādi* “ni esto”. En este tipo de oraciones también se puede emplear *hāda*, pero es menos frecuentemente: *hāda ma rād əlḷāh* “esto es lo que quiso Alá”, *hāda ma kāyən* “esto es lo que hay”.

- Los pronombres demostrativos de aproximación

El pronombre demostrativo de aproximación no tiene forma de plural³³⁰; se obtiene con las formas de determinante *dāk* “ese” y *dīk* “esa” seguidos de *əšši*: *dāk əšši zmān* “eso había antiguamente”, *nənzlu dāk əšši* “bajamos eso” *təfəzzag dāk əšši* “se humedecía eso”, *sməfna dāk əšši* “escuchamos eso”, *bəfd dīk əšši* “después de eso”, *lyūm ržəf dīk əšši d-əl?āšəl* “hoy día ha vuelto lo tradicional (lit.: eso del origen)”, *dīk əšši ma lšəbthā-š* “eso no le gustaba”, *dīk əšši kullu ka-nšūwwbu* “todo eso lo preparo”.

- Los pronombres demostrativos de lejanía

Los determinantes demostrativos de lejanía son: *hādāk* “aquél, aquello”, *hādīk* “aquella” y *hādūk* “aquéllos”. Concuerdan con lo designado salvo si se refieren a algo neutro, en cuyo

³²⁷ Acerca de la morfología y usos de los pronombres demostrativos, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 187-188, y Harrell, *A short reference*, pp. 147-148.

³²⁸ La voz *hādi* se emplea también como conjunción completiva; sobre ello, cf. § 4.6.1.

³²⁹ Es muy habitual encontrarlo como sujeto o complemento en predicados nominales donde se sobrentiende un verbo copulativo.

³³⁰ Ya su empleo como determinante es ocasional. Cf. supra.

caso se suele emplear *hādīk: māši ybīšha hādāk āw hādāk* “no la vendía aquél o aquél”, *hādāk ḥḥa sīdīk* “aquél era tu abuelo”, *yaddīw lu hādāk* “se le llevaban aquello”, *hādīk ḥḥya ṣṣāla* “aquella es la sala”, *hādīk ḥḥya lli xalla li sīdi rābbi* “aquella es la que me dejó Alá”, *hādīk b-wūṣṭ aḍḍār* “aquél es el patio (lit.: en el centro de la casa)”, *ḥīt hādīk əlli ktəb əlḥāh* “(le) di aquello que está prescrito (lit.: que escribió Alá)”, *hādūk lḥālāmīyyīn mən tamma* “aquéllos son los alamíes de allí”, *hūma hādūk* “aquéllos son”, *hādūk b-wəḥdhūm, malyūn w ənnəṣṣ* “aquéllos solos (me costaron) un millón y medio”.

3.7.9. Los determinantes y pronombres numerales

3.7.9.1. Los numerales cardinales

En estado absoluto:

1 <i>wāḥed</i>	2 <i>zūz</i>	3 <i>tlāta</i>	4 <i>rəbṣa /ārbṣa</i>
5 <i>xəmsa</i>	6 <i>sətta</i>	7 <i>səbṣa</i>	8 <i>tmānya</i>
9 <i>təsṣūd</i> ³³¹	10 <i>ḥəšra</i>	11 <i>ḥdāš</i>	12 <i>tnāš</i>
13 <i>təltāš</i>	14 <i>rbəṣṭāš</i>	15 <i>xəmsṭāš</i>	16 <i>səttāš</i>
17 <i>sbə ḥṭāš</i>	18 <i>tmənṭāš</i>	19 <i>tsəṣṭāš</i>	20 <i>ḥəšrīn</i>
21 <i>wāḥəd w ḥəšrīn</i>	22 <i>tnāyn /tnīn w ḥəšrīn</i>	23 <i>tlāta w ḥəšrīn</i>	
24 <i>rəbṣa w ḥəšrīn</i>	25 <i>xəmsa w ḥəšrīn</i>	26 <i>sətta w ḥəšrīn</i>	
27 <i>səbṣa w ḥəšrīn</i>	28 <i>tmānya</i>	29 <i>təsṣūd w ḥəšrīn</i>	
30 <i>tlatīn</i>	40 <i>rəbṣīn</i>	50 <i>xəmsīn</i>	
60 <i>səttīn</i>	70 <i>səbṣīn</i>	80 <i>tmānīn</i>	90 <i>təsṣīn</i>
100 <i>mya</i>	200 <i>myātāyən</i>	300 <i>təlt mya</i>	400 <i>rbəṣ mya</i>
500 <i>xəms mya</i>	600 <i>sətt mya</i>	700 <i>səbṣ mya</i>	800 <i>tmən mya</i>
900 <i>təsṣ mya</i>	1.000 <i>ṛālf /ālāf</i>	100.000 <i>myāt ṛālf / myāt ālāf</i>	
500.000 <i>nəṣṣ d-əlmalyūn / nəṣṣ malyūn</i>		1.000.000 <i>malyūn</i>	
2.000.000 <i>zūz d-əmmalyūn</i>		3.000.000 <i>tlāta d-əlmalyūn</i>	
4.000.000 <i>rəbṣa d-əlmalyūn</i>		10.000.000 <i>ḥəšra d-əlmalyūn</i>	
1000.000.000 <i>ālāf malyūn</i>		20.000.000.000 <i>ḥəsrīn ālāf malyūn</i>	

Las siguientes cifras han sido tomadas de Caubet³³²:

2.000 <i>ālfəyn</i> ³³³	3.000 <i>təlt ālāf</i>	4.000 <i>rbəṣ ālāf</i>	9.000 <i>təsṣ ālāf</i>
10.000 <i>ḥəšr ālāf</i>	11.000 <i>ḥdāšəl ālāf</i>	20.000 <i>ḥəšrīn ālāf</i>	

³³¹ Esta forma se explica como un eufemismo para evitar *təsṣa* “tú mendigarás” en favor de *təsṣūd* “tú serás feliz”. Cf. Aguadé J., “The word for ‘nine’ in Moroccan Arabic and other euphemisms related to numbers” (en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* n° 37, 2010, pp. 275-282), pp. 275-276. Con las centenas y los millares se recupera la forma *təsṣ*.

³³² *L'Arabe marocain*, t. I, p. 148.

³³³ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 391) ofrece también la forma con /ʔ/ inicial.

En estado absoluto, los numerales funcionan como un pronombre y puede consecuentemente añadir el artículo³³⁴: *tta lmyātāyən* “hasta los doscientos”, *lwūḥda d-əllīl* “la una de la madrugada”, *wāḥda ma šdāṭna-ši māzyāna* “una no nos inspiraba confianza”, *wāḥad mən ləstəfmārīyyīn* uno de los colonialistas, *wlīdāti dāba žūž* “mis hijos ahora son dos”, *žūž mātu* “dos murieron”, *žūž bḷāw* “dos quedaron”, *dəfnu tlāta hna w dəfnu tlāt hna* “enterrad tres aquí y enterrad tres aquí”, *bḥāl dāba lətnīn, ətlāta* “por ejemplo el lunes, el martes” (lit.: el dos, el tres), *nhār tnīn* “martes (lit.: día dos)”, *ta-yḥəyynu tmānya, ḥəšra...* “eligen a ocho, diez...”, *mšīna bīn ərrəbḥa ḥəžžīna* “fuimos los cuatro a peregrinar”, *kūnna rəbḥa bīna* “éramos cuatro”, *mšīt f-əttəsīn* “fui en los 90”.

En estado constructo:

Los numerales en estado constructo forman una estructura de anexión indirecta (analítica) o de anexión directa (sintética), funcionando como un determinante y precediendo al sustantivo, excepto en el caso de *wāḥad*, que, antepuesto a éste, actúa como primer término de la estructura de indefinido *wāḥad əl-* (cf. supra); y si bien el masculino no es muy frecuente, la forma de femenino es algo más usual y su uso marca un énfasis en la unicidad de lo determinado: *bīt wāḥad* “una (sola) habitación”, *bənt wāḥda* “una (sola) chica”, *hi līla wāḥda* “sólo una noche”, *žābt təšwīra wāḥda* “trajo una (sola) fotografía”, *dār wāḥda* “una (sola) casa”.

- Del 2 al 10:

Desde el número dos hasta el diez, los numerales determinan a un sustantivo en plural (excepto aquellas unidades de medida que no lo tienen³³⁵) o colectivo, por medio de la anexión indirecta con las partículas *dyāl /d-*, pero sin que éstas seas obligatorias³³⁶: *žūž d-əmmərrāt* “dos veces”, *žūž d-əḷžəns* “dos tipos”, *žūž ddyūr* “dos casa”, *žūž kbās* “dos corderos”, *tlāta dyāl ləḷbāb* “tres habitaciones”, *tlāta kīlu* “tres kilos”, *tlāta d-əḥḥāb* “tres amigos”, *rəbḥa d-ənnās* “cuatro personas”, *rəbḥa d-əḷbnāt* “cuatro chicas”, *tlāta d-ssīmānāt* “tres semanas”, *sətta d-əḥḥāl* “seis hombres”, *sətta dyāl lbīdāt* “seis huevos”, *sətta d-əlmwākən* “seis máquinas”, *səbḥa d-əḥḥāl* “siete hombres”, *səbḥa d-əlxwāmi* “siete cortinas”, *žūž kīlu* “dos kilos”, *tlāta kīlu* “tres kilos”, *rəbḥa kīlu* “cuatro kilos”, *xəmsa kīlu* “cinco kilos”, *sətta kīlu* “seis kilos”, *səbḥa kīlu* “siete kilos”, *tmānya kīlu* “ocho kilos”, *təsḥūd əlkīlu* “nueve kilos”, *ḥəšra d-əlkīlu, sbəḥa ddərrīya* “siete hijos”.

También pueden determinarlo por medio de la anexión directa, sin partícula de unión y con lo numerado en plural. Para esta estructura sintética, los numerales de tres a diez disponen de una forma reducida, diferente a la del estado absoluto: 3 *təlt*, 4 *rbəḥ*, 5 *xəms*, 6 *sətt*, 7 *sbəḥ*, 8 *təmn*, 9 *təsḥ* y 10 *ḥəšr*.

³³⁴ Así como ir acompañado de un adjetivo, un posesivo, etc. Sobre ello, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 177-178.

³³⁵ Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 151.

³³⁶ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 390) comenta este fenómeno a propósito del numeral *žūž*, aunque podemos observarlo en algunos otros ejemplos.

Los sustantivos que hacen uso de esta forma sintética de anexión parecen reducirse a aquéllos relacionados con algunas medida de tiempo³³⁷, con alguna excepción, así: *təlt ʔyyām* “tres días”, *rbəf snīn* “cuatro años”, *xəms snīn* “cinco años”, *rbəf ʔyyām* “cuatro días”, *rbəf snīn* “cuatro años”, *təmn snīn* “ocho años”, *xəms snīn* “cinco años”, *sətt šhūr* “seis meses”, *sbəf snīn* “siete años”, *sbəf ʔyyām* “siete días”, *sbəf šnāyaf* “siete oficios”, *ʔšər snīn* “diez años”, *rbəf šhāb* “cuatro amigos”.

- Del 11 al 19:

Los numerales cardinales del once al diecinueve tienen una forma única tanto en estado absoluto como en estado constructo, formando un único vocablo invariable. El sustantivo numerado aparece normalmente en anexión indirecta, en plural, determinado por el artículo y precedido de *d-*: *ḥdāš āw tnāš d-ənnfūs* “once o doce almas (personas)”, *tmānāš d-ənnās* “dieciocho personas”.

En otras ocasiones, generalmente con medidas o períodos de tiempo pero no exclusivamente, el sustantivo aparece en anexión directa y en singular, determinado por el artículo y rara vez precedido de *d-*, así: *ḥdāš lyūm* “once días”, *tnāš lʔām* “doce años”, *təltāš lʔām* “trece años”, *təltāš lyūm* “trece días”, *xəmsāš lyūm* “quince días”, *səttāš lʔām /səttāš d-əlʔām* “dieciséis años”, *sbəfāš d-əlʔām* “diecisiete años”, *tnāš sārya* “doce pilares”.

En dos casos un informante ha empleado la forma *ḥdāšər* (cf. texto n° 59 del corpus), con una terminación *-ər* atípica en Fez³³⁸: *ḥdāšər wūld dyālu* “sus once hijos”, *ḥdāšər lūlād dyāl Mūlāy Drīs* “los once hijos de Mūlāy Drīs”.

- Del 20 al 99:

Las decenas desde el veinte hasta el noventa y nueve tienen la misma forma en estado constructo que en estado absoluto. Las unidades se añaden precedidas de la conjunción *w*. Normalmente, lo numerado está en anexión directa, sin artículo y en singular: *ʔəšrīn yūm* “veinte días”, *ʔəšrīn ʔām* “veinte años”, *tlātīn ʔām* “veinte años”, *ʔəšrīn kīlu* “veinte kilos”, *rəbʔa w ʔəšrīn sāʔa* “veinticuatro horas”, *tlātīn kīlu* “treinta kilos”, *rəbʔīn yūm* “cuarenta días”, *xəmsīn ʔām* “cincuenta años”, *xəmsīn grām* “cincuenta gramos”, *səttīn ʔām* “sesenta años”, *rəbʔa w səttīn ʔām* “sesenta y cuatro años”, *səttā w səttīn ʔām* “sesenta y seis años”, *səbʔīn ʔām* “setenta años”, *tmānīn ʔām* “ochenta años”, *xəmsa w tmānīn ʔām* “ochenta y cinco años”, *təsfīn grām* “noventa gramos”.

En un caso se ha empleado la anexión indirecta con la preposición *dyāl*, con lo numerado el plural y con artículo: *tnāyn w rəbʔīn dyāl lmūta* “cuarenta y dos muertos” (cf. texto n° 14 del corpus).

³³⁷ Como señala Heath (*Jewish and Muslim*, p. 468) la mayoría de los dialectos marroquíes utilizan la anexión directa o sintética únicamente con un reducido grupo de sustantivos contables de uso muy frecuente, como días, años o veces.

³³⁸ Característica, sin embargo, de otros dialectos como el de Skūra (cf. Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 118).

- Las centenas

En estado absoluto y en anexión indirecta aparece *mya* “cien”; en estado constructo la forma es *myāt*: *rbəf myāt grām*, *xəms mya*... “cuatrocientos gramos, quinientos...”. Para “doscientos” se utiliza el dual *myātāyən*.³³⁹

En estado constructo, lo más habitual entre nuestros hablantes es emplear las centenas en anexión directa y lo numerado en singular, sin artículo y sin partícula de unión: *myāt grām* “cien gramos”, *myāt kīlu* “cien kilos”, *myātāyən w xəmsīn grām* “doscientos cincuenta gramos”, *təlt myāt grām* “trescientos gramos”, *rbəf myāt ryāl* “cuatrocientos reales”, *xəms mya grām* “quinientos gramos”.

En un caso se ha utilizado la anexión indirecta con *d-* junto a la misma cantidad expresada en anexión directa: *rbəf mya d-ərryāl* y *rbəf myāt ryāl* “cuatrocientos reales” (cf. texto n° 77 del corpus).

- Los millares

En los escasos ejemplos que he encontrado, lo numerado se presenta en anexión indirecta, en singular e indeterminado³⁴⁰: *myāt ʔālfryāl* “cien mil reales”, *ərbšīn ālafryāl* “cuarenta mil”.

- Los millones

Todos ejemplos presentado están en estado absoluto actuando como pronombres de una unidad monetaria sobrentendida³⁴¹: *mālyūn w ənnəšš* “millón y medio”, *žūž d-əmmālyūn w ənnəšš* “dos millones y medio”, *tlāta d-əlmālyūn* “tres millones”, *rəbša d-əlmālyūn* “cuatro millones”, *ʔəsrīn mālyūn* “veinte millones”, *ʔəsrīn ālaf mālyūn* “veinte mil millones”.

- Las fracciones

Las fracciones empleadas han sido *nəšš* “medio” y *rbəf* “cuarto”: *nəšš dyāl lkās* “medio vaso”, *rbəf snīn w ənnəšš* “cuatro años y medio”, *lərbəf, nəšš kīlu* “medio kilo”, *kīlu w lərbəf* “kilo y cuarto”.

- Los años

Para la expresión del año, se utiliza el sustantivo *ʕām* seguido del numeral correspondiente con la misma forma del estado absoluto: *ʕām səbša*, *tmənya w rəbšīn* “el año cuarenta y siete, cuarenta y ocho” *f-ʕām tnāyn āw tlāta w səttīn* “en el año sesenta y dos o sesenta y tres”, *ʕām rəbša w rəbšīn* “en el año cuarenta y cuatro”, *ʕām səbša w xəmsīn* “el año cincuenta y siete”.

³³⁹ En el texto n° 15 del corpus, el hablante ha empleado la expresión *dūzōn grām*, del fr. *deux cents*.

³⁴⁰ Las cifras desde tres mil hasta diez mil utilizan la forma *ālāf* (pl.) en lugar de *ālaf* (sg.). Para una visión más detallada de los millares, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 153.

³⁴¹ Sobre su uso y forma en estado de anexión, cf. Hillili, *Étude fonctionnelle*, p. 215, y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 154.

- Las horas

Para expresar las horas se emplean los ordinales en estado absoluto, sin necesidad de comenzar el enunciado con *sāfa: sabbā w nnāṣṣ* “las siete y media”, *ttāsfūd w nnāṣṣ lfāšra* “las nueve y media (o) diez”, *sabbā w šwīyya* “las siete y algo”, *f-attmānya* “a las ocho”.

3.7.9.2. Los numerales ordinales

A excepción de *lūwwāl*, los numerales ordinales derivan de los cardinales. El ordinal “segundo” tiene esquema de participio activo {C¹āC²i}: *tāni*. Desde “tercero” hasta “décimo” el esquema es {C¹āC²əC³}: *tāni* segundo”, *tālāt* “tercero”, *rābāf* “cuarto”, *xāmās* “quinto”, *sādās* “sexto”, *sābāf* “séptimo”, *tāmān* “octavo”, *tāsāf* “noveno”, *ḡāšār* “décimo”.³⁴²

Al igual que otros participios activos, el femenino de los ordinales añade la desinencia -a³⁴³: *lūla* “primera”, *tānya* “segunda”, *tālta* “tercera”, *rābāa* “cuarta”, *xāmsa* “quinta”, etc.

Cuando se sustantiva, suele determinarse con el artículo: *llūla mšīt f-ḡām* “la primera fui en el año...”, *ttālta māsṭūḡa* “la tercera está resquebrajada”, *ssābāf* “el séptimo”, *lūwwāl kūnna f-əmMdīna* “al principio (lit. el/ lo primero), *w ttānya w ttālta* “y la segunda y la tercera”.

Como determinantes, los numerales ordinales se colocan detrás del sustantivo al que acompañan, en concordancia con éste: *nnhār lūwwāl* “el primer día”, *lwūld lūwwāl* “el primer hijo”, *nnhār ttāni el segundo día*, *mmra ttānya* “la segunda mujer”, *mmarra llūla* “la primera vez”, *əlwūlda llūla* “el primer parto”, *xaddīyya ṭṭarz əllūla* “el primer cojín de bordado”, *lxāmya llūla* la cortina primera, *lhəžža attānya* “la segunda peregrinación (a la Meca)”, *Mḡamməd əlxāmās* “Muḡammad V”.

3.7.10. Determinantes y pronombres interrogativos y exclamativos³⁴⁴

Algunos de ellos, -(*škūn*, *mən*, *ma*, *šnu*, *āš*, *ḡlāš*, *bāš*)-, funcionan también como pronombres relativos y son tratados en el correspondiente apartado (cf. § 3.7.11.).

Los pronombres interrogativos utilizados por nuestros informantes son:

3.7.10.1. *škūn* “quién”

Pronombre interrogativo y exclamativo empleado sólo para personas. Puede funcionar como pronombre interrogativo y exclamativo: *škūn kānt wāxda?* “con quién se casó (lit.: quién estaba ella tomando por esposo)”, *škūn ḡādi ydaxxlu?* “¿quién va a meterlo?”, *w ḡbāh škūn w yīmmāha škūn* “¿y quién es su madre y quién es su padre? *škūn mən fūq?*, *škūn mən təḡta?* “¿quién está por arriba?, ¿quién está por abajo”, *škūn yṭūl ḡādi ḡyya ḡādi...!* “¿quién diría que

³⁴² Los demás cardinales, de los que carezco de ejemplo, se hacen con el esquema {C¹āC²əC³}: *ḡādāš* “vigésimo primero”; y con la forma del numeral en estado absoluto determinada por el artículo para los ordinales posteriores: *ṭṭnāš* “duodécimo”, *əssbāṣṭāš* “decimioctavo”, etc. Cf. Hilili, *Étude fonctionnelle* p. 216 y *Phonologie et Morphologie*, p. 179.

³⁴³ Y al igual también que éstos, el plural masculino, la desinencia -īn, de lo que no dispongo de datos. Cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 155.

³⁴⁴ Sobre ello, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, pp. 222-225.

ésta es ella (lit.: ésta ella ésta)!", *škūn gād yəhsābu* "¡quién lo iba a imaginar!", *īwa škūn kānət b-rāžəl!* "¡y quién era su marido (lit.: quién ella estaba con marido)!".

3.7.10.2. *mən* "quién"

Pronombre interrogativo empleado en casos aislados, en uno de ellos precedido por una preposición³⁴⁵: *l-mən māši txallīni?* "¿con (lit.: para) quién vas a dejarme?"; los otros dos ejemplos son estribillos de un popular juego infantil³⁴⁶: *ṭəbbət (< qəbbət) mən da?* "¿de quién es esta habitación (juego infantil)?", *qəbbət mən hādi?* "¿es la habitación de ésta?".

3.7.10.3. *ma* "qué"

Pronombre interrogativo utilizado únicamente en oraciones como: *ma li?* "¿qué me pasa?" (lit.: ¿qué tengo?); *lhāzza, ma lək?*, "¿lhāzza, qué te pasa?".

3.7.10.4. *šnu*³⁴⁷ "qué, cuál"

Pronombre interrogativo que funciona principalmente con cosas, animales e ideas, aunque en algún uso ocasional parece hacer referencia a personas: *šnu ṭūkla...*? "¿qué comida?", *šnu ḥḥāh?* "¿qué es su padre?", *šnu ḥīyya lli dāz dāba?* "¿cuál es el que ha pasado ahora?", *šnu āxūr?* "¿qué más?", *šnu nṭūl lək* "¿qué voy a decirte?", *šnu kānu ka-yṣamlu?* "¿qué hacían?", *šnu xəṣṣ hāda?* "¿qué necesita éste?", *šnu fiha?* "¿qué hay dentro?", *šnu bṭa?* "¿qué ha quedado?", *šnu gādi ddīr* "¿qué vas a hacer?", *šnu ṭāt lək?* "¿qué te dijo?", *šnu dərək?* "¿qué te duele (lit.: dañó)?", *šnu hādu, ḥāyām āw šnu?* "¿qué son éstos, bestias de carga o qué?", *hādi šnu ḥīyya?* "¿esto qué es? (lit.: ésta qué ella)", *šnu ḥīyya ləṭbīla?* "¿qué tribu?", *šnu wūldət?* "¿a quién (lit.: qué) dio a luz?".

A veces se emplea la construcción *šnu ḥūwwa* o *šnu ḥīyya*³⁴⁸: *šnu ḥūwwa kān?* "¿qué era?", *šnu ḥīyya ləṭbīla?* "¿qué tribu?", *šnu ḥīyya lli dāz dāba?* "¿cuál es el que ha pasado ahora?", *hādi šnu ḥīyya?* "¿ésta qué es / esto qué es?".

3.7.10.5. *āš* / *š* "qué, cuál"

Pronombre interrogativo. Ej.: *āš xbarək?* "¿cómo te va (lit.: cuáles tus noticias)", *īwa āš māši nəṣmāl...*? "¿así que qué voy a hacer...?", *āš nṣāwəd?* "¿qué voy a contarte?", *š yəṣmāl rāžlək?* "¿(en) qué trabaja tu marido?", *īwa š gādi ndīru...*? "¿así que qué (le) vamos a hacer...?", *š ka-ddīr* "¿qué estás haciendo?", *š ṣmāl āna?* "¿qué hice yo?".

³⁴⁵ A falta de más ejemplos, no puedo asegurar que *škūn* no se utilice con preposiciones o que *mən* se emplee siempre con ellas. Sobre ello, cf. Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 125; Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 473-475; y Harrell, *A short reference*, p. 144.

³⁴⁶ Clichés, por tanto, que no son suficientemente indicativos sobre el uso sincrónico de *mən*.

³⁴⁷ *šnu*, *āš* y *š* son típicas de dialectos judíos. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 477.

³⁴⁸ Sobre esta combinación, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 188-189.

3.7.10.6. *bāš* “de qué, con qué”

Pronombre interrogativo. Ej.: *lālla bāš ʕandək hād aʕʕlūd?* “abuela, ¿de qué tienes esas pieles?”, *bāš glāsti hna bla xadma bla rādma?* “¿de qué te sientas (lit.: sentaste) aquí sin nada que hacer (lit.: sin trabajo sin cascotes)?”.

3.7.10.7. *ʕlāš* “por qué”

Ponombre interrogativo. Ej.: *ʕlāš hādīk ma ykūn-š ʕrrāʕal dyāli?* “¿por qué éste no va a ser mi marido?”.

3.7.10.8. *ʕlāh* “por qué”

Pronombre interrogativo. Ej.: *ʕlāh nti ka-tʕi dāba?* “¿por qué vienes ahora?”, *ʕlāh ʕlhāzza Zākya?* “¿por qué (lloras), *hāʕza Zākya?*”, *ʕlāh āna gadi nhūwwad ʕla rāʕli?* “¿por qué voy a bajar a pie?”.

3.7.10.9. *līyyāh* “para qué”

Pronombre interrogativo. Ej.: *līyyāh?*, *āna ma ʕandī-š yīmṣa w ḥḥa, ʕābūni f-ʕzzanʔa?* “¿para qué?, ¿yo no tengo padre ni (lit.: y) madre, me encontraron en la calle?”.

3.7.10.10. *šhāl* “cuánto, cuánta, cuántos, cuántas”

Pronombre³⁴⁹ interrogativo y exclamativo, a veces de difícil delimitación entre una modalidad y otra. Se utiliza con cantidades de elementos contables o incontables. Ej.: *šhāl dyāl ʕddwa!* “¿cuántas medicinas!, *šhāl dyāl ləʔtīl hna f-ʕlʔərwīyyīn!* “¿cuántos muertos aquí en alQarawīyīn!, *šhāl ta-yəḏmʕu!* “¿cuántos se reunían!”, *lʕāʔlāt fāyn hūma w šhāl mənḥūm...!* “¿cuántas eras las familias y dónde estarán...!”, *šhāl mən nnūba wʔəft ʕəndu!* “¿cuántas veces me paré ante su casa!”.

3.7.10.11. *b-əšhāl* “por cuánto”

Pronombre interrogativo. Ej.: *b-əšhāl zīna mən Mərrākəš l-əhna?* “¿por cuánto (dinero) volvimos desde Marrakech hasta aquí?”.

3.7.10.12. *šhāl hādi (bāš)* “cuánto hace (que)”

Pronombre interrogativo y exclamativo, literalmente “cuánto esto”, puede interpretarse como “cuánto tiempo hace de esto”, por lo tanto sustituye al sustantivo “tiempo”, en base a lo cual será tratado como un pronombre interrogativo o exclamativo, a veces de ambigua definición³⁵⁰; y también, y básicamente, como locución adverbial temporal *šhāl hādi* y *hādi šhāl* “antiguamente” (cf. § 3.14.2.11.). En este sentido se utiliza con períodos de tiempo transcurridos desde una acción o acontecimiento: *šhāl hādi bāš xḏīti ʕrrāʕal?* “¿cuánto hace que te casaste (lit.: tomaste al marido)?”, *šhāl hādi!* “¿cuánto hace!”.

³⁴⁹ Suele ser entendido como un adverbio, pese al hecho de que, aunque tiene una forma invariable, acompaña o sustituye a sustantivos.

³⁵⁰ Para diferenciar ambas modalidades oracionales, en este caso concreto, la vocal -ā- de *šhāl* en la modalidad exclamativa experimenta un “ultra-alargamiento”: *šhāāāl hādi!* El alargamiento de esta vocal es proporcional al énfasis que pretende transmitir el hablante. Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 426) ya remarca este fenómeno suprasegmental que ocurre también con el indefinido *bəzzāf* y añade, por otro lado, que sus informantes utilizan *šhāl* como determinante indefinido de la misma manera que *bəzzāf* (*dḏyūr šhāl* “muchas casas”).

3.7.11. Los pronombres relativos³⁵¹

3.7.11.1. *lli* “que, el/lo que, quien”

Tiene una forma invariable e introduce oraciones subordinadas adjetivas o de relativo y adjetivas sustantivadas (sin antecedente expreso) en las que *lli* suele funcionar como sujeto o como complemento: *fāsi lli hūwwa fāsi* “fasi el que es fasi”, *kāyn əlli ka-yīšrīha* “hay quien la compra”, *hūma lli dāxlu* “ellos son los que entraron”, *bhāl lli ka-yəsməl lwəld* “como el que trata (lit.: hace) a un hijo”, *xda hādi lli wūldət lu rəbša d-əlbənāt* “tomó (por esposa) a ésta que le dio a luz cuatro hijas”, *mən dāk əšši lli tħabb* “de eso que le gusta (lit.: ama)”, *xəllīti lli təħt ənnāmūsīyya w xəllīti lli f-əddrūž* “dejaste al que está debajo de la cama y dejaste al que está en las escaleras”, *dāk əšši lli təyyħu təmma* “aquello que derribaron allí”, *w l-əlli ta-yʔūl...* “y para el que diga...”.

3.7.11.2. *mən* “el que, quien”

Se utiliza sólo con personas y al igual que en su uso como pronombre interrogativo, es de escaso rendimiento: *ʔabbət (< qəbbət) mən hādi* “la habitación de ésta (estribillo de juego infantil)”, *hīyya sūbhān mən xləʔha b-əzzīn* “ella, alabado sea el que la creó con belleza”, *sīr šūf l-mən txəllīha* “ve a ver al que se la dejas”.

3.7.11.3. *ma* “que, lo que”

Utilizado con cosas o ideas: *məzyān ʕla ma līh lli ka-yəʕrfu* “lo que tiene (está) bien para el que lo conoce (lit.: bien sobre lo que tiene el que lo conoce)”, *hāda bāš ma ʔəhsən* “esto con lo que está mejor (lit.: eso con lo que lo que mejor)”, *hāda ma rād əlḷāh* “esto es lo que quiso Alá”, *hāda ma kāyən* “esto es lo que hay”, *ma ʕəndi ma nsālək lli hħəsti* “no tengo nada que reprochar al hecho de que te hayas tomado una pausa (lit.: a lo que has parado)”, *ma ʕəndi ma nqūl lək fīha* “no tengo (nada) que decirte de ella”, *ma xəşşni wa la ma nākūl, wa la ma nšərb wa la ma hādi...* “(yo) no necesitaba ni (lo que) comer ni (lo que) beber ni esto...”, *ma ʕəddna šī tta ləʕšīr ma nəʕīwħa* “no tenemos ni zumo que darle”, *ma ʕəndi ma ndīr* “no tengo (nada) que hacer”, *məzyān ʕla ma līh lli ka-yəʕrfu lu* “lo que tiene (está) bien para el que lo conoce”.

También funciona con algunos superlativos: *ma ʕəndī-ši ma ʕəzz mənnu* “no tengo otro que quiera más que él (lit.: que más querido que él)”, *ši hāza xra ʕāwəd ma ktər* “otra cosa más importante (lit.: que más)”, *ma kāyən-ši ma hħən mənmu* “no hay nada (lit. que) mejor que ello”.

3.7.11.4. *škūn* “quien, el que”

Empleado exclusivamente con personas y de muy escaso uso: *tšūf əzzənqa hākda škūn dāyəz, škūn rāzəʕ* “(ella) mira la calle así (a ver) al que pasa, al que vuelve”.

³⁵¹ Los pronombres que funcionan también como interrogativos son tratados con esta función en el apartado correspondiente (cf. supra § 3.7.10.). Cf. así mismo la oración subordinada de relativo en § 4.6.3.

3.7.11.5. šnu “lo que, que”

Como es su empleo interrogativo, actúa especialmente con cosas: *ta-yəṣrəf hād əlhəwma šnu fiha* “sabe lo que hay en este barrio (lit.: sabe ente barrio lo que en él)” *w ʕād āra lfūʔāni šnu fiha...!* “¡y encima pasa a la planta de arriba (ya verás) lo que había...!” *küll wāḥəd šnu bga yəddih* “cada uno se lleva lo que quiere (lit.: cada uno lo que quiere se lo lleva)”, *küll wāḥəd šnu hūwwa lli ka-yədfəʕ li*, “cada uno lo que me encargaba una cosa (lit.: cada uno qué es lo me encargaba)”.

3.7.11.6. āš “lo que”

Como pronombre relativo aislado no es muy frecuente, sin embargo, unido a ciertas preposiciones forma otros relativos. Ej.: *āš ʔəddək tʕalli fiha* “lo que según tu rango levantes en ella”, *ši wāḥəd əlxənz āš ka-ydīr* “lo que hace un niño tan trasto (lit.: una mugre lo que hace)”, *ʕṣāḥəb ma hūwwa āš kāyən* “los amigos no son lo que eran (lit.: el compañero no es lo que hay)”.

3.7.11.7. ʕlās “sobre el/lo que”

Ej.: *ʔnās əssārya ʕlās mərʔuda* “sostenida sobre doce pilares (lit.: doce pilares sobre los que sostenida)”, *īwa mmərri llūla ʕlās ka-nəʕʔəl dāba...* “pues por primera vez de lo que me acuerdo ahora...”, *dīk əssi ʕlās ka-yəʔfāhmu* “eso es por lo que se entienden”.

3.7.11.8. bās “con lo que, en lo que, por lo que”

Ej.: *bās hədi nṭəyyəbu lyūm* “con esto que cocinamos hoy”, *wūʕəlt l-wāḥəd əlmərtāba bās nədxul ləmsid* “llegué a un nivel con el que entrar en la escuela coránica”, *džūwwəzt ʕəndi səʔṭās d-əʕsām āw sbəʕṭās d-əʕsām bās džūwwəzt* “no recuerdo, me casé con dieciséis años o diecisiete años (con los) que me casé”, *bās ghādi yḍərbu* “con lo que iban a atacar”, *sūkkār glāsé, bās ka-nṭəḥnu* “azúcar glas, del que molemos”, *w əlli ʕəndu bās kāfi* “el que tiene lo suficiente (lit.: con lo que)”, *b-rəbʕīn ələf ryāl bās xḍitu* “con cuatro mil reales que pagué por ello (lit.: con que lo cogí)”.

3.7.11.9. fās “en (el) que”

Ej.: *ʕənʕu dāba lmāḥəll fās kūnt āna* “han construido ahora el lugar en el que estaba yo”, *hād əʔṭārīqa ləqḍīma fās džūwwəžna ḥnāya* “esa manera antigua en la que nos casábamos nosotros”, *ssʕāda fās kūnt* “la felicidad en la que estaba”, *fās ka-nṣīw ndəbḥu lkəbs* “(en el momento) en que vamos a sacrificar el cordero”, *dīk əssāʕa fās kūnna xārṣīn* “en ese momento en el que estábamos saliendo”, *f-əssāʕa fās həzzu Mḥəmməd lxāməs* “en el momento en el que se llevaron a Muḥammad V”, *nnḥār fās rṣəʕ Mḥəmməd əlxāməs* “el día en el que regresó Muḥammad V”, *dīk əssāʕa fās dyāl [sic] smīyya* “en ese momento en el que(se le da) ese nombre suyo”.

3.7.12. Pronombres reflexivos

La noción de la reflexividad³⁵² “a sí mismo, para sí mismo”, se expresa preferentemente con *rās* y menos frecuentemente con *nnīt* y *nafs*.

3.7.12.1. *rās*

El sustantivo *rās* / *rāš* “cabeza”, seguido de un pronombre afijado y normalmente precedido de las preposiciones *b-*, *l-* o *f-* expresa la reflexividad³⁵³ Ej.: *ki ka-ydīru ynāḥsu āna b-rāsi?* “¿cómo hacían para dormir (me pregunto) yo a mí misma?”, *ta-nfūwwāž šla rāsi* “me distraigo yo mismo”, *nḥadd b-rāsi* “tenía mis propios medios (lit.: puedo por mí mismo)”, *kūllu wāḥad ta-ydabbār l-rāsu* “cada uno se busca la vida (por sí mismo)”, *ta-ydīr kūll šī f-rāsu* “hace todo por sí mismo”, *nānšū mša rāsna* “nos divertíamos por nuestra cuenta”, *bāš w šra mša rāsu* “comerció a su gusto (lit.: vendió y compró con su cabeza)”, *wlādi šāwəd rāshūm* “y mis hijos también por sí mismos”.

Este sustantivo también se utiliza de manera autónoma con su significado real: *šarrīti rāsak!* “¡tiraste la casa por la ventana (lit.: desnudaste tu cabeza)!”, *yḡāblu dāk arrāš* “guardan esa cabeza”, *yḡāṭṭāw rāshūm* “cubren sus cabezas”.

3.7.12.2. *nnīt*

Ej.: *f-hād alḥarfa nnīt* “en esta misma profesión”, *ḥalbu sālēm annīt* “su corazón mismo sólo tenía buenos sentimientos (lit.: su corazón sano mismo)”.

3.7.12.3. *nafs*

Ej.: *nafsi šāmālīyya* “la misma operación”.

3.8. La reciprocidad

La idea de correspondencia mutua entre dos personas o cosas puede expresarse con la expresión *bāšdyāt*³⁵⁴. Ej.: *nlāḥbu lkūra ḡi bāšdyātna* “jugamos a la pelota sólo entre nosotros”.

3.9. Las partículas presentativas *ha* y *ra*

3.9.1. La partícula *ha*³⁵⁵

Presenta, por un lado, sustantivos: *ha ṭābāš dyāl ḥarṭāša* “he aquí la marca de la bala”, *ha lūlād dyālī* “he aquí mis hijos”, *ha ṭarṣ alḡūrza* “he aquí el bordado *lḡūrza* (con motivos geométricos y florales)”, *ha ṭbāli mānḥūšīn* “he aquí las mesas labradas”.

³⁵² Que con algunos verbos puede también transmitirse a través de la forma verbal con *t-* /*tt-* inicial (cf. § 2.2.2.9) o con la forma *V* (cf. § 2.2.2.3.). Sobre la expresión de la reflexividad en el dialecto fasí, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 199; y *Phonologie et Morphologie*, p. 277.

³⁵³ Este tipo de formación es una estructura del bereber. Cf. Aguadé, “Preverbios del imperfectivo”, p. 208; y Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 129.

³⁵⁴ Aunque lo más habitual es hacerlo a través de un verbo en forma sexta, cf. § 2.2.2.4.

³⁵⁵ Con origen en el demostrativo *hād(a)*. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 175, y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 166.

Por otro lado, funciona en tercera persona del singular con los pronombres personales independientes *hūwwa* y *hīyya*; en la primera persona del singular³⁵⁶ el pronombre *āna* se ha aglutinado a la partícula *ha* formando una sola voz *hāna*: *ha hūwwa lḥarṭāl* “he aquí el *ḥarṭāl*”, *ha hūwwa lūwwəl* “he aquí lo primero”, *hākda ha hūwwa hāda* “así de esta manera” (lit.: así esto es esto), *ha hūwwa hna* “helo aquí”, *ha hīyya mšāt mən hna* “he aquí que ella se fue desde aquí”, *hāna dāba ḡbārthūm* “ahora los he encontrado”, *hāna tamma lṭāht* “hete que estoy allí abajo”, *hāna māḡīk* “he aquí que voy”.

3.9.2. La partícula *ra*³⁵⁷

Lo más habitual es que aparezca unida a los pronombres personales afijados *-h* (3ª p. sg. masc.), *-ha* (3ª p. sg. fem.), *-k* (2ª p. sg. masc. y fem.), *-ni* (1ª p. sg.), *-hūm* (3ª p. pl. masc. y fem.), y al pronombre independiente *hna* cuando se trata de la primera persona del plural³⁵⁸: *āna rāha bbənt ḥəbbət hāda* “es que mi hija se ha enamorado de éste”, *ḡḡār rāha šhīwa f-əddənya* “la casa, mírala, es una delicia”, *rāh f-ḡāru* “míralo que está en su casa”, *dāba rāhna ḡālsīn* “ahora miranos sentados”, *rāh māši yəḡṣīk* “mira que te va a denunciar”, *lbānyu rāh ta-yəṭṣəmmər b-əlkəfta* “el barreño, míralo, se llenaba de carne picada”, *rāha məzyāna* “mira que ella está bien”, *rāk tərḥəl w txəllīha* “mira que te marcharás y lo dejarás”, *rāk ṣārfa ntīna lṭīti* “mira que tú (ya) sabes (que) tú has preparado”, *rāk təbka* “mira que te curas”, *rāk xləṣīth* “mira que lo asustaste”, *rāni kūnt mḡūwwza* “mira que estaba casada”, *rāni ka-ntsənnāh* “mira que las estoy esperando”, *tta ṭāna rāni sāmra* “también yo, mira que soy morena”, *rāni ta-nṣəmlu wāḥəd səṭṭāš lṣām* “mira que tengo (lit.: hago) unos sesenta años”, *rāhūm ka-ddūwwəz f-əḡḡārḥūm* “míralos que ella pasa por su casa (de ellos)”, *rāhna ma rāṭyīn-š əkkənya* “mira que nosotros no hemos cambiado nuestro apellido”, *lbərd ṣāwəd rāhna ṭḡa ṣlīna* “mira que nosotros, el frío ya lo hemos pasado, (lit.: nos ha pasado el frío)”, *rāhna xḡīnāh* “nosotros la hemos tomado (por esposa)”, *rāhna ḡḡāwədna...* “mira que nuestros padres...”.

La partícula *ra* puede preceder a pronombres personales, adjetivos: *dāba ra hūwwa lṣāməl* “hora míralo, es el gobernador”, *rāh flān ka-yəḡḡəḡ f-əḡḡār* “mira que fulano sacrifica en casa”, *ṭrīṣāt dyāt-tūb rāh ṣḡār* “trocitos de tela así pequeños”, *rāh mṛīḡ* “mira que está enfermo”. En un caso, incluso, con la preposición *ṣənd*: *ra ṣəndi šī ṣəṣrīn ṣām* “mira que yo tenía unos veinte años”.

3.10. La partícula *āra* y *ārānna*

3.10.1. La partícula *āra*³⁵⁹

Con el mismo origen que la anterior, se emplea sólo en imperativo con la idea de “trae, pasa, lleva, da(me)”: *w ṣād āra lḡūṭāni šnu fīh...!* “y encima pasa a la planta de arriba, (ya verás)

³⁵⁶ No he encontrado ejemplos con las demás personas.

³⁵⁷ Imperativo del verbo del ár. cl. *rāṭ* “ver”, Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 252; y Marçais, *Esquisse*, p. 74.

³⁵⁸ No he encontrado ejemplos con la 2ª p. plural.

³⁵⁹ Forma fosilizada del imperativo clásico del verbo *raṭā* “ver”, similar a la anterior *ra*. Cf. Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, pp. 87-88 y las notas que allí se citan.

qué había”, *āra ṭṭanžīr ləkībīr*! “¡trae el caldero grande!”, *āra šī xliyyīṭa mən tammāya* “trae algo de mezclita de aquel (dátil) de allí”.

3.10.2. La partícula *ārānna*³⁶⁰

Surge de la unión de *ra* a la preposición *li-* seguida del sufijo de primera persona plural *-na*. Se emplea en relatos en un pasado lejano para presentar una situacional con la idea de “y entonces, así pues, y he aquí que, y entonces un día...”: *ārānna kām žūṣ...* “mira que había hambre...”, *ārānna ləbnāt ma ka-yəṭrāwš* “y he aquí que las chicas no estudiaban”, *ārānna žəddna ma kām-ši ka-yḥəbb əlfūs* “y he aquí que a nuestro tatarabuelo no le gustaba el dinero”, *ārānna šnu hūwwa...* “pues mira qué era...”.

3.11. El genitivo³⁶¹

Dos construcciones son utilizadas para reflejar la relación complementación, propiedad, dependencia, pertenencia o posesión entre dos o más sustantivos que expresa el genitivo: la anexión directa o sintética, que corresponde a la *iḏāfa* del árabe y cuyo uso varía en función de los dialectos³⁶²; y la anexión indirecta o analítica, que utiliza una partícula de unión entre los términos que estén en relación. Entre nuestros hablantes parece ser algo más rentable la construcción analítica.

3.11.1. La anexión directa

En la construcción de la anexión directa o sintética el primer término (regente) aparece sin artículo; el segundo término (regido) suele aparecer determinado con el artículo o con un pronombre afijado, quedando por tanto determinada toda la estructura.

Los campos semánticos que abarca el uso de la anexión directa suelen estar relacionados con la familia, con la situación espacial y con expresiones más o menos fijas, pero sin limitarse a ellos y haciéndose extensible a otros más diversos. Ej.: *nhār lṣīd əṣṣgīr* “el día de la Fiesta Pequeña”, *ḍār bbāna* “la casa de nuestro padre”, *bāb ḍārkūm* “la puerta de vuestra casa”, *fənžān lṭəhwa* “la taza de café”, *bībān ləḥwānət* “las puertas de las tiendas”, *ṣyālāt ṣmūmi* “las mujeres de mis tíos paternos”, *xyāṭa kəkāl* “la costura para caballero (lit.: de los hombres)”, *qbālt ḍār ṣəmmi* “frente a la casa de mi tío paterno”, *mqəddəm əlhūma* “el almocadén del barrio”, *wūṣṭ əḍḍār* “el patio, (lit.: el centro de la casa)”, *ṭəllət əddīn* “descuidar (lit.: la falta de) la religión”, *ḍār əlməxzən* “zona del gobierno, palacio real”, *ṭəlb ḍār əlməxzən* interior (lit.: corazón) del palacio real”, *ṭəlb mmāryu* “al fondo (lit.: en el corazón) del armario”, *f-ṭāf əddərb hādək* “al fondo de aquel barrio”, *ṭānāt əsSwīs* “el Canal de Suez”, *həl Fās* “la gente de Fez”, *bāb əḍḍār* “la puerta de la casa”, *žmīṣ əmmsāṭəl* “la totalidad de los asuntos”, *f-msāṭəl əlfwākəh lyābsa* “en los asuntos de los frutos secos”, *māḥəll əlṣāmāliyya* “el sitio de la operación”, *ṭšəwəš ddžāž* “menudillos de pollo”.

³⁶⁰ Cf. esta forma en Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 7-8.

³⁶¹ Sobre ello, cf. Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, pp. 128-129.

³⁶² *Grosso modo*, en los dialectos sedentarios el uso de la anexión directa es menor que en los beduinos. Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 460; y Moscoso, F., *Esbozo gramatical del árabe marroquí*, Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, p. 142.

Las gran mayoría de la expresiones solemnes con *lāh* se construyen también de manera sintética: *f-ḡāmān əl-lāh* “bajo la protección de Alá”, *bī-ḡīdn əl-lāh* “con el permiso de Alá”, *b-əsm əl-lāh* “en nombre de Alá”, *rāsūl əl-lāh* “el enviado de Alá”, *bāb əl-lāh* “Providencia, caridad (lit.: la puerta de Alá)”, *dīn əl-lāh* “la religión de Alá”.

Cuando el término regido aparece indeterminado, lo cual es lo menos habitual, la estructura entera queda indeterminada, así: *ḡabbət ḡlāwa* “anís en grano”, *wūld flān* “hijo de fulano”, *dār ḡūsra fāsīyya* “la casa de una familia fasi”.

En este estado de anexión, las palabras femenina terminadas en *-a* tienden a añadir (o recuperar) la terminación *-t*: *mrāt ḡḡāh* “la mujer de su padre”.

Muy a menudo se emplean *wūld* “hijo, chico” y *bənt* “chica, hija” también en anexión directa: *bənt lḡāṣəl* “chica de buena familia (lit.: la hija del origen)”, *bənt ənnās* “buena chica (lit.: hija de la gente)”, *wūld ənnās* “buen chico (lit.: hijo de la gente)”, *bənt fəyyūš* “hija, chica de (de la familia) fəyyūš”, *bənt ḡbībi* “la hija de mi tío materno”, *bənt fəmti* “la hija de mi tía paterna”, *bənt Bən Mūsa* “hija, chica (de la familia) Bən Mūsa”, *bənt lḡīrāḡi* “hija, chica (de la familia) lḡīrāḡi”, *wūld ḡbībi* “el hijo de mi tío materno”, *wūld fəmm ḡḡa* “el hijo del tío (paterno) de mi padre”, *wūld si Mḡəmməd* “el hijo de si Mḡəmməd”, *wūld Šrāybi* “hijo (de la familia) Šrāybi”.

Existen algunas expresiones más o menos usuales que se forman en anexión directa con *mūl* “dueño, propietario” y *ṣāḡəb* “amigo, compañero, portador”, *mūl lfərrān* “el dueño del horno, el hornero”, *mūl əssīyyāra* y *mūl əṡṡōmōbīl* “el dueño del coche”, *mūl əlbəlḡa* “el que hacía (lit.: el dueño de) las babuchas”, *mūl əlḡəḡḡ*, “el delegado (lit.: dueño de la razón)”, *mūlāt səṡṡās lḡām* “teniendo yo (lit.: dueña) dieciséis años”, *mūlāt xəms snīn* “teniendo yo (lit.: dueña) cinco años”, *mūl əlḡānūt* “el tendero (lit.: el dueño de la tienda)”, *mwālīn lḡūma* “los dueños del barrio”, *ṣḡābīn ləḡdəl w ṣḡābīn əlḡəḡḡ* “los portadores de la justicia y portadores de la razón”, *ṣāḡəb əlxəṡṡ* “curandero (lit.: propietario de la escritura cabalística)”, *ṣḡāb əṡṡənḡīḡa* “portando tabaco (lit.: portadores de la ingesta de tabaco esnifado)”.

3.11.2. La anexión indirecta

La anexión indirecta o analítica relaciona dos términos por medio de las partículas *dyāl* y *d-*³⁶³. La segunda entendida como una variante de la primera realizada en un discurso más rápido³⁶⁴. El primer elemento (regente), suele ser un sustantivo; el segundo, más variable, incluye casi cualquier sustantivo, pronombre, adjetivo, participio y adverbio. Ej.: *dīk əlḡəḡḡa dyāl dār lḡəxzən* “aquel habla del palacio real”, *lkōlye dyāl əddḡəb* “el collar de oro”, *lūḡīta dyāl fārāḡ* “el tiempesito libre”, *lwūld dyāl ləḡḡīḡ* “el hijo del nieto”, *ləḡḡāyəd dyāl ḡādī* “los nietos de ésta”, *ərrzəḡ dyāl ləḡḡəl* “los beneficios (lit.: el beneficio) del rábano”, *ddwa dyāl*

³⁶³ Sobre la distribución y empleo de éstas y otras partículas de anexión indirecta en Marruecos, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 460-462 y Ould Mohamed Baba, A. S., “Las partículas de anexión indirecta en los dialectos árabes modernos” (en *Anaquel de Estudios Árabes* n° 14, 2003, pp. 201-218), pp. 205 y 214-215. En “Tipología dialectal”, p. 262, este último autor indica que *d-* expresa tanto posesión como materia.

³⁶⁴ Moscoso, *Esbozo*, p. 147.

tānsyo, *tta dyāl la-sīd kēctāl* “la medicina de la tensión, también la medicina del ácido rectal”, *ttābāš dyāl lḡarṭāša* “la marca de la bala”, *əlšām dyāl dāk əššhər* “el año de ese mes”, *dīk əžžīha dyāl Mūlāy ʿĀli šŠrīf* “aquella zona de Mūlāy ʿĀli Šrīf”, *ləsrāsāt dyāl ʿəmmāti* “las bodas de mis tías paternas”, *f-lūwwāl dyāl trīq ʾImmūzzār* “al principio del trīq ʾImmūzzār”, *lšāʾila dyāl šḡāl hādi* “la familia de antiguamente”, *dāk əttāqālīd dyāl zmān zmāni* “aquellas costumbres de antaño”, *lbās dyāl hna d-Fās* “las ropas de aquí de Fez”, *lḡəlwa mḡribīyya dyāl Fās*, *əlžəww dyāl dāba* “el ambiente de ahora”, *lšəyša dyāl dāba* “la vida de ahora”, *ḡərfa d-əalma* “una botella de agua”, *lwūḡda d-əllīl* “la una de la madrugada (lit.: noche)”, *d-ḡāna w d-əšḡābi* “de mí y de mis amigos”, *ḡrīyyba d-ləfḡda* “ḡrīyyba d-ləfḡda (tipo de mantecado)”, *ḡrīyyba d-əlbəhla* “ḡrīyyba d-əlbəhla (tipo de mantecado)”, *lḡəḡḡāš d-əlrūmi* “el lḡəḡḡāš de impotación”, *mmrūzīyya d-əlšīd* “la mrūzīyya de la Fiesta”, *dāk əšši d-əlmākla ttəḡlīdīyya* “eso de la comida tradicional”, *yūm d-əžžūmša* “el viernes”, *šāf d-əlbūlīs* “el jefe de policía”, *dəḡḡa dyāl əḡḡār* “la llamada a (lit.: de) la puerta”, *lkār dyāl māzōṭ* “el autobús de gasoil”.

También actúan en anexión indirecta los cuantificadores *ši ḡāza*, *bəzzāf* y *šwīyya* cuando funcionan como pronombre indefinido, y con los numerales del 2 al 19 como primera alternativa: *ši ḡāza d-əlfūs* “algo de dinero”, *bəzzāf dyāl ləfḡwāməl* “muchos factores”, *šwīyya d-əzzīt* “un poco de aceite”, *šwīyya d-əttḡīn* “un poco de harina”, *šwīyya d-ləbzār* “un poco de pimienta negra”, *žūž d-əžžəns* “dos tipos”, *tlāta d-əšḡḡāb* “tres amigos”, *rəbša d-əlbənāt* “cuatro chicas”, *sətta dyāl lbīḡāt* “seis huevos”, *sətta d-əlmwākən* “seis máquinas”.

En algunas ocasiones, la consonante final /l/ de *dyāl* se asimila a una sibilante o dental consecuente: *lšīd dyāz zmām* “la fiesta de antiguamente (lit.: tiempo)”, *xəmsīn šām dyāž əžžwāž* “cincuenta años de matrimonio”, *trīfāt dyāt əttūb* “trocitos de tela”.

Cuando el antecedente está indeterminado no puede emplearse la anexión directa y se utiliza siempre la indirecta: *trīf dyāl əttūb*, *zlāfa dyāz əzzīt* “una taza de aceite”, *zlāfa dyās əssūkkār ḡlāsé*, *dyāl lməḡḡūn* “una taza de azúcar glas, del molido”, *ṭāžīn d-əlkəfta* “un tajín de carne picada”, *hbābər d-əlhəm* “no partes magras de la carne”.

Algunas expresiones bastante conocidas y en origen construidas con anexión directa, admiten también la anexión analítica: *rās lḡānūt* y *rās d-əḡḡānūt* “selección de especias (metonimia de la marca *Rās alḡānūt*, Ras el hanout), *Sbəš əlWīyyāt* y *Sbəš d-əlWīyyāt* “El callejón de las siete curvas (nombre de una conocida calle de la Medina)”.

Con construcciones de más de dos elementos, algunos ejemplos encontrados presentan combinación de anexión directa e indirecta: *ḡbāb lyīmma d-si Mḡəmməd* “los parientes de la madre de *si Mḡəmməd*”, *Fīma dyāl ḡār lWūdḡīri* “Fátima de la casa de los *Wūdḡīri*”, *žāmīš nwāš əttīžāra* “todos (lit.: la totalidad de) los tipos de comercio”, *lḡāla ləḡtīšādīyya d-həl Fās* “la situación económica de la gente de Fez”.

3.12. La posesión

La expresión de la posesión se realiza mediante el empleo de los pronombres afijados (con los que es incompatible el artículo), mediante la partícula *dyāl*; o con la preposición *ʿənd*.

3.12.1. Con pronombres afijados -i, -(ə)k, -hu /-u, -ha, kūm y hūm, así: *dəmmi* “mi sangre”, *ḡəmmi* “mi tío paterno”, *ḡəlbi* “mi corazón”, *rāsək* “tu cabeza”, *māḡāllək* “tu lugar”, *b-ḡəḡḡtək* “a tu salud”, *nīyytu* “su intención”, *mrātu w wlīdātu* “su mujer y sus hijos”, *ḡəddna* “nuestro tatarabuelo”, *wāldīna* “nuestros padres”, *mūxxna* “nuestro cerebro”, *blādkūm* “vuestro país”, *səḡḡāḡkūm* “vuestros zapatos”, *ḡārkūm* “vuestra casa”, *ḡəmmathūm* “su tía paterna de (ellos)”, *ḡəddhūm* “su tatarabuelo”, *rāḡhūm* “su cabeza (de ellos)”, *rəḡlīhūm* “sus pies (de ellos)”.

3.12.2. Con la partícula *dyāl*³⁶⁵

Cuando la partícula *dyāl* es seguida de un afijado, resulta una combinación que podemos entender como un determinante posesivo pospuesto pospuesto “mi, tu, su, nuestro /a /os /as, vuestros /a/os/as, nuestro /a/os/as, cuando a esta estructura la precede un sustantivo determinado: *lāmra dyāli* “mi mujer, *dīk ləḡmīḡ dyāli* “aquella túnica (tradicional) mía”, *ladrēsa dyālək* “tu dirección”, *lwūḡəḡ dyālək*, *lhīkəl dyālək* “tu porte”, *lūlād dyālha* “sus hijos (de ella)”, *ləbni dyālha* “sus construcciones (de ella)”, *ssākūḡ dyālu* “su bolsa de viaje (de él)”, *əlqəḡra dyālu* “su corteza”, *dīk əlḡūww dyālhūm* “ese ambiente de ellos”, *ləḡyālāt dyālhūm* “sus mujeres (de ellos)”.

La asimilación de /l/ y /n/ cuando el afijado es el pronombre de primera persona del plural es un rasgo constante entre nuestros informantes: *ləḡḡāz dyānna* “nuestros acertijos”, *rrḡāl dyānna* “nuestros maridos”, *tīḡāra dyānna* “nuestro comercio”, *ssūmḡa dyānna* “nuestra reputación”, *ləblād dyānna* “nuestro país”, *lḡāḡīla dyānna* “nuestra familia”, *əddīn dyānna* “nuestra religión”.

Cuando *dyāl* actúa sustituyendo a un sustantivo o sintagma nominal como un pronombre posesivo: *dyāli* “mío, mía, míos, mías”, *dyālək* “tuyo /a/os/as”, *dyālu* “suyo /a/os/as (de él)”, *dyālha* “suyo /a/os/as (de ella)”, *dyānna* “nuestro /a/os/as”, *dyālkūm* “vuestro /a/os/as”, /a/os/as”, *dyālhūm* “suyo /a/os/as (de ellos)”.

3.12.3. La preposición *ḡənd*

También funciona en combinación con los pronombres afijados, transmitiendo la idea del verbo “tener”, así: *kān ḡəndi lḡḡlāḡ f-əḡḡūr* “tuve reformas en casa”, *ḡəndi ḡfīḡātī* “tengo mis nietas”, *ḡəndək dərri nḡīyya* “tienes un trapo limpio”, *ḡəndək ḡād əḡḡlūd* “tienes esas pieles”, *ḡḡa kān ḡəndu zrība* “mi padre tenía un establo”, *ḡəndu lbākālōrya* “(él) tiene el Bachillerato”, *ḡəndu lhānūt* “(él) tiene la tienda”, *lli ḡəndha ḡbābha* “la que tiene sus parientes”, *ḡəndha fīlla kbīra* “tiene un chalet grande”, *ḡəndkūm lbəḡra təḡrībān* “tenéis la piel parecida”, *rrḡāl ḡəndhūm fīh əḡḡkəl* “los hombres son de muchas clases”, *ḡād ənnās ḡādu ma ḡəndhūm wālu* “estas gentes no tenían nada”, *ənnās lli ḡəndhūm zrəḡ* “la gente que tiene trigo”, *nhār əḡḡūmḡa ḡəddna kəḡḡa* “el viernes tenemos carne picada”.

Cuando el pronombre afijado corresponde a la primera persona del plural, muy frecuentemente se produce la asimilación de /n/ y /d/ en favor de /d/: *ḡəddna lmīzān dyāl əḡḡu* “tenemos la balanza eléctrica”, *lā-ḡədda ma ḡəddna flūs* “al día siguiente no teníamos

³⁶⁵ Cf. esta preposición en Ould Mohamed Baba, “Partículas de anexión indirecta”, p. 214.

dinero”, *ma ʕaddna ma nāklū* “no teníamos qué comer”, *ma ʕaddna-ši tta ləʕšīr* “no tenemos ni zumo”.

La preposición *ʕand* abarca otros usos³⁶⁶ como el de “en casa de, donde”, que indica ubicación además de valor posesivo: *ssābəʕ rʔītu ʕandi* “(la fiesta de) el séptimo (día) se la hice en mi casa”, *žāw ʕandi annās* “venía a mi casa la gente”, *yžīw ʕandu lbūlīs* “iba a su casa la policía”, *tži ʕandna f-əlhəflāt* “vienes a nuestra casa en las fiestas”, *ʕammāti ka-yžīw ʕandna* “mis tías vienen a nuestra casa”, *dāba nžīw ʕandkūm l-tamma l-əsbānya* “ahora voy donde vosotros allí”, *āna dxəlt ʕandhūm* “yo entré donde ellos”.

3.13. Las preposiciones³⁶⁷

3.13.1. Preposiciones Simples

3.13.1.1. *b-* / *bī-*³⁶⁸ “con, por, en, mediante”

Se emplea con valores de instrumento, medio, acompañamiento y manera principalmente: *b-yīddi* “con mi mano”, *b-kūll ši lu* con todo lo que tenía, *lḥam b-əlxəršūf* “carne con alcachofa”, *ḥakku b-əmməḥka* “rállalo con el rallador”, *ma ta-təʔdər-š b-dīk əšši* “(ella) no puede con eso”, *b-dīk mmṭərʔa ka-ybda ydəʔʔ* “con aquel martillo empezaba a golpear”, *təffāḥ, ka-nxəddru bīh* “la manzana, guardecemos con ella”, *bī-ʔīdni Lḷāh* “con el permiso de Alá”, *bī-žāh annbi* “con el prestigio del Profeta”, *rāh mrīd b-dīk əddəʔʔa* “mira que está enfermo por aquel golpe”, *žīt gi b-əlmāyyō l-əddār* “volví sólo con el bañador a casa”, *mšīt b-kəswa* “fui con un buen traje”, *āna xəllātni ḥəbla b-si Mḥəmməd* “a mí me dejó (cuando estaba) embarazada de *si Mḥəmməd*”, *ʕnīti bīyya* “te has interesado por mí”, *bī-xīr* “bien”, *mərḥba bīk* “bienvenido”.

También se utiliza con las cantidades: *b-ərbəʕ myāt ryāl* “por cuatrocientos reales”, *b-žūž d-əmməlyūn w ənnəšš* “por dos millones y medio”, *ənnās b-əsbəʕ iyyām hūma gālsīn f-əddār* “la gente durante siete días permaneciendo (lit.: sentada) en casa”, *nxəlltūha b-šwīyya d-əžžīt* “la mezclamos con un poquito de aceite”.

Puede emplearse con idea locativa, en un registro más cercano al árabe clásico: *hād ləlgāz məxtšša b-hād əddār hādi* “estos juegos de palabras son particulares en esta casa”, *hād ləlgāz məḥrūsa b-əddār əlKəttāni* “estos juegos de palabras se conservan (lit.: están celosamente guardados) en la casa de los *Kəttāni*”.

3.13.1.2. *f-* / *fī-*³⁶⁹ “en, dentro, a, por”

Tiene un sentido básico de localización espacial y temporal: *kūnna nʕəžnūha f-əddār* “la amasábamos en casa”, *ka-txəbbəʕ f-əlxābya* “se guardan en el ánfora”, *tḥəmmru f-əlfərrān*

³⁶⁶ Cf. su uso como preposición en infra § 3.13.1.6. y en la expresión del consejo en § 2.9.1.

³⁶⁷ Algunas de ellas tienen también valor adverbial o conjuntivo y son tratadas en sus apartados correspondientes.

³⁶⁸ Seguido de pronombre afijado (cuando éste es de 1ª p. sg., la forma es *bīyya*) y en expresiones de carácter solemne, popular o fijadas por el uso.

³⁶⁹ Seguido de pronombre afijado (cuando éste es de 1ª p. sg., la forma es *fīyya*) y en expresiones de carácter solemne o popular y en expresiones fijadas por el uso.

“lo doramos en el horno”, *xəššni nkūn āna f-ḡawṭha f-alkūzīna* “tengo que estar yo en lugar de ella en la cocina”, *ka-nāklū ləmrūžīyya f-əlḡayd ləkbūr* “comemos la *mrūžīyya* en la Fiesta Grande”, *lli f-əlwūṣt* “el que está en medio”, *ləxzīn dyāl zrəḡ kāyan f-əssəʔlābīyya* “la reserva de trigo estaba en la despensa”, *ləxwābi kkbār fihūm ka-txəbbəḡ lḡəlwa* “en las ánforas grandes se guardaba el dulce”, *yəddīwəh fih ši ḡtār* “ponían encima un plato”, *f-əllīl ka-nnūdu* “por la noche nos levantamos”, *dāba ka-nṭayyābūha f-ənnhār*, *ka-təfsəd* “ahora la cocinamos en el día (y) se echa a perder”, *ta-yḡamlūha f-əlbərd* “la hacen durante (lit.: en) el frío”, *lli f-əlḡərs* “el que estaba en la boda”, *f-əlḡām rəbḡa w rəbḡīn* “en el año 44”, *f-əlḡām dyāl dāk əššhər* “en el año de aquel mes”, *f-əttəsḡīn* “en los (años) 90”, *hādi xəddāma b-ənnhār* “ésta está trabajando de día”, *nnəžžlu rgāyaf f-əlmūgrūb* “servimos *rgāyaf* (tipo de tortia) en el rezo del ocaso”, *f-əlməžya* “en la ida”, *f-əmmḡrəb* “en Marruecos”, *f-əmməšya* “en la ida”, *f-ərrzūḡ* “en la vuelta”, *f-ləxla* en el retiro, *šətti fīyya?* “¿me has mirado?”, *lkūllu fī-Fās* “todo está en Fez”.

Con los medio de locomoción también se emplea *f-*: *f-əlbāxīra* “en el barco”, *f-əlkār* “en el autobús”, *f-əssīyyāra* “en el coche”, *f-əttayyāra* “en el avión”.

Con un pronombre afijado de tercera persona y situada normalmente tras el verbo indica situación espacial “hay, está” o de propiedad “lleva, tiene”: *fik əlbərd* “tienes frío”, *lʔākəl mmḡrībi fih əllḡəm* “la comida marroquí lleva carne”, *ššlāyəd əmmḡrībīyyīn fih əlfəlfla* “la ensaladas marroquíes llevan pimienta”, *ssəkso b-ətfāya, fih əllūz w lbəṣla* “el cuscús con *tḡāya* (tipo de guarnición)” lleva almendra y cebolla”, *ssəkso b-əlxūdra, fih bṡāṡa* “el cuscús con verdura lleva patata”, *fīha flīyyu* “lleva poleo”, *ššūḡḡa dyāl bərd fīha ləmhəmmša* “la sopa de invierno (lit.: del frío) lleva sémola gorda”, *kān bnādəm fih lkārām* “las personas tenían generosidad”, *lḡəfla fīha ḡāwəd ənnās* “en la fiesta está otra vez la gente”.

Algunos verbos funcionan utilizando *f-* como régimen o complemento preposicional, que les da un sentido concreto: *dxəl f-*³⁷⁰ “entrar a/en”, *bāḡ w šra f-* “comerciar con (un producto)”, *qāl f-* y *xṡa f-* “hablar de alguien (a sus espaldas, *ḡār f-* “guirarse hacia alguien”, *thəlla f-* “cuidar de”.

3.13.1.3. *l-* “a, hacia, para”

La preposición *l-* es el resultado de las preposiciones del ár. *ʔilā* “hacia” y *li-* “a, para”. Habría que distinguir etimológicamente el uso dos formas antiguas del árabe clásico sobre esta preposición única pero actualmente su uso no se hace en función de ese sentido³⁷¹ y determinar si el origen es una u otra es en algunos casos arriesgado, incluso si el sentido de la frase es claro: *zəḡma xəllīwni nsəlk hi l-əṡṡīb* “para que (lit.: o sea) me dejaran pasar sólo al/hasta el médico”, *mən əlməḡməl l-mūl əlhānūt* “desde el taller de manufactura al/hasta el vendedor (lit.: dueño de la tienda)”, *lī-ḡədd əlʔān* (ár. *ʔīla ḡəddi lʔān*) *bqīna dāba* “hasta este momento seguimos ahora”.

³⁷⁰ También *dxəl l-*.

³⁷¹ Según explica Cohen, *Juifs de Tunis*, p. 248. Sobre ello, cf. también cf. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 143; y Marçais, *Esquisse*, p. 218.

l- (< *ʔilā*) “a, hacia”

Con idea de dirección o destino: *ta-yʕabbīwəh l-əlḥəbs* “se lo llevaban a la cárcel”, *yžāw l-əlmūqāwāma* “iban a la resistencia”, *ta-yḥəbṭu l-hādīk ədḏār* “bajan a aquella calle”, *nəmši l-əlfərrān* “voy al horno”, *ržəf sīdna l-əlMāgrīb* “volvió nuestro señor a Marruecos”, *ka-yədxūl l-hādāk lserbīs* “hacia cola (lit.: entra a ese servicio)”, *ma mšīt-š l-əʕəskər* “no fui al ejército”, *ʕabbāwəh l-əRrbāṭ* “se lo llevaron a Rabat”, *dxəlt l-sū? əlžəld* “entré en el zoco del cuero”, *ma ka-təhbəṭ-šəy l-əmMḏīna?* “¿no bajas a la medina?”, *māšya l-Mūlāy Drīs* “yendo (lit.: la que va) hacia (el santuario de) *Mūlāy Drīs*”, *ṭəṭləʕ l-əššṭāḥ* “subes a la terraza”, *dxəlti l-hād l-māḥəll* “entraste a este lugar”.

Ocasionalmente puede realizarse *īla* en lugar de *l-*: *ka-təmši l-ḥəmmām, īla lʔəhl dyālha...* “iba al baño público, a (ver a) su familia...”, pero, en general, cuando la forma es *īla* actúa como conjunción “si” en oraciones condicionales reales (cf. § 4.6.2.8.).

l- (< *lī-*) “a, para”

En este sentido se entiende como como dativo (complemento indirecto): *ta-nṭəḥnu lha l-xūdra* “le picamos verdura”, *ta-ydīru lha lʔərfa* “le ponen canela”, *kān ta-yxəlləʕ l-ənnās* “preparaba carne en conserva para la gente”, *lḥəmdu lī-ḷlāh* “gracias a Alá”, *lkārām l-əmməskīn* “la generosidad para el pobre”, *ḡād ysūwwlu l-əmmra* “va a preguntarle a la mujer”, *qūlha l-Mūnya* “díselo a *Mūnya*”, *ka-nəʕfīh l-əlxəddām* “se lo doy al empleado”, *ka-təʕṭi l-xəyyāṭək* “se lo das a tu sastre”, *žūž kbās l-bənīta* “dos corderos para la niñita”, *kūnt ta-nʕəbbīha l-əṭṭib* “la llevaba al médico”.

Con el afijado de primera persona plural, la preposición *l-* se asimila al fonema /n/, realizándose *nna*³⁷². Ej.: *ka-yəʕfīha nna* “nos la da”, *sāʔ nna xxbār* (< *sāq lna ləxbār*) “nos llegó la noticia”, *ʕāmla nna* “(ella) nos hacía”, *ma tʔīm nnā-š ātāy* “no nos prepares té”.

También se realiza *n-*³⁷³ en algunos ejemplos aislados: *ūlt n-Nāʕīma...* “le dije a *Nāʕīma*...”, *žžəllīž tta n-əssʔəf* “el azulejo hasta (hacia) el techo”, *rʔīti hi n-ənnās* “sólo has preparado para la gente”, *ʕabbīnāḥūm n-sīdi Ḥməd Tīžāni* “los llevamos a (las inmediaciones de) *sīdi Ḥməd Tīžāni*. Así mismo y de manera ocasional, puede asimilarse a la consonante consecuente: *dxəlna m-Māšər* “entramos a Egipto”.

A diferencia de *b-* y *f-*, la preposición *l-* no presenta el prefijo -*ḥyya*

Con el afijo de primera persona: *ʔāt li* “me dijo”, *yʔūl li: «dxūl!»...* “me dice: «¡entra!»...”, *āna ṭəyyərti li* “me has hecho sentir mal”, *žīb li lbīḏ* “tráeme huevos”, *xəržət li mən dāk ədḏərb* “me salió de aquel golpe”, *həzz li ləḥwāyəž dyāli* “se me llevó mis ropas”, *ssīyyda lli mātət li* “la mujer (lit.: señora) que se me murió”, *tʕənnət li* “escúchame bien”, *əlli šāt li* “lo que me sobró”.

³⁷² Acerca de esta asimilación con el dativo enclítico, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 171.

³⁷³ Sobre ello, cf. Moscoso, *Esbozo*, p. 181.

3.13.1.4. -n-³⁷⁴

Preposición utilizada en contadísimas ocasiones y únicamente en expresiones de genitivo analítico: *yīmṣa-n-yīmṣāh* “la madre de su madre”.

3.13.1.5. lī-³⁷⁵

Se utiliza con pronombres afijados³⁷⁶ para indicar destino, real o figurado, con una cierta insistencia: *ta-ntmanna ṣand sīdi rābbi līli* “lo que deseo de Alá para mí”, *yxallik līli* “que Alá te deje conmigo”.

3.13.1.6. ṣand “en, con, junto a, en casa de”

Tiene un sentido básico de localización o situación espacial y posesión³⁷⁷: *māšzūn ṣand alfrānsāwīyyīn* “encarcelado por (lit.: con) los franceses”, *ta-namši ṣand bānt ḥbībi* “voy a casa de mi prima (lit.: hija de mi tío) materna”, *wṣafi ṣandu* “me paré frente a él (lit.: con, en él)”, *kūll šī ka-ykūn ṣand almūsam* “todo el mundo está en la romería”, *ṣandu šī xamsīn ṣām* “tiene unos cincuenta años”, *āzi ntīna w-īyyāha ṣandi* “ven tú con ella a mi casa”, *ma yzī-ṣ ṣand mma* “no va a casa de su madre”.

En la primera persona del plural se produce a menudo la simulación de /n/ a /d/, resultando la forma *ṣaddna*: *kān ṣaddna hna lbūlīs* “estaba aquí con nosotros la policía”, *ma ṣaddna tṣdāb* “no es (lit.: tenemos) ninguna molestia”.

Siguiendo al verbo *kān* en imperfectivo se utiliza en expresiones para advertir y aconsejar con la idea de “atención, ten cuidado” (cf. § 2.9.1.). Ej.: *ka-tkūn ṣandak darra nṣīyya māzyāna* “(ten) cuidado que haya un trapo bien limpio”.

3.13.1.7. mṣa “con”

Expresa esencialmente compañía y admiten pronombres afijados: *mṣāya* “conmigo”, *mṣāk* “contigo”, *mṣāh* “con él”, *mṣāha* “con ella”, *mṣākūm* “con vosotros”, *mṣāhūm* “con ellos”. Ej.: *ṣāṣat mṣa ḥmāti* “(ella) vivió con mi suegra”, *mṣa nnās bī-xīr, māšyīn māzyān* “con la gente bien, vamos bien”, *ṣāṣt mṣa xūti* “viví con mis hermanos”, *ṣām w ḥīyya mṣāya hnāya* “un año estuvo conmigo aquí”, *āna kūnt ddābāzt mṣa lafṣi w drābtu* “yo me había peleado con el maestro (de la escuela coránica) y lo había golpeado”, *nāmši nāhdār mṣāh* “voy a hablar

³⁷⁴ Caubet (“Des traits préhilaliens”, p. 170 y 174), Lévy (“Repères”, p. 134), Vicente, (*Anjra*, p. 148) y Natividad (“Chefchaouen”, pp. 117-118) aluden a un origen bereber de *n-*. En este sentido, cf. Sarrionandia P. H. e Ibáñez Robledo E., *Diccionario Español-Rifeño, Rifeño-Español* (Ediciones Bellaterra, UNED-Melilla, 2007), p. 165. Moscoso (*Chauen*, p. 178) lo explica como una permutación de la lateral /l/ con la nasal /n/ que ha dado lugar a *n*.

³⁷⁵ Característica de Fez (Caubet, “Des traits préhilaliens”, p. 170) y presente también en Túnez y Libia y en otros dialectos como el de Tánger (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 219), Anjra (cf. Vicente, *Anjra*, p. 148) o Chauen (cf. Moscoso, *Chauen*, pp. 178-179). Éste último cita a Procházka, que propone como origen de *līl* una fusión de *ṣīlay-* > *lī-* + *lā-* > *l-*.

³⁷⁶ En nuestro corpus sólo aparece con el pronombre de primera persona singular. Cf. la serie completa (*līlak, līlu, līha, līna, līkūm, līhūm*) en Marçais, *Esquisse*, p. 219.

³⁷⁷ Sobre la posesión, cf. § 3.12.

con él”, *dxəl mṣāna wāḥəd əššūrṭi* “entró con nosotros un policía”, *yədwīw mṣāna b-əlfrāsāwīyya* “hablan con nosotros en francés”.

Algunos verbos se construyen utilizando como complemento preposicional la preposición *mṣa*, así: *wqəf mṣa* “ayudar, prestar asistencia”, *tḥərrə? - yəṭḥərrə? / tḥəḥḥə? - yəṭḥəḥḥə?* (< *tḥərrəq - yəṭḥərrəq*) (*mṣa*) “separarse de, ser separado, abandonarse”, *fāṣəl - yfāṣəl (mṣa)* “acordar una suma, llegar a un acuerdo monetario (con)”. A veces también aparece con verbos que expresan reciprocidad (cf. § 2.2.2.4.) como *tlāqa mṣa* “entenderse, ponerse de acuerdo con”.

3.13.1.8. *ʕla* “sobre, encima de, contra, según”

Esta preposición transmite diferentes significados, entre ellos superioridad (real y figurada), adversidad, obligación, conformidad o lugar, además de funcionar con expresiones fijas y como régimen de algunos verbos.

A veces ante el artículo se realiza *ʕəl*; con un pronombre afijado se realiza *ʕlī-*, y si el pronombre el afijado es de primera persona singular, la forma es *ʕlīyya*. Ej.: *ʔəbṭu ʕla Bū-ḥmāra* “atraparon a Bū-ḥmāra”, *ʒžār ta-yḡīr ʕla ʒžār* “el vecino socorría al vecino”, *yəxruʒ ʕla bāb ədḍār* “sale por la puerta de la casa”, *yūqfu ʕla rəʒlīhūm* “se mantienen sobre sus pies”, *nṣərd ʕlīk* “te invito”, *hād ʒžīl d-əlyūm bṣīd ʕla hād əšši* “esta generación de hoy está lejos de eso”, *ddərɾa ʕla zəkkāha w hīyya ka-təšṭəḥ* “ella con el pañuelo en las nalgas y bailando (lit.: el pañuelo en sus nalgas y ella baila)”, *mṣwi bḡāt ʕəl ləʕqəl dyālha* “mi madre conserva su juicio”, *bāš yəḥkəm ʕlīh* “para que lo juzgara”, *ma nṣərf-ši ʕlīh* “no sé sobre ello”, *səllmət ʕlīk Mālīka* “Mālīka te manda saludos (lit.: saludó sobre ti Mālīka)”, *yəbda ydə?? ʕlīna* “empieza a llamar a nuestra puerta (lit.: tocar sobre nosotros)”, *āḥīyyāna ʕlīk!* “¡anda que qué mala suerte tienes!”), *ḶḶāh ynəzzəl ʕlīh ərrəḥma* “que Alá lo tenga en su gloria (lit.: que Alá haga descender sobre él la misericordia)”, *kūllhūm la bās ʕlīhūm* “todos están (económicamente) bien”, *bnīnāha ʕla yīddīna* “la construimos con (lit.: sobre) nuestras manos”, *l-əʕyālāthūm mḥərrəm ʕlīhūm* “para sus mujeres está prohibido (sobre ellas)”, *tbārka ḶḶāh ʕlīha* “que Alá la bendiga”, *Fāṭma Zəhra ta-ymūtu ʕlīyya* “Fāṭma Zəhra se muere por mí”, *ʕəwwəlti ʕlīyya* “contaste conmigo”, *īwa ktāb ʕlīyya dāk əssi* “pues me estaba escrito eso”, *mənni wəʕəlt l-Fās hrəbt ʕlīh* “cuando llegué a Fez me escapé de él”, *ʕəl əlʔāʕīda* “como conviene (lit.: según la costumbre)”, *lḥəlwāt ʕəl əššəkāl* “los dulces de todo tipo”, *xrəžna ʕəl ləʕʔəl dyānna* “nos volvimos locos (lit.: salimos de nuestro juicio)”, *ʕəl nnār* “sobre el fuego”, *trədd ləxbār ʕəl lwūld* “informa al hijo (lit.: lleva las nototicias sobre el hijo)”.

En algunas ocasiones la preposición *ʕla* se asimila al artículo de la palabra siguiente apocopándose hasta reducirse a una sola /ʕ/: *əʕʕla ʕə-nnbi* “se acabó (lit.: la oración por el Profeta)”, *dīru ʕ-ənnār* “ponlo sobre el fuego”, *wāyli ʕ-ləʕāyālāt* “¡hay que ver con las mujeres!”), *ʕləʕti ʕ-əḥmār?* “¿subiste en (el) burro?”.

ʕla se emplea con algunas expresiones hechas y como complemento preposicional de algunos verbos: *ʕla ḥəʔʔu* “como es debido”, *ʕla xīr* “bien”, *ʕla ḥāsəb* “según”, *ʕəqʕa- yəqəʕi /ʕəʔʕə ʕla* “buscar, preguntar”, *nəʕəlla ʕla* “rezar por”, etc.

3.13.1.9. *mən* “de, desde”

Indica origen, procedencia, causa y materia y admite la adhesión de pronombres afijados. Ej.: *ʕabbīnāhūm mən ərRʕīf* “los llevamos desde *ərRʕīf* (zona de la ciudad)”, *mən ləʕrūbīyya* “de campo”, *mən əlməʕmāl* “desde el taller”, *əllḥəm ta-yzību mən əlhānūt* “la carne la traían de la tienda”, *mən tamma* “de allí, desde allí, desde entonces”, *lxəwf mən ʔlāh* “el temor a (lit.: de) Alá”, *rāk māši ddūʔi mən rəmḍān dyānna* “te vienes a probar de nuestro ramadán”, *mən žəwda məzyāna* “de buena calidad”, *hādi səffāra mən dīk əssəffārīn ləkbār* “ésta una ladrona de esos grandes ladrones “ésta es una ladrona de las buenas (lit.: de esos grandes ladrones)”, *ši ʕabba mən ləgda* “una porción de comida”, *hādu mən lli ta-yəʕfmu* “éstos son de los que entienden”, *xəržət f-ḥālha mən bāb əddār* “salió tan contenta (lit.: en su estado) por la puerta de casa”, *mən bəkri* “desde antiguamente (lit.: temprano)”, *ma ta-yḥəššəm mən ḥədd* “no te avergüenza ante ninguno (lit.: de uno)”, *mənhūm kāyən lli mša l-əRrīf* “de (entre) ellos hay quien fue al Rif”, *küll wāḥəd mənhūm qbaʔ ttīzāh* “cada uno de ellos tomo una dirección”, *sālīt mən lxyāta* “dejé (lit.: terminé de) la costura”.

Con el pronombre afijado es de 3ª p. de singular masculino, el fonema /n/ se reduplica y se pierde la consonante /h/, realizándose *mənnu*: *ka-ʔəbbīwha mənnu* “os lo lleváis de él”, *fūʔ mənnu* “encima de él”, *mə-lūr* “por detrás”. Con el afijado de 2ª p. singular la consonante /n/ también se reduplica, dando *mənnək*: *šgīra mənnək* “más pequeña que tú”, *ḥšūma nəʔbəʔ mənnək ānāya* (qué) vergüenza (que) yo coja (dinero) de ti”.

En algunos casos ocasionales, el fonema /n/ de *mən* se asimila a la consonante siguiente, realizándose por tanto *m(ə)*³⁷⁸: *məl lyūm l-yūm d-əžžūmʕa* “de viernes a viernes”, *mša li məl ləʕʔəl dyāli* “se me fue de la cabeza”, *kūnna ta-nəmsīw mə-hna* “íbamos desde aquí”, *mḥīt* “porque, ya que”, *nnās lli ta-yṭīḥ ktər məl lli ka-yūʔfa* “había más gente que caía que la que estaba en pie”.

3.13.1.10. *mma* /*āmma* /*ʔamma* “en cuanto a, en lo referente a, en lo que respecta a”

Del árabe *ʔamma*, se utiliza más o menos con le mismo significado: *ʔamma hād ləxlīfa lli wūldu* “en cuanto a este califa que era su hijo...”, *āmma mmūškīla dyāli āna, lbīʕ w əššra dyāli ḥūwwa hāda* “en cuanto a mi problema, mi comercio (lit.: mi compra y mi venta), eso era (lo que a mí me importaba)”, *mma lʕāʔīla ka-yzīw w yīmšīw* “en cuanto la familia, iban y venían”, *mma ʕʕīf ʕāwəd əklīma xəddām* “en cuanto al verano, otra vez el aire acondicionado funcionando”, *mma ləxlīʕ kām ʕəl əlʔāʕīda* “en cuanto a la *xlīʕ* (de antes), se hacía (lit.: era) según la costumbre”, *mma ddənyā-zāt lḥūrri, lʔəʕlīyya b-əlhīr, ma bʔāt-s* “en cuanto a los *ddənyā-zāt* (tipo de tela) auténticos, los originales con seda, ya no quedan”.

3.13.1.11. *bla* “sin”

Indica ausencia o carencia. Ej.: *ka-nʔəyyəl bla mākla məzyān* “paso el día bien sin comida”, *bla xədma bla rədma* “sin nada que hacer (lit.: sin trabajo, sin cascotes)”, *hīr lhārāž bla fāʔīda* “sólo alboroto sin resultado (lit.: sin utilidad)”, *msīna bāʔəl, bla flūs* “fuimos gratis, sin

³⁷⁸ Tal y como ocurre de forma frecuente en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 12. El mismo fenómeno aparece en Aguadé / Elyacoubi, *Skūra*, p. 131.

dinero”, *bla dīk əssi dyāl žwāz* “sin eso de la boda”, *āna ʕāfītək bla mīzān* “te lo he dado sin báscula”, *bla nfās bla wālu* “sin dormir (lit.: sueño ni nada”, *bla ʔbīb, bla tta ši ʔāža* “sin médico ni nada”, *bla ʔyās* “enormemente (lit.: sin medida)”.

3.13.1.13. *ḥatta /tta* “hasta”

Precediendo a un sintagma nominal, a veces adverbial, *ḥatta*, y mucho más habitualmente la forma en aféresis *tta*, indican un punto final o de destino más o menos concreto, en un sentido espacial o temporal. No admite pronombres afijados. Ej.: *ta-yətsəllət tta lbāb* “hasta la puerta”, *tta nhār dxūl* “hasta el día de la boda (lit.: entrada)”, *ḥatta ʕasra d-əlməlyūn* “hasta diez millones”, *ḥatta l-əhna* “hasta aquí”, *tta lʕīd* “hasta la Fiesta”, *mən lʔūwwəl tta lʔāxīr* “desde el primero hasta el último”.

3.13.1.14. *təht* “bajo, debajo de”

Expresa ubicación espacial. Puede ir seguida de la de preposición *mən* para indicar en punto en relación al cual se está por debajo: *təht ənnāmūsīyya* “bajo la cama”, *ḏḏār lli təhta mənha* “la casa que está debajo de ella”. Funciona como adverbio cuando va determinada por el artículo (cf. § 3.14.1.4).

3.13.1.15. *fūq* “sobre, encima de”

Expresa ubicación espacial y puede ir seguida de la de preposición *mən* para indicar el punto en relación al cual se está encima: *fūʔ rāsha* “sobre su cabeza (de ella)”, *fūʔ mənnu* “sobre él”. Al igual que la preposición anterior, *fūq* también funciona como adverbio cuando va determinada por el artículo (cf. § 3.14.1.3).

3.13.1.16. *bīn*³⁷⁹ “entre”

Expresa una localización entre dos o más puntos. Ej.: *ma nḥəbb-š nxərwaḏ bīn nnās* “no me gusta malmeter entre la gente”, *tta ma bīn bnāti* “ni si quiera entre mis hijas”, *ḥna hi žūž bīna d-əbbnāt* “nosotras éramos sólo dos chicas”, *kūnna rəbʕa bīna* “éramos cuatro entre nosotros”, *ma bīn ləʕrāyəs məʕšūʔa* “apasionadamente amada entre las novias (extracto de canción popular)”.

3.13.1.17. *qəddām* “delante de, frente a, enfrente de ”

Transmite básicamente una noción espacial y puede funcionar con pronombres afijados: *ma bīynət-ši ʔəddāmhūm* “no se mostró ante ellos”, *gəls ʔəddāmi w bʔa təhdər* “siéntate frente a mí y sigue hablando”, *lḥənwarāt hākda mʕəllʔīn ʔəddām bāb əḏḏār* “las batas así colgadas frente a la puerta de la casa”.

3.13.1.18. *qəbālt* “delante de, frente a, enfrente de ”

Al igual que la anterior, transmite una idea de localización en el espacio y admite la dhesión de un pronombre afijado: *ʔəbālt əlqūnšūlīyya dyāl Āmērīka* “frente al consulado de América”,

³⁷⁹ La forma *bīnāt*, empleada ante pronombre sufijado en plural, no figura en el corpus pero es de uso habitual: *bīnātna* “entre nosotros”, *bīnāt kūm* “entre vosotros”, *bīnātna* “entre nosotros”. Acerca de ello, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 211-212.

ʔbālti tta hūwwa “frente a mí él también”, *q̄bālt q̄ār ʕəm̄mi* “frente a la casa de mi tío paterno”.

3.13.1.19. *ħda* “junto a, al lado de”

Expresa la proximidad. Ej.: *ʕa ħda lħānūt* “ocurrió (lit.: vino) junto a la tienda”, *ħda Taṭwān* “cerca de”.

3.13.1.20. *ʕīht*³⁸⁰ “al lado de, junto a, en los alrededores de”

Expresa la proximidad con menor precisión que la preposición anterior: *ʕīht ʕabd alKrīm* “en los alrededores (del barrio) de *ʕabd alKrīm*”, *ʕīht Hāsān* “en los alrededores (del barrio) de *Hāsān*”.

3.13.1.21. *mūr*³⁸¹ /*mūra* (con pronombre afijado) “tras, detrás de, después de”

Indica la localización en el espacio o en el tiempo: *w mūrāh ʔūkla dārti mʕāh ʔāžīn d-alkāfta* “y después de la comida haces (lit.: hiciste) un tajín de carne picada”, *mūr allyāli, dāba llyāli xarʕat, ka-tʕi llyāli xra mūrāha* “tras el *lyāli* (período de frío), por ejemplo ahora el *lyāli* ha pasado (lit.: salió), viene otro *lyāli* tras él”, *xaddīyya ʔṭarz əllūla w mūrha ddānyā-ʕāt w mūrha ʔarz nṭaʕ ddānyā-ʕāt* “el primer cojín de bordado y después (lit.: tras ella) las telas *ddānyā-ʕāt* y después (lit.: tras ella) el bordado de *brinco de gacela*”, *w mūrhum əṣṣḡār, w mūrhum dḡabbāḡa, w mūrhum lxarrāza w mūrhum küll ši ka-ykūn ʕand əlmūsəm* “y tras ellos (van) los pequeños, y tras ellos (la cofradía de) los curtidores, y tras ellos (la cofradía de) los zapateros, y tras ellos, todos iban (lit.: estaban en) la romería”.

Tras los verbos *mʕa* o *ʕa*, la preposición *mūr* da el sentido de “ir /venir a buscar o recoger a alguien”: *mənnīn mʕāt mūrāha* “cuando se fue a recogerla (lit.: tras ella)”, *ʕa mūrāha wūldha* y vino a buscarla (lit.: tras ella) su hijo”.

3.13.1.22. *q̄alb* “en el interior de”

Indica una localización espacial más o menos concreta. Ej.: *ʔalb q̄ār əlməxzən* “el interior (lit.: corazón) del barrio del gobierno”.

3.13.1.23. *bəʕd* “tras”

Expresa la posterioridad temporal: *bəʕd dīk əṣṣi ta-nʔəyyəl ʕəbʕāna* “tras eso paso el día cansada”.

3.13.1.24. *q̄bal* “ante, antes de”

Expresa la anterioridad temporal y puede ir seguido de *mən* para indicar aquello en relación a lo cual se expresa ese tiempo anterior: *səʕ ʔyyām ʔbəl lʕars* “siete días antes de la boda”, *āna gləst ʔbəl mənha* “yo me senté antes que ella”, *māsi ħna, lli ʔbəl mənna* “no nosotros (sino) los que estaban antes que nosotros”.

³⁸⁰ En origen un sustantivo “puesto en estado constructo y que de alguna forma se ha fijado con valor preposicional”. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 150.

³⁸¹ Resultado del ár. *min warāʔ*. Cf. esta forma en Grand’Henry, *Cherchell*, p. 151.

3.13.1.25. *bḥāl* “como, igual que”

Expresa una comparación nominal.³⁸² Ej.: *hādīk ka-yṣūwwbūha bḥāl ərrūz māši rrūz* “ésta la preparan como el arroz pero no es arroz”, *ta-nṣarkūh bḥāl əlxūbz wālākīn mazyān* “amasamos energicamente como el pan pero bien”, *lhūkūma māši bḥāl əlyūm* “el gobierno no era como hoy”, *māši bḥāl dāba* “no es como ahora”, *māši bḥāl šḥāl hādi* “no es como antiguamente”, *āna kāna ṣəndi məṣmāl, bḥāl məṣmāl* “yo tenía una telar, como un telar”, *kānu ka-yṣəllmūhūm əṭṭərz bḥāl hākda* “nos enseñaban el bordado (como) así”, *bḥāl dāba lətnīn, ətlāta* “como por ejemplo el lunes, el martes”, *hādu ttālyīn māsi bḥāl əllūla* “ésas del final no fueron como la primera”, *kūnti ta-tṣūwwbi tta nti bḥālha* “tú estuviste preparando como ella”, *gṣāla bḥālək* “(es tan) bella como tú”, *hīyya bəyḍa hākda bḥālək* “ella es blanca así como tú”, *bḥālək hākda* “así como tú”, *ka-nxīyyəṭ bḥāl dāk lbāsi* “(yo) cosía las ropas como ésas (lit.: como esas ropas)”, *bḥāl wūzhək* “como tú (lit.: tu rostro)”.

3.13.1.26. *qədd* “como, del tamaño de, según”

Expresa una comparación en cuanto a la talla, el tamaño o la capacidad. Ej.: *əssəqllābīyya qədda hākda, ṣāmra!* “la despensa era de un tamaño así, ¡llena!”, *w hīyya rṣīlāt qədda hād əṣṣi* “y ella con los piecitos como así (lit.: como esto)”, *āṣ qəddək tṣalli fīha* “lo que levantes en ella según tu rango”, *kūllu qədd ṣla ma qəḍtu* “todos según sus posibilidades”, *ṣla qədd ḥālu* “según (le permita) su situación”, *kūll wāḥəd ṣla qədd ḥālu, lbəs qəddək tḡwātīk* “viste (según) tu talla, te favorecerá (refrán)”.

3.13.1.27. *illa* / *lla* (< ár. *illā*) “excepto, sino”

illa y su variante *lla* son de escaso rendimiento como preposiciones: *ma tḡḥət ṣlīyya lla b-əṣsra d-əlmalyūn* “no me salió por menos de (lit.: no cayó sobre mí sino con) diez millones”, *la ilāha illa l-lāh* “no hay más dios que Alá”.

3.13.2. Locuciones preposicionales³⁸³

3.13.2.1. *ṣḥāl* y *bḥāl*

Las locuciones preposicionales *ṣḥāl* y *bḥāl*, literalmente “en su estado”, precedidas de un verbo de movimiento y seguidas de un pronombre afijado tienen un sentido más bien adverbial, que puede traducirse en castellano como “a sus cosas, a lo suyo, sin más, tan tranquilo, por donde había venido, (tal y) como había venido”: *ngəls ṣḥālṭi* “me siento a lo mío”, *sīr ṣḥālək* “márchate por donde has venido”, *xərṣət ṣḥālha mən bāb əḍḍār* “salió por la puerta (de la casa) tal y como había venido”, *yəmsīw ṣḥālḥūm* “se van sin más”, *twa mša bḥālu* “así que se fue por donde había venido”, *mša ḥūwwa bḥālu l-əDdākār* “se fue él sin más a Dakar”, *ta-nxūrṣ nəmši bḥālṭi* “salgo y me voy tan tranquilo”, *āna bṣīt bḥālṭi xādəm hna* “yo me quedé a lo mío trabajando aquí”, *lḥəmdu l-l-lāh gāləs bḥālṭi* “sentado a lo mío, gracias a Alá”.

3.13.2.2. *mə-lḥūr*

Construida desde el ár. *min alwāra?*, expresa un espacio posterior como punto de origen. Ej.: *ṣa mə-lḥūr w qəbṭ dīk əṣṣənwi* “vino por detrás y cogió ese cuchillo”.

³⁸² Cf. la comparación verbal en § 4.6.2.9.

³⁸³ Para una lista complementaria de locuciones preposicionales, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, pp. 217-222.

3.13.2.3. *mən ʕəndi* “de parte de, por (la) parte de”

Indica un punto de origen concreto: *hāda kādo mən ʕəndi*.

3.13.2.4. *mən fūq* “desde arriba, por arriba”

Indica un punto de origen desde una posición superior: *mən fū? lʕəwd* “desde lo alto del caballo”, *ʕkūn mən fūq?* “¿quién está por arriba?”

3.13.2.5. *mən təhta* “desde abajo, por debajo”

Indica un punto de origen desde una posición inferior: *ʕkūn mən təhta?* “¿quién está por debajo?”

3.13.2.6. *mən bəʕd*³⁸⁴ “tras, después de”

Mismo sentido que *bəʕd*: *mən bəʕd sīmāna* “tras una semana”, *mən bəʕd hād əʕši* “tras eso”.

3.13.2.7. *mən ġīr* “aparte de, además de, excepto”

Aporta una idea de exclusión o apartamiento: *ma ʕəndi ʕi hāʕa nəbġīha mən ġīr hād əʕši* “no tengo otra cosa que quiera a parte de esto”, *hna ma ʕəndnā-ʕ dwa mən ġīr sīdi rəbbi* “nosotros no tenemos medicina aparte de Nuestro Señor”, *w ʔāna kāna ʕəndi ʕənʕa ʕāwəd ūxra mən ġīr hād ləxyāʕa* “y yo tenía también otro oficio aparte de esta costura”.

3.13.2.8. *f-qəlb* “en el interior”

Tiene el mismo significado que sin *f*-, p.e.: *f-ʔəlb mmāʕyu* “en el interior del armario”.

3.13.2.9. *hətta l- /tta l-* “hasta hacia”

Formada desde el árabe *hatta ʔilā*, aporta el punto de destino exacto a la idea de dirección: *hətta l-əhna* “hasta aquí”, *ʔāləʕ tta l-əssʔəf* “hasta hacia el techo”, *tta l-myātāyən w xəmsīn grām* “hasta hacia los doscientos cincuenta gramos”.

3.13.2.10. *l-ʕənd* “hasta; a, para, hasta la casa de”

Sobre la base ár. *ʔilā ʔind*, la locución *l-ʕənd* refuerza la idea de localización espacial de *ʕənd*, que a menudo indica un lugar de residencia, y aporta la noción de dirección o movimiento³⁸⁵: *ʕāt yimmāha l-ʕəndi* “vino su madre para (lit.: hacia) mi casa”, *ta-yʕīw nnās l-ʕəndna* “viene la gente a nuestra casa”, *mənnīn dʕi l-ʕəndna* “cuando viene a nuestra casa”.

3.13.2.11. *f-ʕəwʔ* “en el lugar de, a cambio”

Ej.: *xəʕʕni nkūn āna f-ʕəwʔha f-əlkūzīna* “tengo que estar yo en lugar de ella en la cocina”.

3.13.2.12. *ʕla ma* “según”

Ej.: *kūllu ʔədd ʕla ma ʔdərta* “todos según sus posibilidades”.

³⁸⁴ Acerca de su uso como adverbio, cf. § 3.14.2.15.

³⁸⁵ Lo cual no resulta fácilmente traducible en español.

3.14. Adverbios y locuciones adverbiales

3.14.1. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar

3.14.1.1. *hna* /*hnāya*³⁸⁶ “aquí”

Ej.: *īwa šāndi təṣwīra hna dyāl ḥḥāk* “pues tengo aquí una fotografía de tu padre”, *šra bārṭāma hna* “compró un apartamento aquí”, *hīyya ma ka-təlbəs-si lbās dyāl hna d-Fās* “ella no viste ropas de aquí de Fez”, *kān šəttīha hnāya...* “si la hubieras visto aquí...”, *hnāya šāndna sams* (< *šəms*) “aquí tenemos sol”, *hnāya šgīwər* “aquí es pequeñito”, *ta-tšāwəd ta-təlləṣha hna, tta ta-thəbbḥa hnāya* “vuelves a subirla (por) aquí, hasta que la haces bajar (por) aquí”, *šām w hīyya mšāya hnāya* “un año estuvo conmigo aquí”.

3.14.1.2. *tamma* /*tammāya* “allí”

Ej.: *w wūqša šī rīḥ w tamma kūnna f-xāṭār* “y vino (lit.: ocurrió) viento y ahí estuvimos en peligro”, *tamma f-əSbəf əlWīyyāt* “allí en *əSbəf əlWīyyāt*”, *hāda kān lwād tamma* “éste era el río de allí”, *rāha ttəṣwīra ha tammāya* “mira la foto (de) ahí”, *hela allí*, *nšībək tammāya* “te encontraré allí”.

3.14.1.3. *lfūq* “arriba”

Ej.: *w yīddi hākka, lfū?* “y tu mano así, arriba”, *hīyya lbārṭāma lli šād šra lfū?* “es el apartamento que acaba de comprar arriba”, *hādi təṣrībān šəšrīn šām w əlfū?* “tiene unos veinte años o más (lit.: y arriba)”.

3.14.1.4. *ltəḥt* “abajo”

Ej.: *hāna tamma ltəḥt* “hete que estoy allí abajo”, *ltəḥt ḥsən mən hna* “abajo es mejor que aquí”.

3.14.1.5. *ldāxəl* “en el interior”

Ej.: *rāh wāḥd əssəbbāla ldāxəl* “mira una fuente en el interior”.

3.14.1.6. *mən hna* /*mə-hna* “desde aquí, por aquí”

Ej.: *ha hīyya mšāt mən hna* “hela que se fue desde aquí”, *ka-təṣbər mən hnāya w ka-təṣbər mən hna* “mides desde aquí y mides desde aquí”, *ybūsūni mən hna w mən hna* “me besan por aquí y por aquí”, *kūnna ta-nəmšīw mə-hna l-Mərrākəš* “íbamos desde aquí a Marrakech”, *xəžt mən hna* “salí desde aquí”, *nṭəlləl mən hna w mən hna* “me asomo por aquí y por aquí”.

3.14.1.7. *l-əhna*³⁸⁷ “hasta aquí, hacia aquí, aquí”

Ej.: *hīyya mšāt l-əhna* “ella se fue hasta aquí”, *dāba ma bṭīt nəmši la l-əhna w la l-əhna* “ya no voy ni aquí ni aquí”, *žīt l-əhna* “vine aquí”, *ma təṣəṭ-ši ḥəṭta l-əhna* “no subió hasta aquí”, *māt w ža l-əhna nədfən* “murió y vino aquí (y) fue enterrado”.

³⁸⁶ Forma aumentativa o enfática, cf. DAF 12/88 y Heath, *Jewish and Muslim*, p. 454.

³⁸⁷ En esta locución y en la siguiente (*l-tamma*), *l-* corresponde a la preposición ár. *ʔilā* “a, hacia”. Sobre la confusión de *l-* (< ár. *lī*) “para” y *l-* (< ár. *ʔilā*), cf. § 3.13.1.3.

3.14.1.8. *l-tamma* “allí, hacia allí, para allá”

Ej.: *nẓīw ʕandkūm l-tamma l-əSbānya* “iremos a donde vosotros allí a España”, *ta-nəmšīw l-tamma*, *ndīru fih lmūsəm* “vamos allí, hacemos allí la romería”, *ta-nəmšīw l-tamma w ta-ngəlsu* “vamos allí y nos sentamos”, *dədxūl dāba nta l-tamma* “entra ahora tú (masc.) allí”.

3.14.1.9. *mən tamma /mən tammāya* “de ahí, de allí”

Ej.: *mən tamma* (pero no *mən tammāya*) también funciona como locución adverbial de tiempo (cf. infra); como locución de lugar incide en el origen del lugar, así: *āra ši xlyyya mən tammāya* “trae algo de mezclita de ahí”, *dāba hādūk mən tamma*, *hādūk lʕālāmīyyīn mən tamma* “ahora aquéllos de allí, aquéllos son los alamíes de allí”.

3.14.1.10. *ʕla bər̄ra* “fuera”

Ej.: *ta-nṣāfīh ʕla bər̄ra* “lo envío fuera”.

3.14.1.11. *l-bər̄ra* “afuera”

Ej.: *ta-nxər̄zu l-bər̄ra* “salíamos fuera”.

3.14.1.12. *mən ʕla bər̄ra* “por fuera”

Ej.: *hi ki rəffād mən ʕla bər̄ra*. “sólo (algo así) como un toldo (lit.: quitador) por fuera”.

3.14.1.13. *f-lʔalb* “en el interior”

Ej.: *hūma ka-ydūru ʕlīyya w āna f-lʔalb* “ellos daban vueltas a mi alrededor y yo (estaba) en su interior”.

3.14.1.14. *f-əlwūṣṭ* “en el centro”

Ej.: *kānət kbīra w lxəṣṣaha f-əlwūṣṭ* “era grande y (con) la fuente en el centro”, *bāb dāk əlhānūt lli f-əlwūṣṭ*.

3.14.1.15. *f-qāṣ* “al fondo”

Ej.: *f-qāṣ əddərb hādək* “al fondo de aquel barrio”.

3.14.2. Adverbios y locuciones adverbiales de tiempo³⁸⁸

3.14.2.1. *dāba*³⁸⁹ / *ldāba* “ahora, pronto, entonces”

Ej.: *dāba tta ntīna ma tətšəmmš-ši sāhəl* “ahora tú tampoco te pones morena fácil(mente)”, *ldāba h̄bābūm bāḏyīn ta-ybūsu li yīdīyya hākda w hākda* “ahora sus familiares todavía me besan las manos así y así”, *ldāba ka-nḏūl lha lkūzīna* “ahora la llamamos cocina”, *dāba nẓīw ʕandkūm l-tamma* “pronto iremos allí donde vosotros”, *dāba mən̄nīn ka-tẓi* “ahora cuando

³⁸⁸ Cf. algunos de estos circunstanciales temporales en Ould Mohamed Baba A. S. “Los adverbios y locuciones temporales en los dialectos árabes modernos” (en: *Anaquel de Estudios Árabes* n°16, 2005, pp. 193-200), pp. 194-198.

³⁸⁹ Para esta voz, Abu-Shams (*Estudio lingüístico*, p. 116) señala que puede emplearse con valor de presente “ahora, actualmente, inmediatamente”, con valor de futuro inmediato “pronto, sin tardanza” y con valor de pasado, a menudo con *ʕād* “hace un rato, en el mismo instante”.

viene”, *dāba ta-txdəm f-əlbānk* “ahora (ella) trabaja en el banco”, *dāba kāyən hi līla wāḥda w ka-tsbəg* “ahora solo hay una noche y rápido te marchas”, *dāba ddənya ʔbāḥət* “ahora las cosas han empeorado (lit.: el mundo se ha vuelto malo)”, *ʕəbbīha dāba!* “¡llevátela ahora!”, *hūma dāba ka-ydīru dīk lməkyāž* “ellas ahora se ponen ese maquillaje”.

3.14.2.2. *lyūm* “hoy, hoy día, actualmente”

Ej.: *lyūm ddxūl w b-səḥḥāḥkūm* “hoy día se pasa sin vergüenza (lit.: la entrada y con vuestros zapatos)” *lyūm kūll šī ʔra* “hoy día cualquiera ha estudiado”, *lyūm rəžʕu ta-ydīru bīt ənnṣās rūmi* “hoy día han vuelto a hacer el dormitorio (de estilo) europeo”, *hād žžīl d-əlyūm* “esta generación de hoy día”, *bḥāl lūlād d-əlyūm* “como los niños de hoy día”, *dīrna lyūm lkəfta* “hoy hemos hecho carne picada”, *lfərʔ dyāl lmdīna lzdīda*, *lyūm təmmət* “la diferencia de la Ciudad nueva, hoy se ha acabado”.

3.14.2.3. *lā-ḡədda* “al día siguiente”

Ej.: *īwa ʕād lā-ḡədda ta-ndīru ʕād ləʕyālāt w lhəfla* Y entonces otra vez, al día siguiente, vuelven otra vez las mujeres y la fiesta (lit.: hacemos otra vez las mujeres y la fiesta), *lā-ḡədda ka-tkūn əlhəfla* “al día siguiente tiene lugar la fiesta”.

3.14.2.4. *lbārəḥ* “ayer”

Ej.: *lūkān žīti lbārəḥ* “si hubieras venido ayer...”, *lbārəḥ kənət hna f-Fās* “ayer (ella) estuvo aquí en Fez”, *lbārəḥ hnāya ʕāšət ləʕšīyya kūllha...* “ayer (ella) pasó (lit.: vivió) toda la tarde...”.

3.14.2.5. *zmān* “antiguamente”

Ej.: *hna trābi d-əzmān* “nosotros (tenemos) la educación de antiguamente”, *hādu lli kānu zmān* “éstos son los que había antiguamente”, *zmān kānu ka-yʔūlu lha ddwīryya* “antiguamente (a la cocina) la llamaban *dwīryya* (lit.: cocinita)”, *zmān kānu ta-yfərršu lbīt ʕādi* “antiguamente amueblaban la habitación (de forma) normal”, *hād əšši kūllu kūnna ta-nʕəmlu zmān* “todo eso hacíamos antiguamente”.

3.14.2.6. *dīma* “siempre”

Ej.: *kənət ḥīyya w xāh w dīma ka-ydābzu* “estaba(n) ella y su hermano siempre peleando”, *dīma hūma ma ka-yʔūlu lhā-ši nḥwi* “ellos nunca (lit.: siempre ellos no) le dicen *mamā*”, *lhəm w dżāž dīma ta-yṯib* “la carne y el pollo siempre estaban a punto”.

En alguna ocasión se realiza de manera clásica *dāʔiman: nhār əžžūmʕa ʕəddna kəfta dāʔimān* “el viernes teníamos carne picada siempre”.

3.14.2.7. *fūʔamma* (< *fūqamma*) “cada vez que, siempre que”

Ej.: *fūʔamma nʕəʔsi, səʕdi ka-nʕābək msāfra* “siempre que (te) busco, qué mala suerte (lit.: mi suerte), te encuentro de viaje”.

3.14.2.8. *tta dāba* “incluso ahora”

Ej.: *hākdāk tta dāba* “así incluso ahora”.

3.14.2.9. *dāba lyūm* “hoy, hoy día, a día de hoy, actualmente”

Añade cierto énfasis con respecto al empleo individual de *dāba* o de *lyūm*. Ej.: *dāba lyūm ṣaddna lmīzān dyāl ədḍu* “a día de hoy tenemos la balanza eléctrica (lit.: de luz)”, *dāba lyūm snu hūwwa lli kāyən?* “¿hoy día qué es lo que hay?”, *dāba lyūm ma bʔā-š dāk əšši* “hoy día ya no queda eso”, *dāba lyūm wüllāw ydīru ləftūr* “hoy día han empezado a hacer el almuerzo”, *mma dāba lyūm, yšūfni w nšūfək* “en cuanto a hoy día, me ve y te veo”.

La repetición del adverbio intensifica el significado que transmite, así *dāba dāba* “justo ahora, ahora mismo” o *lyūm lyūm* “hoy día en la actualidad”, p.e.: *hādi ṣəndha dāba dāba tlāta* “esta hora mismo tiene tres”, *mma dāba lyūm lyūm māši bhāl šhāl* “en cuanto a hoy día no es como antiguamente”, *dāba dāba lūlād d-lūlād īla hḍerti mṣāhūm* “ahora mismo los nietos (lit.: ahora ahora los hijos de los hijos), si hablas con ellos...” *dāba dāba ma bʔā-šəy* “ahora mismo (ya) no queda (nada)”, *lyūm lyūm kūll ši ta-yəddābəz* “hoy día en la actualidad todos se pelean”.

3.14.2.10. *zmān zmāni* “antaoño, muy antiguamente”

Ej.: *dāk əttāqālīd dyāl zmān zmāni* “esas costumbres de antaoño”.

3.14.2.11. *šhāl hādi*³⁹⁰ “antiguamente”

Ej.: *hna šhāl hādi kūnna ṣāʔīla bīna tmənṭāš d-ənnās* “nosotros antiguamente éramos una familia de dieciocho personas”, *hādi šhāl ma kān-š* “antiguamente no había”, *māši bhāl šhāl hādi* “no es como antiguamente”, *ṣāʔīla dyāl šhāl hādi* “la familia de antiguamente”, *kānət hādi mən šhāl hādi* “estaba ésta desde antiguamente”. A veces se utiliza simplemente *šhāl*: *lyūm lyūm māši bhāl šhāl* “hoy día en la actualidad no es como antiguamente”, *ṣāʔīla šhāl...* “la familia antiguamente...”.

3.14.2.12. *f-əlhīn* “en el momento, inmediatamente, al instante”

Ej.: *dəgya yṭəlləqha f-əlhīn* “se iba a divorciar de ella al instante”.

3.14.2.13. *lʔān* “ahora”

En algún giro clásico aparece *lʔān*, del ár. *ʔalʔān* “ahora”: *ldāba lʔān* “ahora en este momento”, *w ldāba lʔān nəḥnu ma zālīn ta-ntəzru kif ktəb əlḷāh* “ahora en este momento nosotros seguimos comerciando como está escrito (lit.: como escribió Alá)”, *lī-ḥədd əlʔān bqīna dāba* (ár. *ʔīla ḥəddi lʔān*) “hasta este momento seguimos ahora”.

3.14.2.14. *mən tamma* “desde entonces, desde aquel momento”

Con valor temporal, *mən tamma* funciona sin la variante aumentativa *təmmāya* (cf. supra). Ej.: *mən tamma kāyən ṣəllāl əlFāsī* “desde entonces estaba ṣəllāl əlFāsī”, *w mən tamma ṣām səbḥa w xəmsīn mšāw ta-yḍərbu lwāṭānīyyīn* “y desde ahí, en el año cincuenta y siete fueron a atacar a los nacionalistas”, *mən tamma kān wāḥəd əssīyyəd šārək mṣāya* “desde entonces había un hombre asociado conmigo”.

³⁹⁰ *šhāl hādi* también es tratado como pronombre interrogativo y exclamativo en § 3.7.10.

3.14.2.15. *mən bəʕd* “después, posteriormente”

Ej.: *mən bəʕd fəḍḍīna lhəžž w sālīna* “después concluimos la Peregrinación y terminamos”.

3.14.2.16. *mən qbəl* “antes, previamente”

Ej.: *mən ʔbəl ʕāwəd kān dbəḥ ḥḥa* “antes ya mi padre había sacrificado”.

3.14.3. Adverbios y locuciones adverbiales de modo**3.14.3.1. *lūwwəl* “al principio”**

Se trata de un pronombre con valor adverbial, empleado más habitualmente en forma de locución (cf. infra). Ej.: *lūwwəl kūnna f-əmMḍīna* “al principio estábamos en la Medina”.

3.14.3.2. *ʕād* “entonces, incluso, además, ya”

Ej.: *ʕād ta-ydəbḥu lkəbs* “entonces sacrifican el cordero”, *ʕād əlhəfla lā-ḡədda māši tkūn* “entonces la fiesta tienen lugar al día siguiente”, *ʕād f-əttāli bdāw* “luego al final empezaron”, *ka-ddīr təsʕūd w nnəṣṣ, lʕāšra d-əllīl ʕād ka-təmši* “dan (lit.: hacen) las nueve y media o las diez de la noche y entonces va”, *ʕād rkəbna w dūwwəzna* “entonces montamos y pasamos”, *īwa dāba ʕād ta-tʕəyyəʔ w ʕād ḥbəbtu w ʕād ʕzəbha w ʕād w ʕād w ʕād...* “así que ahora ya llama y ya lo quiere y ya le gusta y ya y ya y ya...”.

3.14.3.3. *ʕāwəd* “otra vez, de nuevo, también, además”

Ej.: *ʕāwəd ta-nʕāwəd nzi* “otra vez vuelvo a venir”, *mənni ʕa ʕāwəd hād wūld ənnās xdāni* “cuando vino además este buen hombre (lit.: hijo de la gente) me tomó (por esposa)”, *bəyḍāwa ʕāwəd tta hūma* “ellos también son casablanquies”, *ʕāwəd rʕəʕ sīdna l-əlMāḡrīb* “otra vez regresó nuestro señor a Marruecos”, *ʔda ʕlīna lbərd ʕāwəd* “hemos pasado el frío otra vez (lit.: el frío nos ha pasado)”, *kūnt āna ʕāwəd nəxdəm* “yo también trabajaba”, *ʕāwəd rəʕʕət mʕāh* “de nuevo volví con él”.

3.14.3.4. *ʕāwtāni* “otra vez, además, de nuevo, también”

Formada desde *ʕāwd tāni*, con pérdida de /d/, tiene el mismo sentido que la anterior, incluso pueden emplearse juntas. Ej.: *ʕāwtāni bʕəḍ əlmərrāt ta-nəmšīw l- Īmmūzzār*, “y también a veces vamos a Īmmūzzār”, *ʕāwtāni ʕāwəd kāyən əttmər* “otra vez hay también dátíl”.

3.14.3.5. *ʕlāyən*³⁹¹ “aproximadamente, más o menos”,

Ej.: *ḥna ʕlāyən səbʕīn* “tengo (lit.: nosotros) unos setenta a(años)”.

3.14.3.6. *ʕəhd* “aproximadamente, más o menos, alrededor de”

Ej.: *yəddīwəh fih ši ḡtār ʕəhd hi šwīyya d-əmma* ponían encima un plato con más o menos un poco de agua

³⁹¹ Situado delante del verbo el imperfectivo marca la inminencia y próxima finalización de la acción. Cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 644.

3.14.3.7. *wāḥad* “unos, aproximadamente”

Ej.: *wāḥad saṭṭāš lšām f-šamri wūlla tmantāš* yo tenía (lit.: teníamos) unos (lit.: uno) dieciséis o dieciocho años.

3.14.3.8. *taqrībān* “aproximadamente”

Préstamo del árabe *taqrībān* que se emplea de manera ocasional. Ej.: *šandkūm lbāšra taqrībān, bhāl bhāl* “tenéis la piel aproximadamente de manera similar (lit.: como como)”, *hādi taqrībān šāšrīn šām w alfū?* “tiene unos veinte años o más (lit.: y arriba)”.

3.14.3.9. *ši* “unos, aproximadamente”

La partícula *ši*, entre otros usos, funciona con valor adverbial y expresa la aproximación “unos, aproximadamente” de modo similar a los adverbios anteriores. Ej.: *f-šām lbōn ra šandi ši šāšrīn, āyyāh šāšrīn tlātīn šām* “en el año del bono, mira que tenía unos veinte, exacto, veinte treinta años”, *si saṭta wūlla sabša d-akḥzāl* “unos seis o siete hombres”, *ši tnāš lšām āw talṭāš lšām* “unos doce o trece años”, *hādi ʔul ši šāmāyən* “hace, diría (lit. di) unos dos años”, *hna bīna ši rbəš šhāb* “éramos unos cuatro amigos”.

3.14.3.10. *dəgya* “rápidamente, rápido, enseguida, pronto”.

Ej.: *dəgya ka-nsəxnu* “rápido nos calentamos”, *zərbīw, dəgya, dəxxlūh!* “¡daos prisa, rápido, hacedlo entrar!”, *dəgya bādru* “rápidamente se apresuraron (a terminar)”, *šūf āna hīr žūt dəgya w kbərt* “mira, yo crecí deprisa (lit.: yo sólo vine deprisa y crecí)”, *dəgya yəlləqha* “rápido va a divorciarse de ella”.

3.14.3.11. *gīr / ġi / hīr / hi* “sólo, solamente, únicamente”

Ej.: *gīr əddxūl b-əššbātək* “sólo el entrar con tus zapatos”, *gīr ləfʔəl d-əššgər* “sólo la mentalidad de la infancia”, *šandi gīr blādi* “sólo tengo mi país”, *ta-ydīr gīr ləhlāwīyyāt w əlgāṭōyāt* “hace sólo los dulces y los pasteles”, *gi bəšdyātna* “sólo entre nosotros”, *gi sīr, xlāš* “sólo vete, ya está”, *təttāšha gi tāklu* “te apetece sólo comerlo”, *gi šwīyya d-ləbzār* “sólo un poquito de pimienta negra”, *ta-yxəššna gi lfəmm bāš nḥəmdu l-əḷḷāh* “sólo necesitamos la boca para dar gracias Alá”, *ka-nxdəm hīr zəḥzək, gi lšādi* “trabajaba sólo los jerseys, sólo lo normal”, *hīr əlmūhīmm yšəbbi ši hāža d-əlflūs* “lo único (lit.: sólo) importante es que lleve algo de dinero”, *dāba ma bqa hīr sbəg, sbəg, sbəg w šāfi* “ahora sólo hay correr, correr, correr y ya está”, *hīr f-lūwwāl dyāl trīq Ḥmmūzzār* “justo (lit.: sólo) al principio del camino de Ḥmmūzzār”, *ma šūfīni hīr āna twūššəkha fīyya* “sólo me has visto a mí para que me haga cargo de ella”, *rʔi li hīr ʔfītən hākka* “hazme sólo un caftancito así”, *w nāšsīn hi f-əšṭīha* “y durmiendo sólo en la terraza”, *kūnna hi b-wəḥdna* “estábamos sólo nosotros”, *īwa hi nnās lli lāhūm bāl* “o sea sólo las personas que tenían prestigio”, *ka-nəfməl hi dyāl əḥzāl šādīyyīn* “hacía sólo los normales de hombre(s)”.

3.14.3.12. Con la misma idea de “solamente” y con intención de acercarse al registro clásico, se han empleado otro préstamo del árabe: *fāqāṭ* (cf. texto nº 49 del corpus): *hi yīmṣāh šāfi, fāqāṭ* “sólo su madre, ya está, sólo”.

3.14.3.13. *nīhāʔīyān /nīhāʔīn* “definitivamente, finalmente, para nada, absolutamente, en absoluto”.

Préstamo del árabe *nihāʔiyyan* que parece introducirse poco a poco en los discursos. Ej.: *lyūm ma bʔā-š dāk əšši, nīhāʔīn* “hoy (día) no queda nada de aquello, definitivamente”, *ma ka-thəbb-š yimmāha, nīhāʔīyān* “no quiere a su madre, para nada”, *wāḥd ənnūba ma žbər-š əlxūbz, nīhāʔīn* una vez, no encontrábamos pan, absolutamente (nada)”, *dāba ma bʔā-š ləḥya wa la... wālu, nīhāʔīyān* “ya no queda ni decencia ni... Nada en absoluto”.

3.14.3.14. *hākka* y *hākda* “así, de esta forma, de esta manera”

Ej.: *hādīk bāʔya hākda* “ésta sigue así”, *lḥənwārāt hākda mʕəllīn* “las batas así colgadas”, *yʕəmtu hākda w yəšwīwəh* “lo moldeaba así (con la mano) y lo asaban”, *hīyya bdāt ta-təšṭəh hākda*, “ella empieza a bailar así”, *škūn gād yəḥsābu hād əssi hākda!* “¡quién iba a imaginar (que) esto (fuera) así!”, *ta-yšūfu hi hākka šwīyyəš* “miran sólo así un poquito con”, *hīr ʔfīṭən hākka* “sólo un caftancito así”, *ta-ydūru lha hākka w hākka tta ta-yəbsūha* “se (la) ponen así y así hasta que se seca”, *nḥərblu hākka* “lo moldeamos en rollitos, de esta forma”, *hādu hākka ta-yətxədmu* “éstos se trabajan así”, *xəyṭ ʕqəlli hākka dāyəz* “el hilo siciliano pasando así”.

3.14.3.15. *šāfi*³⁹² “ya, ya está”

Ej.: *šāfi ləmhənnša ʔūltha lha* “ya está, la *mḥənnša* (tipo de dulce) se la he dicho”, *šwīyya d-əṭṭhīn w əlʔərfa w šāfi* “un poco de (la) harina y (la) canela y ya está”, *dāba ma bqa hīr sbəg, sbəg, sbəg w šāfi* “ahora sólo hay (lit.: no quedó sino) correr, correr, correr y ya está”, *hādu žūž, šāfi* “éstos dos, ya está”, *šāfi mənīn mərḍət li yīmṇa w kūnt ta-nʕəbbīha l-əṭṭīb w dāk əssi, šāfi sālūt mən lxyāṭa* “ya está, cuando (me) enfermó mi madre y la llevé al médico y eso, ya está, dejé (lit.: terminé (de) la costura”.

3.14.3.16. *ki* “como”

Ej.: *hi ki rəffād mən ʕla bərra*. “sólo (algo así) como un toldo (lit.: quitador) por fuera”.

3.14.3.17. *məzyān* “bien”

Ej.: *ta-ndūwwzu ləfīūr məzyān* “viene la familia y pasamos bien la ruptura del ayuno”, *ta-nxədmu bīh məzyān* “trabajamos bien con ello” *bḥāl dāba ʔāl ši dīn məzyān* “por ejemplo te explica (lit.: dijo) la religión bien”, *lhīkəl dyālək w lwūžəh dyālək bāʕi məzyān* “tu cuerpo (lit.: esqueleto) y tu rostro siguen bien”, *ta-ydūz nhār məzyān* “el día (se) pasa bien”, *mʕa nnās bī-xīr, māšyīn məzyān* “con la gente, bien, vamos bien”, *kūnt ta-nḥāfəḍ məzyān* “aprendía bien”, *ka-nʔəyyəl bla mākla məzyān* “paso el día bien sin comida”.

3.14.3.18. *bəʕda* “al menos, por lo menos, primeramente, en primer lugar”

Ej.: *īwa bəʕda l-ḥəmdu lī-lḷāh lʔa rḥəbtu* “así al menos, gracias a Alá, ha encontrado su lugar”, *āna bəʕda, ma bʔīt-ši nəṭfərrəž f-əlʔəflām* “yo al menos, ya no veo (las) películas”, *ta-*

³⁹² No ha sido tratado con su función interjección porque ninguno de nuestros informantes lo ha empleado sino con valor más bien adverbial.

yətfərrə? bəʕda əzzrəʕ, ha hūwwa lūwwəl “se separa primeramente el trigo, he aquí lo primero”.

3.14.3.19. *lʕəks* “al contrario”

Ej.: *la, lʕəks, hūma lli ʕəndhūm brūda* “no, al contrario, ellos son los que tienen fresco”.

3.14.3.20. *mītāl* “por ejemplo”

Ej.: *ta-nəʕlʕāw bḥāl dāba mītāl l-Mūlāy Drīs Zərḥūn* “subíamos por ejemplo, por ejemplo a Mūlāy Drīs Zərḥūn”.

3.14.3.21. *b-əddāt* “precisamente”

Ej.: *nbātu tamma b-əddāt w mʕa lxliʕ* “dormíamos allí mismo con la *xlīʕ*”.

3.14.3.22. *b-əʕṭəwl / b-əʕṭūl* “a lo largo”

Ej.: *nḥərblu hākka, b-əʕṭəwl* “lo moldeamos en rollitos de esta forma, a lo largo”, *b-əʕṭūl hākka* “así a lo largo”.

3.14.3.23. *b-əllāti* “despacio, con tranquilidad, lentamente, suavemente”

Préstamos del árabe coránico³⁹³. Ej.: *kūnna ta-nəmsīw gi b-əllāti* “íbamos despacio”.

3.14.3.24. *b-əʕḥəqq* “en realidad, de hecho”

Ej.: *īwa b-əʕḥəqq? tkərfəsna fīn kūnna māzyīn f-əlbāxīra* “de hecho sufrimos cuando estábamos viniendo en el barco” *ḥna ma zālīn f-əlbərd, b-əʕḥəqq* «*ila xərʕat əllyāli la tšrī-š tūb gāli*». “nosotros estamos todavía en el frío, de hecho, «hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo (lit.: si termina el *lyāli* no compres ropa cara; refrán) »”.

3.14.3.25. *b-əlkūll* “por completo, para nada”

Ej.: *bəʕd ənnūbāt ma ka-nākul-š b-əlkūll* “a veces no como nada de nada (lit.: por completo)”, *āw šər b-əlkūll* “un mes entero (lit.: por completo)”, *ʕəmmri ma ddābəzt mʕāhūm b-əlkūll* “en mi vida he discutido con ninguno de ellos para nada”, *ma ta-nʕərfū-ši rāsna fūʔās xlāʔina b-əlkūll* “no sabemos nosotros mismos cuándo nacimos”.

3.14.3.26. *f-lūwwəl* “al principio, al inicio”

En un sentido tanto temporal como espacial. Ej.: *hīr f-lūwwəl dyāl trīq Īmmūzzār* “justo (lit.: sólo) al principio del camino de Īmmūzzār”, *f-lūwwəl kūnna ma ka-nʕəmlū-š hād əssi hākda* “al principio no hacíamos esto así”, *f-lūwwəl kūnt...* “al principio estaba...”.

3.14.3.27. *f-əttāli* “al final, finalmente, en último lugar, por fin”

Ej.: *ʕād žāb lwūld f-əttāli* “después por fin tuvo (lit.: trajo) al hijo”, *kān ənnəʕrāni w f-əttāli wūlla mūsłəm* “era cristiano y al final se hizo musulmán”, *f-əttāli, ʔālu lu «rfəd lḥəm dyālək w sīr* “al final le dijeron: «Coge tu carne y márchate»”.

³⁹³ Azora 16 (Las abejas), versículo 125: ... وَجَادِلْهُمْ بَالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ... w *yādilhum bi-llaṭi hiyya ʔaḥsan* “y debate con ellos de la mejor manera”. Cf. Colin, “al-Maghrib”, p. 1198.

3.14.3.28. *bḥāl dāba* “por ejemplo”

Ej.: *bḥāl dāba ʕād nʔūl lu tʔāda lxūbz* “por ejemplo, voy a decir que se ha terminado el pan”, *bḥāl dāba kūn bgīt nəhdər āna w-ʔyyāk* “por ejemplo si hubiera querido hablar yo contigo”, *bḥāl dāba ləmra mənni ta-tʔūwwəʒ ta-twləd lūlād dyālha* “por ejemplo, cuando la mujer se casa y da a luz a su hijo”, *bḥāl dāba ddīr ʕi ḥāʒa sxūna w tʕərbha* “por ejemplo haces alguna cosa caliente y la bebes”, *bḥāl dāba mʔəddəm əlhūma* “por ejemplo, el almocadén del barrio”.

3.14.3.29. *f-əlmātāl* “por ejemplo”

Ej.: *ʕād nʔūl l-rāʒli, f-əlmātāl məlli kən ʕəndi ddyūf...* “voy a decirle a mi marido, por ejemplo cuando tenemos (los) invitados...”, *ʕād nʔūl lək ma kāyən-ʕ f-əlmātāl ʕi ḥāʒa f-əddār* “voy a decirte que no hay, por ejemplo alguna cosa en casa”.

3.14.3.30. *bḥāl bḥāl* “así así, de manera similar”

Ej.: *ʕəndkūm lbəʕra təqrībən* “tenéis la piel aproximadamente de manera similar”, *dḍār dyālu w dḍār dyāli bḥāl bḥāl* “su casa y mi casa, de manera similar”.

3.14.4. Adverbios y locuciones adverbiales de cantidad**3.14.4.1. *ʕwīyya***³⁹⁴ “un poco”

Ej.: *ma nəḥəmmrū-si bəzzāf, ʕwīyya* “no lo doro mucho, (sólo) un poquito”, *tkərfsu ʕlīna bəzzāf, māʕi ʕwīyya* “nos maltrataron mucho, no un poquito”, *hna ʕwīyya ḥārr ʕādi* “aquí (que sea) un poquito caluroso es normal”, *ka-ybān dāba ʕwīyya* “está manifestándose un poco (el cambio)”.

3.14.4.2. *ʕwīwəʕ* “un poquitito”

Diminutivo de *ʕwīyya*. Ej.: *kən əlʕərs ʕwīwəʕ ʕwāʕi* “la boda fue un poquitito tumultuosa”.

3.14.4.3. *bəzzāf*³⁹⁵ “mucho”

Ej.: *lḥārṭma ʕəndu ʕgīra bəzzāf* “su apartamento es muy pequeño”, *hīyya la bās ʕlīha bəzzāf* “ella está (económicamente) muy bien”, *kəḥla bəzzāf* “muy negra”, *bəyda bəzzāf* “muy blanca”, *ta-nḥəbbūh bəzzāf* “nos gusta mucho”, *kānt ta-təʕʕəs bəzzāf* “tosía mucho”, *hīyya mrīda, məzkūma bəzzāf* “ella está enferma, muy resfriada”.

3.14.4.4. *ktər* “más”

Ej.: *sətta āw sbəʕa ddərrīyya āw ktər* “seis o siete hijos (lit.: descendencia) o más”, *ktər ʔūl...!* “¡más di...!”.

3.14.4.5. *b-əʕwīyya* “despacio, tranquilamente”

Ej.: *kūnna ta-nəməʕw b-əʕwīyya* “íbamos despacio”.

³⁹⁴ Cf. también el uso de este adverbio y el de *bəzzāf* (supra) como cuantificadores indefinidos en subapartado que sigue a § 3.7.5.

³⁹⁵ De manera suprasegmental y a falta de términos como “demasiado”, *bəzzāf* alarga o enfatiza la vocal ā para intensificar la cantidad que se quiere expresar. Sobre ello, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 424.

3.14.4.6. *b-ktar* “más”

Ej.: *ma tšūfnā-ši b-sahrəyn w b-əktar w b-əktar w b-əktar* “no nos ve en dos meses y más y más y más”.

3.14.4.7. *bī-xīr* “bien”

Ej.: *rədd əlḷāh əlkəsra bī-xīr* “Alá nos compensó por los males sufridos (lit.: convirtió la desdicha en bien)”, *mša nnās bī-xīr* “con la gente (vamos) bien”.

3.14.4.8. *šla xīr* “bien, muy bien”

Ligeramente más enfático que el anterior. Ej.: *ḷḷāh yxəllīna mālīkna, yxəllīh nna šla xīr* que Alá nos deje a nuestro rey, que nos lo deje (muy) bien”.

La repetición del adverbio enfatiza su valor, de esta forma: *ta-ydūwwzu kāmīn mša ḥbāb rāžəlhūm šla xīr w bī-xīr* “pasan (la Fiesta) todos con los parientes del marido (de ellos) estupendamente (lit.: con bien y bien)”, *təḥḥəḥət mšāhūm bī-xīr w šla xīr* “me separé ellos en muy buenos términos”, *kūnt šāyša bī-xīr w šla xīr w bī-xīr* “vivía muy muy bien (lit.: bien y con bien y bien)”.

3.14.4.9. *bla ʔyās* “sin medida, desmesuradamente, enormemente”

Ej.: *kbīra bla ʔyās* “enormemente anciana (lit.: mayor sin medida)”.

3.14.4.10. *xīr rəbbi* “mucho”

La construcción nominal *xīr rəbbi* “el bien de mi Señor” funciona como un adverbio de cantidad equivalente a “mucho”³⁹⁶, así: *kūnt ka-nxdəm xīr rəbbi* trabajaba mucho (lit.: el bien de mi Señor)”.

3.14.5. Adverbios de duda o posibilidad

3.14.5.1. *wāqīla* “puede ser, quizás, probablemente”

Formada desde el ár. *w qīla* (lit.: y se dice). Ej.: *ta-tšrəf ntīna wāqīla* “tú (fem.) quizás la conoces probablemente”, *gləst mšāha tamma sətt šhūr wāqīla* “me quedé (lit.: senté) con ella allí siete meses más o menos (lit.: probablemente)”.

3.14.5.2. *tāšīli*³⁹⁷ “puede ser, probablemente, quizás”

wa tāšīli hād əšši wqəḥ f-šām tlāta w səttīn Pues puede que esto ocurriera en el año sesenta y tres”.

3.14.5.3. De manera ocasional se ha empleado el préstamo del árabe *rəbbāma* “quizás”: *rəbbāma nəmšīw l-əSbānya āna w wūldi* “quizás vayamos a España yo y mi hijo”.

³⁹⁶ Determinado a un sustantivo, *xīr rəbbi* ha sido tratado también como determinante indefinido, § 3.7.4.

³⁹⁷ Caubet (*L'Arabe marocain*, t. II, p. 111) indica, previa sugerencia de A. L. de Prémare, que esta forma es el resultado de *tāšī li* “pareciéndome”.

3.14.6. Adverbios de afirmación

3.14.6.1. *āyyāh / āh*³⁹⁸ “sí, efectivamente, ciertamente, eso es, así es”

Ej.: *āh, nšūwwbu lək hāda* “sí, te cocino esto”, *āh, la bās ʕlīhūm* “sí, están (económicamente) bien”, *āh, f-hād əlhərfa nnīt* “sí, en esta misma profesión”, *āh, xəyyəʔt bəzzāf* “sí, cosí mucho”, *āh, yxəllīk līlī* “exactamente, (que Alá) te deje (siempre) conmigo”, *āyyāh a wlīdī, bənt məzyāna* “sí, oh, hijo mío, es una buena chica”, *āyyāh, ta-yətsəhhəl ʕlīh* “exactamente, se facilita (el asunto)”, *āyyāh d-əbba sīdīk* “así es, de tu abuelo”, *āyyāh, hīyya səmʕət ərrāžəl māži* así es, oyó que su marido estaba llegando (lit.: viniendo), *āyyāh mʔərʔa* “eso es; un martillo”, *āyyāh w hākda ddūnya hīyya* “sí, así es la vida”.

3.14.6.2. *nāṣām* “sí, efectivamente, ciertamente”

Del árabe *naṣam*, es de escaso rendimiento a favor de *āyyāh / āh*. Ej.: *kānu, nāṣām a sīdī, f-Bāb Frūh* “estaban, sí señor, en *Bāb Frūh*”.

3.14.6.3. *xyār* “claro, por supuesto”

Ej.: *xyār!, fāš ka-nžīw ndəbhū lkəbs* “¡claro!, (en el momento) en que vamos a sacrificar el cordero”, *xyār!, dyāl yīmmāna!* ¡Claro!, ¡de nuestra madre!”.

3.14.6.4. *məṣlūm* “claro, por supuesto”

Ej.: *məṣlūm, āyyāh, f-ləMdīna* “por supuesto, exactamente, en la Medina”, *məṣlūm! w kulli lʔūsər, kull ʔāsəl ta-yəržəʕ l-ʔāsəl dyālu* “¡Por supuesto! Y todas las familias, todo el origen vuelve a su origen”.

3.14.6.5. *wāxxa* “vale”

Ej.: *ʔūt lu: «wāxxa»* “le dije: «Vale»”.

3.14.7. Adverbios de negación

3.14.7.1. *la*³⁹⁹ “no”

Del árabe *lā* en estado neutro, supone una negación absoluta: *la, la, ma nʔūl-ši lāsrār* “no, no, no cuento los secretos”, *la, ləʕlāʔāt ma bʔāt šay* “no, las relaciones ya no quedan”, *la, la, xəllīhūm* “no, no, déjalos”, *la, ɡi bəʕdyātna* “no, sólo entre nosotros”, *la, la, ma ʕəddna təʕdāb* “no, no, no es molestia”.

3.14.7.2. *wālu* “nada, para nada”

Ej.: *mma dāba ma bʔa ydəʔʔ* “*wālu* en cuanto a ahora, ya (nadie) llama a la puerta, nada”, *ma kāyən ši tta lli ydəʔʔ ʕlīk, wālu* “no hay quien (lit.: hasta quien) llame a tu puerta, nada”, *mmra ʔāʔ, wālu* “la mujer, chitón, nada”, *ma ʔəttəʕ fīna ma wālu* “no se interesaba (lit.: busca) por nosotros ni nada”.

³⁹⁸ También puede funcionar como partícula exclamativa, cf. § 3.16.1.

³⁹⁹ Sobre el uso de *la* en detalle, cf. § 4.7.5. y § 4.7.6.

3.14.7.3. *gāf* “absolutamente nada, para nada”

Ej.: *āna yīmma gāf ma ntbat fliha* “de mi madre no me acuerdo para nada”, *ma fāwdāt-š gāf bazzāf kifāš fāšat* “no (te) ha contado mucho, para nada, cómo ha vivido”, *ma nxallik-š tšmli hād ašši gāf* “no te hubiera dejado que hicieras (lit.: no te dejo que haces) eso para nada”.

3.14.8. Adverbios relativos**3.14.8.1. *fīn /fāyn*** “donde, por donde, cuando”

Adverbio relativo de lugar y de tiempo que actúa como nexo de subordinadas circunstanciales de lugar (§ 4.6.2.1.), de tiempo (§ 4.6.2.2.) y subordinadas de relativo (§ 4.6.3.) Ej.: *lḥarṭāl hūwwa dāk fīn kāyn la-kwāyūm* “el *ḥarṭāl* es eso donde está el acuario”, *šit ta-nšūm l-əlḥāša fīn ləḥwāyāz dyāli* “fui nadando al lugar donde (estaban) mis ropas”, *fīn kūnt skant f-hād aḍḍār* “donde (yo) estaba viviendo (era) esta casa”, *māši hād lwəṭt fīn xlāṭit* “ése no es momento en que (cuando) nací”, *ma kāynīn-š fīn hūma* “ya no son los que eran (lit.: no estando/siendo donde ellos)”, *tkarfāsna fīn kūnna māzyīn* “sufrimos cuando estábamos viniendo”.

3.14.8.2. *mənnīn /mənni /mənnā /mənn* “cuando”

Adverbio relativo de tiempo que hace de nexo de subordinadas circunstanciales de tiempo (§ 4.6.2.2.). Ej.: *mənnīn ta-ykūn lḥard bazzāf, ta-yḍiruha* “cuando hace mucho frío, la hacen”, *mənni kəmmənnā (< kəmməlna)*, *dīrna fənžān ləḥwa* “cuando hemos terminado ponemos (lit.: hicimos) la taza de café”, *mənni ka-ikūn f-ḍārha b-wəḥḍiṯha* “cuando está en su casa (ella) sola”, *mənni ʒa fāwəd hād wūld ənnās xdāni* “cuando vino además este buen hombre (lit.: hijo de la gente) me tomó (por esposa)”, *mənnā ka-yṭərrəb lḥəm yṯib ka-nəṭāw dīk əžžīb (< əzzīb)* “cuando la carne está a punto de cocerse echamos esas pasas”, *ka-nəṭra mənn ka-nṣəlḷi* “leo cuando rezo”.

3.14.8.3. *məlli* “cuando”

Variante de *mənnīn /mənni /mənnā /mənn*, añade a veces un matiz de “punto de partida”⁴⁰⁰: *ṭəttarna f-ddāt dyānnā məlli həzzūna Mḥəmməd lxāməs* “nos causó mucha impresión (lit.: influyó en nuestros cuerpos) cuando se nos llevaron a Muḥammad V”, *məlli ta-ṭəlləṣ lībka ta-tfāwəd ta-təḥlḥəha hna* “cuando subes la aguja, vuelves a subirla (por) aquí”, *məlli kān fəndi ddyūf* “cuando tengo invitados”.

3.14.8.4. *kīf /kīf ma* “como”

Adverbio interrogativo de modo o manera que suele funcionar como nexo de subordinadas adverbiales modales (§ 4.6.2.3.). Ej.: *ma zālīn ta-ntəṣru kīf ktəb lḷāh* “seguimos comerciando como está escrito (lit.: como escribió Alá)”, *xəṭbətha lu yīmḡāh kīf ma kān* “la madre pedía la mano de la chica para su hijo como era (costumbre)”, *lālla ləṣrūsa dāba kīf ka-ikūn* “la (señora) novia ahora es como es”, *ləṭḍīma kān ləbni dyālha kīf kān ma zāl* “la (Ciudad) antigua, sus edificaciones son todavía como eran antes”.

⁴⁰⁰ “Point de départ” en palabras de Caubet (*L'Arabe marocain*, t. I, p. 237), que añade algunos ejemplos en los que puede traducirse por “desde que” y “ya que”.

3.14.9. Adverbios interrogativos y exclamativos

Pueden emplearse de manera autónoma en preguntas directas y además, como nexo con subordinadas adverbiales. A excepción de *ki*, estos adverbios son formas derivadas de construcciones árabes que en su mayoría forman una estructura unitaria.

3.14.9.1. *fīn / fāyn* “dónde, adónde”

Adverbio interrogativo y exclamativo de lugar que suele funcionar de manera autónoma: *fīn ʔabʔūh?* “¿dónde lo apresaron?”, *fīn ḥəʔʔi?* “¿dónde está mi parte?”, *fīn kūnti sārḥa?* “¿dónde estuviste pastando?”, *fīn yəddīwəh?* “¿adónde se lo llevaban?”, *dāba fāyn ḥūwwa?* “¿ahora dónde estará (él)?”, *lāʔīlāt fāyn hūma w šḥāl mənḥūm...!* “¿dónde estarán las familias y cuántas había...!”.

3.14.9.2. *fūʔās* (< *fūqāš*) “cuándo”

Adverbio interrogativo de tiempo, actúa individualmente y también como nexo de oraciones subordinadas completivas: *fūʔās ka-tbḡāha?* “¿cuándo la quieres?”, *fūʔās ta-tʔabḏīha* ¿y cuándo la sacas?”, *ma ta-nʕərʔū-ši rāsna fūʔās xlāʔīna* “no sabemos nosotros mismos cuándo nacimos”, *ka-ysənnāw fūʔās ḥādi yʕi ḥād ərrəzəq* “esperaban cuándo ésta traería estos beneficios”.

3.14.9.3. *mənnāyan / mənḥīn* “por dónde, de dónde”

Interrogativo de lugar de forma aislada y como nexo de oraciones subordinadas completivas: *w lʔāšəl dyālḥūm mənḥāyan?* “¿y su origen de dónde (viene)?”, *mənḥīn ntīna?* “¿de dónde (eres) tú?”, *ma šəbt-š mənḥāyan ndūz b-əlʕəskər* “no encontré por dónde pasar por el ejército”.

3.14.9.4. *l-āyan* “adónde”

Adverbio interrogativo de lugar que funciona individualmente o como nexo de subordinada completiva: *txəbbəʕha tta l-āyan?* “¿hasta cuándo la guardas?”, *ma ʕəndi l-āyan mənḥa* “no puedo pasar sin ello (lit.: no tengo adónde de ella)”.

3.14.9.5. *kīfāš*⁴⁰¹ / *ki* “cómo”

Adverbio interrogativo de modo; funciona de forma aislada. Ej.: *kīfāš dxəlti l-ḥād lmāḥəll?* “¿cómo has llegado a esa posición (lit.: has entrado a ese lugar)?”, *kīfāš ka-nʕūwwbha āna?* “¿cómo la preparo yo?”, *kīfāš ka-yʕīni?* “¿qué me parece (lit.: como me viene)?”, *kīfāš zəʕma?* “¿cómo entonces?”, *ki ka-ydīru ynəʕsu āna b-rāsi?* “¿cómo hacían para dormir (me pregunto) yo a mí misma?”, *ki ka-ydīru ynəʕsu bnāt Fīma?* “¿cómo hacían para dormir las hijas de Fátima?”.

3.15. El vocativo

La partícula *ya / a* (< ár. *yā*) se emplea como en su forma clásica *ya* o en su forma apocopada *a* para indicar, nombrar o interpelar: “¡oh!, ¡eh!, ¡oye!”. Ej.: *ḥāda ḥālha ya bnīti* “ésta es su situación, oh mi niñita”, *ya ḥbība!* “¡oh, querida!”, *ntīna ya lālla Zūbīda* “tú, oh lālla Zūbīda”, *ya lālla, rāha f-əmmzərr* “mira (oh) señorita, ahí está en el cajón”, *ta-tbḡīni hi āna*,

⁴⁰¹ Cf. su empleo como nexo de subordinada completiva en § 4.6.1.3.

ya *xti* “me quiere sólo a mí, (oh) hermana”, *sīr a lālla sīr* “ve, oh señorita, ve”, *īwa a lālla* “pues (sí), (oh) señorita”, *nāṣām a sīdi!* “¡sí, (oh) señor!”.

3.16. Interjecciones y locuciones interjectivas

Las interjecciones empleadas por nuestros informantes son:

3.16.1. *ah!*⁴⁰² “¡ah!”

Partícula exclamativa para manifestar asombro, admiración o sorpresa: *āh, fārāša jah*, una mariposa!, *āh! lbāša Bəgdādi* “¡ah! El pachá *Bəgdādi*”, *āh, bīt əlʕəwla!* “¡ah, a habitación de las provisiones!”, *āh ḥmāḍə!* “¡oh, se agrió!”.

3.16.2. *yāk* “¿verdad?, ¿de acuerdo?, ¿no es así?, ¿a que sí?, ¿sí, no?”

Para constatar o pedir aprobación sobre un hecho: *ma ta-təʔdər-š b-dīk əšši yāk?* “no puede con eso, ¿no?”, *ka-ndīru lha ləbzār, əzzəʕfrān, yāk?*, *hāda ma kāyən* “le echamos pimienta negra, azafrán, ¿de acuerdo?, eso es lo que hay”, *dāk əšši lli tətʕəlləq f-əʕənq, yāk?* eso que se cuelga en el cuello, ¿sí, no?”.

3.16.3. *ʔāla* (< *qāla*) “¿o no?, ¿o qué?”

Similar a *yāk* pero de menor empleo: *rāh kbərt ʔāla* “mira que (ya) me he hecho mayor, ¿o no?”

3.16.4. *ʔā?* “chitón”

Onomatopeya que suele acompañarse del gesto del dedo índice sobre los labios para indicar silencio. Ej.: *ʕəmmərha ma təhdər-š, mmra ʔā?*, *wālu* “ella nunca hablaba, la mujer, chitón, nada”.

3.16.5. *yāllāh* “venga, hale”

Con un sentido incoativo o de llamamiento: *yāllāh mərḥba bīk* “venga, bienvenido”, *yāllāh dū? w tšūf zwīna!* “¡venga prueba y verás qué rica”, *yāllāh təmši təxdəm!* “¡venga vete a trabajar!”, *ka-yətkəffəf, yāllāh, yāllāh, yāllāh, yāllāh, w ka-ytrəkkəb līʔāma* “se orlaba, hale, hale, hale, y se arreglaban el adornos y el bordado (lit.: la menta)”.

3.16.6. *bārāka* y *xlāš*⁴⁰³

Para manifestar hastío, desinterés, o ganas de que un diálogo continúe, se emplean las interjecciones *bārāka* y *xlāš* con el sentido de “ya está, basta, se acabó”, así: *dāba ka-nāklū ddwa, bārāka* “ahora tomo (lit.: comemos) (las) medicinas, ya está”, *xlāš, xlāš mən əlbəhlān* “basta, basta de tonterías”, *ḡi sīr, xlāš* “sólo vete, ya está”.

⁴⁰² También puede ser un adverbio afirmativo, cf. § 3.14.6.1.

⁴⁰³ No se incluye en este grupo el término *šāfi*, que puede escucharse habitualmente como interjección “¡basta!” pero que ninguno de nuestro informante ha empleado con este sentido, sino con un sentido más cercano al valor adverbial. Cf. § 3.14.3.15.

3.16.7. *ya m̄m̄w̄mti!* “¡madre mía!”

Para transmitir asombro o sorpresa se puede utilizar la expresión *ya m̄m̄w̄mti*. Ej.: *w̄li, w̄li, ya m̄m̄w̄mti ya m̄m̄w̄mti! īwa ya xti, īwa ya xti d̄ik əlhədra dyāl d̄ār lməxzən* “¡bueno, bueno, bueno, madre mía, madre mía! En fin, hermana; en fin, hermana, ese habla del barrio del gobierno!”.

3.16.8. *w̄li!*, *wāyli!* y *wāhli!* “¡qué mala suerte!”, “¡vaya, vaya!”, “¡vaya tela!”, “¡mira tú por dónde!”, “¡hay que ver!”

Para expresar cierto estupor, queja, exageración o admiración con cierto aire negativo se utilizan *w̄li*, *wāyli* y *wāhli*. Ej.: *w̄li, w̄li, w̄li! hnāya, lHāžža tta msīna bātəl...!* “¡vaya, vaya, vaya!, ¡nosotras, lHāžža, también fuimos (a casarnos) gratis!”, *w̄li ka-thəmməqni!* “¡bueno, me vuelve loca!”, *w̄li! xəllīni nəmši nəhdər m̄sāha* “¡vaya tela!, déjame ir a hablar con ella”, *w̄li ša p̄ul lu: «xūrž nta w-īyyāha l̄lāh yhənnīk»* “¡mira tú por dónde!, pues haberle dicho: «Vete con ella tranquilo (lit.: sal con ella que Alá te tranquilice)!»”, *w̄li šāwəd, hādi təp̄ribən šəsrīn šām w əlfū?* “¡bueno bueno, tiene unos veinte años o más (lit.: y arriba)...!”, *wāyli šəl ləšāyālāt...!* “¡y hay que ver con las mujeres...!”, *wāhli, t̄bəfna ləhsāb* “qué mala suerte, nos llegó la hora (lit.: nos siguió la cuenta)”.

3.16.9. *āh̄īyyāna* y *s̄əd* “¡qué mala suerte!”

Para para reflejar ironía, se pueden emplear dos interjecciones exclamativas: *āh̄īyyāna*, que en el ejemplo encontrado va seguida de *šla* y un afijado “¡qué mala suerte la tuya!”, y *s̄əd* “suerte”, que funciona con un pronombre afijado. Ej.: *p̄āt lək āh̄īyyāna šlīk k̄ān žənnīyya!*, *āh̄īyyāna šlīk k̄ān žənnīyya...!* “¡anda que qué mala suerte tienes, que hay una genio!, ¡qué mala suerte la tuya que hay una genio...!”, *fūp̄amma n̄šəp̄si, s̄ədī ka-n̄šābək m̄sāfra* “siempre que (te) busco, qué mala suerte (lit.: mi suerte), te encuentro de viaje”.

3.16.10. *hāwa* “por desgracia, desgraciadamente”.

Ej.: *k̄bərna w hāwa ddīw lūlād* “envejecimos y desgraciadamente se llevaron a los niños”.

3.17. Otras partículas y locuciones**3.17.1. *īwa*** “pues, en fin, pues sí, (y) entonces, eso es, así que”

La partícula *īwa*, tratada también en las oraciones subordinadas adverbiales consecutivas (cf. § 4.6.2.5.), se trata de una muletilla que puede emplearse en diferentes contextos, como una explicación o aclaración unas veces, como una consecuencia otras veces, y como partícula fática o interjectiva en otras, según se entienda. Puede ir seguida de *sīdi* “señor” o *lālla* “señora”. Ej.: *īwa ddənya h̄īyya hādi* “pues así son las cosas (lit.: el mundo es éste)”, *īwa sīdi w hād l̄šāqīqa* “pues sí, señor; y eso es la (fiesta de) la *šāqīqa*”, *w əlli m̄āši yəsməl šī h̄āža ka-yəsməlha, īwa w ššīh w rrdīh w ddənya w əffđīha...* “el que va a hacer alguna cosa la hace, así que de juerga (lit.: y el baile y el taconeo) y la gente (lit.: mundo) y el escándalo...”, *īwa dāba p̄əlbi rāh t̄šəmmər* “en fin, ahora mi corazón hete aquí que se sobrecarga (lit.: se llena)...”, *īwa rəmqān šāwtāni šāwəd kāyən əttmər* “pues en ramadán otra vez hay también dátīl”, *īwa h̄na mmākla dyānna, īla šūwwəbīha lək...* “pues nosotros, nuestra comida, si te la cocino...”, *īwa a lālla w ka-nxəbbəšūha* “y entonces, señorita, la guardamos”, *m̄p̄ətt̄ra, īwa lālla, mxəbbəša m̄gətt̄ya* “filtrada, sí señorita, guardada (y) tapada”, *īwa ka-təšfi l-xəyyātək*

“así que se lo dabas a tu sastre”, *īwa ta-nṣamlu hākda w hākda* “pues sí, hacía de esto y de lo otro (lit.: así y así)”, *xəṣṣhūm ydābhu f-la-kāb*, *īwa f-əlgārāz ydābhu*, *īwa hādi hīyya...* “necesitan sacrificar en el sótano, o sea en el garaje sacrifican, pues así es...”.

3.17.2. *ʔāl lək* (< *qāl lək*) / *ʔāt lək* (< *qālat lək*): “y va y te dice”, “suponiendo que”, “según él, ella”, “algo así como, algo parecido a”, “según dicen, como dicen”, “según parece”, “ya te digo”, “o sea”, “¡anda que...!”

Literalmente “(él o ella) te dijo”, esta expresión habitual es similar a *īwa* en cuanto a su polivalencia semántica y contextual; a veces su significado es literal, lo cual lleva a cierta confusión si la situación no está clara Ej.: *hādīk əttəʔtīr lli kām zāmān*, *ʔāl lək dīk əšši kām wāʔtī* “esa influencia que había antiguamente, eso que dicen que era real”, *hāda ʔāl lək f-əṣṣbāh* “esto, ya te digo, (ha sido) por la mañana”, *ʔāl lək*: «*ya lbāni dār lgūrūr...*» “según dicen”: «Oh (aquél) que construye en la casa de la(s) falsa(s) apariencia(s)...»”, *ʔāl lək hāda žāw ʕāndi ənnās nəṣṣhūm...* “o supón que ha pasado algo y vino la gente a que les aconsejara (lit.: te dijo esto vinieron a mi la gente les aconsejo)...”, *ta-nəṣmāl ʔāl lək sbəf šnāyəf w ərrzəʔ dāyəf* “hacía, como dicen, siete oficios y las ganancias perdiéndose (refrán)”, *tta hīyya*, *ʔāt lək ka-təštəh*, *āh! kām šətti...* “ella también, ya te digo que si baila, ¡eso es!, si la hubieras visto...”, *ʔāt lək ma tgəls-si f-ərRmīla w hīyya ka-təyyəl dāba* “y eso que dicen que no te quedes en *rRmīla*, y (luego) ellas se pasan el día allí (lit.: te dijo no te sientes en *rRmīla* y ella pasa el día en ella)”.

3.17.3. *hīt ʕla yidd* “por eso mismo, por esta misma razón”

En realidad es una locución similar a *hīt* y *mhīt* que expresa causa o motivo pero no subordina proposiciones, sino que se emplea de manera aislada, al menos en el único ejemplo en el que aparece: *lhīkəl dyālək w lwūžəh dyālək bāfi məzyān*, *hīt ʕla yidd* “tu cuerpo (lit.: esqueleto) y tu rostro siguen bien, por esta misma razón”.

3.17.4. *b-wūṣ(t) əddār*

Literalmente “en el centro de la casa”, es decir, “el patio”. Ej.: *mšāt f-wūṣt əddār ta-tənnəʔ w ʔāt lu* “fue al patio y abrazándolo le dijo”, *bās īla kūnti wāʔfa f-wūṣ əddār* “si estabas en el patio”, *hādīk b-wūṣt əddār*, *b-wūṣt əddār*, *wāṣət əddār* “aquél es el patio (lit.: en el centro de la casa), el patio, el centro de la casa”.

3.17.5. *b-əslāmət xīrək* “con los mejores deseos”

Literalmente “con tu seguridad del bien”, el sentido que expresa es “deseándote lo mejor, con mis mejores deseos”. Ej.: *w ləhrīra b-əslāmət xīrək w dāk əšši* “con *hrīra* (y) con los mejores deseos (lit.: con tu seguridad del bien) y eso”.

3.17.6. *bḥāl wūžhək* “tan lindo /encantador como tú”

Cuando se quiere elogiar o halagar a alguien en una comparación entre dos personas, existe la expresión *bḥāl wūžhək* (lit.: como tu rostro) “tan lindo /encantador como tú”: *nsa xūti, bḥāl wūžhək* las mujeres de mis hermanos, así lindas como tú”, *ṣāwəd wūld ənnās bḥāl wūžhək* “además, vino este buen hombre, así de encantador como tú (lit.: hijo de la gente como tú rostro)”.

4. MORFOSINTAXIS ORACIONAL

4.1. La concordancia del sujeto

El sujeto concuerda con un verbo, adjetivo o participio de forma natural, en número y en género si es posible: *yžtīw fəndu lbūlīs* “iban los policías a su casa”, *āhəl Fās fāyšīn msa ttīžāra* “la gente de Fez vive con el comercio”, *āna žāw ta-yfətsu fliyya əlgūm* “a mí vinieron a buscarme los soldados *goumiers*”, *kānt əzzīt, ka-yəddīwha, ləxlāyaf, ka-yħəllu ləħwānət d-ənnās* “si había aceite se lo llevaban, los gobernadores, abrían las tiendas de las gente”, *žāw ləfribiyya ʔərya fliyyāš* “vinieron los beduinos de la aldea de *fliyyāš*”, *ma kānət-ši lmurəbbiyyāt* “no había niñeras”, *hād əddərrāʔāt kānu...* “estas cortinas eran...”.

Cuando el sujeto es un sintagma doble, el verbo concuerda con el sustantivo más cercano: *rrāžəl ləkbīr āw ləmrə ləkbīrə kānət trəbbi kull ši w təhḍər mśāhūm* “el hombre más mayor o la mujer más mayor educaba a todos y hablaba con ellos”, *yīmmāhūm w bābāhūm ta-yʔūl lək* «la, la, xəllihūm» “su madre y su padre te dice(n): «No, no, déjalos»”, *kān hūwwa w ši Bərrāda ma Bərrāda, kān mśāw ttīžāra* “estaba él y un tal *Bərrāda* (lit.: y un *Bərrāda* que *Bərrāda*), se habían ido a comerciar (lit.: comercio)”.

4.1.1. La 1ª persona singular.

Existe una ligera tendencia a emplear la 1ª p. pl. por la del singular (plural mayestático): *hna flāyən səbšīn* “tengo (lit.: nosotros) unos setenta (años)”, *la, ma fəraft-š y bnīti, rāh kbərt ʔāla, hna hi xəddāmīn f-əddənya, hi xəddāmīn f-əddənya ma ta-nfərfū-si, ma ta-nfərfū-si ssna hna...* “no sé, mi niñita, mira que (ya) me he hecho mayor, ¿o no? (lit.: dijo), nosotros somos simples mortales (lit.: trabajadores en el mundo), sólo simples mortales, no sabemos nada, no sabemos nuestro año de nacimiento (lit.: el año nosotros)...”, *ma fəʔəlt-s, ma fəʔəlt-si y bnīti, ma ta-nfəʔlū-si, hna trābi d-əzmān, ma ta-nfəʔlū-s* “no me acuerdo, no me acuerdo de nada, mi niñita, no me acuerdo de nada, nosotros (tenemos) la educación de antiguamente, no sabemos nada”.

4.1.2. La 2ª persona singular.

En el caso de la segunda persona singular, se emplea el masculino casi de manera constante para dirigirse a un sujeto femenino; he podido constatar esta confusión en imperativo y en imperativo⁴⁰⁴: *nti ta-tṭəyyəb* “tú cocinas”, *nti ta-txəlləf* “tú preparas la carne en conserva”, *ntīna tʔīm ātāy* “tú preparas té”, *ntīna tʔəmlu* “tú lo harás”, *ka-ḍḍūr šgālək w tṭəyyəb w təʔžən w tgābəl wlīdātək w tṣəbbən* “haces la casa (lit.: das la vuelta a tus asuntos) y cocinas y amasas y te ocupas de tus hijitos y lavas”, *ʔūlt lha: «dxūl w təʔtəħ li»* “le dije (a ella): «Entra y bailas para mí»”, *sīr səʔʔəm dīk ləḡfīrāt* “ve a preparar aquellos platitos (tú fem.)”, *tṣənnət li* “escúchame bien (tú fem.)”, *dūʔ w tšūf zwīna* “prueba y verás qué buena (tú fem.)”.

⁴⁰⁴ Sobre esta confusión de géneros, que afecta a las conjugaciones y a los pronombres afijados e independientes, cf. Caubet. “Des traits préhilaliens”, pp. 168 y 173. En imperativo, la misma autora habla exactamente de *concurrency*, ya que el hablante duda al emplear masculino o femenino.

4.2. La concordancia de *küll ši*

Como pronombre indefinido (§ 3.7.5.) es frecuente su empleo haciendo referencia a un grupo de seres racionales⁴⁰⁵ con el sentido “todos, todo el mundo, cualquiera, cada uno”; este grupo de personas puede ser sujeto, complemento directo y dativo y concuerda con el verbo, adjetivo o participio en masculino singular: *küll ši xləʔ f-əmMāḍina* “todos nacieron en la Medina”, *küll ši ta-yfrəḥ* “todos se alegran”, *küll ši gəzzār* “todos son carniceros”, *ləmra ləkbīra kənət trəbbi küll ši* “la mujer más mayor educaban a todos”, *kānu ka-yəʃṣīw dūzōn grām dyāl əṭṭhīn, l-küll ši* “daban doscientos gramos de harina, para cada uno”.

4.3. La concordancia de *nnās*

nnās “gente” aparece en concordancia con masculino plural o femenino singular, indistintamente. Ej.: *kānt ənnās, ənnās ma kən-ši ka-tbān* “la gente, la gente no se mostraba”, *kənət ənnās ka-təʃʒən lli f-əʃʒərs* “la gente amasaba lo que (iba ser comido) en la boda”, *kānt ənnās ta-txūrʒ b-ʒəllāba w əltām* “la gente salía con chilaba y velo”, *mənni bqāt ənnās ka-ttəb šdāq ġāli, ka-ttəb lflūs bəzzāf w ləbnāt ka-yəbqāw* “cuando la gente sigue pidiendo una dote alta, piden mucho dinero y las chicas se quedan sin casarse”, *mənnīn šāf ənnās bʔāya xəʃʃha tākūl mša ʒāb lḥəm* “cuando veía que la gente necesitaba comer iba a traer (más) carne”, *kānt ənnās lli ʕəndha ʃənʕa, ka-txdəm f-əddər* “había gente que tenía (su) oficio, trabajaba en casa”; *ənnās ta-yəsknu f-əssūfli b-əʃʕāʔila* “la gente vivía en la planta baja y con la familia”, *ka-yṣīw nnās ləqrāb w ʕād ta-ydəbḥu lkəbs* “viene la gente cercana y vuelven a sacrificar el cordero”, *ta-yṣīw nnās l-ʕəndna w kda* “viene la gente a nuestra casa”, *ka-yqūlu lha bəʃd nnās məzgəldi* “le dicen algunas personas məzgəldi (tipo de comida)”, *dāba nnās, nnās ġālīn* “ahora la gente, la gente está equivocada”, *hād ənnās hādu ma ʕəndhūm wālu, xāwyīn* “estas gentes, no tienen nada, están vacíos”, *kāynīn ənnās lli ʕəndhūm zrəʃ w ma ka-yxərrzūh-ši, ma ka-ybīʕūh-ši* “había gente que tenía trigo y no lo sacaban, no lo vendían”, *f-ʕəʃbān ta-yṣūlu nnās ta-ydūzu* “en ʕəʃbān dice la gente de pasar (lit.: dicen la gente pasan)”, *hi nnās lli lāhūm bāl sākīn tamma* “sólo las personas que tenían prestigio vivían allí”.

A veces, aunque menos frecuentemente, puede concordar con masculino singular: *nnās lli ta-yṣīh ktər məl lli ka-yūʔfa* “había más gente que caía que la que estaba en pie”, *nnās ka-yəḍḥək w nnās ka-yṣəbbəl* “la gente reía y la gente tamborileaba”. O darse incluso la concurrencia de singular y plural: *ka-ytəʒməʃ nnās w ka-ydəḥku w ka-yəḥḍru* “se reúne la gente y rien y hablan”.

4.4. El acusativo y el dativo

El acusativo o complemento directo es indispensable para los verbos transitivos y se expresa mediante un sintagma nominal o con un pronombre afijado: *lḥəlwa kūnna nʕəʒnūha* “los dulces los amasábamos”, *nəʔtu ləḥwāyəʒ* “cortamos los vestidos”, *nṣībūhūm* “los llevamos”, *ma nʕərf-š nmāri* “no conozco los números”, *ka-yəʃmənni* “me trata”, *dəxxlu* “hacedlo entrar”, *küll ši ka-nṣūfḥūm w ka-nṣūf əṭṭbīb* “a todos lo miro y miro al médico”.

⁴⁰⁵ Además de emplearse con objetos, cosas e ideas.

El dativo, siempre precedido de la preposición *l-*, puede ser un sintagma o un pronombre afijado y suele aparecer previa existencia de un acusativo: *lkānu ka-yəṣṣīw dūzōn grām dyāl əṭṭihīn l-kūll šī* “daban doscientos gramos de harina a cada uno”, *ta-nṣṣīw hād əzzrəṣ l-əlfūʔāra* “damos este trigo a los pobres”.

En concurrencia de un acusativo y un dativo en la misma oración, se dan dos secuencias posibles en función de la forma del complemento directo:

- Si se trata de un complemento directo léxico, es decir en forma de sintagma nominal, éste se coloca detrás del dativo, p.e.: *ṣṣīt lha hād əṣṣī, sāʔ lhūn ləxbār* “les llegó la noticia”, *ʔāna nṣūwwb lha ləʔāyām* “yo le confecciono los adornos y bordados (lit.: las mentas)”, *ndəhnu lha dīk ləṣḍīmāt* “se la untamos a esos huesecitos”, *ka-ydīru lha dāk trīyyəf* “le echan (aquel) trocito de manteca” *ta-yṭəlbū lu lflūs* “le piden dinero”, *ma ta-yṭəlbū lūs hād əṣṣī* “no le piden esto”, *ka-yṣīb lkūm ləxbār* “os lleva las noticias”, *ka-tṣəbbīw lu ləxbār* “le lleváis las noticias”, *ta-ymūdd lu mmṣāwūn* “le extiende el material (quirúrgico)”, *ṣməlt lha ləmdəžža dyāl žūhūr* “le hice el collar de perlas”, *ma tṭīm nnā-š* “no nos prepares té”, *ma ǵa nṭūl lu šī lxūbz* “no voy a llamarlo pan”. Este orden es el mismo cuando el dativo es enfático o ético: *ddāw li kūll šī* “se me llevaron todo”, *yəddīw lu hādāk* “se le llevaban aquello”, *ddāw li ləḥwāyāž* “se me llevaron las ropas”, *mša li kūll šī mən əlmūxx dyāli* “se me fue todo de la cabeza”, *ta-nṭəb ṣla rəbbi ynəžžəhu li* “le pido a mi Señor (que) me lo haga tener éxito (a mi nieto)”, *ta-ybūsu li īdīyya* “me besan las manos (besan a mí mis manos)”.

- Cuando el complemento directo es morfológico, es decir, se expresa a través de un pronombre, éste se adhiere al verbo y precede al dativo: *ka-yəṣṣīha nna* “nos la da”, *ləmhənnša ʔūltha lha* “la *məhənnša* se la he dicho”, *ka-yəṣṣəbbīwni l-əṭṭīb* “me llevan al médico”, *wūrrīha lha* “enséñasela”, *ka-nwūrrīha lhūm* “se la enseño a ellos”, *əlli šāt li ṣṣītu n-Nāṣīma* “lo que me sobró se lo di a *Nāṣīma*”, *ka-təṣṣīh l-xəyyāṭək* “se lo das a tu sastre”, *ma nəṣṣīwha lək-š* “no te la damos”, *ka-nəṣṣīh l-əlxəddām* “se lo doy al empleado”, *šnu ʔāt lək?* “¿qué te ha dicho?”, *nṭūl lha wāhd əlkəlmə* “le digo una palabra (a ella)”, *ṣāʔūltha təṣṣi bənthə l-əssūsi* “su familia da la hija al susi”.

4.5. Conjunciones coordinantes y coordinación

4.5.1. Conjunciones copulativas y coordinación copulativa

4.5.1.1. *w* “y” y *wa la* “ni”

Puede unir enunciados nominales (sustantivos, pronombres adjetivos y adverbios), *w* en oraciones afirmativas y *wa la* en las negativas: *b-əḥālāqāt dyālu w əlxātəm dyālu w əlxātəm d-əžžūwwāz* “con sus pendientes y su anillo y el anillo de la boda”, *rbəṣ snīn w ənnəṣṣ* “cuatro años y medio”, *kānu ka-ynəṣṣu b-əždīra ḥəmra w əlgūza dyāl nəqra* “esnifaban con tabaco rojo y la tabaquera de plata”, *kāyna ǵrīyyba d-əlbəhla w əlfəʔʔāṣəl bəldi w-lfəʔʔāṣ d-əlrūmi w-lfəʔʔāṣ əmməlləḥ* “hay *ǵrīyyba d-əlbəhla* y *fəqqāṣ* local y *fəqqāṣ* europeo y *fəqqāṣ* salado”, *w əddwa f-əllīl ṣāwəd* “y la medicina por la noche otra vez”, *ddīr fūʔ mənnu lbəṣla mṣəssla w əllḥəm* “ponle por encima cebolla caramelizada y carne”, *ta-ydīru lha lʔərfa w əssūkkər* “le ponen canela y azúcar”, *ma bʔa la səlḥ wa la ṣərbi wa la fāsi* “ya no queda ni *šəlḥ*, (bereber del sur del país)”, *hna w hna* “aquí y aquí”, *yəṣni la wlādna wa la hna* “o sea, ni nuestros

hijos ni nosotros”, *ma ka-tʃərf wa la kʰəl wa la byəd wa la wālu* “no sabe (si es) ni blanco ni negro ni nada”, *ma kāyna la xārʒa wa la dāxla* “no había ni salida(s) ni entrada(s)”, *la si Mḥamməd wa la Fāṭma Zəhra* “ni Mḥamməd ni Fāṭma Zəhra”, *ma kāyən la hya wa la ḥəšma wa la wālu* “no hay pudor ni vergüenza ni nada”, *hūma ka-ydūru ʕlīyya w āna f-lʔalb* ellos daban vueltas a mi alrededor y yo (estaba) en su interior.

Como conjunción de enunciados verbales, une dos oraciones coordinadas copulativas, *w* en la modalidad afirmativa y *wa la*, en la negativa⁴⁰⁶. Ej.: *kūnna ta-nʔrāw ʕarḇīyya w ta-nʔrāw lfrənsāwīyya w mgāblīnna* “estudiábamos árabe y estudiábamos francés y se ocupaban de nosotros”, *ta-yhəzz lḥəzra w ka-yəmši yənfəs* “coge la piedra y se va a dormir”, *w kānu ʕāʔīla w ka-dʒməf hākda hīyya f-səfbān* “y estaba la familia y se reunía así en (el mes de) šəfbān”, *kānt əlʕīša ldīda w kān bnādəm ta-yədxūl w yəxrūʒ* “la vida era deliciosa y la gente entraba y salía”, *ka-nfəššəl w ka-nəʕfīhūm w āna ka-nšūwwəb līʔāyəm w ka-nhbəʔ l-əmMədīna w ka-nrūm ʕəl əlḥwāyəʒ* “(yo) corto y les doy y yo elaboro los adornos y bordados (lit.: las mentas) y bajo a la Medina y me adapto perfectamente a (trabajar con) las ropas”, *mərdət li yīmḡa w kūnt ta-nʕəbbīha l-əʔṭīb* “se me puso enferma mi madre y la llevé al médico”, *wa la ta-tbəf hāda w la ta-tbəf hāda* “ni iba detrás de éste ni detrás del otro (lit.: éste)”, *ma txəllīna la nnūdu wa la nənzlu* “(ella) no nos dejaba ni levantarnos ni bajar”.

4.5.1.2. *w-īyya* “con”

Conjunción copulativa exclusiva de enunciados nominales y seguida siempre de un pronombre afijado: *təʔfāhəm hīyya w-īyyāh* “se entiende ella con él”, *mšīt āna w-īyyāha* “se entiende ella con él”, *xūrʒ nta w-īyyāha, ʕlāh yḥənnīk...!* “¡vete (lit.: sal) con ella tranquilo, que Alá te calme!”, *āna bgūt lḥūm ərrəda w ssiār, ntīna w-īyyāhūm* “les deseo (lit.: quiero para ellos) el beneplácito y la protección (de Alá), a ti y a ellos”, *nūḍ šūfha ntīna w-īyyāha* “levántate a verla (tú fem.) con ella”, *āh, w-īyyāh fə-Sḇānya* “exacto, con él en España”.

4.5.2. Conjunciones adversativas y coordinación adversativa

4.5.2.1. *wālākīn* “pero, sin embargo”

Del árabe *walākin*, parece emplearse más de lo que cabría esperar. Une enunciados nominales dando una idea de contraposición: *ha ləʕdəs, ha bīšāra, wālākīn əllḥəm rəsmi* “he aquí las habas, he aquí las lentejas, he aquí el puré de habas (*bīšāra*), pero la carne es reglamentaria”, *ta-nʕərkūh bḥāl əlxūbz wālākīn məzyān* “lo amasamos como el pan pero bien”, *...wālākīn dāba lyūm lḥəmdu lī-ʕlāh ʕəddna lmīzān dyāl əḍḍu* “...pero hoy día gracias a Alá tenemos la balanza eléctrica (lit.: de luz)”, *dərna ʕāwəd lḥəfla wālākīn f-əḍḍyūrna* “volvimos a hacer la fiesta pero en mi casa”, *yžāw l-əlmūqāwāma, wālākīn hād ənnās hādu ma ʕəndḥūm wālu* “iban a la resistencia, pero esta gente no tenía nada”.

La conjunción *wālākīn* une también enunciados verbales, entendidos como proposiciones coordinadas adversativas: *w āna ta-nbīʕ w nəʕri f-hād əšši wālākīn ʔəttərna f-ddāt dyānna* “yo vendía y compraba en esto pero nos causó mucha impresión (lit.: influyó en nuestros

⁴⁰⁶ Acerca de ello, cf. también § 4.7.6.

cuerpos)", *dāba ržəf yəfīha rrāžəl hāda wālākīn ma yəfīhāš ənnəqda* "ahora el hombre ha vuelto a darle esto pero no le da la *nəqda* (parte de la dote)", *ma bʔit-ši nəfərrəž f-əlʔəflām wālākīn hādi liyyām tʔərrəžt filām* "ya no veo películas pero estos días he visto una película", *mūlāh hūwwa lli šīfōr wālākīn lḥəmdu lī-Llāh ma wʔəf lna tta ši ḥāža* "su dueño era el conductor pero gracias a Alá no nos ocurrió ninguna cosa", *ma zāl ši ḥāža ma dəxxlu f-la ləʔdīma wālākīn ka-ybān dāba šwīyya*, todavía no le han metido nada a la (Ciudad) Antigua pero ya está manifestándose un poco (el cambio)", ... *wālākīn melli xrəžt mša li māl ləfʔəl dyāli kull ši* "... pero cuando salí se me fue todo de la cabeza", *mšāb kənt bʔit ta-nʔra wālākīn hāda ma rād əLlāh* "ojalá hubiera seguido estudiando pero esto es lo que quiso Alá", *āna fəmmərnī ma ʔrīt, wālākīn ka-nəžtəm w ma ka-nxāf-š* "yo nunca he estudiado, pero avanzaba con firmeza y sin miedo (lit.: no temía)".

4.5.2.2. *wālāynni* "pero, sin embargo, no obstante"

Formada desde el árabe *wa la ʔinni*, *wālāynni* /*wlāynni* tiene el mismo sentido que *wālākīn*. Ej.: *hna šwīyya ḥārr fādi wālāynni šwīyya lḥārr...* "aquí, (que sea) un poquito caluroso es normal pero un poquito caluroso...", *ndəmt wlətt dīk lūlād, wlāynni f-əlwūqt dyāl dāba ta-nʔrəḥ mazyān* "me arrepentí de haber dado a luz a aquellos hijos pero en estos momentos (lit.: el tiempo de ahora) me alegro mucho (lit.: bien)", *hūwwa māt wālāynni tamma ma yxəllīwhā-s lbəs lbyəd* "él murió pero allí no le permitieron (a ella vestir) el blanco".

4.5.2.3. *b-əlḥəqq* "aunque, sin embargo"

b-əlḥəqq es una locución con valor adverbial que en algunos casos puede también unir enunciados; a veces nominales: *ža ḥda lḥānūt b-əlḥəqq māši hād lwəʔt fīn xlāʔūt* "ocurrió junto a la tienda, aunque ése no es momento en que nació". Y otras veces verbales, dando en español dos proposiciones coordinadas adversativas: *ka-nxdəm hīr zəxəx, gi lʔādi, w kən b-əlḥəqq kbābət d-əxžāl, māši d-ləfyālāt* "trabajaba sólo los jerseys, sólo lo normal, aunque eran jerseys de hombre(s), no de (las) mujer(es)".

4.5.2.4. *yəlla*⁴⁰⁷ /*lla* "apenas, sólo, solamente"

Ej.: *şşgīra yəlla mən fām* "la pequeña de apenas un año", *ma tḥəṭ fliyya lla b-əfsra d-əlməlyūn* "no me salió por menos de (lit.: no cayó sobre mí sino con) diez millones".

Se realiza como *illa* en la profesión de fe: *la ilāha illa Llāh* "no hay dios sino Alá".

4.5.3. Conjunciones disyuntivas y coordinación disyuntiva

4.5.3.1. *wūlla* "o, o bien"

Esta conjunción puede funcionar como nexo de grupos nominales. Ej.: *ndīru f-əştīyyəl wūlla f-si ḥāza* "lo ponemos en un cubito o en alguna cosa", *wāḥəd səttāš lʔām f-əmmri wūlla tmənāš* "unos dieciséis años de edad o dieciocho", *ila sməfha wāḥəd āxūr rāžəl wūlla dāk əşši...* "si la escuchaba algún otro hombre o eso..." *mən kəbda mšərmla wūlla mən mūxx* "del hígado adobado o de los sesos", *si sətta wūlla səbʔa d-əxžāl* "unos seis o siete hombres",

⁴⁰⁷ Del ár. *ʔillā*, también funciona como conjunción como subordinante temporal, cf. § 4.6.2.2.

wāš ʕandha šʕar wūlla ma ʕandh-āš “¿acaso (ella) tiene pelo o no tiene?”, *ddamlīz wūlla ssansla dyāl əddhəb* “el brazalete o la cadena de oro”, *ka-tqəlləb lha šʕarha bāš ʕandha šʕar mazyān wūlla la*, “le examina el pelo para (ver si) tiene buen pelo o no”, *nləʕbu b-əlkūra wūlla ši hāža* “jugamos a la pelota o a alguna cosa”, *tlāta d-əddrāri wūlla rəbʕa* “tres niños o cuatro”, *əlli ʕəzri wūlla lʕwātə?* “el que (estaba) soltero o (las que estaban) solteras”, *tta ʔāna rāni sāmra, wūlla kəhla bəzzāf* “yo también soy morena, o muy negra”, *wāš ləhfiḍ wūlla llbī?* “¿queda un poco (lit.: el nieto) o un poquito (lit.: el bisnieto)?”, *dīk əzzənwi wūlla hādāk lmūs* “ese cuchillo o aquel cuchillo”.

También puede ser el nexo de enunciado verbales, en lo que correspondería a las proposiciones coordinadas adversativas del español. Ej.: *nədkūr lkəlma əttəyyba wūlla ʕa ʕandi ši wāhəd mənəʕhu* “menciono la(s) buena(s) palabra(s) o (si) viene a mi casa alguien le aconsejo”, *ʕa wūlla ma ʕā-š...* “(les) da igual (lit.: vino o no vino)”.

4.5.3.2. *āw* “o, o bien”

Del árabe *ʔaw* “o”, esta preposición expresa un opción entre dos o más elementos separados pero de alguna forma relacionados. Puede separar enunciados nominales Ej.: *wāhd āw ʕūʕ* “uno o dos”, *xəllīha b-əshər āw səhrāyən* “déjala un mes o dos meses”, *kūll wāhəd ʕəndu mmra āw rāʕəlha* “cada uno tiene su mujer o su marido”, *ḥdāš āw tnāš d-ənnfūs* “once o doce almas (personas)”, *mmra ka-tūwləd sətta āw sbəʕa ddərrīyya āw ktər* “la mujer daba a luz seis o siete hijos o más”, *dʕi ntīna bənt Bərrāda āw bənt Bənnāni* “tú (fem.) pareces (lit.: vienes) hija de Bərrāda o hija de los Bənnāni”, *yūməyən āw talt iyyām* “dos días o tres días”, *f-ʕām tnāyn āw tlāta w səttīn* “en el año sesenta y dos o sesenta y tres”, *wāhd əllīla w ənnhār āw kāda* “una noche y un día o así”, *mən ʕīrānda... āw Xīrānda* “de ʕīrānda... o Xīrānda”, *ʕnu hādu, bhāyām āw ʕnu?* “qué es esto, mulas o qué?”.

La conjunción *āw* también funciona como nexo de enunciados verbales, en español oraciones coordinadas disyuntivas: *ta-tʕəmlu b-əlhəm āw ta-tʕəmlu b-əddʕāʕ* “lo haces con carne o lo haces con pollo”, *təmši tšūfhūm āw yʕīw l-ʕandha* “(ella) va a verlos o van a casa de ella”, *īla kūnti wāʔfa f-wūʕ əḍḍār āw kūnti ka-tʕsəl əlmwāʕən* “si estaba de pie y parada en la cocina o estabas lavando los cubiertos”, *bḡīt nəhdər āna w-īyyāk w ma yəfhəmnā-š wūhda xra āw ši bḡāt tʔūl ši hədra* “quiero hablar yo contigo y que no lo entienda alguna otra o alguna quiere decirte una palabra”, *dāba ta-nədxūl l-bānka īla dʕəʕt ši hāža d-əlfūs āw xərrəʕt* “entro al banco si ingreso algo de dinero o saco”, *ta-tʕrəf ntīna wāʔīla, āw ʕəmmrək ma ʕəttīh?* “¿quizá tú (fem.) la conoces, o nunca la has visto?”.

En dos ocasiones, nuestras informantes realizan la forma clásica *ʔāw*: *ka-yḥsābu ši ʕənnīyya ʔāw la ši hāža* “se creyó que había un genio o algo”, *sənsla ʔāw dəmlīz* “una cadena o un brazalete” (cf. textos nº 35 y 72 del corpus).

4.5.4. Conjunciones explicativas y coordinación explicativa

4.5.4.1. *zəfma*⁴⁰⁸ “o sea, es decir, así (que)”

Esta partícula funciona muy habitualmente como conjunción muletilla, es bastante flexible en cuanto a su posición en la frase y normalmente introduce una aclaración o explicación, conectando dos enunciados nominales, a veces dejando sobrentendido un segundo enunciado: *mənni künt bāʔya zəfma hād əlʔəʔal d-əʃʃgər* “cuando estaba todavía, o sea, (en) esa mentalidad de la infancia”, *w ka-nwūrriha lhūm zəfma məhrūʔa* “y se la mostraba para que vieran que estaba quemada (lit.: es decir, quemada)”, *mənni künt, zəfma b-wlādi* “cuando estaba, o sea, con mis hijos”, *ləʃlāʔāt ma bʔāt ʃay, a wlādi, zəfma ʔlīl, zəfma ʃlāt ərrāhīm w dīk əʃʃi ʔlīl; ʔlā kənət ʃi ʔlāʔa, zəfma lli hāda, mās ləkbār ta-yʃarfū b-hād əʃʃi* “no, las relaciones ya no quedan, (oh) mi niño, o sea, (queda) poco, o sea, las visitas periódicas a los parientes (lit.: las oraciones de parentesco) y (de) eso, (queda) poco”, *nxīyyfu zəfma hād əlfrās ʃgīwər* “cosemos, o sea, esa cama pequeñita”.

zəfma también puede unir enunciados verbales, actuando así como nexo de proposiciones coordinadas explicativas. Ej.: *zəfma xəllīwni nsəlk hi l-əʔtīb* “o sea me dejaron pasar sólo al médico”, *ʃūf āna hīr ʔīt dəgəya w kbər; zəfma künt ʃgīwra künt ʃāyʃa bī-xīr w ʔlā xīr* “yo crecí deprisa (lit.: yo sólo vine deprisa); o sea que era pequeñita (y) vivía muy muy bien (lit.: bien y con bien y bien), *ma ʔəndi xbar bīhūm zəfma...* “así que no tengo noticias de ellos...”.

4.5.4.2. *yəfni* “es decir, o sea, así (que)”

De la forma del árabe *ʔanā - yaʔnī* “querer decir, significar” (DACM, p. 779), esta conjunción es de menor uso que la anterior. Ej.: *āna fāsi mən hna, yəfni xlūʔ w trābi f-əmMəgrāb* “yo soy fasí de aquí, es decir, de nacimiento y educación en Marruecos”, *fāsi lli hūwwa fāsi, yəfni məʃrūf* “fasí el que es fasí, es decir, conocido”, *w yəfni dəzna f-əssāʔa fāʃ həzzu Məhəmməd lxāməs* “así que vivimos (lit.: pasamos) el momento en el que se llevaron a Muḥammad V”, *əzzbīb, bərʔūʔ... yəfni...* “las pasas, las ciruelas... Es decir...”, *ssəksu hūwwa... yəfni ta-ddīr ʔʃām w ta-tʃəmlu b-əʔhəm* “el cuscús es... O sea, haces comida y la haces con carne”.

4.6. Conjunciones subordinantes y subordinación

4.6.1. La subordinación completiva. Conjunciones y partículas subordinantes completivas. La oración subordinada completiva

4.6.1.1. *bīn* “que”

Conjunción coordinante de muy escaso rendimiento: *ʔlā ʔātu lbīʔa bīn rāh flān ka-yədbəh f-əḍḍār, yʔīw ʔəndu lbūlīs* “si (a la policía) le llegaba el chivatazo de que mira que fulano sacrificaba en casa, iba a su casa la policía”.

4.6.1.2. *wāʃ*⁴⁰⁹ “si”

wāʃ funciona como partícula equivalente a conjunción completiva “si”. Ej.: *təʃʔiha lgūza thərrəsha wāʃ snān ʃhāh āw la* “le daba una nuez para que la rompiera (para ver) si tenía los

⁴⁰⁸ Sobre esta partícula, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, pp. 228-229.

⁴⁰⁹ Cf. su empleo como adverbio interrogativo en § 4.8.

dientes sanos o no” *bāš tšūfha wāš ʕandha šʕar wūlla ma ʕandhā-š* “para (ver) si tenía (buen) pelo o no”.

4.6.1.3. *kīfāš*⁴¹⁰ “cómo”

Ej.: *īwa ntīna ʕrāfti llūz kīfāš tšūwwbu* “pues tú (ya) sabes (el *ʕaqqāš*) de almendra cómo lo preparas”, *ma ʕāwdāt-š gāʕ bəzzāf kīfāš ʕāšət* “no (te) ha contado mucho, para nada, cómo ha vivido”, *īwa kāb gzāl tʔūl lək əlHāzza (< Hāžza) ʕāwəd kīfāš ta-ddīr* “pues los ‘tobillos de gacela’ va a decirte *Hāžza* cómo se preparan”.

4.6.1.4. *hādi* “hace”

El demostrativo *hādi* no es una conjunción pero actúa como tal en este sentido: *hādi yūmāyən āw təlt iyyām ma dəʔʔ əddʔʔāʔ* “hace dos o tres días que no llama el pregonero de ramadán”, *šhāl hādi bāš xdīti ərrāžəlʔ* “¿cuánto hace que te casaste (lit.: cogiste al hombre)?”.

4.6.1.5. La subordinación completiva se expresa muy habitualmente sin nexos: *āna ma rđīt-s b-ʕāʔilti bənti tāxūd sūsi* “a mí no me agrada (lit.: satisfizo) que en mi familia, mi hija se case (lit.: coja) un susí”, *ʕād nʔūl lu ši hāža yžəbha* “le voy a decir que traiga alguna cosa”, *ka-yhsābu ši žənnīyya ʔāw la ši hāža* “se creyó que había un genio o algo”, *hīyya ma rđāt-š ʕla ʕāʔilti təʕti bənthi l-əssūsi* “a ella no le agradaba que en su familia le dieran su hija al *sūsi*”, *īla ʕəkkərt āna lʕəkkār tʔūl hīyya tʕəkkər li* “si me ponía yo el carmín decía que ella me lo ponía”, *yəlīlāh dūʔ w tšūf zwīna!* “¡venga prueba y verás qué rica!”. *ʔūt lha dīk əssāʕa ma kān-š əlkənžəlāto*, “le he dicho (a ella) que en aquel momento no había congelador”, *zəʕma xəllīwni nsəlk hi l-əʔtīb* “o sea que me dejaran pasar sólo al médico”, *xəllīni nʔūl lha wāhd əlkəlma* “déjame que le diga una palabra”.

4.6.1.6. Existe un tipo de subordinación completiva que utiliza un pronombre afijado como nexo de unión con la subordinada⁴¹¹, un pronombre que presenta o introduce el sujeto o complemento de la oración subordinada: *hāna dāba žbərthūm ʕāyšīn mʕāya* “mira que ahora los he (re)encontrado, viviendo conmigo”, *ssūsi ma bgātū-s gād yədzmaʕ* “ella no quería que el susí entrara (lit.: se uniera) (en la familia)”, *īla bgītīni nšūwwəb lək lūrāʔ ʕīfīni ʕəsrā d-əmməlyūn* “si quieres que te arregle los papeles dame diez millones”, *bgītīni dži ʕəndi bāš tʔūl li wāhd əlhədra* “quieres venir a mi casa para decirme algo (lit.: una palabra)”, *ma həssət-š bīha žūwwəžt* “no he sentido que al casarse me haya dejado un vacío”, *xəllīni nsūfək ka-təhdər* “déjame que te vea hablar”.

4.6.1.7. Los pronombres interrogativos (§ 3.7.10.) también funcionan como nexo entre oración principal y oración subordinada completiva, dentro de la cual suelen actuar como sujeto. Ej.: *šūf əzzənqā hākda škūn dāyəz, škūn rāzəʕ* “mira la calle así (para ver) quién pasa, quién vuelve”, *ləmħəmmša, ta-təʕrəf šnu hūwwaʔ* “¿la sémola gorda sabes qué es?”, *ta-yəʕrəf hād əlhəwma šnu fīha w hād əlhəwma šnu fīha* “sabe qué hay en este barrio y en aquél (lit.:

⁴¹⁰ Cf. también su uso como adverbio interrogativo aislado en § 3.14.9.5.

⁴¹¹ Acerca de este tipo de subordinación, cf. Harrell, *A short reference*, pp. 162-163; y Caubet, *L'Arabe marocain*, p. 232.

sabe este barrio qué en él y este barrio qué en él)", *ḥād āra lfūḥāni šnu fih...*! "¡y encima pasa a la planta de arriba (ya verás) qué había...!", *qāt li: šnu hāda?* "me dijo: «¿Qué es esto? »", *ma ḥraḥfīš šnu ḥāmlu* "no sé qué hacer", *šu ḥhāl dyāl əddwa!* "¡mira cuántas medicinas!".

4.6.1.8. De la misma forma, los adverbios interrogativos (§ 3.14.9.) actúan como nexo y como complemento circunstancial en la subordinada: *ma ta-nḥərfū-ši rāsna fūḥās xlāḥina* "no sabemos nosotros mismos cuándo nacimos", *ka-ysənnāw fūḥās hādi yzi hād ərrəzəq* "esperaban cuándo ésta traería estos beneficios", *ma ṣəbt-š mənṇāyən ndüz b-əlḥəskər* "no encontré por dónde pasar por el ejército", *ma ḥəndi l-āyən mənha* "no puedo pasar sin ello (lit.: no tengo adónde de ella)".

4.6.1.9. Del árabe clásico *biḥanna*, en una ocasión se ha empleado *bī-ḥanna* como conjunción de subordinada completiva (cf. texto nº 59 del corpus), lo cual no es sino una manera de acercarse al registro culto y no supone un rasgo representativo del dialecto.

4.6.2. La subordinación adverbial

4.6.2.1. Conjunciones subordinantes circunstanciales de lugar. La oración subordinada adverbial de lugar

Las nociones espaciales se hacen muy escasamente con conjunciones subordinantes de lugar; lo más habitual es emplear la subordinación de relativo, o directamente el adverbio local en una oración simple. Aún así, disponemos de un ejemplo en el que se emplea *fīn*: *fīn kūnt skənt f-hād əḍḍār* "donde (yo) estaba viviendo (era) en esta casa".

4.6.2.2. Conjunciones subordinantes circunstanciales de tiempo. La oración subordinada adverbial de tiempo

4.6.2.2.1. *fīn* y *mənnīn* y las variantes de éste último *mənni*, *məlli*, *mənna* y *mənn* "cuando", funcionando ahora como conjunciones subordinantes temporales⁴¹², introducen oraciones subordinadas adverbiales. Ej.: *tkərfəsna fīn kūnna māzyīn* "sufrimos cuando estábamos viniendo", *ḥāwəd mənnīn hīyya wūldət, šnu wūldət?* "luego cuando ella dio a luz, ¿a quién (lit.: qué) tuvo?", *mənnīn tḥāda lək, xəlliha* "cuando se te acaba, déjalo", *mənni ka-nərmī llüz ka-nəḥmāl zləfa fīha zhər* "cuando echo las almendras, pongo una taza de agua de flor de naranjo", *āna mənni thəzz xəzīt ḥəl ləḥḥəl dyālī ānāya* "cuando se lo llevaron (lit.: fue llevado) yo perdí la cabeza (lit.: salí de mi juicio)", *ḥəttərna f-ddāt dyānna məlli həzzūna Mḥəmməd lxāməs* "nos causó mucha impresión (lit.: influyó en nuestros cuerpos) cuando se nos llevaron a Muḥammad V", *ḥād māt, məlli wlətt əlwūlda llūla* "acababa de morir, cuando día a luz por primera vez (lit.: cuando parí el primer parto)", *mənna dəxxəlṇa lḥərwīyyīn dxəl mḥāna wāḥəd əššūrṭi frānsāwi* "cuando nos metieron en alQarawiyyīn entró con nosotros un policía francés", *mənna ka-tətkəlləm mmūgrəb, ta-tṇəzzəl ləḥrīra* "cuando se pone el sol (lit.: habla la puesta de sol), bajas la *ḥrīra*", *mənn ta-tḥmāl lwūḥda d-əllīl āw ši, ḥəndu mḥərḥa kbīra, ta-ydə?? ḥla ḍḍyūr* "cuando llega (lit.: hace) la una de la madrugada o así, tiene un martillo

⁴¹² Cf. su uso como adverbios interrogativos y relativos en § 3.14.9.1., § 3.14.8.1., § 3.14.9.3. y § 3.14.8.2.; y como nexo de subordinadas completivas en § 4.6.1.

grande (y) golpea en las casa para llamarlos”, *ləʃrūsa mən tʒi māšya ta-ndīru lbəhʒa* “la novia, cuando venía a casarse (lit.: venía viniendo), preparábamos el tejido de lujo *bəhʒa*”.

4.6.2.2.2. En un registro formal, puede emplearse la conjunción *lamma* (ár. < *lammā*): *lamma kəmmənna lhəʒʒ fəddīna w sālīna* “cuando finalizamos la peregrinación, concluimos y terminamos”.

4.6.2.2.3. Con idea de posterioridad, la locución *mən bəʃd* “después” aparece como conjunción subordinante: *w mən bəʃd ʃyīna, gləsna* “después de habernos cansado, nos sentamos”.

4.6.2.2.4. La noción de anterioridad lo hace con *mən ʔbəl* “antes”: *mən ʔbəl ʃāwəd kən dbəh* “antes ya mi padre había sacrificado”.

4.6.2.2.5. La conjunción *yəlla* “apenas, justo cuando,” y el adverbio *gi*⁴¹³ “solamente” también funcionan como conjunciones subordinantes temporales, matizando la cercanía o proximidad del momento en que ocurren y transmitiendo la idea de “en cuanto, justo cuando”. Ej.: *mšīt āna w-ʔyyāha, yəlla dəfīna... ʃāwəd ʔlənna lə-ʒʒbəl* “fui yo con ella, apenas lo enterramos... Fuimos (lit.: subimos) otra vez a la montaña”, *yəlla dār rəbʃīn bāš xlāq w mšīna l-Nāḍūr* “apenas hacía cuarenta días desde su nacimiento y fuimos a Nador”, *gi ka-nəmsīw nnhār lūwwəl ta-nəbqāw dāyryn ləḥtīyāt* “en cuanto (lit.: sólo) íbamos el primer día (y) nos quedábamos echando(nos) la protección (solar)”, *gi wʃətl l-Fās nxəllʃək* “en cuanto llegue (lit.: solo llegué) a Fez te pago”.

4.6.2.2.6. Con *hətta /tta* actuando como conjunción en una subordinada temporal, se expresa el momento hasta el cual dura la acción transmitida por el verbo de la oración principal principal, de esta forma: *nḥərblu hākda tta tʒi ʔwīla hākda* “lo moldeamos en rollitos así hasta que queda así alargada”, *sərna f-ləʃməl hətta rədd əl-lāh əlkəsra bī-xīr* “nos pusimos al trabajo hasta que Alá nos compensó por los males sufridos (lit.: Alá convirtió la desdicha en bien)”, *ta-ʔšāwəd ta-ʔəʔlləʃha hna, tta ta-ʔhəbbḥa hnāya ʃlīh* “vuelves a subirla (por) aquí, hasta que la haces bajar (sobre ello) por aquí”, *ka-ddəllək hətta ta-tərhəflwūrʔa* “lo aplanas y estiras hasta que se vuelve fina la hoja”, *təbʔa gālsa ʃəndi hətta ka-ddīr təsʃūd* “se queda aquí (sentada) hasta que dan (lit.: hacen) las nueve”.

4.6.2.2.7. Con sentido temporal, la conjunción *w* puede así mismo emplearse con cierto valor temporal de simultaneidad⁴¹⁴. Ej.: *dāk səʔtāš ʃām w āna ta-nbīʃ w nəšri f-hād əšši* “(con) esos dieciséis años yo comerciaba (lit.: vendía y compraba) en esto”, *ʃām w āna mʔəllʔa* “un año (después de la boda) y yo divorciada”, *ʃām w hīyya mʃāya hnāya* “un año (y) estuvo ella conmigo aquí”.

⁴¹³ Carezco de ejemplos con *gi* o con las variantes *hīr /hi*.

⁴¹⁴ Además de emplearse en la modalidad y la causa, cf. infra § 4.6.2.3. y 4.6.2.4.

4.6.2.2.8. Con sentido temporal de hábito existe *fūʔamma* (< *fūqamma*) “siempre que”, de la que dispongo de pocos ejemplos: *fūʔamma nʕəʔʕi, səʕdi ka-nʕābək msāfra* “siempre que (te) busco, qué mala suerte (lit.: mi suerte), te encuentro de viaje”.

4.6.2.3. Conjunciones subordinantes circunstanciales de modo. La oración subordinada adverbial de modo

4.6.2.3.1. La subordinación modal utiliza *kīf* y *kīf ma* “como”. Ej.: *ma zālīn ta-ntəʔru kīf ktəb ʕlāh* “seguimos comerciando como está escrito (lit.: como escribió Alá)”, *xəʔbətha lu yimmāh kīf ma kām* “la madre pedía la mano de la chica para su hijo como era (costumbre)”, *lālla ləʕrūsa dāba kīf ka-tkūn* “la (señora) novia ahora es como es”, *ləʔdīma kām ləbni dyālha kīf kām ma zāl* “la (Ciudad) antigua, sus edificaciones son todavía como eran antes”.

4.6.2.3.2. La modalidad puede también expresarse con la conjunción *w*, cuya función en estos casos no se limita a añadir un enunciado, sino también a indicar algún dato de cómo se realiza la acción de la oración principal⁴¹⁵: *ta-ybūt līl w nhār w hūwwa ta-ydūk* “pasaba la noche y el día dando vueltas”, *ka-nəʔtəm w ma ka-nxāf-š* “avanzaba firmemente sin miedo (lit.: y no temía)”, *kām šətti w əddərta ʕla zəkkāha w hīyya ka-təʕəh!* “¡si la hubieras visto con el pañuelo en las nalgas bailando!”.

4.6.2.3.3. También aparecen ejemplos de subordinación modal que no presentan nexo: *ʕīt ta-nʕūm* “fui nadando”, *mšāt f-wūʕt ədḏār ta-tʕənn? w ʔāt lu...* “(ella) fue al patio (lit.: centro de la casa) y abrazándolo le dijo...”.

4.6.2.4. Conjunciones subordinantes causales. La oración subordinada adverbial causal

4.6.2.4.1. Las conjunciones subordinantes que habitualmente introducen una oración subordinada adverbial de causa son: *hīt* y *mhīt* (< *mən hīt*) Ej.: *hīt ʕla kām bʔa hākdāk sxūn āw ma ʕməlti lū-ši hāda ta-yəʔfəttət* “porque si se queda así caliente o no le has hecho esto, se desmenuza”, *ddāw li kūll ši hīt āna wāʕāni* “se me llevaron todo porque yo era nacionalista”, *dāba ʕtūmūbīl ta-yəʕsəllət tta lbāb, hīt kām dīk əlwād, ɡəʔtāwəh* “ahora los coches se cuelan hasta la puerta, porque estaba aquel río, lo taparon...”, *dāba ta-ndīru fīh əʕʕla hīt tamma ma ka-ywʕəl tta ši wāhəd* “ahora hacemos en él la oración, porque allí no va (lit.: llega) nadie”, *ərrāʕəl hīt yāxūd ləmra, lā-bədda ydīr lha əʕʕdāq* “como el hombre toma (por esposa) a la mujer, es obligatorio que le pague (lit.: haga) la dote”, *ma ʕʕəbnī-š hīt rāʕli māʕi bərrāni* “(lo que ocurrió) no me gustó porque mi marido no es de fuera (de la familia)”, *kəmməl b-əʕhām mhīt hūwwa ɡəzzār* “completó con carne ya que era carnicero”, *dāba mhīt lwəqt ta-yəʕtəwwər w ləʕyāl ta-yəʕtəwwər tta hūma, ta-yxūrʕu b-əsrāwīl w dāk əʕʕi* “ahora como los tiempos (lit.: tiempo) están evolucionando y los chavales también están evolucionando, salen con pantalones y eso”, *bāʕ w ʕra mʕa rāsu, ʕla ma māʕi yʕi ʕāf d-əlbūlīs bāʕ yəhəkəm ʕlīh w hāda* “comerció (lit.: vendió y compró) a su gusto, porque no iba a venir el jefe de policía para juzgarlo y eso”.

⁴¹⁵ Acerca de los usos de *w* como conjunción de subordinadas circunstanciales, cf. Harrell, *A short reference*, pp. 166-167.

4.6.2.4.2. La causa puede, menos frecuentemente manifestarse sin nexos: *šbər nəhdər mša bbənt* “espera que hablo con la chica”.

4.6.2.4.3. La conjunción *w* transmite también en ocasiones un sentido causal: *thəddīt w kən šəndi lʔəšlāh f-əḏḏār* “me agoté con (lit.: y tuve) reformas en (la) casa”.

4.6.2.4.4. El préstamo *lī-ʔanna*, del árabe clásico *liʔanna*, ha sido únicamente empleado en dos ocasiones en un intento de aproximación al registro culto (cf. textos nº 60 y 78 del corpus) y no supone un rasgo representativo del dialecto.

4.6.2.5. Conjunciones subordinantes consecutivas. La oración subordinada adverbial consecutiva

4.6.2.5.1. Entre otros usos⁴¹⁶, *īwa* puede introducir subordinación consecutiva con el sentido de “así que, por lo tanto, entonces”. Ej.: *ma šəndi ma nqūl lək fiha, īwa lḥəmdu lī-ʔlāh* “no tengo qué decirte sobre ello, así que gracias a Alá”, *xərrzūna mənha, īwa w gləsna* “nos sacaron de ella, así que nos quedamos (lit.: sentamos) en casa”, *dāba ta-txdəm f-əlbānk, a bənti, hna f-Fās, hīr f-lūwwāl dyāl trīq ʔmmūzzār, īwa mənni ka-txūrʔ mən lxədma ka-tzīb lūlīdātha l-əmmḏrāsa w təbʔa gālsa šəndi* “ahora trabaja en el banco, oh mi niñita, así que cuando sale del trabajo lleva a sus hijitos a la escuela y se queda (sentada) en mi casa”, *kanšūfha kūll ənhār, īwa ma ḥəssət-š bīha žūwwəžt w xwāt šīyya* “la veo todos los días, así que no he sentido que al casarse me haya dejado un vacío”, *lūlād msāw, īwa wūlāh ilāh nūʔt ta-nbka šīha* “los hijos se marcharon, entonces, (te juro) por Alá que empecé a llorar por ella”.

4.6.2.6. Conjunciones subordinantes concesivas. La oración subordinada adverbial concesiva

4.6.2.6.1. La concesión se expresa habitualmente con la conjunción subordinante *wāxxa* /*wəxxa*, así: *wāxxa tākūl myāt ələf dwa īla ma šəyyī-ši rəbbi* “aunque tomes cien mil medicinas, si no has pedido a mi Señor...”, *ʔāna ma kūt-ši nəʔrəf, wāxxa ta-ʔūlu li: «šməl lbənt hākda»* “yo no sabía, aunque me decían: «Pon a la niña así»”, *āna ta-nfəḏḏəl dyāl šḥāl hādi, hād dyāl zmān wāxxa ykūn məstūr* “yo prefiero el de antes, el de antiguamente, aunque sea tapado (la ropa)”, *wāxxa kən mša wāḥd əw žūž ka-ywūqʔ sūʔ əttfāhūm w bəʔd dāk əšši ma ta-ʔəʔtət-š šməl* “aunque ocurriera un malentendido con una o dos (personas) después no se distanciaban (lit.: no se desunía la unión)”, *wəxxa ma nākūl-ši lxūbz, hīyya nšərbha tta ḥāfyā* “aunque no coma (el) pan, lo bebemos hasta solo (el café)”, *wəxxa ta-təbgi tgəyyər, ma yīmkən lək-š tgəyyər* “aunque quieras cambiar no puedes cambiar”.

4.6.2.6.2. La conjunción *w* también puede actuar en cierto modo como nexo de oraciones concesivas. Ej.: *ʔāt lək ma tgəls-si f-ərRmīla w hīyya ka-tʔəyyəl dāba fiha* “te dice que no te quedes (lit.: sientes) en *rRmīla* y ahora se pasan el día allí (lit.: te dijo no te sientes en *rRmīla* y ella pasa el día en ella)”.

⁴¹⁶ También tratada como partícula muletilla, cf. § 3.17.1.

4.6.2.7. Conjunciones subordinantes finales. La oración subordinada adverbial final

4.6.2.7.1. Las subordinadas adverbiales de finalidad emplean *bāš* “para (que)” como conjunción subordinante. Ej.: *rāk māši ddū?i mən rəmḍān dyānna, bāš ddū?i ntīna hākda mən rəmḍān dyānna* “te vienes a probar de nuestro ramadán, para que así pruebes de nuestro ramadán”, *ta-ndīru wāḥd aḏḏawla f-əlṣām dyāl dāk aššḥar bāš yəmšīw lūlīdāt w yšūfu hākda w hākda* “es obligatorio que hagamos una peregrinación al año en ese mes para que vayan los niños y vean así y así”, *nnhār lli māši nətṣarra bāš ntšamməš mazyān w nšūm mazyān, māši nwilli kulli b-aškāwi dyāl lma* “el día que iba a quitarme la ropa para tomar el sol bien y nadar bien, iba a ponerme todo con ampollas (lit.: quejas de agua)”, *ma ka-y?əbt-ši w yədxūl, bāš yšūfək* “no cogía y entraba (así como así), para verte”, *kull ṣandu rrəmz dyālu bāš ta-yṭəṣrəf bī-?ənnāhu* (ár. *bi?anna*) *bbāh hūwwa flān flāni* “cada uno tiene su símbolo para que se sepa que su padre es fulano de tal”, *bḥāl dāba bgītini dži ṣandi bāš t?ūl li wāḥd əlhədra* “por ejemplo quieres venir a mi (casa) para decirme algo (lit.: una palabra)”, *ḏa mūrāha wūldha bāš yṣəbbīha* “vino a buscarla (lit.: tras ella) su hijo para llevársela”, *ta-ydə?? ṣla dḏyūr bāš tṣayyəṭhūm* “golpea en las casas para llamarlos”.

4.6.2.7.2. La subordinada final puede adherirse sin nexos, de este modo: *hūwwa ṣabbāwəh l-əRrbāt yəxdəm* “a él se lo llevaron a Rabat para trabajar”, *təṣīḥa lgūza thərrəsha* “le da una nuez para que la rompa”, *dik əssāṣa nšāwəd ndir la- syēs dyāli* “en ese momento vuelvo para echar mi siesta”, *yḥəll lək dədxūl* “te abre para que entres”, *kān ta-yḏi mūl əlfərrān yṣəbbīh* “venía el hornero para llevárselo”, *txəllīni nwəkkəlha w nəššərbha* “me la dejas (para que) le dé de comer y de beber”, *ka-təṣīḥ l-xəyyāṭək ykəffəf* “se lo das a tu sastre (para que lo) orle”.

4.6.2.8. Conjunciones subordinantes condicionales. La oración subordinada adverbial condicional

Las conjunciones subordinantes condicionales son *īla*, para condiciones reales; y *kān*, *kūn* y *lūkān*, para condiciones irreales.

4.6.2.8.1. Condiciones reales

La oración condicional o prótasis va introducida por *īla*, normalmente con un verbo en perfectivo; el verbo de la oración condicionada o apódosis suele aparecer en imperfectivo o imperativo. Ej.: *īla ṣməlti kīlu ka-naṣməl sbəṣ d-əlbīdāt* “si haces un kilo pongo siete huevos”, *īla kān b?a hākdāk sxūn āw ma ṣməlti lū-ši hāda ta-yəṭfəttət* “si se queda así caliente o no le has hecho esto, se desmenuza”, *īla kān ṣəndək pāləb d-əssūkkār, ta-nṣərtxūh* “si tienes pan de azúcar, lo machacamos”, *īla kān bəzzāf ta-nṣāṣṣūh ṣla bərra* “si hay mucho lo envío fuera”, *īla kān kīlu ka-naṣməl sətta dyāl lbīdāt* “si hay un kilo pongo seis huevos”, *īla ḏəbtī lkāgīt dyāl əblād yəṣṣīwək zrəṣ* “si traías el documento de compraventa de la casa (lit.: el documento del país) te daban trigo”, *īla kān dḏūwwəḏ, nūw?əf mṣāh* “si se casaba, (yo) le prestaba asistencia”, *īla kūnti ka-tṣəlli tamma yḥəll lək dədxūl* “si estás rezando allí te abre para que entres”, *īla xərḏət əllyāli la tṣrī-š tūb gāli* “hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo (lit.: si termina el lyāli no compres ropa cara, refrán)”, *īla kānt əddərrāqa w ṣād ndūz, gād yṣūwwlu l-əmmra* “si estaba la cortina e iba yo a pasar, iban a preguntarle a la mujer”, *īla mrəṭt yəṣbbīni l-əṭṭbīb* “si me pongo enferma me lleva al médico”, *īla kūnti kārya mṣāh f-əḏḏār, kān sākən mṣāk ši wāḥəd f-əḏḏār, ma ka-y?əbt-ši w yədxūl* “si estabas de alquiler con él en la (misma) casa, si

vivía contigo alguien más en la casa, no cogía y entraba (así como así)”, *īla kān ʔalbək mazyān sīdi rəbbi ma yxəllik-s* “si tienes buen corazón, mi Señor no te deja”, *īla kūnti māšya l-si ʔəfla, ta-təsməl dīk šši xfiʔ* “si vas a una fiesta te lo pones ligero (el maquillaje)”, *īla ʔərbək əlbərd sməl ləhlīyyba sxūna* “si has cogido frío (lit.: te ha golpeado el frío), prepara lechecita caliente”, *īla fik əlbərd dhən zwīta bəldīyya* “si has cogido (lit.: en ti) frío unta aceitito de oliva”.

La condicionales reales en modalidad negativa se introducen con *īla ma* “si no”; el verbo de la apódosis viene normalmente en imperfectivo. Ej.: *īla ma kān-ši ʔəndək, ta-təsməl sənīda* “si no tienes, echas azúcar en polvo”, *ʔəndna dāk əlmākīna d-ənnwa lli ka-ttəhən; īla ma ʔəfīū-s l-əzzənʔa* “tenemos una máquina de almendra(s) que muele; si no, lo envío (a moler) a la calle”, *īla ma dār-š əflūs ma ta-yhəlləl-ši ʔšdāq* “si no da (lit.: hizo) el dinero no hace lícita la dote”, *īla ma kān-ši ma ydəxxəl ʔəttā wāhəd* “si no, no deja entrar (lit.: mete) a nadie”, *īla ma kān-si ʔəndu ma ka-yəʔfiwḥa lū-š* “si (él) no tenía (casa) no se la daban (la chica)”.

La secuencia *īla*, seguida del verbo *mša* en perfectivo transmite la idea de “si resulta que”⁴¹⁷: *īla mšāw ʔəttā sāʔ lhūn ləxbār, ybīʔ əssərwāl* “si resultaba que les llegaba la noticia (de la venta ilegal), vendía (hasta) los pantalones”.

4.6.2.8.2. Condiciones irreales

Las condiciones irreales se introducen con *kān, kūn* o *lūkān* en la prótasis: *bḥāl dāba kūn bḡt nəhdər āna w-īyyāk w ma yəfḥəmnā-š wūḥda xra āw ši bḡt tʔūl ši ḥədra, ta-nʔūl lək «bəlləg lək əsslām lMəhdi* “por ejemplo si quisiera hablar yo contigo y que otro no entendiera o alguna quiere decir algo, te digo «lMəhdi te manda saludos»”.

La condición irreal puede reforzarse con *mšāb* “¡si solamente!, ¡ojalá!” en la prótasis, que añade un matiz de lamento o arrepentimiento: *mšāb lūkān ʔīti lbārəḥ kān ʔəttīha hnāya* “ojalá hubieras venido ayer y la hubieras visto aquí”, *mšāb kān bʔīt ta-nʔra wālākīn ḥāda ma rād əlḷāh* “ojalá hubiera seguido estudiando pero esto es lo que quiso Alá”, *mšāb w kān kūnt āna dīk əssāʔa w ʔəwwəlti ʔlīyya, wūḷḷāh ma xəllīək təsməli ḥād əšši* “ojalá hubiera estado yo en ese momento y hubieras contado conmigo, (te juro) por Alá (que) no te habría dejado hacer eso”.

Algunas construcciones con partícula condicional no expresan una verdadera condición, si no un anhelo, lamento o arrepentimiento que se transmite sin apódosis, en un único enunciado introducido habitualmente por *kān* o *kūn*⁴¹⁸: *kān ḥsən īla kān bʔa fīha b-wəḥdi...* “hubiera sido mejor si me hubiera quedado allí (lit.: en ella) sola...”, *kān ʔətti w əddərri ʔla zəkkāha w ḥīyya ka-təʔtəḥ...* “¡si la hubieras visto con el pañuelo en las nalgas bailando...!”, *kān ʔəttīha! məskīna!* “¡si la vieras!, ¡pobrecita!”. *kūn ʔəttīha ḥīyya f-ʔār ḷḷāh* “si la hubieras visto suplicando a Alá (lit.: en la protección de Alá)”.

⁴¹⁷ Sobre esta construcción, cf. Harrell, *A short reference*, p. 171.

⁴¹⁸ Harrell (*A short reference*, p. 169) llama a esta forma de condicional “hortatory *kān* or *kūn*”.

4.6.2.9. Conjunciones subordinantes comparativas. La oración subordinada adverbial comparativa

4.6.2.9.1. La locución *bḥāl īla* “como si” actúa como conjunción subordinante e introduce oraciones subordinadas adverbiales comparativas⁴¹⁹: *bḥāl īla kān māsʔi* “como si era *māsʔi* (tipo de cuscús)”, *mMdīna bḥāl li (< īla) ma bʔāt-ši* “la Medina es como si ya no existiera (lit.: permaneció)”.

En otros casos funciona seguida del pronombre relativo *lli* “como el que”: *ḥḥa kān ka-yṣāmamni bḥāl əlli ka-yṣāməl lwəld* “mi padre me trataba como el trata a un chico”.

4.6.2.9.2. En un registro tendente al nivel culto o clásico, se puede escuchar de manera ocasional el préstamo árabe *kāma* (< *kamā*) “como, así como”: *ta-nmārs kāma yənbāgi* “practicaba como es debido”.

4.6.3. La oración subordinada de relativo

La subordinación de relativo o adjetiva se construye con utilizando como nexo algunos de los pronombres y adverbios relativos ya tratados en el morfosintaxis nominal⁴²⁰. Entre ellos:

4.6.3.1. *lli*⁴²¹ “el que”

Invariable y con un antecedente determinado que además tendrá función en la oración subordinada:

- Sujeto: *hādu lli kānu zmān* “éstos son los que estaban antiguamente”, *Xdīža lli f-əRrbāṭ* “*Xdīža* la que está en Rabat”, *hād əšši lli kāyən* “eso es lo que hay”, *lfərmīli lli ta-ymūdd lu mmṣāwūn* “el enfermero que le extendía el material (quirúrgico)”.

- Complemento directo: *hād əšši lli kūnna ka-nləṣbu* “eso es a lo que jugábamos”, *wāḥəd lḥāža lli ma bgūthā-š* “una cosa que no quiero”, *dīk lli ktəb ḷḷāh* “eso que escribió Alá”.

- Complemento circunstancial: *nnḥār əlli kānət təṭṭənni* “el día que iba a ponerse la alheña”.

- Otros complementos: *w āna ta-nḥdər mṣāk b-əlli kāyən* “te cuento lo que hay (lit.: hablo contigo con lo que hay)”.

El nexo *lli* también puede funcionar sin antecedente, en lo que correspondería en español a las subordinadas adjetivas sustantivadas, en las que el nexo también tiene función:

- Sujeto: *lli šāt li ṣṣītu n-Nāṣīma* “lo que me quedó se lo di a *Nāṣīma*”, *lli bḡa hādi yākūlha* “quien quiere ésta se la come”, *Fās kūllu ka-yūkklu w lli ka-yṣi mən Ddār əlBəyda w lli mən əRrbāṭ w əlli mən Wūžda* “a toda Fez le daba de comer, y al que venía de Casablanca y al que (venía) de Rabat y al que (venía) de Uchda”, *w lli ma bḡa si ləḡda ta-ydīr ḡīr ləḥlāwīyyāt w əlḡāṭōyāt* “y el que no quiere (hacer) el almuerzo hace sólo los dulces y los pasteles”, *lli ka-yəṣməl ši žū? ka-yəṣəmlu w lli māši yəṣməl ši ḥāža ka-yəṣməlha* “el que hace alguna orquesta la hace y el que va a hacer alguna cosa la hace”, *lli sākən mṣāh nṣi* “quien

⁴¹⁹ Acerca del uso de *bḥāl* como locución preposicional en construcciones nominales, cf. § 3.13.1.24.

⁴²⁰ Cf. pronombres relativos en §. 3.7.11. y adverbios relativos en § 3.14.8.

⁴²¹ Acerca de los usos de este relativo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, pp. 174-175.

vive con él es respetable”, *lli ma ʕandū-šay* “el que no tiene (nada)”, *w lli ʕandu ši ta-ylabsu* “y el que tiene algo se lo pone”; *lli māṭ, māṭ; lli dʒūwwəž, dʒūwwəž* “el que murió, murió; el que se casó, se casó”.

- Complemento directo y dativo: *mən dāk əšši lli tḥabb* “de eso que le gusta (lit.: ama)”, *xəlliti lli təḥt ənnāmūsīyya w xəlliti lli f-əddrūž* “dejaste al que está debajo de la cama y dejaste al que está en las escaleras”, *dāk əšši lli təyyḥu tamma* “aquello que derribaron allí”, *w l-əlli ta-yʔūl... ntmanna tkūn ūmnīyythūm ʕla ddīn* “y para el que diga... le deseo que su sueño sea estar cerca de la religión”, *l-əlli ʕandu w l-əlli ma ʕandū-š bī-xīr* al que tiene y al que no tiene (le va) bien, *lli žāt fih* “al que le toca (en un juego)”.

Otros relativos pueden actuar como nexo de la subordinada de relativo, entre ellos los pronombres *fāš, fīn, bāš* y *ʕlāš*.

4.6.3.2. *fāš* “en el que, en que”

Con idea a menudo temporal o espacial: *f-dīk əssāʕa fāš kūnna xāržīn wūššāh bḥāh...* “en ese momento en el que estábamos saliendo, su padre le aconsejó...”, *ʕənʕu dāba lmāḥəll fāš kūnt āna* “han construido ahora el lugar en el que estaba yo”, *hād ətṭārīqa ləqdīma fāš dʒūwwəžna ḥnāya* “esa manera antigua en la que nos casábamos nosotros”, *ssāda fāš kūnt* “la felicidad en la que estaba”, *fāš ka-nʒīw ndəbḥu lkəbs* “(en el momento) en que vamos a sacrificar el cordero”, *dīk əssāʕa fāš kūnna xāržīn* “en ese momento en el que estábamos saliendo”, *f-əssāʕa fāš həzzu Mḥəmməd lxāməs* “en el momento en el que se llevaron a Muḥammad V”, *nnhār fāš rʒəf Mḥəmməd əlxāməs* “el día en el que regresó Muḥammad V”, *dīk əssāʕa fāš dyāl [sic] smīyya* “en ese momento en el que(se le da) ese nombre suyo”.

4.6.3.3. *fīn* “donde, cuando, en el cual, en que”

El adverbio relativo *fīn* también transmite una idea espacial o temporal y frecuentemente funciona con un antecedente. Ej.: *žīt ta-nʕūm l-əḥlāša fīn ləḥwāyəž dyāli* “fui nadando al lugar donde (estaban) mis ropas”, *māši hād lwəʔt fīn xlāʔit* “ése no es el momento en que nací”, *fīn kūnt skənt f-hād əqdār* “donde (yo) estaba viviendo (es) en esta casa”.

4.6.3.4. *bāš* “con (el) que, en (el) que”

Principalmente con idea de instrumento, medio o estado: *wūšəlt l-wāḥd əlmərtāba bāš nədxūl ləmsīd* “llegué a un nivel con el que entrar en la escuela coránica”, *dʒūwwəžt ʕəndi səttās d-əḥām āw sbəʕtās d-əḥām bāš dʒūwwəžt* “no recuerdo, me casé con dieciséis años o diecisiete años (con los) que me casé”, *hād ənnās hādu, bāš ghādi ydərbu, ma ʕəndhūm wālu* “esta gente, con lo que iba a atacar, no tenían nada”, *sūkkār glāsé, bās ka-nṭəḥmu* “azúcar glas, del (lit.: con) que molemos”, *bāš hādi nṭəyyəbu lyūm* “con esto que cocinamos hoy”.

4.6.3.5. *ʕlāš* “sobre (el) que, por (el) que”

Ej.: *tnās əssārya ʕlāš mərʔūda* “sostenida sobre doce pilares (lit.: doce pilares sobre los que sostenida)”, *īwa mmərri llūla ʕlās ka-nəʕʔəl dāba...* “pues por primera vez de lo que (lit.: sobre lo que) me acuerdo ahora...”, *dīk əssi ʕlās ka-yətfāhmu* “eso es por lo que se entienden”.

4.6.3.6. *ma* “que, lo que”

De escasa aparición de forma aislada, funciona siempre con un antecedente. Ej.: *ma ʕadna ši tta ləʕʕīr ma nəʕʕīwħa* “no tenemos ni zumo que darle”, *w hāda ma kān* “y esto es lo que hay”, *hāda ma ta-ndīru lu hna* “esto es lo que le hacemos nosotros”, *kān lħəm ləħwāla āra hi ma tākūl* “había carne de cordero para dar y tomar (lit.: dame sólo lo que comes /come ella)”, *hāda ma rād əLlāh* “esto es lo que quiso Alá”.

4.6.3.7. *mən* “quien”

Ej.: *hīyya sūbhān mən xləʔħa b-əzzīn* “ella, alabado sea quien la creó con belleza”, *sīr šūf l-mən txəllīħa* “ve a ver a quién se la dejas”.

4.6.3.8. La ya versátil partícula *āš*, en función de cómo sea traducida: “lo que” (pronombre relativo) o “qué” (pronombre interrogativo), podría haber sido también tratada como subordinada completiva en ejemplos como: *ši wāħd əlxənz āš ka-ydīr* “lo que /qué hace un niño tan trasto (lit.: una mugre lo que /qué hace)”, *ššāħəb ma hūwwa āš kāyən* “los amigos no son lo que eran (lit.: el compañero no es lo que /qué hay)”.

4.6.3.9. Por otro lado, la oración subordinada de relativo puede formarse sin nexos, incluso habiendo un antecedente determinado⁴²², así: *fīħa dīk əddrūba ma yəmkən lək ma ddxūl-ši fīhūm* “(ahora están) en ella aquellos barrios en los que no puedes entrar (lit.: no puedes la entrada en ellos), *kānu f-əŽnān əSsbīl, wāħd əlmāħəll ta-yədzəmʕu fīħ* “estaban en Žnān əSsbīl, un lugar en el que se reunían”, *wāħd lʔūkla ta-yqūlu lħa dādʕi* “una comida que le llaman dādʕi”, *wāħd lʔūkla ta-yʕəmlūħa həl Fās f-əlbərd* “una comida que hace la gente de Fez con el frío”, *ka-nʕīk wūrʔa məktūba fīħa ʕĀlāwi* “te doy un papel en el que pone ʕĀlāwi (lit.: una hoja escrita en ella ʕĀlāwi)”, *ʕəndhūm ləmra ma tħəllə-š əssəzəm* “tienen a la mujer (que) no abre (ni) las ventanas”, *kʕāb ġzāl, ħəttə hūwwa nəʕsi lʕāmālīyya ka-nʕšwwbu llūz* “los ‘tobillos de gacela’ también (se hacen) de la misma manera que preparamos el *fəqqāš*”.

4.7. La negación

4.7.1. La negación de estructuras verbales⁴²³

La negación de construcciones verbales en perfectivo e imperfectivo responde a una construcción doble *ma...š(i)*⁴²⁴ /*s(i)*, a veces también *šəy/səy*, que añade cierta intensidad. *ma* se coloca delante y separado del verbo y *š(i)* / *s(i)* / *šəy* / *səy* detrás y unida a éste. Ej.: *ma ħəssəs-ši b-əddərr dyālu* “no ha sentido el daño”, *ma šəbt-š mənnāyən ndūz* “no encontré por dónde pasar”, *ma šəttīhā-s* “¿no la has visto?”, *dīk əssāfa ra ma bʔā-š ləʕʕəl dyāli* “en ese momento yo seguía sin tener conocimiento”, *ma mšīt-š l-əʕʕəskər* “no fui al ejército”, *āna ma wzənt-š* “yo no lo he pesado”, *ma tħəddəl-šəy* “no ha cambiado”, *ma kān-šəy lxūbz dyāl əssū?* “no era pan del mercado”; *ma nbānū-š l-əššəmš* “no nos ponemos al sol”, *ma nħəmmru-si*

⁴²² Sobre este tipo de subordinación, cf. Harrell, *A short reference*, pp. 164-165.

⁴²³ Sobre la negación en las estructuras verbales, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 277-279, y Harrell, *A short reference*, pp. 152-155.

⁴²⁴ Hilili (*Étude fonctionnelle*, p. 324) indica que el fasí antiguo tiene preferencia por *ši* /*si*, realizado generalmente con vocal larga.

bəzzāf “no lo doramos mucho”, *ma yətfəttət-ši* “no se desmenuza”, *ma ʃrəfīlhā-š mməska?* “¿no conoces la goma almáciga?”, *āna ma ka-ndīr-s əzzəbda* “yo no pongo mantequilla”, *hīyya ma ka-təlbəs-si lbās dyāl hna d-Fās* “ella no se viste con la ropa de aquí de Fez”, *ma ta-nʃərfū-si ssna hna* “no sabemos nuestro año de nacimiento (lit.: el año nosotros)”, *dāba dāba ma bʔa-šəy* “ya no queda”, *ma ka-təhbəʔ-šəy l-əmmədīna?* “¿no bajas a la Medina?”, *ma bʔā-šəy mən dīk ənnūf hādək* “ya no se hace de aquella forma (lit.: no queda de aquel tipo este)”.

El imperativo se niega de la misma forma: *ma tgəls-si f-ərRmīla* “no te quedes (lit.: sientes) en *rRmīla* (zona)”, *ma tʔīm nnā-s ātāy* “no nos prepares té”, *ma tʃəddəd-ši tmānīn kīlūmētər f-əssāʃa* “no sobrepaséis (lit.: contéis) los ochenta kilómetros por hora”, *la, ma tʃəlləʃ-š* “no, no te asomes”, *ma ka-tʒī-ši dāba* “no vengas ahora”, *ma ka-tʒīd-š məzyān...!* “¡no sigas así...!”.

Para negar absolutamente una acción pasada se emplea la fórmula *ʃəmmər* seguida de un pronombre, afijado o indefinido, y a continuación la negación del verbo. Normalmente el uso de *ʃəmmər* conlleva la omisión del segundo elemento negativo *š(i)/s(i)/šəy/səy*. Ej.: *āna ʃəmmərni ma ʔrīt* “yo nunca he estudiado”, *ʃəmmri ma ddābəz t mʃāhūm b-əlkūll*, “nunca discutí con ellos para nada”, *ʃəmmər hūm ma yəttəxəʃu* “nunca cayeron en la necesidad”, *ʃəmmər ha ma wūldət* “(ella) nunca tuvo hijos”, *ʃəmmər ha ma təhdər-š* “(ella) nunca hablaba”, *ʃəmmər ši wāhəd ma dābbəzna wa la hādi* “nunca ninguno discutimos ni nada”.

Cuando en la negación aparece un pronombre afijado, *š(i)/s(i)* se colocan tras éste. Ej.: *ma wūldət lū-s* “no le dió hijos”, *ma ka-yʔūlu lhā-ši «mṣmwi»* “no le dicen *mamā*”, *ma ka-yəʃʃīwha lū-š* “no se la daban”, *sīdi rəbbi ma yxəllīk-š* “el Señor no te deja”, *ma ʃʃītwīnī-ši tlāta d-əmməlyūn*, *ma nəʃʃīwha lək-š* “(si) no me dais tres millones, no os la doy”, *ma ta-nʃūwwəb lək-š lūrā?* “no te arreglo los papeles”, *ma txəlli lī-ši ʔāna* “no me (la) dejas a mí”.

También en construcciones con verbos auxiliares el segundo elemento negativo se coloca tras éste: *ənnās ma kən-ši ka-tbān* “la gente no se mostraba”, *hna ma kūnna-ši ka-nʔūlu hna lkūzīna* “nosotros no lo llamábamos cocina”, *ma bʔīnā-š nʃəʔlu ʃla ši hāza* “ya no nos acordamos de nada”.

4.7.2. La negación de estructuras nominales

Para negar enunciados nominales se utiliza *māši (/māsi)*, unión de *ma* y *ši (/si)* en una misma voz. Debido a la misma realización fonética y posición sintáctica que el participio *māši*, y siendo habitual el empleo de ambas formas en un mismo discurso, puede en algún caso puntual producirse la ambigüedad: *mənna māši yʒīw dāk lbūlīs māši yʃəbbīwūh-ši*, *māši ʃʃāwhūm* “cuando iba a ir aquella, no se lo iba a llevar, no se lo daba”.

La negación con *māši (/māsi)* aparece principalmente con:

- Sustantivos, pronombres y sintagmas nominales: *māši ʔtālya*, “no es Italia”, *māši hād lwəʔt fīn xlāʔīt* “ése no es el momento en que nací”, *hāda māši məsknu* “ésta no es su casa (lit.: vivienda)”, *māši hbābər d-əlhəm*, *hi lʃāḍīymāt w ləmlīzāt* “no las partes magras, sólo los huesos y los corvejones”, *bḥāl rrūz māši rrūz* “como el arroz pero no es (el) arroz”.

- Adjetivos y participios: *māsi lbəldīyya* “no es (de producción) local”, *māsi lāzəm* “no es necesario”.

- Adverbios: *nnwa māši hākdāk šhīh, mʔəttəʃ* “no almendra así entera, (sino) troceada”.

- Otras partículas: *māši fād hādi ytəmha* “no es que esto vaya a desaparecer”, *māsi bhāl allūla* “no es como la primera”, *lyūm māši bhāl šhāl* “hoy día no es como antaño”.

La negación nominal puede emplear, al igual que la verbal, la partícula *ma*, acompañada o no del segundo elemento -š /-s, principalmente con pronombres: *ṣṣāhəb ma hūwwa āš kāyən* “el amigo ya no es lo que era”, *ma hūwwa la b-əddəllāk* “no es con el rodillo”, *ma hūwwa la wāhəd wa la žūž* “no es ni uno ni dos”.

Con adjetivos y participios encontramos tanto *ma...-š* (/s) como *māši*: *ma fāsīyyā-s* “(ella) no es fasi”, *ma kānət mwālfā-š dīk lžūww dyāl hūm* “no estaba acostumbrada a ese ambiente de ellos”, *ydiru lhāžāt lli ma məzyānā-š* “hacen cosas que no están bien”, *hna ma rāḡyīn-š əkkənya* “nosotros no estamos poniéndonos apellido(s)”; *māši dārūri* “no es obligatorio”, *rāžli māši bərrāni* “mi marido no es de fuera (de la familia)”, *ləmra dyāli māši mwəddāfa* “mi mujer no es funcionaria”, *b-əttūl hākka, māši mkūwwəra* “a lo largo, así, no redondeado”.

4.7.3. Omisión del segundo término de la negación ⁴²⁵

El segundo elemento *š(i)* / *s(i)* / *šəy/səy* se omite en algunos casos:

- Con nociones generales⁴²⁶ tales como: *dīk əssāfa ma kān-š əlkōnžēlāto, ma tğədditi* “no has comido”, *w ma nəfərəf* “pues no sé”, *ma fəndi gda* “no tengo comida”, *ma kāyən bās* “no pasa nada”, *lāgədda ma fədna flūs* “al día siguiente no teníamos dinero”.

- Seguida de otro elemento que ya tenga valor negativo, generalmente pronombres indefinidos: *ma kāyən hədd?* “¿no hay nadie?”, *āna dāba ma fəndi hədd* “yo ahora no tengo a nadie”, *ma yədxəl hətta wāhəd* “no entra nadie”.

- Con la preposición *tta* (< *hətta*), que, seguida de un pronombre o sustantivo, añade un valor negativo intensivo: *ma ka-ywşəl tta ši wāhəd* “allí no va (lit.: llega) nadie”, *ma ta-nfərfu tta wāhəd* “no conocemos a nadie (lit.: hasta uno)”, *ma kāyna tta hāža* “no había nada (lit.: ninguna cosa)”, *āna ma ta-ndīr tta hāža* “yo no hago nada (lit.: ninguna cosa)”, *ma gādi ndīr tta ši hāža* “no voy a hacer nada de nada (lit.: ninguna cosa)”, *ma xəşsha tta xīr* “(ella) no necesita nada”, *ma wəfna tta li smīyytu Tləmsān* “no paramos hasta, cómo se llama, Tlemecén”, *lhəmdu lī-ḷlāh ma wəʃ lna tta ši hāža* “gracias a Alá no nos ocurrió nada (lit.: ninguna cosa)”.

- A veces, con otras preposiciones, entre las que no se incluye *l-* (< *li-*): *āna ma nəḡbəḡ mənnək* “yo no cojo (nada) de ti”, *hāda ma ta-yəddi dyāl lhədd, ma ta-yəʃfi dyāl hədd, ma ta-yəḥşəm mən hədd* “ésta no se lleva de uno, ni te da de otro, no te avergüenza ante ninguno”.

⁴²⁵ Sobre ello, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, pp. 286-289, así como Moscoso, *Esbozo*, pp. 197-200.

⁴²⁶ En palabras de Harrell (*A short reference*, p. 154): “cuando el objeto directo o el complemento de un verbo negativo hace referencia a una grupo entero más que a un miembro o cosa específica de ese grupo”.

- Con el adverbios *hīr /hi* (< *gīr*) “sólo, solamente”: *lāgədda ma kān hīr lʔəbt fīna* “al día siguiente no hubo más que detenciones”, *ma kāyən hīr əlʔarʔās xəddām* “sólo había tiros” (lit.: no había sino el disparo trabajando), *hīr ləʔtīla f-bāb Mūlāy Drīs* “sólo muerte en la puerta de *Mūlāy Drīs*”, *ma kāyən hīr lqūrhān* “no había sino el Corán”, *dāba ma bqa hīr sbəg, sbəg, sbəg w šāfi* “ahora sólo hay correr, correr, correr y ya está”, *ma bʔāw hi ləʔlūd mdəllīyyīn* “ya sólo (me) quedan las pieles colgando”.

- Con formulas de juramento: *wəʔlāh ilāh hādi llūlānīyya ma ʔāhət ʕlīyya* “(te juro) por Alá (que) ésta primera no me salió por menos de (lit.: no cayó sobre mí sino con) diez millones que se llevó”, *wūʔlāh ma xəllītək təʕmāli hād əšši* “(te juro) por Alá (que) no te habría dejado hacer eso”.

- En algunos casos de yuxtaposición verbal y enumeraciones nominales, donde parece querer evitarse la redundancia: *ma yšūfək-š, ma yšūfək, ma tšūfu* “no te veía, no te veía, no le veías”, *ma zāl ma dərti la wūld la bənt?* “¿todavía no has tenido (lit.: hecho) ningún ni ninguna niña?”.

- En algunos casos, sin que para nada sea general, el segundo elemento también se omite en la subordinación, especialmente aquella que podríamos entender en español como sustantiva, y de relativo con el pronombre *ma*. Ej.: *ma xəllītək təʕmāli hād əšši* “no te hubiera dejado hacer eso”, *ma ʕəndi l-āyən mənha* “no puedo pasar sin ello (lit.: no tengo adónde de ella)”, *ma ka-yšūf mənn āna ka-nxūrʔ* “no veían por dónde salía yo”, *ma xəllāwnā-š ndəʕnūhūm f-Bāb əlHəmrā* “no nos dejaron enterrarlos en *Bāb əlHəmrā*”, *ma ʕəndi ma ndīr* “no tengo qué hacer”, *ma ʕədna ma nāklū wālu* “no teníamos qué comer”.

- En otras ocasiones, la omisión del segundo elemento negativo no parece responder a ninguna causa clasificable, p.e.: *mma dāba ma bʔa ydəʔʔ wālu* “en cuanto a ahora, ya (nadie) llama a la puerta, nada”, *hādi yūməyn aw təlt ʔyyām ma dəʔʔ əddʔʔāʔ* “hace dos o tres días que no llama el pregonero de ramadán”.

4.7.4. El refuerzo de la negación

La expresión de la negación puede reforzarse con algunos adverbios y locuciones adverbiales como *gāʕ* “absolutamente, para nada”, *wālu* y *ma wālu lla wālu* “nada”, así como con *b-əlkūll* “por completo” y *nīhāʔīyyən* (ár. *nihāʔīyyan*). “definitivamente, finalmente”, apocopado a veces en *nīhāʔi*. Su uso no conlleva necesariamente la omisión del segundo elemento negativo. Ej.: *ma ʕāwdət-š gāʕ bəzzāf kīfāš ʕāšət* “no ha contado mucho, para nada, cómo ha vivido”, *ma nxəllīk-š təʕmāli hād əšši gāʕ* “no te hubiera dejado hacer eso para nada”, *āna yīmma gāʕ ma ntəbət ʕlīha* “de mi madre no me acuerdo para nada”, *dāba ma kāyən-š wālu* “ahora no hay nada”, *ma ʔəttə-š fīna ma wālu* “no se interesa (lit.: busca) por nosotros ni nada”, *ma kənət-si ka-təʕsəd la wālu* “no se estropea ni nada”, *bəʕd ənnūbāt ma ka-nākul-š b-əlkūll* “a veces no como nada de nada (lit.: por completo)”, *ma ta-nʕərfū-ši rāsna fūʔās xlāʔīna b-əlkūll* “no sabemos nosotros mismos cuándo nacimos, en absoluto”, *ma ka-təʕbb-š yīm māha, nīhāʔīyyən* “no quiere a su madre, para nada”, *lyūm ma bʔā-š hādāk əšši, nīhāʔi* “hoy día ya no queda aquello, para nada”.

4.5. Usos de *la*⁴²⁷

Además de su empleo conjuntivo en *la... wa la*, la partícula *la* utilizada de manera aislada tiene el valor clásico de negación absoluta; suele situarse al principio de la frase y no va acompañada de un segundo elemento negativo. Ej.: *la, la, la, ʕrəfti ka-tməlləg* “no, no, no, sales que bromea”, *la sīdi wūl-lāh fīyya la wūššəkti* “no señor, por Alá que a mí no me la enlosas”, *la la, ma mšīt l-əmmadrāsa* “no, no, no fui a la escuela”, *la, la, xəllihūm* “no, no, déjalos”, *la, la, ma ʕəddna (< ʕəndna) təʕdāb* “no, no, no es molestia”.

También aparece en algunas expresiones y fórmulas fijas como *la bas ʕla* “irle bien a alguien, ser rico”, *lā-būdda /lā-bədda* “absolutamente necesario, obligatorio” (ár. *la budda*) y *ləhla (< L-līh + la)* “que Alá no”: *la bās ʕlīh* “le va bien /es rico”, *kūllhūm la bās ʕlīhūm* “a todos les va bien /todos son ricos”, *nīna la bās ʕlīk* “a ti te va bien /tú eres rica”, *hīyya la bās ʕlīha bəzāf* “a ella le va muy bien /ella es muy rica”; *lā-bədda ydīr lha əşşədq* “es obligatorio que le pague (lit.: haga) la dote”, *lā-būdda ta-ndīru wāhd əžžəwla* “es obligatorio que hagamos una peregrinación”, *hna lā-bədda yħəlləl lha lflūs* “nosotros, es obligatorio que la haga lícita (c/n) dinero”, *ləhla yxəttīna lli drīf* “que Alá no nos haga echar en falta al que es simpático”.

4.6. La negación conjuntiva correlativa con *ma/la... wa la /wa ma*

La locución conjuntiva copulativa correlativa *ma/la... wa la /wa ma* “ni...ni” se emplea en la coordinación tanto de construcciones verbales como de construcciones nominales y parece ser incompatible con un segundo término negativo *š(i) /s(i) /šəy /səy*. Ej.: *ʕəmmərha ma səməʕət mənni kəlma ʔbīha wa la sməʕtha mənna* “(ella) nunca escuchó de mí (ni) una palabra mala ni yola escuché de ella”, *ma yəxrūž hədd w ma yədxūl hədd* “nadie salía ni entraba”, *ma ʕəbti la lli rəddək wa la lli yħənnīk wa la wālu* “¿no encontraste a nadie que te informara ni te aconsejara (lit.: calmara) ni nada?”, *ma xəşşni wa la ma nākūl, wa la ma nšərb wa la ma hādi wəla wālu* “(yo) no necesitaba ni (lo que) comer ni (lo que) beber ni esto ni nada”.

Cuando coordina enunciados nominales suele emplearse sólo la variante *la... wa la*. Ej.: *dāba me bʔīt nəmši la l-əhna w la l-əhna* “ahora ya no voy ni aquí ni allí (lit.: aquí)”, *ma hūwwa la wəħəd wa la žūž* “no es ni uno ni dos”, *ma kāyən la hya wa la həšma wa la wālu* “no hay ni ausencia ni vergüenza ni nada”, *ma hūwwa la b-əddəllāk la tta b-hāza* “no es con el rodillo ni con ninguna (otra) cosa”, *ma ka-tʕərf wa la kħəl wa la byəḍ wa la wālu* “no sabía ni (si) era negro ni (si era) blanco ni nada”, *ma bʔa la səlh wa la ʕərbi wa la fāsi* “ya no queda (la diferencia de que uno es) *šəlh*, ni árabe ni *fāsi*”.

4.7. La negación con *bāʔi ma* y *ma zāl ma*

Para expresar que la acción sigue sin haber finalizado en el mismo momento de hablar se emplean las estructuras invariables *bāʔi ma* y *ma zāl ma* “todavía no”. Ej.: *dāba āna bāʔi ma wižžətt əgğda (< wūžžədt ləgğda)* “yo todavía no he preparado la comida”, *Rāza bāʔi ma žāt-ši?* “¿Rāza todavía no ha venido?”, *ma zāl ma dərti la wūld la bənt?* “¿todavía no has tenido (lit.: hecho) ningún ni ninguna niña?”, *ma zāl ši həza ma dəxlu ʕla ləʔdīma* “todavía no (le) ha metido nada a la (Ciudad) antigua”.

⁴²⁷ Sobre el empleo de la partícula negativa *la*, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 275-276.

4.8. La interrogación⁴²⁸

En preguntas cerradas la modalidad interrogativa puede expresarse únicamente con la variación de la curva entonativa: *ʕandak ʃi bnīta?* “¿tienes alguna niñita?”, *ʃatti?* “¿has visto?”, *ʃhamti?* “¿entiendes?”, *ntīna ʕandak māmāk?*, *ʕandak bābāk?*, *mžūža?* “¿tú tienes madre?”, ¿tienes padre?, ¿estás casada?”. O emplear la partícula interrogativa *wāš*⁴²⁹ “acaso”, p.e.: *āži, wāš ʃattiḥā-s?* “ven, ¿acaso la has visto?”, *wāš ləḥfīd wūlla llbī?* “¿acaso queda un poco (lit.: el nieto) o un poquito (lit.: el bisnieto)?”.

En preguntas abiertas se utilizan los pronombres interrogativos⁴³⁰ *škūn* “quién”, *mən* “quién”, *ma* “qué”, *ʃnu* “qué”, *āš /š* “qué, cuál”, *bāš* “de qué, con qué?”, *ʕlāš* “por qué”, *ʕlāh* “por qué”, *līyyāh* “para qué”, *ʃḥāl* “cuánto”, *b-əšḥāl* “por cuánto”, *ʃḥāl ḥādi (bāš)* “cuánto hace (que)”. Ej.: *škūn ḡādi ydaxxu?* “¿quién va a meterlo?”, *l-mən māši txallīni?* “¿con (lit.: para) quién vas a dejarme?”, *ma li?* (lit.: ¿qué tengo?) “¿qué me ocurre?”, *ʃnu kānu ka-yʕamlu?* “¿qué hacían?”, *āš xbarək?* “¿cómo te va (lit.: cuáles tus noticias)?”, *š yəʕməl rāžlak?* “¿(en) qué trabaja tu marido?”, *š ʕməlt āna?* “¿qué hice yo?”, *bāš ḡlāsti hna bla xadma bla rādma?* “de qué te sientas (lit.: sentaste) aquí sin nada que hacer (lit.: sin trabajo sin cascos)”, *ʕlāš ḥādīk ma ykūn-š ərrāžəl dyāli?* “¿por qué éste no va a ser mi marido?”, *ʕlāh nti ka-tzi dāba?* “¿por qué vienes ahora?”, *līyyāh?*, *āna ma ʕandī-š yīmḡa w ḡḡa, ʕābūni f-əzzən?* “¿para qué?, ¿yo no tengo padre ni (lit.: y) madre, me encontraron en la calle?”, *b-əšḥāl zīna mən Mərrākəš l-əhna?* “¿por cuánto volvimos desde Marrakech hasta aquí?” *ʃḥāl ḥādi bāš xdīti ərrāžəl?* “cuánto hace que te casaste (lit.: tomaste al marido)”. O bien los adverbios interrogativos⁴³¹ *fin /fāyn* “dónde, adónde”, *fūʔās (< fūqās)* “cuándo”, *mənnāyan /mənnīn* “por dónde, de dónde”, *l-āyan* “adónde”, *kīfāš /ki* “cómo”. Ej.: *fin ḡəʔi?* “¿dónde está mi parte?”, *fūʔās ka-tḡāha?* “¿cuándo la quieres?”, *mənnīn ntīna?* “¿de dónde (eres) tú?”, *txabbəʕha tta l-āyan?* “¿hasta cuándo la guardas?”, *kīfāš zəʕma?* “¿cómo entonces?”, *ki ka-ydīru ynəʕsu bnāt Fīma?* “¿cómo hacían para dormir las hijas de Fīma?”.

⁴²⁸ Sobre la modalidad oracional interrogativa, cf. Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 202.

⁴²⁹ Cf. su empleo como conjunción subordinante en § 4.6.1.

⁴³⁰ Cf. § 3.7.10.

⁴³¹ Cf. § 3.14.9.

II. CORPUS DE TEXTOS

1. Presentación general de una comida marroquí [*Fāṭima Ttāqī*]
2. La comida antes y ahora [*Xəddūža Bū-rqādi*]
3. Tipos de tajín y cuscús [*Fāṭima Ttāqī*]
4. Un hombre en la cocina [*lḤāžž lḤāsān Bəl-lāmīn*]
5. La *mrūziyya* [*Lālla Zhūr Drīsi*]
6. La *ḥrīra* [*Lālla Zhūr Məṣbāḥi*]
7. *Qāmāma* y *ddādfi* [*Mārīyya Kūhən*]
8. La masa [*Xəddūža Bū-rqādi*]
9. El *fəʔʔāš* [*Mārīyya Lṣābi*]
10. El *fəʔʔāš* de almendra [*Mārīyya Lṣābi*]
11. *kāb ḡzāl*: “tobillos de gacela” [*Xdīža Zbādi* y *Mārīyya Lṣābi*]
12. *Bū-ḥmāra* [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
13. Resistencia durante el colonialismo [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
14. Década de los 40, algunos datos sobre la época colonial [*Ḥāsān šṢāqūt*]
15. Los años del bono [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
16. La legión francesa [*Lālla Zhūr Məṣbāḥi*]
17. El exilio de Muḥammad V [*lḤāžž lḤāsān Bəl-lāmīn*]
18. El regreso de Muḥammad V [*Ḥāsān əṣṢāqūt*]
19. La Asamblea municipal [*Ḥāsān əṣṢāqūt*]
20. El padre del presidente [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
21. La vida en la Medina [*Xəddūža Bū-rqādi*]
22. El clima de Fez [*Ġīta Bən-kīrān*]
23. Costumbres entre vecinos: *ddərrāʔāt* [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
24. La casa de la Medina [*Ġīta Bən-kīrān*]
25. *Ḥāsān* y su nieta nos enseñan la casa [*Ḥāsān əṣṢāqūt* y *Žūhāra Bəlqādi*]
26. Reformas en casa [*Žmīla Šrāybi*]
27. Ropa y decoración de la casa [*Fāṭima Ttāqī*]
28. Corte y confección de ropa [*Mārīyya Lṣābi*]
29. *ddənyā-žāt* [*Mārīyya Lṣābi*]
30. Producción de jerseys [*Mārīyya Lṣābi*]
31. Los *məḍamma* [*Mārīyya Kūhən*]
32. La ropa antes y ahora [*Nūzha šṢāwi*]
33. Pudor al vestir [*Xəddūža Bū-rqādi*]
34. La pedida de mano [*Xdīža Zbādi*]
35. Preparativos nupciales: compromiso y dote [*Xdīža Zbādi* y *Mārīyya Lṣābi*]
36. La separación [*Žmīla Šrāybi*]
37. Boda y divorcio de *Xəddūža* [*Xəddūža Bū-rqādi*]
38. La fiesta de la imposición del nombre [*Xdīža Zbādi*]
39. El banquete de la fiesta de la imposición del nombre [*Ġīta Bən-kīrān*]
40. El entierro del marido de *Zəhra* [*Xəddūža Bū-rqādi*]
41. Mantenimiento de las costumbres [*Fāṭima Ttāqī*]
42. Durante la Fiesta Grande [*Lālla Zhūr Drīsi*]
43. Fiesta Pequeña y Fiesta Grande [*Lālla Zhūr Məṣbāḥi*]
44. Solidaridad en ramadán [*Lālla Zhūr Məṣbāḥi*]

45. La romería a *Mūlāy Drīs* [*IḤāẓẓ IḤāsān Bəl-lāmīn* y *Ḥāsān əŞşāqūt*]
46. Juegos de niños [*Mārīyya Kūhən* y *Fāṭima Ttāqī*]
47. La muñeca casera [*Mārīyya Kūhən*]
48. La educación antiguamente [*Xəddūẓa Bū-rqādi*]
49. Sobre la niñez de *Ġīta Bənkīrān* [*Ġīta Bən-kīrān*]
50. Los chicos del barrio [*Ḥāsān əŞşāqūt*]
51. La familia antiguamente [*Xdīẓa ləŽrūndi*]
52. La mujer antiguamente [*Lālla Zhūr Drīsi*]
53. Mi hija y mi nieta [*Žmīla Šrāybi*]
54. Mis hijos, mis nietos y las mujeres de mis hermanos [*Lālla Zhūr Drīsi*]
55. La familia de *Xəddūẓa* [*Xəddūẓa Bū-rqādi*]
56. El Padre de *Rāẓa* [*Fəṭṭūma Bənnūna*]
57. Mi cuñada [*Ġīta Bən-kīrān*]
58. Una nuera mal elegida [*Xdīẓa Zbādi* y *Mārīyya Lṣābi*]
59. Los jerifes alamíes [*Drīs ṢĀlāmi*]
60. Las actividades económicas de la gente de Fez [*Drīs ṢĀlāmi*]
61. Venta ilegal de carne [*Lālla Zhūr Drīsi*]
62. El peso y la balanza eléctrica [*IḤāẓẓ IḤāsān Bəl-lāmīn*]
63. En la televisión [*Fāṭima Ttāqī*]
64. Internet [*Lālla Zhūr Məşbāhi*]
65. El bronceado [*Žmīla Šrāybi*]
66. El maquillaje [*Mārīyya Lṣābi*]
67. Juegos de palabras entre ciertas familias fasíes [*Fāṭima Ttāqī*]
68. *Məsmār əlmīda*: el nieto del bisnieto [*Xdīẓa Zbādi*]
69. Los médicos [*Ṣəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
70. Los males de la vecina [*Žmīla Šrāybi*]
71. Consejos y remedios caseros [*Fāṭima Ttāqī*]
72. El pregonero de ramadán [*Lālla Zhūr Drīsi*]
73. Una broma [*Drīs ṢĀlāmi*]
74. La historia de la mujer infiel [*Lālla Zhūr Drīsi*]
75. El viaje a *Bni Məllāl* [*Ḥāsān əŞşāqūt*]
76. Anécdota en Nador [*Žmīla Šrāybi*]
77. El viaje a Marrakech [*Ḥāsān əŞşāqūt*]
78. Las dos peregrinaciones del sr. *Ṣəbd əlṢāli Bən-kīrān* [*Ṣəbd əlṢāli Bən-kīrān*]
79. La fasí y el susí [*Mārīyya Lṣābi*]
80. La vida de *IḤāẓẓ IḤāsān*, vendedor de dátiles de la Medina [*IḤāẓẓ IḤāsān Bəl-lāmīn*]
81. Hablando de todo un poco: la tela [*Ġīta Bən-kīrān*]
82. Entrevista con *Ṣəbd əlKrīm ləŽrūndi* [*Ṣəbd əlKrīm ləŽrūndi*]
83. Entrevista con *Lālla Zhūr Drīsi* [*Lālla Zhūr Drīsi*]
84. Entrevista con *Lālla Zhūr Məşbāhi* [*Zhūr Məşbāhi*]
85. Entrevista con *Lālla Fəṭṭūma Bən-nūna* [*Lālla Fəṭṭūma Bən-nūna*]

1. Presentación general de una comida marroquí [Fāṭima Tīāqī]

lʔākəl⁴³² mmgrībi, lʔākəl mmgrībi fih əllhəm, ʔāybīn aṭṭāzīn mmgrībi b-əlfūl w lʔūʔ. ššlāyəd əmmgrībīyyīn fih əlfəlfə, lmāṭīša b-šwīyya, fih ləxyār, fih mkūwwər məhkūk... əššlāda fih zzītūn mšərməl, fih zzītūn khəl⁴³³, -swəd⁴³⁴, fih əlbəsbās... fih xūbz, w ʔākəl məzyān... ʔāzīn mgrībi, ʔūkla⁴³⁵ mgrībīyya, w mūrāh ʔūkla dərti mʕāh ʔāzīn d-əlkəfta, kəfta mʕa ššāy, hīyya mšwīyya ʕəl nnār w mʕāha ššāy, sīnīyya⁴³⁶ mgrībīyya w ātāy w dīk əšši... mənni kəmmənnā⁴³⁷, dīrna fənžān⁴³⁸ lʔəhwa w mūrāha hlāwīyāt mgrībīyya... lḥəlwa mgrībīyya dyāl Fās, kāyna grīyyba d-ləʕʔda⁴³⁹, kāyən kāb gʕāl⁴⁴⁰, kāyən əlfəʔʔāš⁴⁴¹, kāyən mḥənnša⁴⁴², kāyən ləhlāwīyāt ʕāməʕ, hna küllu mūʔūd... kāyna grīyyba d-əlbəhla⁴⁴³ w əlfəʔʔāš əl bəldi w-lfəʔʔāš d-əlrūmi w-lfəʔʔāš əmməlləḥ ... hādu lli kānu zmān, ʕāfi ləmhənnša ʔūltha lha...

Traducción:

La comida marroquí, La comida marroquí lleva carne, (y) nos encanta (lit.: que encuentran delicioso) el tajín marroquí con haba y (con) las cabezuelas de la alcachofa⁴⁴⁴. Las ensaladas marroquíes llevan pimiento, un poco de tomate, pepino, col rallada... La ensalada lleva (lit.: en ella) aceituna adobada, aceituna negra, -negra-, lleva hinojo... Lleva pan (para que sea) una buena comida... (Un) tajín marroquí, (una) comida marroquí, y tras ella, una comida (que) haces (lit. hiciste) (es) el tajín de carne picada, carne picada con té, asada al fuego y acompañada (lit.: con ella) de té, una bandeja marroquí y té y eso... Cuando hemos terminado ponemos (lit.: hicimos) la taza de café, y después dulces marroquíes... El dulce marroquí de Fez, hay grīyyba de ləqda, hay "tobillos de gacela", hay fəqqāš local, hay mḥənnša, hay

⁴³² Ár. ʔākal "comida".

⁴³³ Sobre la concordancia de un sustantivo determinado con un adjetivo indeterminado, cf. § 3.6. así como lo dicho por Vicente, *Anjra*, p. 133.

⁴³⁴ Ár. ʔaswad "negro".

⁴³⁵ Posible hipercorrección de la forma dialectal wūkla "acción de tomar la comida, comida" (DAF 1/63).

⁴³⁶ < šīnīyya. Por un fenómeno de desfonologización, en Fez se realiza con /s/ y no con /ʃ/ (cf. § 1.2.2.3.) Acerca de esta palabra, cf. Marçais W., *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*, en Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes 4, Ernest Leroux, Paris, 1911, pp. 340-34; Ben Cheneb, M., *Mots turks et persans conservés dans le parler Algérien*, Jules Carbonel. Alger, 1922, p. 50; y Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-34, p. 538.

⁴³⁷ kəmməlna.

⁴³⁸ Ár. fīnīyān "taza".

⁴³⁹ Mantecados de sémola o de harina, mantequilla, azúcar y almendras molidas. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 231.

⁴⁴⁰ < kʕāb gʕāl; lit. "tobillos de gacela", almendrados en forma de media luna. Sobre su preparación, ver texto n° 11 de este corpus.

⁴⁴¹ Pequeños dulces, en forma hogaza, secos, duros y aromatizados con anís y agua de azahar. La forma de elaboración aparece explicada en los textos n° 9 y 10.

⁴⁴² Lit. "serpentina", por su forma de espiral, dulce de hojaldrado relleno de almendra y nuez. Sobre su elaboración, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 99.

⁴⁴³ Lit. "de la tonta", por ser la versión más simple de este tipo de dulce, elaborado sólo con sémola o de harina, mantequilla, azúcar.

⁴⁴⁴ Diferente de xəršūf, que es la parte del tallo y las hojas, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 106 y 271-272.

todos los dulces, aquí hay de todo... Hay *grīyyba d-əlbəhla* y *fəqqāš* local y *fəqqāš* europeo y *fəqqāš* salado... Éstos son los que estaban antiguamente, ya está, la *mḥənnša* se la he dicho...

2. La comida antes y ahora [*Xəddūža Bū-rqādi*]

*bəṣḍ ənnūbāt ma ka-nākūl-š b-əlkūll, ləḥwa hādīk rəsmīyya, ma ʕəndi l-āyən mənha, wəxxa ma nākūl-ši lxūbz, ḥīyya nšərbha tta ḥāfyā. w ləḡda dāba wūllāh nxəll hāda ḥəttā dānōn*⁴⁴⁵, *dāba ʕād klītu... ma ʕəddna-ši tta ləṣṣīr ma nəṣṣīwḥa...* [No pasa nada, he venido para escucharte hablar] *hādīk, hādīk bḥāl yīmma lḤālīma ʕāwəd, ʕād ta-tḡl: «gəls ʔəddāmi w bʔa təhdər bās*⁴⁴⁶ *nšūfək», ta-tḡl [Risas]... bəyḍāwa ʕāwəd tta hūma, bəyḍāwa mən dīk Dūkkāla*⁴⁴⁷ *ka-yəḥḍru dāk ka-ka-ka*⁴⁴⁸ *... ta-yḡl lək «gləs w xəllīni nšūfək ka-təhdər» [Risas]... īwa dāba ʔəlbī rāh tʕəmmər... kūnna nāsāt w dəḥk w... dāba mmūxx tʕəmmər w mmūxx xwa...*

*w kūnna ka-nāklū kūll ši, dāba mrīḍa, dāba ka-nāklū ddwa, bārāka... dāba kūnn*⁴⁴⁹ *nhār w rəzḡu... kān*⁴⁵⁰ *əmmākla dyāl šṣīf məṣrūfa w əmmākla dyāl lbərd məṣrūfa, dāba txəlləṭ... f-əṣṣīf kānət hākda bḥāl hādī, bḥāl lxəršūf, bḥāl bṭāṭa mʔəllīyya, bḥāl əssfəržəl, bḥāl əllṭīm, ttəffāh, ka-nxəḍḍru bīh, ʔərʕa slāwīyya*⁴⁵¹, *gərnīn*⁴⁵² *... lbərd ʕāwəd ha lfūl, ha ləṣḍəs, ha bīṣāra, wālākīn əllḥəm rəsmī w lʔəṭnīyya ʕāwəd rəsmīyya. ta-nṭəyyəbu žūž d-əlhāžāt, lli bḡa hādī yākūlha; lli ma bḡāhā-š yākūl hādī. šlāḍa ʕāwəd; dīṣe*⁴⁵³ *kān wəḡtu... dāba kūll ši kāyən, lēīn mʕa bəṭṭīx, dāba mʕa dəllāh...*

[Y la comida de ramadán?] *īwa rəmdān ʕāwtāni ʕāwəd kāyən əttmər... kānt əmmākla bəzzāf... f-əllīl ka-nnūḍu ʕād nəṣṣīw bəḡrīr*⁴⁵⁴, *nəṣṣīw mšəmmən w nəṣṣīw lxūbz w lbīd... w ləxlī*⁴⁵⁵ *ʕəndna rəsmī, šḥūr*⁴⁵⁶ *b-əlxlīf ma kāyən-ši ma ḥsən mənnu, w zīt w zzītūn ləkḥəl... w ssəbbākīyya*⁴⁵⁷ *kūnna nʕəžnūha f-əḍḍār, ma kān-si f-əlhəwānət... w kān mwālīnna, lli kbār, w*

⁴⁴⁵ Se refiere al *yogur*, por metonimia de la marca Danone.

⁴⁴⁶ *bās*.

⁴⁴⁷ Región cercana a Casablanca. Cf. Glosario.

⁴⁴⁸ Onomatopeya idiosincrática con la que nuestra informante trata de imitar el fonema /g/, característico de las hablas beduinas, que en Fez se realiza /ʔ/ o /q/.

⁴⁴⁹ < *kūll*.

⁴⁵⁰ *kānət*.

⁴⁵¹ Variedad del calabacín, más alargado y claro que el habitual. Cf. Glosario.

⁴⁵² Cardo silvestre comestible. La voz procede del ber. *taqarnīna* y del romance andalusí *qarlina*, a su vez del latín *cardus*. En andalusí, la forma es *taqarnīna*. Cf. Corriente F., *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Gredos, Madrid, 1999, p. 447.

⁴⁵³ Fr. *dessert* "postre".

⁴⁵⁴ Tipo de crep similar a las tortitas o pancake, conocido también como *mille trous* por los agujeritos que se forman en la superficie durante su cocción. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 65.

⁴⁵⁵ Carne de vaca o cordero salada, secada al sol, después cocida en grasa y aceite y puesta en conserva en una mezcla de aceite y grasa. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 110-111.

⁴⁵⁶ Última comida antes del ayuno durante el mes de ramadán.

⁴⁵⁷ *šəbbākīyya*. Tipo de dulce en forma de red, hecho de pasta, aceite y miel.

*kānu yṣāžnūha f-əḍḍār, īwa mən tamma w hīyya ka-tənʔəṣ, ḥətta bdā yəšrīwha mən ṭṭbālī⁴⁵⁸...
lḥəlwa kūnna nṣāžnūha, ka-txəbbəṣ f-əlxābya, ləxwābi kkbār⁴⁵⁹ fihūm ka-txəbbəṣ lḥəlwa...
mmrūzīyya⁴⁶⁰ d-əḥṣayd b-ləxwābi, ma kānət-si ka-təṣṣəd la wālu; dāba ka-nṭəyyəbūha f-
ənnhār, ka-təṣṣəd, wūllāh, kūll ši rūmi... [¿Y el səllu⁴⁶¹?, ¿cómo lo hacíais?] səllu? īwa
nnāfəṣ, hād zzənžlān, hād ənnwa, zīt bəldīyya, smən bəldi... dāba ma bʔā-šəy...*

*w əddwa f-əllīl ṣāwəd, wūllāh īāh ka-nʔəyyəl bla mākla məzyān, əndi žūṣ məzyān, ḥsən mən
mmākla, šu⁴⁶² šḥāl dyāl əddwa!, bəṣd dīk əšši ta-nʔəyyəl šəbṣāna...*

Traducción:

A veces no como nada de nada (lit.: por completo), (pero) el café, ése es reglamentario, no puedo pasar sin ello (lit.: no tengo adónde de ella), aunque no coma (el) pan, (el café) lo bebemos hasta solo. Y la comida ahora, te juro que la dejo hasta (no comer sino) un yogur, ahora he acabado de tomármelo... No tenemos ni zumo que darle (a ella)... [No pasa nada, yo he venido para escucharte hablar] Ésta, és es como la madre de *Hālīma*, (que) viene (y) dice: «Siéntate delante de mí y sigue hablando que te vea», dice [Risas]... Ellos también son casablanquies, casablanquies de aquella *Dūkkāla* (que) hablan (con) aquella *ka-ka-ka*... Te dice: «Siéntate y te me quedas (ahí) (que) te veo hablar» [Risas]... En fin, ahora mi corazón hete aquí que se sobrecarga (lit.: se llena)... Éramos alegría y risa y... Ahora mi cabeza (lit.: cerebro) se ha sobrecargado, mi cabeza se ha vaciado...

Y comíamos (de) todo, ahora estoy enferma, ahora tomamos (lit.: como) (las) medicinas, ya está... Ahora vivimos al día (lit.: cada día y su sustento)... La comida del verano era conocida y la comida del invierno (lit.: frío) era conocida, ahora se ha mezclado... En el verano era así como esto, como la alcachofa, como la(s) patata(s) frita(s), como el membrillo, como el membrillo pequeño, la manzana, guarnecemos con ella, (con) calabacines de Salé, (con) cardo silvestre... (En) el invierno otra vez he aquí las habas, he aquí las lentejas, he aquí el puré de habas (*bīṣāra*), pero la carne es reglamentaria; la legumbre también es reglamentaria. Cocinamos dos cosas, el que quiere ésta la come; el que no la quiere come la otra (lit. ésta). La ensalada también; el postre tenía su momento... Ahora hay (de) todo, naranja con melón, ahora con sandía...

[Y la comida de ramadán?] Pues en ramadán otra vez hay también dátil... Había dátiles, había mucha comida... Por la noche nos levantábamos a preparar *bəgrīr*, preparábamos *mənsəmmən* y preparábamos el pan y el huevo... Y la *xlīṣ* para nosotros es reglamentaria, no hay nada mejor que un *shūr* con *xlīṣ* (lit. el *shūr* con *xlīṣ* no hay que mejor que ello), y (con) aceituna(s)

⁴⁵⁸ Se refiere a las mesas que sirven de expositor a los vendedores ambulantes.

⁴⁵⁹ *ləkbār*.

⁴⁶⁰ *mrūzīyya* "tipo de guiso"; sobre su preparación, Cf. texto n° 5.

⁴⁶¹ Pasta dulce con propiedades curativas y revitalizantes, preparada a base de harina de trigo tostada, almendras, sésamo, hinojo, canela, goma almáciga y mantequilla, y conocida por como *sfūf* fuera de Fez. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 167 y 172.

⁴⁶² *šūf*.

negra(s)... El *šəbbākīyya* lo amasábamos en (la) casa, no había nada de (en) los puestos... Y estaban nuestros parentes (lit.: dueños), los que eran mayores, y amasaban en casa, así que desde entonces eso ya se está perdiendo, incluso han empezado a comprarlo en los puestos (lit.: mesas)... Los dulces los amasábamos, los guardábamos en el ánfora, las ánforas grandes, en ellas se guardaban los dulces... La *mrūzīyya* de la Fiesta (Grande) en las ánforas, no se echaba a perder ni nada; ahora la cocinamos en el día, se echa a perder, de verdad (lit.: por Alá) todo es de importación (lit.: europeo)... [¿Y el *səllu*?] El *səllu* es saludable, (lleva) ese sésamo, esa almendra, aceite (de producción) local, la manteca era (de producción) local... Ahora no queda nada...

Y otra vez las medicinas por la noche, por Alá de verdad que paso el día bien sin comida, tengo hambre, bien, mejor que la comida, ¡mira aquí cuántas medicinas!, después de esto paso el día harta...

3. Tipos de tajín y cuscús [*Fāṭima Tlāqī*]

w *kāyən tājīn mǧrībi*, *kāyən tfāya*⁴⁶³, *b-əlbīd w b-əllūz*⁴⁶⁴; *kāyən dżāž mʔəllīyyīn*⁴⁶⁵, *b-əzzītūn lḥāməd w əzzītūn w līmūn*; *kāyən dżāž mḥammrīn*, *b-la-šūšt* [sic]⁴⁶⁶ w *ttūma w lʔəzbūr*, *līmūn ḥāməd w ḥādāk*... *ta-yīb mḥammrīn*, *ṭḥammru f-əlfərrān*... *šnu ʔūkla*⁴⁶⁷...? *kāyən səksu*, *kāyən kābāb mǧdūr*⁴⁶⁸, *b-əlbīd*; *kāyən tta ʔadra twīmīyya*⁴⁶⁹, *ʔadra twīmīyya b-əllūz w lḥammūš*; w *kāyən ʔadra bərrādīyya b-əlhəm w dżāž*... *kāyən səksu səffa*⁴⁷⁰; *səksu mǧdūn*⁴⁷¹, *ʔšāwš əddžāž w b-əllūz*. w *əhlīb f-əllīl ta-ndīrūh*. *kāyən səksu b-ətfāya*, *fīh əllūz w lbəšla*, *lbəšla w smīyytu*... *llūz mḥammər*; w *dḍīr fū? mənnu lbəšla mǧəssla w əllḥəm*.. *kāyən səksu b-əlxūdra*, *fīh bīāṭa*... *ḥād əssəksu dyāl lyālī*⁴⁷², *mənn ta-ndīru səksu bəlxūdra ta-nʔūl lu sbəf xḍāri*... w *kāyən səksu b-əlhəmmūš w xīzzu w lbəšla*...

⁴⁶³ Guarnición a base de cebolla dulce, almendra, pasas y garbanzos. Cf. Glosario.

⁴⁶⁴ Se refiere al *səksu (b-)tfāya* “cuscús *tfāya*”, adornado a menudo en su superficie con mitades de huevo duro y almendra. No se debe confundir con *səksu b-əlbīd w llūz* (cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 281) “cuscús con huevo y almendra”: cuscús muy fino con zafrán guarnecido con huevos duros cortados en dos y también azafranados y con almendras peladas, y que no lleva la guarnición *tfāya*.

⁴⁶⁵ Sorbe esta forma de preparación del pollo, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 94-95

⁴⁶⁶ Me inclino por pensar que con *la-šūšt* se refiere a la salsa, del fr. *sauce*.

⁴⁶⁷ Sobre esta voz, cf. texto anterior.

⁴⁶⁸ Guiso hecho con pequeños trozos de carne adobados, con cebolla, perejil y especias. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 274.

⁴⁶⁹ < *qadra* (lit.: marmita); guiso de carne con guarnición de almendras y garbanzos, tal como la hablante indica.

⁴⁷⁰ Tipo de cuscús con mantequilla fresca azucarada, azúcar y canela en polvo formando franjas intercaladas. Cf. Glosario.

⁴⁷¹ Cuscús de pollo con cebolla y azafrán.

⁴⁷² Período más frío del año (entre 12 de diciembre y el 20 de enero), en el que se consume el cuscús de siete verduras (calabaza, cebolla, berza, garbanzos, habas secas, nabos, zanahoria).

Traducción:

Y hay tajín marroquí, hay (guarnición) *tfāya*, con huevo y almendra; hay pollo frito, con aceitunas ácidas y aceitunas y limón; hay pollo asado, con salsa y ajo y cilantro, limones agrios y eso... Se cocinan asándolos, lo asas en el horno... ¿Qué comida (más)...? Hay cuscús, hay *kbāb mǧdūr*, con huevo; hay también *ʔadra twīmīyya*, *ʔadra twīmīyya*, con almendra(s) y garbanzo(s); y hay *ʔadra barrādīyya*, con carne y pollo... Hay cuscús *saffa*, cuscús *mǧfūn*, con los menudillos del pollo y almendra(s). Y por la noche tomamos leche. Hay cuscús con *tfāya*, (que) lleva almendra(s) y cebolla, cebolla y ¿cómo se llama esto...? Almendra tostada, y pones por encima cebolla caramelizada y carne... Hay cuscús con verdura, lleva patata... Éste es el cuscús del *lyāli*, cuando hacemos cuscús con verdura le decimos “siete verduras”... Y hay cuscús con garbanzo(s) y zanahoria y cebolla...

4. Un hombre en la cocina [IHāžž IHāsān Bəl-lāmīn]

īwa hna mmākla dyānna, īla šūwwabtha lək, dāk əšši d-əlmākla ttaʔlīdīyya, təttašha səksu mən yīdd ləmǧrībi, fāsi lli hūwwa fāsi, yəʕni mǧrūf; w ta-yʕəmlu lḥəm mḥəmmər, fhəmti? w ta-ykūn dāk əšši mazyān, yḥətt⁴⁷³ lək lḥəm mḥəmmər f-əlʕīd, təttašha ǧi tāklu, fhəmti? w dāk əšši ta-ykūn mazyān, yəʕni ssəksu f-wāḥəd... mət⁴⁷⁴ lyūm l-yūm d-əžžūmʕa ta-nʕəmlu dāk əssəksu, ta-yžīw nnās l-ʕəndna w kda, w ləḥbāb w kda; ta-ykūn dāk əttāžīn, dāk səksu... tākūl ʕlīh səbʕānək, b-lədda lli lāīd... əssəksu hūwwa... yəʕni ta-ddīr ʕḥām w ta-tʕəmlu b-əlḥəm āw ta-tʕəmlu b-əddžāž w ta-yži lāīd mazyān... təmši tǧədda ʕəndi?, yāllāh mərḥba bīk, nṣūwwbu lək, āh, nṣūwwbu lək hāda; dāba ləmra lli ma kənət-šəy, xəššni nkūn āna f-ʕəwḥa f-əlkūzīna, nədxūl tt-āna⁴⁷⁵ w nṣūwwb b-yīddi w nʕāwənha w ta-tži ta-tʕīb kūll ši nāḍi...

Traducción:

Pues nosotros, nuestra comida, si te la cocino, eso de la comida tradicional, te apetece cuscús de (la) mano (de un) marroquí, fasí el que es fasí, es decir, conocido y hacen carne asada, ¿entiendes? Y eso está (muy) bueno, te pone carne cocida en la Fiesta, y sólo te entran ganas de comerlo, ¿entiendes?, y (eso) está (muy) bueno, o sea cuscús en un... De un viernes a otro preparamos ese cuscús, viene la gente a nuestra casa y así, y los parientes también; hay (ese) tajín, (ese) cuscús, te chupas los dedos (lit.: comes por él tus dedos), con un sabor que es delicioso... El cuscús es... O sea, haces comida y lo haces con carne o lo haces con pollo y sale bien rico (lit.: viene delicioso bien)... ¿Vienes a comer a mi casa? Venga bienvenida, te lo cocino, sí, te cocino esto; ahora es mi (lit.: la) mujer la que no está (en casa), tengo que estar yo en lugar de ella en la cocina, yo también entro (en la cocina) y preparo con mi(s) mano(s) y la ayuda y llega y encuentra todo listo...

⁴⁷³ Único caso de empleo de este verbo. Todos los demás informantes han empleado *ʕməl*, *nəzzəl*, *rqa* *lʔa*, *šūwwab* o *dār* con igual significación.

⁴⁷⁴ *mən*.

⁴⁷⁵ < *ḥatta ʔāna*.

5. La *mrūzīyya*⁴⁷⁶ [Lālla Zhūr Drīsi]

kūlši ka-nāklū dāba, ka-nāklū lḥām mḥammār, ka-nāklū ləmrūzīyya f-əlʕəyd ləkbīr, ka-nṭəyybūha b-əžbīb⁴⁷⁷ w rās d-əlḥānūt. mənna⁴⁷⁸ ka-nzīw nḥūrūha⁴⁷⁹ hi⁴⁸⁰ dīk ləḥdīmāt w dīk əmmlūž, māši hbābər d-əlḥəm, hi lḥāḍīmāt w ləmlīzāt; ka-nšrīw ləḥṭrīyya dyālha mən lḥānūt, ta-nḥūlu lha «ḥīna rās d-əlḥānūt⁴⁸¹»; ka-yəḥṭīha nna⁴⁸², ka-nzībūha, ka-nxəllūha b-šwīyya d-əžžī⁴⁸³ w ndəhnu lha dīk ləḥdīmāt w ndəhnu lha tta tzi bnīna w məzyāna w hādi... ka-nṭəyybūha, ka-nərḥāw lha žbīb⁴⁸⁴, mənna ka-yḥərrəb lḥəm yṭīb ka-nərḥāw dīk əžžīb w nziw nḥəmmru llūz⁴⁸⁵ w nḥəllūha ḥla wžāhha, ṭwa a lālla w ka-nxəbbəḥūha, txəbbəḥha tta l-āyən?, xəllīha b-əshər āw səhrāyən⁴⁸⁶ w ḥīyya f-əlkōnžēlātō⁴⁸⁷ mxəbbəḥa, mənṇīn ṭḥəbbha...

[Pero mamá, en esa época no había congelador, ¿no?] ḥūt lha dīk əssāḥa ma kām-š əlkōnžēlātō, dāba ḥād əlkōnžēlātō, mma dīk əssāḥa ma kām: wāḥfa līdām⁴⁸⁸, ma kām-ši lma, wāḥfa ḥīr f-zūha, mḥəṭṭra, ṭwa lālla, mxəbbəḥa mḡəṭṭya w mənṇīn ka-ṭḥəbbha...fūḥās⁴⁸⁹ ka-ṭbḡāha? f-əlʕəyd əkkbīr, w fūḥās ta-tzəbdīha? f -lḥāḥər ḥāsūra⁴⁹⁰, ka-ḥərf ḥāsūra? nḥār ḥāsūra ka-tzəbdīha w tsəxxənha w tḡədda bīha hākda...

[Y a la cocina no la llamabais cocina, ¿verdad?] dāba lkūzīna⁴⁹¹, ḥna ma kūnna-ši ka-nḥūlu ḥna “lkūzīna”, ka-nḥūlu “ddwīrīyya⁴⁹²”. w-ddwīrīyya, əddwīrīyya ka-ntḥəmlu...ka-ndūru fīha, w ka-nṭəyyəbu fīha w ka-nṣūwwbu fīha, bḥāl dāba hākda lkūzīna; ldāba ka-nḥūlu lha lkūzīna w zmān kānu ka-yḥūlu lha ddwīrīyya... [¿Y el cuarto de baño?] dāba hādi, ḥna ka-nḥūlu ṭwāləṭ, ḥna ka-nḥūlu lha “kābīna⁴⁹³” āw “mṭāhər⁴⁹⁴”...

⁴⁷⁶ Guiso a base de restos de carne cordero deshidratados, manteca, cebolla, almendras, canela, azafrán y pasas, todo ello confitado con miel. Sobre los detalles de su preparación, cf. Aguadé J./ Benyahia L. “Recetas marroquíes para la fiesta del cordero: la mruziyya” (en *EDNA* n° 8, 2004, pp. 23-26); Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 302; y Guinaudeau Z., *Fez, traditional moroccan cooking*, édition J.E. Laurent, Rabat, 1969, pp. 69-70.

⁴⁷⁷ žbīb.

⁴⁷⁸ Var. de mənṇīn.

⁴⁷⁹ nḥūrūha.

⁴⁸⁰ Var. de ḡīr.

⁴⁸¹ Rās alḥānūt, conocida selección de especias, comercializada bajo el mismo nombre (Ras el hanout). Cf. Glosario y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 97-98. Nuestra informante añade la preposición d.

⁴⁸² lna.

⁴⁸³ zzīl.

⁴⁸⁴ žbīb.

⁴⁸⁵ llūz.

⁴⁸⁶ b-əshər āw səhrāyən.

⁴⁸⁷ Fr. *congélateur* “congelador”.

⁴⁸⁸ ydām “cuerpo graso, materia grasa, grasa de la carne, salsa muy grasa”.

⁴⁸⁹ fūqāš.

⁴⁹⁰ ḥāsūra. Fiesta de la ḥāsūra?, que tiene lugar el décimo día del mes de *muḥarram*. Cf. Glosario.

⁴⁹¹ Fr. *cuisine* “cocina”. Sobre esta voz, cf. Glosario y Heath, *Code-Switching*, n° C-431, p. 290.

⁴⁹² Dim. de ḍār “cocinita”, para referirse al espacio reservado a la cocina.

⁴⁹³ Fr. *cabinet* “letrinas, cuarto de baño”.

Traducción:

Ahora comemos de todo, comemos carne asada, comemos la *mrūzīyya* en la Fiesta Grande, la cocinamos con pasas y *rās alḥānūt*. Cuando vamos a escoger, (escogemos) solamente esos huesecitos y esos corvejones, no partes magras de la carne, sólo los huesos y los corvejones; compramos (sus) especias en (lit.: de) la tienda, decimos: «Danos Rās alḥānūt»; nos lo dan, nos lo llevamos, lo mezclamos con un poquito de aceite y se la untamos a esos huesecitos y se la untamos hasta que queda (lit.: viene) deliciosa y buena y eso... La cocemos, le echamos pasas, cuando la carne está a punto de cocerse echamos esas pasas y vamos a tostar las almendras dándoles la vuelta por los (lit.: sus) lados, y entonces, señorita, la guardamos, ¿hasta cuándo la guardas?, déjala un mes o dos (meses) en el congelador guardada, cuando la quieras...

[Pero mamá, en esa época no había congelador, ¿no?] Le he dicho (a ella) que en aquel momento no había congelador, ahora ya (hay) congelador, en lo que respecta a aquella época, no había: dejábamos sólo la materia grasa (de la carne) (lit.: quedando bien grasienta), que no hubiera agua, dejándola (lit.: bien grasienta) sólo en su aceite⁴⁹⁵, filtrada, sí señorita, guardada (y) tapada, y cuando la quisieras (lit.: quieres)... ¿Cuándo la quieres? En la Fiesta Grande, ¿y cuándo la sacas? En la tarde de la Ṣāšūrā?, ¿conoces la Ṣāšūrā?? El día de la Ṣāšūrā? la sacas, la calientas y comes con ella así...

[Y a la cocina no la llamabais cocina, ¿verdad?] Ahora la cocina, nosotros la llamábamos cocina, la llamábamos “cocinita”. Y en la cocina hacíamos... Dábamos vueltas, cocinábamos, preparábamos, como ahora la cocina; ahora la llamamos “cocina” y antiguamente la llamaban “cocinita”. [¿Y el cuarto de baño?] Ahora a esto, nosotros lo llamamos “toilet”, nosotros lo llamamos “cuarto de baño” o “letrinas”...

6. La ḥrīra⁴⁹⁶ [Lālla Zhūr Māšbāḥi]

lāḥrīra? kīfāš ka-nṣūwwbha āna? īwa ta-ndīr lha bṣal, ta-nāsbā? bṣal, ka-nḥakk lha bṣīla, ka-nṭaḥn māṭīša w ka-ndīru lha lābzār, zzāṣfrān, yāk?, hāda ma kāyān... w lḥammūš; ta-ndīr lha ššāṣrīyya w ṭāšbūr w mṣadnūs, īwa hād ašši lli kāyān, ta-ndū?? ṭāšbūr, ta-ndū?? ... tta ta-ṭarrāb tānzal, Ṣād ka-nār? īw lha ṭāšbūr... hādi šḥāl⁴⁹⁷ kūnna ka-ndīru lfūrš, dāba la, ta-nṭaḥnu lha lxūdra, dāba ta-yṣamlu xīzzu w yṣamlu bṭāṭa, ytātṭḥan⁴⁹⁸ dāba lha f-lāḥrīra, ka-ydīru lha dāk ṭrīyyāf d-asmān ka-tṣi māzyāna...

⁴⁹⁴ Pl. de *mṭāhra* “letrinas, cuarto de baño”.

⁴⁹⁵ Se refiere a la conservación de la carne por deshidratación, evaporando toda el agua hasta dejar únicamente la grasa, de manera que al eliminarse el agua, se retrasa la aparición de las bacterias y hongos.

⁴⁹⁶ Sobre esta sopa, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 88; “Textos relativos a la cocina recopilados en Rabat: Transcripción, traducción y anotación”, *EDNA* n° 4 (2000), pp. 177-207, concretamente en pp. 180-182; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 28-29.

⁴⁹⁷ *šḥāl*.

⁴⁹⁸ *ytātṭḥan*.

Traducción:

¿La *ḥarīra*?, ¿cómo la preparo yo? Pues le pongo cebolla, empiezo lo primero con (lit.: precedo) la cebolla, le rallo cebollita, rallo tomate y le echamos pimienta negra, azafrán, ¿de acuerdo?, eso es lo que hay... Y garbanzos; le pongo fideos, y cilantro y perejil, y eso es lo que hay, pico cilantro, pico... Hasta que está a punto de coger consistencia (lit.: bajar), entonces le ponemos el cilantro... Antiguamente poníamos salvado de trigo, ahora no, (ahora) le rallamos verdura, ahora echan (lit.: hacen) zanahoria y echan (lit.: hacen) patata, se le pica ahora (patata) a la *ḥarīra*, le echan (aquel) trocito de manteca (y así) queda (lit. viene) buena...

7. *Qāmāma*⁴⁹⁹ y *ddādfi*⁵⁰⁰ [*Marīyya Kūhān*]

*ʔāmāma hādək hīyya lbəṣla, ka-yṣəlqu*⁵⁰¹ *lbəṣla, ta-yṣəffīwha, ta-ydīru lha lʔərfa w əssükkər w ka-ydīrūha f-ḡfīrāt w ta-yāklū hākdāk... ka-yqūlu lha lʔāmāma, ka-yqūlu lha məzgəldi...ta-yqūlu lha hādīk lqərfa b-əlbəṣla w əssükkər, ka-yqūlu lha bəḡḡd nās məzgəldi...*

*w ləmḥəmmṣa, ta-təṣrəf šnu hūwwa?, ma ʔəndək-š hāda? hādi ta-ttīb*⁵⁰² *bīha wāḥəd lʔükla ta-yqūlu lha ddādfi, ta-yqūlu lha ddādfi, ma tṣrəf-š əddādfi? tta hīyya wāḥəd lʔükla ta-yṣəmlūha həl Fās f-əlbərd, mənnīn ta-ykūn lbərd bəzzāf, ta-ydīruha, ta-yāklūha f-əllīl bāš ta-yṣəxnu; fīha flīyyu, flīyyu, ta-təṣrəf flīyyu? w ləmḥəmmṣa; ta-yqūlu lu ddādfi; w ttūma; ta-yqūlu lu ddādfi, ta-təsxən, ta-yzīb bnīn f-əlmākla... hādīk ka-yṣūwwbūha bḥāl ərrūz māši rrūz; ta-ydīru ssmīda w əttḥīn w ta-ydīru lha hākka w hākka tta ta-yəbsūha...qūl lu ṣūḥḥa dyāl bərd... yāllāh dū? w tṣūf zwīna...! ṣūḥḥa dyāl bərd, mḡrībīyya, fīha ləmḥəmmṣa; dādfi, ta-yʔūlu lha dādfi, hādīk tətṣūwwbūha b-əsmīda w ttḥīn, ta-yxallīwha ta-tyīybəs w mənnīn ka-tyīybəs ka-nṭəyybūha flīyyu, šwīyya d-əttḥīn w əlʔərfa w šāfi... hādīk əṣṣūḥḥa ta-təsxən; fīha ləbzār, ḡi šwīyya d-ləbzār. hīyya f-əlbərd, mənnīn ta-ykūn lbərd, ta-tkūn hākka sxūn, hādi ṣṣūḥḥa d-əlbərd...*

Traducción:

ʔāmāma es eso con cebolla, cuecen la cebolla, la cuellan, le ponen canela y azúcar y se pone en platitos y la comen así... Le dicen *ʔāmāma*, (o) le dicen *məzgəldi*... Le dicen a esa canela con cebolla y azúcar, algunas personas le dicen *məzgəldi*...

¿Y la sémola gorda sabes qué es?, ¿no tienes esto? Con esto se cocina una comida (que) que le llaman *dādfi*, le llaman *dādfi*, ¿no conoces el *dādfi*? También es una comida (que) hace la

⁴⁹⁹ Sobre el origen turco de este término (*kapama* “estofado de carne”), cf. Procházka “Les mots turcs dans l’arabe marocain” (en: *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistique. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues. Colección Estudios De Dialectología, Universidad de Zaragoza, 2012, pp. 201-221.*), p. 216. Sobre su presencia en el arte culinario de Fez, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 563, nota 1.

⁵⁰⁰ En *DAF* se dan las formas *tādāffī*, *dādāffī* (Fez) y *ādāffī* (Marrakech) “caldo a base de sémola gorda, ajo y poleo”. Sobre su preparación, cf. Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 30.

⁵⁰¹ *ka-yṣəlqu*.

⁵⁰² *ta-ttīb*.

gente de Fez durante el frío, cuando hace mucho frío, la hacen, la comen por la noche para calentarse; lleva menta salvaje, ¿menta salvaje, conoces la menta salvaje?; y sémola gorda; le dicen *dādfi*; y (lleva) un ajo; le dicen *dādfi*, entras en calor (lit.: te calientas), sale muy rico (lit.: viene delicioso) en la comida... Ésta la preparan de forma similar al arroz (lit.: como el arroz pero no es (el) arroz), ponen (la) sémola fina y (la) harina y le ponen así y así hasta que se seca... Llámalo sopa de invierno (lit.: del frío)... ¡Venga prueba y verás qué rica...! Sopa de invierno, marroquí, lleva sémola gorda; *dādfi*, la llaman *dādfi*, (ésta) la preparas con sémola fina y harina, la dejan que se seque y cuando se seca le hervimos menta silvestre (poleo), un poco de (la) harina y (la) canela y ya está... Esta sopa hace entrar en calor (lit.: calienta); lleva pimienta negra, sólo un poquito de pimienta negra. Durante el frío, cuando hace frío, está así caliente, ésta es la sopa del frío...

8. La masa [*Xəddūža Bū-rqādi*]

*ləʕʕīn ʕəddna*⁵⁰³ *rəsmi*; *kān t̥hīn*, *ka-nšrīw z̥zrəʕ d-əʕšām kāməl*, *īwa n̥təhnu w n̥ʕəʕnu lxūbz*, *īwa kūnna ka-nzlūh f-əʕt̥əbla*... *h̥na kūnna f-əʕd̥dyūr bəldīyyīn*, *ma nzlūh-s*⁵⁰⁴ *f-əʕt̥rī?*, *kānu lūlād āw kān ta-y̥ʕi mūl əlfərrān yʕəbbīh*... *dāba dāba ma b̥ʔā-šəy*, *ma b̥ʔā-səy*⁵⁰⁵ *mən dīk ənnūʕ hādək*... *dūwwāz ātāy*, *ʕāwəd īla kānət ʕi mūnāsāba*⁵⁰⁶ *ka-n̥ʕəʕnūh b-yīddīna w nəm̥ʕi l-əlfərrān*; *w lxūbz īla kān əlfər̥h*, *ka-n̥ʕəʕnūh b-ʕəfna*, *kānət ənnās ka-təʕʕən lli f-əʕʕərs*, *kūllu ka-yʕəʕʕən mən l̥ʕāʔīla w ta-y̥ʕi mūl əlfərrān ta-y̥ʕīb lwūʕla kbīra*, *ka-tʕəmmər b-əlxūbz*, *ta-yʕəbbīha w y̥təyyəb w y̥ʕību*, *ma kān-šəy lxūbz dyāl əssū?*, *kūll ʕi f-əʕd̥dār*: *ləʕsəl f-əʕd̥dār*, *əssmən f-əʕd̥dār*, *ləxlīʕ f-əʕd̥dār*... *kān h̥ba l̥lāh yrəhmu*, *ta-yxəlləʕ*, *yxəlləʕ l-ənnās w dyālha h̥na ka-yxəlləʕu*...

Traducción:

La masa para nosotros es reglamentaria; había harina, comprábamos el trigo de todo el año, lo molíamos y amasábamos el pan, luego lo poníamos en la mesa... Nosotros estábamos en casas populares, no lo bajábamos a la calle (lit. camino), los niños o el dueño del horno venían a llevárselo... Ahora mismo (ya) no queda (nada), ya no se hace de aquella forma (lit.: no queda de aquel tipo este)... Los dulces (lit.: pasador de té), si había alguna ocasión, los amasábamos con nuestras manos e iba al horno; y el pan, si había una boda, lo amasábamos en una artesa, la gente amasaba lo que (iba ser comido) en la boda, todos los de la familia amasaban, y venía el dueño del horno y traía una plancha grande, se llenaba de pan, se la llevaba y lo horneaba (lit.: cocía) y lo traía, no era pan del mercado, todo (se hacía) en casa: la miel en casa, la manteca en casa, la *xlīʕ* (carne en conserva) en casa... Mi padre, que Alá lo tenga en su gloria, preparaba la *xlīʕ*, preparaba la *xlīʕ* para la gente y la nuestra también la preparaba...

⁵⁰³ *ʕəddna*.

⁵⁰⁴ *ma nzlūh-ʕ*.

⁵⁰⁵ *šəy*.

⁵⁰⁶ Ár. *munāsaba*, “relación, parentesco”. Aquí se emplea con el sentido de “ocasión”.

9. El *fəʔqāš*⁵⁰⁷ [*Mārīyya Lfābi*]

*hād əlfəʔqāš, ka-nəʕməʔ, ɪla ʕməʔti kɪlu, ka-nəʕməʔ sbəʕ d-əlbɪdāt, ka-nxəlltuh, ka-nəʕməʔ zɪʔfa dyāl ənnwa, zɪʔfa d-zənzlān*⁵⁰⁸, *təʕrəʔ əzzənʒlān?...* *ɪwa mənni ka-nxəlltuh lbɪd, ta-tənxəlltuh məzyān w ka-nəʕməʔ zɪʔfa dyāz əzzɪt*⁵⁰⁹, *āna ma ka-ndir-s*⁵¹⁰ *əzzəbda, ka-ndir əzzɪt, əzzɪt ərrūmīyya, māsi*⁵¹¹ *lbəldīyya, hāda lēzyo; w ka-nxəlltuh w ka-nʕāwəd nʕəmmər zɪʔfa dyāl...* *hāda dyāl kɪlu!, ka-nəʕməʔ ʕāwəd zɪʔfa dyās*⁵¹² *əssukkār glāsē*⁵¹³, *dyāl lməʔhūn, ka-nʕāwəd nxəlltuh, ka-nəʕməʔ xəmmārāt*⁵¹⁴ *w ʕād ta-nərmi dɪk əzzənʒlān w mən dɪk ənnwa, nnwa māsi həkɪk ʕhɪh, mʔəʔtəʕ, trɪʔfa*⁵¹⁵, *trɪʔfa, trɪʔfa, trɪʔfāt...* *w ta-nxwi zənzlān ta-ykūn ʕəndək mnəʔʔi w mʕūwwəb nādi; ɪwa w ka-txəllət w ʕād ta-ndir əʔtɪhɪn, dək əlkɪlu dyāl əʔtɪhɪn aw kɪlu w rbəʕ ka-nʕəʕnu, ka-nxəlltuh, ka-nəʕʕnūha həkɪk tta ta-yəʔʕəzzən*⁵¹⁶, *ɪwa w ka-nʕāwəd ndəhnu b-əzzɪt, ʕād ta-nhāda*⁵¹⁷, *nʔəʕʕu w nħərblu, ka-nħərblu, hādi...* *nħərblu hi b-yiddīya, ma hūwwa la b-əddəllək la tta b-hāza*⁵¹⁸, *ka-nʔəʕʕu w nħərblu...* *ka-nħərbəlu w ka-nəzzlūh f-əʔtəbsɪl; ka-nəʕʕlu*⁵¹⁹ *f-əʔtəbsɪl w ka-nʔərhu...* *ma nħəmmrū-si*⁵²⁰ *bəzzāf, ʕwīyya...* *ɪwa w ka-nxərrzu, ka-tkūn ʕəndək dərri nʔīyya məzyāna w ka-tfəzzəgha w ka-tʕəʕʕərha məzyān w ka-tlūwwih fɪha, mənni ka-tlūwwih fɪha, tta ta-təʕʕi bɪh bərd bāʕ mənni ta-yəʔʔəʔtəʕ dək əssi w ma yəʔfəʔtət-ʕi, hɪt ɪla kən bʔa həkɪk sɪn āw ma ʕməʔti lū-ʕi hāda ta-yəʔfəʔtət. ɪwa ka-tʔəʔtəʕ yālɪa yālɪa, yālɪa...* *ɪwa ka-nʔərhu, ʕād dɪk əssāʕa ta-nʕəʔtɪfuh f-əʔtəbsɪl w ka-yəʔhəmmər w ka-nəbʔa ngəbəl hətta yəʔhəmmər mən hād lūʕəh w ʕād nʔəʕlɪbūh mən hād lūʕəh, w āna māʕya*⁵²¹ *mʕāh tta ta-yəʔhəmmər w ʕād ta-nʕəmlu f-ʕi...* *hādɪk...* *ndiruh f-əʕtɪyyəl*⁵²² *wūllə f-ʕi hāza*⁵²³ *lli ta-ybʔa bāʕ nʕəddu ʕlɪh w ma ybərd-si...*

Traducción:

Este *fəqqāš* lo hago, si haces un kilo, pongo siete huevos, lo mezclamos, echamos una una taza de almendra(s), una taza de sésamo, ¿conoces el sésamo?... Cuando mezclo el huevo, lo mezclo bien y echo una taza de aceite, (yo) no echo mantequilla, yo echo aceite, aceite de

⁵⁰⁷ Dulces secos y duros, en forma de hogazas pequeñas, a base de masa del pan, levadura, azúcar, mantequilla fresca, sésamo, anís, agua de azahar. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 245.

⁵⁰⁸ *zənzlāl*.

⁵⁰⁹ *dyāl*.

⁵¹⁰ *ʕ*.

⁵¹¹ *māʕi*.

⁵¹² *dyāl*.

⁵¹³ Fr. *glacé* “glaseado”.

⁵¹⁴ Lit. “los fermentadores”; se refiere a las bolsitas de levadura para repostería.

⁵¹⁵ *trɪʔfāt*. Sólo pronuncia la desinencia de plural en el último término.

⁵¹⁶ *yəʔʕəzzən*.

⁵¹⁷ Muletilla “y tal”, compuesta por la preformativa *ta-* y el demostrativo *hāda*.

⁵¹⁸ *hāza*.

⁵¹⁹ *ka-nəzzlu*.

⁵²⁰ *ʕi*.

⁵²¹ *māʕya*.

⁵²² Dim. de *ʕtəl* (< *stəl*).

⁵²³ *f-ʕi hāza*.

girasol (lit.: europeo), este *Lesieur*; y lo mezclo y vuelvo a llenar una taza de... ¡Esto para un kilo! Echo otra taza de azúcar glas, del molido, lo vuelvo a mezclar, echo las levaduras, y vuelvo a echar ese sésamo y de esas almendras, no almendra así entera, (sino) troceada, trocitos, trocitos, trocitos, trocitos... Y vierto sésamo, (ten) cuidado que lo tengas ya limpio, preparado y listo; así que se mezcla, y entonces pongo harina, ese kilo de harina, o kilo y cuarto, lo amaso, lo mezclo, la amaso así hasta (que) toma consistencia, y entonces vuelvo a untarlo con aceite y tal, lo corto y hago rollitos, hago rollitos, eso (es)... Lo hago rollitos sólo con mis manos, no con el rodillo ni con nada, lo corto y lo hago rollitos... Lo hago rollitos y lo pongo en un plato; lo pongo en un plato y lo horneo... No lo doro mucho, (sólo) un poquito... Entonces lo saco, (ten) cuidado que haya un trapo bien limpio, lo moja y lo escurre bien y se envuelve con él; cuando lo envuelves con él, hasta que lo dejas enfriar (lit.: rellenas con ello frío) para que cuando se corte eso no se desmenuce, porque si se queda así caliente o no le has hecho esto, se desmenuza. Entonces cortas, así, así, así (lit.: venga, venga, venga)... Entonces lo horneamos, volvemos en ese momento a alinearlo (lit.: alineamos-lo) en los platos y se dora y me quedo vigilando hasta que se dora por este lado y otra vez le doy la vuelta por este lado, y voy con ello hasta que se dora y entonces lo pongo en un... Aquél... Lo pongo en un cubito o alguna cosa (en la) que se quede para cerrarlo (lit.: cierro) y que no se enfríe...

10. El *fəʔʔāʃ* de almendra [*Mārīyya Lfābi*]

*hādi dyāl əllūz, ta-nʔəhnu llūz, ka-nfərkūh, ta-nʔūwwlu lu lʔəšra*⁵²⁴ *w nʔəllu w ta-nʔəmlūh f-wāhd əddərta tta ta-yənʔəf; w ka-ndīru sūkkār, sūkkār, ʔila kən ʔəndək ʔāləb d-əssūkkār*⁵²⁵, *ta-nfərtxūh w txəlltūh mʔāh, w ʔila ma kən-ʔi ʔəndək, ta-təʔməl sənīda w ka-txəlltūh mʔāh w ka-ttəhən*⁵²⁶ ... *ʔəndna dāk əlmākīna d-ənnwa lli ka-ttəhən; ʔila ma ʔāftū-s l-əzzənʔa, ʔila kən bəzzāf ta-nʔāftūh ʔila bərta (...)* *ʔwa ka-nʔəhnu w ka-ndīr lbīdāt; ʔila kən kīlu ka-naʔməl sətta dyāl lbīdāt; w ka-nxəlltū w ka-ndīr əlxəmmāra w ka-ndīr hāda... w ka-ndīr hākdāk nəʔʃ dyāl lkās hāda, bḥāl dāba hākdā*⁵²⁷ *dyāl zzədba; ka-txəlltū mʔāh, ʔwa ka-tkūwwərha; ta-nəʔməl lha məška, lməška lḥūrta, təʔrəf lməška lḥūrta? māʔi ʃwīn gōm*⁵²⁸, *ma ʔrəftūhā-ʃ mməška lli ka-tətbāʃ? ʔwa xəʃʃha məška w xəʃʃha dīk əssi... ta-txəlltūh b-əlbīd, ta-təʔməl lxəmmāra, tta təʔməl əzzbīda lli ʔūt lək, ʃwīyya d-əzzəbda; ʔwa w ʔmalti lha lməška w dīk əʃʃi w ʔād ta-nərmī llūz. mənni ka-nərmī llūz ka-nəʔməl zləfa fīha zhər w ka-nəmməʃ yīddīyya w ta-nkəwwər; w ndəfnha f-əssūkkār glāsə w nəzzəlha...*

Traducción:

Éste de almendra, molemos la almendra, quitamos la cáscara y lo enjuagamos (con agua) y lo ponemos sobre un trapo hasta que se seque; y ponemos azúcar, azúcar, si tienes pan de azúcar lo machacamos y se mezcla con ella, y si no tienes, echas azúcar en polvo y lo mezclas con

⁵²⁴ *ta-nʔūwwlu lqəšra.*

⁵²⁵ Pilon, pan de azúcar refinado, sólido y de forma cónica.

⁵²⁶ *ka-təhən.*

⁵²⁷ Señalando un vaso.

⁵²⁸ Préstamo del fr. y éste del ing. *chewing gum* “goma de mascar, chicle”.

ella y (lo) muelas... Tenemos una máquina de almendra(s) que muele; si no, lo envío (a moler) a la calle, si hay mucho lo envío fuera (...) Pues eso, lo muelo y le pongo los huevos, si hay un kilo pongo seis huevos, y lo mezclo y pongo levadura, y le pongo esto... Y pongo así la mitad de este vaso, por ejemplo así de mantequilla; entonces se mezcla con ella, y luego hacemos bolas; le pongo almáciga pura, ¿conoces la almáciga pura?, no chicle, ¿no conoces la almáciga se que vende? Bueno, pues necesita almáciga y necesita eso... Lo mezclas con el huevo, le pones (lit.: haces) levadura, le pones (lit.: haces) la mantequillita que te he dicho, un poco de mantequilla; entonces les has puesto (lit.: hiciste) la almáciga y eso, y después le pongo (lit.: lanzo) las almendras. Cuando echo las almendras, pongo una taza de agua de flor de naranjo y sumerjo mis manos y moldeo haciendo bolas, las baño (lit.: entierro) en azúcar glas y las sirvo...

11. *Kāb ġzāl*⁵²⁹: “tobillos de gacela” [Xdiža Zbādi y Mārīyya Lṣābi]

Mārīyya: *īwa kāb ġzāl tʔūl lək əlḤāzza*⁵³⁰ *ṣāwəd kīfās*⁵³¹ *ta-ddīr*...

Xdiža: *kṣāb ġzāl, ḥatta ḥūwwa nāfsi lṣāmālīyya*⁵³² *ka-nṣūwwbu llūz: ka-ndīru lma ḡāyəb, w ndīru fīh llūz w ta-nzūwwlu lu dīk əlqəšra dyālu w nṣāwdu nṭəḥnūh. ndīru lu sūkkār glāsé, bās ka-nṭəḥnu, w ka-ndīru lu šwīyya d-əlməska, ka-ndīru lu šwīyya d-əzzəbda b-dīk əllūz w nṣərku, nṣərku bəzzāf w nḥərblu, w əzzhər, ma zhār, w nḥərblu hākka, b-əṭṭəwl*...

Mārīyya: *b-əṭṭūl hākka, māši mkūwwəra, hākda tta tzi ṭwīla hākda... əṭṭīn... fīh əzzəbda... īwa nīna ṣrəfti llūz kīfās tṣūwwbu: ka-nṭəbṭu ṭḥīn w ka-nḡərblūh w ka-ndīru lu šwīyya dyāl zəbda w ndīru lu zhər w nṣərkuḥ; ta-nṣərkuḥ bḥāl əlxūbz wālākīn mazyān, əṭṭīn ykūn mazyān; īwa w tta ta-tṣərkhə w hāda, w ta-tənzəzəlha w tṭəṭṭəṣḥa hākda ġərsāt, ġərsāt; w ta-tənzəzəlha, ṣla ma ka-tərtāḥ šwīyyəš w ka-təṭṭəṣḥə əddəllāk w ka-ddəllək, yāllāh, yāllāh, yāllāh, yāllāh ḥatta ta-tərhəf lwūrʔa w ta-nəzzəlha*⁵³³ *hākda dīk əlwūrʔa w ka-təṣməl kāb ġzāl, wḥīda*⁵³⁴ *hna, wḥīda hna, wḥīda hna... w ta-tṭəlləb lwūrʔa ṣlīha; ka-tzīb ənnāṣūra*⁵³⁵ *w ka-təxrəḥa*...

⁵²⁹ Sobre la elaboración de este dulce y sus diferentes denominaciones cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 234 y 285. En el dialecto judío de la ciudad se dice *kṣība*, cf. Brunot L. / Malka E., *Glossaire judéo-arabe*, p. 116; y *Textes judéo-arabes de Fès. Textes, transcription, traduction annotée*. (École du Livre-Institut de Hautes Études Marocaines, Rabat, 1939), p. 315.

⁵³⁰ *Ḥāžza*.

⁵³¹ *kīfās*.

⁵³² Ár. *ṣamalīyya* “operación, proceso”.

⁵³³ *ta-nəzzəlha*.

⁵³⁴ Dim. de *wəḥda* que, como pronombre en este caso, es de problemática traducción en castellano; para ello he optado por “un tobillito”, que mantiene la misma carga afectiva del diminutivo.

⁵³⁵ Se refiere a la ruleta corta-masa. Cf. las diferentes acepciones de esta voz, de origen no preciso (esp. *noria* o fr. *noria*) en DAF 11/499.

Traducción:

Māriyya: Pues los “*tobillos de gacela*” va a decirte *Hāžža*⁵³⁶ cómo se preparan...

Xdiža: Los “*tobillos de gacela*” también (se hacen) de la misma manera que preparamos el *faqqāš*⁵³⁷ de almendra: ponemos (el) agua (bien) caliente, ponemos dentro la almendra y le quitamos su cáscara y nos ponemos otra vez a molerlo. Le echamos azúcar glas, del que molemos, y le ponemos un poco de almáciga, ponemos un poquito de mantequilla con las almendras y lo removemos, removemos mucho y lo moldeamos en rollitos, y azahar, agua de azahar, y lo moldeamos en rollitos de esta forma, a lo largo...

Māriyya: A lo largo, así, no redondeado, así hasta que queda así alargada... Harina... Lleva (lit.: en él) mantequilla... Pues tú (ya) sabes (el *faqqāš*) de almendra cómo lo preparas: cogemos harina y la tamizamos y le ponemos un poquito de mantequilla y le ponemos azahar y lo amasamos enérgicamente; lo amasamos enérgicamente como el pan pero bien, que la harina esté bien; así que cuando la amasas enérgicamente y eso, (y) la colocas y la cortas en trozos así, rebanadas, rebanadas; y la colocas de manera que repose un poquito y coges el rodillo y lo aplanas y estiras, así, así, así, así (lit.: venga, venga, venga, venga), hasta que se vuelve fina la hoja y la colocas así esa hoja y haces los “*tobillos de gacela*”, un *tobillito* aquí, otro *tobillito* aquí, otro aquí... Y se envuelven con la hoja (lit.: les das la vuelta la hoja sobre ellos); traes la ruleta corta-masa (lit.: noria) y le das forma...

12. *Bū-ḥmāra*⁵³⁸ [ʕəbd əlKrīm ləžrūndi]

[¿Qué grandes acontecimientos recuerdas haber vivido?] *lʔəhdāt ləkḇīra*⁵³⁹ *hīyya... mānni kbārt ta-nsməʕ ʔəbṭūh, ʔəbṭu ʕla Bū-ḥmāra. hūwwa šnu?, šnu hūwwa kān? hūwwa zərḥūni*⁵⁴⁰, *xəššu ywūlli yʔəlləb lmūlk. dāba ka-nʕri, ka-yʕəyyəʔ ʕlīk, ka-yʔūl lək: «š ka-ddīr*⁵⁴¹?», *tʔūl lu: «ma ʕəndi ma ndīr»;* «*bāš gləsti hna bla xədma bla rədma?, yāllāh təmši təxdəm, šnu ka-nʕīk?: ka-nʕīk wūrʔa məktūba fīha ʕĀlāwi*⁵⁴² ...». *rəddu ʕĀlāwi hākdāk hāda, bāš yəžləb lʕəskər w yəžləb w ydīr... fhəmti?... fīn ʔəbṭūh?, f-əʕəḥra, f-dīk əžžīha dyāl Mūlāy ʕĀli*

⁵³⁶ He mantenido el término original, al igual que en otros textos, puesto que este apelativo de respeto carece de equivalente en español; la traducción *peregrina* no transmite la misma carga semántica en castellano. Sobre esta voz como tratamiento de respeto para demostrar cortesía, cf. Herrero Muñoz-Cobo B., “Las formas de tratamiento en árabe marroquí: lengua e identidad” (en *EDNA* n° 12, 2008, pp. 93-103), p. 101.

⁵³⁷ Cf. texto anterior.

⁵³⁸ Lit. “el de la burra”, apodo de *Žīlāli Bən Idrīs əzZarḥūni*, que estuvo a punto de derrocar al rey en el este del Marruecos. Fue capturado y enjaulado, llevado así a Fez y nuestro informante, que dice haber nacido hacia 1910, fue testigo de este acontecimiento. Sobre ello, cf. *El*, t. I, p. 1281 y t. II, p. 820; Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 166-168; Pennell, *Marruecos*, pp. 199-203; y Mounir O., *Bou Hmara: l’homme à l’ânesse*. Éditions Marsam, Rabat, 2007.

⁵³⁹ Concordancia del árabe clásico condicionada por la repetición de la pregunta; y empleo del préstamo del ár. *ʔəhdāt* (pl. de *ḥadaṭ*) “sucesos, acontecimientos”.

⁵⁴⁰ De Zarḥūn, región montañosa al noroeste de Fez y cercana a Meknes.

⁵⁴¹ < *āš ka-ddīr*.

⁵⁴² Con el consiguiente prestigio que conlleva el apellido *ʕĀlāwi*.

šŠrīf⁵⁴³ ... āna žāw ta-yfətsu ʕlīyya əlgūm⁵⁴⁴ ... blād Frānsa... f-əSsīnīgāl... f-əšštāh w lgūm f-əššaffārīn⁵⁴⁵ ma ka-yšūf mən⁵⁴⁶ āna ka-nxūrž, hūma ka-ydūru ʕlīyya w āna f-lʔalb, w ʕmalt dīk əssāʕa lḥāyək, kān lḥāyək⁵⁴⁷, [risas], hāda mən lēs istwāw māwōkān⁵⁴⁸ ...w ʕīšna, lḥamdu lī-ḷlāh, mʕa lmūlūk w ʕāšna mʕa ššfāra... w ləGlāwi⁵⁴⁹, škūn gādi ydəxxlu...? šəbbər ʕlīh... lqīyyād kūllhūm... dāba nnās, nnās gālīn w ḥna ma bʔīnā-ši nənšbūhūm...

Traducción:

[¿Qué grandes acontecimientos recuerdas haber vivido?] Grandes acontecimientos son... Cuando crecí, escuchaba (que) lo habían capturado (lit.: capturaron), (que) capturaron a Bū-ḥmāra. ¿Y qué era?, ¿qué era él? Era zərḥūni, tenía a que volver a cambiar la monarquía... Enseguida ibas (lit.: yo iba), te llamaba, (y) te decía: «¿Qué estás haciendo?», le decías: «No tengo nada que hacer»; (respondía:) «¿De qué te sientas (lit.: sentaste) aquí sin nada que hacer (lit.: sin trabajo sin cascos)?, ¡venga te vas a trabajar!, ¿qué te doy?: te doy un papel en el que pone ʕĀlāwi (lit.: una hoja escrita en ella Alauí)...». Lo convertía en Alauí así a éste, para atraer al ejército y atraer y hacer⁵⁵⁰... ¿Entiendes? ¿Dónde lo cogieron? En el desierto, en aquella zona de Mūlāy ʕĀli Šrīf... A mí vinieron a buscarme los soldados *goumiers*... De Francia (lit.: país Francia)... En Senegal... (Yo estaba) en la terraza y los soldados en (la plaza de) ššaffārīn no veían por dónde salía, ellos daban vueltas a mi alrededor y yo (estaba) en el interior, y me puse (lit.: hice) en esos momentos el jaique, [risas], esto es de “las historias marroquíes”... Y vivimos, gracias a Alá, con los reyes; y vivimos con los ladrones... Y a ləGlāwi, ¿quién iba a esconderlo (lit.: hacerlo entrar)...? Lo atraparon... Todos los cadíes... Ahora la gente, la gente está equivocada y nosotros ya no respondemos a sus provocaciones...

⁵⁴³ Se refiere a la ciudad de Tafilalet, conocida así por encontrarse allí el mausoleo de este ancestro y fundador de la dinastía alauí.

⁵⁴⁴ Soldados de unidades auxiliares del ejército francés desplegado en África entre 1908 y 1956.

⁵⁴⁵ Barrio, plaza de ššaffārīn, situado en el corazón de la Medina. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 128.

⁵⁴⁶ Var. de mənīn.

⁵⁴⁷ Metonimia del ár. cl. ḥāʔik “tejedor”. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 191 y *Diccionario de arabismos*, p. 339. Sobre los usos y orígenes de esta prenda en Fez, cf. Dozy M., *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, L’Institut Royal des Pays-Bas. Amsterdam, 1845, pp. 150-151.

⁵⁴⁸ Fr. *Les histoires marocaines* “las historias marroquíes”.

⁵⁴⁹ Habla ahora de Thāmi lGlāwi (alḤāyī atTahāmi alMazwārī alGalāwī), aliado e intermediario de Francia durante el Protectorado y contrario al partido de la Independencia. Su papel fue clave en la consolidación del Protectorado y en el exilio de Muḥammad V y su hijo, el futuro Ḥaṣan II. Sobre ello, cf. EI, t, II, p. 166; Pennell, *Marruecos*, pp. 237-243, así como el artículo de Hamdani H. “Histoire. Thami ElGlaoui: Le pacha qui aurait pu être roi”, en: *Telquel*, n° 522 (2012), pp. 46-55.

⁵⁵⁰ Obviamente nuestro informante no quiere dar muchos detalles sobre este intento de golpe de estado acontecido durante los primeros años del Protectorado francés en Marruecos (1925-26).

13. Resistencia durante el coliniamismo [ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi]

*lmūqāwāma*⁵⁵¹?, *kānu f-əŽnān əSsbīl*⁵⁵², *wāḥd əlmāḥəll ta-yədzəmʕu fih, fih xṭārḥūm, əlbāšāwāt w lūzāra...kānu f-žnān mxəbbəʕ, f-žnānāt... kān hādāk smīyyət bābāh... kānu, nāfām a sīdi, f-Bāb Ftūḥ*⁵⁵³, *kānu f-ləMdīna, yžāw l-əlmūqāwāma, wālākīn hād ənnās hādu, bāš ghādi yḍərbu, ma ʕəndḥūm wālu, xāwyīn, hīr lhārāž*⁵⁵⁴ *bla fāʔida*⁵⁵⁵...

[¿Quién era *Bən Bəgdādi*⁵⁵⁶?] *āh! lbāša Bəgdādi...* [El que vendía babuchas en...] *hādāk bḥāh ḥūwwa lli kān mūl əlbəlḡa, ʔamma hād ləxlīfa lli wūldu...* [Su padre también] *āh, tta ḥūwwa xlīfa, hādāk smīyyt bābāh, Lḡāh yfəkkərna b-əššhāda, Bən Bəgdādi, wa ḥūwwa wāḥəd mən ləstəʕmāriyyīn... (...) tamma ɖār ləʕrāyaf... w dūk əlxəddāmīn lli ta-yšərrfu ʕla mmālək ta-yḥəbṭu l-hādīk əɖɖār, tamma l-ɖār əššərrāzi*⁵⁵⁷... *hādāk, āna ḥɖərt ʕlīh f-əRbāṭ... ɖərbūh, ʔayyḥūh mən fūʔ lʕəwd w māt... mša ybārək l-əBni Yūsəf*⁵⁵⁸, *ža mən Frānša, mən Nīs*⁵⁵⁹, *kān məššūn*⁵⁶⁰ *ḥūwwa ʕənd əlfrānsāwīyyīn f-Nīs...*

Traducción:

¿La resistencia?, estaban en *Žnān əSsbīl*, un lugar en el que se reunían, allí escogían, los los pachás y los ministros... Estaban en un jardín escondido, en jardines... Estaba aquél cuyo padre se llamaba... Estaban, sí señor, en *Bāb Ftūḥ*, estaban en la Medina, iban a la resistencia, pero estas gentes, con lo que iba a atacar, no tenían nada, estaban vacíos, sólo alboroto sin resultado (lit.: sin utilidad)...

[¿Quién era *Bən Bəgdādi*?] ¡Ah! El pachá *Bəgdādi*... [El que vendía babuchas en...] Éste (que) su padre era el que hacía (lit.: el dueño de) las babuchas de hombre; en cuanto a este califa que era su hijo... [Su padre también] Exacto, también él era califa, éste que su padre se llamaba... (Que) Alá nos recuerde la profesión de fe⁵⁶¹, *lbəgdādi*, (y) era uno de los colonialistas... (...) Allí estaba la prisión de mujeres... Y aquellos sirvientes (lit.:

⁵⁵¹ Ár. *muqāwama*.

⁵⁵² Jardines de *Žnān əSsbīl*, situados entre el Barrio judío y la Medina.

⁵⁵³ Nombre de una de las puertas de Fez al sudeste de Fez. Cf. Al-Ŷaznāʔī, *Zahrāt alʔās*, p. 106. y Le Tourneau, *Fès avant*, p. 138.

⁵⁵⁴ Ár. *haržy* “jaleo, alboroto”.

⁵⁵⁵ Ár. *fāʔida* “provecho, utilidad”.

⁵⁵⁶ *Si Mḥammad Bən Būšta Bəgdādi*, pachá de Fez durante los años 1914-1932, aliado de los colonialistas franceses y ejecutado el día de la independencia. Se cuenta que fue él quien atrapó a *Bū-ḥmāra*, lo metió en una jaula y lo llevó hasta Fez escoltado por mil quinientos hombres. Cf. Mounir, *Bou Hmara*, p. 261 y Le Tourneau, *Fès avant*, p. 212.

⁵⁵⁷ *sŠərrāzi*.

⁵⁵⁸ Se refiere a Muḥammad V, cuyo nombre completo era Sīdī Muḥammad Ibn Yūsuf. Habla de su regreso a Marruecos en noviembre de 1955, tras dos años de obligado exilio en Córcega. *Bən Bəgdādi* fue a felicitarlo para pedir su perdón.

⁵⁵⁹ Fr. *Nice* “Niza”.

⁵⁶⁰ *məššūn*.

⁵⁶¹ Fórmula empleada cuando se olvida algo o cuando cuesta recordarlo.

trabajadores) que honraban al rey, bajaban a aquella casa, allí a la casa de Šərrāzi... Aquél⁵⁶², yo estuve en su presencia en Rabāt... Lo golpearon, lo hicieron caer desde lo alto del caballo y murió, fue felicitar Bni Yūsəf, vino de Francia, de Niza, estaba encarcelado por (lit.: con) los franceses en Niza...

14. Década de los 40, algunos datos sobre la época colonial [Hāsān əṣṢāqūf]

*hna kən ʕəddna*⁵⁶³, *f-əlʕām rəbʕa w rəbʕīn, rəbʕa w rəbʕīn kən ʕəddna hna lbūlīs*⁵⁶⁴ *w ləʕʕa w əmmqəddmīn; lli ʔəbʔūh ta-yʕəbbīwəh l-əlḥəbs...* [¿Eran de España o de Francia?] *āḡlābʔyya*⁵⁶⁵ *mən Frānsa...* *w qəbʔūna w tkərfsu ʕlīna bəzzāf, ha ʔṭābəʕ dyāl lʔərʔāʕa*⁵⁶⁶, *ha hūwwa hna, hna w hna; tkərfsu ʕlīna bəzzāf, māš*⁵⁶⁷ *šwīyya...* *ʕəbbāwna dyānna*⁵⁶⁸, *ʕəbbāwna wlādna...* *hādi ʕām rəbʕa w rəbʕīn w ʕām xəmsa w rəbʕīn w tnīn w rəbʕīn dyāl lmūta hna f-əlʔərwiyyīn*⁵⁶⁹, *tnāyn w rəbʕīn dyāl lmūta w ləʕādād dyāl ləmsāžən*⁵⁷⁰... *ʕām səbʕa, tmənya w rəbʕīn ʕāwəd wlādna w mātu ləʕādād d-ənnās, kənu mən hna ta-yəqtlu bnādəm...*

*w əlʔərʔās kən f-əššəmmāʕīn*⁵⁷¹, *ššəmmāʕīn kən fih lʕəskər w mən bāb dāk əlḥānūt lli f-əlwūʕt, təmma kənət mnəzzla fih əššrīšma, lli dāz ta-yəšwīwəh, lli dāz ta-yqətlūh, šḥāl dyāl ləʔtīl hna f-əlʔərwiyyīn...*! *hna kūnna dāk əssāʕa ma zālīn šḡār, māši šḡār...* *w dəxxəlna lʔərwiyyīn, ta-nəbru, ta-nʕəyytu l-Lāʔīf*⁵⁷²... *mənna*⁵⁷³ *dəxxəlna lʔərwiyyīn žāw, dxəl mʕāna wāḥəd əššūrʔi*⁵⁷⁴ *frānsāwi, wāḥəd əššūrʔi dxəl mʕāna...* *w fūʔna bīh, w qṭəlnāh, qṭəlnāh təmma f-əlʔərwiyyīn...* *bīh kməl tnīn w rəbʕīn dyāl lmūta*⁵⁷⁵ *dāk ənnhār...* *w xərrəžnāhūm, xərrəžnāhūm, ʕəbbīnāhūm mən ərRšīf, səbgu ʕlīna lfrənsāwīyyīn, xəržna mən ərRšīf*⁵⁷⁶, *ʕəbbīnāhūm n-sīdi Hməd Tīžāni*⁵⁷⁷, *w səbgu ʕlīna təmma f-sīdi Hməd Tīžāni, ʕəbbīnāhūm*

⁵⁶² Se refiere a Bən Bəḡdādi.

⁵⁶³ ʕəddna.

⁵⁶⁴ Fr. *pólíce* “policía”.

⁵⁶⁵ Ár. *ʔaḡlābʔyya*, “mayoría”.

⁵⁶⁶ Fr. *cartouche* o esp. *cartucho*.

⁵⁶⁷ māši.

⁵⁶⁸ dyālna.

⁵⁶⁹ Se refiere al barrio central de la Medina en el que está la mezquita alQarawīyyīn.

⁵⁷⁰ *ləmsāžən*. Sobre esta asimilación a /ʕ/, cf. § 1.2.3.3.1.

⁵⁷¹ Se refiere a la zona que da a Bāb əššəmmāʕīn, una de las puertas de la Mezquita alQarawīyyīn. Cf. Al-Ŷaznāʔi, *Zahrət alʔās*, p. 108.

⁵⁷² Pronunciar repetidamente “*ya lāʔīf*” ante una situación de dificultad.

⁵⁷³ Var. de *mənnīn* “cuando”.

⁵⁷⁴ Ár. *šurʔī* “agente de policía”.

⁵⁷⁵ Sobre este plural, cf. Brunot, “Juifs de Fès”, p. 19.

⁵⁷⁶ Zona al sur de la Medina, donde se encuentra también la mezquita *ərRšīf*. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 129 y 132.

⁵⁷⁷ *l-sīdi Hməd Tīžāni*, realización de *l-* como *n-*. Se refiere a la zona circundante a la mezquita-mausoleo de *sīdi Hməd Tīžāni*. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 606.

*ndəfnūhūm f-Bāb lḤəmra*⁵⁷⁸, *ma xəllāwnā-š ndəfnūhūm f-Bāb əlḤəmra, žāw ʔālu nna*⁵⁷⁹: «*dəfnu tlāta hna w dəfnu tlāt hna...*». *šabbīnāhūm ndəfnūhūm f-Bāb sīdi Bū-žīda*⁵⁸⁰... *hād ənnhār, ənnhār šīb, wa lā-ğadda ma kān gīr lʔəbʔ fīna...* *lli məʔbūʔ, ta-yəʔʔbu...* *dāba xdāwna ddyūr dyānna, dāba hād əddār hādi, ʔəlʔu l-əʃtāh*⁵⁸¹ *w dāru ššrəšmāt f-əʃtāh, lli ta-ydūz ta-yəšwīwəh...*

Traducción:

Aquí teníamos, en el año cuarenta y cuatro, en el año cuarenta y cuatro teníamos aquí la policía, el bastón y los almocadenes; al que cogía lo llevaban a la cárcel... [¿Eran de España o de Francia?] La mayoría de Francia... Y nos apresaron y nos trataron con brutalidad, he aquí la marca de la bala (lit.: cartucho), aquí y aquí⁵⁸²; nos maltrataron mucho, no un poquito... Nos llevaron a nosotros, se llevaron a nuestros hijos... Esto en los años (lit.: el año) cuarenta y cuatro y cuarenta y cinco... Y cuarenta y dos muertos aquí en (la mezquita) alQarawiyyīn, cuarenta y dos muertos y cantidad encarcelados... En el año (cuarenta y) siete, cuarenta y ocho, volvieron nuestros hijos y murió cantidad gente, eran de aquí (y) mataban a las personas...

Y había disparos en aššammāšīn, en aššammāšīn estaba el ejército, desde la puerta de aquella tienda que estaba en el centro, allí estaba dispuesta la metralletita, al que pasaba se lo cargaban (lit.: lo asaban), ¡cuánta muerte aquí en alQarawiyyīn...! Nosotros éramos todavía pequeños en aquel momento, no (tan) pequeños... Y nos metieron en (la mezquita) alQarawiyyīn, aguantamos pacientemente, estábamos en una situación crítica (lit.: pronunciábamos repetidamente “*ya lḷātīf*”)... Cuando nos metieron en alQarawiyyīn, vinieron, entró con nosotros un policía francés, un policía francés entró con nosotros... Y sospechamos de él, lo matamos, lo matamos allí en alQarawiyyīn... Con él se completaron cuarenta y dos muertos aquel día... Y los sacamos, los sacamos, los llevamos desde *rRsīf*, nos perseguían los franceses, salimos de *rRsīf*, los llevamos a *sīdi Ḥmād Tīžāni*, y nos persiguieron allí en *sīdi Ḥmād Tīžāni*, los llevamos a enterrarlos en *Bāb əlḤəmra*, no nos dejaron enterrarlos en *Bāb əlḤəmra*, vinieron (y) nos dijeron: «Enterrad tres aquí y enterrad tres aquí...». Los llevamos a enterrarlos a *Bāb sīdi Bū-žīda*... Aquel día, aquel día fue duro, y al día siguiente no hubo más que detenciones, al que estaba apresado, lo cogían... Ahora (que) nos cogieron nuestras casas, cogieron (hasta) esta casa, subieron a la terraza y pegaron (lit.: hicieron) tiros en la terraza, al que pasaba se lo cargaban (lit.: lo asaban)...

⁵⁷⁸ Puerta situada al sur de la ciudad. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 138.

⁵⁷⁹ *qālu lna*.

⁵⁸⁰ Puerta al este de la ciudad. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 138.

⁵⁸¹ *štāh*.

⁵⁸² *Hāsān* nos muestra dos cicatrices de bala en la pantorrilla.

15. Los años del bono [ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi]

ʕām əlḥōn⁵⁸³, ʕām əttifūs⁵⁸⁴ ... kānu zzāzāʔirīyyīn⁵⁸⁵ hna, f-əlMāgrīb; wāḥd ənnūba ma žbər-š əlxūbz, nīhāʔīn⁵⁸⁶ ... f-ʕām lḥōn ra ʕəndi ši ʕəšrīn, āyyāh ʕəšrīn tlātīn ʕām... sākən f-əlMəxfīyya hādi, tamma trəbbūt... ʕām lḥōn kānu ka-yəʕfīw dūzōn grām⁵⁸⁷ dyāl əḡḡīn, l-küll ši... lli ža ʔbət sərbīs⁵⁸⁸, küllu lli ka-yədxūl l-hādāk lsərbīs ta-yḥəzz lḥəžra w ka-yəmši yənʕəs; hādi d-əflān, hādi d-əflān, hādi d-əflān... ənnūba, [¿doscientos gramos?] w xəmsīn... ārānna⁵⁸⁹ kān žūʕ, lḥōn w əžžūʕ... küll ši kōntrāḥāndo⁵⁹⁰, kāyən ši ḥāža lli ma ʔəlʕət-ši⁵⁹¹ ḥəttə l-əhna, nəmši nsəbbūr⁵⁹² ʕlīha, māši ybīʕha hādāk āw hādāk, əlli ka-ybīʕha ka-ybīʕha b-əttəxbīʕa... ʕla mšāw ḥəttə sāʔ lhūn ləxbār, ybīʕ əssər wāl, w yʕəṣṣīwəh wəlla yəddīw lu hādāk āw yḥərʔu lu hādāk əlhānūt... hāda kāyən ʔəḥzāb⁵⁹³: hādu wāṭānīyyīn⁵⁹⁴, hādu stəʔlālīyyīn⁵⁹⁵... āw ta-yzīw frəʕ əlhānūt: kānt əzzīt, ka-yəddīwha, ləxlāyəf, ka-yḥəllu ləḥwānət d-ənnās āw ʕla žəbrūh f-əlhānūt ta-yʔūlu lu: «hbət», ka-yəddīw ləʔwāləb d-əssūkkār w əzzīt w əssmən w yūmmənnu [sic] n-dāru⁵⁹⁶ āw šūf fin yəddīwəh...

kāynīn ənnās lli ʕəndhūm zrəʕ w ma ka-yxərrzūh-ši, ma ka-ybīʕūh-ši; ʕla žəbti lkāgīt dyāl əblād yəʕfīwək zrəʕ [¿Eran de Fez?] la, mən ləʕrūbīyya [Y tenían dinero...] āh, la bās ʕlīhūm...bəʕ li w nəʕtək zrəʕ... ləxzīn dyāl zrəʕ kāyən f-əssəʔlābīyya, w əssəqllābīyya ʔədd hākda, ʕāmra!, w fīha bəʕṭīx w žmīʕ əmmsāʔəl⁵⁹⁷ lli ma kān-ši ... ma kānət-ši təllāža; šnu kānu ka-yʕəmlu? ma kānət-ši təllāža, kānt əlmīda⁵⁹⁸ ʔadda had ʔṭəbla, təʔfəzzəg dāk əšši w

⁵⁸³ Fr. “bono”: bono o cartilla de racionamiento vigente entre los años 1939-1943, período que, coincidiendo con la segunda guerra mundial, sumió la ciudad en la hambruna. Cf. Pennell, Marruecos, p. 236.

⁵⁸⁴ Fr. *typhus* “tifus”. Sobre los estragos de esta enfermedad en los años 30 y 40, cf. Moussaoui D. / Battas O. / Chakib A., “Histoire de la médecine au Maroc pendant le Protectorat” (en Histoire des sciences médicales. Organe officiel de la Société française d'Histoire de la Médecine, t. XXVI, n° 4, 1992, pp. 291-299), p. 296.

⁵⁸⁵ Ár. *yāzāʔirīyyīn* > *zāzāʔirīyyīn*.

⁵⁸⁶ Ár. *nīhāʔīyan*.

⁵⁸⁷ Fr. *deux cents*, “doscientos”.

⁵⁸⁸ Fr. *service* “servicio”. *ʔbət sərbīs* (lit.: coger servicio) “hacer cola, coger la vez, solicitar turno en una cola”.

⁵⁸⁹ *āra lna*.

⁵⁹⁰ Del esp. *contrabando* o del fr. *contrebande*.

⁵⁹¹ “Subir a Fez”, por su situación geográfica, y por su estatus como ciudad religiosa y espiritual del Islam, no en vano se le conoce como (almadīnat) alʕĀliya.

⁵⁹² *nšəbbūr*.

⁵⁹³ Ár. *ʔazḥāb* “partidos políticos”.

⁵⁹⁴ Ár. *waṭānīyyīn* “nacionalistas”.

⁵⁹⁵ Ár. *ʔistīqlālīyyīn* “independentistas”.

⁵⁹⁶ Podría haber querido decir *yūmmnu l-dāru* “lo llevaban a su casa en depósito”, en un uso eufemístico o irónico del verbo *wūmmən* - *ywūmmən* “dar seguridad o garantía de salvaguarda, asegurar el perdón” (DAF 1/89); o incluso, como segunda opción y dado que ya en otras intervenciones este informante emplea algunos préstamos del francés, podría estar conjugando el verbo francés *emmener* “llevar, llevarse”.

⁵⁹⁷ Ár. *masāʔil* “cosas, asuntos”.

⁵⁹⁸ Ár. *māʔida* “mesa baja y redonda de madera y con rebordes verticales, usada para comer o para llevar de una casa a otra las bandejas de los alimentos o las ofrendas y los regalos de las bodas. DAF 11/282 y Le Tourneau, *Fès avant*, p. 499.

*yaddīwāh fih šī ġtār žəhd hi šwīyya d-amma*⁵⁹⁹, *d-əġġəṭṭār hādīk, təttkəl*⁶⁰⁰ *mmākla məzyāna w lḥamdu lī-lḷāh...*

Traducción:

El año del bono, el año del tifus... Los argelinos estaban aquí en Marruecos; una vez, no encontrábamos pan, absolutamente nada (lit.: definitivamente)... En el año del bono yo tenía unos veinte años, sí, unos veinte, treinta años... Vivía en *əlMəxfīyya*⁶⁰¹ ésta, allí me crié... El año del bono, daban doscientos gramos de harina, para cada uno. El que venía cogía la vez, todo el que cogía la (lit.: aquella) vez se llevaba una piedra y se iba a dormir; ésta (es) de fulano, ésta de fulano, ésta de fulano... (Por) el turno... [¿Doscientos gramos?...] (Doscientos) cincuenta... Mira que había hambre, el bono (de racionamiento) y el hambre... Todo (era de) contrabando, (si) había alguna cosa que no había llegado (lit.: subió) hasta aquí, iba a cogerla, no la vendía aquél o aquél, el que la vendía, la vendía a escondidas... Si resultaba que les llegaba la noticia, vendía (hasta) los pantalones, y lo golpeaban o se le llevaban aquello o le quemaban la tienda, esto (era porque) había partidos: éstos eran nacionalistas, éstos eran independentistas... O iban a saquear la tienda: había aceite, se lo llevaban, los gobernadores abrían las tiendas de la gente o si lo encontraban en la tienda le decían: «¡Baja!», se llevaban los panes de azúcar, el aceite, la manteca y le garantizaban la salvaguarda de la casa o vete a ver (lit.: mira) adónde se lo llevaban...

Había gente que tenía trigo y no lo sacaban, no lo vendían; si traías el documento de compraventa de la casa (lit.: el documento del país) te daban trigo... [¿Eran de Fez?] No, del campo... [Y tenían dinero...] Sí, estaban (económicamente) bien... Véndeme y te doy trigo...⁶⁰² La reserva de trigo estaba en la despensa, la despensa era de un tamaño así, ¡llena! Y en ella había melón y todas las cosas (lit.: la totalidad de los asuntos) que no había...⁶⁰³ No había nevera, ¿qué hacían? No había, nevera, estaba (lit.: había) la superficie como esta mesa, se humedecía (eso) y ponían encima un plato con más o menos un poco de agua, (y) de aquel plato se comía (lit.: se come) la comida en buen estado (lit.: buena) gracias a Alá...

16. La legión francesa [*Lālla Zhūr Məsbāḥi*]

*kānu dīk əssāḥa la-lēžó*⁶⁰⁴, *mənnīn kān dīk əssāḥa la-lēžó w-lʿəskər, āna dīk əssāḥa rāni kūnt mžūwwža ...īwa mmərri llūla ʕlās*⁶⁰⁵ *ka-nəʕʕəl dāba, mənni kūnt bāʕya zəʕma hād əlʕʕəl d-əʕʕgər, w kūnt bāʕya dīk əssāḥa ma džūwwəʕt ma wālu, ġīr ləʕʕəl d-əʕʕgər... kān la-lēžyó ta-*

⁵⁹⁹ *lma*.

⁶⁰⁰ Voz pasiva del verbo *kla* - *yākūl* "comer". Sobre esta forma, cf. § 2.2.2.9.

⁶⁰¹ Barrio de la orilla derecha, cerca de la mezquita de los Andalusíes. Cf. Al-ʿYaznāʿī, *Zahrat alʿās*, p. 104.

⁶⁰² Sobre estos acontecimientos cf. Pennell, *Marruecos*, p. 236, quien dice: "ciertas familias de clase media amasaron grandes fortunas aprovechándose de la escasez y la penuria de la mayoría".

⁶⁰³ Los alimentos que no podían conseguirse fuera debido a la situación.

⁶⁰⁴ Fr. *la légion*, "la legión".

⁶⁰⁵ *ʕlās*.

yəlʕəb f-ləmsāṭəḥ⁶⁰⁶ [sic], ma kāyən-ši lli yəxrūž ʕla bāb ədḍār, w nāʕsīn hi f-əṣṭīḥa mgāblīn w ma yəxrūž ḥədd w ma yədxūl ḥədd...

ihərʔətni ləbnūta w mšūt ddūtha w ma ʕəbt-š mənnāyən ndūz b-əlʕəskər lli wāʔfīn b-hāda, b-hāda dyālḥūm⁶⁰⁷ ... ta-ybʔāw w yədwīw mʕāna b-əlfrāsāwīyya w dīk əšši... kān rrāžəl dyāli, ʔlāh yrəḥmu, kān ta-yəʕrəf ywāžəbhūm, ʔāna ma kūnt-ši nəʕrəf, wāxxa ta-yʔūlu li: «ʕməl lbənt hākda», w ka-nwūrrīha lhūm zəʕma məḥrūʔa, zəʕma xəllīwni nsəlk hi l-əṭṭīb. w ləʔtīl bāš kūnna nsəlku [sic]; w kānt ənnās lli ta-yīḥ ktər məl⁶⁰⁸ lli ka-yūʔfa, ma kāyən hīr əlʔarīās xəddām, hīr ləʔtīla f-bāb Mūlāy Drīs⁶⁰⁹, dāba ta-yədxlu l-mūḍəʕ žāməʕ ləMʔəlʔa⁶¹⁰...

Traducción:

Estaban en aquel momento (lit.: hora) la legión, cuando en aquel momento estaban la legión y el ejército, yo en aquel momento estaba casada... Pues por primera vez de lo que me acuerdo ahora, cuando estaba todavía, o sea, (en) esa mentalidad de la infancia, en ese momento todavía no me había casado ni nada, sólo la mentalidad de la infancia... La legión se divertía (lit.: jugaba) en las terrazas, no había quien saliera a la puerta de la casa, y dormían en las terracitas sólo controlando (lit.: ocupados) y no salía nadie ni entraba nadie...

Se me quemó mi hijita y fui a llevarla (al médico) y no encontré por dónde pasar por el ejército que estaba apostado (lit.: parado de pie) en esto, en esto de ellos... Se quedaban hablando con nosotros en francés y eso... Mi marido, que en paz descanse (lit.: que Alá lo tenga en su gloria), sabía responderles, yo no sabía, aunque me decían: «Pon a la niña así», y yo se la mostraba que vieran que estaba quemada (lit.: o sea quemada), o sea que me dejaran pasar sólo al médico.... Y pasábamos entre los muertos (lit.: el asesinato con lo que pasábamos); había más gente que caía que la que estaba en pie, sólo había disparos (lit.: no había sino el disparo trabajando), sólo muerte en la puerta de *Mūlāy Drīs* incluso (lit.: ahora) entraban en el lugar de la mezquita *ləMʔəlʔa*...

17. El exilio de Muḥammad V [lHāžž lHāsān]

w yəʕni dəzna f-əssāʕa fāš həzzu Mḥəmməd lxāməs, dīk əssāʕa rāni ta-nʕəmlu wāḥəd səṭṭāš lʕām f-ʕəmrī wūllə tmənṭāš w dīk əssāʕa rāh ma bʔā-š ləʕʔəl dyāli, āna mənni thəzz xərəʔt ʕəl ləʕʔəl dyāli ānāya⁶¹¹ w bḍīt ta-ngūwwət... āna kūnt nbīʕ w nəʕri dīk əssāʕa w mənn⁶¹² sməʕna

⁶⁰⁶ En lugar de *ʕṭūḥa*. Nuestra informante, quizás por desconocimiento o por error, crea un plural fracto con prefijo *m-*, que no existe en la lengua pero que se adapta tan perfectamente a los esquemas árabes que no deja lugar a dudas sobre el significado. El uso de este tipo de plural es un rasgo de diferenciación entre dialectos sedentarios y beduinos (cf. Cohen, “Koinè”, p. 125; y Vicente, “El plural mixto”, p. 295).

⁶⁰⁷ Habla de los puestos de control que la gendarmería francesa apostaba en las puertas de la ciudad.

⁶⁰⁸ *mən*.

⁶⁰⁹ Se refiere a las inmediaciones del santuario de *Mūlāy Drīs əttāni*, situado en el centro de la Medina.

⁶¹⁰ Se refiere a la mezquita *Mʔəlʔīn ləMʔəlʔīn* (< *Mqəlqīn*), situada en el recinto sagrado de *Mūlāy Drīs*. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 602.

⁶¹¹ Var. del pronombre personal de primera persona singular (*āna* / *ʔāna*).

⁶¹² Var. de *mənnīn*.

dāk əšši ʔəttər ʕlīna f-əddāt dyānna... [¿Trabajabas aquí?] āh, f-hād əlhərfa nnīt... dāk səttāš ʕām w āna ta-nbīʕ w nəšri f-hād əšši wālākīn ʔəttərna f-ddāt dyānna melli⁶¹³ həzzūna Mhəmməd əlxāməs; yəʕni la wlādna wa la hna, xražna ʕəl ləʕʔəl dyānna, la wāldīna wa la hna... w lhəmdu lī-Llāh sərna f-ləʕməl, hətta rədd əLlāh əlkəsra bī-xīr w ʕāwəd ržəʕ sīdna l-əlMāgrīb w ʕād hmadna Llāh w tʕāzīna, fhəmti? yəʕni hna lhəmdu lī-Llāh; ləblād dyānna, ləblād lhəmdu lī-Llāh bī-xīr, ta-yxəššna gi lfəmm bāš nhəmdu l-əlLāh w əmma küll ši ʕāyəš, l-əlli ʕəndu w l-əlli ma ʕəndū-š bī-xīr, fhəmti a sīdi? w ldāba lʔān⁶¹⁴ nəhnu⁶¹⁵ ma zālīn ta-ntəžru kif ktəb əLlāh w māšīn əllāhūmma lək lhəmd.

Traducción:

Así que vivimos (lit.: pasamos) el momento en el que se llevaron a Muḥammad V, en esos momentos yo tenía (lit.: teníamos) unos (lit.: uno) dieciséis o dieciocho años y en ese momento yo seguía sin tener conocimiento; cuando se lo llevaron (lit.: fue llevado) yo perdí la cabeza (lit.: salí de mi juicio) y empecé a gritar... Yo vendía y compraba en esos momentos y cuando escuchamos aquello nos causó gran impresión (lit.: dejó huella en nuestro cuerpo)... [¿Trabajabas aquí?] Sí, en esta misma profesión... (Con) esos dieciséis años yo comerciaba (lit.: vendía y compraba) en esto pero nos causó mucha impresión (lit.: influyó en nuestros cuerpos) cuando se nos llevaron a Muḥammad V; o sea, tanto a nuestros hijos como a nosotros, nos volvimos locos (lit.: salimos de nuestro juicio), tanto nuestros padres como nosotros... Y gracias a Alá nos pusimos al trabajo, hasta que Alá nos compensó por los males sufridos (lit.: Alá convirtió la desdicha en bien) y nuestro señor⁶¹⁶ volvió otra vez a Marruecos y volvimos a dar gracias a Alá y nos serenamos, ¿entiendes?, así que damos gracias Alá; nuestro país, nuestro país gracias a Alá está bien, necesitamos sólo la boca para dar gracias Alá, en cuanto a que cualquiera puede vivir (lit.: todo vive), al que tiene y al que no tiene (le va) bien, ¿entiendes, señor? Y ahora nosotros seguimos comerciando como está escrito (lit.: como escribió Alá) y (ahí) vamos, alabado sea Alá...

18. El regreso de Muḥammad V [Hāsān əŞṣāqūf]

w mən təmma, ʕām xəmsa w xəmsīn, ʕām xəmsa w xəmsīn ržəʕ Mhəmməd əlxāməs, ənnhār fāš ržəʕ Mhəmməd əlxāməs, ləblād küllha kənət məsdūda, fərhāna bīh... dāk əssāʕa žātna... mən təmma kāyən ʕəllāl əlFāsi⁶¹⁷, Llāh yərḥmu, ržəʕ mən əmmənfa⁶¹⁸... w mən təmma ʕām səbʕa w xəmsīn mšāw ta-yḍərbu lwātānīyyīn f-ənnāhya dyāl smīyytu... qəbṭu, ʔəbṭu ʕəbd ləʕZiz Bən

⁶¹³ Como la anterior, var. de *mənnīn*.

⁶¹⁴ Ár. *ʔalʔān* “ahora”.

⁶¹⁵ Ár. *naḥnu* “nosotros”.

⁶¹⁶ Se refiere a Muḥammad V.

⁶¹⁷ Líder nacionalista marroquí, cofundador del partido *Līstəqlāl* y el último de sus presidentes. Fue también escritor y miembro de las academias de la lengua árabe de Damasco y El Cairo, así como teórico del islam. Cf. DAF 9/208, Pennell, *Maroc*, p. 230; y *EI*, t. IV, p. 262.

⁶¹⁸ *əlmənfa*.

*Drīs*⁶¹⁹ *f-Tāḥannāwt*⁶²⁰ *kbīr, rāžəl kbīr, qətlū tamma f-Tāḥannāwt. w mənna*⁶²¹ *sā? nna xxbār*⁶²² *qətlū, nādət əmmūdāhara*⁶²³ ... [Abuelo, ¿te alistaste en el ejército?] *āna?, la!, ma mšūt-š l-əlʕaskər, āna kūnna ġi wātānīyyīn, kūnna wātānīyyīn, nḥabbu lwātān dyānna, lwātān dyānna hūwwa lli ʕlīh ləʕməd...*

*amma mmūškīla dyāli āna, lbīʕ w əššra dyāli hūwwa hāda... w žāw ləʕrūbīyya ʔərya ʕīyyās*⁶²⁴, *fərʕūli lhānūt w ddāw li kūll šī hīt āna wātāni, wa mən tamma kān wāḥəd əssīyyəd šārək mʕāya, kān šārək mʕāya, ta-nbīʕ w nəšri āna w-īyyāh, hūwwa ʕabbāwəh l-əRrbāt yəxdəm w āna bʔīt bhālti xādəm hna, ta-nbīʕ w nəšri f-əlḥānūt, mən tamma dxəlt l-sū? əlžəld w dāba lhəmdu lī-Llāh ġāləs bhālti w lhəmdu lī-Llāh...*

Traducción:

Y después, en el año cincuenta y cinco, en el año cincuenta y cinco regresó Muḥammad V, el día en que regresó Muḥammad V todo el país estaba obstruido, contento con él... En aquel momento supimos (lit.: nos llegó)... A partir de entonces estaba *ʕəllāl əlfāsi*, que Alá lo tenga en su gloria, volvió del exilio... Y desde ahí, en el año cincuenta y siete fueron a atacar a los nacionalistas en la región de... ¿Cómo se llama? (lit.: su nombre)... Lo cogieron, cogieron a *ʕəbd əlʕīz bən Drīs* en *Tāḥannāwt*... Grande, un hombre grande, lo mataron allí en *Tāḥannāwt*... En aquel momento nos llegó la noticia de que lo habían matado, (y) empezó la manifestación... [Abuelo, ¿te alistaste en el ejército?] ¿Yo?, ¡no!, no fui al ejército, éramos sólo nacionalistas, éramos nacionalistas, amamos nuestra patria, nuestra patria era lo que guiaba nuestro propósito (lit.: sobre ello el propósito)...

En cuanto a mi problema, mi comercio (lit.: mi compra y mi venta), eso era (lo que a mí me importaba) ... Y vinieron los beduinos de la aldea de *ʕīyyās* y me destrozaron la tienda y se me llevaron todo porque yo era nacionalista, y desde entonces había un hombre asociado conmigo, estaba asociado conmigo, compraba y vendía (yo) con él, a él lo llevaron a Rabat a trabajar y yo me quedé a lo mío (lit.: en mi estado) trabajando aquí, comerciaba (lit.: compraba y vendía) en la tienda, después entré (a trabajar) en el zoco del cuero y ahora gracias a Alá (estoy) sentado a lo mío (lit.: en mi estado) y gracias a Alá...

⁶¹⁹ Cofundador de los primeros movimientos nacionalistas de Marruecos así como del partido *Līstəqlāl*. Sobre su figura, cf. Baker, A., *Voices of Resistance: Oral Histories of Moroccan Women*. State University of New York, Nueva York, 1988, p. 86.

⁶²⁰ Ciudad cercana a Marrakech.

⁶²¹ Var. de *mənnīn*.

⁶²² *sāq lna ləxbār*.

⁶²³ *əlmūdāhara* < ár. *muḍāhara* "manifestación".

⁶²⁴ Tribu bereber cuyo territorio se sitúa entre Meknes y Sefrú. Cf. DAF 9/309.

19. La Asamblea municipal [*Hāsān əṣṣāqūt*]

*kān smīyytu mməžlīs əbbālādi*⁶²⁵, *ta-yəfəyyən mən Fās*, *mməžlīs əbbālādi ta-yəfəyyən mən ənnās ləkbār dyāl Fās*, *hūma lli ta-yfəyyū mməžlīs*, *māši bhāl dāba ntixāb*⁶²⁶ *wa la ši hāža*, *la, dāk əssāfāt flān flāni mazyān f-əlhəwma*, *flān flāni f-əlmāhəll*, *ta-yfəyyū*, *ta-yfəyyū tmənya*, *əššra*, *ta-ydžəmʕu küllu*, *šhāl ta-yədzəmʕu!*, «*šnu xəšš hāda?*, *hāda ta-yxəšš*, *hāda ta-yxəšš ...*» *ta-ytkəllmu mʕa lhūkūma*, *əlhūkūma ta-twūžždhūm dāk...* *lhūkūma māši bhāl əlyūm*, *la, küllu wāhəd ta-ydəbbər l-rāsu*, *hāda ta-yšəffər*, *hāda ʔəmmār...dāk əssāfə ma kān-š*, *hādi šhāl ma kān-š...* *ta-ygūlu*⁶²⁷ *llūwwāla*, *Ḷlāh yərḥəmhūm*: «*lbəs ʔəddək iwātīk*», *mməʕna*⁶²⁸ *hāža lbəstīha mʕərbʔa*, *hāda hūwwa*, *zmān kān hād əšši*, *hād əšši lli kāyən ʕəddna...* *w kān zmān kān əlʔāmən*⁶²⁹, *kāyən mʕəddəm əlhūma*⁶³⁰, *bhāl dāba mʕəddəm əlhūma*, *kāyən mʔəddəm mən fūʔ mənnu*, *hādāk ləmʔəddəm lli kān mən fūʔ mənnu*, *ləkbīr*, *ta-ybīt līl w nhār w hūwwa ta-ydūk*, *ta-yəsrəf hād əlhəwma šnu fiha w hād əlhəwma šnu fiha...* *dāba lyūm ma bʔā-š dāk əšši*, *lyūm ddxūl w b-səbbəṭkūm*⁶³¹...

Traducción:

Había, ¿cómo se llama...? La Asamblea municipal, se elegía (lit.: se asignaba) desde Fez, la Asamblea municipal se elegía de las personas eminentes de Fez, ellos eran los que elegían la Asamblea, no era como ahora las elecciones (lit.: la elección) ni nada, no, en aquellos tiempos fulano de tal era bueno en el barrio, fulano de tal lugar, lo elegían, elegían a ocho (o) diez, se reunían todos, ¡cuántos se reunían!, (decían): «¿Este qué necesita?. Este necesita, este necesita...». Hablaban con el gobierno y el gobierno les disponía aquello, el gobierno no era como hoy, no, (que) cada uno se busca la vida (por sí mismo), éste roba, éste (es) un jugador⁶³²... En aquel momento no había elecciones, decían los antepasados: «Viste (según) tu talla, te favorecerá⁶³³», el significado (es) una cosa que te has puesto (lit.: vestiste) estropeada, esto es, antiguamente había esto, esto es lo que teníamos... Y había antiguamente, había seguridad, estaba el almocadén del barrio, por ejemplo, el almocadén del barrio, y había un almocadén por encima de él, este almocadén que estaba por encima, el mayor, pasaba la noche y el día dando vueltas, sabía qué había en este barrio y qué había en el otro (lit.: sabe este barrio qué en él y este barrio qué en él)... Hoy día (lit.: ahora hoy) no queda eso, hoy día se pasa sin vergüenza (lit.: la entrada y con vuestros zapatos)...

⁶²⁵ *lməžlīs əbbālādi*, establecida por primera vez en Fez con quince miembros por el ɢahīr de 2 de septiembre de 1912. Sobre ello, cf. *EI*, t. I, pp. 977-978.

⁶²⁶ Ár. *intixāb* "elección".

⁶²⁷ En lugar de la forma frecuente, con /q/ o /ʔ/. Sólo en dos ocasiones esta realización ha tenido lugar con el verbo *qāl*; cf. el otro caso en el texto n° 57.

⁶²⁸ *lməʕna*.

⁶²⁹ Ár. *ʔaman* "seguridad, tranquilidad, confianza".

⁶³⁰ Sobre este cargo y sus atribuciones, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 217-218.

⁶³¹ "Entrar con los zapatos puestos", expresión metafórica para aludir a la pérdida de respeto y educación.

⁶³² De juegos de azar.

⁶³³ Proverbio cuya intención semántica es que cada cual debe mostrarse y comportarse según sus posibilidades.

20. El padre del presidente [ʕəbd əlKrīm ləŽrūndi]

lʕāʔīla šhāl...? lʕāʔīlāt fāyn hūma w šhāl mənħūm...! hāda dāba lli wūlla rāʔīs, hāda lli wūlla mrəʔʔəs mʕa sīdna: Bən-kīrān. ḥḥāh b-žūʕ sākən, hūwwa w ḥḥāh; šnu ḥḥāh? dīyyən, rāžəl mḍīyyən, ta-yḥəll lžāməʕ w yšəddəh ʕlīh w yḥəll lməshāf; ʕla kūnti ka-tʕəlli təmma yḥəll lək dədxūl⁶³⁴, w ʕla ma kən-ši ma ydəxxəl ḥətta wāḥəd. ḥḥāh kbīr w ka-yəmši l-sSāʕūdiyya⁶³⁵ kull əlʕām... w ka-ywūkkəl kull ši, Fās kullu ka-yūkklu w əlli ka-yži mən Ddār əlBəyda w əlli mən ərRbāt w əlli mən Wūžda... ma kāyən hīr⁶³⁶ lqūrhān⁶³⁷; w əddīk w ttīrān kən ydəbḥu w ddžāž w lkārām l-əmməskīn...

Traducción:

¿La familia antiguamente...? ¿Dónde estarán las familias y cuántas había...! Éste que ahora se ha convertido en presidente, éste que se ha convertido en (el) que preside con nuestro rey (lit.: señor): *Bən-kīrān*. Su padre pasaba hambre (lit.: con hambre viviendo), él y su padre; ¿qué es su padre?, piadoso, es un hombre muy devoto, abre la mezquita y se encierra en ella y abre el Corán; si estás rezando allí te abre para que entres, y si no, no deja entrar (lit.: mete) a nadie. Su (lit.: el) padre es importante e iba a Arabia Saudí todos los años... Y daba de comer a todo el mundo, a toda Fez le daba de comer, y al que venía de Casablanca, y al que (venía) de Rabat y al que (venía) de Uchda. No había sino el Corán⁶³⁸; y sacrificaba gallos y bueyes y pollos, todo por generosidad hacia los pobres (lit.: el gallo y los bueyes los sacrificaba y el pollo y la generosidad para el pobre)...

21. La vida en la Medina [Xəddūža Bū-rqādi]

[¿Qué tal el tiempo?] *məzyān hna ʕəddna⁶³⁹ f-Fās... Šḥānya fiha rrīh dāba, ʕayyət li ʕəbd əlKrīm ʔāl li fiha rrīh, rāh sīyyəd ʔāl li əssta⁶⁴⁰ w əlbərd w rrīh, əssta zbəd⁶⁴¹ lma, ma ka-yxəržu, ma ka-yədxlu... [¿Ahora hace calor en la Medina?] fīn? [En la antigua Medina] la, lʕaks, hūma lli ʕəndhūm brūda, hnāya ʕəndna səms⁶⁴², hna rāh təmma ləbni ʔdīm w mmāḥəllāt kbār, hnāya šgīwər dəgya ka-nsəxnu...ma ka-təhbəʕ-šəy l-əmmMḍīna?, sīr tšūf əmmMḍīna... īwa hna ʕāwəd ʕəndna ltəḥt ḥsən mən hna, ʕəšna fiha məzyān...dāba āna, lūlād, lūlād msāw⁶⁴³, īwa wūlLāh ʕlāh nūʕt⁶⁴⁴ ta-nbka ʕlīha dīk mmərta, kən ḥsən ʕla kən bʔa fiha b-wəḥdi...*

⁶³⁴ *tədxūl*.

⁶³⁵ Ár. *asSūfūdiyya* "Arabia Saudí".

⁶³⁶ Var. de *gīr*.

⁶³⁷ *lqūʔān*.

⁶³⁸ Se refiere a que el protagonista regía su vida en rigurosa base a los preceptos islámicos, entre los cuales se encuentra ayudar al necesitado.

⁶³⁹ *ʕəndna*.

⁶⁴⁰ *əššta*.

⁶⁴¹ *zbəd*.

⁶⁴² *šəms*.

⁶⁴³ *mšāw*.

⁶⁴⁴ *nūʕt*.

[¿En qué lugar de la Medina vivías?] *bḥāl ıla māšya l-Mūlāy Drīs, dāba tōmōbīl ta-yətsəllət tta lbāb, ḥīt kār dīk əlwād, gəttāwəh w šənʕu dāba lmāḥəll fāš kūt āna...* [¿Vivías en una casa tradicional?] *bəldīyya, bnīnāha ʕla yiddīna w sīyyəbnāha syādna... wāyli ʕəl ləʕyālāt*⁶⁴⁵, *ʔāt lək ma tɔəls-si f-ərRmīla*⁶⁴⁶ *w ḥīyya ka-tʔəyyəl dāba fīha... dāba... məsxūta... kūnna ʕāyšīn lūlād bəzzāf, ədḍyāf dāxəl xārəž, mma dāba ma bʔa ydəʔʔ, wālu; w lūlād kəbru w msāw, kānu ʕgār, ka-yləʕbu... kāt əlʕīša zwīna, ddāxəl w əlxārəž w ədḍyāf w əʕṣṣḥābāt, w kānu lʕāʔīla w ka-dəžməʕ hākda ḥīyya f-səʕbān*⁶⁴⁷, *kān ta-dūzu bḥāl ləʕyād, ha f-šəʕbān, f-šəʕbān ta-yʔūlu nnās ta-ydūzu, īwa hād əssi*⁶⁴⁸ *lli kāyən dāba...*

[¿Y de dónde viene la familia Bū-rʔādi?] *lBūrʔādi mən wlād Mūlāy ʕəbd əSslām*⁶⁴⁹. *bḥa, lḷāh yərḥmu, mən wlād Mūlāy ʕəbd əSslām, ʔəddḥūm ḥūwwa Mūlāy ʕəbd əSslām. yīmḥa lḷāh yərḥamha, bənt lʕīrāʔi*⁶⁵⁰, *lʕrāʔīyyīn mən Fās... ma rāʔyīn-š*⁶⁵¹ *ḥna əkkənyā*⁶⁵², *hādīk bāʔya hākda dīma mən hādīk kkənyā: ʕənhāza. rāḥna ma rāʔyīn-š əkkənyā... kāt əlʕīša məzyāna, kār əlxīr bəzzāf, dāba dāba kāyən əlxīr w māši bḥāl... kāt əlʕīša lḍīda w kār bnādəm ta-yədxūl w yəxrūž... w əddərb ʕāmər b-əžžīrān, māši bḥāl dāba, ma kāyən ši tta lli ydəʔʔ ʕlīk, wālu... kānu dḍyūr mʔərrbīn, kāt əlʕāʔīla ḥīyya ʔžīrān*⁶⁵³, *mma lʕāʔīla ka-yžīw w yīmšīw; ʔžīrān, mʕāḥūm ərrəsmīyya... kūllna xəlʔīna f-əmMḍīna, kūnna ḥi b-wəḥdna, kūll ši xləʔ f-əmMḍīna... ḥi ləḥwām, kār bḥa ta-ybəddəl ədḍyūr, kār si*⁶⁵⁴ *sāhl, dḍār əlli ʕəžbət*⁶⁵⁵ *ta-ybəddəlha, dḍār əlli ʕgārət ta-ybəddəlha b-kbīra, īwa ḥna, ha ḥna bəddənnāh*⁶⁵⁶ *b-əʕgīra...*

Traducción:

[¿Qué tal el tiempo?] Bien aquí en Fez... En España hay viento ahora, me ha llamado ʕəbd əlKrīm (y) me ha dicho que hay viento, mira que el señor que me ha dicho (que hay) lluvia y frío, la lluvia ha atraído el agua, no salen ni entran... [¿Ahora hace calor en la Medina?] ¿Dónde? [En la antigua Medina] No, al contrario, ellos son los que tienen fresco, aquí tenemos sol, aquí, mira que allí los edificios (lit.: la construcción) son antiguos y los sitios son grandes, aquí es pequeñito y rápido tenemos calor (lit.: nos calentamos)... ¿No bajas a la Medina? Ve a ver la Medina... Pues para nosotros además (allí) abajo es mejor que aquí, hemos vivido bien en ella... Yo ahora, los hijos, los hijos se marcharon, entonces, (te juro)

⁶⁴⁵ ʕla lʕyālāt.

⁶⁴⁶ Barrio de la zona oeste de la Medina, en el barrio de los Andalusíes, en cuya plaza ponían a secar antiguamente la lana y el cuero. Cf. Al-ʕaznāʔī, *Zahrət alʔās*, pp. 111 y 114-115.

⁶⁴⁷ ʕəʕbān, mes anterior al mes de ramadán.

⁶⁴⁸ əššī.

⁶⁴⁹ Santo sufí originario del monte ʕĀlām, venerado por los ʔbāla y cuyo mausoleo, situado en Tánger, es destino de los jerifes de la dinastía ʕĀlāmi. Cf. *El*, t. I, p. 352.

⁶⁵⁰ ʕīrāʔi.

⁶⁵¹ rāʔyīn-š.

⁶⁵² əkkənyā.

⁶⁵³ ʔžīrān.

⁶⁵⁴ ši.

⁶⁵⁵ < ʕəžbət + hu. Cf. § 2.1.1.

⁶⁵⁶ bəddənnāh.

por Alá que empecé a llorar por ella en ese momento (lit.: vez), hubiera sido mejor si me hubiera quedado allí (lit.: en ella) sola...

[¿En qué lugar vivías en la Medina?] Como si fueras a *Mūlāy Drīs*, ahora los coches se cuelan hasta la puerta, porque estaba aquel río, lo taparon y han construido ahora en el lugar en el que yo estaba... [¿Vivíais en una casa tradicional?] Tradicional, la construimos con (lit.: sobre) nuestras manos y la dejamos (para) nuestros señores... ¡Y hay que ver con las mujeres!, y eso que dicen que no te quedes en *rRmīla*, y (luego) ellas se pasan el día allí (lit.: te dijo no te sientes en *rRmīla* y ella pasa el día en ella)... Ahora... Descaradas (lit.: descarada)... Vivíamos muchos niños, los invitados entrando y saliendo, en cuanto a ahora, ya (nadie) llama a la puerta, nada; y los niños crecieron y se fueron, eran pequeños, jugaban... La vida era bella, entrando y saliendo, y los invitados y las amigas, y estaba la familia y se reunía así en (el mes de) *šaḥbān*, lo pasábamos como las fiestas, esto en *šaḥbān*, decía la gente de pasar (lit.: dicen la gente pasan), y esto es lo que hay ahora...

[¿Y de dónde viene la familia *Bū-r?ādi*?] Los *Bū-rqādi* son descendientes de *Mūlāy ʿĪbd ʿasSlām*. Mi padre, que en paz descansa, era de los descendientes de *Mūlāy ʿĪbd ʿasSalām*, su abuelo era (de) *Mūlāy ʿĪbd ʿasSlām*. Mi madre, que en paz descansa era hija de los *ʿĪrāqi*, los *ʿĪrāqi* son de Fez... Nosotros no nos estamos poniendo apellido(s), este apellido sigue siendo el mismo de siempre (lit.: ésta sigue así siempre de esta alcurnia): *Ṣanhāza*. Mira que nosotros no estamos poniéndonos apellido(s)... La vida era buena, había mucho bien, ahora mismo hay bien pero no es igual... La vida era deliciosa y la gente entraba y salía... Y el barrio lleno de vecinos, no es como ahora, (que) no hay quien (lit.: hasta quien) llame a tu puerta, nada... Las casas estaban próximas (unas a otras), la familia eran los vecinos; en cuanto a la familia, iban y venían (pero) los vecinos, con ellos (había) formalidad... Todos nacimos en la Medina, estábamos sólo nosotros, todos nacieron en la Medina, sólo (que en diferentes) barrios, mi padre cambiaba de casa (lit.: las casas), era bastante (lit.: algo) fácil, la casa que le gustaba la cambiaba, la casa que se quedaba pequeña la cambiaba por una grande, así que nosotros, he aquí que nosotros la hemos cambiado por una pequeña...

22. El clima de Fez [*Ġīta Bān-kīrān*]

[¿Qué tal el clima en Fez?] *ṣatti fīyya ya bnīti? hna šwīyya ḥārr ʿādī*⁶⁵⁷ *wālāynni šwīyya ḥārr*... [¿Cómo son las estaciones?] *lfūṣūl*⁶⁵⁸ *ʿāndna ḥārr* [sic]... *ḥrbīṣ māzyān, īwa w ʔūṭ*⁶⁵⁹ *w ḥād ʿāšši ka-ṭkūn ḥrāra mʿāhda*... *w dāba lbard ʿāwəd rāḥna ʔda ʿlīna, ʔda ʿlīna lbard ʿāwəd, īwa ḥād ʿāšši lli kāyān, Ḥlāh yṣūwwab šī tṣwība*...

*kūlla fāṣṭ*⁶⁶⁰ *allyāli*⁶⁶¹... *ḥāda mār*⁶⁶², *ḥāda ʔābrīl*⁶⁶³, *ḥāda*... *šnu ḥīyya lli dāz dāba? dāzət allyāli, mūr allyāli, dāba llyāli xərʒət, ka-tʿi llyāli xra mūrāha, rəbʿīn yūm ūxra d-allyāli ka-*

⁶⁵⁷ Ár. *ʿādī* “habitual, usual”.

⁶⁵⁸ Ár. *fūṣūl* (pl. de *faṣl*) “estaciones del año”.

⁶⁵⁹ Fr. *août* “agosto”.

⁶⁶⁰ *fāṣl*, ár. *faṣl* “estación”.

tsāwi hādīk lli dāzāt... a⁶⁶⁴, hna ma zālīn f-əlbərd, b-əlhə?? “īla xəržət əllyāli la tšrī-š tūb ġāli”. [¿Y tú qué prefieres: el verano o el invierno?] āna lmwāyən⁶⁶⁵, mma ššīf šāwəd əklīma⁶⁶⁶ xəddām w ššəms⁶⁶⁷ hna w had əšši, ka-yəržəf əššəms hna, āna hād əšši kullu... bġīt nəfmal hi ki rəffād⁶⁶⁸ [sic] mən fīla bərra. [No, ¿para qué?, déjalo así] ġād yədlām əddənya... māši yədlām li əddənya...

Traducción:

[¿Qué tal el clima en Fez?] ¿Me has mirado, mi niñita? Aquí, (que sea) un poquito caluroso es normal pero un poquito caluroso... Las estaciones para nosotros son muy calurosas... La primavera está bien, y agosto y eso la temperatura es fuerte... Y ahora mira que nosotros, el frío ya lo hemos pasado, (lit.: nos ha pasado el frío), hemos pasado el frío otra vez y eso es lo que hay, que Alá disponga algún remedio (lit.: que Alá arregle algún arreglo)...

Cada estación (tiene) el *lyāli*... Este marzo, este abril, este... ¿Cuál es el que ha pasado ahora? Pasó el *lyāli*, después del *lyāli*, por ejemplo *lyāli* terminó (lit.: salió), (y) viene el otro *lyāli* después de él, otros cuarenta días de *lyāli* que se igualan con los que han pasado... Exactamente nosotros estamos todavía en el frío, de hecho, “hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo (lit.: si termina el *lyāli* no compres ropa cara)”. [¿Y tú qué prefieres: el verano o el invierno?] Yo, la media, en cuanto al verano, otra vez el aire acondicionado funcionando y el sol aquí y eso, vuelve el sol aquí, yo todo eso... Quiero poner sólo (algo así) como un toldo (lit.: quitador) por fuera. [No, ¿para qué?, déjalo así] Se va a oscurecer el ambiente... Va a ensombrecerme el ambiente...

23. Costumbres entre vecinos: ddərrāʔāt [ʕəbd əlKrīm ləʔrūndi]

hād əddərrāʔāt kānu... ʔʔār⁶⁶⁹ ta-yġīr fīla ʔʔār w ʔʔār nqi w əlli sākən mʕāh nʔi w wəld w līdātu mʕāh, mʕa hādāk əʔʔār w lāxūr... ka-yəxrūʔ, ysāfər, ka-yxəlli ləmra, ləmra ka-təbʔa f-əddār, ta-yʔūl lha «ūlīdāti», hādāk lāxūr lli sākən, ʔʔār lāxūr, tta hūwwa ta-yʔūl lha «ha lūlād dyāli», ma fīh? lyūm ma bʔā-š dāk əšši, nīhāʔīn⁶⁷⁰... əhtīrām⁶⁷¹... īla kānt əddərrāqā w

⁶⁶¹ Período más frío del año. Cf. también texto n° 3, nota 472.

⁶⁶² Fr. *mars* “marzo”.

⁶⁶³ Ár. *ʔbrīl*, fr. *avril*, esp. *abril* “abril”.

⁶⁶⁴ Interjección *āh* “sí, exactamente, eso es”.

⁶⁶⁵ Fr. *moyen* “medio, mediano”.

⁶⁶⁶ Apócope del fr. *climatiseur* “climatizador”.

⁶⁶⁷ *šəms*.

⁶⁶⁸ Lit.: portador, quitador, elevador, levantador; *Ġīta* se refiriere a algo que actúe como “quitador de sol”, es decir, como toldo para que éste no entre dentro de la casa.

⁶⁶⁹ *lʔār*.

⁶⁷⁰ Apócope del ár. *nīhāʔīyan* “definitivamente”.

⁶⁷¹ Ár. *ihtīrām* “respeto”.

*ʕād ndūz, ǧād ysūwwlu l-ammra*⁶⁷², *ʕammərha ma təhdər-š, mmra tār*⁶⁷³, *wālu; əllsān dyālha mtəqqəf, ıla sməʕha wāhd āxūr rāzəl wūlla dāk əšši, dəǧya yəlləqha f-əlḥin...*

*kān bnādəm fih lkārām w ləḥya w lmāsāʔəl... dāba ma bʔā-š ləḥya wa la... wālu, nīhāʔiyān*⁶⁷⁴, *hi ši nhār, ʔlāh yəstər, hād əʔərd hādi, ʕād yəʔəlləb, ʔlāhūmma ya ʔlāʔif nəsʔālūk*⁶⁷⁵ *əššāfi fi-ma žərrət bīh ləmqaḍīr*⁶⁷⁶, *ši nhār tʔəlləb, hūwwa nāʕəs w ma ḥəssəs-ši b-əḍḍərr dyālu... ʔāl lək: «ya lbāni dār lǧūrūr, āš ʔəddək tʕəlli fiha, təbni fiha ləqšūr, rāk tərḥəl w tʕəlliha», ya hādi təbʔa f-hād əddūnya hādi, jwāhli!, təʕna ləḥsāb...*

Traducción:

Estas cortinas eran... El vecino socorría al vecino y el vecino era respetable y el que vivía con él era respetable (también) y tenía a sus hijos con él, con aquel vecino y (con) el otro... Salía, viajaba, (y) dejaba a la mujer y la mujer se quedaba en casa, le decía (a ella) «he aquí mis hijos»; aquél otro que (allí) vivía, el otro vecino, también él le decía «éstos son mis hijos»... ¿O no (lit.: no en él)? Hoy (día) no queda nada de aquello, definitivamente... El respeto... Si estaba la cortina e iba yo a pasar, iban a preguntarle a la mujer, ella nunca hablaba, la mujer, chitón, nada; su lengua estaba paralizada, si la escuchaba cualquier otro hombre o eso, rápido (su marido) se divorciaba de ella, al instante...

Las personas tenían generosidad y decencia y las cosas... Ya no queda ni decencia ni... Nada en absoluto, sólo un día, que Alá nos libre, esta Tierra, ésta cambiara, ojalá, oh Alá el Clemente, te pedimos lo más puro allí donde nos lleve el destino, algún día cambiará, está dormida y no ha sentido el (lit.: su) daño... Según dicen (lit.: te dijo): «Oh (aquél) que construye en la casa de la(s) falsa(s) apariencia(s), lo que levantes en ella según tu rango (en este mundo), (aunque) construyas castillos, mira que te marcharás y lo dejarás», (oh) esto se quedará en este mundo, ¡qué mala suerte!, nos llegó la hora (lit.: nos siguió la cuenta)...

24. La casa de la Medina [Ġīta Bən-kīrān]

*kūnna f-əmmMīna, lli ttəbnāt fiha ʕmāra... lūwwəl kūnna f-əmmMīna, təmma ḥḥa kānət ʕəndna ʔlḍār, Sbəʕ əlWīyyāt*⁶⁷⁷ *ila təsməʕ bīha... wāḥəd lālla dār: ʔnās əssārya ʕlāš mərʔūda w xəšša f-əlwūš...* *īwa ʔlāh yərḥmu, mən*⁶⁷⁸ *māt ʕāwəd tʔərrəʔ kull ši... īwa mMīna, kānt əʕāʔila w əlxəddāmāt, žūž d-əlxəddāmāt w yīmḥa, rāḥīmāha ʔlāh, w ənnās ši dāxəl, ši xārəž ši... w mMīna kānət lāha*⁶⁷⁹ *bāl, mMīna kānət məʕtābra, w dāba... (la casa) kānət kbīra w lxəšša f-*

⁶⁷² *l-əlmra*.

⁶⁷³ Nuestro hablante emplea esta onomatopeya con el gesto de taparse la boca para no hablar.

⁶⁷⁴ Ár. *nīhāʔiyān* “definitivamente”.

⁶⁷⁵ Ár. *nasʔaluk* “pedimos”.

⁶⁷⁶ *maqāḍīr* “destinos”, ár. *maqāḍīr* (pl. de *maqḍīr*).

⁶⁷⁷ *Dərb Sbəʕ əlWīyyāt* “El callejón de las siete curvas”, nombre de una conocida calle de la Medina, junto a la mezquita alQarawiyyīn. Cf. Al-Ÿaznāʔi, *Zahrət əlʔās*, p. 116.

⁶⁷⁸ Var. de *mənnīn*.

⁶⁷⁹ *lha*.

*əlwūṣṭ... b-əlḥūṣi w ssəḥli ʔbāb w əžžəlliz*⁶⁸⁰, *w əžžəlliz tta n-əssəʔəf*⁶⁸¹, *ʔāləʔ tta l-əssəʔəf, əžžəlliz əbbəldi*⁶⁸² *ʔla həʔʔu, ta-yzi məʔtābər... tlatā dyāl ləʔbāb f-əddār, w ʔād āra lḥūʔāni šnu fih...! žžəlliz əbbəldi ʔla həʔʔu w dāk əšši, hədāk lli b-əlwānāt*⁶⁸³, *b-əlwānāt [sic], hədāk ʔāləʔ tta l... w sswāri mžəllzīn*⁶⁸⁴, *w əssṣāh*⁶⁸⁵ *mūlāya msəggəd, w ka-ytənšər ləxlīʔ, ka-ndəbḥu ləbgra w ka-nxəllāʔūh w ʔəʔləʔ*⁶⁸⁶ *l-əssṣāh, təʔmāl ʔṭwālāt w tṣəmmər əddānya b-əxlīʔ... w ka-ʔləʔ tənšər əxlīʔ, ka-yʔəlləʔu sswāni təmma, nbātu təmma b-əddāt w mʔa lxlīʔ w ənnās ka-yəḍḥək w nnās ka-yʔəbbəl w nnās... w mənṇīn yzi rrāžəl ʔād ʔāl li: “āra ʔtənžīr ləkbīr, žīb əʔtənžīr w ləʔwād”. w ka-yžīb dīk əʔəkkāz bāš ka-yxəlləʔ f-dīk əʔtənžīr... twa šūfna əlxəyr ya bnīti a ḥbība, dāba fāyn ḥūwwa? ma bʔīnā-š ta-ndūʔ dīk əxlīʔ lli ka-yətbīʔ, ma məzyān-š, ma məzyān-š, mma ləxlīʔ kān ʔəl əʔāʔīda, əžžəfāni d-əxlīʔ mūlāya mšərmīn ʔəl əʔāʔīda, mšāt əddānya...*

(...) *mmūhīmm dāba, mMdīna bhāl li*⁶⁸⁷ *ma bʔāt-ši, māši ʔhāl zmān, fiha dīk əddrūba ma yəmkən lək ma ddxūl-ši fihūm, dāba kənət Sbəʔ əlWīyyāt, lāha bāl, lli ʔəndu dḍār f-əSbəʔ əlWīyyāt kānu ʔəʔāllīyyīn*⁶⁸⁸, *kānu Bən-nānīyyīn*⁶⁸⁹, *kānu... dāk əšši kānt əddānya... w Bəl-lāmīn*⁶⁹⁰, *lli ka-ybīʔ tmər f-əmməllāh, hədāk šhāl mən nnūba wʔəʔ ʔəndu! «a lālla, a lālla, a lālla w nti kūnti ʔgīra, kūnti təlʔəb mʔāna w kūnti təʔmāl w kūnti...». hədūk, twa hi*⁶⁹¹ *nnās lli lāhūm*⁶⁹² *bāl sākṇīn təmma... dāba ma yəmkən lək-š bāš dədxūl f-dāk əddrūba kūllhūm, ma yəmkən lək, təmma dāba ddānya tḡəllbət, māši bhāl šhāl hədi, dīk əssāʔa lʔāmān...*

Traducción:

Estábamos en la Medina, donde se construyó un edificio... Al principio estábamos en la Medina, allí mi padre, teníamos la casa, si oyes sobre *Sbəʔ əlWīyyāt*... Una señora casa: sostenida sobre doce pilares (lit. doce pilares sobre los que sostenida) y una fuente en el centro... Pues (mi padre) que Alá lo bendiga, cuando murió ya se repartió todo... Pues la Medina, (allí) estaban la familia y las criadas, dos criadas y mi madre, que Alá la tenga en su gloria; y la gente: unos entrando, otros saliendo, otros... Y la Medina tenía prestigio, la Medina era de gran importancia, y ahora... (La casa) era grande y una fuente⁶⁹³ en el centro... En la planta de arriba y en la planta baja (había) habitaciones y el azulejo, el azulejo hasta

⁶⁸⁰ *əžžəlliz*.

⁶⁸¹ *l-əssəʔəf*.

⁶⁸² *əbbəldi*.

⁶⁸³ Posible caso de ultracorrección o de plural mixto, formado con plural fracto *lwān* y la desinencia de plural regular *-āt*. (cf. § 3.3.3.3.)

⁶⁸⁴ *mžəllzīn*.

⁶⁸⁵ *əssṣāh*.

⁶⁸⁶ *təʔləʔ*.

⁶⁸⁷ *bhāl ʔla*.

⁶⁸⁸ Apellido de una familia de jerifes originaria de Sicilia (cf. DAF 6/88).

⁶⁸⁹ Apellido de la familia *Bən-nāni*, de origen judío (cf. Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307).

⁶⁹⁰ Parece estar refiriéndose al mismo *Bəl-lāmīn* informante de los textos n° 4, 17, 45, 62 y 80.

⁶⁹¹ Var. de *gīr*.

⁶⁹² *<lhūm*.

⁶⁹³ De plano octogonal, revestida de azulejos y situada en el centro de un patio.

(hacia) el techo, subiendo hasta el techo, azulejos tradicionales (lit.: del país) de verdad, quedaba estupendo... Tres habitaciones en la casa, ¡y encima pasa a la planta de arriba (ya verás) qué había...! Azulejo tradicional como es debido y eso, ése que es con colores, con colores, ése subiendo hasta el... Y las paredes revestidas con azulejos, y la terraza magnífica con todo lo necesario, y se tendía la *xlīf* (carne en conserva), sacrificábamos la vaca, hacíamos la *xlīf* y subías a la azotea, preparabas (lit.: hacías) las cuerdas y se llenaba el mundo de *xlīf*... Y subías a tender la *xlīf*, subían las bandejas allí, dormíamos allí mismo (lit.: precisamente) con la *xlīf* y la gente reía y la gente tamborileaba y la gente... Y cuando venía el hombre me decía: "Trae el caldero grande, trae el caldero y la leña (lit.: maderas)". Y traía aquel bastón para mezclar (con él) en aquel caldero... Ya ves que vimos lo bueno (lit.: el bien), (oh) mi niñita querida, ¿ahora dónde estará? Ya no probamos esa *xlīf* que se vende, no es buena, no es buena, en cuanto a la *xlīf* (de antes), se hacía (lit.: era) según la costumbre, las artesas de *xlīf* estupendamente condimentadas como conviene, se fueron aquellos momentos (lit.: el mundo)...

(...) Lo importante ahora, la Medina es como si ya no existiera (lit.: permaneció), no es como antiguamente, (ahora están) en ella aquellos barrios en los que no puedes entrar (lit.: no puedes la entrada en ellos), por ejemplo estaba *Sbāf alWīyyāt*, tenía prestigio, los que tenían la casa en *Sbāf alWīyyāt*, eran los *Ṣāqāllīyyīn*, eran los *Bān-nānīyyīn*, eran... Así eran las cosas (lit.: esa cosa era el mundo)... Y *Bāl-lāmīn*, el que vende dátil(es) en el Barrio judío, ése, cuántas veces me he parado frente a él (lit.: con, en él): «Oh señora, oh señora, oh señora, eras pequeña, jugabas con nosotros y hacías y eras...». Ésos, o sea sólo las personas que tenían prestigio vivían allí... Ahora no puedes entrar en ninguno de esos barrios, no puedes, allí la vida ha cambiado, no es como antiguamente, en aquel momento (había) seguridad...

25. *Hāsān* y su nieta nos enseñan la casa [*Hāsān aṢṣāqūt* y *Žūhāra Bālqāḍī*]

Žūhāra: *kāyn aṣṣāla, hādīk hīyya ṣṣāla, ālōḥ⁶⁹⁴ kāyn alǧūrfa, lqaws, aṣṣāla w aṭṭarma; ha hūwwa lḥarṭāl⁶⁹⁵, lḥarṭāl hūwwa dāk fīn kāyn la-kwākyūm⁶⁹⁶, hād lli fīh lāxšab, w ḥna dāba ta-ndīru fīh aṣṣla hīt tamma ma ka-ywṣal tta šī wāḥad...w hādīk b-wūṣṭ aḍḍār, b-wūṣṭ aḍḍār, wāṣaṭ⁶⁹⁷ aḍḍār... āži ḥḥa sīdi! w annbāḥ hūwwa hāda w hāda smīyytu ḍarbūz⁶⁹⁸, ḍarbūz hākka... šnu āxūr...?*

Hāsān: *hādīk, šatti hādīk? hādi lṣawla⁶⁹⁹...*

Žūhāra: *āh, bīt alṣawla! kāyən ta-ykūn tamma zraṣ w ləbṭāṭa...*

⁶⁹⁴ Fr. *alors*, "entonces, por tanto".

⁶⁹⁵ Puerta falsa con asiento que forma un pequeño espacio en algún lateral. Sus dimensiones tienen quizá relación con el significado del término en andalusí.

⁶⁹⁶ Fr. *l'aquarium*, "el acuario".

⁶⁹⁷ Ár. *wasat* "medio, centro".

⁶⁹⁸ *ḍarbūz*.

⁶⁹⁹ Metonimia por la cual se refiere a la toda la despensa, empleando sólo el sustantivo "provisiones".

Ḥāsān: *w ləxlīʕ, təm̄ma ta-ndīru ləxlīʕ, kūll ši ta-ndīru təm̄ma. hādīk lli f-bāb əḍḍār, hādīk kūnna ta-ndīru fīha, Lāh yərhmūm, ta-ydīru əlfāxər, ta-ydīru əlfāxər fīha*⁷⁰⁰ ... *w zmān kənət tta hāda, ta-yəskūn fīha wāḥəd b-wāḥdu āw žūž d-ənnās...*

Žūhāra: *w ta-ywūldu lūlād...*

Ḥāsān: *w ənnās ta-yəsknu f-əssūfli b-əḥḥāʔila, ta-yṭəlʕu*⁷⁰¹ *f-əṣṣīf ltəḥt* [sic]; *w mənna*⁷⁰² *ta-yzi lbərd, ta-yṭəlʕu l-əhna*.

Žūhāra: *lfūq, āh... hāda ta-ykūn bārəd, hāda ykūn sxūn, ta-nsīyyqu lma w ta-ṭkūn bārda...*

Ḥāsān: *təm̄ma mən̄n ta-ykūn lhārāra ta-nkūnu təm̄ma... āna dāba ma ʕəndi ḥədd, ʕəndi gīr blādi, hāna təm̄ma ltəḥt, mənna tkūn*⁷⁰³ *sxūn ta-ngəls təm̄ma, ta-ykūn ṣəhd ta-ngəls təm̄ma, ta-ykūn lbərd ta-yṭəlʕ l-əhna... ma ndəxxəl ʕlīyya ḥədd bərrāni, b-wəḥdi, la nəḥtāž lflūs, āna gālās w yərḥəm əḤlāh sākən wəḥdu*⁷⁰⁴.

Traducción:

Žūhāra: Están la sala, aquella es la sala, entonces están (lit.: hay) la habitación, (ésta es) la despensa del carbón (lit.: arco), (ésta es) la habitación recibidor y (ésta es) la alacena; éste es el *ḥərṭāl*⁷⁰⁵, el *ḥərṭāl* es eso donde está el acuario, eso que tiene madera, y ahora hacemos en él la oración, porque allí no va (lit.: llega) nadie... Y aquél es el patio (lit.: en el centro de la casa), el patio, que está en el centro de la casa... ¡Ven, abuelo...! Y el corredor es éste... Y esto se llama barandilla, la barandilla es así... ¿Qué más...?

Ḥāsān: ¿Aquello lo has visto? Ésta es (la habitación de) las provisiones...

Žūhāra: ¡Ah! La habitación de las provisiones, allí estaban los cereales y la(s) patata(s)...

Ḥāsān: Y la *xlīʕ*, allí poníamos la *xlīʕ*, todo poníamos allí. Aquello que está en la puerta de la casa, allí poníamos, que Alá los tenga en su gloria, ponían allí el carbón, ponían el carbón en ella... Y antiguamente hasta en esta casa vivía uno sólo o dos personas...

Žūhāra: Y tenían hijos...

Ḥāsān: Y la gente vivía en la planta baja y con la familia, bajaban (lit.: subían) en verano abajo; y cuando venía el frío subían aquí.

⁷⁰⁰ Parece referirse al umbral de la puerta (*ʕatba*).

⁷⁰¹ Dice "suben", cuando debería decir "bajan".

⁷⁰² Var. de *mənnīn*.

⁷⁰³ *ta-ykūn*

⁷⁰⁴ En lugar de (*b-*)*wəḥdi*.

⁷⁰⁵ Falsa puerta con forma de arco con asiento que forma un pequeño espacio en algún lateral.

Žūhāra: Arriba, exacto... Esto estaba frío, esto estaba, caliente, vertían cubos de agua y estaba fría...

Ḥāsān: Allí cuando la temperatura es alta, estamos allí... Yo por ejemplo, no tengo a nadie, tengo sólo mi país, hete que estoy allí abajo, cuando hace calor (lit.: es caliente) me siento allí, (cuando) hace (lit.: hay) calor tórrido me siento allí, habrá fresco (y) subirá hacia aquí... No hago entrar en casa (lit.: sobre mí) a nadie desconocido, (estoy) yo solo, no necesito dinero, yo estoy (aquí) sentado y gracias a Alá viviendo solo.

26. Reformas en casa [Žmīla Šrāybi]

īwa b-āslāmtāk a bnīti, hādi tlāta d-ssīmānāl⁷⁰⁶ w āna f-əTmāra w šqa w dāk əšši, thəddīt w kām ʕəndi l-əḥlāh f-əḥḥār... [Pero en las vacaciones puedes descansar] lʕūtla?, rāni kantsənnāh b-fārəg ššabr⁷⁰⁷... ʔəyyəht wāhd əssūr f-ssālōn⁷⁰⁸ w xəyyəft⁷⁰⁹ ləfrāš w šbāgna, īwa dāba ḥḥār rāha šhīwa f-əddənya, āzi mərḥba bīk, qūlha l-Mūnya w āzi ntīna w-ʔyyāha ʕəndi, dīr mʕa Mūnya dżībək ʕəndi nšā? Lḥāh, mərḥba bīk...

ya Mūnya!, xəššna ndīru ši ʕāšīyya dyāl əlhənnə w žībha ʕəndi, žībha ʕəndi l-əḥḥār, žībha ʕəndi l-əḥḥār... dīr mʕāha, dīr wʔyyəft⁷¹⁰ ši ʕšīyya w žībha ʕəndi l-əḥḥār, žībha l-əḥḥār, ykūnu wlādi šgār kāynīn, ši wāhd əlxənz⁷¹¹ āš ka-ydīr...

Traducción

Te deseo lo mejor (lit.: por tu seguridad del bien), (oh) mi niñita, hace tres semanas estaba en Tmāra y (con) fatiga y eso, me agoté con (lit.: y tuve) reformas en (la) casa... [Pero ya llegan las vacaciones] ¿Las vacaciones?, Mira que las estoy esperando con impaciencia... He echado abajo un muro del salón y he cosido la(s) funda(s) y hemos pintado, así que ahora la casa, mírala, es una delicia (lit.: gustito en el mundo), (así que) ven, bienvenida, díselo a Mūnya y ven tú con ella a mi casa, queda (lit.: haz) con Mūnya (y que) te traiga a mi casa si Alá quiere, bienvenida...

¡Eh, Mūnya!, tenemos que hacer una tarde de (la) alheña y tráela a mi (casa), tráela a mi casa... Queda (lit.: haz) con ella, queda un momentito alguna tarde y tráemela a casa, (que) estén mis niños pequeños⁷¹² presentes, un trasto (que ya verás) qué hace (lit.: una mugre lo que hace)...

⁷⁰⁶ Esp. "semana".

⁷⁰⁷ Ár. bi-fāriḡ aššabr "con impaciencia".

⁷⁰⁸ Esp. salón o del fr. salon "salón".

⁷⁰⁹ xəyyəft.

⁷¹⁰ wqīyyəft, dim. de wəqt.

⁷¹¹ Significado figurado del significado real "suciedad hedionda, mugre, pestilencia".

⁷¹² Se refiere a sus nietos.

27. Ropa y decoración de la casa [Fāṭima Tlāqī]

*lbās zmān kūnna ta-nṣamlu ʔaṣṭān d-əlxrīt*⁷¹³, *ʔaṣṭān dyāl ʔərz nṭəṣ*⁷¹⁴, *w əlʔaṣṭān d-əlməlf*⁷¹⁵, *ʔəlb zəhra*⁷¹⁶... *kūnna ta-nṣamlu mḍāyām d-əṣʔəlli*⁷¹⁷, *w ləʔfātən b-əlxnāžər*⁷¹⁸... *w dīk əṣṣi ʕla lʔāṣīda w məṣḍūd*... *hād əṣṣi kūllu kūnna ta-nṣamlu zmān w ləṣrūsa mən tzi māšya ta-ndīru lbəhža*⁷¹⁹ *w ləxrīt w ləxdādi dyāl ʔərz w ddənyā-žāt*⁷²⁰, *xəddīyya ʔərz əllūla w mūrha ddənyā-žāt w mūrha ʔərz nṭəṣ*...

*kūnna ta-nṣamlu lbyūt ənnṣās b-ərrkāb*⁷²¹ *w rrīdūyāt*⁷²² *w dīk əṣṣi, lyūm rəžʕu ta-ydīru bīt ənnṣās rūmi, zmān kānu ta-yfərršū lbīt ʕādi w ta-ydīru nnwāməs b-tərkāb w hna w hna w rkāb mənʔūšīn b-ənnəʔra w msəʔmīn*; *w rrīdūyāt w ləxwāmi w əmmžādəl*⁷²³... *hād əṣṣi kūllu kān zmān; lyūm dāk əṣṣi ʕādi w tta ʕād lyūm rəžʕ lʔāṣəl, lyūm ʕāwtāni rəžʕ dīk əṣṣi d-əlʔāṣəl: ha ʔərz əlgūrza*⁷²⁴, *ha ʔərz ənṭəṣ, ha ʔbāli mənʔūšīn, dāk əṣṣi zmān, ha zərābi, ha ləxrīt, ləxāmya llūla w ttānya w ttālta, kānu səbʕa d-əlxwāmi*⁷²⁵, *dāba tlāta dyāl xwāmi, llūla w ttānya*... *wa hīyya bənti tʔūl lək ləmtūl, ha hīyya ddwi*⁷²⁶ *mṣāk w tʔəṣṣəl lək*...

Traducción:

La ropa antiguamente, hacíamos el caftán de “punto de tela”, el caftán de “brinco de gacela”, “caftán de franela fina”, de color amarillo (lit.: de corazón de flor)... Hacíamos cinturones de hilo de oro, y los caftanes con doubles motivos de doubles eses (lit.: dagas)... Todo eso hacíamos antiguamente. Y la novia, cuando venía a casarse (lit.: venía viniendo), preparábamos el tejido de lujo *bəhža* y el (bordado de) punto de tela y los cojines de bordado y las telas (de tipo) *ddənyā-žāt*, y el primer cojín de bordado y después (lit.: tras ella) las telas *ddənyā-žāt* y después (lit.: tras ella) el bordado de “brinco de gacela”...

Hacíamos los dormitorios con cordones de pasamanería y cortinas y eso, hoy día vuelven a hacer el dormitorio europeo, antiguamente amueblaban la habitación (de forma) normal y preparaban las camas con ornamentación aquí y aquí y los cordones de pasamanería

⁷¹³ Tipo de caftán en cuya confección se inserta una banda de tela en forma de triángulo isósceles muy largo, con el fin de darle mayor amplitud y volumen. Cf. DAF 4/53.

⁷¹⁴ Con con bordados de oro e hilo de seda, generalmente sobre terciopelo, brocado o seda, que lleva la novia el día en que le aplican la alheña.

⁷¹⁵ Caftán de un tipo de franela muy fina.

⁷¹⁶ Lit. corazón de flor, es el color amarillo canario.

⁷¹⁷ Hilo de seda recubierto de una fina lámina de plata u oro. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 352; y DAF 6/88.

⁷¹⁸ Pl. de *xənžər*: motivo decorativo con forma de doble ese (§), llamado así por su parecido a una daga o puñal.

⁷¹⁹ Tipo de tejido de lujo.

⁷²⁰ Lit.: llegó la fortuna; tela de lujo, bordado de seda y con motivos de ramas. Cf. el texto n° 29.

⁷²¹ Cordón, bandolera de pasamanería para recoger las cortinas.

⁷²² Del fr. *rideau* “cortina” con desinencia de pl. -āt.

⁷²³ Similares a los *rkāb* pero trenzados.

⁷²⁴ Tipo de bordado con motivos geométricos y florales.

⁷²⁵ Colgadura de seda, con estrías en color y que desciende desde el techo hasta la mitad de la pared.

⁷²⁶ *tədwī*.

decorados con plata y perfectamente elaborados; y las cortinas y los cojines y los cordones... Todo eso había antiguamente; hoy día eso es habitual y también hoy día ha vuelto lo tradicional (lit.: eso del origen), hoy día vuelve otra vez eso del origen: está el bordado de punto lanzado (*ġūrza*), está el bordado de oro e hilo de seda (*nṭəf*), están las mesas labradas, eso antiguamente, están las alfombras, el bordado de *xrīt*, la cortina primera, la segunda y la tercera, había siete cortinas, ahora (hay) tres cortinas, la primera y la segunda... Y ahora mi hija va a decirte los refranes, ella habla contigo y te detalla...

28. Corte y confección de ropa [*Mārīyya Lfābi*]

*āna kūnt ta-nxəyyəṭ, āna kānu ʕəndi xyāṭa ʔkzāl*⁷²⁷, *kūnt ta-nxəyyəṭ əlbəldi. ʕəndi w ka-nxəyyəṭ ʕəndi si*⁷²⁸ *səṭta wūlla səbʕa d-əʔkzāl lli kānu ka-yxəyyṭu; ka-nfəʃʃəl w ka-nəʕfīhūm w āna ka-nʃūwwəb līʔāyəm*⁷²⁹ *w ka-nhbəṭ l-əmMədīna w ka-nrūm ʕəl əlhəwāyəʒ w ʕla hədi... mənīn ʕməlt həd əssi*⁷³⁰, *mənīn ta-yʔūl li ʔkzāl: «ʕməlt ləʕkər»;* *w ʕməlt, ta-nʔūl lu «āna mgābla ʔkzāl, āna ma yəmkən lī-si*⁷³¹ *...» ka-nxəyyəṭ bḥāl dāk lbāsi, həd lʔəʕtān, ka-nxəyyəṭ ləhəwāyəʒ*⁷³² *dyāl ləʕrāyəs, b-əʃʃqəlli*⁷³³ *w əzzwāʔ w dīk əssi... āh, xəyyəṭṭ bəzzāf, dāba ʕyīt... īwa āna ka-nxəyyəṭ, ka-nəmsi l-əmMədīna w ka-nsri*⁷³⁴ *ʃʃābra*⁷³⁵ *w ka-nəʕfīh l-əlxəddām lli ka-ybrām li ʔtrāʃəm*⁷³⁶...

[¿Y cómo se tomaban las medidas?] *āyyāh, b-əssānīm*⁷³⁷, *ka-tʔbəṭ, ka-təʕbər, yiddək həkda, tta mən ləktāf l-əhna w ka-təʕbər mən hnāya w ka-təʕbər mən hna w ta-təʕbər əṭṭūl... dāk əssi ʕla həsəb*⁷³⁸, *kāy*⁷³⁹ *lli ka-yəbḡa dīk ʔfāʃe*⁷⁴⁰, *ka-yəʕməlhə dīk əʃʃi wāsəʕ, mən hna ʃānṭe*⁷⁴¹... *w f-lūwwəl kūnna ma ka-nʕəmlū-ʃ həd əssi həkda, -həda təḥtāni wāsəʕ w dāk əssi-, kāna dīk əssi həda, ʃāfi həd əssi lli kāyən... īwa ka-təʕfīh l-xəyyāṭək ykəʕfəf, ka-yəbʔa yətni həd əttūb, həkda ha hūwwa həda, ka-yətkəʕfəf, yālḷāh, yālḷāh, yālḷāh, yālḷāh, w ka-ytrəkkəb līʔāma; ta-*

⁷²⁷ *rrzāl*.

⁷²⁸ *ši*.

⁷²⁹ Pl. de *īqāma* “menta”, para referirse de manera metafórica a los adornos y bordados de una prenda.

⁷³⁰ *əʃʃi*.

⁷³¹ *ši*.

⁷³² *ləhəwāyəʒ*

⁷³³ Tipo de hilo. Cf. texto anterior, nota. 717.

⁷³⁴ *ka-nʕri*.

⁷³⁵ Hilo de pita, tipo de hilo de seda artificial extraído del aloe americano (también llamado sisal o pita). Cf. DAF 8/15

⁷³⁶ Cada uno de los dos cordoncillos de pasamanería que, confeccionados con hilos de seda retorcidos, bordean la línea de botoncillos de la parte del pecho de una prenda (*lebsa* y *caftán* normalmente).

⁷³⁷ Fr. *centime* “céntimo” o *centimètre* “céntimo”.

⁷³⁸ *ʕla həsəb* “según”.

⁷³⁹ *kāyən*.

⁷⁴⁰ Fr. *évasé* “ancho, acampanado”.

⁷⁴¹ Fr. *centré* “centrado”.

tkūn ʕandək līʔāma mbrūma, nādya f-ʔāmāl əlḷāh⁷⁴²; w ka-yləṣṣəʔ⁷⁴³ lək əlxəyyāt, hūwwa əlli ka-yləṣṣəʔ...

Traducción:

Yo cosía, me dedicaba a la costura para caballero (lit.: yo tenía la costura de los hombres), cosía lo propio del país. Y cosía, tenía unos seis hombres que que cosían; (yo) cortaba y les daba y yo elaboraba los adornos y bordados (lit.: las mentas) y bajaba a la Medina y me organizaba con las ropas (lit.: me adaptaba perfectamente a las ropas⁷⁴⁴) y eso... Cuando me puse esto, cuando mi marido (lit.: el hombre) me decía: «ponte (el) carmín»; (yo) y me lo ponía, (y) le decía: «yo soy encargada de hombres (en el trabajo), no puedo...». Cosía ropas como ésas, este caftán, cosía los vestidos de las novias, (con) hilo siciliano y adornos y eso... Sí, cosí mucho, ahora me he cansado... Pues yo cosía, iba a la Medina y compraba hilo de pita y se lo daba al empleado que me trenzaba los bordados del pecho...

[¿Y cómo se tomaban las medidas?] Ah, claro, en centímetros, cogías, medias, (con) las manos así, también desde el hombro hasta aquí y medias desde aquí hasta aquí y medias el largo... Eso según, hay a quien le gusta acampanado, lo hace (eso) ancho, (y) de aquí centrado... Al principio no lo hacíamos así, -ancho de abajo y eso-, (sino que) era así, ya está, eso es lo que había... Así que se lo dabas a tu sastre (para que lo) orlara, se quedaba doblando esta tela, así de esta manera (lit.: así esto es esto), se orlaba, hale, hale, hale, y se arreglaban e adornos y el bordado (lit.: la menta); (con) cuidado que los adornos y bordados estuvieran trenzados, preparados perfectamente (lit.: preparada con la protección de Alá); y te la pegaba el sastre, el sastre era el que la pegaba...

29. *ddənyā-žāt*⁷⁴⁵ [*Mārīyya Lfābi*]

ttūb kullu hāda hūwwa ddənyā-žāt, hādu ta-nxəyyihūm āna, hād ssi ta-nxəyyitu... ši ta-yʔūl lbəhža⁷⁴⁶, ši ta-yʔūl əddənyā-žāt; w dāba ta-yʔūlu lbəhža, bḥāl ddənyāžāt, bḥāl lbəhža, zmān kānu ka-yʔūlu əddənyā-žāt w dāba ta-yʔūlu lbəhža... w hādi dāba ddənyā-žāt, hādi dyāl bənt Šrīf, dāba lli hna ta-yxədmu ha f-ləmfāmāl... mma ddənyā-zāt⁷⁴⁷ lhūrri, lʔəṣlīyya b-əlhrīr, ma bʔāt-s, ma kāynā-s; kāna dāba hādīk ddənyā-zāt dyāl ləfrīf lli kānət ka-tšūwwəb shāl hādī dyāl ləhrīr... w dāba ma bʔāt-s si... hād ləfrīf gẓāla ka-tkūn... īwa ddənya hīyya...

Traducción:

Toda esta tela es (de tipo) *ddənyā-žāt* (lit.: “llegó la fortuna”), esos los cosía yo, eso lo cosía... Unos lo llaman (lit.: dicen) *lbəhža* (lit.: “esplendor”), otros lo llaman *ddənyā-žāt*; y ahora dicen *lbəhža*, *ddənyā-žāt* es como *lbəhža* (lit.: como *ddənyā-žāt*, como *lbəhža*), antiguamente

⁷⁴² *f-ʔāmāni ḷḷāh.*

⁷⁴³ *ka-yləṣṣəq.*

⁷⁴⁴ Al hecho de ocuparse de su venta.

⁷⁴⁵ Lit. “el mundo vino, llegó la fortuna”: tela de lujo, bordado de seda y con motivos de ramas.

⁷⁴⁶ Lit. “esplendor”: tipo de tejido de lujo. Cf. texto n° 27.

⁷⁴⁷ *ddənyā-žāt.*

lo llamaban *ddānyā-žāt* y ahora lo llaman *lbəhža*... Y este *ddānyā-žāt* de ahora, este de *bənt Šrīf*, el que hacen en los talleres de manufactura...⁷⁴⁸ En cuanto a los *ddānyā-žāt* auténticos, los originales con seda, ya no quedan, no hay; estaban por ejemplo aquellos *ddānyā-žāt* excelentes (lit.: del destrozo) que se confeccionaban antiguamente con seda... Y ahora no queda nada... Éste, el excelente, quedaba precioso... Pues así es la vida...

30. Producción de jerseys [*Mārīyya Lfābi*]

... w *ṗāna kāna* *ḡandi ṣānfa* *ḡāwəd ūxra mən ḡīr hād ləxyāṭa*: *āna kāna ḡandi māḡīna*⁷⁴⁹ *dəl ləkbābət*⁷⁵⁰, *-trīkōyāt*⁷⁵¹, *īwa ta-nṣəmlu hāḡda w hāḡda, mərṛa b-əlfrānsāwīyya, mərṛa... īwa ta-nṣrəf...* *āna kāna ḡandi məṣmāl, bḡāl məṣmāl, wāḡd əlbīt fīh sətta d-əlmwākən*⁷⁵² w *ḡāmla ləbnāt w ka-yxədmu. ka-nxdəm hīr zəḡzəḡ*⁷⁵³, *ḡi lṣādi, w kən b-əlḡəṗṗ kbābət d-əḡḡāl, māṣi d-ləḡyālāt, la; w āna ka-nṣrəf dyāl ləḡāyālāt, tta ta-nəṣmāl əttṗb w ka-nṣəml zzwāṗ w əzzākār*⁷⁵⁴ w *dīk əṣṣi kǔllu ka-nṣūwwbu, dāba ḡīt ta-nbīṣ w nəsri fīḡūm...* *ka-nəṣmāl ḡi dyāl əḡḡāl ḡādīyyīn, ka-nəṣmāl kōl ḡōn*⁷⁵⁵, *kōl ḡōn, mdūwwər; w ka-nəṣmāl lṣe*⁷⁵⁶; *ka-nəṣmāl hāḡda w hāḡda, ka-nṣūwwbhūm, ka-nṣəyythūm, ka-nṣūwwbu, ka-nṣlṣ l-əḡḡār əlbīḡa, f-ḡərb ḡŪmər*⁷⁵⁷ *ka-nbīṣhūm, ka-ndṣṣhūm mən əlməṣmāl l-mūl əḡḡānūt əlli ka-yəsri*⁷⁵⁸ *mənni...*

ha hādīk dyāl ṗəftān, ta-yṣīw ḡandi nnās, bḡāl dāba hādī žāt ḡandi dəḡṣət li lləbsa dyālha, dəḡṣət li hādīk əḡḡəllāba, kǔll wāḡəd ṣnu ḡūwwa lli ka-yəḡṣət li, w ka-nṣəyyət, kənət ḡandi ləxyāṭa bəzzāf, īwa ṣāḡi mənṣīn mərḡət li yīṣṣa w kǔnt ta-nṣəbbīha l-əṣṣīb w dāk əṣṣi, ṣāḡi sālīt mən lxyāṭa, ma bṗā-s ḡandi əddmāḡ, mənni mərḡət ṣṣwi ma bṗāt-s ḡandi ddmāḡ dyāl ləxyāṭa... ta-nəṣmāl ṗāl lək “sbəṣ ṣnāyṣ w ərrəṗ ḡāyṣ”...

Traducción:

Y yo tenía también otro oficio aparte de esta costura: Tenía una máquina de jerseys, -tricot-, pues sí, hacía de esto y de lo otro (lit.: así y así), unas veces a la francesa, otras veces... Pues me estoy haciendo mayor... Tenía una manufactura, como una manufactura, una habitación en la que había (lit.: en ella) seis máquinas y ponía a las chicas a trabajar. Trabajaba sólo los

⁷⁴⁸ No llega a terminar la frase pero queda claro que los *ddānyā-žāt* de hoy día, los que fabrica *bənt Šrīf*, no son tan buenos como los de antes.

⁷⁴⁹ Esp. *máquina* o fr. *machine* “máquina”.

⁷⁵⁰ Pl. de, *kəbbūt*, préstamo de origen no claro: fr. *capot* “tapa, capó” o *capote* “capote”; it. *cappotto* “abrigo”; o esp. *capote* o *capota*.

⁷⁵¹ Pl. del fr. *tricot* “jersey”.

⁷⁵² Pl. de *māḡīna*, cf. supra, nota 749.

⁷⁵³ Fr. *jersey* y éste del ing. *jersey*, con igual significado: “jersey”.

⁷⁵⁴ *žākār*, del fr. *jacquard*: jersey tejido en punto de jaquard, a base de puntos contados en dos o más colores y con formas geométricas.

⁷⁵⁵ Calco semántico del fr. *col rond* “cuello redondo”: jersey de cuello redondo.

⁷⁵⁶ Fr. *le ve*, letra /v/. Se refiere al jersey en cuello de pico.

⁷⁵⁷ Conocido zoco de Casablanca donde se venden todo tipo de telas, tejidos y trajes tradicionales.

⁷⁵⁸ *ka-yəsri*.

jerseys, sólo lo normal, aunque eran jerseys de hombre(s), no de (las) mujer(es), no; pero (también) sabía (hacer los) de (las) mujeres, incluso hacía (jerseys) de ganchillo (lit.: perforación) y hacía el diseño y (los jerseys de tipo) *jacquard* y todo eso, (ahora) porque comerciaba (lit.: vendía y comparaba) con ellos... Hacía sólo los normales de hombres, hacía (los de) cuello redondo, (de) cuello redondo, redondeado; y hacía de cuello de pico (lit. la uve); hacía así y así, los preparaba, los cosía, lo preparaba, subía a Casablanca, en *Darb Ţūmar* los vendía, me encargaba (lit.: los empujaba) desde el taller de manufactura al vendedor (lit.: dueño de la tienda) que me los compraba...

Mira que eso de los caftanes, venía a mi (casa) la gente, por ejemplo ésta venía a mi (casa) y me encargaba su *lābsa* (traje de fiesta tradicional), me encargaba aquella chilaba, cada uno me encargaba una cosa (lit.: cada uno qué es lo me encargaba), y (yo) cosía, tenía mucha costura, pero (lit.: pues) ya está, cuando (me) enfermó mi madre y la llevé al médico y eso, ya está, dejé (lit.: terminé (de) la costura, no me quedaba moral, cuando enfermó mi madre no me quedaba moral para (lit.: de) la costura... Hacía, como dicen, “siete oficios y las ganancias perdiéndose”...

31. Los *mḍamma* [*Mārīyya Kūhān*]

*dāba hādu hadi hīyya lxādma d-Rāšid w d-lūlādi, hīyya hādi; hādu lāmḍamm, hādu b-əşqalli*⁷⁵⁹, *hādu hākka ta-yətxədmu... āyyāh, tṭəbla kāh hakka, žīb ətṭəbla tšūfha, hādi āna ka-nxədmhūm, hādi ka-ddīr hākka hna, ka-ykūn hna kāgīt, hāda ddēşān*⁷⁶⁰, *had zzwā? , kāgə? ... w ka ta-ykūn hākka, mən tṭāşē*⁷⁶¹ *hākka, ta-yxədmu, ta-yləşşqu b-əlşāq w ta-tzīb ləmra, ta-tzīb şqalli, fiha lkāgə? w lībka w hādi, w tətqb hākka hna hākka... ka-tṭəlləş*⁷⁶² *lībka hākka, fiha lxəyt, ta-ykūn lxəyt fiha şqalli hna, xəyt b-əşqalli ta-ykūn bḥāl dāba hākka dāyəz, xəyt şqalli hākka dāyəz; məlli*⁷⁶³ *ta-tṭəlləş lībka ta-tṭəlləşha hna, tta ta-thəbbṭha hnāya šlīh bāş ta-yəbqa hākka hākka lībka, lībka w lyəşfa*⁷⁶⁴ *hādi ta-yṭulu lu lyəşfa, hādi lībka w hāda şqalli, hādi ʔāna lli xəmt gi b-yīddi...*

*ka-nxədmūhūm hākka, şḥāl*⁷⁶⁵ *qrəbtni xti Fāṭma!; künt mənni ka-ndīr hākka, künt ta-nbda ta-nṭəll ka-tqūl li: «la, ma tṭəlləş-ş»; ka- tqūl li «dīr hākka, lībka mṣa lyəşfa hākka w tṭəlləşha...». w hādi*⁷⁶⁶ *tta hīyya hākka, šāwtāni hādi ka-txədm hādi b-şqalli w hādi gīr b-hāda... hād lxəyt dyāl əddhəb, ta-ykūn, ta-tṭəlləş lxəyt, lxəyt šādi ka-tṭəlləşu w thəbbṭu šla lxəyt d-əddhəb. w hāda la, hāda ka-tṭəml lībka fiha, şāfi; fiha hāda w ta-tṭəlləş thəbbṭ... hādi şşābka, ta-nṭəmlūha b-əlwān, b-əlbəyḍ, b-əlli bḡiti; tta hādi b-əlyīdd...*

⁷⁵⁹ Tipo de hilo. Cf. texto n° 27, nota 717.

⁷⁶⁰ Fr. *dessin* “dibujo, diseño”.

⁷⁶¹ Fr. *tracé* “trazado”.

⁷⁶² *ka-tṭəlləş*.

⁷⁶³ Var. de *mənnīn*.

⁷⁶⁴ Punzón con punta de hierro muy fina y mango de madera para agujerear, coser y pespuntar. Cf. DAF 7/133.

⁷⁶⁵ *şḥāl*.

⁷⁶⁶ Habla ahora de otro tipo de cinturón de elaboración más sencilla.

Traducción:

Ahora éstos, ésta es su profesión de *Rāšīd* y de mis hijos, ésta es; estos cinturones, éstos con hilo siciliano, éstos se trabajan así... Exactamente, (con) la tabla (base de madera para apoyar el cinturón a coser) así, trae la tabla (para que) la vea... Éste lo trabajé yo, mira, éste se hace así aquí, aquí suele estar el papel, este diseño, este adorno, el papel... Y que sea así, trazado así, se trabaja, se pega con pegamento y viene la mujer, trae el hilo siciliano, tiene el hilo y la aguja y eso, (lo) perfora así, por aquí así... Subes la aguja así, tiene hilo, que haya hilo siciliano aquí, aquí el hilo siciliano que pase así de esta forma, el hilo siciliano pasando así; cuando subes la aguja, vuelves a subirla (por) aquí, hasta que la haces bajar (sobre ello) por aquí para que quede así la aguja, la aguja y la lezna, a esto lo llaman lezna, ésta es la aguja y éste es el hilo siciliano, éste es el que trabajaba yo con mi(s) mano(s)...

Los elaborábamos así, ¡cuánto me golpeó mi hermana Fátima!; cuando hacía así, (cuando) empezaba a asomarme (para mirar por debajo) me decía: «No, no (lo) subas»; me decía «Haz así, la aguja con la lezna así y súbela...». Y éste (otro), también (se hace) así, también éste lo trabajas con hilo siciliano y éste (otro, por el contrario), sólo con esto... Este hilo de oro, (que esté) así, subes el hijo, el hijo normal lo subes y lo haces descender sobre el hijo de oro. Y éste no, éste lo haces con la aguja en él, ya está; lleva esto (la aguja) y (lo) haces subir y lo haces bajar... Este es hilo de pita, lo hacemos con colores, con blanco, con el que quieras; también se hace a mano...

32. La ropa antes y ahora [*Nūzha ššāwi*]

*lāʔila dyāl šhāl hādi, kānt ənnās ta-txūrʒ b-žəllāba w əltām*⁷⁶⁷; *dāba la, dāba mḥīt lwəqt ta-yəttəwwər w ləfyāl ta-yəttəwwər tta hūma, ta-yxūrʒu b-əsrāwīl w dāk əšši, kbābəl*⁷⁶⁸ *ʔəryānīn... ta-ytəbʃu lbās d-əlwəqt... hādi šhāl ma kān-š; kənnə ta-nləbsu ləqmāyəs*⁷⁶⁹, *ləbdāʃa*⁷⁷⁰, *ləʔfātən, žlāləb, ltām... dāba la, dāba ʔlīl lli ta-yəlbəs hādi... dāba ʔūt lək lwəqt tta*⁷⁷¹ *əwwər*. [¿Y tú cuál prefieres: el de antes o el de ahora?] *āna ta-nfəddəl dyāl šhāl hādi, hād dyāl zmān wāxxa ykūn məstūr w šāfi...*

Traducción:

La familia de antiguamente, la gente salía con chilaba y velo; ahora no, ahora como los tiempos (lit.: tiempo) están evolucionando y los chavales también están evolucionando, salen con pantalones y eso, jerseys escotados (lit.: desnudos)... Siguen la ropa del momento (lit.: tiempo)... Antiguamente no había; vestíamos túnicas, chalecos, caftanes, chilabas, velos... Ahora no, ahora pocos (lit.: poco) son los que visten esto... Ya te he dicho que los tiempos

⁷⁶⁷ Velo facial que cubre el rostro desde debajo de los ojos. Cf. DAF 11/28.

⁷⁶⁸ Plural de *kəbbūt*. Cf. supra texto n° 30, nota 750.

⁷⁶⁹ Pl. de *qmīš*: blusa, túnica tradicional marroquí, abierta por los hombros la de hombre y sobre el pecho la de la mujer. Cf. Del esp. *camisa* o de alguna otra forma similar del rom. a través posiblemente del ár. *qamīš*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-585, p. 304 y DAF 10/426.

⁷⁷⁰ Pl. de *bədfīyya*, chaleco botoneado y abierto, de tela muy fina que lleva la mujer sobre la ropa tradicional (*ləbsa*). DAF 1/159.

⁷⁷¹ *tta* *əwwər*.

han evolucionado. [¿Y tú cuál prefieres: el de antes o el de ahora?] Yo prefiero el de antes, el de antiguamente aunque sea tapado, y ya está...

33. Pudor al vestir [*Xəddūža Bū-rqādi*]

(...) *kānu ka-yfəllmūhūm əttərz bħāl hākda, ya fəl lyidd, ya fəl əşşbəf, hi⁷⁷² hād... kānət ši mrəmma, künt āna fāwəd nəxdəm w mənnīn gləst f-əddār bdīt ta-nxdəm dīk əmmzādəl dyāl xəyṭ, ta-yəthəzzmu... əbbəldi, əbbəldi... āna bāʔya dāba ma zāl ka-nəlbəs ləʔmāyəs⁷⁷³ dāba, tta ərrāžəl mən žbəl, ma kūnna ši ntərrāw, tta lūlad bħāl hākda ma kānu ši yəfərrāw, kān kūll ši ʔwāl ta-yləbsu, āw īla kān əşşīf dīma ləʔnəwārāi⁷⁷⁴ hākda mʔəllʔīn ʔəddām bāb əddār, ka-ysəmʔu ddəʔʔān w yləbsu... f-əžžbəl kānu ta-yxūrzu w yğəttāw rāşhūm... īwa hna māši ənnūs dāk lfwāsa lli... [Que no tienen vergüenza] hna kūnna mʔəşşlīn, tta bħa kān fəndu ʔərf fərbī...*

Traducción:

(...) Les enseñaban el bordado así, bien con la mano, bien con con el dedo, sólo esto... Había un bastidor, yo también trabajaba y cuando me quedé (lit.: senté) en casa empecé a trabajar aquellos cordones trenzados de hilo, (para ser) ceñidos... Lo de se hace aquí (lit.: local), lo que se hace aquí... Yo sigo ahora sigo vistiendo (con) las túnicas tradicionales, también mi marido, que es de montaña, no nos quitábamos la ropa, todos vestían de largo (lit.: largos), o si era verano siempre estaban las batas así colgadas en frente de la puerta de la casa, oían el toque (a la puerta) y se vestían... En la montaña salían cubriéndose la (lit.: su) cabeza... Y nosotros no somos de ese tipo de fásies que... [Que no tienen vergüenza] Nosotros éramos de excelente familia, también mi padre tenía parte beduina...

34. La pedida de mano [*Xdīža Zbādi*]

hād əttārīqa⁷⁷⁵ ləqdīma fāš dżūwwəžna hnāya? mənni ta-nżūwwzu, bħāl dāba ta-yži rrāžəl yəxtəbna mən dār bbāna, māši ta-nxūrzu mʔāh bħāl dāba lli ka-yxūrzu mʔa rrāžəl w fādi yžūwwzu, hna ma kāyən-š fəndna hādi; kān ta-yži l-əddār w tži mmūh w təxtəb ləbnīta w tšūfha w təfīha lgūza thərrəsha wāš snān şhāh āw la; ka-tqəlləb lha şfərha bāš fəndha şfər məzyān wūlla la, bāš tšūfha wāš fəndha şfər wūlla ma fəndhā-š; ka-tšūfha, ka-tūwzənhā⁷⁷⁶, fād ta-təmši trədd ləxbār fəl lwūld tqūl lu: «āyyāh a wlīdi, bənt məzyāna w rāha b-əşqīyyəlha...»

[¿Y si la chica no quería casarse?] *la, zmān ma kān... kānu ta-yəşkru lhūm lwālīdīn; w ma ka-yşūfha tta nhār dxūl⁷⁷⁷, īwa yşūfha w ka-tşūf; ma ka-tşərf wa la kħəl wa la byəḍ wa la wālu...*

⁷⁷² Var. de *gīr*.

⁷⁷³ Cf. supra texto n° 32 nota 769.

⁷⁷⁴ Pl. con desinencia ár. -āt, del fr. *peignoir* "bata".

⁷⁷⁵ Ár. *tarīqa* "manera, modo".

⁷⁷⁶ *ka-tūwzənhā*.

⁷⁷⁷ Cf. con el mismo sentido la expresión *lilet eddkhoul* "la nuit de l'arrivée" en Le Tourneau, *Fès avant*, p. 518.

ṣāfi xəṭbətha lu yimmāh kīf ma kân w ʔālu lu məzyāna, rāha məzyana, bənt lʔāṣəl w bənt annās w ḥḥāh škūn w yimmāha škūn... ḥḥāl dāba ʕəndna lʕāʔlāt ləkbār, mən Bən-nīs w Bərrāda w Bən-škrūn w Bən-žəllūn⁷⁷⁸ ... ḥādu lʕāʔlāt ləkbār lli la bās ʕlīhūm... w Bən-zākūr, ləZrāq, ləʕRāqī⁷⁷⁹, ḥādu lʕāʔlāt ... w Kūhən... w ləḤlu!⁷⁸⁰ tta ḥādu ʕāʔla ʕrīqa... īwa mənni ka-təškərha lu, w tʔul lu rāha məzyāna w dīk əšši, īwa ta-yqūlu nhār flāni, ḥḥāl dāba lətnīn, attlāta, āh ši nhār, ǧādi yzību yxəṭbu, ykəmmu, ḥḥāh w yimmāh⁷⁸¹ ...

Traducción:

¿Esa manera antigua en la que nos casábamos nosotros? Cuando nos casábamos, por ejemplo venía el marido (lit.: hombre) a pedir nuestra mano (lit.: a pedirnos) a la casa de nuestro padre, no salíamos con él como ahora los que salen con el marido y luego se casan, no teníamos (lit.: hay para nosotros) esto; venía a casa y venía su madre y pedía la mano de la chiquita y la veía y le daba una nuez para que la rompiera (para ver) si tenía los dientes sanos o no; le examinaba el pelo para (ver) si tenía (buen) pelo o no, para ver si tenía pelo o no tenía; la miraba, la observaba atentamente (lit.: pesaba), y luego iba a informar (lit.: llevar las noticias) a su (lit.: el) hijo, a decirle: «Sí, oh, hijo mío, es una buena chica y sensata (lit.: con juicito /razoncita)...».

[¿Y si la chica no quería casarse?] No, antiguamente no había... Les elogiaban a los padres⁷⁸²; y no la veía hasta el día de la de boda (lit.: de entrada), entonces la veía y (ella) lo veía (a él); no sabía ni (si) era negro ni (si) era blanco ni nada... Ya está, la madre pedía la mano de la chica para su hijo como era (costumbre) y le decía a su hijo que buena, que era buena, una chica de buena familia (lit.: hija de origen) y buena persona (lit.: hija de la gente) y quién era su padre y quién era su madre... Por ejemplo tenemos las grandes familias, de (los) *Bən-nīs* y *Bərrāda* y *Bən-škrūn* y *Bən-žəllūn*... Ésas son grandes familias que tienen dinero... Y (los) *Bən-zākūr*, *ləZrāq*, *ʕRāqī* (*ʕIrāqī*)... Esas familias... Y *Kūhən* (Cohen /Kohen)... Y *ləḤlu*! También éstos son una familia ilustre... Así que cuando (la madre) le hablaba bien a su hijo sobre ella (lit.: la elogiaba para él), y le decía que era buena y eso, pues le decían tal día, por ejemplo el lunes, el martes, eso es, cualquier día, iban a ir a pedir la mano, a completar (la pedida de mano), su padre y su madre (de ella)...

⁷⁷⁸ Cuatro importantes familias fasies de origen judío. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 451.

⁷⁷⁹ Cf. estas familias (*Bən-zākūr* y *ləZrāq*, de origen judío) en la lista de apellidos fasies de Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, pp. 117 y 307.

⁷⁸⁰ Otras dos importantes familias fasies. Sobre ellas, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 204 y 451.

⁷⁸¹ Acerca del proceso de examen de la futura esposa y de las visitas protocolarias entre familias para los preparativos nupciales, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 504-509.

⁷⁸² Quiere decir que lo fundamental era que tuvieran buena reputación, la gente hablara bien de familia, ya que antiguamente era el prestigio y la reputación social de ésta lo que contaba a la hora de establecer el matrimonio.

35. Preparativos nupciales: compromiso y dote [Xdiža Zbādi y Māriyya Lfābi]

Māriyya: *hādi mənni ta-nžūwwžu wūldna, lwūld dyānna ka-nžūwwžu w ka-nfabbīw fāthā*⁷⁸³ w *ka-nfabbīw dīk əšši bās*⁷⁸⁴ *ta-ndəfīu lhūm ənnəda*⁷⁸⁵ ...

Xdiža: *fāthā hīyya šmāf, ta-nəddīw šmāf w ka-nfabbīw lhənnā w əttmār w əddhəb w əddəmlīz*⁷⁸⁶ *wūlla ssənsla dyāl əddhəb, kōlye*⁷⁸⁷ *dyāl əddhəb, dāk əšši lli tətəlləq f-əlfənq, yāk? īwa w ka-nəddīw lha ddhəb w ka-nəddīw lbāsi w hwayəž w ləmžūhārāt lli ?əlt hīyya...*

Māriyya: *hūwwa, hādāk rsəm*⁷⁸⁸, *ta-tərsəmha mənni ka-nəšīw naxību lbənt. ka-nfabbīw sənsla ?āw*⁷⁸⁹ *dəmlīz w fād ta-nərsēmūha*⁷⁹⁰ *bās tətərfna rāhna xdiṇāh. hādāk hūwwa rrsəm, fād nṣəmlu dīfī ənnəda w nṣəmlu fāthā...*

Xdiža: *hīt hna fəndna f-lṣlām dyānna, f-lṣlām əddīn dyānna, ərrāžəl hīt yāxūd ləmra, lā-bədda*⁷⁹¹ *ydiṛ lha əşşdq, lflūs, lā-bədda, bās ka-twūlli mrātu, hlāl...*

Māriyya: *ntūma*⁷⁹² *ma ka-tṣəmlū-š hād əšši... ma ta-yxəllšu, māsi lāzəm bās ta-yxəllšu...*

Xdiža: *hna lā-bədda yḥəlləl lha lflūs, fīa qədd hālu... bḥāl dāba lli la bās fīh ta-yṭəlbū lu lflūs, tlāta d-əlməlyūn, rəbṣa d-əlməlyūn w əddhəb w hwayəž w dāk əšši; w əlli məskīn, ma ta-yṭəlbū lūs hād əšši, ka-yṭəlbū lu myāt ?āləf ryāl*⁷⁹³, *nəşş d-əlməlyūn āw məlyūn, hād əšši lli kāyən w šāfi, hīyya ləqlīla nəşş məlyūn...* [¿Cuánto es lo mínimo?] *lli qəll hīyya myāt ?āləf ryāl...*

[¿Y lo máximo?] Māriyya: *rāh rəṣa, xəmsa, ḥətta fəsra*⁷⁹⁴ *d-əlməlyūn; wəllāh ilāh hādi llūlāniyya ma tāḥət fīyya lla*⁷⁹⁵ *b-əṣra d-əlməlyūn lli fəbbāt, b-əllāh ləṣrūsa d-wūldi āna fīthā fəsra...*

⁷⁸³ Invocaciones realizadas para pedir por el futuro matrimonio. La primera azora del Corán, -*alfātiha*-, da nombre a todo el conjunto de plegarias, que se acompañan también de regalos. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 508-509.

⁷⁸⁴ *bāš*.

⁷⁸⁵ *nəqda* “parte de la dote entregada por el marido antes de la boda”. DAF 11/436.

⁷⁸⁶ *ddəmlīz*. Sobre esta voz, cf. Brunot / Malka (*Textes judéo-arabes*, p. 47), quien indica que el singular apenas se emplea.

⁷⁸⁷ Fr. *collier* “collar”.

⁷⁸⁸ *ršəm* “marca, seña”. Se emplea de manera figurativa para aludir al hecho de que la joven ya está comprometida, lit. “marcada”.

⁷⁸⁹ Realización con /ʔ/, como en árabe clásico.

⁷⁹⁰ *ta-nərsēmūha*.

⁷⁹¹ Ár. *la budda* “absolutamente necesario, obligatorio”.

⁷⁹² Xdiža habla conmigo, se refiere a los occidentales.

⁷⁹³ Las cuentas se están haciendo en *ryāl* durante toda la conversación. Las cantidades que se citan y su equivalencia en *dərḥəm* son las siguientes: 10 mill. = 500.000 dh, 3 mill. = 150.000 dh, 4 mill. = 200.000 dh, 0'5 mill. = 25.000 dh, 1 mill. = 50.000 dh, 100.000 = 5.000dh. Sobre la equivalencia de ambas monedas, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, t. I, p. 157.

⁷⁹⁴ *fəšra*.

[¿Qué se hace con ese dinero?] Xdīža: *yaxəyytu, yəšrīw, yaxəyytu ləfrās...*

Mārīyya: *ka-yaxəyytu, ta-yfəmlu lfrās w ətīlāmət⁷⁹⁶ w əzzərbīyya...*

Xdīža: *lyūm fād wulla...*

Mārīyya: *dāba hna fād hād əssi dāba ržəf yəfīha rrāžəl hāda wālākīn ma yəfīhāš ənnəqda, ta-ydīr küll ši f-rāsu w ydīr f-küll ši w ma yəfīš lflūs...*

Xdīža: *lyūm bqāw ləbnāt... mənni bqāt ənnās ka-tīləb šdāq gāli, ka-tīləb lflūs bəzzāf w ləbnāt ka-yəbqāw ma ka-yžūwwū-š, bhāl dāba rrāžəl ta-yərfəd ka-yqūl «gādi nəmši nəxtəb hād lbənt w gād yəlbū li bəzzāf...»; lyūm wūllāw dāba ma bqāw-ši yəlbū bəzzāf, ka-tlāqa lbənt msa lwūld...*

Mārīyya: *tətfāhəm hīyya w-īyyāh, dīk əssi flās⁷⁹⁷ ka-yətfāhmu...*

Xdīža: *āyyāh, ta-yətsəhhəl flīh...*

Mārīyya: *w ta-yə?dīw lgārāt!*

Xdīža: *hna la, shāl⁷⁹⁸ hādi, f-wūqtina ma kən-š hād əšši fāwəd; rāhna bhāwədna⁷⁹⁹, bha d-ərrāžəl w bha d...*

Mārīyya: *wīli, wīli, wīli! hnāya, lHāžza tta msīna bāžəl, bla flūs... kāyna hād əssi wūlla ma kāyən-s? [Risas].*

Xdīža: *w fāwəd tta hna dīk əlwə?t dərna f-dīk əssāsa...*

Mārīyya: *w hādi hīyya xəmsīn mlāyən, mlāyən ma kāynā-s...*

Xdīža: *w kənət lāha bāl...*

Mārīyya: *fəsrīn āləf malyūn w hīyya fəsrīn malyūn...*

Xdīža: *w ta-ydīr lha mḏəmma dhəb, əddhəb gāli... āna dāba dār li, dār li mḏəmma dhəb, Lla yərḥmu, w əddəmlīž... īwa ddənya hīyya hādi... šətti? hāda hūwwa šsdāq, w īla ma dār-š əlflūs ma ta-yhəlləl-ši šsdāq; māši dārūri, lā-bədda ydīr ləmlāyən, la: küll wāhəd fla qədd hālu, hīr əlmūhīmm yfəbbi ši hāza d-əlflūs...*

⁷⁹⁵ Var. de illa (ár. ?illā) "sino".

⁷⁹⁶ Pl. de talmīta (< talmīta) "forro, funda para colchones y divanes". DAF 11/84.

⁷⁹⁷ dīk əšši flās.

⁷⁹⁸ shāl.

⁷⁹⁹ bhāwātina.

Traducción:

Māriyya: Eso cuando casamos a nuestros hijos, a nuestro hijo lo casamos y hacemos (lit.: llevamos) la *fāṭha* y llevamos eso para pagar la dote...

Xdīža: La *fāṭha* son velas, llevamos velas y llevamos la alheña y los dátiles y el oro y el brazalete o bien la cadena de oro, collar de oro, eso que se cuelga en el cuello, ¿sí, no? Así que le llevamos oro y le llevamos ropa y vestidos y las joyas que decía ella...

Māriyya: Eso es (la ceremonia de) la marca, se le marca cuando vamos a pedir la mano de la chica. Llevamos una cadena o un brazalete y entonces la marcamos para que se reconozca (lit.: seamos reconocidos) que somos nosotros (quienes) la hemos tomado por esposa (lit.: cogido). Esto es (la ceremonia de) la marca, luego hacemos la entrega de la dote (lit.: el pago del dinero) y hacemos (las invocaciones de) la *fāṭha*...

Xdīža: Porque para nosotros en nuestro Islam, en el Islam nuestra religión, como el hombre toma (por esposa) a la mujer, es obligatorio que le pague (lit.: haga) la dote, el dinero, es obligatorio, para que se convierta en su esposa, (de manera) lícita...

Māriyya: Vosotros no hacéis esto... No pagan, no es necesario que paguen...

Xdīža: Nosotros, es obligatorio que la haga lícita (con) dinero, según le permita su situación... Por ejemplo al que al que está bien (económicamente) le piden dinero, tres millones, cuatro millones y oro y ropas... Y al que es pobre, no le piden eso, le piden tres mil reales, medio millón o un millón, eso es lo que hay, ya está... Lo mínimo (lit.: pequeño) es medio millón. [¿Cuánto es lo mínimo?] Lo mínimo es cien mil reales...

[¿Y lo máximo?] Māriyya: Mira cuatro, cinco, hasta diez millones; (te juro) por Alá (que) ésta primera no me salió por menos de (lit.: no cayó sobre mí sino con) diez millones que se llevó, (juro) por Alá que a la novia de mi hijo le di diez...

[¿Qué se hace con ese dinero?] Xdīža: Cosen, compran, cosen la cama...

Māriyya: Cosen, hacen la cama y las fundas y la alfombra...

Xdīža: Hoy (eso) ha vuelto otra vez...

Māriyya: Ahora ha vuelto a nosotros esto de que el hombre le dé (a la novia) esto (la dote) pero no le da la *nəqda*, hace todo por sí mismo y hace (en) todo pero no da dinero...

Xdīža: Hoy (día) las chicas se quedan... Cuando la gente sigue pidiendo una dote alta, piden mucho dinero y las chicas se quedan sin casarse, por ejemplo el hombre coge y dice «voy a ir a pedir la mano de esta chica y van a pedirme mucho...»; hoy (día) ya no piden mucho (lit.: se han vuelto ahora no siguen piden mucho), se pone de acuerdo la chica con el chico...

Māriyya: Se entiende ella con él, por eso se entienden...

Xdīža: Exactamente, se facilita (el asunto)...

Māriyya: Y terminan (con) los problemas (lit.: ataques)...

Xdīža: Nosotros no, antiguamente, en nuestro tiempo no había eso, mira que nuestros padres, el padre de nuestro marido, el padre de...

Māriyya: ¡Vaya, vaya, vaya! Nosotras, *lĥāžža*, también fuimos (a casarnos) gratis, sin dinero... ¿Fue así o no? [Risas].

Xdīža: Nosotros también en aquel tiempo, en aquella época hicimos...

Māriyya: Y esto que son (ahora) cincuenta millones, (en aquel entonces) no había millones...

Xdīža: Pero tenían valor...

Māriyya: Exacto, veinte mil millones (de antes) eran veinte millones (de ahora) (lit.: veinte mil millones y son veinte millones)...

Xdīža: Y le hacía el cinturón de oro, el oro es caro... A mí por ejemplo me hizo un cinturón de oro, que Alá lo tenga en su gloria, y el brazalete... Pues así son las cosas (lit.: el mundo es éste)... ¿Ves? Esto es la dote, y si (el futuro marido) no da (lit.: hizo) el dinero no hace lícita la dote; no es necesario, no es imprescindible que dé (lit.: haga) millones, no: cada uno según su situación, lo único (lit.: sólo) importante es que lleve algo de dinero...

36. La separación [*Žmīla Šrāybi*]

džūwwəžt w twūddəft, īwa ta-nqūl lək: kūnt ta-nəhwāl b-žwāž, w mənñīn dāba wqəʕ li lmūškəl hādi, ʔūl šī ʔnāš lʕām āw təlʔāš lʕām, ma ʕžəbnī-š, ma ʕžəbnī-š hīt rāžli māši bərrāni, wūld ʕəmm bəba, zəʕma mən dəmmi, tta hūwwa wūld Šrāybi, wlāyyni ma nžəhnā-š... kūnt ʕāyša āna hīyya lli mzūwwža, ssʕāda fāš kūnt dāk əšši, ma ʕəndi ma nqūl lək fiha, īwa lḥəmdu lī-lḷāh. f-lūwwəl kūnt... šḥāl hādi! hādi dāba šī... hādi ʔūl šī ʕāmāyən ma kūnt-š kədyə ʕla tta wlādi, ma kūnt-š qāblāhūm, tta nādma ta-nqūl, ndəmt wlətt⁸⁰⁰ dīk lūlād, wlāynni f-əlwūqt dyāl dāba ta-nfrəḥ məzyān w lḥəmdu lī-lḷāh lli wləttḥūm, ...hāna dāba žbərthūm ʕāyšin mʕāya, ʕəndi ḥfīdāti⁸⁰¹, īwa tbārka lḷāh, wlīdāti dāba žūž, wūldi sḡīr ʕəndu təlʔāš lʕām, ʕəndu lbākālōrya⁸⁰² hād lʕām, īwa ta-nḷəb ʕla rəbbi ynəžžəḥu lī⁸⁰³, wlīdāti yūqfu ʕla rəžlīhūm...

⁸⁰⁰ *wlədt*.

⁸⁰¹ *ḥfīdāti*.

⁸⁰² Fr. *baccalauréat* "bachillerato".

⁸⁰³ Esta forma se trata de un dativo ético o enfático.

Traducción:

Me casé y me hice funcionaria, pues te cuento: Estaba embobada (lit.: bizqueaba) con la boda, y ahora cuando me ocurrió el problema, éste digamos (lit.: di) hace unos doce o trece años, no me gustó, no me gustó porque mi marido no es de fuera (de la familia), (sino) hijo del tío (paterno) de mi padre, o sea, de mi sangre, también él es de la familia (lit.: hijo de) *Šrāybi*, pero no lo conseguimos... Vivía siendo yo (sólo) la que estaba casada, la felicidad en la que estaba (con) aquello, no tengo qué decirte sobre ello, así que gracias a Alá. Al principio estaba... ¡Cuánto tiempo hace! Hace unos... Hace digamos (lit. di) unos dos años, no estaba contenta ni con mis hijos, no los aceptaba (lit.: no estaba aceptándolos), hasta me arrepiento (de) decirlo, me arrepentí de haber dado a luz a aquellos hijos, pero en estos momentos (lit.: el tiempo de ahora) me alegro mucho (lit.: bien) y gracias a Alá que los tuve... Mira que ahora los he reencontrado (lit.: encontrado) viviendo conmigo, tengo a mis nietas, sí, que Alá sea bendecido, mis niñitos⁸⁰⁴ son (ahora) dos, mi chico pequeño tiene trece años, tiene al Bachillerato este año, así que le pido a mi Señor (que) me lo haga tener éxito, (y a) mis niñitos, (que) se mantengan en pie (lit.: sobre sus pies)...

37. Boda y divorcio de *Xəddūža* [*Xəddūža Bū-rqādi*]

lālla ləʔrūsa dāba kif ka-tkūn, mma dāba lyūm lyūm māši bhāl šhāl... kānu sbəʕ ʔyyām w nnās gāl̥sa w lʕərs kāyən, sbəʕ ʔyyām ʔbəl lʕərs āw shər⁸⁰⁵ b-əlkūll... [¿Y qué hacíais durante esos siete días?] ʔwa lḥāfālāt⁸⁰⁶, kān kūll šī gāl̥əs, māši bhāl dāba: hi nhār w yəmšīw fḥālḥūm...

lʕərs dyāli ʔāna təl̥tās⁸⁰⁷ lḥəwli lli dbəḥ ḥḥa hi llīla w kəmməl b-əlḥəm mḥūt ḥūwwa gəzzār, ʕəndu lḥānūt, mən̥nīn šāf ənnās bʔāya xəššha tākūl mša žāb lḥəm w dār kābāb məgdūr⁸⁰⁸ w bda ka-yūkklu nnās əttālyīn... hāda hi llīla d-əlʕərs w mən ʔbəl ʕāwəd kān dbəḥ ḥḥa ḥūt ḥūwwa gəzzār, kān əllḥəm ta-yžību mən əlḥānūt w ka-yḥəyyəb... nādu ʕənhāža⁸⁰⁹ ḥəbṭu f-əlkār⁸¹⁰, w lbāšār⁸¹¹, ʕyālāt w ržāl, žūž ddyūr lli ta-ṭṭīḥ⁸¹²...

tta ʕərs bənti llūla dərnāh məzyān, hi hādu ttālyīn māsi⁸¹³ bhāl əllūla... lʕərs dyāl sīdi Mḥəmməd tta ḥūwwa dāz məzyān; Kāmāl tta ḥūwwa dāz məzyān, dərna ʕāwəd lḥəfla wālākīn f-əddyūrna w ka-ndəbḥu w kān lḥəm ləḥwāla āra hi ma tākūl, ḥḥa kān ʕəndu zrība, lli ḥtāžīna ta-nžībūha mən təm̥ma...əddžāž kān hi bəldi, dāba kūll šī rūmi...

⁸⁰⁴ Se refiere a sus nietos, no a sus hijos.

⁸⁰⁵ *šhər*.

⁸⁰⁶ < *ḥəflāt*.

⁸⁰⁷ *təl̥tās*.

⁸⁰⁸ Cf. texto n° 3, nota 468.

⁸⁰⁹ Confederación tribal de los *ʕənhāža*, de origen bereber y asentada al norte de Fez. Cf. *El*, t. XI, p. 18.

⁸¹⁰ Fr. *car* "autobús".

⁸¹¹ Ár. *bašar* "ser humano, humanidad". Posiblemente quiere indicar la gran cantidad de personas que acudieron a la celebración de su boda.

⁸¹² En lugar de *ta-yḥāḥu*.

⁸¹³ *māši*.

žūwwəžt⁸¹⁴ āna hi fām, fām žūwwəžt w wlətt⁸¹⁵ əlbənt əllūla w təlləʔt āna, b-əlbənt əllūla
 nhār sābəʔ... [¿Por qué?] žbāla⁸¹⁶ šnu nʔūl lək, xəššhūm yṭəyybu lhām b-əlxədra, w bḥa
 sārī⁸¹⁷ žūž kbās⁸¹⁸ w rāžli kəbs, šgār, kānu yṭəyybu kull ši b-əlxədra... əssābəʔ⁸¹⁹ w žūž kbās l-
 əbbnīta... mənni ṭəyyəbna hna dyānna⁸²⁰ lli bgīna, gəḍbu, fəbbāwəh tta hūwwa... fām w āna
 mṭəllʔa, fāwəd rəžfət mṣāh, īwa məktūb, fāwəd kānt əlfəšra ṭwīla...

Traducción:

La (señora) novia ahora es como es, pero hoy día en la actualidad (lit.: hoy hoy) no es como antiguamente.... Había siete días y la gente estaba sentada en casa y con la boda (lit.: la boda hay), siete días antes de la boda o un mes entero (lit.: por completo)... [¿Y qué hacíais durante esos siete días?] Pues las fiestas, se quedaban todos en casa (lit.: estaban todos sentados), no es como ahora: sólo un día y se van sin más (lit.: en su estado)...

En mi boda, trece corderos que sacrificó mi padre sólo (por) la noche y (lo) completó con carne ya que era carnicero, tenía la tienda, (y) cuando veía que la gente necesitaba comer iba a traer (más) carne y hacía *kābāb məgdūr* y empezaba a dar de comer a la gente (que llegaba) en último lugar... Eso sólo la noche de la boda y antes ya mi padre había sacrificado porque su padre era carnicero, la carne (la) traía de la tienda y (la) cocinábamos... Vinieron (lit.: se levantaron) los *Šənhāža*, (y mucha) gente (lit.: humanidad), mujeres y hombres, dos casas que necesitamos (lit.: están cayendo)...

También la boda de mi primera hija la hicimos bien, sólo estás siguientes no fueron como la primera... La boda de *sīdi Mḥəmməd* también pasó bien; *Kāmāl*, él también pasó bien, hicimos otra vez la fiesta pero en nuestras casas, y estuvimos sacrificando y había carne de cordero para dar y tomar (lit.: dame sólo lo que comes /come ella), mi padre tenía un establo, lo que necesitábamos lo traíamos de allí... El pollo era sólo de corral (lit.: del país), ahora todo es de importación...

Me casé yo (y) en sólo un año, (al) año (de que) me casé tuve mi (lit.: la) primera niña y me divorcié yo, con la primera niña (teniendo) siete días... [¿Por qué?] Los de *Žbāla*, qué te digo, tienen que cocinar la carne con verdura, y mi padre compró (lit.: comprador) dos corderos y mi marido un cordero, pequeños, iban a cocinar todo con verdura... El séptimo (día) y dos corderos para la niñita... Cuando nosotros cocinamos el nuestro como (lit. que) quisimos, se enfadaron, se lo llevaron también... Un año (después de la boda) y divorciada, de nuevo volví con él, pues estaba escrito, y otra vez fue larga la vida conyugal...

⁸¹⁴ žūwwəžt.

⁸¹⁵ wlədt.

⁸¹⁶ Pl. de *žəbli*, natural de la región de *Žbāla*.

⁸¹⁷ šārī.

⁸¹⁸ kbāš. Todos nuestros informantes realizan *kəbs* en lugar de *kəbš* y en plural: *kbāš* en lugar de *kbāšš*.

⁸¹⁹ Séptimo día desde el nacimiento, cuando se celebra la puesta del nombre.

⁸²⁰ dyālha.

38. La fiesta de la imposición del nombre [Xdiža Zbādi]

lāqīqa⁸²¹ hīyya sbūš, mənni ka-tūwləd ləmra, yāk?, ka-ndīru nnhār lūwwəl, ka-nqūlu lu hna “lāhna”; ka-yžīw nnās ybārku lha w yžūlu lha hnīya fīha w mən bəšd sīmāna⁸²², lʔusbūš⁸²³, fād ka-ndīru smīyya w mənni ka-nsəmmīw dīk əttrībīyya⁸²⁴, ka-nsəmmīwha, ka-ndīru ləftūr⁸²⁵... dāba lyūm wūllāw ydīru ləftūr, āh, ləftūr, ka-ndīru ləftūr, fīh hād əlmūxx w əlkəbda ləmsārmla w fīh əžžbən w fīh bəgrīr⁸²⁶ w ləmlāwi⁸²⁷, -mənsəmmən⁸²⁸, ši ka-yqūlu ləmlāwi, ši ta-yqūlu mənsəmmən, w ləxlīš w zzəbda... īwa lālla, w šnu āxūr? dūwwāzāt ātāy... w ka-ndīru səllu⁸²⁹ w ka-yžīw nnās ləqrāb w fād ta-ydəbhu lkəbs⁸³⁰, dīk ənnhār dyāl fīr ta-ydəbhu lkəbs, bās⁸³¹ nsəmmīw... īwa fād lā-gədda ta-ndīru fād ləyālāt w ləfla, ka-ndīru ləfla, ləfla fīha fāwəd ənnās, fīha lžūq, fīha ləgna w fīha ttəbīl w fīha dāk əssi⁸³², fīha lʔākəl⁸³³... ka-ndīru, lli bga ydīr lʔākəl lyūm, lli bga ydīr lʔākəl ta-ydīru; w əlli ma bga si ləgda ta-ydīr gīr ləhlāwīyāt w əlgəṭōyāt⁸³⁴ w əlžūq; w hāda ma kən...

(...) īwa nāxūd la-drēsa⁸³⁵ dyālək hīt tkūn ši ləfla nšayyət lək, tzi fəndna f-əlhəflāt... īwa sīdi w hād lāqīqa, lli ka-nqūlu lu lāqīqa... mənni ka-tūwləd ləmra, bḥāl dāba īla wūldət nhār tnīn, ka-nsəbbu nhār tnīn, sbūš; ka-ndəbhu lkəbs bās ka-nsəmmīw dāk, hād əttrībīyya mənni ka-təxlāq... [¿Y se hace algo especial con el bebé?] xyār!, fāš ka-nžīw ndəbhu lkəbs w kəyən əlli ka-ydīru lu ləhanna w ka-ydīru lu ddəmlīz w ka-ydəbhu lkəbs w əttətyīl w əzzgārīt w dāk əšši; w əttrībīyya, ta-tzi māma, ka-ddīru⁸³⁶ hākka, tərfdū f-yīddīha w dīk əssāša fāš dyāl [sic] smīyya dyālu, īwa w əttətyīl w əzzgārīt, hāda ma ta-ndīru lu hna...

⁸²¹ Fiesta de la imposición del nombre, celebrada al séptimo día del nacimiento. Sobre los detalles, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 535-536. En Fez se prefiere el término *lāqīqa* al de *sbūš*.

⁸²² Esp. “semana”.

⁸²³ Ár. *ʔusbūš*, “semana”, con el mismo significado que *lāqīqa*.

⁸²⁴ Dim. de *tərbīyya*.

⁸²⁵ Esta voz, con el sentido de “almuerzo o comida tomada al medio día” es comúnmente empleado en dialectos judíos (cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 44). La fiesta de la imposición del nombre se celebra por la mañana, por lo tanto el convite tiene lugar a la hora del desayuno o algo más tarde, a la hora del almuerzo.

⁸²⁶ Tipo de tortilla o pancake. Cf. texto n° 2.

⁸²⁷ Crep o tortita fina, de textura seca y hojaldrada, hecha con la masa doblada en cuatro hojas, y que se toma como postre, desayuno o merienda, acompañada de miel, mantequilla, mermelada o miel. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 300.

⁸²⁸ Igual que *mlāwi*; en Fez se emplea más habitualmente *mlāwi*. Cf. Glosario. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 174.

⁸²⁹ Tipo de dulce, cf. texto n° 2, nota 461.

⁸³⁰ *kəbš*.

⁸³¹ *bāš*.

⁸³² *əšši*.

⁸³³ Ár. *ʔakal*, “comida”. Cf. también en texto n° 1.

⁸³⁴ Pl. con desinencia árabe formado desde el fr. *gateau* “pastel”. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-266, p. 276.

⁸³⁵ Fr. *l'adresse* “dirección (postal)”.

⁸³⁶ *ka-tdīru*.

Traducción:

La fiesta de imposición del nombre es (a la) semana, cuando da a luz la mujer, ¿a que sí?, hacemos el primer día, lo llamamos nosotros “la paz”, viene la gente a bendecirla y le dicen felicitaciones (sobre ella) y una semana después, la semana, le ponemos el nombre y cuando le damos (su) nombre a la criaturita, le damos (su) nombre, hacemos el almuerzo... Ahora en la actualidad han empezado de nuevo (lit.: se han convertido) a hacer el almuerzo, sí, el almuerzo, preparamos en convite, hay sesos e hígado en salmuera y (el) queso (fresco artesanal) y (el) *bəgrīr* (el) *mlāwi*, *-msəmmən-*, algunos dicen *mlāwi*, otros dicen *msəmmən*, y *xlīf* (carne en conserva) y mantequilla... Bueno, señorita, ¿y qué más? Dulces (lit.: pasadores de té)... Y Preparamos *səllu* y viene la gente cercana y vuelven a sacrificar el cordero, ese día del convite, sacrifican el cordero para que le demos el nombre (al bebé)... Y entonces otra vez, el día siguiente, vuelven otra vez las mujeres y la fiesta (lit.: hacemos otra vez las mujeres y la fiesta), hacemos la fiesta, en la fiesta está otra vez la gente, está la orquesta, está el canto y está el tamborileo y está eso, está la comida... Hacemos, el que quiere hacer comita ese (lit.: el) día, el que quiere hacer la comida, la hace; y el que no quiere (hacer) el almuerzo hace sólo los dulces y los pasteles y la orquesta; y eso es lo que hay...

(...) Pues cojo tu dirección (y) cuando haya alguna fiesta te llamo, vienes a nuestra casa a las fiestas... Pues sí, señor; y eso es la (fiesta de) la *ṣāqīqa*, a lo que llamamos la *ṣāqīqa*... Cuando da a la luz la mujer, por ejemplo si ha dado a luz el lunes, celebramos la fiesta de la imposición del nombre el lunes (siguiente), una semana; sacrificamos el cordero para dar el nombre a aquella, a esa criatura cuando nace... [¿Y se hace algo especial con el bebé?] ¡Clar!, (en el momento) en que vamos a sacrificar el cordero hay quien le pone (al bebé) alheñ y le pone un brazalete y sacrifican el cordero y (entonamos) los cantos ceremoniales y las albórbolas y es eso; y la criaturita, viene la madre, le hace así, lo coge en sus manos y en ese momento en el que (se le da) ese nombre suyo, y (entonces se corean) los cantos ceremoniales y las albórbolas, esto es lo que le hacemos nosotros...

35. El banquete de la fiesta de la imposición del nombre [*Ġīta Bən-kīrān*]

*attʔāld*⁸³⁷ *dyānna*⁸³⁸ *ṣāwəd ka-yʔīw dāk əšši w ka-tkūn ənnās w ka-ykūnu...* *w lṣāʔīʔa w dāk əšši...* *tta Ḥāsān wūld si Mḥəmməd, ssābəʃ rʔītu ʕəndi, lḥārʔma*⁸³⁹ *ʕəndu ʃḡīra bəzzāf, ʔūt lu*⁸⁴⁰ *«āʒi bḥālək l-əhnāya», ʕməlt əssābəʃ hna, īwa ʕmənnā*⁸⁴¹ *lu sābəʃ hna f-əʃʃbāḥ w ləḥrīra b-əslənət xīrək w dāk əšši w tṭbāli...* *kūll ši kān, mən kəbda mšərmla wūlla mən mūxx...* *ma xəllīn, ma ka-nxəllīw ma nʕəmlu: lḥəlwāt ʕəl əšškāl; w ləḥrīra...* *w mməʃrūdīn ka-yʔīw yəʃʔru ʕād əlḥəʃla lā-ḡədda māši tkūn (...)* *lā-ḡədda ka-tkūn əlḥəʃla, ta-yʔīw nnās w ʕād ka-nʕəmlu lmākla məzyāna w hāda; w ʕād ka-nʕūwwbu w ʕād...* *lli ka-yəʃməl ši ʒūʔ ka-yʕəmlu w*

⁸³⁷ *Ar. taqālīd* “costumbres”.

⁸³⁸ *dyāna*.

⁸³⁹ *Fr. appartement*, “apartamento, piso”.

⁸⁴⁰ < *qīlt lu*.

⁸⁴¹ *ʕməna*.

alli māši yəʕməl ši hāža ka-yəʕməlha, īwa w əššīlīh w ərrdīh w əddənya w əffđīha... w lbēbē⁸⁴², ka-yəʕfdūh f-yīddīhūm, mənni žāw ydəbhu xəššhūm ydəbhu f-la-kāb⁸⁴³, īwa f-əlgārāž⁸⁴⁴ ydəbhu, īwa hādi hīyya...

Traducción:

Nuestras tradiciones son así (lit.: vienen eso) y está la gente y están... Y la fiesta de la imposición del nombre y eso... También (a) *Hāsān*, el hijo de *si Mḥamməd*, (la fiesta de) el séptimo (día) se la hice en mi casa, su apartamento es muy pequeño, le dije «ven aquí», hice la fiesta del séptimo día aquí, así que le hicimos la fiesta aquí por la mañana con *hrīra* (y) con los mejores deseos (lit.: con tu seguridad del bien) y eso; y las mesas... Y había de todo, (de) hígado adobado o (de) sesos... No dejamos, no dejábamos nada por (lit.: que) hacer: los dulces de todo tipo; y *hrīra*⁸⁴⁵... Y los invitados vienen a almorzar, y al día siguiente vuelve a tener lugar la fiesta (...) Al día siguiente tiene lugar fiesta, viene la gente y entonces hacemos la comida buena y eso; y además preparamos y además... El que hace alguna orquesta la hace y el que va a hacer alguna cosa la hace, así que de juerga (lit.: y el baile y el taconeo) y la gente (lit.: mundo) y el escándalo... Y el bebé, lo cogen en sus manos, cuando venían a sacrificar necesitan sacrificar en el sótano, o sea en el garaje sacrifican, pues así es...

40. El entierro del marido de *Zəhra* [*Xəddūža Bū-rqādi*]

kšīda⁸⁴⁶... zūwwlət f-əttīyyāra hīyya, bhāl dāk əšši d-ənnšāra, hūwwa māt wālāynni təmma ma yxallīwhā-s⁸⁴⁷ lbəs lbyəd. f-əddərb, f-əddərb hīyya xārža, hīyya ʔāt lha mswwsa⁸⁴⁸ lābsa lbyəd... hīyya f-əttīyyāra mšāt žābtu ndəfnāh hnāya, māt w ža l-əhna nədfən⁸⁴⁹. mšīt āna w-īyyāha, yəlla dəfnna, w āna ggnāza⁸⁵⁰ f-əddār ʕəndi., ʕāwəd ʔləʕna l-əžžəbəl, ʕāwəd dbəhna... xəllət lūlād təmma w žāt w xāfət wlādha ma yʕərfūhā-ši hīt sḡīwrīn xəlləthūm; əššḡīra yəlla mən ʕām... mšīt āna gləst mʕāha təmma sətt shūr⁸⁵¹ wāʔīla w žəbtha w žəbt lbənt əššḡīra, ʕām w hīyya mʕāya hnāya, īwa ddūnya məzyāna w ʕəyyāna b-žūž bīhūm... kānət məzyāna, dāba dāba mənīn kbərna w hāwa ddīw lūlād... xəššək yḡālsu mʕāk w tšūfhūm, ma kāynīn-š fīn hūma... dāba ʕād dāz si Mḥamməd, kla mməskīn w msa⁸⁵², ʕəndu sḡəl⁸⁵³... ma yžī-š ʕənd mma, ma ka-yəʕfəttəl...

⁸⁴² Fr. *bébé* “bebé”.

⁸⁴³ Fr. *la cave* “el sótano”.

⁸⁴⁴ Fr. *garage* “garaje”.

⁸⁴⁵ Tipo de sopa. Cf. texto n° 6, nota 496.

⁸⁴⁶ Fr. *accident* “accidente”.

⁸⁴⁷ Š.

⁸⁴⁸ *mšūwwša*.

⁸⁴⁹ Único caso de voz pasiva construida con prefijación de *n-*.

⁸⁵⁰ *lgnāza*.

⁸⁵¹ *šhūr*.

⁸⁵² *mša*.

⁸⁵³ *sḡəl*.

Traducción:

Un accidente... Se desvestió en el avión, como (eso de) los cristianos, él murió pero allí no le dejaban (a ella vestir) el blanco. En el barrio, en el barrio ella salió, al parecer (lit.: dijo a ella) preocupada (y) vestida de blanco... Ella en el avión fue, lo trajo (y) lo enterramos aquí, murió y vino aquí y fue enterrado. Fui yo con ella, apenas lo enterramos, y el funeral (fue) en mi casa, fuimos (lit.: subimos) otra vez a la montaña (y) otra vez sacrificamos... Dejó a sus (lit.: los) hijos allí y vino y temió que sus hijos no la conocieran ya que los dejó pequeñitos, la pequeña sólo tenía (lit.: sólo de) un año... Yo fui (y) me quedé (lit.: me senté) con ella allí siete meses más o menos (lit.: probablemente) y la traje y traje a la hija pequeña, un año estuvo (lit.: y ella) conmigo aquí, así que todo (lit.: el mundo, la situación) fue bien pero (acabé) cansada con las dos, (la vida) era buena... Rápidamente (cuando) envejecimos y desgraciadamente se llevaron a los niños... Necesitas que se sienten contigo y que los veas, ya no son los que eran (lit.: no estando/siendo donde ellos)... Ahora acaba de pasar *si Mħamməd*, el pobre ha comido y se ha ido, tiene trabajo... No va adonde su madre, (así) no llega tarde...

41. Mantenimiento de las costumbres [Fātima Ttāqi]

[Hāžža, ¿la gente sigue manteniendo las costumbres?] *məʕlūm! w kulli lʔūsər*⁸⁵⁴, *küll ʔāsəl*⁸⁵⁵ *ta-yəržəʕ l-ʔāsəl dyālu*, *ma yəmkən lək-š xrūž ʕla lħāža lli kūnti fiha nñhār lūwwəl, wəxxa ta-təbgi tgəyyər, ma yīmkən lək-š tgəyyər, kulli ʔāsəl... āna bʔāya mʔattra*⁸⁵⁶ *ʕla lʔawāʕəd dyāli*, *küll ši dyāli; w bāʔyīn wlādi ʕāwəd, wlādi ʕāwəd rāshūm, küll wāhəd ta-yəmši... ta-ntmənna wlādi ykūnu dīnyīyīn w lʔixlāš*⁸⁵⁷ *w hāfđīn ktāb əlḷāh w ta-yxāfu mən əlḷāh w yəmšīw ʕəl əṭṭrī? Imüstāʔīm w yəʕtīhūm əlḷāh ši müstəʔbəl, dyūrhūm məzyānīn w ykūnu wlādhūm dīnyīyīn w mʔəşşlīn w ytabʕu lʔāşəl dyālhum, lli xəlla lhūm žəddhum rāsul əlḷāh... mən ġīrha, āna ma ta-nəbgī-š ʔəllət əddīn, ma ta-nəbgīs ləkdūb, w ma ta-nəbgī-š təddi lʔāmāna, ma ta-nəbgī-š ʕtāk ši wāhəd əlʔāmāna təddīha, ʕtāk ši wāhəd... ʔəl lək hāda žāw ʕəndi ənnās nəşhūm... āna lʔūmnīyya*⁸⁵⁸ *dyāli, lli ta-ntmənna ʕənd sīdi rəbbi līlī*⁸⁵⁹ *w l-wlīdāt əlmüstīmīn w l-əlli ta-yʔul «la ilāha illa ḷḷāh w Mħamməd rāsul əlḷāh», küllhum ta-ntmənna tkūn ūmnīyythūm ʕla ddīn w ʕla lktāb w ʕla lxəwf mən ḷḷāh, w ta-nškru ʕla küll hāža... w ʔəlbna mʔəhhər, ma ta-nəhsəd hād, ma yħəmmni lli ʕəndu, lli ta-nxāf, nxāf mən ḷḷāh, ta-nṭəlb rəbbi yəʕtīni sūbhāna w tāʕāla l-ʔīmān... āna nşəlli w nəʕbəd ḷḷāh w nədkūr lkəlmə əṭṭəyyəba wūlla ža ʕəndi ši wāhəd nəşhu ši nşīha məzyāna... w əlli ta-nħəbb, ma nħəbb-š nxərwəd bīn nnās āw ntīna žīti ʔūlti li hədra w ʔāna nəmši l-wūşşəlhə l-wāhəd āxūr, nʔūlu l-flāna, nʔūlu l-flāna ʔələt fīk? la, la, ma nʔul-ši lāsrār tta ma bīn bnāti; wlādi ʕəndi, ila ʔələt li hədīk, ma nwūşşəl l-əxtāh, ila ʔələt li hədīk ma nwūşşəl l-əxtāh w ma nəbgī-š wlādi ywūşşlāh, fhəmti? ...*

⁸⁵⁴ Ár. *ʔusar* “familias”, sg. de *ʔusra*.

⁸⁵⁵ Ár. *ʔaşl* “origen”.

⁸⁵⁶ Ár. *muʔattara* “influenciada”, fem. de *muʔattar*.

⁸⁵⁷ Ár. *ʔixlāš* “sinceridad, lealtad”.

⁸⁵⁸ Ár. *ʔumniyya* “deseo, voto”.

⁸⁵⁹ Sobre la preposición *līl-*, cf. § 3.13.1.5.

Traducción:

[*Hāžža*, ¿la gente sigue conservando las costumbres?] ¡Por supuesto! Y todas las familias, todo el origen vuelve a su origen, no puedes salir (lit.: no te es posible la salida) de aquello en lo que estabas el primer día, aunque quieras cambiar no puedes (lit.: te es posible) cambiar, todo (vuelve al) origen... Yo todavía estoy influenciada por mis costumbres, todo (lo) mío; y mis hijos siguen también, mis hijos también por sí mismos, cada uno va... Espero (que) mis hijos sean religiosos y leales (lit.: y la lealtad) y que sepan de memoria el libro de Alá (que) sean temerosos de Alá y (que) vayan por el camino correcto y (que) Alá les dé un futuro, (que) tengan buenas casas y (que) sus hijos sean religiosos y de buena familia y (que) sigan su origen, el que les dejó su abuelo el Profeta (lit.: el mensajero de Alá)... Aparte de eso, a mí no me gusta descuidar (lit.: la falta de) la religión, no me gustan las mentiras, no me gusta (que) te aproveches de mi confianza (lit.: te lleves la confianza), no me gusta (que) alguien te dé (lit.: dio) algo en confianza y te lo lleves (lit.: llevaste), (que) alguien te dé... O supón que ha pasado algo y vino la gente a que les aconsejara (lit.: te dijo esto vinieron a mí la gente les aconsejó)... Yo mi deseo, lo que deseo de Alá para mí y para los hijos de los musulmanes y para el que diga (que) «no hay más Alá que Alá y que Muḥammad es el enviado de Alá», a todos ellos les deseo que su sueño sea estar cerca de la religión y del temor a Alá y doy gracias por todo... Y mi (lit.: nuestro) corazón es puro, no envidio a nadie, no me importa lo que tiene el otro, de lo que tengo miedo, tengo miedo de Alá, le pido a Alá que me dé el milagro de la fe... Yo rezo y sirvo a Alá y cito las buenas palabras o (si) viene a mí alguien (a que) le dé (lit.: aconseje) un buen consejo... Y lo que no quiero, no me gusta malmeter entre la gente, o tú has venido a decirme algo (lit.: palabra) y yo voy de decírselo (lit.: llevársela) a otro, ¿y voy a decirle (lit.: decimos) a fulana, le digo a fulana (que) ha hablado de ti (a tus espaldas)?; no, no, no cuento los secretos ni siquiera entre mis hijas; mis hijos, si (ésta) me ha dicho aquello, no se lo cuento (lit.: llevo) a su hermana, si me ha contado aquello no se lo cuento a su hermana y no quiero (que) mis hijos se lo cuenten, ¿entiendes?...

42. Durante la Fiesta Grande [*Lālla Zhūr Drīsi*]

*lʕayd əkkbīr*⁸⁶⁰, *ʕāwəd ka-ddūwwəz*⁸⁶¹ *ənnās lʕayd əkkbīr*; *lli ʕəndha ḥbābha rāhūm ka-ddūwwəz f-əddārḥūm*, *w ḥīyya ka-ddūwwəz ḥīyya w rāžəlha w wliḍātha f-əddārha*; *w əlli ma ʕəndū-šəy*, *ta-ydūwwzu kāmīn mʕa ḥbāb rāžəlḥūm ʕla xīr w bī-xīr ... ʕāwəd, ykūn ʕāwəd ləxlīyyʕa*⁸⁶², *ka-ydəbḥu ləxlīʕ*⁸⁶³ *w ka-ytəžməʕ nnās w ka-ydəḥku w ka-yəḥdru w ka-yṭəbbu b-əxxlīʕ* [sic]⁸⁶⁴ *w hāda... w mənni ka-yžīw yənšrūh f-əššāḥ*⁸⁶⁵ *b-əttəṭbāl*⁸⁶⁶ *w b-əddəḥk w b-*

⁸⁶⁰ *ləkbīr*.

⁸⁶¹ *ka-tdūwwəz*.

⁸⁶² Dim de *xlīʕ*.

⁸⁶³ Se refiere a las reses con cuya carne se preparará la *xlīʕ*.

⁸⁶⁴ *ka-yṭəbbu b-əxxlīʕ* es semánticamente incorrecto; podría ser una elipsis resultado de *ka-yṭəbbu b-əlfərḥa ʕla ləxlīʕ*.

⁸⁶⁵ *əssīāḥ*

⁸⁶⁶ *əttəṭbāl*. Esta forma, que no figura en DAF, da la impresión de ser un nombre de acción de *ṭəbbəl - yṭəbbəl* “tocar el tambor” (Cf. Glosario).

*əžžamšīyya w yšərd šīyya w nšərd šlīk w nšərd šlīk w šla rīhtək [sic] w šla lāxūr w šla lāxūr
w džməšna b-əttəbīl f-əššāh w b-ərrdīh...*

Traducción:

La Fiesta Grande⁸⁶⁷, la gente vuelve a pasar la Fiesta Grande; la que tiene a sus parientes, pues ellos pasan (la Fiesta) en su casa, y ella, pasa ella y su marido y sus hijos en su casa⁸⁶⁸; y la que no tiene (parientes), pasan (la Fiesta) todos con los parientes del marido⁸⁶⁹ estupendamente (lit.: con bien y bien)... Otra vez, habrá también carnecita en conserva (*xlīyya*), sacrifican la *xlīf*, se reúne la gente y ríen y charlan y tocan el tambor alegrándose con la *xlīf* (lit.: tocan el tambor con la *xlīf*) y eso... Y cuando vienen a tender en la azotea con el tamborileo y las risas y en grupo, y me invitan y yo te invito a ti y te invito a ti y (hasta invito) a tu sombra (lit.: olor) y nos reuníamos tocando el tambor (lit.: con en tamborileito) y pasándolo en grande (lit.: en baile y taconeó)...

43. Fiesta Pequeña y Fiesta Grande [Lālla Zhūr Məšbāhi]

*f-rəmdān ka-nṭəyybu ləhrīra, ta-nnəžžlu⁸⁷⁰ ləhəwa, nnəžžlu hāda smīyytu šlīh šəllu⁸⁷¹, nnəžžlu
rgāyaf⁸⁷² f-əlmūgrūb, nnəžžlu lbīd məslū? w nwūžždu lhūt w əttəmr... [¿Y no te vence el
ayuno?, ¿te gusta ramadán?] ləhədu lī-ḷlāh, wūḷlāh w ta-nfərhu lu, ləhədu lī-ḷlāh məzyān,
hādāk ma yəfžəbnā-š...! dīn əḷlāh kullu šzīz, wəxxa ykūn lli kān, la, rəmdān ta-yəfžəbna, bāš
hna msəlmīn... (...) w nhār lšīd əššgīr⁸⁷³ ka-nšəmlu ləfūr w ta-yətfərrə? bəšda əzzrəf, ha
hūwwa lūwwəl, l-əlfūāra⁸⁷⁴, ta-nšīw hād əzzrəf l-əlfūāra, w ta-tzi lšāḥla w ta-ndūwwzu
ləfūr məzyān. w əlli šəndu ši ta-yləbsu, lli šəndu hwiža⁸⁷⁵ məzyāna ta-yəlbəsha w əlli ma
šəndū-səy⁸⁷⁶ šāwəd ḷlāh gāləb, īwa hād əšši lli kāyən... [¿Y vas tú también al oratorio?] mənna kūnt, zəšma b-wlādi, la, hīyya dāba... kān əddrāri šgār, ma nqdər-š nəmši... w nhār
lšīd ləkbīr tta hūwwa ma ta-nəmši-š l-hād əmmšəlla... nnəžžlu rgāyaf f-əlmūgrūb*

⁸⁶⁷ *šīd laqḥā* en ár., celebración en el décimo día del mes de *dū-lhižža* que se conmemora el milagro que evitó que Abraham sacrificara a su hijo Isaac y que marca la última etapa de la peregrinación a La Meca. (Cf. Glosario).

⁸⁶⁸ La casa donde ella residía de soltera, es decir la de sus padres.

⁸⁶⁹ De ellos: de la mujer y los hijos.

⁸⁷⁰ *ta-nnəžžlu*.

⁸⁷¹ *šəllu*, tipo de dulce. Cf. texto nº 2.

⁸⁷² Tipo de torta salada y aceitosa; Sobre su preparación, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 137-138; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 43-44. La misma voz existe en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Brunot / Malka, *Textes judéo-arabes*, p. 316.

⁸⁷³ *šīd alfīr* en ár., celebración de ruptura del ayuno al final del mes de ramadán. Cf. Glosario.

⁸⁷⁴ Ár. *fuqarāʾ*. "pobres".

⁸⁷⁵ Dim. de *hāža*.

⁸⁷⁶ *šəy*.

[¿Y la Fiesta Grande?] *lʔīd ləkbīr, lhāla ta-tʔi mazyāna, ka-təmʂi hna w əddrāri ta-yfərhu, kull ʂi ta-yəfrəh, mazyāna ta-ddūz... īwa ʕāwəd ta-ddūz dīk əddhīyya, ta-ydəhhīw w ta-yhāda*⁸⁷⁷ *w ta-ydūz nhār mazyān...* [¿Y todo eso ha cambiado o sigue haciéndose como se hacía antes?] *lʔīd dyāz*⁸⁷⁸ *zmām w əlʔīd dyāl dāba, a wlīyydi, ma tbəddəl-ʂay, ma zāla dđhīyya hīyya hādīk.* [¿Y también las buenas relaciones entre la gente?] *la, ləʕlāʔāt ma bʔāt ʂay, a wlīdi, zəʕma ʔlīl, zəʕma ʕlāt ərrāhīm w dīk əʂʂi ʔlīl; īla kənət ʂi ʕlāʔa, zəʕma lli hāda, nnās ləkbār ta-yʕarfū b-hād əʂʂi w hād ʔʔīl d-əlyūm bʔīd ʕla hād əʂʂi, ʔa wūlla ma ʔā-ʂ...*

Traducción:

En ramadán cocinamos la *hrīra*, servimos los dulces, servimos esto llamado *səllu*, servimos *rgāyaf* en el rezo del ocaso, ponemos huevo(s) hervido(s) y preparamos pescado y dátíl(es)... [¿Y no te vence el ayuno?, ¿te gusta ramadán?] Y gracias a Alá, por Alá que (lit.: y) nos alegramos con él, gracias a Alá es bueno, ¡cómo no nos va a gustar (lit.: eso no nos gusta)...! La religión de Alá es toda venerada, sea lo que sea (lit.: aunque sea lo que es), no, ramadán nos gusta, por eso (lit. de lo que) somos musulmanes... (...) Y el día de la Fiesta Pequeña hacemos la ruptura del ayuno y se separa primeramente el trigo, he aquí lo primero, para los pobres, damos este trigo a los pobres, y viene la familia y pasamos bien la ruptura del ayuno. Y el que tiene algo se lo pone (lit.: viste), el que tiene (alguna) cosita buena se la pone y el que no tiene pues Alá es vencedor, así que eso es lo que hay... [¿Y vas tú también vas al oratorio?] Cuando estaba, o sea (cuando) con mis hijos, no, y ahora... Los niños eran pequeños, no podía ir... Y el día de la Fiesta Grande tampoco voy a ese oratorio...

[¿Y la Fiesta Grande?] La Fiesta Grande, la situación es (lit.: viene) buena, vas por ahí (lit.: aquí) y los niños se alegran, todos se alegran, (la) pasan bien... Así que otra vez pasa ese sacrificio, sacrifican y eso y el día pasa bien... [¿Y todo eso ha cambiado o sigue haciéndose como se hacía antes?] La Fiesta de antes y la Fiesta de ahora, (oh) mi niñito, no ha cambiado, el sacrificio sigue siendo ése. [¿Y también las buenas relaciones entre la gente?] No, las relaciones ya no quedan, (oh) mi niñito, o sea, (queda) poco, o sea, las visitas periódicas a los parientes (lit.: las oraciones de parentesco) y (de) eso (queda) poco; si hay alguna relación, o sea relación de verdad (lit.: lo que es eso), la gente mayor conoce esto pero esta generación de hoy está lejos de esto, les da igual (lit.: vino o no vino)...

44. Solidaridad en ramadán [Lālla Zhūr Drīsi]

*ʂu*⁸⁷⁹, *f-əmmūgrəb, rāk māʂi ddūʔi*⁸⁸⁰ *mən rəmqān dyānna, bāʂ ddūʔi ntīna hākda mən rəmqān dyānna... mənna ka-tətkəlləm mmūgrəb, ta-tnəzzəl ləhrīra w ka-tnəzzəl... kullu ʔədd ʕla ma ʔdərtu w əlli ma ʕəndu ʂi ka-yənzəl tmīrāt w ka-yənzəl lkārmūʂ ... w ntīna la bāʂ ʕlīk, dəʔʔīti, dūwwəʔtīni... w hədd āxūr ma ʕəndū-ʂ, ʕāwəd lʔītu lu ʂwīyya ʂwīyya w ʕtīti, fi sābīl əLlāh... w*

⁸⁷⁷ Muletilla espontánea formada por el preverbio *ta-* y el demostrativo *hāda* con un prefijo *y-* de imperfectivo añadido.

⁸⁷⁸ *dyāl*.

⁸⁷⁹ *ʂūfi, ʂūf*.

⁸⁸⁰ *tdūqi*.

əlli ʕəndu bāš kāfi, rāk ʕārfa ntīna lʔiti w āna lʔit w lāxūr lʔa w küll ši lʔa... hāda dāba f-ərrəmdān küll ši ka-yəlʔi, küll ši ka-yəlʔi; w əlhəlwa kāyn əlli ka-ylʔiha w kāyn əlli ka-yīšrīha, ntūma ʕāwtāni... kūt ta-nšūwwəb tta āna hād əšši⁸⁸¹, nšūwwəb šəllu⁸⁸² w nšūwwəb ʕənd mrāt xāy; tʕāwəd bās⁸⁸³ tšūwwəb lʔəlwa, lʔəlwa ka-yxəbbəʕūha b-əlxwābi w ka-yžəbdūha... hādīk lʔəlwa ta-təbʔa, təbʔa tta ʕəyd...

Traducción:

Mira, después de la caída del sol, te vienes a probar de nuestro ramadán, para que así pruebes de nuestro ramadán... Cuando se pone el sol (lit.: habla la puesta de sol), bajas la *hṛīra* y bajas... Cada uno según sus posibilidades (lit.: como sobre lo que su capacidad), y el que no tiene, baja unos datilitos o baja (los) higos... Y tú estás (económicamente) bien, llamaste a mi puerta y me diste a probar... Y a algún otro que no tiene, le he preparado un poquito (lit.: poquito-poquito) y se lo he dado, por la causa de Alá (lit. en el camino de Alá)... Y el que tiene lo (lit.: con lo que) suficiente, tú (ya) sabes (que) tú has preparado, y yo he preparado y el otro ha preparado, todo el mundo ha preparado... Esto ahora, en ramadán todo el mundo prepara, todo el mundo prepara; y los dulces, hay quien los prepara (en casa) y hay quien los compra, vosotros también (lo hacéis así)... Yo también preparaba eso, hacía *səllu*, cocinaba con la mujer de mi hermano; volvías para preparar los dulces, los dulces los guardaban en las ánforas (grandes de barro) y se sacaban... Aquellos dulces se quedaban, se quedaban (allí guardados) hasta la Fiesta...

45. La romería a *Mūlāy Drīs* [lHāžž lHāsān Bəl-lāmīn y Hāsān əʕṢāqūt]

[lHāžž lHāsān Bəl-lāmīn]

kūnna ta-mmšīw⁸⁸⁴ nxəymu, ta-nəlʕāw bḥāl dāba, mūtāl l-Mūlāy Drīs Zərhūn⁸⁸⁵, ʕəddna⁸⁸⁶ tamma Mūlāy Drīs Zərhūn, ta-mmšīw māl⁸⁸⁷ ʕām l-ʕām, ta-ykūn lmūsəm, ta-nəmšīw l-tamma, ndīru fih lmūsəm... w yəʕni... ʕāwtāni bʕəd əlmərrāt ta-nəmšīw l- Īmmūzzār, ta-ngəlsu fih; w Īfrān... hādu lmānāʕ⁸⁸⁸ lli hūma ʕəddna ḥəmra⁸⁸⁹ [sic], lli hīyya žmīla; ta-nəmšīw l-tamma w ta-ngəlsu, ta-nšūfu b-ʕəynīna w ta-nəddīw mʕāna lūlīdāt w zəʕma mmāsāʔəl⁸⁹⁰ lli hīyya ʔābīʕīyya; lā-būdda ta-ndīru wāḥd əžžəwla f-əʕlām dyāl dāk əššḥər, xəmsṭāš lyūm, ʕəšrīn yūm, šḥər, bāš yəmšīw lūlīdāt w yšūfu hākda w hākda...

⁸⁸¹ Se refiere a un plato de *šəbkīyya* que hay sobre la mesa.

⁸⁸² *səllu*. Tipo de dulce. Cf. texto n° 2, nota 461.

⁸⁸³ *bāš*.

⁸⁸⁴ *ta-nəmšīw*.

⁸⁸⁵ Ciudad situada a unos veinte kms. de Fez y en la que se encuentra enterrado *Drīs I* y a la que se va en peregrinación el 23 de agosto. Cf. Glosario *Drīs* {ʔdrs}.

⁸⁸⁶ *ʕəddna*.

⁸⁸⁷ *mən*.

⁸⁸⁸ Ár. *manāʕiq* “zonas”.

⁸⁸⁹ Pese a ser una connotación un tanto ambigua del adjetivo “rojo”, he optado por la traducción “radiante, resplandeciente, glorioso” propuesta en *DAF* 3/218, por ser la más cercana al sentido que nuestro informante parece querer transmitir.

⁸⁹⁰ Ár. *masāʔil* “asuntos, cosas”.

Traducción:

Íbamos a acampar, subíamos por ejemplo, por ejemplo a *Mūlāy Drīs Zərḥūn*, tenemos allí *Mūlāy Drīs Zərḥūn*, vamos de año en año, cuando es la romería, vamos allí, hacemos allí la fiesta... Es decir... Y también a veces vamos a *Īmmūzzār* y nos quedamos allí; y a Ifrán... Éstas son las zonas que son gloriosas (lit.: rojos) para nosotros, los que que son bellos; vamos allí, nos quedamos, miramos con nuestros ojos, llevamos con nosotros a los niños y, o sea, lo normal (lit.: esos asuntos que son naturales)... Es obligatorio que hagamos una peregrinación al año en ese mes, quince días, veinte días, un mes, para que vayan los niños y vean así y así...

[*Hāsān əṣṢāqūt*]

īwa hna həl Fās ṣḥābīn ləṣdəl, hna həl Fās ṣḥābīn ləṣdəl w ṣḥābīn əlhəqq, ta-yəṣṣīw lḥəqq l-küll wāḥəd... həl Fās kūnna ta-ndīru l-mūsəm d-Mūlāy Drīs⁸⁹¹, lmūsəm d-Mūlāy Drīs ta-ndīru fih ṣīsāwa w gnāwa w həddāwa⁸⁹², žmīf l... wa la gīr Fās b-wəḥdūm. mənna ta-yxūrzu nhār ləxmīs ta-ykūnu māžyīn, māžyīn bāš... ərržāl ləkbār, ərržāl ləkbār hūm lūwwāla, w mūrḥūm əṣṣgār w mūrḥūm dḍəbbāga⁸⁹³ w mūrḥūm ləxrāza w mūrḥūm küll ši ka-ykūn ṣənd əlmūsəm...

Traducción:

Pues aquí la gente de Fez son los portadores de la justicia, aquí la gente de Fez son los portadores de la justicia y los portadores de la razón, hacen justicia a todo el mundo (lit.: dan la parte legítima a cada uno)... La gente de Fez hacíamos la romería de *Mūlāy Drīs*, en la romería de *Mūlāy Drīs* hacíamos *ṣīsāwa* y *gnāwa* y *həddāwa*, todos los... Y sólo Fez, ellos solos. Cuando salen el jueves suelen ir (en procesión), yendo para... Los hombres mayores, los hombres mayores son los primeros, y tras ellos (van) los pequeños, tras ellos (la cofradía de) los curtidores y tras ellos (la cofradía de) los zapateros y tras ellos todos iban a (lit.: estaban en) la romería...

46. Juegos de niños [*Mārīyya Kūhən* y *Fāṭīma Tlāqī*][*Mārīyya Kūhən*]

āna ma kūnnā-š nxūrzu l-əzzənqa bḥāl lūlād d-əlyūm w nəmšīw....nləṣbu b-əlkūra wūlla ši ḥāza, ka-nləṣbu b-ləṣrūsa, nləṣbu b-əlmūṭīša w nləṣbu “žrāda mālḥa⁸⁹⁴”, ka-nbṭāw nləṣbu “žrāda” hākkā⁸⁹⁵: škūn mən fūq?, škūn mən təḥta?, “žrāda mālḥa”...! [¿Cómo dices que se

⁸⁹¹ Diferente de la fiesta patronal de *Mūlāy ʿIdrīs I* en *Zərḥūn*; la de *Mūlāy ʿIdrīs II* tiene lugar en el santuario *ləZhār*, situado en la Medina, y se celebra en el mes de septiembre. Sobre ello, cf. Le Tourneau, *La vie quotidienne*, pp. 281-282.

⁸⁹² Tres de las hermandades o cofradías más significativas Fez y por extensión la música característica de cada una de ellas. Sobre ello, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 605-612.

⁸⁹³ *dəbbāga*.

⁸⁹⁴ Juego infantil en el que los participantes colocan sus manos en la mesa y tras una elección a sorteo de retahíla, el elegido ha de ponerse la mano en el trasero para que ésta se caliente; después dicen “¿ya se ha calentado o aún no?” (*sxūna wūlla ma zāl?*). Si la respuesta es “no”, le dan un pellizco.

⁸⁹⁵ En un principio mezcla los dos juegos: *žrāda mālḥa* y *qəbbət mən da?*

llama ese juego?] *āh*, “*žrāda*”; *ta-nqūlu*: «*ʔabbāt mən da?*»⁸⁹⁶, *ʔabbāt mən hādi?*»; *ta-təbʔa* w *yiddək* w *yiddəh* w *yiddi hākka*, *lfū?*, *lfūqāni hīyya lfūqāniyya*, «*qəbbāt mən hādi?*», «*qəbbāt aššūlān*», «*šnu fiha?*», «*lxūx w rrəmmān*», «*fīn həʔʔi?*», «*klātu lqəṭṭa...*» *hād əšši lli kūnna ka-nləʕbu* w *šāfi*; *hna ka-nqūlu lha* “*ʔabbāt mən da?*”, w *ʕāwəd ta-ndīru yiddīna hākka*: «*a žrāda mālha*, *fīn kūnti sārha?*, *f-žnān Šālha...*»; *lli žāt fih ka-yəqbəṭ yiddīh tta ta-yəsxnu...* *ta-nləʕbu hākka* w *šāfi*, *ma kāynā-š ši təlfəzyōn*⁸⁹⁷, *ma kāyna-š hād əlkāšēf*⁸⁹⁸, *ma kāyna-š hād əšši...* *kbərna šwīyyəš*, *ka-nṭəḥḥlu*, *ka-nžību ləgwālāt*⁸⁹⁹ w *ləbnādəm* w *nṭəḥḥlu* w *nəžmʕu f-ʕāšūra*⁹⁰⁰ w *hād əḍḍar hākka kān fiha tṭəḥḥl!*; *ʕāšūra kānət mṣwi Fāṭima* w *yimmāh* w *xti Fāṭima* w *bnāt ʕəmmi* w *yžīw yəḍməʕ kūll ši hnāya*, w *ləgwālāt* w *nṭəḥḥlu* w *b-əttəšfīh* w *lğanna* w *tṭəḥḥl...* *kānt əddūnya nāšṭa*, *dāba ma bqa hīr sbəḡ*, *sbəḡ*, *sbəḡ* w *šāfi...*

Traducción:

Yo no salía a la calle como los niños de hoy e íbamos... Jugábamos a la pelota o a alguna cosa, jugábamos a la novia, jugábamos a los columpios y jugábamos a “*langosta salada*”, nos quedábamos jugando a “*langosta*” así: ¿quién está por arriba?, ¿quién está por debajo?, ¡“*langosta salada*”...! [¿Cómo dices que se llama ese juego?] Sí, “*langosta*”; decíamos «¿de quién es esta habitación (lit.: la cúpula quién de)?»; ¿es la habitación de ésta?»; te quedabas con las (lit.: tu) mano y su mano y mi mano así, en lo alto, y arriba, la que estaba arriba (preguntaba) «¿de quién es esta habitación?», (respondían) «es la habitación del sultán», (volvían a preguntar) «¿qué hay dentro?», (y respondían) «(el) melocotón y (la) granada», (preguntaba) «¿dónde está mi parte?», (respondían) «se la comió el gato⁹⁰¹...» Esto es a lo que jugábamos y ya está; nosotros le decíamos “¿de quién es esta habitación?”, y volvíamos a poner nuestras manos así: «*Langosta salada*, ¿dónde estabas pastando?, en los jardines de *Šālha...*»; al que le tocaba (lit.: quien iba en él) cogía su mano hasta que se le calentaba⁹⁰²... Jugábamos así y ya está, no había televisión, no había este casete, no había esto... Crecimos un poquitito, tamborileábamos, llevábamos los (tambores) *ləgwālāt* y la gente y tamborileábamos y nos reuníamos en (la fiesta de la) *ʕĀšūrā?*, ¡y (cuánto) tamborileo había en esta casa!; en (la fiesta de la) *ʕĀšūrā?* estaban mi madre *Fāṭima* y su madre y mi hermana *Fāṭima* y las hijas de mi tío paterno y venían a reunirse todos aquí, y (con) los tambores (*ləgwālāt*) y tamborileábamos con el baile y el canto y el tamborileo... El mundo era júbilo, ahora sólo hay (lit.: no quedó sino) correr, correr, correr y ya está...

⁸⁹⁶ “¿De quién es esta habitación?”: juego infantil popular similar al juego conocido como “churro” o “churro, media manga, mangotero (o manga entera)”. (Cf. DAF 10 /211).

⁸⁹⁷ Fr. *təlfəzyūn* “televisión”.

⁸⁹⁸ Fr. *cassette* “cinta de casete, cinta magnética para el registro y reproducción de sonido”.

⁸⁹⁹ Tipo de tambor pequeño parecido al tambor *təʕrīza*. Cf. Glosario.

⁹⁰⁰ Fiesta de la *ʕĀšūrā?*, celebrada el décimo día del mes de *muḥarram* y en la que se conmemora el aniversario del asesinato en Karbalāʔ de Ḥusayn, hijo de ʕĀlī, primo y yerno del Profeta. Cf. Glosario.

⁹⁰¹ La canción continúa así: *¿y dónde está el gato?, se ha ido al bosque, ¿y dónde está el bosque?, lo ha quemado el fuego, ¿y dónde está el fuego?, lo ha apagado el agua, ¿y dónde está el agua?, se la bebió el camello, ¿y dónde está el camello?, lo sacrificó el carnicero, ¿y dónde está el carnicero?, en la mezquita de Medlūs...*

⁹⁰² Cogía su mano y se sentaba encima hasta que se calentaba.

[Fāṭima Ttāqi]

kūnt ta-nəlṣəb təkṭika⁹⁰³, ta-nəlṣəb ttwāl, kūnt ta-nlṣəb mūtīša, kūnna ta-ngənnīw ləṣrūbi f-ləxla w ta-nxərzu ta-ntənnəzzhu... [¿Cómo era esa canción?] ləgnīyya? kūnna ta-ngənnīw ləṣrūbi: «hāna hāna āna, āna, āna ṣəndi žūž mḥābə? w əttālta məšʔūʔa w ntīna ya lālla Zūbīda, ma bīn ləṣrāyəs məššūʔa...».

Traducción:

Jugaba a təkṭika, jugaba a la comba (lit.: cuerda), jugaba a los columpios, cantábamos el ṣrūbi⁹⁰⁴ en el campo y salíamos a hacer picnics... [¿Cómo era esa canción?] ¿La cancioncita? Cantábamos el ṣrūbi: «Mira que yo, yo, yo, yo, yo tengo dos macetas; y la tercera resquebrajada; y tú, oh lālla Zūbīda, apasionadamente amada entre las novias...»⁹⁰⁵.

47. La muñeca casera [Mārīyya Kūhən]

hna kənnna ka-nlṣbu ka-ndīru lmūtīša, ta-ndīru ttwāl fi šī bāb hākka w hākka, w ka-nṭīšu fīha, kənnna ka-nlṣbu... ma kāyən-š lmūnyīka⁹⁰⁶, -la-pūpē⁹⁰⁷, ma kāyna-š; ka-ndīru lqəšba hākka w qšība hākka w nṣəʔdu b-əlxəyṭ w ndīru lhūm ttūb byəḏ⁹⁰⁸, w nlūwwīw lhūm hākka rāshūm, w ndīru lhūm ləkhūl w ləṣkər w hādi w hādi w nddīwhūm; w ta-nxəyyṭu lhūm b... smīyytu... trīf dyāl əttūb hākka w ndīru lhūm ləʔfītən w nḥzzəmu lhūm... w ndīru lha ləṣrūsa w ndīru lha... nəʔṭṣu trīfāt dyāl⁹⁰⁹ əttūb rāh šgār hākka w nxəyyṭu zəṣma hād əlfrāš šgīwər; ta-ndīru ləfrāš šgīwər, ta-ndīru dāk əssrāzəm⁹¹⁰ w nənzlu dāk əšši w nlṣbu bīh...

Traducción:

Nosotros jugábamos poniendo los columpios, poníamos la cuerda en una puerta así y así y nos balanceábamos en ella, jugábamos... No había (la) muñeca(s), -la muñeca-, no había; poníamos la caña así y una cañita así⁹¹¹ y lo anudábamos con hilo y les poníamos tela blanca, y les enrollábamos (con hilo) así la (lit.: sus) cabeza, y les poníamos (el) kohl y (el) carmín y esto y esto y esto y nos las llevábamos; y los cosíamos con... ¿Cómo se llama?... Un trozo de tela así y les poníamos un caftancito y les poníamos un cinturón... Y la vestíamos (lit.: poníamos) de novia y le hacíamos... Cortábamos trocitos de tela así pequeños y (lo) cosíamos, o sea, esa cama pequeñita, hacíamos la cama pequeñita, (lo) poníamos (en) esas ventanas y lo colocábamos (eso) y jugábamos con ello...

⁹⁰³ Juego infantil popular similar al juego conocido como "rayuela".

⁹⁰⁴ Tipo de cancioncilla sentimental de estilo beduino que las mujeres de la ciudad, compuesta generalmente por un cuarteto con versos octosílabos. (Cf. DAF 9/59-60).

⁹⁰⁵ Termina entre alórbolas.

⁹⁰⁶ Esp. *muñeca*.

⁹⁰⁷ Fr. *poupée* "muñeca".

⁹⁰⁸ Sobre esta concordancia de sustantivo determinado y adjetivo indeterminado, cf. § 3.6.

⁹⁰⁹ *dyāl*.

⁹¹⁰ *əssrāzəm*.

⁹¹¹ Imita colocando las dos cañas en forma de cruz.

48. La educación antiguamente [*Xəddūža Bū-rqādi*]

hna künna ka-nṛāw hi lṣṛṣān... Rbīša xti, hūma⁹¹² lli dæxlu wāḥəd ənnūba, dæxxəlu lhūm...āna gləst ṛbəl mənha, āna künt ddābəzt mša ləfṛi⁹¹³ w ḍrəbtu... «w ma ḥfəḍḍ-si⁹¹⁴», ṛāl l-əRbīša xti, ṛāl: «sīr žīb lha mākəltha w ḥīyya māsi nḥəbsha hna», w ḥūwwa mša yšədd lbāb bḥāl hākda w āna rfətt⁹¹⁵ mmāgāna w sīyyərt⁹¹⁶ ṣlīh w hrəbt mən təmma, ma ṣāwətt⁹¹⁷, msūt... ṣād f-əttāli bdāw yžību bḥāl hādāk d..., bḥāl əsswāyəs bdāw yžību lfrənsāwi... Rbīša xti dæxlət tšəllmət ši ḥāža ṣəndhūm...

(...) *künna ka-ndžəmṣu, mma lyūm lyūm küll ši ta-yəddābəz... künna ka-nəžmṣu, ka-ndəḥku, nṛəṣbu, nūḍu... w rrāžəl ləkbīr āw ləmra ləkbīra kənət trəbbi küll ši w təḥḍər mṣāhūm; dāba dāba lūlād d-lūlād, īla ḥḍərti mṣāhūm, yīmāhūm w bābāhūm ta-yṛūl lək «la, la, xəllīhūm»...*

Traducción:

Aquí estudiábamos sólo el Corán... Mi hermana *Rbīša*, a ellos fueron quienes entraron (en la escuela) una vez, los metieron a ellos... Yo terminé (lit.: me senté) antes que ella, yo me había peleado con el maestro (de la escuela coránica) y lo había golpeado... «(Como) no ha aprendido (de memoria)», le dijo a mi hermana *Rbīša*, dijo: «Ve (y) tráele su comida, voy a encerrarla aquí», y fue a cerrar la puerta (como) así, y yo cogí el reloj y se lo tiré y me escapé de allí, no volví, me fui... Luego al final empezaron a traer (algo) parecido a eso de... Como las clases (lit.: horas), (que) han empezado a traer el francés... Mi hermana *Rbīša* entró a aprender algo con ellos...

(...) (Antes) nos reuníamos, en lo que respecta a hoy en la actualidad (lit.: hoy hoy), todos se pelean... Nos reuníamos, reíamos, jugábamos, nos levantábamos... Y el hombre más mayor o la mujer más mayor educaba(n) a todos y hablaba(n) con ellos; ahora mismo los nietos (lit.: ahora ahora los hijos de los hijos), si hablas con ellos, su madre y su padre te dice(n): «No, no, déjalos»...

49. Sobre la niñez de *Ġīta Bən-kīrān* [*Ġīta Bənkīrān*]

āna ṣəmmri ma xdəmt, la ḥbība... künt ta-nṛəbbəl w ta-nḡənni... dæxxlūni ləmdrāsa w xṛəžt, ha la-nəsyó⁹¹⁸, dīk əssāṣa ārānna ləbnāt ma ka-yəṛṛāwš. xərržūna mənha, īwa w gləsna, hi ka-nāklu w nənṣu w ḥna hi žūž bīna d-əbbnāt... yīmāna mṣəššāna, ma txəllīna la nnūḍu wa

⁹¹² Se refiere a sus otros hermanos varones.

⁹¹³ <fqī < ár. faqīh “alfaqī”. El sentido actual es el de “maestro de una escuela coránica”.

⁹¹⁴ ḥəfḍət ši.

⁹¹⁵ rfədt.

⁹¹⁶ Forma II de la raíz {šyr}. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 63.

⁹¹⁷ ṣāwədt.

⁹¹⁸ Fr. *mission*. Se refiere a alguna de las escuelas de la misión cultural francesa en Fez, reservadas a los hijos de las clases dirigentes. Sobre sus orígenes, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 160-163.

*la nənžlu*⁹¹⁹, *šāmla nna*⁹²⁰ *bḥāl...* *īwa ḥətta ʔda ʔlāh bīha, məskīna. āna xəllātni ḥəbla b-si Mḥəmməd w xti ḥəbla b-Xdīza lli f-əRrbāṭ, īwa ḥādi ḥīyya ddūnya, ḥāda ḥālha ya bnīti...*

[¿Y tu familia de dónde era?] *māma ḥīyya ḥəl Fās, ḥīyya kīrāna*⁹²¹; *w bḥāha kān yəmši ybīš yəšri f-Dākār, f-Sālīgān*⁹²². *lālla ʔlāh yərḥəmha, yīmḥa n-yīmḥāh*⁹²³ *šəmmūra, dżūwwəṭ xəms snīn w wūldət hi dāk əlbənt ḥīyya, hi yīmḥāh šāfi, fāqāṭ*⁹²⁴.

[¿Y tu padre?] *mša ḥūwwa bḥālu l-əDdākār, təmma dżūwwəṭ šəwəd w wləd wūld w māt təmma. kān ḥūwwa w ši Bərrāda ma Bərrāda, kān mšāw ttīzāra, kān mša l-əttīzāra, ka-šəyyətu lu si Ḥməd Bən-kīrān.*

Traducción:

Yo nunca he trabajado, no querida... Tamborileaba y cantaba... Me metieron en la escuela y salí, (en) esto (que) era la misión (cultural francesa), en aquel momento he aquí que las chicas no estudiaban. Nos sacaron de ella, así que nos quedamos (lit.: nos sentamos) en casa, sólo comíamos y dormíamos y nosotras éramos sólo dos chicas... Nuestra madre nos mimaba (lit.: mimosa-a-nosotras), no nos dejaba ni levantarnos ni bajar, nos trataba como... Hasta que Alá se la llevó (lit. terminó con ella), la pobre. A mí me dejó (cuando estaba) embarazada de *si Mḥəmməd* y mi hermana embarazada de *Xdīza*, la que está en Rabat, así es la vida, ésta es su situación, oh mi niñita...

[¿Y tu familia de dónde era?] Mi madre era *fāsī* (lit.: de la gente de Fez), era "*kīrāna*"; y mi padre iba a vender a Dakar, en Senegal⁹²⁵. Mi abuela, que Alá la tenga en su gloria, la madre de su madre era (de la familia) *šəmmūra*, se casó y a los cinco años dio a luz sólo a aquella hija, sólo a mi madre (tuvo), únicamente.

[¿Y tu padre?] Se fue él sin más (lit.: en su estado) a Dakar, allí se casó y tuvo un hijo y murió allí. Estaba él y un tal *Bərrāda* (lit: y un *Bərrāda* que *Bərrāda*), se habían ido a comerciar (lit.: comercio, se había ido para comerciar, lo llamaban *si Ḥməd Bən-kīrān*).

⁹¹⁹ *nənžlu*.

⁹²⁰ *lna*.

⁹²¹ Adjetivo patronímico de la familia *Bən-kīrān*. Sobre esta familia de origen judío, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 451; y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, pp. 117 y 307.

⁹²² Metátesis de *Šīnīgāl* "Senegal".

⁹²³ Sobre esta preposición, cf. § 3.13.1.4.

⁹²⁴ Ár. *faqāṭ* "solamente".

⁹²⁵ Sobre las relaciones comerciales entre *fāsīs* y senegaleses, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 430.

50. Los chicos del barrio [*Hāsān aṣṢāqūl*]

āna mænna kūnt ṣḡīr, kūnna ta-nəḡmṣu mwālīn lḥūma, lḥūma d-bāb ṣḡīrīyyīn⁹²⁶, fīha tlāta d-addrāri wūlla rəbṣa, nṣūdu ta-mmšīw⁹²⁷ nləṣbu lkūra, ḡi bəṣḡyātna, māši bḥāl dāba kāyən smīyytu... la, ḡi bəṣḡyātna, ta-nləṣbu lkūra, ta-nḡḡḡku... nhār əḡḡmṣa ma ta-nxədmū-š, hi nhār əḡḡmṣa ma ta-nxədmū-š; ta-nxərzu l-bərra, ta-nləṣbu w nḡḡḡku, nənṣtu mṣa rāsna w nədxlu bḥālna ... flān wūld flān məṣrūfīn, dāba... flān wūld flān, flān wūld flān, məṣrūfīn, māši bḥāl dāba, zəṣma kūnt ta-nṣərf ləṣya d-əlḥəwma, ta-nṣərf mən lṭūwwəl⁹²⁸ tta lṭāxīr⁹²⁹; flān sākən, flān d-hādi, flān flāni... dāba ma kāyən-š wālu, ma ta-nṣərfu tta wāḥəd...

Traducción:

Yo cuando era pequeño, nos reuníamos los del barrio, el barrio de *Ṣḡīrīyyīn*, en él había tres chicos o cuatro, teníamos la costumbre de ir a jugar a la pelota, sólo entre nosotros, no es como ahora (que) hay (esto) llamado... No, sólo entre nosotros jugábamos a la pelota, reíamos... El domingo no trabajábamos, sólo el domingo no trabajábamos; salíamos fuera, jugábamos y reíamos, nos divertíamos por nuestra cuenta y entrábamos (en casa) sin más (lit.: en nuestro estado)... Fulano hijo de fulano eran conocidos, por ejemplo (lit.: ahora) fulano hijo de fulano, fulano hijo de fulano, eran conocidos, no es como ahora, o sea, conocía las cosas del barrio, conocía desde el primero hasta el último: fulano vive, fulano de ésta, fulano de fulano... Ahora no hay nada, no conocemos a ninguno...

51. La familia antiguamente [*Xdīža ləŽrūndi*]

kān mṣwi bḡāt ʕəl ləṣḡəl dyālha w ʕla hāda, ʕəndha dākīra⁹³⁰ kbīra, ma ʕāwdət-š ḡāṣ bəzzāf kīfāš ʕāṣət; kān tʕāwdət lək ḡi kīfāš ʕāṣət mṣa ḥmāti w ʕmūmi, mṣa mrāt ʕəmmi w mṣa ʕyālāt ʕmūmi w ʕəmmāti āna... w mənṣīn dḡūwwu ʕəmmāti w ləṣrāsāt dyāl ʕəmmāti w əḡḡār... kūnna məḡmūṣīn, zəṣma dāk əṣṣi məḡḡād⁹³¹, dāk əṣṣi məḡḡād lli ʕəṣna fīh... w kīf ʕəṣt āna wḥīda ʕənda mṣwi w ləṣṣūš w bḡa kīf ʕəyyəṣni... bḡa kān ka-ysāfər w bḥāli w ta-yxəllīni, āna bənt wāḥda w ma ʕəndū-š lwūld w kāyzi w ka-yʕəmmni⁹³² bḥāl əlli ka-yʕāməl lwəld: yīṣri li w yḡīr w qərrāni w qṛīt āna f-əlkūttāb, qənn dār līṭānna⁹³³ ma kān-š ʕəndu lwūld... zəṣma ʕəṣna f-wāḥd əlḡūww ʕāṭīli dyāl zmān w dāk əttāqālīd dyāl zmān zmāni bəzzāf ʕād... wāḥd əlmūḥāfāda⁹³⁴ kīf kūnna ʕla lʕāṭīla dyānna⁹³⁵ w lī-ḥədd əlṭān⁹³⁶ bḡīna dāba, ʕəmmāti ka-yḡīw

⁹²⁶ Barrio de la Medina frente a una de las puertas de la mezquita alQarawiyyīn, el que se encontraban el zoco los zapateros y comerciantes de marroquinería y cordones (cf. Le Tournieu, *Fès avant*, p. 376). En DAF (6/31) se apunta al esp. *zapatero* como origen de esta voz arcaica conservada bajo la forma de plural.

⁹²⁷ *ta-nəḡmṣīw*.

⁹²⁸ Ár. *alṭāwwal* "primero".

⁹²⁹ Ár. *ṭāxīr* "último".

⁹³⁰ Ár. *dākīra* "memoria".

⁹³¹ < *məḡḡād*, con alargamiento intencionado para dar más énfasis a la idea de la fortaleza de los vínculos familiares que los unían antiguamente.

⁹³² *ka-yʕāməl*ni.

⁹³³ Ár. *līṭānna* "porque, ya que".

⁹³⁴ Ár. *muḥāfāda* "conservación, preservación, mantenimiento".

⁹³⁵ *dyāl*na.

ʕandna w ta-ysālu⁹³⁷ ʕlīna; w ʕmūmi w kīf ʕāšna mʕa ʕmūmi, bazzāf kīf ʕāšna, māši bḥāl hād
 əlʕšər hāda, ma kāyən-ši nīqāš⁹³⁸ w nīzāʕ⁹³⁹, w bazzāf dyāl ləʕwāmāl⁹⁴⁰ bḥāl dāba hākka, ma
 kāyən-š... ʕāšət mḥwi mʕa lwāysātha w ʕammāti w ʕammūmi wāxxa kān mʕa wāḥd āw žūž
 ka-ywūqʕ sū? əttfāhūm w bəʕd dāk əšši ma ta-yəʕtəttət-š šməl, kūnna f-əḍḍār kāmīn, tta
 kəbrət lʕāʕīla bazzāf w wūqʕ dāba kūll wāḥd ʕəndu mmra āw rāžəlha xəšsu filla⁹⁴¹ yəskūn
 fiha b-wəḥdu; ḥna šḥāl hādi kūnna ʕāʕīla bīna tməntāš d-ənnās sāknīn f-bīt⁹⁴²...

wāḥd nnās žīrān dyānna bīhūm tmənya dyāl ləbnāt w žūž d-lūlād w əlʕāb⁹⁴³ w zzəwža,
 lʕūmm w əlʕāb, ḥdāš āw tnāš d-ənnfūs f-bīt wāḥd, ki ka-ydīru ynəʕsu āna b-rāsi?, ki ka-ydīru
 ynəʕsu bnāt Fīma? Fīma dyāl dār lWūdḡīri lli kənət qbālt dār ʕəmī... ma šā? əlʕāh
 ʕlīhūm; f-bīt wāḥd w ʕəyyəbu f-əlbāb w əlkūzīna ḥīyya f-əlbāb tamma, w yāklū tamma w
 yʕəyyəbu f-əlbāb w ynəʕsu kāmīn, əlʕūmm w əlʕāb ynəʕsu w lūlād kāmīn f-bīt wāḥd... šətti?
 dāba hād əlžəww dyāl dāba, lʕūstād⁹⁴⁴, əlžəww dyāl dāba w lʕəyša dyāl dāba ma ka-
 yənsəžmū-š⁹⁴⁵ mʕāh w ʕəndi āna kda w səttīn ʕām, ʕəndi ši rəbʕa w səttīn ʕām, w əlžəww dyāl
 dāba māši bḥāl zmān...

Traducción:

Si mi madre aún tuviera su juicio y eso, tiene una gran memoria (pero) no (te) ha contado mucho, para nada, cómo ha vivido; si sólo te contara cómo ha vivido con mi suegra y mis tíos paternos, con la mujer de mi tío paterno y con las mujeres de mis tíos paternos y con mi tías paternas... Y cuando se casaron mis tías paternas y las bodas de mis tías paternas y la casa... Estábamos juntos, así que eso era más fuerte, eso que en lo que vivíamos era más fuerte... Y cómo viví yo solita con mi madre y los mimos y mi padre cómo me dejaba vivir... Mi padre viajaba y sin más (lit.: en mi estado) me dejaba, yo soy hija única (lit.: una) y no tenía (ningún) hijo y venía y me trataba como el trata a un chico: me compraba y hacía y me enseñaba y estudié en la escuela coránica primaria (*kūttāb*), pensó hacer(lo) porque no tenía (ningún) hijo... O sea vivimos en un ambiente familiar de antiguamente y aquellas costumbres de antaño que eran más antiguas de lo normal... Una observancia como (cuando) estábamos en nuestra familia y hasta este momento seguimos ahora, mis tías paternas vienen y preguntan por nosotros; y mis tíos paternos y cómo vivimos con mis tíos paternos, tantos como vivíamos, no es como esta época, no había ninguna disputa ni pelea, y había muchos

⁹³⁶ Ár. *ʕīla ḥəddi lʕān*, con evidente confusión de las preposiciones *īla* y *li*-. Sobre ello, cf. § 3.13.1.3.

⁹³⁷ Hemos entendido esta forma como un arcaísmo puntual, único ejemplo en todo el corpus, frente a la forma II *sūwwəl - ysūwwəl*.

⁹³⁸ Ár. *nīqāš* “disputa”.

⁹³⁹ Ár. *nīzāʕ* “lucha, disputa”.

⁹⁴⁰ Ár. *ʕawāmīl*, “factor”, pl. de *ʕāmīl*.

⁹⁴¹ Fr. *villa*, “villa, chalet”.

⁹⁴² Empleado aquí con su significado clásico “casa”.

⁹⁴³ Ár. *ʕab* “padre”. Justo después emplea también *ʕūmm*, del ár. *ʕumm* “madre”.

⁹⁴⁴ Ár. *ʕustād* “profesor, catedrático”, empleado como forma de cortesía Cf. su uso en Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 100.

⁹⁴⁵ Del ár. *insāyama* “armonizar, estar en consonancia con”.

factores como ahora también (así), (pero) no había... Mi madre vivió con sus cuñadas y mis tíos paternos y mis tías paternas aunque ocurriera un malentendido con una o dos (personas) después no se distanciaban (lit.: no se desunía la unión), estábamos en (la) casa todos, hasta que la familia creció demasiado (lit.: mucho) y ocurrió que (ahora) cada uno tiene (su) mujer o su marido (y) necesitan un chalet para vivir independientemente; nosotros antiguamente éramos una familia de dieciocho personas viviendo en una casa...

Unas personas vecinos nuestros eran once o doce chicas y dos chicos y el padre y la esposa, el padre y la madre, once o doce personas (lit.: almas) en una sola habitación, ¿cómo hacían para dormir (me pregunto) yo a mí misma?, ¿cómo hacían para dormir las hijas de *Fīma*? *Fīma* (la) de la casa de los *Wūdḡiri*, la que estaba frente a la casa de mi tío paterno... Que Alá los bendiga, en una habitación; y cocinaban en la puerta y la cocina era la puerta allí, y comían allí y cocinaban en la puerta y dormían juntos, la madre y el padre y los hijos dormían juntos en una sola habitación... ¿Ves?, ahora este ambiente de ahora, profesor, el ambiente de ahora y la vida de ahora no están en consonancia con aquello, y yo tengo unos (lit.: así y) sesenta años, tengo unos sesenta y cuatro años, y el ambiente de ahora no es como el de antiguamente...

52. La mujer antiguamente [Lālla Zhūr Drīsi]

*šhāl hādi ma kānət-ši ləmṛabbīyyāt, hi ntīna xəddāma w nta xəddām w lāxūr xəddām, kānt ənnās lli ʕəndha ʕənʕa, ka-txdəm f-əḏḏār, lli ka-tṭrəz*⁹⁴⁶, *lli ka-txdəm əššārābəl, lli ka-thāda*⁹⁴⁷... *ma kāyən-š ləmwəḏḏāfīn w kānt ənnās xəddāmīn w hādi xəddāma b-ənnhār, hāda xəddām w lāxūr xəddām, wūlla hādi... w ma kān-š hāda xəddām w lāxūr xəddām, kūll ši f-əḏḏār; ka-ḏḏūr šḡālək w tṭəyyəb*⁹⁴⁸ *w təʕʕən w tgābəl wlīdātək w tṣəbbən, hād əšši lli kāyən, ma kāyən-ši hād əssi... kūllha dāba lyūm, ntīna xəddāma w lāxūr xəddām w hāda... mgābla mmra ḏārha hīyya w wlīdātha...*

[¿Y tú en qué trabajabas?] *āna kūnt ka-nxəyyəʔ, āna kūnt ta-nxdəm f-əššārābəl. w ləṃḏāmm kānət tṛəzhūm*⁹⁴⁹ *w hādīk w ka-ydəʔʔa ʕlīyya ləṃʕəlləm, ka-yʕīnī, ka-nṭfāʕəl mʕāh, ka-yʔəbʔ ʔəddu lflūs, mənna ka-nkəmməl, ka-yʕīnī, ka-nʕīh zərʔu*⁹⁵⁰, *ka-yʕīnī lflīšāt*⁹⁵¹, *hāda ma kān, kūll ši kān f-əḏḏār, ma kān-ši ntīna xrəʕti w lāxūr xrəʕ w āna xrəʕt w lāxūr w hād: ləṃra məhʕūba f-əḏḏār w ərrāʕəl ka-yʕīb lha dīk lli ktəb Llāh; ka-tṭəyyəb, ka-təʕʕən, ka-thāda... ʕla ʕāwəd hūwwa ʕəndu stīʕāʕa*⁹⁵², *ma kānət-ši xəddāma, ka-yʕāwd yəksīha ʕla ʔədd stīʕāʕātu w*

⁹⁴⁶ *ka-tṭrəz*.

⁹⁴⁷ Muletilla formada por el prefijo desinencial de fem. *t-* y el demostrativo *hāda*. Viene a dar cierta idea de "etcétera".

⁹⁴⁸ *tṭəyyəbi*.

⁹⁴⁹ *tṛəzhūm*.

⁹⁵⁰ Metátesis de *rəzʔu*.

⁹⁵¹ *flīšāt*, plural de *flīyəs*, a su vez diminutivo de *fəls*, ninguna de las cuales se utiliza, relegadas por el plural *flūs* "dinero(s)" y el diminutivo plural *flīsāt*.

⁹⁵² Ár. *istīʕāʕa* "posibilidad, poder".

ʕla ʔədd hālu. w ərrāzəl lli la bās ʕlīh ʕāwtāni hākdāk mgābəl mrātu w wlīdātu; w əmmra tbārək ʕlāh kānət ka-tūwləd sətta āw sbəʕa ddərrīyya āw ktər, küll ʕi hākdāk... ləmra mgābla wlīdātha f-əddār, ma kāyna la xārʕa la dāxla, ka-təmši l-ħəmmām, ʕla lʔahl⁹⁵³ dyālha təmši tšūfhūm āw yzīw l-ʕəndha, ʕāfi, ma kāyna tta hāʕa, ma kāyna la xārʕa wa la dāxla wa la ta-tbəʕ hāda w la ta-tbəʕ hāda... kānt ənnās, ənnās ma kān-ʕi ka-tbān, āna nbān l-hāda ma ka-yzīnī-ʕ? ... ʕla kūnti kārya mʕāh f-əddār, kān sākən mʕāk ʕi wāħəd f-əddār, ma ka-yʔəbt-ʕi w yədxūl, bāš yšūfək; ta-yʕəyyəʔ: «ma kāyən hədd?»; f-əlbāb: «ma kāyən hədd?», bāš ʕla kūnti wāʔfa f-wūš⁹⁵⁴ əddār āw kūnti ka-təgsəl əlmwāʕən āw ʕi, ʕād txəbbəʕ bāš ʕād ydūz hūwwa. ma yšūfək-ʕ, ma yšūfək, ma tšūfu... mma dāba lyūm, yšūfni w nšūfək; ʕād dāba səlləm ʕlīyya w nsəlləm ʕlīk...

Traducción:

Antiguamente no había niñeras, sólo tú (fem.) trabajabas y tú (masc.) trabajabas y el otro trabajaba, había gente que tenía (su) oficio, trabajaba en casa, (había) quien bordaba, quien trabajaba las babuchas de mujer, el que... No había funcionarios y la gente trabajaba y ésta trabajaba de día, éste trabajaba y el otro trabajaba, o ésta... Y no había éste trabaja y el otro trabaja, todos en casa; hacías la casa (lit.: dabas la vuelta a tus asuntos) y cocinabas y amasabas y te ocupabas de tus hijitos y lavabas, eso es lo que hay, no hay otra cosa... Todas hoy día, tú (fem.) trabajas y el otro trabaja y esto... Ocupada estaba la mujer de su casa y de sus hijos...

[¿Y tú en qué trabajabas?] Yo cosía, trabajaba con las babuchas y los cinturones, los bordaba y eso, y me llamaba el jefe (lit.: tocaba a mi puerta), negociaba con él el precio, cogía su cantidad de dinero, cuando (yo) terminaba, me daba, le daba su ganancia, me daba mis dineritos, eso es lo que había, todo se hacía (lit.: estaba) en casa, no había tú sales y el otro sale y yo salgo y el otro y esto: la mujer estaba oculta (lit.: velada) en casa y el hombre le llevaba eso lo que Alá ha escrito; cocinaba, amasaba... Si él tenía capacidad, ella no trabajaba, la vestía según sus capacidades y según sus medios (lit.: situación). Y el marido que estaba (económicamente) bien se ocupaba de su mujer y de sus hijitos y la mujer, que Alá la bendiga, daba a luz seis o siete hijos (lit.: descendencia) o más, todo así... La mujer se ocupaba de sus hijos en casa, ni salía ni entraba, iba al baño público, a (ver a) su familia o (ellos) venían a su casa (de ella), ya está, no había nada más, no había salida(s) ni entrada(s) ni iba detrás de éste ni detrás del otro (lit.: éste)... Y la gente, la gente no se mostraba, ¿yo voy a mostrarme a ese que no es pariente mío (lit.: que no me viene)? Si estabas de alquiler con él en la (misma) casa, si vivía contigo alguien más en la casa, no cogía y entraba (así como así), para verte; llamaba: «¿No hay nadie?», en la puerta, «¿no hay nadie?». Para que si estabas en el patio (lit.: en el centro de la casa) o fregando los cacharros, te escondieras entonces y él pudiera así pasar. No te veía, no te veía, no le veías... En cuanto a hoy día, me ve y te veo; ahora me saluda, te saluda...

⁹⁵³ Ár. *ʔahl*. También la preposición ha sido realizada de forma más cercana al registro clásico, cuando lo habitual es realizar *l-*.

⁹⁵⁴ < *wūʕ* *əddār*.

53. Mi hija y mi nieta [Žmīla Šrāybi]

Ƨandi tlāta dyād⁹⁵⁵ əddrāri, žūž wlīdāt w bnīta; w bənti kbīra mžūwwža, Ƨandha bnīta w wlīyyəd; lūlīyyəd hūwwa ləkbībər, Yūsəf; w ləbnīta sğīra Ƨandha Ƨām w šəhrāyən, dāba bdāt ta-ddīr rzīlāt w ka-ddīr ləbsāla kūn šəttīha hīyya f-Ƨār əlḷāh, tbārək əlḷāh Ƨlīha... dāba mənñin ka-tži w ka-təžbər Ƨandi lfātān, ššgāl; ta-tnūḍ dzūwwəl⁹⁵⁶ əssəḥḥāḥ w ta-tnūḍ... ta-təbʔa īwa b-dāk ərrəžlīn, ha hīyya mšāt mən hna, hīyya mšāt l-əhna, wīli ka-tḥəmməqni!, ma ka-tḥəbb-š yīm māha, nīhāʔīyən⁹⁵⁷, ta-tbḡīni hi āna, ya xti... Ƨrəfti ši wāḥd əlbārəḥ f-əllīl? māši yƧəbbīha ta-Ƨəwwəž, ka-ddīr lha w yīddīha hākk⁹⁵⁸, ka-təbda tšərsər: «aaaaah!», ma bāḡyā-š təmši mƧāha... tbārək əlḷāh Ƨlīha, wūddəḥtha f-yīdd ḷḷāh... [ƧY tu hija?] bənti žūwwəžtha hādi sbəf snīn; sākna f-Bū-rəmmān⁹⁵⁹, ta-tkūn mƧa ḥmātha, ḥmātha f-ssəfli, Ƨəndhūm filla; ttəḥtāni, ssəfli d-əlfīlla; w lfūqāni dāyrīn ḥərḥāmāt⁹⁶⁰... īwa ma ta-təžžəbhā-š, ma Ƨžəbhā-š lḥāl, mənñi ka-tkūn f-dārha b-wəḥdītha ma ta-yəḥbžəbhā-š lḥāl, ta-txəšša tži Ƨandi āna, ma kənət mwālfā-š dīk əlžūww dyālḥūm w dīk əšši... dāba ta-txdəm f-əlbānk, a bənti, hna f-Fās, hīr f-lūwwāl dyāl trīq Īmmūzzār⁹⁶¹, īwa mənñi ka-txūrž mən lxədma ka-tžīb lūlīdātha l-əmmdrāsa w təbʔa ḡālsa Ƨandi ḥətta ka-ddīr təsḥūd w nnəšš, lƧāšra d-əllīl Ƨād ka-təmši; ta-təmši ta-nƧəs f-dārha. ka-nšūfha kūll ənhār, īwa ma ḥəssət-š bīha žūwwəžt w xwāt Ƨlīyya...

Traducción:

Tengo tres niños, dos hijitos y una hijita; y mi hija mayor está casada, tiene una hijita y un hijito; el hijito es el mayorcito, Yūsəf; y la hijita pequeña tiene un año y dos meses, ahora ha empezado a andar y a hacer tonterías... Si la hubieras visto suplicando a Alá (lit.: en la protección de Alá), que Alá la bendiga... Ahora cuando viene me pone todo patas arriba (lit.: se me pone todo en agitación), las tareas (de la casa); empieza a quitarse los zapatos y empieza... Se queda entonces con esos pies, mírala que va desde aquí, va hasta allí, ¡bueno, me vuelve loca! No quiere a su madre, para nada, me quiere sólo a mí, (oh) hermana... ¿Sabes ayer por la noche? (Su madre) iba a llevársela (y) se retorció, le hacía con las manos así, empezaba a chillar: «!Aaaaah!», no quería irse con ella... Que Alá la bendiga, me despedí de ella (lit.: la puse en manos de Alá)... [ƧY tu hija?] A mi hija la casé hace siete años, vive en Bū-rəmmāna, está con su suegra, su suegra en la planta baja, tienen un chalet, la parte inferior, la planta baja del chalet; y en la parte de arriba están haciendo apartamentos... Pero no le gusta, no le ha gustado (la situación), cuando está en su casa sola no le gusta (la situación), necesita venir (aquí) a mi casa, no está (lit.: estaba) acostumbrada a ese ambiente de ellos y eso... Ahora trabaja en el banco, (oh) mi niña, aquí en Fez, justo (lit.: sólo) al principio del camino de Īmmūzzār, así que cuando sale del trabajo lleva a sus hijitos a la

⁹⁵⁵ dyāl.

⁹⁵⁶ tžūwwəl. Cf. esta asimilación en § 1.2.3.2.

⁹⁵⁷ Ár. nīhāʔīyyan “definitivamente, finalmente”.

⁹⁵⁸ Žmīla gesticula como tratando de librarse de algo para imitar el comportamiento de su nieta cuando la madre va a cogerla.

⁹⁵⁹ Barrio situado en la Ciudad nueva.

⁹⁶⁰ Fr. *Appartement*, “apartamento”, con desinencia árabe de plural.

⁹⁶¹ Avenida que parte desde la Ciudad nueva y sale de la ciudad en dirección al pueblo de montaña de Īmmūzzār, a unos 35 kilómetros de Fez.

escuela y se queda aquí (sentada) hasta que dan (lit.: hacen) las nueve y media o las diez de la noche y entonces va; se va a las once a su casa. La veo todos los días, así que no he sentido que al casarse me haya dejado un vacío...

54. Mis hijos, mis nietos y las mujeres de mis hermanos [Lālla Zhūr Drīsi]

wūlati⁹⁶² tlāta d-addrāri, bnūta, w žūž d-wlādāt mātu li, fāšət li Xdīza, yimma d-si Mḥamməd, ha hīyya lli fāšət li, hādīk hīyya lli xəlla li sīdi rəbbi. fāwəd mənīn hīyya wūldət, šnu wūldət? wūldət... šətti Mḥamməd?, w wūldət xtu, xtu fāwəd mžūža w gžāla bhālək... mšāb lūkān žīti lbārəḥ kān šəttiha hnāya, lbārəḥ kānət hna f-Fās, lbārəḥ hnāya fāšət ləfšīyya kūllha, bhāl dāba rāḥna gālsīn. w fəndha tbārək əl-lāh hīyya tlāta d-əlbniāt, wūldət whīda⁹⁶³ b?āya fəndha rbəf snīn w žwīžāt⁹⁶⁴ xəddāmīn f-ərbəfšās d-əlfām, ka-yə?rāw w hākda tta hūma rā?yīn, bhālək hākda, w hīyya fāwtāni tta hīyya hākda, ma ka-təšbəh-ši fāwəd l-si Mḥamməd, hīyya bəyda hākda bhālək, w tta hīyya sūbhān mən xlə?ha b-əzzīn, gžāla bhālək...dāba ilə šətti Mḥamməd wəlla hīyya Fāṭma Zəhra ta-ymūtu fīyya, «mḥwi, mḥwi, mḥwi...», dīma hūma ma ka-y?ūlu lhā-ši «mḥwi», ka-y?ūlu lha «xti, xti Xādīza⁹⁶⁵», la si Mḥamməd wa la Fāṭma Zəhra w ?āna tay?ūlu li «mḥwi»... ilə mrəṭt⁹⁶⁶, yəfbbīni l-əttīb, yžīb ttōmōbīl⁹⁶⁷ tta bāb əddār w yəfbbīni l-əttīb, «mḥwi, mḥwi, mḥwi, šnu xəššək mḥwi?, mḥwi, mḥwi, mḥwi, šnu dərək mḥwi?, la bās fīk?»... āna bgīt lhūm ərrda w sstār, ntīna w-īyyāhūm w ?ūmmāt sīdi Mḥamməd. ntīna fəndək māmāk?, fəndək bābāk?, mžūža? ... w llūlād?... [Sī] iwa l-lāh yxəllīh lək, yəthəlla fīk w thəllāy fīh. ykūn fəndək hāda⁹⁶⁸ mazyān hlu, hi «sīdi» w «mūlāy»...

[Cuéntale cuando íbamos a Casablanca a casa de mi tío] kunnā nəmšīw fənd⁹⁶⁹ dār xāy fāwəd f-əDdār lbīda, kūnt nšəbbīwhūm šgār, hūwa w xtu w nəmšīw w nxūrzu w ndūbu, nətsārāw w namšīw l-əbhər, nšəbbi ddrāri w nəmšīw l-əbhər āna w ulādi w nsa xūti, bhāl wūzhək... nsa xūti, wāhda, əl-lāh yərhəmhūm, kānu žūž mazyānīn w wāhda ma šdə?tna-ši mazyāna, tta mənna kānət mḥwi, ma ta-yži-ši, ma tšūfnā-ši b-səhrāyən⁹⁷⁰ w b-əktər w b-əktər w b-əktər, wālu... iwa w hīyya bgāt dḍār w lūlād w dīk əšši w ma tzi, ma tfəttəš fīna ma wālu, hākdāk tta dāba; yəhsābək wlādha hnān fīlīna w yfəyytu ?līl? , kāyən ši yfəyytu: «fəmti, š xbarək, la bās fīk?»; iwa w ?āna ma nfəttəš fīhūm ma hāda w ma nšūfhūm... ilə kān ?əlbək mazyān sīdi rəbbi ma yxəllīk-s⁹⁷¹; iwa w hākdāk w dīk əssi, yžīw ybūsu li yiddīya, ybūsūni w ybūsūni mən

⁹⁶² wūladt.

⁹⁶³ Dim. de wāhda con función de pronombre que, por no disponer el castellano del dim. de “una”, ha sido traducido como “una niñita”.

⁹⁶⁴ Dim. de žūž con terminación de plural regular femenino. Al igual que el diminutivo anterior, carece de equivalente en castellano; la traducción más acertada me ha parecido “las otras dos niñitas”.

⁹⁶⁵ La realización Xādīza (con la vocal /ā/ de la primera sílaba) parece ser más típica de las hablas rurales.

⁹⁶⁶ mrədt.

⁹⁶⁷ ttōmōbīl /ttūmūbīl < fr. automobile, “automóvil”.

⁹⁶⁸ Se refiere a la forma de dirigirse al marido; la expresión de la que procede es lsān hlu (lit.: lengua dulce) con la idea de hablarle dulcemente.

⁹⁶⁹ fənd.

⁹⁷⁰ b-šəhrāyən.

⁹⁷¹ š.

*hna w mən hna*⁹⁷²... *Ṣāwəd l-əḥbābha, ḥbāb rāžəl Xdīža, ḥbāb lyīmma d-si Mḥamməd, Ṣāwtāni, tta hūma rāḏyīn bhāl hākda; w ḥīyya Ṣāwəd ma Ṣəndhā-s lfūmm d-əlṣayb, ma Ṣəndhā-s lsān d-əlṣayb w la xṭa fik lwāḥəd, ḥəttā ıla kānət šī ḥāža ka-trədda lrəbbi... īwa āš māši nəṣməl?...*

Traducción:

Tuve tres hijos, una niña y dos niños (que) se me murieron, me vivió *Xdīža*, la madre de *si Mḥamməd*, ella es la que vivió, ésa es la que me dejó Alá. Luego cuando ella dio a luz, ¿a quién (lit.: qué) tuvo?, tuvo a... ¿Has visto a *si Mḥamməd*?, y tuvo a su hermana, su hermana ahora está casada y es (así) guapa como tú... Ojalá hubieras venido ayer y la hubieras visto aquí, ayer estuvo aquí en Fez, ayer pasó toda la tarde, como ahora nosotros (aquí) sentados. Y tiene, que Alá la bendiga, tres niñas, una de las niñas aún tiene cuatro años y las otras dos niñas rozando (lit.: trabajando) los catorce años, están estudiando y ellas también son muy blancas (de piel) como tú, y ella también es así como tú, no se parece a *si Mḥamməd*, es así blanca como tú, alabado sea quien la creó con belleza como tú, hermosa como tú... Si ves ahora a *si Mḥamməd* o a *Fāṭma Zəhra*, se desviven (lit.: mueren) por mí «mamá, mamá, mamá», ellos nunca (lit.: siempre ellos no) le dicen «mamá», le dicen «hermana, hermana *Xdīža*», ni *si Mḥamməd* ni *Fāṭma Zəhra*, y a mí me dicen «mamá»... Si me pongo enferma me lleva al médico, trae el coche hasta la puerta de la casa y me lleva al médico, «¿mamá, mamá, mamá, qué necesitas, mamá?, ¿mamá, mamá, mamá, qué te duele (lit.: daño), mamá?, ¿estás bien?»... Les deseo (lit.: quiero para ellos) el beneplácito y la protección (de Alá), a ti y a ellos y a todos los musulmanes (lit.: la comunidad de *sīdi Muḥammad*). ¿Tú tienes madre?, ¿tienes padre? Estás casada ¿y niños...? [Sí] Pues que Alá te lo conserve (lit.: dejo) y que te cuide y que tú lo cuides. Y (ten) cuidado de hablarle dulcemente (lit.: esto bien dulce), (dile) sólo «*sīdi*» y «*mūlāy*»...

[Cuéntale cuando íbamos a Casablanca a casa de mi tío] Íbamos a casa de mi hermano, en Casablanca, los llevaba pequeños, a él y a su hermana y caminábamos y salíamos y dábamos vueltas y paseábamos, e íbamos al mar, llevaba a los niños e íbamos al mar yo y las mujeres de mis hermanos, (que) son así como tú (lit.: como tu rostro)... Las mujeres de mis hermanos, una, que Alá las tenga en su gloria, eran dos buenas y una no nos inspiraba confianza, incluso cuando estaba mi madre no venía, no nos veía durante dos meses y más y más y más... Ella quería la casa y los niños y eso y no se interesaba (lit.: busca) por nosotros ni nada, así incluso ahora, ¿y te crees que sus hijos son cariños con nosotros? Llaman poco, y cuando (lit.: hay algo) llaman: «Tía, ¿qué tal (lit.: tus noticias)?, ¿estás bien?; y yo no me preocupo por ellos ni nada, ni los veo ni nada... Si tienes buen corazón, mi Señor no te deja; pues así y eso, vienen y me besan las manos, me besan y me besan por aquí y por aquí... Volviendo a sus parientes, a los parientes del marido de *Xdīža*, los parientes de la madre de *si Mḥamməd* otra vez, también ellos que hacen así; y ella no es cotilla (lit.: no tiene boca de vicio), no es murmuradora (lit.: lengua de vicio), no habla de ti con nadie, incluso si pasa (lit.: hay) algo, (sólo) le pide (lit.: vuelve) a Alá... ¿Así que qué le vamos a hacer?...

⁹⁷² *Lālla Zhūr* muestra la palma y el dorso de sus manos.

55. La familia de *Xəddūža* [*Xəddūža Bū-rqādi*]

yīmma līlāh yərḥəmma, wūldət təsṣūd dyāl ləbnāt, hi lbnāt, wūldət lwūld lūwwəl w māt lha, w mən tamma w hīyya tẓīb hi ləbnāt... mənṣīn dẓūwwəž ḥḥa ṣāwəd əmmra ttānya ma wūldət lūs, təlāḥa w xda hādi lli wūldət lu dāba rəbṣa d-əlbənāt: ẓūž mātu, ẓūž bṭāw. Ṣād ẓāb lwūld f-əttāli, hūwwa hāda dāba lli sākən ẓīht Ṣəbd əlKrīm... küll ši dẓūwwəž w əlli māt, māt; lli dẓūwwəž, dẓūwwəž; küll ši kən lṣərs mṣṣṭābər: ənnās b-əsbəṣ ṣyām hūma gālsīn f-əddār w lṣərs kāyən, dāba kāyən hi līla wāḥda w ka-tsəg... küll ənhār ka-tṭəyyəb⁹⁷³ ma yāklū ənnās ləṣsa⁹⁷⁴; llil ka-təṣrəf mākəltu kif ṣāmla, ḥḥāl saksu, ṣā kən mādṣūn⁹⁷⁵, ḥḥāl ṣā kən māsṣi⁹⁷⁶, ḥḥāl əlḥəm, ḥḥāl dẓāž... kən əlxəyr məwzūd, mma dāba nti ta-tṭəyyəb nti ta-txəlləṣ, mmākla bla tṭīr⁹⁷⁷ mən əṭṭənṣra, ma tḡəddīti w rṭīti hi n-ənnās⁹⁷⁸... w ənnhār əttāni hīyya küllha hākdāk [¿Siempre cuscús?] la, ṣūt lək lḥəm w dẓāž dīma ta-yṭīb, dāk əṣṣi hi ṣəḥwa, tta la ta-ytərṭa w mṣāḥ ẓūž d-əṭṭwāžən...

nḥār əžžūmṣa ṣəddna⁹⁷⁹ kəfta dāṣīmən⁹⁸⁰, dīk əssāṣa lbānyu⁹⁸¹ rāḥ ta-yəṣəmmər b-əlkəfta, lli dxəl ka-yəṣwi w yzəmmtu hākdā w yəṣwīwəḥ... ṭwa küll ši msa⁹⁸², rāḥa ttəṣwīra ha təmmāya, dyāli w d-wlādi, d-Kārīma w Bādīṣa; rāḥa tamma tta təṣwīra d-Ṣəbd əlKrīm, bəntu... dāba ddənya ṭbāḥət, küllhūm kənu gālsīn ṣəndna... [Aquí estabas muy joven, ¿qué edad tenías?] w ma nəṣrəf, ẓẓwāž ta-ẓūwwəžu künna ṣḡār w dəgya ka-nūwldu... [¿Y éstos quiénes son?] hāda hūwwa Rāṣīd, hāda Kāmāl, hādi Bādīṣa, w sīdi Mḥəmməd lli ma kāyən-ṣ... hādi, hādi w hāda rāḥ f-Ālmānya... [¿Tienes nietos?] āḥ, hādi, hādi ṣəndha rḥṣa, w bənti kbīra, ṣəndi bənti kbīra rāḥa f- Frānsa, ṣəndha rḥṣa; w hādi ṣəndha dāba dāba ṭlāta, Bādīṣa ṭlāta w hāda rḥṣa... [¿Tienes dieciocho nietos?!] ktər ṣūl...!

Traducción:

Mi madre, que Alá la tenga en su gloria, dio a luz nueve hijas, sólo hijas, dio a luz el primer hijo y se le murió, y desde entonces dio a luz (lit.: trajo) solamente hijas... Cuando mi padre se casó con la segunda mujer no le dio hijos, se divorció de ella y se casó (lit.: cogió) ésta que le ha dado (ahora) cuatro hijas: dos murieron, dos sobrevivieron (lit.: permanecieron). Después tuvo (lit.: trajo) al hijo al final, es éste que ahora vive en los alrededores (del barrio) de Ṣəbd əlKrīm... Todos se casaron y el que murió, murió; el que se casó, se casó; todos

⁹⁷³ ka-tṭəyyəb.

⁹⁷⁴ ṣṣa.

⁹⁷⁵ Lit.: enterrado; tipo de cuscús en el que la carne queda cubierta por la sémola. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 563; Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 281.

⁹⁷⁶ Lit.: regado; cuscús de sémola fina, azúcar y canela, regado con leche. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 166-167 y 280.

⁹⁷⁷ tṭīr.

⁹⁷⁸ l-nnās. Sobre el paso de /l/ a /n/ en la preposición l-, cf. § 3.13.1.3.

⁹⁷⁹ ṣəndna.

⁹⁸⁰ Ár. dāṣīman "siempre".

⁹⁸¹ En (DAF 1/135) se propone como origen el esp. *baño*; según Ben Cheneb (*Mots turks et persans*, p. 19) procedería del it. *bagno*; y para Heath (*Code-Switching*, n° C-51, p. 257) esta voz es del esp. *baño* reforzado por el fr. *bain*.

⁹⁸² mṣa.

tuvieron una boda estupenda: la gente durante siete días permaneciendo (lit.: sentada) en casa y celebrándose (lit.: habiendo la boda), ahora hay sólo una noche y se marchan rápido... Todo el día cocinabas lo que comería la gente (en) la cena, por la noche sabías lo que habían hecho de cena (lit.: la noche sabías su comida cómo la hizo) como el cuscús, si era *mədfūn*, como si era *məsʔi*, como la carne, como el pollo... El bien estaba presente, pero ahora, tú cocinas, tú preparas la *xlīf*, la comida que no vuela de la olla, no has comido y has preparado para la gente... Todos los días así [¿Siempre cuscús?] No, te he dicho que la carne y el pollo siempre estaban a punto, eso sólo para abrir el apetito (lit.: eso sólo apetito), hasta que no ponías con ello un par de tajines...

El viernes teníamos carne picada siempre, en ese momento el barreño, míralo, se llenaba de carne picada, el que entraba asaba y lo comprimían así (en brochetas) y lo asaban... Así que todo se fue, mira la foto (de), hela allí, mía y de mis hijos, de *Kārīma* y *Bādīsa*; mira de allí la foto de *ʕəbd əlKrīm*, (de) su hija... Ahora las cosas han empeorado (lit.: el mundo se ha vuelto malo), (antes) todos estaban sentados con nosotros... [Aquí estabas muy joven, ¿qué edad tenías?] Pues no sé, el matrimonio, nos casábamos siendo (lit.: éramos) pequeños y rápido dábamos a luz... [¿Y éstos quiénes son?] Éste *Rāšīd*, éste es *Kāmāl*, ésta es *Bādīsa*, y *sīdi Mḥamməd* es el que no está... Ésta, ésta y éste están en Alemania... [¿Tienes nietos] Sí, ésta, ésta tiene cuatro, y mi hija mayor, tengo una hija mayor que está (lit.: mírala) en Francia, tiene cuatro; y ésta ahora mismo tiene tres, *Bādīsa* tres y ésta cuatro... [¿Tienes dieciocho nietos?!] ¡Más (di)...!

56. El Padre de *Rāza* [*Fəttūma Bən-nūna*]

ǧzāla, tta hīyya ʕəzbətni...! [Lālla, ella quiere saber de dónde eran tus padres] *škūn hūwwa?* [¿Que cuál era el origen de tu madre?] *xyār!, dyāl yīḥmāna! īwa ʕəndi təṣwīra hna dyāl ḥḥāk*⁹⁸³ *Ḷlāh yərḥmu... īwa ra tṭəṣwīra f-dīk əbbūt īla ḥəbbīti tšūfha... hādāk ḥḥa sīdīk əḶlāh yərḥāmu, āyyāh d-əḥḥa sīdīk, w nūḍ šūfha ntīna w-īyyāha, sīr a lālla sīr... ma šəttīhā-s*⁹⁸⁴?, *āzi, āzi, wāš šəttīhā-s?, ma šəttīhā-š? a wūrri lha, wūrriḥ tṭəṣwīra d-əḥḥa sīdək, ḥəttā d-əḥḥāk rāha tamma, šu*⁹⁸⁵ *ya lālla, rāha f-əmmžərr lli f-ṭəlb mmākyu*⁹⁸⁶, *šu ya lālla dīk əmmžərr əddəxlāni fīh əttəṣwīra d-əbābāk ǧzāla...*

*hādi*⁹⁸⁷ *ḥāḥāha kənz, īla šətti hād əlgəzzāl ʕəndi!, ma ʕəndī-ši ma ʕəzz mənnu, mən ʕənd əḶlāh, wūldi kūllu ǧzīl, wūldi... w sākən mʕāya, hāda māši məsknu; məsknu hūwwa lfūʔāni, āh, hīyya lbārṭāma*⁹⁸⁸ *lli ʕād šra lfūʔ, šra bārṭāma hna, īwa bəʕda l-ḥəmdu lī-Ḷlāh lʔa rḥəbtu...dāba hādi hīyya ddūnya ya bnīti...*

⁹⁸³ No se refiere al padre sino al abuelo de *Rāza*, su nieta, la cual está presente durante la grabación.

⁹⁸⁴ *šūfti ha.*

⁹⁸⁵ *šūf.*

⁹⁸⁶ Esp. *armario*.

⁹⁸⁷ Se refiere a *Rāza*.

⁹⁸⁸ Fr. *appartement*, “apartamento, piso”.

Traducción:

¡(Qué) guapa, también ella me gusta (lit.: gustó)...! [*Lālla*, ella quiere saber de dónde eran tus padres] ¿Quién? [¿Que cuál era el origen de tu madre?] ¡Claro!, ¡de nuestra madre!, pues tengo una foto aquí de tu padre, que Alá lo tenga en su gloria, así que mira aquella foto (de) aquella habitación si quieres verla... Aquél es tu abuelo, que Alá lo tenga en su gloria; así es, de tu abuelo, pero levántate (y) mírala tú con ella, ve, (oh) señorita, ve... ¿No la has visto? Ven, ven, ¿Acaso la has visto, no la has visto? Enséñasela, enséñale la foto de tu abuelo, también (la) de tu padre está allí, mira (oh) señorita, ahí está en el cajón que está al fondo (lit.: en el corazón) del armario, mira, (oh) señorita, aquel cajón interior, en él está la bonita foto de tu padre...

Ésta, su padre es un tesoro, ¡si vieras este guapo (que) tengo! No tengo otro que quiera más (lit.: que más querido que él), aparte de Alá, mi hijo es todo bello, mi hijo... Y vivía conmigo, ésta no es su casa (lit.: vivienda); su casa está en la parte superior, sí, es el apartamento que acaba de comprar arriba, ha comprado un apartamento aquí, así que al menos, gracias a Alá, ha encontrado su lugar... Ahora ésta es la vida (lit.: el mundo), mi niñita...

57. Mi cuñada [*Ġīta Bən-kīrān*]

hīyya la bās ʕlīha bəzzāf, ma xəššha tta xīr, ʕəndha filla kbīra, ʔədd ʔāhra, ʔbālt əlqūnšūlīyya dyāl Āmērīka f-əRrbāʔ, yāh⁹⁸⁹, ʔīht Hāsān... īwa škūn kənət b-rāžəl!⁹⁹⁰, ərrāžəl māt hādī rbəʕ snīn, kən kōnōnēl⁹⁹¹... ʕəmmərha ma wūldət...

hīyya twām, hīyya w ərrāžəl dyālī, hīyya lḥāsānīyya w hūwwa lḥāsān. kən šəttīha!, məskīna!, b-əlkārrōša⁹⁹² tta hīyya, hīt kənət ʔāḥət ʕla ržəlha w ʕəmlət ʕəmlīyya, dāk əšši rāʔi lha ləḥdīd⁹⁹³, w īla šəttīha, tḥəddəlt, w īla šətti šī təšwīra dyālha... ʔābət Nāṣīma mṣāha, dāba mənṣīn mṣāt mūrāha, ʔābət təšwīra wāḥda, ʔūt⁹⁹⁴ lha: «Llāh yənʕəl⁹⁹⁵ bū-ddūnya!, škūn yḡūl⁹⁹⁶ hādī hīyya hādī!, škūn yʔūl hādī hīyya hādī...!» dīk əttāž d-əʕrāys, hīyya ʕəndha hīt kənət wūrtəttu⁹⁹⁷ mən lʕəmma d-Mḥəmməd əlxāməs, bḥāl ttāž d-əʕrāys; hīyya rāʔya mḍəmma; mənṣī ka-ddxūl ʔəlb dār əlməxzan tta wāḥəd ma mḥəzzəm bīh; rāʔya fū? rāsha... w mṣūwwra b-wāḥəd ləḥmāla, hīyya w Xwān Kārlos⁹⁹⁸ [Risās] āh, w-īyyāh f-əSḥānya, īwa w ʔūl hī mālīka d-əžžāmāl, d-əž žāmāl, mālīka dyāl žāmāl... šī ləbsa, šī la-ṭāy⁹⁹⁹...! w təmši ʕənda Nṣīma

⁹⁸⁹ *āyyāh*.

⁹⁹⁰ Con esta expresión *Ġīta* da la idea de que el marido era un hombre importante.

⁹⁹¹ Del fr. *colonel* o esp. *coronel*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-362, p. 284.

⁹⁹² Origen incierto: esp. *carroza*, fr. *carrosse*, it. *carrozza*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-374, p. 285.

⁹⁹³ Parece referirse a una férula de hierro.

⁹⁹⁴ *ʔūt*.

⁹⁹⁵ Metátesis de *yəlʕən*.

⁹⁹⁶ En lugar de la forma frecuente, con /q/ o /ʔ/. Cf. el mismo caso en el texto n° 19.

⁹⁹⁷ < *wūrtət* + *u*.

⁹⁹⁸ Se refiere a Juan Carlos I, ex-monarca de España.

⁹⁹⁹ Fr. *taille*, “talla, forma, cuerpo, tipo”.

wəLlāh rāha ttəšīwra ʕəndha; ʔūlt n-Nāʕīma¹⁰⁰⁰: «w šūf əlli ʕəndu ləḥwāyāʕ mḥayyidīn hādi snīn mʕəddīda¹⁰⁰¹ [sic] w ntīn xārga¹⁰⁰² ʔāblīyya¹⁰⁰³, wāʔfa f-əlkūzīna ta-təḡsəl w tšūwwəb w thəddəd w ddəllək¹⁰⁰⁴». ʔūt lha: «ha lʔāmāl¹⁰⁰⁵ dyāl hād əšši, šūf hādi w šūf hādi mʕa hādi...». kān rāzəlha mūl əlhəʔʔ, kōnōnēl, mūl əlhəʔʔ dyāl Šḥānya, f-əŠḥānya mūl əlhəʔʔ f-sīfāra¹⁰⁰⁶ Šḥānya w kānət ʕəndha dār tamma, šārīnha kānu tamma... ta-təhdər tḥīr əssḥānyūlīyya, āh, ka-təhdər əssḥānyūlīyya. dāba ma zāl ḥsābəkʔ, kān šəttīha, ḥīyya bdāt ta-təštəḥ hākdā, w ḥīyya rēlāt ʔədd hād əšši... ʕəndha dāba xəmsa w tmānīn ʕām. lḥāzz māt mən xəmsa w səbʕīn ʕām w hādi ʕsər¹⁰⁰⁷ snīn bāš māt, xəmsa w tmānīn ʕām... šī wʕīh msīkna w šī ḥāla, ydīdāt küllḥūm yxūrzu b-ləʕdām... w škūn kānt wāxda¹⁰⁰⁸? llūsha ḥūwwa Mūlāy Ḥāsān Bəlməhdi, lli kān wāli bānk əlMāḡrīb; kānət ta-ʕəyyəʔ lu “ʕzīzi”¹⁰⁰⁹...

tamma rʔāw lʕərs f-Tīḥwān, dəxlu l-Səbta w dāk əšši, kān əlʕərs šwīwəš šwāši¹⁰¹⁰ ḥīt ḥīyya mən dār əlməxzan xərʕət ʕrūsa, mən dār əlməxzan... īwa zəʕma ha ḥīyya əddūnya w ləḥwāl kīf ka-dḍūr... dāba msəmməʔa w mtūwwla¹⁰¹¹ ʕāt, w la yəḥsāb lək lābsa la ʕəllāba w la šāl¹⁰¹², kəbbūt šfər w kōstyīm¹⁰¹³ mən dāk əšši lli thəbb, dāk əšši dyāl Šḥānya, ʔəḥwi; w əšḥəḥḥāt dyālha w sāk¹⁰¹⁴ mʕəzzəb wūLlāh wāḥd əssənsa w šī lūn fīha, dik əšši mʕəzzəb; w xātəm məʕtābra w ləxrāš... wīli, wīli, ya mḥwīmti ya mḥwīmti! īwa ya xti, īwa ya xti dīk əlhədra dyāl dār əlməxzan: «īwa ya xti nti ddwi¹⁰¹⁵ mʕāna w nūḥti¹⁰¹⁶ tʕəml ...». «la, la, ma ʕəddna¹⁰¹⁷ təʕdāb...». ḥīyya, kānət ḥīyya w xāh w dīma ka-ydābzū... w āna xəmsīn ʕām dyāz¹⁰¹⁸ əzzwāz,

¹⁰⁰⁰ l-Nāʕīma.

¹⁰⁰¹ Creo que en realidad quiso decir *mūtəʕəddīda*, del árabe *mutaʕaddida*, en un intento de aproximación al registro formal.

¹⁰⁰² Participio activo de *xrəg* - *yəxrəg* “vestirse rápidamente y de cualquier manera, vestir ropa de estar por casa o para realizar las tareas domésticas” (DAF 4/61).

¹⁰⁰³ Voz formada desde el fr. *tablier* “mandil delantal”.

¹⁰⁰⁴ *tdəllək*.

¹⁰⁰⁵ Ár. *ʔamal* “esperanza”.

¹⁰⁰⁶ Ár. *sīfāra* “embajada”.

¹⁰⁰⁷ *ʕsər*.

¹⁰⁰⁸ Es frecuente escuchar el verbo *xda* con el sentido de “tomar por esposo/a, casarse con”. El uso en forma de participio activo es difícilmente traducible en castellano pese a que el sentido está claro “¿a quién tomó por esposo?”.

¹⁰⁰⁹ Lit. “querido”, forma dirigida al hermano mayor (en este caso al hermano mayor del marido por la estrechez de la relación), para expresar afectividad. Sobre su uso, cf. Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 102.

¹⁰¹⁰ He entendido y tratado este término como un adjetivo denominativo de *šwāš* “tumulto, jaleo, estrépito”.

¹⁰¹¹ Cf. esta expresión en Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 57.

¹⁰¹² Fr. *châle* “chal, pañuelo”.

¹⁰¹³ Fr. *costume*, “traje”.

¹⁰¹⁴ Fr. *sac* “bolso”.

¹⁰¹⁵ *təḍwi*.

¹⁰¹⁶ *nūḥti*.

¹⁰¹⁷ *ʕəndna*.

¹⁰¹⁸ *dyāl*.

xəmsīn ʕām d-əžžwāž ʕammərha ma səmʕət mənni kəlma ʔbīha wa la sməʕtha mənna... mənñīn dži l-ʕəndna tʔul li: «lHāžža, ma tʔīm nnā-š¹⁰¹⁹ ātāy»; w ntīna tʔīm ātāy... w īla ʕəkkərī āna lʕəkkār tʔul hīyya tʕəkkər li...

Traducción:

Ella está (económicamente) muy bien, no necesita nada (lit.: hasta bien), tiene un chalet, de dimensiones inmensas (lit.: dimensión inmensa), en frente del consulado de América en Rabat, en los alrededores (del Barrio) de Ḥasan... ¡Y quién era su marido (lit.: quién ella estaba con marido)!, el marido murió hace cuatro años, era coronel... Ella no tuvo nunca hijos...

Ella es gemela, ella y mi marido, ella es *ḥāsānīyya* y él es *ḥāsān*. ¡Si la vieras!, ¡pobrecita!, ella también con el andador porque se había caído sobre la pierna y se operó (lit.: hizo una operación), (por) eso lleva puesto el hierro, y si la ves, ha cambiado, si ves alguna foto de ella... La trajo *Nāʕīma* con ella, (ahora) cuando se fue a recogerla (lit.: tras ella) trajo una foto, le dije: «¡Maldita vida (lit.: Alá maldiga al padre del mundo¹⁰²⁰)!, ¡quién diría que ésta es ella, quién diría que ella ésta es ésta...! (Con) aquella corona de novias, ella la tenía porque la había heredado de la tía de Muḥammad V, como la corona de las novias; llevaba un cinturón; cuando entraba al interior (lit.: corazón) del Barrio del gobierno¹⁰²¹ nadie llevaba un cinturón como el suyo (lit.: ni uno que ciñendo con él); llevaba sobre su cabeza... Y fotografiada con una bandolera, ella y Juan Carlos [Risas] Sí, sí, con él en España, y sólo dirías (lit.: di) que era una reina de la belleza, una reina de la belleza... ¡Un vestido, un tipo...! Y (si) vas donde *Nāʕīma*, te juro que allí tiene la foto; le dije a *Nāʕīma*: «Mira el que tiene las ropas conservadas (lit.: apartadas) desde hace muchos años y tú que te vistes de cualquier forma el delantal, apostada en la cocina fregando y cocinando y planchando y amasando con el rodillo. Le dije: «Esto es lo que nos queda; mira y compara (lit.: hete aquí la esperanza de esto, mira ésta y mira ésta con ésta)...»

Su marido era delegado (lit.: dueño de la razón), delegado de España, en España delegado en la embajada de España y tenía (ella) una casa allí, la compraron allí... (Ella) habla de maravilla (lit.: habla-vuela) español, sí, habla español. Ahora todavía, ¿qué te parece?, si la ves, empieza a bailar así, (y ella) con los piecitos como así (lit.: como esto)... Ahora tiene ochenta y cinco años. *lHāžž* murió con setenta y cinco años y ahora hace diez años que murió, ochenta y cinco... Una carita, la pobre, y un estado, las manitas todas (salen) en los huesos... ¿Y con quién se casó (lit.: quién estaba tomando por esposo)? Su cuñado es *Mūlāy Ḥāsān Bəlmahdi*, el que era responsable del Bank Al-Maghrib¹⁰²²; ella lo llamaba “*ʕzīzi*”...

¹⁰¹⁹ *lnā-š*.

¹⁰²⁰ La traducción literal de esta expresión es semánticamente ambigua e incluso malsonante. Parece tratarse más bien de la maldición hacia la vida terrenal, por oposición a la vida en el Paraíso.

¹⁰²¹ Se refiere zona o barrio donde se encuentran el palacio real, las residencias privadas de la familia real y las oficinas de la administración central.

¹⁰²² Banco central de Marruecos, antiguo Banque d'État du Maroc.

Allí en Tetuán hicieron la boda, entraron a Ceuta y eso, la boda fue un poquitito tumultuosa ya que salió (como) novia del Barrio del gobierno, del Barrio del gobierno... Así que así es la vida (lit.: hete aquí que éste es el mundo); y cómo cambian los tiempos (lit.: dan vueltas)... Ahora se ha vuelto (lit.: vino) meticulosa y diligente, ¡y qué te parece! No se viste ni con chilaba ni con chal, (sino) con un jersey amarillo y un traje de esos que le gustan, (de) eso(s) de España, (de color café); y sus zapatos y un bolso estupendo y, de verdad, una cadena con una clase, eso era magnífico; y un anillo estupendo y pendientes... ¡Bueno, bueno, bueno, madre mía (lit.: mi madrecita), madre mía! En fin, hermana; en fin, hermana, ese habla del Barrio del gobierno¹⁰²³: «En fin, hermana, tú te molestas por nosotros y te le has levantado a hacer...». «No, no, no es (lit.: tenemos) ninguna molestia...». Ella, estaba(n) ella y su hermano siempre peleando... Y yo (en) cincuenta años de matrimonio, cincuenta años de matrimonio jamás (lit.: en su vida) escuchó de mí (ninguna) palabra mala ni yo la escuché de ella... Cuando venía a nuestra casa me decía: «*lḥāžža*, no nos prepares té»; y tú preparabas té... Y si me ponía yo el carmín decía que ella me lo ponía...

58. Una nuera mal elegida [*Xdīža Zbādi* y *Mārīyya Lḥābi*]

Mārīyya: *āna wūldi dāba mēnni žūwwəžtu, ḥīyya sākna f- Frānša, mrəbbīyya w xlā?āt tamma, msəlma, w ḥīyya w xəl?āt tamma f-Frānša; w žāt l-əhnāya ḥəbbət wūldi, bgātu. ḥmənna*¹⁰²⁴ *lha lkōlye*¹⁰²⁵ *dyāl əddhəb, b-žūž d-əmməlyūn w ənnəšš, b-əlḥālāqāt dyālu w əlxātəm dyālu w əlxātəm d-əžžūwwāz; w ḥād sərtəlt lha bās rsəmt*¹⁰²⁶; *tlāta dyāl əddmālīz*¹⁰²⁷, *hādūk b-wəḥdhūm, məlyūn w ənnəšš... ḥməlt lha žud*¹⁰²⁸ *d-əlbāsi, küll ləbsa b-əmməlyūn, žūz d-əmməlyūn, wūllāh ilāh xəlləštha b-žūz d-əmməlyūn... ?āt lək ḥīyya ma ka-təlbəs-si lbās dyāl hna d-Fās, ḥīyya ka-təlbəs lbās dyāl Frānša, lbāsi, srāt*¹⁰²⁹ *ləḥwāyaz*¹⁰³⁰ *mən Frānša w žābattu*¹⁰³¹ *w āna ḥəbbūthūm ənnhār əlli kənət tətḥənni. w ḥməlt lha ləmdəžža dyāl žūhūr, ḥməlt lha hādāk lə?fəl dyāl dhəb ləbyəḍ, b-rəbḥīn əlāf ryāl bāš xđitu, ḥə?? hād nəḥma, āna ma ta-nḥsər*¹⁰³² *... w yimmāha wū?fət, ?āt lək «āna bənti la, ma ḥṯīṯwnī-ši tlāta d-əmməlyūn, ma nəḥṯwḥa lək-š».*

Xdīža: ?ul lha «ḥəbbīha dāba!».

Mārīyya: *walu, w əlwūld ?ābət fiha w ḥīyya ?ābta fiḥ...*

¹⁰²³ Habla con cierta ironía.

¹⁰²⁴ *ḥmənla*.

¹⁰²⁵ Fr. *collier*, "collar".

¹⁰²⁶ *ršəmt*.

¹⁰²⁷ *dmālīz*.

¹⁰²⁸ *žūž*.

¹⁰²⁹ *šrāt*.

¹⁰³⁰ *ləḥwāyaz*.

¹⁰³¹ < *žābət* + *hu*. Cf. § 2.1.1.

¹⁰³² *ta-nḥsər*.

Xdīža: wīli ʕa¹⁰³³ ʔūl lu xūrʒ nta w-īyyāha, Lḷāh yḥannīk...!

Mārīyya: tlāta d-ammalyūn lli ʔabtu, ʕraʔti? sāʕa dyāl ʕdāʔ, kūll ši bʔa ənnās məhbūt ʕla əttlāta d-ammalyūn...

Xdīža: ʕərrīti rāsək!

Mārīyya: ʕərrīt rāsi, ya ḥbība...!

Xdīža: ma ʕabti la lli rəddək wa la lli yḥannīk wa la wālu?, w mʕāb w kām kūnt āna dīk əssāʕa w ʕəwwəlti ʕlīyya, wūLḷāh ma xəllītək təʕmāli ḥād əšši...

Mārīyya: ntīna ta-tʔi ʕəndi, fūʔamma nʕəʔʕi, səʕdi ka-nʕābək mʕāfra, ma kāynā-s...

Xdīža: ma nxəllīk-ʕ təʕmāli ḥād əšši gāʕ...

Mārīyya: ʕīt lha ḥād əšši kūllu w ma ʕəbbāt-ʕ lwūld l-Frānʕa; ʔāt lu: «āna ma ta-nʕūwwəb lək-ʕ lūrāʔ, īla bḡītīni nʕūwwəb lək lūrāʔ ʕīni ʕəsrā¹⁰³⁴ d-ammalyūn ʕād nʕūwwəb lūrāʔ bāʕ təmši l-Frānʕa»... bla dīk əssi dyāl ʕwāz¹⁰³⁵, ʔāt lu ʕəsrā d-əlmalyūn təʕīh ḥādī... (...) xəllīni nʔūl lha wāḥd əlkəlmā: ʕu¹⁰³⁶, f-əttīlīfūn¹⁰³⁷ ʔūlt lha: «ʕraʔti ās ḡādi nəʕīk?, ʕəsrā dyāl ʔərtāʕāt¹⁰³⁸ ḡādi nxwīḥūm fīk!» ḥəʔʔ ənnbi w ḥād ənnəʕma ʔūt lha... škūn ḡād yəḥsābu ḥād əssi ḥākdā!, ma kām-si ḥsābna ḥākdā, ḥsābna bənt ənnās w mḡrībīyya; w ās¹⁰³⁹ ḡa nʔūl lək?, ma ta-nʕərfha... [ʕEra de Fez?] la, ma fāsīyyā-s¹⁰⁴⁰, ʔərf ʕrūbīyya... ʕraʔti mənni dāz ḥād əssi, kūll ši ta-yʔūl li: «ḥādī səffāra¹⁰⁴¹ mən dīk əssəffārīn ləkbar»; ḥīyya w ḥbābha w īmmāha w xūta, tlāta d-əxxūta... īwa ktāb ʕlīyya dāk əssi, ma ʕəndi ma ndīr...

Traducción:

Mārīyya: Mi hijo, por ejemplo, cuando lo casé, ella vivía en Francia, (era) de educación y nacimiento europeo, musulmana, pero nacida (lit.: de nacimiento) allí en Francia; y vino aquí y le gustó mi hijo, le gustó. Le hicimos el collar de oro por dos millones y medio, con sus pendientes y su anillo y el anillo de la boda; y también le hice un semanario para marcar(la); tres brazaletes, esos solos, millón y medio... Le hice dos vestidos, cada vestido por un millón, dos millones, Por Alá te aseguro que pagué dos millones... (Y va y) te dice que ella no se pone la ropa de aquí de Fez, (que) ella se pone ropa de Francia; la ropa, le compré los vestidos

¹⁰³³ ʕad.

¹⁰³⁴ ʕəšra.

¹⁰³⁵ ʕwāz.

¹⁰³⁶ šūfi.

¹⁰³⁷ Fr. *téléphone* "teléfono".

¹⁰³⁸ Fr. *cartouche* "cartucho, bala".

¹⁰³⁹ āš.

¹⁰⁴⁰ š.

¹⁰⁴¹ šəffāra.

de Francia y los trajo y yo los llevé el día que se ponía la alheña. Y le hice el collar de perlas, le hice esa hebilla de oro blanco, con cuatro mil reales que pagué por ello (lit.: con que lo cogí), te lo juro por esta comida, no fanfarroneo... Y su madre se plantó, va y te dice: «Yo, mi hija, no; no me dais (lit.: disteis) tres millones, (pues) no te la damos».

Xdīza: Pues haberle dicho (lit.: dile): «¡Llévatela ahora!».

Mārīyya: Nada, el chico estaba encaprichado de ella y ella estaba encaprichada de él...

Xdīza: ¡Mira tú por dónde!, pues haberle dicho: «Vete (lit.: sal) con ella tranquilo, que Alá te calme!».

Mārīyya: Tres millones que se llevaron, ¿sabes?, en el momento de la dote, toda la gente se quedó asombrada (lit.: desplomada, caída) con los tres millones...

Xdīza: ¡Tiraste la casa por la ventana (lit.: desnudaste tu cabeza)!

Mārīyya: ¡La tiré (lit.: la desnudé), querida!

Xdīza: ¿No encontraste a nadie que te informara ni te aconsejara (lit.: calmara) ni nada? Ojalá hubiera estado yo en ese momento y hubieras contado conmigo, (te juro) por Alá (que) no te habría dejado hacer eso...

Mārīyya: Tú vienes a mi casa, (pero yo) siempre que (te) busco, qué mala suerte (lit.: mi suerte), te encuentro de viaje, no estás está...

Xdīza: No te hubiera dejado que hicieras (lit.: no te dejo que haces) eso para nada...

Mārīyya: Le di todo esto y no llevó al chico a Francia; le dijo: «Yo no te arreglo los papeles, si quieres que te arregle los papeles dame diez millones y te arreglo los papeles para que vayas a Francia»... Sin (contar) lo de la boda le dijo (que) le diera diez millones éstos (lit.: ésta)... (...) Déjame (que) le¹⁰⁴² diga (lit.: déjame le digo) una palabra: Mira, por teléfono le dije: «¿Sabes qué voy a darte?, ¡diez tiros es lo que voy a pegarte (lit.: diez cartuchos los voy a vaciar sobre ti)!» Lo juro por el Profeta y por esta comida que se lo dije... ¡Quién iba a imaginar (que) esto (fuera) así...! Nos pareció una buena chica (lit.: hija de la gente) y marroquí; y qué voy a decirte, no la conocía (lit.: conozco)... [¿Era fasí?] No, no era fasí, (sino) una simple beduina (lit.: parte beduina). ¿Sabes? Cuando pasó esto, todo el mundo me dijo: «Ésta es una ladrona de las buenas (lit.: de esos grandes ladrones)»; ella y sus parientes y su madre y su hermanos, tres hermanos... Pero bueno, me estaba escrito eso, no tengo nada que hacer...

¹⁰⁴² Se refiere a mí, que la estoy grabando, para evitar que otra actante tome la palabra e interrumpa la historia.

59. Los jerifes alamíes¹⁰⁴³ [Drīs Ḥālāmi]

qūt lək šūrfa Ḥālāmīyyīn mən žbəl Ḥālāma, ḥda Təṭwān ḥād žbəl Ḥālāma¹⁰⁴⁴, w lṭāṣəl dyālḥūm mənṇāyən? ḥūma šūrfa Ṭādārīsa¹⁰⁴⁵, wlād Drīs əttāni, Mūlāy Drīs əttāni, nḥəṣ əḶḶāh bī-bārākātī¹⁰⁴⁶ [sic]; w mənṇi wlād ḥdāṣər wūld dyālu, kūll wūld mənḥūm kāyən lli mša l-ərRīf w kāyən lli mša l-əṣəḥra w kāyən lli mša l-əṣṣlūḥ... kūll wāḥəd mənḥūm qbəṭ ttiṣāḥ¹⁰⁴⁷; ḥād əṣṣūrfa Ḥālāmīyyīn qəbṭu ttiṣāḥ dyāl žbəl Ḥālāma, fhəmti? žbəl Ḥālāma lli ḥda Təṭwān, bāṣ səmmāwhūm Ḥālāmīyyīn, dāba ḥādūk mən təmma, ḥādūk Ḥālāmīyyīn mən təmma... w kāynīn əṣṣūrfa, ya sīdi, Ṭādārīsa, kūll wāḥəd kāyən mən žīha w kūll Ḥəndu rrəmz dyālu bāṣ ta-yṭəṣṣəf bī-Ṭənnāhu¹⁰⁴⁸ bbāḥ ḥūwwa flān flāni, ḥīt ḥūma ḥdāṣər lūlād dyāl Mūlāy Drīs lli wlād, tḃārk əḶḶāh, ḶḶāh yərḥəmhū...

Traducción:

Te he dicho que los jerifes alamíes son del monte Ḥālām junto a Tetuán, ¿y su origen de dónde (viene)? Son los jerifes idrisíes, los hijos de Ṭidrīs II, nuestro señor Ṭidrīs II, que Alá (nos) beneficie con su virtud benéfica; y cuando tuvo a sus once hijos, (entre) cada uno (lit.: hijo) de ellos hay quien fue al Rif y hay quien fue al desierto y hay quien fue con (lit.: a) los bereberes del sur... Cada uno de ellos tomó una dirección; estos (lit.: este) jerifes alamíes tomaron la dirección de monte Ḥālām, ¿entiendes? El monte Ḥālām que está junto a Tetuán, para que los llamaran alamíes, ahora aquéllos de allí, aquéllos son los alamíes de allí... Y de los jerifes idrisíes que hay (lit.: estando los jerifes idrisíes), oh señor, cada uno es de una zona y cada uno tiene su símbolo para que se sepa que su padre es fulano de tal, ya que eran once hijos los que tuvo Mūlāy Ṭidrīs, bendito sea Alá, que Alá lo beneficie con su favor...

60. Las actividades económicas de la gente de Fez [Drīs Ḥālāmi]

lḥāla ləqṭīṣādīyya d-ḥəl Fās, āḥəl Fās Ḥāyṣīn mša ttiṣāra w mša ṣṣnāṣa ttāqlīdīyya, ḥādu žūṣ d-əlmāsāṭəl¹⁰⁴⁹ əlli Ḥāyṣīn mṣāḥūm ḥəl Fās: əttiṣāra, ta-yəttəṣru f-əttūb w f-əṣṣəld w žāmīṣ nwāṣ əttiṣāra; w ta-yxədmu w ta-yṣṣū mša ṣṣnāṣa ttāqlīdīyya: tāxərrāzāt, tādəbbāḡāt, tādərrāzāt, tāḥərrārāt, ləmžādəl... ḥādi əṣṣnāṣa lli kānu Ḥāyṣīn fiha ḥəl Fās mən bəkri. w əlli ha ṭləṣ Ḥā ṣi ḥāṣa, mənṇi nḥa¹⁰⁵⁰ l-əmməḡrəb ta-yṣi l-ḥād lṭəṣ əṣṣāṣida yāxūdha, mən Fās...

¹⁰⁴³ Sobre esta dinastía, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 488; y *EI*, t. I, pp. 91 y 352.

¹⁰⁴⁴ Se refiere al monte alḤalam. Cf. *EI*, t. I, p. 91.

¹⁰⁴⁵ Ár. Ṭādārīsa.

¹⁰⁴⁶ La expresión que figura en *DAF* (11/429) es *ynəffəṣna ḶḶāh b-bārākātu* “que Dieu nous fasse profiter de sa vertu bénédiction” (empleada tras citar el nombre de un santo). Nuestro informante parece emplear directamente la raíz del verbo ({nḥ}), en forma I, en perfect. y sin el afijo de 1ª p. pl. -na “a nosotros”. Por otro lado, mantiene la vocal kasra del clásico exigida por la preposición b- en *bī-bārākātī* (< *bī-bārākātīh*) pero relaja el afijo -h de 3ª p. sg. masc. hasta hacerlo tan imperceptible que se confunde con el de 1ª p. sg.

¹⁰⁴⁷ Ár. *ittiṣāh*.

¹⁰⁴⁸ Ár. *bīṭanna*.

¹⁰⁴⁹ Ár. *masāṭil* “cuestiones, cosas, asuntos”.

¹⁰⁵⁰ Del verbo ár. *naḥā* - *yanḥū* “dirigirse”.

*Fās ta-yqūl wāḥad almātāl ta-yqūl “Fās w alkūllu fī-Fās”, kūll ši lli dārti ṣlīh f-Fās*¹⁰⁵¹, *ṭayyi*¹⁰⁵² *ḥāža f-hād lṭarḍ əssāṣīda*¹⁰⁵³, *lī-ṭanna*¹⁰⁵⁴ *fīha ddəṣwa dyāl sīdna Mūlāy Drīs, sīdna Mūlāy Drīs dāṣi fīha, w dāṣi f-wlādha; Ṣammərḥūm ma yəttəṣṣu w yḍəxxmu kūll ši; sīdna Mūlāy nḥəṣ əḶḶāh bī-bārākātī*¹⁰⁵⁵ [sic]...

Traducción:

La situación económica de la gente de Fez, la gente de Fez vive con el comercio y con la artesanía tradicional, estos son los dos asuntos con los que vive la gente de Fez: El comercio, comercian con tela y con cuero y con todo tipo de comercio; y trabajan y viven con la artesanía tradicional: el arte de la cordonería, el arte del curtido, el arte del tejido, el arte de la seda, los trenzados... Ésta es la artesanía con la que vive la gente de Fez desde antiguo. Y el que hete aquí que sube (a buscar) alguna cosa, cuando se dirige a Marruecos viene a esta tierra feliz a cogerla, de Fez...

Fez, dice un refrán “Fez, (y) todo está en Fez”, todo lo que busques (lo encontrarás) en Fez, cualquier cosa (está) en esta tierra afortunada, porque en ella está la bendición de nuestro señor Mūlāy, nuestro señor Mūlāy Ṭidrīs pidió (lit.: que pide, pidiendo) por ella y pidió por sus hijos; nunca cayeron en la necesidad y dignificaron todo; nuestro señor Mūlāy, que Alá (nos) beneficie con su virtud benéfica...

61. Venta ilegal de carne [Lālla Zhūr Drīsī]

*yḍəbḥu l-mārché nwār*¹⁰⁵⁶, *yḍəbḥu l-mārché nwār w īla žātu lbīṣa bīn rāh flān ka-yədbəḥ f-əḍḍār, yžīw Ṣəndu lbūlīs*¹⁰⁵⁷ *w hāda; mənna māši yžīw dāk lbūlīs māši yṣəbbīwəh-ši, hāda Ṣəbba lḥām, Ṭəttāh lḥām, hākda, hāda Ṣṭāh lflūs, hāda Ṣṭāh lḥām, hāda Ṣṭāh lḥām Ṣāwəd... Ṭəbṭūh wāḥd ənnḥār w Ṣəbbāwəh l-kūmīsārīyya*¹⁰⁵⁸ *b-əlḥām dyālu, b-kūll ši lu; w mənna msa*¹⁰⁵⁹ *l-kūmīsārīyya bda yṭəttṣāh l-hāda, Ṭəttṣ l-kābāb; Ṭəttṣ l-hāda, Ṭəttṣ lkəfta, Ṣṭāh l-hāda, Ṣṭāh lḥām.. f-əttāli Ṭālu lu «rfəd lḥəm dyālək w sīr, ya Ṣəbbīha...».* *w bās w šra msa rāsu, Ṣla ma māši yži šāf d-əlbūlīs*¹⁰⁶⁰ *bās yəḥkəm Ṣlīh w hāda; w Ṣəbbāh l-hāda w Ṣəbbāh l-hāda w Ṣəbbāh l-əmmṭəddəm w Ṣəbbāh l-hāda w l-hāda; w Ṭālu lu: «rfəd lḥəm dyālək w sīr fhālək»...*

¹⁰⁵¹ La expresión completa es *kūll əṣṣi lli dārti ṣlīh təlqha f-Fās* “todo lo que busques (lit.: hagas sobre ello) lo encontrarás en Fez”.

¹⁰⁵² Ár. *ṭayyu/ṭayyi* “cualquier”.

¹⁰⁵³ Ár. *saṣīda* “feliz”.

¹⁰⁵⁴ Ár. *liṭanna* “porque, ya que”. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-3-1, p. 223.

¹⁰⁵⁵ Cf. texto anterior, nota 1046.

¹⁰⁵⁶ Fr. *marché noir* “mercado negro”.

¹⁰⁵⁷ Fr. *pôlice* “policía”.

¹⁰⁵⁸ Esp. *comisaría* /Fr. *commissariat* “comisaría”.

¹⁰⁵⁹ *msa*.

¹⁰⁶⁰ Fr. *chef de police* “jefe de policía”.

(...) *kūnna maḏmūṣīn w ʕammār šī wāḥad ma dābbəzna wa la hādi; ka-nḏəḥku, nhəḏru, nāklū w nəbʔāw fāyʔīn... tta rrʕāl dyānna f-əlḥwānət, kūll šī gəzzār, rāzli gəzzār, ḥḥāh gəzzār, w xūtu gəzzāra, kūll šī gəzzār, w ḥna sāknīn f-dār wāḥda, hād lli mʕūwwəḏ rāh f-dāru w əlli ʕəzri*¹⁰⁶¹ *wūlla lʕwātə? rāḥna gālsīn, bāʔi mʕāna...*

Traducción:

Sacrificaban en (lit.: para) el mercado negro, sacrificaban en el mercado negro y si le llegaba (a la policía) el chivatazo de que (mira que) fulano sacrificaba en casa, iba a su casa la policía y eso; cuando iba a ir aquella policía no se lo iba a llevar, (sino que) éste se llevaba carne, a éste le cortaba carne, así, éste le daba dinero, a éste le cortaba carne, a ése le cortaba carne otra vez... Lo cogieron un día y lo llevaron a la comisaría con su carne, con todo lo que tenía, y cuando fue a la comisaría empezó a cortarle a éste, le cortaba *kbāb*; le cortaba a a éste, le cortaba *kāfta*; le cortaba a éste, le cortaba carne... Al final le dijeron: «Coge tu carne y vete, venga, llévatela...». Y comerció (lit.: vendió y compró) a su gusto, porque no iba a venir el jefe de policía para juzgarlo y eso; y le llevó a éste y le llevó a éste y le llevó al almocadén y al final le dijeron: «Coge tu carne y márchate»...

(...) Estábamos juntos, nunca ninguno discutimos ni nada; reíamos, hablábamos, comíamos, nos quedábamos despiertos... También nuestros maridos (estaban) en las tiendas, todos (eran) carniceros, mi marido (era) carnicero, su padre (era) carnicero, sus hermanos (era) carniceros, todos (eran) carniceros y vivíamos en una sola casa, el que estaba casado (estaba) en su casa, y el que (estaba) soltero o (las que estaban) solteras, pues mira que estábamos (todos juntos) viviendo (lit.: sentados), se quedaba con nosotros...

62. El peso y la balanza eléctrica [IḤāzḏ IḤāsən Bəl-lāmīn]

*kāyən lkīlu, nəṣṣ kīlu, ʕūḏ kīlu, tlāta kīlu, rəbʕa kīlu, xəmsa kīlu, sətta kīlu, səbʕa kīlu, tmənya kīlu, təsʕūd əlkīlu, tta ʕəṣra d-əlkīlu... hāna māʕīk, kāyən ʕāwtāni nhūwwdu, lərbəʕ, nəṣṣ kīlu, kīlu w ləʕəb*¹⁰⁶², *myāt grām, xəmsīn grām w ḥīyya māšya tta l-myātāyən w xəmsīn grām, tta təlt myāt grām, rəbʕ myāt grām, xəms mya... kūll wāḥad šnu bga yəddīh... (...) āyyāh hūma hādūk məlli kənət hādi mən šḥāl hādi, hūma hādu: lkīlu, nəṣṣ kīlu, ʕəṣra, ʕəṣrīn kīlu, tlātīn kīlu, myāt kīlu, ʔənṭār*¹⁰⁶³, *lmīzān... wālākīn dāba lyūm lḥəmdu lī-lḷāh ʕəddna*¹⁰⁶⁴ *lmīzān dyāl əḏḏu w hāda, ta-nxədmu bīh məzyān, ta-ybīʕ lək myāt grām, ta-yʔūl lək ha ḥīyya myāt grām; təsʕīn grām... mīzān ɖḏūww lḥəmdu lī-lḷāh bī-xīr, hāda ma ta-yəddi dyāl lḥədd, ma ta-yəʕṭi dyāl ḥədd, ma ta-yḥəṣṣəm mən ḥədd, mīzān dyāl əḏḏūww məzyān...*

¹⁰⁶¹ ʕəzri.

¹⁰⁶² Metátesis de *lərbəʕ*.

¹⁰⁶³ *qənṭār*, unidad de peso y medida equivalente a unos 46 kilos. Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 415; y *Vocabulista*, p. 255. Sobre su equivalencia en Fez, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 278.

¹⁰⁶⁴ ʕəndna.

(...) *ʕƏbd əlWāḥəd!*, *āra ši xliyya mən tammāya āw dāk mmžila*¹⁰⁶⁵ *lli ʕammarti b-yiddik...*
*āra xənša, āra wūldi, āra wūldi xənša d-mīka*¹⁰⁶⁶, *šūf, āra trīyyəf d-əlgāse*¹⁰⁶⁷, *āra... hāda*
*kādo*¹⁰⁶⁸ *mən ʕəndi, ɡi sīr, xlāš, āna ma wzənt-š, āna ʕāṭitək bla mīzān...* *əLlāh ysāməḥ, əLlāh*
yəhdik, hāda mən žəwda məzyāna... *āna ma nəʔbəʔ mənnək, āna Llāh ysāməḥ āna...* *mərḥāba,*
xūd lli bɡiti, hāda māḥallək hāda, Llāh yəhdik, hna žiti ʕəndna, ḥšūma nəʔbəʔ mənnək
ānāya... *āna ʔəyyarti li, ma xəššək-š təʔbəʔ mənni, xəššni ma nəʔbəʔ tta ryāl, xūd lli bɡiti, ntīna*
šərrəfiṭina, b-šəḥḥtək, b-šəḥḥtək a bnīti...

Traducción:

Está el kilo, medio kilo, dos kilos, tres kilos, cuatro kilos, cinco kilos, seis kilos, siete kilos, ocho kilos, nueve kilos, hasta diez kilos... He aquí que (te) voy, hay también (si) bajamos, el cuarto, medio kilo, kilo y cuarto, cien gramos, cincuenta gramos y (ella) va hasta los doscientos cincuenta gramos, hasta los trescientos gramos, cuatrocientos gramos, quinientos... Cada uno se lleva lo que quiere (lit.: cada uno qué quiso lo coge)... (...) Exactamente, aquéllos son de los que había desde antiguamente, son éstos: el kilo, el medio kilo, diez, veinte kilos, treinta kilos, cien kilos, quintal, la balanza... Pero hoy día (lit.: ahora-hoy) gracias a Alá tenemos la balanza eléctrica (lit.: de luz) y esto, trabajamos con ella bien, te vende cien gramos, te dice esto son cien gramos, noventa gramos... La balanza eléctrica gracias a Alá está bien, ésta no se lleva de uno, ni te da de otro, no te avergüenza ante ninguno (lit.: de uno), la balanza eléctrica está bien...

(...) *ʕƏbd əlWāḥəd!*, trae algo de mezclita de ahí o de aquel datilito (tipo) *mžihla* que rellenaste con tus manos... Trae una bolsa, trae, hijo mío, trae, hijo mío, una bolsa de plástico, mira, trae un trocito de (dátil) glaseado, trae... Esto es un regalo de mi parte, sólo vete, ya está, yo no lo he pesado, yo te lo doy sin pesar (lit.: balanza)... Que Alá me disculpe, que Alá te calme, esto es de buena calidad... Yo no cojo (dinero) de ti, que Alá me disculpe... Bienvenida, coge lo que quieras, ésta es tu tienda, que Alá te calme, aquí habéis venido vosotros, (qué) vergüenza que yo coja (dinero) de ti... Me has hecho sentir mal, no tienes que coger (ninguna cosa) de mí, no tengo que coger ni un real, coge lo que quieras, tú nos has honrado, a tu salud, a tu salud, mi niñita...

63. En la televisión [*Fāṭima Tlāqi*]

[¿Qué te gusta ver en la televisión?] *ʔāna f-hād liyyām, āna bəʕda, ma bʔit-ši nəʔfərrəž f-*
*əlʔəflām wālākīn hādi liyyām ʔərrəžt filəm w bʔāya ntəbʕāh dāba, mūsəlsāl*¹⁰⁶⁹ *ntəbʕāh dāba*

¹⁰⁶⁵ < *mžihla*, dim. y n.u. de *məzhul* “variedad de dátíl grueso y de color oscuro”. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 77.

¹⁰⁶⁶ Del fr. *mica* o del esp. *mica* o incluso como sugiere Heath, quizá procedente de un nombre comercial como *Formica*. Cf. *Code-Switching*, n° C-496, p. 296.

¹⁰⁶⁷ Fr. *glacé*, glaseado. Se refiere al tipo de dátíl glaseado.

¹⁰⁶⁸ Fr. *cadeau*, “regalo, obsequio”.

¹⁰⁶⁹ *Fāṭima* quiso decir *msəlsəl* “telenovela”, del ár. *musalsal*.

dāyrīnha, tūrki, "lʔərɖ ɐʔəyyba"¹⁰⁷⁰. w kũnt nətbəʕ "āyt Zāda"¹⁰⁷¹, smīyyt dāk əlfīləm...? ["rmād əlhūbb"¹⁰⁷²] hādu žūž, šāfi. w āna hādi "rmād əlhūbb" kān ta-yəʕžəbni ntəfərrəž fīh... mma hād "əʔərɖ ɐʔəyyba" ta-ntfərrəž hādīk əttəʔtīr¹⁰⁷³ lli kān zāmān¹⁰⁷⁴, ʔāl lək dīk əšši kān wāʔīʕi¹⁰⁷⁵... āna lli ta-nbgi ktāb əʔūrʔān, ntʂənnət ʕla "ləʔrāʔ"¹⁰⁷⁶, bḥāl dāba ʔāl ši dīn mazyān, ʔāl ši hāda, fhəmtīni...? "ləʔrāʔ" w "ərrīsāla"¹⁰⁷⁷, w hād əšši kũllu, tta ma ʕəndi ši ḥāža nəbgīha mən gīr hād əšši, ma nəbgī-š...

Traducción:

[¿Qué te gusta ver en la televisión?] Yo en estos días, yo al menos, ya no veo (las) películas pero estos días he visto una película y ahora la estoy siguiendo, una telenovela (que) sigo ahora (que) la ponen (en la televisión), turca, "lʔərɖ ɐʔəyyba" Y "āyt Zāda", ¿cómo se llamaba esa película?... ["rmād əlhūbb"]. Ésas dos, ya está. Me gustaba verlo... En cuanto a esta "lʔərɖ ɐʔəyyba", veo en ella esa influencia que había antiguamente, eso que dicen que era real... A mí lo que me gusta es el Corán, escucho atentamente (el canal) "Iqraa" (que), por ejemplo te explica (lit.: dijo) la religión bien; te explica esto, ¿entiendes?... "Iqraa" y "Al-Resalah" y todo eso, incluso no tengo otra cosa que quiera aparte de eso, no quiero...

64. Internet [Lālla Zhūr Məṣbāḥi]

[Lālla, ¿qué sabes sobre Internet?] *ma nʕərf-ši a wlīdi ʕlīh, āš nʕāwəd? ka-yžīb lkūm ləxbār, ka-tʕəbbīw lu ləxbār w ka-tžību lu ləxbār w ʕla kānət ši ḥāža ka-tʕəbbīwha mənmu [...] hād əšši kũllu āna ma nʕərf; kīfāš ka-yžīni? mazyān ʕla ma līh lli ka-yəʕrfu lu w āna ma nʕərf lū-š, hāda ḥūwwa lḥəʔʔ... ma ta-nʕərf-ši nəšʕəl ḥətta hāda smīyytu ʕlīh, tīlīfūn, ma ta-nʕərf-ši nʕəʕlu, ma nʕərf-š nmāri¹⁰⁷⁸ dyālu w ma nʕərf-ši nʕəʕlu...*

Traducción:

[Lālla, ¿qué sabes sobre Internet?] No sé, mi niño, sobre ello, ¿qué voy a contar? Os trae las noticias, le lleváis las noticias y le traéis las noticias y si hay algo lo cogéis de él [...] Yo de todo eso no sé (lit.: esto todo yo no sé); ¿qué me parece (lit.: como me viene)? Lo que tiene (está) bien para el que lo conoce, yo no lo conozco, ésa es la verdad... No sé ni encender, éste cómo se llama, el teléfono, no sé encenderlo, no sé sus números y no sé encenderlo...

¹⁰⁷⁰ *lʔərɖ ɐʔəyyba* "la buena tierra"; telenovela de origen turco muy popular en Marruecos.

¹⁰⁷¹ Se refiere a la teleserie *rmād əlhūbb* (cf. nota siguiente) pero al no recordar el nombre exacto utiliza el denominativo de la familia protagonista "la tribu de Zāda".

¹⁰⁷² "Cenizas de amor"; otra telenovela turca de gran seguimiento entre las telespectadoras marroquíes.

¹⁰⁷³ Ár. *taʔtīr* "influencia".

¹⁰⁷⁴ *zmān*.

¹⁰⁷⁵ Ár. *wāqīʕī* "real, realista".

¹⁰⁷⁶ *ʔiqraʔ*: Iqraa; canal de televisión de difusión internacional y contenido socio-religioso.

¹⁰⁷⁷ *rrisāla*: Al-Resalah; canal de televisión similar a Iqraa, de difusión internacional y contenido exclusivamente religioso.

¹⁰⁷⁸ Pl. ár. creado del sg. fr. *numéro* "número".

65. El bronceado [Žmīla Šrāybi]

dži¹⁰⁷⁹ nīna bənt Bərrāda āw bənt Bən-nāni, ʕəndkūm lbəšra təqrībən¹⁰⁸⁰ bḥāl bḥāl, īwa b-
 əššəms, tta ʔāna rāni sāmra, wūlla kəḥla bəzzāf [Risas] ma ka-zzīd-š¹⁰⁸¹ məzyān...! [Sólo
 estoy un poco morena ahora; normalmente soy más blanca de piel] āh!, bəyda bəzzāf?, īwa
 xəššək təmši tšəmməš w nīna twūlli... dāba tta nīna ma tətšəmmš-ši sāhəl, twūlli ddīr¹⁰⁸²
 lbəōns¹⁰⁸³, tətḥrə?... tta āna mənñin kūnt šgīra kūnna ta-nəmsīw lbḥər; ta-nxəyymu w gi ka-
 nəmsīw ənnhār lūwwəl ta-nəbqāw dāyrīn ləḥtīyāt, ma nbānū-š l-əššəms, ta-nbqāw f-la-
 ḥəššīn¹⁰⁸⁴ ḥwāyžna təlt iyyām, rbəʕ iyyām; w ənnhār lli māši nətʕarra bāš ntšəmməš məzyān w
 nʕūm məzyān, māši nwīlli kūlli b-əškāwi dyāl lma, māši ymərḍ li dəhri w ktāfi w nbʔa la ma
 tənʔədd bla nʕās bla wālu... [¿Y todavía vas al mar?] āh, ta-nəmsīw l-əbbḥār, ta-nḥəbbūh
 bəzzāf, ta-nənsa fih ləhmūm dyāli kūllha...

Traducción:

Tú pareces (lit.: vienes) de la familia (lit.: hija) Bərrāda o de la familia Bən-nāni, tenéis la piel aproximadamente de manera similar (lit.: como como) o sea, morena (lit.: con sol), yo misma mira qué morena soy, o casi negra (lit.: muy negra) [Risas] ¡No sigas así (lit.: bien)...! [Sólo estoy un poco morena ahora; normalmente soy más blanca de piel] ¡Ah!, ¿muy blanca?, entonces tienes que ir a tomar el sol y te pondrás... Entonces (lit.: ahora) tú tampoco te pones morena fácil(mente), empiezas a broncearte (lit.: hacer el bronceado), te quemas... Yo también, cuando era pequeña, íbamos al mar; acampábamos y en cuanto (lit.: sólo) íbamos el primer día (y) nos quedábamos echando(nos) la protección (solar), no nos poníamos al sol demasiado (lit.: bien), nos quedábamos en la piscina (con) nuestras ropas tres días, cuatro días; y el día que iba a quitarme la ropa para tomar el sol bien y nadar bien, iba a ponerme todo con ampollas (lit.: quejas de agua), iba a quemarseme (lit.: enfermar) mi espalda y mis hombros y a quedarme sin poder dormir ni nada...[¿Y todavía vas al mar] Sí, vamos al mar, nos encanta, en él olvido todas mis preocupaciones...

66. El maquillaje [Mārīyya Lʕābi]

āna dāba bənt ʕəmti ʔbība xīšəšīyya f-ddrāri, məlli¹⁰⁸⁵ ka-dži lʕəmti ka-tšūfi āna ma ta-ndīr
 tta ḥāza, ka-tqūl li: «ya bənt ḥbībi¹⁰⁸⁶, ʔbārḳ Lḷāh ʕlīk, bḥāl dāba lhīkəl dyālək w lwūžəh
 dyālək bāʕi məzyān», ḥīt ʕla yīdd¹⁰⁸⁷, ḥūma dāba ka-ydīru dīk lməkyāž¹⁰⁸⁸ w dīk šši; āna ma

¹⁰⁷⁹ tži.¹⁰⁸⁰ Ár. taqrīban “aproximadamente”.¹⁰⁸¹ ka-tzīd-š.¹⁰⁸² ddīri.¹⁰⁸³ Fr. bronze “bronce”, con la idea de “bronceado”. No usa en término bronzée y acaba mezclando ambos préstamos.¹⁰⁸⁴ Fr. la piscine “la piscina”, con artículo incorporado.¹⁰⁸⁵ Var. de mənñin.¹⁰⁸⁶ Acerca del empleo afectivo del término ḥbībi para dirigirse al tío materno (que aparece también en los textos n° 76 y 79), cf. Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 102.¹⁰⁸⁷ Lit. “porque sobre mano”, conjunción causal similar a ḥīt y mḥīt pero más enfática.

ta-yəfzəbnī-š; dāba tta xūti ma ta-yəfzəbhūm-š dīk lməkyāž, ləfyālāt dyālhūm ka-ybəlītu w ka-ynūdu mṣāhūm b-ədbāz, ma ta-ybḡāw-s lməkyāž... āna hūwwa ləfdu dyāli, ma ka-nbḡī-s, w rāžli lli kān, wāxda¹⁰⁸⁹ [sic], ta-ynūd yəddābāz mṣāya, ta-yḡul li «ṣmāl li lməkyāž, ṣmāl li hāda»... āna ma ta-yəfzəbnī-š, āna ta-yəfzəbnī-š tləzzəm ṣlīyya wāḡəd lḡāza lli ma bḡūthā-š... mərri mərri šī ḡāza qlīla, māsi bəzzāf, bḡāl dāba īla kūnti māšya l-si ḡāfla, ka-təṣmāl dīk ššī xḡif... w hād əššī lli kāyən...

Traducción:

Yo ahora, mi prima (lit.: la hija de mi tía materna) es doctora especialista en niños, cuando viene (a casa de) mi tía (y) ve que yo no me echo ninguna cosa (en la cara), me dice: «Oh prima, que Alá te bendiga, que tu cuerpo (lit.: esqueleto) y tu rostro siguen bien», por esta misma razón, ellas por ejemplo se ponen ese maquillaje y eso; a mí no me gusta, incluso a mis hermanos no les gusta ese maquillaje, sus mujeres se embadurnan y empiezan una disputa con ellas, no les gusta el maquillaje... Para mí, (el maquillaje) es mi enemigo, no me gusta; y mi marido (lit.: mi marido que era/estaba), con el que me casé (lit.: tomada), empezaba a discutir conmigo diciéndome: «Ponte maquillaje para mí, pónelo». A mí no me gusta, no me gusta que me obligues a algo que no quiero... De vez cuando un poquito, no mucho, por ejemplo si vas a una fiesta te lo pones (pero) ligero... Y eso es lo que hay...

67. Juegos de palabras entre ciertas familias fasíes¹⁰⁹⁰ [Fāṭima Tlāqī]

bḡāl dāba ṣād nḡul l-rāžli, f-əlmātāl melli kān ṣəndi ddyūf, ṣād nḡul lu šī ḡāza yzəbha āw šī ḡāza nsa bḡāl dāba ṣād nḡul lu tḡāda lxūbz, ma ḡa nḡul lu šī lxūbz: «“sīdi fātmi”, xəṣṣna “lfātmi” »; “lfātmi” ṣəndna hūwwa lxūbz... bḡāl dāba zzītūn, māši ḡna ṣəndna ḡūsārna¹⁰⁹¹... bḡāl dāba ṣād nḡul lək ma kāyən-š f-əlmātāl šī ḡāza f-əddār, bḡāl sūkkār, ma ta-nḡulu sūkkār, xəṣṣna “lbrihi”; “bərgān”, ātāy; bḡīna zzītūn: “bba ḡāsən”... bāš ḡādi nḡayyabu lyūm, bḡāl dāba ṣād nḡayyabu lkəfta, bḡāl dāba lkəfta, dīrna lyūm lkəfta, “b-zəṣṣīṭ”¹⁰⁹²... bḡāl dīrna, ṣān¹⁰⁹³ nḡayyabu lḡəm b-əlxəršūf¹⁰⁹⁴, ṣa nḡulu “rāṣis əlžūmhūrīyya” b-əttūli, lḡəm ṣəndna hūwwa “ttūli”. bḡāl dāba nḡulu «žīb li lbīḡ»: “bū-ṣārfa”. bḡāl dāba ṣa¹⁰⁹⁵ nṣūf zəbda bəldīyya: “Bən-zākūr”; bḡāl dāba kəb-ḡzāl w ḡrīyya: “Bən-žəllūn”, ṣmāl bən-žəllūn, bḡāl dāba səkṣu, ma ta-nḡulu səkṣu: “ḡāžž brīša”. bḡāl dāba kənət ṣəndna, žāw ṣəndak dyāf ṣla

¹⁰⁸⁸ Fr. *maquillage* “maquillaje”.

¹⁰⁸⁹ La frase completa sería *lli kūnt wāxda*, “(por quien) estaba tomada (por esposa)”.

¹⁰⁹⁰ Algunas de las expresiones que a continuación expone nuestra informante son metáforas y metonimias de carácter jocoso que no son representativas del dialecto de la ciudad sino una muestra de la confianza y complicidad entre miembros de algunas familias cercanas, y que no han sido, por tanto, incluidas en el Glosario. He preferido mantener estas expresiones también en la traducción.

¹⁰⁹¹ Ár. *ḡusar* “familias”, pl. de *ḡusra*.

¹⁰⁹² Podría ser la forma diminutiva de *zəṣṣīṭ* “macaco” (DAF 5/330).

¹⁰⁹³ *ṣād*.

¹⁰⁹⁴ Acerca de la diferencia entre *xəršūf* y *qūq*, cf. Glosario y Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 106 y 271-272.

¹⁰⁹⁵ *ṣād*.

gāfla w nsīti šī šbība, ta-yʔūl lək: «wāš ləhfīd wūlla llbīt?»¹⁰⁹⁶. əllbīt hūwwa dīk əlli... ɪla bʔāt šī hāža ʔlīwla; w ɪla kān ləhfīd ta-təbʔa šī šəbba mən ləgda, ta-yʔūl lək «šnu bʔa?», ta-tʔūl lu «ləhfīd», w əllbīt hīyya šī hāža ʔlīwla... hādi hīyya ləlgāz, hādi hna ʔəndna rəsmīyya... bḥāl dāba kūn bgīt nəhdər āna w-īyyāk w ma yəfḥmnā-š wūhda xra āw šī bgāt tʔūl šī hədra, ta-nʔūl lək «bəlləg lək əsslām lMəhdi»... hād ləlgāz məxtšša bīna hna, hād ləlgāz məxtšša b-hād əddār hādi, dār ʔūsra¹⁰⁹⁷ fāsīyya, hād ləlgāz məhrūsa b-əddār əlKəttāni w lʔūsra lʔāʔlīyya Səʔʔāʔa: hādi žəmʔīyyātina hna, ɪla gləsna kāmīlīn, hādu mən lli ta-yəfḥmu hād əlgāz, bḥāl dāba lʔūʔ, rāʔīs lžūmhūrīyya; bḥāl dāba lxəršūf, “rāʔīs lžūmhūrīyya”; bḥāl dāba llḥəm, “tūli”; bḥāl əddžāž, “nbāš”; lkəfta “b-zəʔzīʔ”... hād hūwwa ləlgāz dyānna. kənt əlmākla mālha, “dāzət ʔla lʔərrān Šta”; kənt əlmākla xāsra, “səllmət ʔlīk Mālīka”, āh ḥmədət¹⁰⁹⁸...! bḥāl dāba bgītini dži ʔəndi bāš tʔūl li wāhd əlhədra w kān wāhd āxūr, hādāk dži ʔəndi dəgya dīk lhədra, nʔūl lək “səlləm ʔlīk lMəhdi”... ma təhdər-š...

Traducción:

Por ejemplo voy a decirle a mi marido, por ejemplo cuando tenemos (los) invitados, le voy a decir que traiga algo o algo que ha olvidado, por ejemplo, voy a decir que se ha terminado el pan, no voy a decirle pan: «Sr. fātmi, necesitamos fātmi»; fātmi para nosotros es el pan... Por ejemplo las aceitunas, para nosotros en nuestra familia no es... Por ejemplo voy a decirte que no hay, por ejemplo alguna cosa en casa, como azúcar: no decimos azúcar, (decimos) «necesitamos lbrihi»; barkān (decimos) té; queremos aceitunas, (decimos) bba ḥāsān... Con esto que cocinamos, por ejemplo, vamos a cocinar carne picada, por ejemplo la carne picada, hoy hemos hecho carne picada, (decimos) b-zəʔzīʔ... Como cuando vamos a cocinar carne con alcachofa, decimos rāʔīs lžūmhūrīyya b-attūli, la carne para nosotros es tūli. Por ejemplo vamos a decir «tráeme huevos», (decimos) bū-ʔārfa. Por ejemplo, veo mantequilla casera: (digo) bən-zākūr; por ejemplo los “tobillos de gacela” y (los dulces) grīyyba (decimos) bən-žəllūn. Por ejemplo el cuscús, no decimos cuscús, (decimos) ḥāžž brīša... Por ejemplo teníamos, te vinieron invitados de improviso y olvidaste (dejar) algo de comida (lit.: alguna racioncita), te dicen: «¿acaso queda un poco (lit.: el nieto) o un poquito (lit.: el bisnieto)?». El llbīt es eso que... Si ha quedado una cosa poquitita; y si hay ləhfīd, te queda alguna porción de comida, te dice: «¿Qué ha quedado?», le dices: «ləhfīd», y lbīt es un poquito de algo... Estos son juegos de palabras, esto para nosotros es reglamentario... Por ejemplo si quisiera hablar yo contigo y que otro no entendiera o alguna quiere decir algo, te digo “əlməhdi te manda saludos”... Estos juegos de palabras son particulares entre nosotros, estos juegos de palabras son particulares en esta casa, la casa de una familia fāsī. Estos juegos de palabras se conservan (lit.: están celosamente guardados) en la casa de los Kəttāni y la familia de los Səqqāqta, estas son nuestras reuniones, si nos sentamos todos, éstos son de los que entienden estos juegos de palabras, por ejemplo, la cabeza de la alcachofa, rāʔīs lžūmhūrīyya; por ejemplo la alcachofa, rāʔīs lžūmhūrīyya; carne, ttūli; el pollo, nbāš; la carne picada bəʔzīʔi...

¹⁰⁹⁶ Lit. “¿acaso el nieto (o) el bisnieto?”, eufemismo basado en el grado de cercanía familiar: el hfīd “nieto” significa “un poco” y el lbīt “bisnieto”, más alejado en la relación de consanguinidad, es “menos que un poco”, es decir, “un poquito”.

¹⁰⁹⁷ Ár. ʔūsra “familia”.

¹⁰⁹⁸ ḥmədət.

Estos juegos de palabras son nuestros. Si la comida está salada, (decimos) “*Šta* ha pasado por el horno”; si la comida está mala, (decimos) “te saluda *Mālīka*”, ¡oh, se agrió! (...) Por ejemplo quieres venir a mi (casa) para decirme algo (lit.: una palabra) y hay otro que quiere enterarse (lit.: aquel viene corriendo a mí esa palabra¹⁰⁹⁹), te digo “te saluda *əlMəhdī*”... No hablas...

68. *Məsmār əlmīda*: el nieto del bisnieto [*Xdīža Zbādi*]

hādīk bhāl dāba ləmra mənni ta-tšūwwəž ta-twləd lūlād dyālha, wūldha ta-yžūwwəž, bhāl dāba āna wūldi w hādi mrāt wūldi, lwūld dyālha, hfīdī, w lwūld dyāl ləhfīd, ləlbīt, w ləhfāyəd dyāl hādi hūma məsmār əlmīda dyālī āna; ləhfīda ha hīyya...

Traducción:

Esto, por ejemplo, cuando la mujer se casa y da a luz a su hijo, y su hijo se casa, por ejemplo mi hijo, y ésta es su mujer, su hijo es mi nieto; y el hijo de mi nieto es *lbīt*; y los nietos de éstos son mi *məsmār əlmīda*; mi nieta es ésta...

69. Los médicos [*ʕəbd əlKrīm ləŽrūndī*]

hāda žəddi, rāhīmāhu ʔlāh, mənñin ža mən ʔəndālūs kən ta-yʔul lu «ya wākəl ləfžəl, ʔhəkma f-ərrās¹¹⁰⁰». ta-ymšīw həl Fās ta-yšrīw ləfžəl w ygāblu dāk ərrāš w yāklūh w ka-yssənnāw¹¹⁰¹ fūʔāš hādi yži hād ərrəq dyāl hāda, dyāl ləfžəl, ma žā-š...ārānna žəddna ma kən-ši ka-yhəbb əʔflūs; kən ʔyyām lwīz¹¹⁰², kənət ʔyyām ənnəqra, kən ʔyyām əžžāwāhər... ārānna šnu hūwwa, hūwwa kən šāhəb əlxəʔ¹¹⁰³, ka-yktəb w ka-yžīb əʔlāh ddwa mən ʕəndu, bla ʔbīb, bla tta ši hāža, bī-ʔīdni ʔlāh, ta-yʔul lha «dāba sīr, hāda dīru f-zlāfa w xəlli ybāt f-əssəmra w f-əššbāh šərbu w rāk təbwa, fəʕlən... ».

kən əlKrīstyāni¹¹⁰⁴ ʕəndna w Kāzār¹¹⁰⁵ ʕāwəd, məšhūrīn. hādu hūma ʔāʔəbba, āna dxəlt ʕəndhūm, ʔlāʔt ʕla ʔhmār, -hāšək-; w mənñin dxəlt ʔKūkār¹¹⁰⁶, ʔ-hād šhīʔār hāda, ʔāl ʔhūm «zərbīw dəgya dəxxlūh, dəxxlūh», dəxxlūni ʔ-māhəll əʔsāmāʔyya¹¹⁰⁷, kda...

¹⁰⁹⁹ Pese a lo inconexo de la frase, el contexto es claro y nos permite saber que un tercero “viene para enterarse de lo que estamos hablando”.

¹¹⁰⁰ Se refiere al tallo y las hojas del rábano, no a la parte carnosa.

¹¹⁰¹ *ka-yəstənnāw* (*sənna* var. de *tsənna*).

¹¹⁰² Fr. *Louis*, moneda de oro francesa llamada así por Luis XIII, en cuyo tiempo comenzaron a acuñarse estas monedas. Cf. *RAE (Diccionario de la Real Academia Española)*. Vigésima segunda edición, Espasa, España, 2001) p. 950; y Moliner M., *Diccionario de uso del español* (tt. I y II, Tercera edición, Gredos, Madrid, 2007), t. II, p. 1815.

¹¹⁰³ Concretamente aquél que emplea la escritura cabalística para sanar. Cf. Glosario {xtt}.

¹¹⁰⁴ Se refiere al Dr. Léon Cristiani, médico francés llegado a Fez en 1910 bajo las órdenes de Lyautey que impulsó la creación de hospital *Kūkār* (Ibn Khateb), del que más tarde será nombrado director. Cf. Moussaoui/Battas/Chakib, “Histoire de la médecine”, pp. 295-296.

¹¹⁰⁵ Deformación de Cocard; apellido del sargento enfermero de nombre Claude, ayudante del Dr. Cristiani (cf. nota anterior) y cuya desafortunada muerte en 1912 durante un levantamiento de jerifes dio origen al nombre del hospital. Cf. *Ibid.*, p. 296.

*āzi tšūf ləmsās*¹¹⁰⁸ *kīf ka-nšūf fihūm w kull ši ka-nšūfhūm w ka-nšūf aṭṭbīb, tta hūwwa Krīstyāni, ʔbālti tta hūwwa; ʔūt lu: «šnu gādi ddīr», ʔāl li: «ma gādi ndīr tta ši ḥāza». hādāk hūwwa w-īyyāh maʔārbīn, lfərmīli*¹¹⁰⁹ *lli ta-ymūdd lu mmṣāwūn, ʔəbṭ mənnu, ža mə-llūr w ʔəbṭ dīk əžžənwi wūlla hādāk lmūs*¹¹¹⁰ *w sīyyər li w ʔāl li: «w nūḍ bhālək», ʔāl li: «ṭləṭti ṣ-əlḥmār?», ūt lu: «ṭləṭti ṣ-əlḥmār», ʔāl li: «dāba ma bʔa ləḥmār wa la dāk əšši, thūwwəd ṣla rəžlək», ʔūt lu: «ṣlāh āna gādi nhūwwəd ṣla rəžli?, ṭləṭti məḥdūb wa hādi bāʔi...». dāk əšši kullu gādi yətsərrəḥ bī-ʔīdn əḷḷāh... » kān ənnəsrāni w f-əttāli wūlla mūsləm w ʔəlbū sāləm ənnīt w xda msəlma tta hūwwa w wləd mṣāha. hādu hūma nnṣāra mūslīmīn...*

Traducción:

Este era mi tatarabuelo, que Alá lo tenga en su gloria, cuando vino de Alándalus le decían «oh, el que come rábanos, la magia (lit.: sabiduría) está en la cabeza (del rábano)». Iba la gente de Fez a comprar rábanos y guardaban esa cabeza y esperaban cuándo ésta traería estos beneficios de esto, de los los rábanos, (y) no llegaban... Mira que a nuestro tatarabuelo no le gustaba el dinero; eran los días del luís, eran los días de la plata, eran los días de las perlas¹¹¹¹... Pues mira qué era, era curandero (lit.: propietario de la escritura), escribía y Alá le llevaba el remedio, sin (ningún) médico, sin nada, con el permiso de Alá, le decía (a ella¹¹¹²) «ahora vete, esto lo pones en un cuenco y lo dejas a la intemperie y por la mañana lo bebes y mira que te curas, efectivamente...»

Estaba Cristiani con nosotros y también Cocard, famosos. Éstos eran los médicos; yo entré donde ellos, me subí al burro -con perdón- y cuando entré en el *Kūkār*, en este hospital, les dijeron: «¡Daos prisa, rápido, hacedlo entrar, hacedlo entrar!», me metieron en el sitio de la operación, así...

Imagínate (lit.: ven a ver) las cuchillas cómo las miraba y a todos los miraba y miraba al médico, también a Cristiani, también él estaba delante de mí; le dije: «qué vas a hacer», me dijo: «no voy a hacer nada de nada». Aquél (que) estaba con él, juntos, el enfermero que le extendía el material (quirúrgico), se lo cogió, vino por detrás y cogió ese cuchillo o aquel cuchillo y se dirigió (lit.: lanzó) a mí y me dijo: «márchate ya », me dijo: «¿has subido en burro?», le dije: «he subido en burro», me dijo: «ya no ha quedado ni burro ni eso, bajas a pie», le dije: «¿por qué voy a bajar a pie?, subí encorvado y (así) sigue (lit.: siguió)... ». «Todo eso se estirará con el permiso de Alá...» (Respondió). Era cristiano y al final se hizo musulmán y su corazón mismo sólo tenía buenos sentimientos (lit.: su corazón sano mismo) y

¹¹⁰⁶ Se refiere al Hospital Ibn alKhatib de Fez, conocido popularmente como *Kūkār*. Sobre su creación, cf. *Ibid.*

¹¹⁰⁷ Ár. *ṣamaliyya* “operación”.

¹¹⁰⁸ Pl. de *məss* “cuchilla”, diferente de *mūs* “cuchillo”.

¹¹⁰⁹ Fr. *infirmier* “enfermero”.

¹¹¹⁰ En realidad *mūs* y *žənwi* son sinónimos en Fez. Cf. Glosario.

¹¹¹¹ Podría referirse también a “días de dicha y estabilidad”, entendiendo el luís, la plata y las perlas con significado figurado. He preferido, sin embargo, mantener el significado real por la posibilidad de ambas interpretaciones.

¹¹¹² Es una forma impersonal de hablar para referirse a una persona cualquiera.

tomó como esposa a una musulmana y tuvo hijos con ella. Éstos eran los cristianos musulmanes...

70. Los males de la vecina [Žmīla Šrāybi]

xəržət mrīda w ža mūrāha wūldha bāš yfabbīha... fəyyāna... kənət žātha nəzla, žāha rwāh w ma bka lhā-š məzyān w kānt ta-təfəs bəzzāf w təqbət lha lūdən, lāmpo¹¹¹³ tqəb lha; wa dāba ta-təsməf šdəf, šdəf, šdəf bəzzāf, dīk əšši bəzzāf... īwa məskīna, mšāt l-əttīb w fāwdət w fāwha dwa, w mīāh hīyya fəndha fānsyo¹¹¹⁴, ddwa dyāl fānsyo, tta dyāl la-sīd kēctāl¹¹¹⁵ fləf lha; ddwa dyāl la-gōf¹¹¹⁶... həlk lha ləlb, pəttər lha ddwa, dāba ddwa ta-yənfəf f-rəhba w ta-yəfāwəd yəttər fīla wāhda xra... dāba fīha ddūxa bəzzāf, īwa lāh yšāfi ləzmīf...

Traducción:

Resultó que estaba enferma y vino a buscarla (lit.: tras ella) su hijo para llevársela... (Estaba) indispueta... Había cogido (lit.: le había venido) un catarro fuerte, cogió (lit.: le vino) bronquitis, cogió bronquitis y no se curó bien y tosía mucho y se le ha perforado el oído, un (lit.: el) tampón le ha perforado (el oído); y ahora escucha ruido, ruido, mucho ruido, mucho de eso (lit.: eso mucho)... Así que pobrecita, fue al médico y (se lo) contó y (éste) le volvió a dar medicinas, y tiene (también de) la tensión, medicinas de la tensión, también el ácido rectal, (que) le ha subido; medicinas de la gota... El corazón la tiene agotada; las medicinas le afectan, ahora las medicinas le hacen bien en una zona pero vuelven a afectar otra... Ahora tiene mucho mareo, así que que Alá dé salud a todos...

71. Consejos y remedios caseros [Fāṭima Ttāqī]

ləhlāpəm?, šnu pāt lək?, pāt lək hīyya mrīda, məzkūma bəzzāf w ma ta-təpder-š b-dīk əšši yāk, həkda? īla dərbək əlbərd fəml ləhlīyyba sxūna w fəml fīh fīla, xəltha w šərbha.

īla fīk əlbərd dhən zwīta bəldīyya, zīt əlšūd, w dhən hna w gəttāh w nəfəs w pūl b-əsm əlāh w la lāha īlla lāh w Mūhāmmad rāsūl lāh, hīyya hən klām¹¹¹⁷... w rəbbi fād yzīb əddwa, rəbbi, rəbbi hūwwa lli ta-yšāfi, šūtti?, hna ma fəndnā-š dwa mən gīr sīdi rəbbi, wāxxa tākūl myāt ələf dwa īla ma fəyyī-ši rəbbi... w kāyən dwīyya bəzzāf, bəhāl dāba dīr šī hāža sxūna w tšərbha; šī hāža bəldīyya, zīt əlšūd, lāhmad w ləfəl w əhlīb, hād əšši kūllu bəhāl dāba tšəšər līmūn, fəšru, dīru f-ənnār¹¹¹⁸ w zzūkām məzyān, zəfma kūll šī kāyən w əlhamdu lī-lāh...

īla hərək w dīnātək ta-ndīru šwīyya d-əlkāmūn w zzīt w nəxnūha w nxəllīwha tətādəd w pəttər zwīta sxūna hna w hna, ta-təttāh... āna zəfma fəndi nnīyya f-hād əšši, nəmlu zəfər

¹¹¹³ Fr. *le tampon* "(el) tapón (de cerumen)".

¹¹¹⁴ Fr. *tension* "tensión (arterial)".

¹¹¹⁵ Fr. *l'acide rectal* "el ácido rectal".

¹¹¹⁶ Fr. *la goutte* "la gota".

¹¹¹⁷ Estructura de superlativo bajo influencia del árabe clásico.

¹¹¹⁸ *fīla nnār*.

mānn ta-ykūn wāḥad almāḥīda mma ḥīyya mrīda [sic]: *w lkərwiyya, ḥəbbət ḥlāwa, flīyyo, bābūnž māzyān...*

dāba dīk səkkīn-žbīr, dāba sənžbīr [sic] *dīk ləxdər, ḥəkku b-əmməḥka w dīr ʔərfa d-əlma w kəbb w ǧsəlha māzyān w kəbb fīha dīk səkkīn-žbīr w dīru rəbfa w ʕəsrīn sāfa w xallīh dāymən w šərbu... mənīn tʔāda lək, xallīha, tšərbu bḥāl wūqt əlmüǧrəb; ʕəffīh w šərbu w nʕas, fīh əddwa b-ərrās, b-ḍəǧt, b-rkābi...*

Traducción:

¿Anginas?, ¿qué te ha dicho? Te ha dicho que está enferma, muy resfriada y no puede con eso, ¿verdad?, ¿es así? Si has cogido frío (lit.: te ha golpeado el frío), prepara lechecita caliente y ponle un poco de miel, mézclala y bébela.

Si has cogido frío unta aceitito de oliva (lit.: del país), aceite de oliva (lit.: de vid)¹¹¹⁹ y unta aquí y cúbrelo y di “en nombre de Alá y no hay más Alá que Alá y Muḥammad en el mensajero de Alá”, son las mejores palabras... Y mi Señor trae la medicina, mi Señor, mi señor es el que cura, ¿ves? Nosotros no tenemos medicina que no sea mi Señor, aunque tomes cien mil medicinas si no has pedido a mi Señor... Y hay muchos medicamentos, por ejemplo haces alguna cosa caliente y la bebes; algo casero (lit.: del país), algo casero, aceite de oliva, (el) limón y (la) miel y (la) leche, todo eso por ejemplo, exprimes limón, lo exprimes, lo pones sobre el fuego y el resfriado mejora (lit.: y el resfriado bien), o sea que hay de todo gracias a Alá...

Si te duelen los oídos ponemos un poquito de comino y aceite y lo calentamos y lo dejamos reposar (lit.: nivelar) y échalo en gotas aquí y aquí, te sentirás bien... Yo, ya te digo, tengo confianza en esto, ponemos orégano cuando alguien tiene el estómago un poco malo (lit.: está uno la tripa en cuanto a ella enferma): alcaravea, granos de anís; menta poleo, manzanilla (irá) bien...

Por ejemplo ese jengibre, ese jengibre fresco (y) verde, rállalo con el rallador y coge una botella de agua, y viértelo y límpiala bien y vierte en ella ese jengibre y déjalo veinte horas y déjalo siempre y bébelo. Cuando se te acaba, déjalo, se bebe como a la hora de la puesta de la puesta de sol; filtralo y bébelo y duerme, es (lit.: en él) un remedio para la cabeza, para la tensión, para las rodillas...

72. El pregonero de ramadán [Lālla Zhūr Drīsi]

*f-rəmqān, f-rəmqān ǧālsīn, ḥmāti nāʕsa w ʔāna ʕāysa mʕa bnātha ʕwātʔa*¹¹²⁰ *mʕa bbnāt ǧālsīn, ǧālsīn ka-nšūwwbu ʕṣṣūr f-rəmqān... ǧālsīn ka-nšūwwbu rgāyaf*¹¹²¹ *w nšūwwbu*

¹¹¹⁹ *zīt bəldīyya* y *zīt əlʕūd* son el mismo producto.

¹¹²⁰ *ʕwātəq*, pl. de *ʕwītqa*, dim. de *ʕātqa* “muchachita, mujer joven y virgen en edad de casarse”.

¹¹²¹ Cf. texto n° 43, nota 872

mmlāwi w nšūwwbu dāk əssi...w bʔa hna ʕəndna f-ʕādətna ddəʔʔāʔ¹¹²²; mən¹¹²³ ta-tfīməl lwūhda d-əllīl āw ši, ʕəndu mʔərʔa kbīra, ta-ydəʔʔ ʕla ddyūr bāš tʕəyyəṭhūm; āyyāh mʔərʔa; w b-dīk mmlərʔa ka-ybda ydəʔʔ ʕla hād əddār w ʕla hādi w ʕla hādi. hna ʔərrəb yʕəl l-bāb ddyār dyānna w ʔāna ka-nərfəd wāhd əlmʔərʔa ʕənda tta hna w ka-ndəʔʔ ʕlīh f-bāb ddyār, ka-ytətxləʕ, ka-ymši, ka-yəsbəg, ka-yhsābu ši ʕənnīyya ʔāw¹¹²⁴ la ši hāʕa...xləʕtu... īwa hākdāk, msa ka-ysbəg, ma kəmməl ši hād ddyūr... ʕa wāhd ərrāʕəl lli mʕāna sākən, ʔūt lu: «ya Bən ʕīsa, ma bʔā-ši ddəʔʔāʔ, ʔyyāh?, ydūʔʔʔ, hādi yūməyən āw təlt ʔyyām ma dəʔʔ əddəʔʔāʔ...». ʔāl li: «rāh māši yəḍʕīk w dāba rāk xləʕtīh w rāh mriḍ b-dīk əddəʔʔa dyāl əddār w ʕa ʕəndi w ʔləʕni w ʔāl li: "rāh dīk əddəʔʔəb ʕəndkūm fīh ši ʕənnīyya"... ʕnūn... «w dāba ši ʕənnīyya rāha xərʕət lkūm, xərʕət li mən dāk əddəʔʔəb, māʕi ndəʔʔ ʕla bāb ddyār hətta səbʔətni hīyya w dəʔʔət». īwa ʔūt lu: «hi ka-yəkdəb, īwa ma həbba ši yəbda ydəʔʔ ʕlīna, ka-ykdəb; ʔāt lək əḥīyyāna ʕlīk kən ʕənnīyya!, əḥīyyāna ʕlīk kən ʕənnīyya...!» īwa mša bḥālu mša bḥālu...

ʕāwtāni ʕāt wāhd əmməskīna, ka-təʕʕa f-bāb əlḷāh, ʕīṭ lha, ʕīṭ hādīk əlli ktəb əlḷāh, ʔālu; ʔūt lha: «dxūl w təʕtəḥ li»; ʔūt lha: «dxūl, āna nʔəbḥəl lək w ntīna təʕtəḥ¹¹²⁵ li». w dəxxəltha l-əddār w ʕəṭḥət w rəḍḥət¹¹²⁶ w ʕīṭ lha, klāt w sərbət¹¹²⁷, xərʕət fḥālha mən bāb əddār...

Traducción:

En ramadán, en ramadán nos quedamos (lit.: estamos sentadas), mi suegra duerme y yo me quedo (lit.: vivo) con las muchachitas, duermo con las chicas. Nos quedamos preparando (lit.: sentados preparamos) la última comida antes del ayuno (*shūr*), en ramadán nos quedamos preparando *rgāyaf* y preparamos *mlāwi* y eso... Y aquí todavía tenemos costumbre del pregonero de ramadán; cuando llega (lit.: hace) la una de la madrugada o así, tiene un martillo grande (y) golpea en las casa para llamarlos (a la gente); así es, un martillo; y con ese martillo empieza a tocar en esta casa y en aquella y en aquella. Estaba a punto de llegar a nuestra casa y cogí un martillo que nosotros también teníamos y golpeé la puerta de la casa, se asustó, se marchó, se fue corriendo, se creyó que había un genio o algo... Lo asusté, así que se fue corriendo y no terminó estas casas... Vino un hombre que vivía con nosotros y le dije: «Bən ʕīsa, ¿ya no llama el pregonero de ramadán, verdad?, ¿llama?, hace dos o tres días que no llama el pregonero de ramadán...». Me dijo: «Mira que te va a denunciar, mira que lo asustaste y que está enfermo por aquel golpe de la casa; y vino a verme y subió y me dijo: «"Mira que en este barrio tenéis un genio"»... Genios... «Y ahora mira que tenéis un genio (que) os ha salido, me salió de aquel golpe, cuando iba a tocar a la puerta de vuestra casa, en el momento que ella se me adelantó y tocó». Entonces le dije: «Sólo miente, no quiere ponerse a tocar en nuestra puerta (y) miente, ¡anda que qué mala suerte tienes, que hay una genio!, ¡qué mala suerte la tuya que hay una genio...!». Así que se fue así, se fue así...

¹¹²² Especie de sereno o pregonero que antiguamente, durante el mes de ramadán, se dedicaba a llamar puerta por puerta para avisar de la proximidad del comienzo del ayuno. Cf. Glosario.

¹¹²³ Var. de *mənnīn*.

¹¹²⁴ Realización con /ʔ/, como en árabe.

¹¹²⁵ *təʕtəḥ*

¹¹²⁶ Expresión similar a *əʕʕfīh w ərrdīh* "divertirse", "estar de juerga". Cf. Glosario.

¹¹²⁷ *šərbət*.

Otro día (lit.: otra vez) vino una mendiga que pedía caridad (en la puerta de Alá), le di, di eso que Alá ha escrito, lo que dicen (lit.: dijeron); le dije: «Entra y bailas para mí»; le dije: «Entra, yo toco el tambor para ti y a tú bailas para mí». Y la hice entrar (en casa) y “bailó y rebailó (lit.: bailó y taconeó)” y le di, comió y bebió (y) salió como vino (lit.: en su estado) por la puerta de casa...

73. Una broma [Drīs ĠĀlāmi]

wāḥad nnūba f-əṭṭūfūla¹¹²⁸ dyāli mšīt ta-nṣūm hnāya f-wād əzzītūn¹¹²⁹, ʃrəfti -wād zzītūn? hāda kār lwād tamma, lwād hna f-bāb Ždīd¹¹³⁰. w kūt ta-nṣūm, āna ʃōṭé¹¹³¹ f-əlma w ʃi wāḥad həzz li ləḥwāyəž dyāli w mša... mšīt l-əddār zbaṭ¹¹³²... wəḷlāh lʃāḍīm ma kdəbt, b-əḷlāh, āna ʃōṭé w mšīt təhta lma, āna ṭləṭ w žīt ta-nṣūm l-əḷḷāša fin ləḥwāyəž dyāli w ma ʃəbt wālu... žīt ġi b-əlmāyyó¹¹³³ l-əddār... qāt li: «šnu hāda? », qūt lha: «ddāw li ləḥwāyəž»...

Traducción:

Una vez cuando era niño (lit.: en mi niñez) fui a nadar aquí a wād əzzītūn, ¿conoces wād əzzītūn? Éste era el río de allí, el río de aquí de Bāb Ždīd. Y fui a nadar, salté al agua y otro me cogió mis ropas y se fue... Me fui a casa completamente desnudo... Por Alá que no te miento, por Alá, yo salté y fui bajo el agua, subí y fui nadando al lugar donde estaban mis ropas y no encontré nada... Fui sólo con al bañador a casa... Me dijo (mi madre): «¿Qué es esto?», le dije: «Se me han llevado las ropas»...

74. La historia de la mujer infiel [Lālla Zhūr Drīsi]

wāḥd ərrāžəl kār ʃəndu mrātu, ka-ddəxxəl w txərrəž ʃḥāb... īwa hākdāk, žāt ḥīyya, ərrāžəl xraž w ḥīyya dəxxəlt ṭlāta d-əṣṣḥāb; āyyāh, ḥīyya səmʃət ərrāžəl māži w ža wāḥad nəʔəz ṭləṭ l-wāḥd əssəžra¹¹³⁴ w txəbbəṭ, wāḥd ḥsātu təht ənnāmūsīyya, wāḥd ḥsātu xəbbəṭtu ṭəṭṭu¹¹³⁵ f-əddrūž. īwa hākdāk, w ža rrāžəl ʔāl lha: «īwa ya ləmra, kāyna ʃi ġda wāžda?, ləğda wāžda?». ʔāt lu: «ṭlāh nti ka-tži dāba?, ma ka-tži ʃi dāba, dāba āna bāʔi ma wūžžəti¹¹³⁶ əğğda¹¹³⁷». ʔāl lha: «āna māši nsāfər»; ʔāt lu: «āna ma ʃəndi ġda»; īwa ʔāl lha: «ma kāyən bās». žāt ḥīyya žəmʃət lu ssākūs¹¹³⁸ dyālu w mšāt f-wūš əddār¹¹³⁹ ta-tʃənnəw w ʔāt lu: «l-mən

¹¹²⁸ Ár. *ṭufūla* “infancia, niñez”.

¹¹²⁹ Wād əzzītūn: río al sur de Fez. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 112-114.

¹¹³⁰ Puerta situada al suroeste de la ciudad, construida en el s. XIII. Cf. *Ibíd.*

¹¹³¹ Del fr. *sauter* “saltar”, con intención de conjugar la 1ª p. sg. del perfectivo “salté”.

¹¹³² *zbaṭ*.

¹¹³³ Fr. *maillot* “traje de baño”.

¹¹³⁴ *əššəžra*.

¹¹³⁵ < *ṭəṭṭu* + *hu*. Cf. § 2.1.1.

¹¹³⁶ *wūžžədt*.

¹¹³⁷ *ləğda*.

¹¹³⁸ Fr. *sacoché* “bolsa, cartera, maletín”.

¹¹³⁹ < *wūš* *əddār*.

māši txallīni w l-mən māši hāda...?». ža hūwwa ʔāl lha: «māši nxallək l-hādāk»; w hūwwa nīyytu ʃālha ʔāl lha: «āna māši nxallək l-sīdi rəbbi». w əssəffār¹¹⁴⁰ ʔāl lu: «la sīdi wūlḷāh fīyya la wūššəkti, ma txalli lī-ši ʔāna, sīr šūf l-mən txallīha, xallīti lli təht ənnāmūsīyya w xallīti lli f-əddrūž, ma šūftīni hīr āna twūššəkha fīyya, txallīni nwəkkəlha w nəššərbha, la sīdi...».

Traducción:

Un hombre tenía su mujer, (y ésta) metía y sacaba amigos (de casa)... Así las cosas (lit.: pues así), vino ella, el hombre salió y ella metió tres amantes; así es, oyó que su marido estaba llegando (lit.: viniendo) y uno fue y saltó (y) subió a un árbol y se escondió; a otro (lit.: uno) lo remitió debajo de la cama; (y) al otro (lit.: uno) lo remitió, lo escondió, lo subió en las escaleras. Así estaban (lit.: pues así), y vino el marido (y) le dijo: «¡Mujer!, ¿hay algo de comida preparada?, ¿está la comida preparada?». Ella le dijo: «¿Por qué vienes ahora? No vengas ahora, todavía no he preparado comida». Y él dijo: «Voy a viajar», y ella dijo: «Yo lo tengo comida», entonces él dijo: «No pasa nada». Fue ella a prepararle su bolsa de viaje y fue al patio y abrazándolo le dijo: «¿A quién vas a dejarme, a quién...?». Vino él y le dijo: «Voy a dejarte con Aquél»; y él con toda su buena intención (lit.: y el su intención buena) le dijo: «Voy a dejarte con nuestro Señor». Y el ladrón dijo: «No señor, por Alá que a mí no me la endosas, no me (la) dejas a mí, ve a ver a quién se la dejas: has dejado al de debajo de la cama, has dejado al de las escaleras... Y sólo me ves a mí para que me haga cargo de ella, me la dejas (para que) le dé de comer y de beber, ¡no, señor...!».

75. El viaje a Bni Məllāl [Hāsān əṣṣāqūt]

ləʃqəl tɒəddəl lhūm, ma bʔīnā-š nʃəʔlu ʃla ši hāza.... wāhd ənnhār dyāli āna, xəžt mən hna, mšīt l... smīyytu... l-əBni Məllāl, l-əBni Məllāl, žātna šta bḥāl dāba hākda. Bni Məllāl mšīna tamma, bāytīn f-bībān ləḥwānət, bāytīn f-bāb əlhānūt w ɢləbna lbərd w əššta w bāytīn f-bībān ləḥwānət. hna bīna ši rbəʃ ʃhāb, ārbʃa, w hna ɢəlsīn tamma. w lā-ɢədda ma ʃəddna flūs, ma ʃəddna ma nāklu, wālu; dār fīyya, ḷḷāh ynəzzəl ʃlīh ərrəḥma, smīyytu ləZraq, ʔāl li: «ma ʃrəft-š šnu ʃāmlu, āži ndīru ḥəlqa w nʃərrəžu nnās w yəʃīāwna lflūs», ʔūt lu: «wāxxa». ʃmənnā¹¹⁴¹ hād əšši hāda, hūwwa šra bnīdər¹¹⁴² w āna šrīt təʃrīza¹¹⁴³ w žīna w ʃmənnā ḥəlqa, ḥa-ḥa-ḥa-ḥa¹¹⁴⁴... w hūma yədzəmʃu nnās, bdīna nʔūlu... mən nīn ʃamanna kāda žməʃna lflūs, žməʃna xīr rəbbi flīsāt, klīna w šrəbna; mən tamma hāda hūwwa lməsrəḥ, dāba yətsamma lməsrəḥ, lməsrəḥ hūwwa...

¹¹⁴⁰ əššfār, “el ladrón”, que sale de la nada o puede explicarse como una generalización sin especificar un quién, “uno malo, el malo”.

¹¹⁴¹ ʃməlna.

¹¹⁴² Dim. de bəndīr: pandero, tambor grande y redondo de madera, piel y tripas de cabra (cf. DAF 1/313).

¹¹⁴³ Tambor de la familia de la darbuka, largo de cerámica barnizada y decorada, compuesto de dos piezas unidas (cf. DAF 9/64).

¹¹⁴⁴ Onomatopeya del sonido de los tambores al ser golpeados.

Traducción:

La memoria se les ha trastornado, ya no nos acordamos de nada... Un día yo, salí de aquí, me fui a, como se llama esto... A *Bni Məllāl*, a *Bni Məllāl*, no vino la lluvia como ahora. *Bni Məllāl*, fuimos allí, dormimos en las puertas de las tiendas, dormimos en la puerta de la tienda, y nos venció el frío y la lluvia durmiendo (en) las puertas de las tiendas. Éramos unos cuatro, cuatro amigos sentados allí. Y al día siguiente no teníamos dinero, no teníamos nada que comer; se giró hacia a mí, (éste) que Alá lo tenga en su gloria, se llamaba... ¡*ləZraq!*: «No sé qué hacer, vamos (lit.: ve) y hacemos un espectáculo callejero y entretenemos a la gente y que nos den dinero»; y le dije: «Vale». Eso hicimos, él compró un panderito grande y yo una *tafriža* y montamos el espectáculo, *tam-tam-tam-tam*... Y se reunió la gente y espezamos a actuar (lit. hablar). Cuando hicimos esto reunimos dinero, reunimos mucho dinerito, comimos y bebimos; desde entonces esto es el teatro, ahora se llama teatro, teatro es...

76. Anécdota en Nador [*Žmīla Šrāybi*]

ʔāləf w təsʃ mya w təsʃin künt mšit w xrəžt l-əMliyya, kən ʕəndi lūliyyəd, dāba lūsʔāni, yəlla dār rəbʕin bāš xlāq w mšina l-Nāḍūr, künna ɖyāf, kānu rīfyyīn, ka-yəḥḍru ḥḍərithūm fih əšškəl, w ʕəndhūm ləmra ma ṭəllə-š əssəržəm w tʔəlləl hākda mənnu w tšūf əzzənqa hākda škūn dāyəz, škūn rāzəʃ¹¹⁴⁵ ... ta-yḥəllu ta-yšūfu hi hākka šwīyyəš mən [sic] ʕəynhūm ... w āna mənṇin ta-nəmši ʕənd bənt ḥbībi, ta-nḥəll əssəržəm w nxūrž ʕəryāna, nḥəll lbərkūn¹¹⁴⁶, nʔəlləl mən hna w mən hna, ərržāl ta-yəḥwālu mənṇin ta-yšūfūni... f-Nāḍūr, ərržāl ʕəndhūm fih əšškəl, ərržāl yšūfu hūma w yḍiru lḥāžāt lli ma məzyānā-š w ləʕyālāthūm mḥərrəm ʕlīhūm...

Traducción:

En mil novecientos noventa me había ido y salido a Melilla, tenía a mi hijito, ahora el mediano, apenas hacía cuarenta días desde su nacimiento (lit.: venga hacía cuarenta que nació) y fuimos a Nador, nos había invitado (lit.: éramos invitados), eran rifeños, hablan su lengua (que) tiene muchas variedades (lit.: de muchas clases), y tienen a la mujer (que) no abre (ni) las ventanas, y se asoma así desde ella y mira la calle así (para ver) quién pasa, quién vuelve... Abren (y) miran sólo así un poquito con (lit.: desde) sus (propios) ojos... Y yo, cuando fui a (casa de) mi tío, abría la ventana y salía desnuda, abría el balcón, me asomaba por aquí y por allí (lit.: aquí), los hombres se ponían bizcos (de admiración) cuando me veían... En Nador los hombres son de muchas clases, los hombres las miran (a las mujeres) y hacen cosas que no están bien y que para sus mujeres están prohibidas...

77. El viaje a Marrakech [*Ḥāsān əŞṣāqūt*]

xrəžt nhār lūlāni, mmərɾa llūla, xrəžt mən hna, āna w ʕḥābi, künna rəbʕa bīna, ʕḥāb, ɖḍār dyālu w ɖḍār dyāli bḥāl bḥāl... xrəžna, mšina mən hna l-Mərrākəš, f- Mərrākəš gləst, gləsna šər¹¹⁴⁷ ... ka-nsāfru... kāyən lkār¹¹⁴⁸, lkār dyāl māžōt¹¹⁴⁹, lḥāxər. künna ta-nəmšiw mə-hna¹¹⁵⁰,

¹¹⁴⁵ *rāzəʃ*.¹¹⁴⁶ Esp. *balcón*.¹¹⁴⁷ *šər*.

mšīna l-Mərrākəš, ta-nəmsīw yūmāyən w mə-hna ta-nəmsīw l-Mərrākəš, ta-nmsīw mə-hna l-Mərrākəš yūmāyən... gləsna f-Mərrākəš šhər, mšīt b-kəswa məzyāna w dāk əšši məzyān, d-ḡāna w d-əšḡābi... bəḡna žəllāba w bəḡna smīyytu ləkhūl; w bəḡna kūll əšši; b-əšḡāl žīna mən Mərrākəš l-əhna ? b-ərbəḡ myāt ryāl [¿En qué año?] fām āləf w təsḡ mya w tmənya w təltīn... bəḡna ḡwāyžna təmma w žīna f-əlkār b-ərbəḡ myāt ryāl; w ḡmənnā, w ḡmənni smīyytu lḡrīsōn¹¹⁵¹, ḡmənni ḡāna b-ərbəḡ mya d-ərryāl; «mənni wṣəlt l-əhna », ḡūt lu: «ḡi wṣətl l-Fās nxəllṣək»; w mənni wṣəlt l-Fās hrəbt fīh, āh [Risas]... dāba dāk əšši ma kāyən-š bḡāl lyūm, ṣṣāḡəb ma ḡūwwa āš kāyən...

Traducción:

Salí el primer día, la primera vez, salí desde aquí, yo y mis amigos, éramos cuatro (entre nosotros), amigos, su casa y mi casa, de manera similar (lit.: como como)... Salimos, fuimos de aquí a Marrakech, en Marrakech me quedé, nos quedamos un mes... Viajábamos... Estaba el autobús, el autobús de gasoil, (del) carbón. Íbamos desde aquí, fuimos a Marrakech, tardábamos (lit.: íbamos) dos días y desde aquí íbamos a Marrakech, íbamos de aquí a Marrakech (en) dos días... Nos quedamos en Marrakech un mes, fui con un buen traje y eso bien, el mío y los de mis amigos... Vendimos la chilaba y vendimos, cómo se llama, el kohl; y vendimos todo eso; ¿por cuánto vinimos de Marrakech hasta aquí? Por cuatrocientos reales [¿En qué año?] (En) el año mil novecientos treinta y ocho... Vendimos nuestras cosas allí y vinimos en el autobús por cuatrocientos reales; y me fió, nos fió, cómo se llama, el revisor, me fió a mí cuatrocientos reales; «cuando llegue (lit.: llegué aquí)», le dije: «en cuanto llegue (lit.: solo llegué) a Fez te pago»; y cuando llegué a Fez me escapé de él, sí [Risas]... Ahora (todo) eso no es como hoy día, el amigo ya no es lo que era...

78. Las dos peregrinaciones del sr. fəbd əlʕĀli Bən-kīrān [fəbd əlʕĀli Bən-kīrān]

mšīt lḡəžža žūž d-əmmərrāt, īwa llūla mšīt f-fām tnāyn āw tlāta w səttīn, mšīt f-əssīyyāra, mšīna f-əssīyyāra, mšīna mən hna, xrəžna, mšīna f-bər Žžəzāḡīr; mən Žžəzāḡīr dxəlna f-Tūnəs. [¿Fuisteis pacientes yendo en el coche, eh?] īwa ta-nṣəbru ... mšīna bīna rəbḡa d-ənnās, mšīna mūl əssīyyāra w ḡāna w wāḡd əssīyyəd ṣdīḡ¹¹⁵² dyānna, Lḡāh yərḡəm əžžmīḡ, ḡūwwa w mrātu, rəbḡa d-ənnās... mšīna mən hna rkəbna əssīyyāra, xrəžna f-la Bāb Ftūḡ¹¹⁵³, ma wḡafna tta li smīyytu Tləmsān; mən Tləmsān dxəlna mən təmma l-Wəhrān, dəzna mən təmma l-əžžəzāḡīr, īwa ṭa-ṭa-ṭa-ṭa¹¹⁵⁴ ṭləḡna l-əžžəzāḡīr, mən əžžəzāḡīr¹¹⁵⁵ dxəlna f-Tūnəs,

¹¹⁴⁸ Fr. *car* "autobús".

¹¹⁴⁹ Fr. *mazout* "fuel".

¹¹⁵⁰ < mən + hna, asimilación de /n/ y /h/. Sobre la pérdida de /h/ en la preposición mən, cf. Brunot "Juifs de Fès", p. 12.

¹¹⁵¹ Fr. *graisseur* "mozo", "muchacho". Se refiere al revisor de billetes.

¹¹⁵² Ár. *ṣadīq* "amigo".

¹¹⁵³ Cf. texto n° 13, nota 553.

¹¹⁵⁴ Expresión onomatopéyica.

¹¹⁵⁵ *əžžəzāḡīr* "Argelia".

mən Tūnəs dxəlna l-Lībya, hād əšši küllu f- əssīyyāra; mən tamma dxəlna m-Māšər¹¹⁵⁶, tta wūššənnā¹¹⁵⁷ m-Māšər, ɬəʕna l-ʔānāt¹¹⁵⁸ əsSwīs, xdīna lbāxīra¹¹⁵⁹, āh, mšīna f-əlbāxīra mən Māšər l-əlHīzāz, qṭəʕna ləbhər wāhd əllīla w nnhār āw kāda... īwa ʕāwəd mən tamma žīna.

f-məmsī¹¹⁶⁰ ʕmənnā¹¹⁶¹ hḏāš lyūm lī-ʔənnā¹¹⁶² künna ta-nəmsīw gi b-əllāti... dāk əssīyyəd mūl əṭṭōmōbīl f-dīk əssāʕa fāš künna xāržīn wūššāh ḥḥāh, -Llāh yərḥəm ləžmīʕ-, qāl lu: «ma tʕəddəd-ši tmānīn kilūmētər f-əssāʕa, ma tʕəddəd-ši tmānīn f-əssāʕa». künna ta-nəmsīw b-əšwīyya...

i¹¹⁶³ wəšənnā w rkəbna w bātna f-əlŽžəzzāʔər ... ʕād rkəbna w dūwwəzna hḏāš lyūm, hḏāš lyūm künna f- qānāt əsSwīs. mən bəʕd hād əšši xədna¹¹⁶⁴ dāk lbāxīra, dūwwəzna wāḥəd əllīla w nhār w nzənnā¹¹⁶⁵ f-əlHīzāz, nəzənnā f-Žədda; Žədda tamma ddīna lwāžəb w dīk əšši... kən zəʕma rəḥla məzyāna w məʕtābra... īwa tāʕīli hād əšši wqəʕ f-ʕām tlāta w səttīn. w mən bəʕd fəddīna lhəžž w sālīna... dīk əssāʕa āna f-əttəʕlīm, dīk əssāʕa xdīt lʔīdən¹¹⁶⁶ w ʕāwni lʔīdn, mšīt zərt dāk əssādāt...

xəllīna ssīyyāra dyānnā f-ʔānāt əsSwīs w mən hna mšīna lbāxīra w ləmma¹¹⁶⁷ kəmmənnā lhəžž fəddīna w sālīna, ʕāwəd rəʕəʕna l-ʔānāt əsSwīs f-Māšər w ʕāwəd xdīna lbāxīra dyānnā w ḥbəʕna w žīna. ḥīyya f-əmməšya ʕmənnā hḏāš lyūm w f-əlməžya təlṭāš lyūm...

kən šīfər¹¹⁶⁸ wāḥəd, mūlāh ḥūwwa lli šīfər wālākīn lhəmdu lī-Llāh ma wʔəʕ lna tta ši ḥāža... kən ərrwīdāt¹¹⁶⁹ bəʕd əlmərrāt tayfəššu w dāk əšši, ta-nwūʔfu w nʕāwdu nəfxūhūm. īwa f-ərrzūʕ ʕmənnā təlṭāš lyūm f-ərrzūʕ, īwa b-əlhəʔʔ tkərfəʕna fīn künna māžyīn f-əlbāxīra mən lhəžž, āh, wʔəʕ ši təgyīr f-əlzūww, f-əlbḥār, w wūqʕa ši rīḥ w tamma künna f-xāfār; īwa ʕāwəd nʕəlna w žīna b-əsslāma...

w lhəžža əttānya mšīna, mšīt f-əttəʕlīm, mšīt mʕa ssīyyda lli mātət li, fīn künt skənt f-hād əddār, skənt f-hād əddār, lʕām lli skənt f-hād dḏār, dāk lʕām mšīt ʕəbbītha ḥīyya... mšīna ʔāna w bənti Fūzīyya w wūldi Ḥbīb, tta ḥūwwa mʕa mʕāna, mšīna bīna rrəbʕa ḥəžžīna, hād

¹¹⁵⁶ < l-Māšər.

¹¹⁵⁷ wūššəlna.

¹¹⁵⁸ Ár. qānāt “canal”.

¹¹⁵⁹ Ár. bāxira “barco (de vapor)”.

¹¹⁶⁰ f-ləmsī.

¹¹⁶¹ ʕmənlā.

¹¹⁶² Ár. liʔanna “porque, ya que”. Cf. Heath, *Code-Switching*, nº A-3-1, p. 223.

¹¹⁶³ īwa, forma apocopado a causa del diptongo wa con que comienza la palabra siguiente.

¹¹⁶⁴ Única vez en todo el corpus que aparece esta forma en lugar de xdīna.

¹¹⁶⁵ nʕəlna.

¹¹⁶⁶ ʔīdn /ʔīdən, ár. ʔīdn “permiso, aprobación”.

¹¹⁶⁷ Ár. lamma “cuando”.

¹¹⁶⁸ Fr. chauffeur “conductor”.

¹¹⁶⁹ Esp. “rueda”.

*əšši f-attasīnāt¹¹⁷⁰, īwa dūwwəzna lḥəžž f-ḡāmən əlḡāh w mšīna dīk əssāfa žīt l-əhna, žīt
fmal tīžāra¹¹⁷¹... w mən bəfd ḡyīna, ḡlāsna, šāfi, ḡlāh yəžḡəl əlbārāka...*

Traducción:

Fui a (hacer) la peregrinación¹¹⁷² dos veces, y la primera fui en el año sesenta y dos o sesenta y tres, fui en coche, fuimos en coche, fuimos desde aquí, a través de Argelia; desde Argelia entramos en Túnez. [¿Fuisteis pacientes yendo en el coche, eh?] Pues fuimos pacientes... Fuimos cuatro personas, fuimos el dueño del coche y yo y un señor amigo nuestro, que Alá bendiga a todos, él y su mujer, cuatro personas fuimos... Desde aquí montamos en el coche, salimos por *Bāb Ftūḥ*, no paramos hasta, cómo se llama, Tlemecén; desde Tlemecén salimos desde allí a Orán, pasamos por allí a Argelia. Y *ta- ta-ta-ta*, subimos desde Argelia, desde Argelia entramos en Túnez, desde Túnez entramos en Libia, todo esto en coche; desde allí entramos en Egipto, hasta que llegamos a Egipto, subimos el canal de Suez, cogimos ese barco, sí, cogimos el barco desde Egipto hasta alḤiḡāz, cruzamos el mar (en) una noche y un día o así... Y otra vez desde allí volvimos.

Para ir tardamos (lit.: en la ida hicimos) once días porque íbamos despacio... Aquel señor dueño del coche, en aquel momento en que salíamos su padre le aconsejó, -que Alá bendiga a todos-, le dijo a él: «No sobrepases (lit.: cuentes) los ochenta kilómetros por hora, no sobrepaséis los ochenta por hora». Íbamos despacio (lit.: con poco)...

Así que llegamos y subimos (al coche) y pasamos la noche en Argelia... Luego montamos (en el coche) y pasamos once días, estuvimos en el Canal de Suez. Después de eso cogimos el barco, pasamos un día y una noche y descendimos en alḤiḡāz (Hiyaz), descendimos en Ÿidda (Jeddah); allí en Ÿidda cogimos lo necesario y eso... O sea que fue un viaje bueno y perfecto... Pues puede que esto ocurriera en el año sesenta y tres. Después concluimos la peregrinación y terminamos... En aquel momento yo (estaba) en la enseñanza, en aquel momento cogí permiso, me dieron permiso y fui a visitar aquellos santuarios (lit.: señores).

Dejamos nuestro coche en el canal de Suez y desde allí (lit.: aquí) fuimos al barco y cuando finalizamos la peregrinación, concluimos y terminamos, volvimos al canal de Suez en Egipto y otra vez cogimos nuestro barco y bajamos y vinimos. En la ida tardamos (lit.: hicimos) once días y en la venida trece días.

Había un sólo conductor, su dueño (del coche) era el conductor pero gracias Alá no nos ocurrió ninguna cosa... Las ruedas a veces se desinflaban y eso, parábamos y las volvíamos a hinchar. Así que en la vuelta tardamos (lit.: hicimos) trece días en la vuelta, de hecho sufrimos cuando estábamos viniendo en el barco desde la peregrinación, sí, ocurrió un cambio de (lit.: en el) tiempo, en el mar, y hubo (lit.: ocurrió) viento y ahí estuvimos en peligro; y luego bajamos y vinimos sanos y salvos (lit.: en seguridad)...

¹¹⁷⁰ Ár. *attisīnāt* "los años 90".

¹¹⁷¹ Ár. *tīžāra* "comercio".

¹¹⁷² La peregrinación a la Meca, quinto pilar del Islam.

Y la segunda peregrinación fuimos, fui en los noventa, fui con la mujer que se me murió, donde (yo) estaba viviendo (era) en esta casa, viví en esta casa, el año en que viví en esta casa, ese año fui (y) la llevé a ella... Fuimos yo y mi hija *Fūzīyya* y mi hijo *Ḥbīb*, también él fue con nosotros, fuimos los cuatro a peregrinar (lit.: peregrinamos), esto en los (años) noventa, pasamos la Peregrinación bajo la protección de Alá y fuimos en aquel momento y vine aquí, vine y me dediqué al (lit.: hice el) comercio... Y después de habernos cansado (lit.: después nos cansamos), nos sentamos (a descansar), ya está, bendito sea Alá...

79. La fasí y el susí [*Mārīyya Lṣābi*]

*zmān kān ha wāldīna, māsi ḥna, lli ḡbāl mænna w ḡbāl mænna, kānu ka-yṣəḡṣīw ṣla rāzəl*¹¹⁷³,
īla kān fāsi w ṣəndu ḡaru w la bās ṣlīh ka-yṣṣīwəh bbənt; w īla ma kān-si ṣəndu ma ka-
*yṣṣīwəh lū-š, hādi kāyna... dāba lyūm snu*¹¹⁷⁴ *hūwwa lli kāyən? lyūm kūll ši ḡra w kūll ši*
*tṭəḡḡəf, ma bḡa la səlḥ*¹¹⁷⁵ *wa la ṣərbi wa la fāsi, kūll əssi tṭədəd, kūll ši hūwwa hāda, hād əšši*
lli kāyən...

*dāba āna bənt ḥbībi, bənt ḥbībi ḡārya, bənt Bən Mūsa w ḡārya w mtəḡḡfa, xərzəl*¹¹⁷⁶
*fārmāsyāna*¹¹⁷⁷; *w xḡāt sūsi. žāt yīm māha l-ṣəndi, kənt ta-nxəyyəṭ lha āna lbāsi dyālha, ka-*
*təbki, təbki, təbki, təbki... ta-nḡūl lha: «lḥāzza*¹¹⁷⁸, *ma lək?, ṣlāh əlḥāzza Zākya?»; ta-tḡūl li:*
*«āna rāha bbənt ḥəbbət hāda, sāfəttu*¹¹⁷⁹ *ṣənd ṣamtha w hūwwa sūsi w āna ma rḡīt-s b-ṣāḡīlti*
bənti tāxūd sūsi». w ssūsi mtəḡḡəf, ḥəbbu ḥbībi w ḥəbbu wūld ḥbībi w əlṣāḡīla dyāl ḥḡāha
kūllhūm ḡḡawəh; w ḥīyya ṣāḡīltha bənt Ṣəyyūs, kūllhūm la bās ṣlīhūm, tta hūma tta dyānna la
bās ṣlīhūm. w ḥīyya ma rḡāt-si ṣla ṣāḡīltha tṣṣṣi bənta l-əssūsi: təbki, təbki, təbki... w nəmši
āna w-īyyāha w nḡṭu ləḡwāyṣ w nḡībūhūm w ḡāna ta-nṣūwwb lha ləḡāyṣ, nxəyyəṭ lha w
*nsəḡḡəm lha... w ḥīyya ka-təbki bki dyāl ḡāṣāb*¹¹⁸⁰ *... dāba ra hūwwa lṣāməl, hūwwa lwāli*
dyāt Ṭānza, kān ṣāməl f-Mərrākəs w dāba ṣāwəd rzəṣ l-Ṭānza, w dāba ra ši ḥāza ṣāwəd, ḡləs
xəms snīn f-Ṭānza w rbəṣ snīn w ənnəṣṣ f-Mərrākəs w dāba rāh ṣṣāwəh si ḥāza xra ṣāwəd ma
ktər, īwa dāba ṣād ta-ṣṣəyyəṭ w ṣād ḥəbbtu w ṣād ṣəbbha w ṣād w ṣād w ṣād...

[Pero aún existe la idea de que los fasíes sólo os casáis entre vosotros...] *la, la, la, ṣrəṣti ka-*
*tməlləḡ, la, la; mma hād əšši kān zmān, kānu ka-yṣṣṣu*¹¹⁸¹, *wāldīn, wāldīn wāldīna... ḥīt*
*əssūsi ma ḡḡātū-s ḡād yədzməṣ*¹¹⁸² *... ḥīyya dāba lṣāyḡla dyālha məzyāna w ta-təlbəs məzyāna*
w dīk əšši w hūma ḡādi yṣṣīw lṣāḡīla dyālha ḡi mṣāwṣīn w dāk əšši hāda! (...) nnhār əlli

¹¹⁷³ *rāzəl*.

¹¹⁷⁴ *šnu*.

¹¹⁷⁵ *šəlḥ*, bereber del sur de Marruecos.

¹¹⁷⁶ *xərzəl*.

¹¹⁷⁷ Préstamo del fr. "farmacien, fem. -enne" con sufijo ár.

¹¹⁷⁸ *lḥāzza*.

¹¹⁷⁹ *šāfəttu* < *šāfət* + *hu*. Cf. § 2.1.1.

¹¹⁸⁰ < *ḡsəb* / *ḡəsb*.

¹¹⁸¹ *ka-yṣṣṣu*.

¹¹⁸² *yədzməṣ*.

*zābu*¹¹⁸³ *fāṭha*¹¹⁸⁴ *ma bīyynat-ši ʔaddāmhūm, ʔəlʕat lfūʔi, dāgya bādru... w dīk əšši ma ʕžəbthā-š w hīyya bāntha xəyytət lha ləhwāyəž d-əlfrāʕ*¹¹⁸⁵ [sic] *w ʕamlət lha dīk əšši təḍxīm, īwa sməʕtīni?... āyyāh w hākda ddūnya hīyya...*

Traducción:

Antiguamente hete aquí que nuestros padres, no nosotros, (sino) los que estaban antes que nosotros y antes que nosotros, buscaban un marido, si era fasí y tenía casa y estaba (económicamente) bien le daban la chica; y si no tenía (bienes) no se la daban, así se hacía (lit.: esto había)... ¿Y hoy día qué es lo que hay? Hoy todos han estudiado y todos se han instruido, ya no queda (la diferencia de que uno es) *šəlḥ*, ni árabe ni fasí, todo se ha nivelado, todo (ahora) es así, esto es lo que hay...

Ahora mi prima (lit.: la hija de mi tío paterno), mi prima tiene estudios, es de la familia (lit.: hija) *Bən Mūsa* y tiene estudios y es culta, es (lit.: salió) farmacéutica, y se casó (lit.: cogió) con un susí. Vino su madre, yo le cosía sus ropas, (y) lloraba, lloraba, lloraba... Le dije: «*Hāžža*, ¿qué te pasa?, ¿por qué (lloras), *Hāžža Zākya*?»; me dijo: «Es que mi hija que se enamorado de éste, lo vio donde su tía y es un susí y a mí no me agrada (lit.: satisfizo) que en mi familia, mi hija se case (lit.: coja) un susí». Y el susí era culto, le gustó a mi tío (paterno) y le gustó al hijo de mi tío (paterno) y la familia de su padre, todos lo quisieron; y ella es de la familia *ʕAyyūš*, todos son ricos, también la nuestra lo es. Y a ella no le agradaba que en su familia le dieran su hija al susí: (y) lloraba, lloraba, lloraba... Y voy yo con ella y cortamos los vestidos y los llevamos y yo le confecciono los adornos y bordados (lit.: las mentas), le coso y se lo arreglo todo convenientemente... Y ella lloraba, lloraba a lágrima viva (lit.: llanto de violencia)... Ahora míralo, es el gobernador, es el gobernador de Tánger, era el gobernador de Marrakech y ahora otra vez ha vuelto a Tánger, y mira por dónde (lit.: ahora mira alguna cosa otra vez), pasó (lit.: se sentó) cinco años en Tánger y cuatro años y medio en Marrakech y ahora le han dado de nuevo otra cosa más importante (lit.: que más); así que ahora ya llama y ya lo quiere y ya le gusta y ya y ya y ya...

[Pero aún existe la idea de que los fasíes sólo os casáis entre vosotros...] No, no, no, sabes (que) bromea, no, no; pero eso (es lo que) había antiguamente, los padres de nuestros padres... Porque ella no quería que el susí entrara en la familia (lit.: se uniera)... Ahora su familia está bien y va bien vestida y eso, ¡y ellos iban a entrar en su familia, (que) son sólo humildes y eso! (...) El día que hicieron la *fāṭha* no se mostró delante de ellos, subió a la planta superior, rápido se apresuraron (a terminar)... Eso no le gustaba (pero) le cosió a su hija los trajes de la boda y le hizo (todo) eso excelente, ¿oyes? (lit.: ¿pues oíste?)... Sí, así es la vida...

¹¹⁸³ *žāb*.

¹¹⁸⁴ Cf. texto n° 35, nota 783.

¹¹⁸⁵ Quizás quiso decir *d-əlfrāʕ* (lit.: del destroz) “excelente”, expresión que la misma hablante utiliza en el texto n° 29, más probablemente que *frāḥ* “alborozos, ceremonias, fiestas familiares”.

80. La vida del *Ḥāẓẓ Ḥāsān*, vendedor de dátiles de la Medina [*Ḥāẓẓ Ḥāsān Bəl-lāmīn*]

*īsām dyāli Ḥāẓẓ Ḥāsān Bəl-lāmīn, ka-nəsməl, a sīdi, sətta w sətīn Ḥām. ḥna b-ənnəsba līna ta-nḥamlu ttīzāra*¹¹⁸⁶ *dyānna... -āra dāk ššəlyā*¹¹⁸⁷ *a wlīdi, āra ššəlyā, ʔāzi a wūldi... hāda wūldi-.*

*āna fāsi mən ḥna, yəḥni xlūʔ w trābi f-əmMğrəb, Fās; w ta-nstəsməl*¹¹⁸⁸ *məlli*¹¹⁸⁹ *kənt šgīr ta-nbīʔ w nəšri f-əttīzāra dyāli ḥīyya hādi w āna māši nbīʔ w nəšri f-msāʔəl əlfwākəh lyābsa: nbīʔ w nəšri f-əttmər, əlgūz, ənnwa, əzzbīb, bərʔūʔ... yəḥni hāda, ta-nəmsīw f-əlḥāla dyānna ḥīyya hādīk, əlḥəmdu l-əḷḷāh w ḥəmdu l-əḷḷāh msa nnās bī-xīr, māšyīn məzyān, ssūmḥa dyānna ʔəyyba, ḷḷāhūmma lək ḥəmd...*

[¿Y tu familia también era de Fez?] *mən Fās, küll ši mən Fās, māma fāsīyya, ḥāḥa fāsi w āna fāsi, küll ši mən ždər dyānna mən Fās. kūnna ta-nḥəknū f-əlʔərwiyyīn, tamma lli ta-yʔūlu Sbəʔ əlWīyyāt*¹¹⁹⁰, *tamma f-əSbəʔ əlWīyyāt w āna lli kənt ta-nskūn. mənīn dədxūl dāba nta l-tamma, lli ta-ṭskūn tamma ʔul ḥūm «Ḥāẓẓ Ḥāsān Bəl-lāmīn», rāh wāḥd əssəbbāla ldāxəl, f-ʔāʔ əddərb hādək, šətti dīk əssəbbālaʔ, əddār lli təḥt mənha fiha kənt ta-nskən āna, rāha Sbəʔ d-əlWīyyāt, gi dədxūl w zzīd w zzīd*¹¹⁹¹ *... w āna kūnt tamma ka-ntəskūn...*

[Aunque ahora la Medina ha cambiado mucho, hay mucha diferencia entre la Ciudad nueva y la Medina...] *īwa lfərʔ dyāl ləMḍīna ləždīda*¹¹⁹², *lyūm təmmət... yəḥni b-əlbīnāʔ*¹¹⁹³ *dyālha; w ləʔdīma kən ləbni dyālha kif kən ma zāl, ma zāl ši ḥāza ma dəxxlu ʔla ləʔdīma wālākīn ka-ybān dāba šwīyya, bdāw ta-ydūru b-hākda w hākda; w-əžždīda, lyūm dāru lmūblāt, dāru lfīlāt, dāru dāru, dəxlu ʔlīha hāda, hāda bāš ma ʔəḥsən*¹¹⁹⁴ *w ʔābīʔa*¹¹⁹⁵ *w kāda...*

[¿Y fuiste a la escuela?] *āna māši nʔūl lək, ʔənnət li: āna ʔəndi, āna ʔūt lək, ta-ndīr sətta w sətīn Ḥām f-Ḥəmri w kūnt ta-nbīʔ w nəšri w xərət mən ləmdrāsa, məlli kənt f-Ḥəmri, nʔūl līk, w*

¹¹⁸⁶ Ár. *tiyāra* “comercio”.

¹¹⁸⁷ *ššəlyā*. Del esp. *silla*, préstamo antiguo a través del árabe andalusí o del español de los siglos XV y XVI. Heath, *Code-Switching*, n° C-714, p. 313; y *Jewish and Muslim*, p. 441 y mapa 2-140 p. 529. Cf. Moscoso F, “Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el Vocabulario de Lerchundi” (en *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*, pp. 79-91, edición de M^a Victoria Alberola, Fernando de Agrega y Bernabé López, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2010), pp. 77 y 78; y “Préstamos del español al árabe marroquí: un viaje desde principios del siglo XIX hasta el comienzo del Protectorado español en 1912” (en *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, t. IX, 2011, n° 18, pp. 47-58), p. 52. La misma voz se emplea también en Rabat Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 411.

¹¹⁸⁸ Único caso de forma décima en todo el corpus. Sobre ello, cf. §2.2.2.7.

¹¹⁸⁹ Var. de *mənīn*.

¹¹⁹⁰ Calle junto a la mezquita alQarawiyyīn. Cf. texto n°. 24, nota 677.

¹¹⁹¹ *Tzīd w tzīd*.

¹¹⁹² Se refiere a *Fās ləždīd*, la parte nueva de la ciudad desarrollada bajo el reinado meriní. Cf. Introducción, p. 23.

¹¹⁹³ Ár. *bināʔ* “construcción, edificio”.

¹¹⁹⁴ Ár. *ʔəḥsən* (elat.) “mejor”.

¹¹⁹⁵ Ár. *ʔābīʔa* “naturaleza”.

*tššanṭi, xrəžt məl*¹¹⁹⁶ *ləmdrāsa ši səttāš lšām xrəžt mənha...* *künt ta-nhāfəd məzyān, w ta-ngābəl, ta-nmārs kāma yənbāgi w mša li küll ši mən əlmüxx dyāli; dxəlt l-ttīzāra, šəri*¹¹⁹⁷ *fīha w mša li ləṛāya, mša li küll ši; dāba ta-nədxül l-bānka*¹¹⁹⁸ *īla dfəšt ši ḥāza d-əlfūs āw xərrəžt, ta-nsīnyé*¹¹⁹⁹ *šlīha, ktər mən hād šši ma kāyən-š...* *w āna ta-nhəḍər mšāk b-əlli kāyən...* *kūnna ta-nṛāw lšərbīyya w ta-nṛāw lfrənsāwīyya w mgāblīnna...* *wālākīn melli xrəžt mša li m-ləfəl*¹²⁰⁰ *dyāli küll ši; w күnt ta-nhāfəd məzyān, mšāb kən bṛūt ta-nṛa wālākīn hāda ma rād əlḷāh, lḥəmdu lī-ḷḷāh...* *lḷāhūmma lək əlḥəmd, dāba lḥəmdu lī-ḷḷāh ma xəššna tta xīr, xəššna ḥāza: ḷḷāh yxəllīna mālīkna, yxəllīh nna*¹²⁰¹ *šla xīr w yənšru bī-zāh ənnbi wa ṛəhlīh, Mḥəmməd əssādəs nəfīw šlīh lli kən, hāda lli bgīna...*

[¿Y ahora que haces, por ejemplo, en tu tiempo libre?] *lūṛīta dyāl fārāg*¹²⁰², *ta-ddīr əssəbša w nnəšš, ssəbša w šwīyya, ta-nəmši, ta-nḷəf ta-nḷəs f-əḥīwa*¹²⁰³ *šwīyya, ta-nfūwwəž šla rāsi; w ta-nḷəf, ta-nḷəs; ttəsšūd w nnəšš lšāšra ta-ndxül l-dāri; bəfəd əlmərrāt nəmši f-əttmənya l-əḍḍār, šla ḥāsəb əḍḍūrūf*¹²⁰⁴ *...* (...) *dāba ḥna žūž d-əlzəns: kāyna ləmra lli ta-tkūn mwəḍḍāfa*¹²⁰⁵ *w ḥūwwa mwəḍḍəf, ta-ykūnu ta-yxūržu f-əlwəṛt w yədxlu f-əlwəṛt, ta-yəfāwnu...* *w āna dāba ləmra dyāli māši mwəḍḍāfa, ləmra dyāli gālsa f-əḍḍār, tšūwwəb ḥādi w tšūwwəb ḥādi, ta-nṣīb əḍḍār tbārka ḷḷāh, ḥākda ta-təsməl, w tṭyāb mnəzzəl, küll ši mnəzzəl*¹²⁰⁶, *ta-ndxül ta-nṣīb drāri f-ṛāmā-ḷḷāh*¹²⁰⁷, *ləgda mnəzzla, ta-nṭgəddāw...* *dīk əssāša nšāwəd ndīr la-syēs*¹²⁰⁸ *dyāli, ta-nxūrž nəmši bḥālātī l-ləsməl, šāwəd ta-nšāwəd nzi. ləmra ma šəndī-š āna mwəḍḍāfa wālākīn ḷḷāh yšəmmər rās lha, ləmra dyāli ḷḷāh yšəmmər w ykəttər mən mtālha*¹²⁰⁹ *...*

(...) *mənnīn nīna? w dāba nṣīw šəndkūm l-təmma l-əSbānya; təfīni lkārṭ bāš mənnīn nzi nṣībək təmmāya; rəbbā-ma*¹²¹⁰ *nəmsīw l-əSbānya, āna w wūldi... xūd ši ḥāza mərḥba bīk, xūd... dāba nəfīwha tmīrāt məzyānīn... šəndak ši bnīta?, ma zāl ma dərti la wūld la bənt?, šḥāl ḥādi bāš xḍīti ərrāžəl?... ma šəndi ma nsālək lli ḥbəsti... š yəsməl rāžlək?...*

¹¹⁹⁶ *mən.*

¹¹⁹⁷ < *sār.*

¹¹⁹⁸ Fr. *banque* “banco”.

¹¹⁹⁹ Resultado de la combinación del préstamo del francés *signer* “firmar”, conservando la pronunciación de infinitivo o de pretérito perfecto compuesto (*passé composé*), y adaptado a la morfología árabe con el preverbio *ta-*.

¹²⁰⁰ *mən ləfəl.*

¹²⁰¹ *līna.*

¹²⁰² Ár. *fārāg* “estado de aquel que está libre de toda ocupación o preocupación”.

¹²⁰³ Dim. de *ṛəhwa* (< *qahwa*).

¹²⁰⁴ Ár. *šla ḥasab əḍḍūrūf* “según las circunstancias”.

¹²⁰⁵ *mwəḍḍāfa*, ár. *muwaḍḍaf* “funcionario”.

¹²⁰⁶ *mnəzzəl.*

¹²⁰⁷ *f-ṛāmān əlḷāh.*

¹²⁰⁸ Fr. *sieste*, esp. *siesta*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-665, p. 310.

¹²⁰⁹ < ár. *min ṛamtāliha*.

¹²¹⁰ Ár. *rubbamā* “quizás”.

Traducción:

Mi nombre es *Iḥāẓẓ Iḥāsān Bəl-lāmīn* tengo señor sesenta y seis años. Nosotros, en lo que a nosotros se refiere trabajamos en nuestro negocio... -Trae esa silla hijito, trae una silla, ven hijo... Éste es mi hijo-.

Yo soy fasí de aquí, es decir, de nacimiento y educación en Marruecos, Fez; y estaba empleado cuando era pequeño, comerciaba (lit.: compraba y vendía) en nuestro comercio que es éste y comerciaba en los asuntos de los frutos secos: vendo y compro dátíl, nuez, almendra, uva pasa, ciruela... Esto es, vamos tranquilos con nuestras cosas, que son éstas, gracias a Alá y gracias a Alá con la gente, bien, vamos bien, nuestra reputación es buena, alabado sea Alá...

[¿Y tu familia también era de Fez?] De Fez, todos de Fez, mi madre fasí, mi padre fasí y yo fasí, el origen de todos nosotros es Fez. Vivíamos en alQarawiyyīn, allí donde lo llaman *Sbaḥ alWīyyāt*, allí en *Sbaḥ alWīyyāt* es donde yo vivía. Ahora cuando entras allí, al que vive allí díles «*Iḥāẓẓ Iḥāsān Bəl-lāmīn*», mira una fuente en el interior, al fondo de aquel barrio, ¿viste aquella fuente?, la casa que está debajo, en ella vivía yo, eso es *Sbaḥ d-alWīyyāt*, sólo entras y continuas y continuas... Y yo vivía allí...

[Aunque ahora la Medina ha cambiado mucho, hay mucha diferencia entre la Ciudad nueva y la Medina...] Pues la diferencia de la Ciudad nueva, hoy se ha acabado... Es decir, con sus edificaciones; y la (Ciudad) antigua, sus edificaciones son todavía como eran antes, todavía no le han metido nada a la (Ciudad) antigua pero (ya) está manifestándose un poco (el cambio), han empezado a hacer esto y aquello... Y la (Ciudad) nueva, ahora han hecho edificios, han hecho chalets, han hecho, le han metido esto, esto con lo que está mejor y la naturaleza¹²¹¹ y así...

[¿Y fuiste a la escuela?] Yo te voy a decir, escúchame atentamente: yo tengo, te lo digo, tengo sesenta y seis años de edad y vendía y compraba y dejé la escuela cuando tenía, te digo, escúchame bien, salí de la escuela con unos dieciséis años... Aprendía bien y me preocupaba, practicaba como es debido y se me fue todo de la cabeza; entré en el comercio, me puse con ello y se me fue el estudio, se me fue todo; ahora entro al banco si ingreso algo de dinero o saco, lo firmo, más que eso (no sé hacer) nada... Te cuento lo que hay (lit.: hablo contigo con lo que hay)... Estudiábamos árabe y francés y se ocupaban de nosotros... Pero cuando salí se me fue todo de la cabeza; y aprendía bien, ojalá hubiera seguido estudiando pero esto es lo que quiso Alá, gracias a Alá... Te alabamos, Señor (lit.: a ti la alabanza), gracias a Alá no necesitamos nada, sólo una cosa, que Alá nos deje a nuestro rey, que nos lo deje (muy) bien y lo haga vencer con el prestigio del Profeta y su familia, a Muḥammad VI le damos lo que hay, eso es lo queremos...

[¿Y ahora que haces, por ejemplo, en tu tiempo libre?] El tiempesito libre, (cuando) dan las siete y media o siete y algo, voy, subo, me siento en el cafecito un poquitito, me distraigo yo mismo; y subo, me siento; a las nueve y media o diez, (que) entro a casa; a veces me voy a las

¹²¹¹ Se refiere a las fuentes y jardines que adornan la Ciudad nueva.

ocho a casa, dependiendo de las circunstancias... (...) Ahora hay (lit.: nosotros) dos tipos: está la mujer que es empleada fuera del hogar (lit.: funcionaria) y él (también) es empleado fuera del hogar (lit.: funcionario), (éstos) suelen salir a la vez y entrar a la vez, se ayudan... Y yo, mi mujer no es funcionaria, mi mujer está (sentada) en casa, prepara esto prepara lo otro, me encuentro la casa que es una bendición, así lo hace, la comida preparada, entro y encuentro a los niños en perfecto estado, la comida preparada y comemos... En ese momento vuelvo para echar mi siesta, salgo y me voy tan tranquilo (lit.: en mi estado) al trabajo, (y) otra vez vuelvo a venir. Mi mujer, yo no tengo una funcionaria pero que Alá la colme de prosperidad, mi mujer, que Alá colme de prosperidad y multiplique a los que son como ella...

(...) ¿De dónde eres tú? Pronto iremos adonde vosotros allí a España; me das tu tarjeta de visita para que cuando vaya te encuentre allí; quizás vayamos a España yo y mi hijo... Coge alguna cosa, eres bienvenida, coge... Ahora le doy unos datilitos buenos... ¿Tienes alguna hijita?, ¿todavía no has tenido (lit.: hecho) ningún hijo ni ninguna hija?, ¿cuánto hace que te casaste (lit.: cogiste al hombre)?... No tengo nada que reprochar al hecho de que te hayas tomado una pausa (lit.: a lo que has parado)... ¿En qué trabaja tu marido?...

81. Hablando de todo un poco: la tela [*Gīta Bān-kīrān*]

[¿Quién te hizo este caftán?] *hāda xayyaṭtu*¹²¹² li lālla Mārīyya, hāda l-xīti Nāṣīma... wīli ṣāwəd, hādi tərībān ṣāṣrīn ṣām w əlfū?... kənt šrītu mən Nāḍūr, š ṣməlt āna? ləbsa, w əlli šāṭ li ṣītu n-Nāṣīma, ṣəmlət hād ləṣmīš; dāba məlli künt ṣəndha qāt li: «a lālla, dīk ləṣmīš dyāli āra āra nəṣṭək lək tləbsu, māši yəbṭa mxayyaṭ, āh, āyyāh nəṣṭək». ʔūt lāh: «ārāh li, ʔlāh yəṣṭək əlxīr...».

žābu li šī twīb mən ʔlālya, māši ʔlālya... hādi ləmrā... fīn sāknā... ʔKāmla!, ta-tṣərfa?, šrāw bārṭma... hādīk əlbənt lli f-Bəḷṣīka... w žābət li šī tūb, ʔūt lha: «ʔi li hīr ʔfītən hākkā w fīh hād əšši mḡəṭṭi...». ma bṭāw hi ləḷlūd mdəllīyīn; ka-yṭul li wūld wūldi si Hāsān: «lālla hād əžžīdāt, lālla bāš ṣəndək hād əžžlūd?»; ʔūt lu: «tta təkḃər tṣāwəd tta ntīna tṣəmlu...».

[¿Y ayer qué hiciste?] *īwa kānu hfāydi, Nāṣīma b-əššīṭh hnāya w Zīnəb w ṣəmməṭhūm, ṣəmməṭhūm b-əlkārroṣa*¹²¹³ *tta hīyya, ʔāt lək ka-təšṭəḥ, āh!, kān šətti w əddərri ṣla zəkkāha w hīyya ka-təšṭəḥ* (...) *w lməxlīyya dyāl Yāʔūt lli žāt dḍūr*¹²¹⁴ *b-əttətṭyīl w əzzḡārīt... əddūnya məqlūba, īwa š ḡādi ndīru...*

Traducción:

[¿Quién te hizo este caftán?] Éste me lo cosió *lālla Mārīyya*, éste es de mi hermanita *Nāṣīma*... Bueno bueno, tiene unos veinte años o más (lit.: y arriba)... Lo había comprado en Nador, ¿qué hice yo? Un traje tradicional, y lo que me sobró se lo di a *Nāṣīma*, (e) hizo esta túnica (tradicional); luego cuando estuve en su casa me dijo: «Oh *lālla*, aquella túnica

¹²¹² < xayyaṭət + hu. Cf. § 2.1.1.

¹²¹³ Fr. *carrosse* “carro”, “andador”.

¹²¹⁴ *tḍūr*.

(tradicional) mía, mira, mira, te la doy para que te la pongas, ya no está cosida, eso es, te la doy». Le dije: «Dámela, que Alá te colme de bienes...».

Me trajeron una telita de Italia, no, de Italia no... Esta mujer... Donde vive... ¡*Ikāmla!*, ¿la conoces? Compraron un apartamento... Aquella chica que está en Bélgica... Y me trajo una tela, le dije: «Hazme sólo un caftancito así y que lleve (lit.: en él) esto tapado...». Ya sólo (me) quedan las pieles colgando, me dice mi nieto (lit.: el hijo de mi hijo) *si Hāsān*: «Abuela, esas pielecitas, abuela, ¿de qué tienes esas pieles?». Le digo (lit. dije): «Cuando crezcas tú también las tendrás (lit.: harás)...».

[¿Y ayer qué hiciste?] Pues estuvieron mis nietos (aquí), *Nafīma* bailando aquí y *Zīnab* y su tía, su tía también con un andador, te digo que si baila, ¡eso es!, ¡si la hubieras visto con el pañuelo en las nalgas bailando...! Y la descarada de *Yāqūt*, que vino a dar un paseo, entre (lit.: con) cantos ceremoniales y albórbolas... El mundo está patas arriba, así que ¿qué (le) vamos a hacer...?

82. Entrevista con *ʿƏbd əlKrīm ləŽrūndi* [*ʿƏbd əlKrīm ləŽrūndi*]

[¿Cuáles son tus orígenes?] *āna ʔəndālūsi, tta ʔāna mən ʔəndālūs, līsəm ʿƏbd əlKrīm əžŽrūndi, mən Žīrānda... āw Xīrānda*¹²¹⁵... *xlāʔīt f-əʿlʿədwa*¹²¹⁶, *f-əlməxfīyya*¹²¹⁷, *dāk əšši lli ʔəyyḥu tamma... tamma trəbbūt... xəllāni ḥḥa w māt mən təmn snīn, lḥəmdu lī-Llāh ʿəndi lwālīda kəbbərtni w žrāt ʿlīyya tta wūšəlt l-wāḥd əlmərtāba bāš nədxūl ləmsīd... (...)* *kūnna rḥəlna mən əlməxfīyya mšīna l-əşşəffārīn*¹²¹⁸...

[¿Fuiste a la escuela?] *āna ʿəmmərnī ma ʔrūt, f-əşşəgər, wālākīn ka-nəzṭəm w ma ka-nxāf-š, ka-yʔūlu li: «kīfāš dxəlti l-hād lmāḥəll, wāš ʿəndək ʔāgīyyət əlxfa*¹²¹⁹ [sic], *ka-nʔūl lhūm: «lxībra».*

[Háblanos de cuando te casaste] *īwa ka-nʿāwdūha ʿla... kānt əmmra ka-žžūwwəž... yəddīw... yəmsīw l-əddār dyāl hād lli gādi yāxdu w b-əlməšmūn, b-ənnwār w b-hādi... ma bʔā-šəy, ha dāk əšši hādāk ttārīx kūllu təmḥa, māši ʿād hādi ytəmḥa, təmḥa; ma kāyən la ḥya wa la ḥəšma wa la wālu, gīr “ddxūl b-əşşbātək”, kūll ši tbəddəl... lxūlūʔ, mšāw mālīh; lxīr mša mša mālīh...*

¹²¹⁵ Se refiere a *Žrānda* < *Yarunda*, topónimo de Gerona. Cf. *EI*, t. II, p. 485.

¹²¹⁶ Orilla de la ribera la derecha de *Wād Fās* (cf. Introducción, pp. 23-24).

¹²¹⁷ Uno de los barrio que integran la parte derecha de la antigua ciudad, la de los Andalusíes (cf. *Ibid.*). El nombre es una generalización de *Bāb əlməxfīyya*. Cf. *Al-Ŷaznāʔī, Zahrat alʔās*, p. 104.

¹²¹⁸ Barrio y plaza de plaza de *aşşəffārīn*, en el corazón de la Medina. Cf. *Le Tourneau, Fès avant*, p. 128.

¹²¹⁹ Esta expresión parece estar relacionada con la simbología de la *ʔagīyya* como objeto mágico que vuelve invisible a su portador (cf. *DAF* 8/375). Nuestro informante parece emplearlo con la idea de “tener suerte”, “salir bien parado”.

[Háblanos sobre tus últimas vacaciones] *ərrbīʕ lʔāyət kūnt f-əDdār əlBīda ʕənd Tāzi; žīt w nədxūl ʔāna w nəbqi hākda w yʔūl li: «dxūl!»... lqīyyād kūllhūm ʕhāb əttənfiha, kānu ka-ynəʕhu b-əždīra hāmra w əlgūza¹²²⁰ dyāl nəqra. āna žīt īwa w ka-txūrʕ sāləm. w Bni Yūsəf, rāhīmāh əLlāh¹²²¹, ʕtāni tʔūnūbīl... mənnin dʒūwwəʕ mša dāk əšši, nʔədd b-rāsi...*

Traducción:

[¿Cuáles son tus orígenes?] Yo soy andalusí, yo también soy de Alándalus, mi nombre es *ʕəbd el-Krīm əžŽrūndi*, de *Žrānda*... O *Xīrānda*... Nací en alʕAdwa, en *lMəxfīyya*, aquello que derribaron allí... Allí me eduqué... Mi padre me dejó y murió cuando yo tenía ocho años, gracias a Alá mi madre me crió y me sacó adelante hasta que llegué a un nivel con el que entrar en la escuela coránica... (...) Nos habíamos trasladado de *lMəxfīyya* (y) nos fuimos a *aʕʕaffārīn*...

[¿Fuiste a la escuela?] Yo nunca he estudiado, en la infancia, pero avanzaba firmemente sin miedo (lit.: y no temía), me decían: «¿Cómo has llegado a esa posición (lit.: has entrado a ese lugar)?, ¿tienes un gorro mágico (lit.: gorro del escondimiento)?»... Les decía: «La experiencia».

[Háblanos de cuando te casaste] Así que hablamos sobre... La mujer se casaba... Llevaban... Iban a la casa del que iban a casar, y con el ramo, con las flores y con eso... Ya no queda nada, ya ves que toda esa época ha desaparecido, no es que vaya a desaparecer, (es que ya) ha desaparecido; no hay pudor, ni vergüenza ni nada, sólo el “entrar con tus zapatos¹²²²”, todo ha cambiado... Las buenas maneras, se fueron sus dueños; el bien se fue con sus dueños...

[Háblanos sobre tus últimas vacaciones] La primavera pasada estuve en Casablanca en casa de *Tāzi*; voy (lit. fui) y entro yo y me quedo así y me dice: «¡entra!»... Los caides¹²²³ estaban todos esnifando tabaco (lit.: portadores de la ingesta de tabaco esnifado), esnifaban con tabaco rojo y la tabaquera de plata. Yo fui y sales sano. Y *Bni Yūsəf*, que Alá lo tenga en su gloria, me dio el coche... Cuando se casó se fue a eso, (yo) tenía mis propios medios (lit.: puedo por mí mismo)...

83. Entrevista con *Lālla Zhūr Drīsi* [*Lālla Zhūr Drīsi*]

[¿Cómo te llamas?] *smīyyti ʔānaʔ, Zhūr Drīsi*... (...) *dʕi mʕāya bāʕ nkūn məzyāna bḥālək... dāba ʕād ʔūlti li «āna məzyāna»! tbārk əLlāh ʕlīk* (...) *hādāk ərrāʕəl dyāli*... [¿De verdad?]

¹²²⁰ Pequeña nuez de coco con un orificio por el que se hace salir el tabaco en polvo a través de un canutillo. Con este mismo sentido se utiliza en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Brunot / Malka, *Textes judéo-arabes*, p. 307.

¹²²¹ Ár. *rahimahu Allāh* “que en paz descanse”, “que Alá lo tenga en su gloria”.

¹²²² Es decir, sin vergüenza.

¹²²³ Especie de juez-gobernador. Cf. Glosario.

āyyāh...*flāš hādīk ma ykūn-š arrāžəl dyāli?, ma li?* [No, no, nada] *kīfāš zəfma?, ʔul li, žətti xxšāra*¹²²⁴ *fīyya?, žətti*¹²²⁵ *xxšāra fīyya, ma ykūn hādak arrāžəl*¹²²⁶ *dyāli...?* [Risas].

[Lālla, ¿viviste en la Medina?] *məflūm, āyyāh, f-ləMdīna...* [¿Y tus padres?] *l-īyyāh?, āna ma ʕəndī-š yīmṃa w bḥa, ʕābūni f-əzzənʔa?* [Risas] *yīmṃa bənt ʕəmmūr w āna šrifə drīsīyya... āna yīmṃa xəllātni mūlāt səttās*¹²²⁷ *lʕām w mātət əLlāh yərḥəmha w yəžʕəl tūl rəḥma līha. w bḥa xəllāni mūlāt xəms snīn, xəllāni ʕgīra; w ʕəšt mʕa xūti w nsa xūti ḥəttə kbərt w dʒūwwəžt...ma ʕəlthə, dʒūwwəžt ʕəndi səttās d-əlfām āw sbəfās d-əlfām bāš dʒūwwəžt...*

[¿Y cuántos años tienes?] *dāba f-ʕəmmri? kbīra bla ʔyās... ʕgīra mənnek!... šūf āna hīr žīt dəgəy w kbərt; zəfma kūnt ʕgīwra kūnt ʕāyša bī-xīr w ʕla xīr w bī-xīr w mənni ʕa ʕāwəd hād wūld ənnās xdāni; bḥāh əLlāh yərḥāmu, bḥāh bḡa, bḥāh... ʕāwəd wūld ənnās bḥāl wūžhək, ma xəššni wa la ma nākūl, wa la ma nšərb wa la ma hādi wa la wālu, wūld ənnās əLlāh yərḥāmu w yžəlləl līh ərrəḥma w lməgfīra, hūwwa māt ʕgīr, ʕəndu ši xəmsīn ʕām, māt hākka ta-ydīr ...bḥa sīdu*¹²²⁸ *... (...) ʕəmmri ma ddābəzt mʕa ḥbābu wəlla ddābəzt mʕa mrāt bḥāh wəlla ddābəzt mʕa bḥāh wəlla xūtu, tbārk əLlāh hākda; ʕəmmri ma ddābəzt mʕāhūm b-əlkūll, wa la ʕəyyrūni wa la ʕəyyərthūm, ḥəttə lli ka-yži yəddābəz mʕāya ka-nxəlli ʔūmūri fid əLlāh... tʕəwəʔət mʕāhūm bī-xīr w ʕla xīr; lābā ḥbābūm bāʔyīn ta-ybūsu li idīyya hākda w hākda... ka-yəḥtārəmni ʕyālāt w ržāl...*

[Lālla, ¿fuiste a la escuela?] *la la, ma mšīt l-əmmdrāsa, la, ʕəmmri ma ʔrīt... ka-nʔra mən ka-nʕəlli, ka-nəʔbət əttšābīh, ka-nəbʔa nʕəlli ʕla nmbi, ka-nḥəmd əLlāh... kām ʕəndi ržīlāti, kūnt ʕḥīha, ka-nʔləf lḥəy b-dəhri*¹²²⁹ *... lli ʔāl li ntəsxər lu, ntəsxər lu, w əlli ʔāl li nūwʔəf mʕāh w hādi ʕla kām dʒūwwəž, nūwʔəf mʕāh w hādi... w dāba ma bʔīt nəmši la l-əhna w la l-əhna w ka-nʔəyyəl hi f-dīk əbbūt*¹²³⁰ *nāʕsa w nʕəlli w ngəls fḥālti w kām tšūf mšīt ləttbīb!, ma hūwwa la wāḥəd wa la žūž, ləkbār dyāl tṭəbba...!*

Traducción:

[¿Cómo te llamas?] ¿Que cómo me llamo (lit.: mi nombre yo)?, *Zhūr Drīsi...* (...) Pide (a Alá) conmigo para que (yo) esté (tan) bien como tú... ¡Acabas de decirme que estás bien (lit.: “estoy bien”)! Que Alá te bendiga (...) Éste es mi marido... [¿De verdad?] Eso es... ¿Por qué no va a ser éste mi marido?, ¿qué me pasa? [No, no, nada] ¿Cómo entonces?, dime ¿me menosprecias (lit.: me trajiste la desgracia)?, ¿me menosprecias (diciendo que) no va a ser éste sea mi marido...? [Risas].

¹²²⁴ *žəbti ləxsāra.*

¹²²⁵ *< žəbti.*

¹²²⁶ *ərrāžəl.*

¹²²⁷ *səttās.*

¹²²⁸ Señala a su nieto, que está presente durante la entrevista.

¹²²⁹ Apoyar la espalda en una pared y los pies en la de enfrente para subir, a modo de juego o divertimento.

¹²³⁰ *əlbūt.*

[*Lālla*, ¿viviste en la Medina?] Por supuesto, exactamente, en la Medina... [¿Y tus padres?] ¿Para qué?, ¿yo no tengo padre ni (lit.: y) madre, me encontraron en la calle? [Risas] Mi madre era (chica) de la familia *ʕəmmūr* y yo soy una jerife idrisí... Mi madre me dejó con (lit.: dueña de) dieciséis años, que en paz descanse y que Alá le dé toda su bendición. Y mi padre me dejó con cinco años, me dejó pequeña y viví con mi hermano y con sus mujeres hasta que crecí y me casé. No recuerdo, me casé con dieciséis años o diecisiete años (con los) que me casé...

[¿Cuántos años tienes?] ¿Cuántos años tengo ahora? (Soy) enormemente anciana (lit.: mayor sin medida)... ¡Más joven que tú! Mira, yo crecí deprisa (lit.: yo sólo vine deprisa); o sea que era pequeñita (y) vivía muy muy bien (lit.: bien y con bien y bien), cuando vino además este buen hombre (lit.: hijo de la gente) me tomó (por esposa); su padre, que en paz descanse, quería, su padre... Además, vino este buen hombre, así de encantador como tú (lit.: hijo de la gente como tu rostro), (yo) no necesitaba ni (lo que) comer ni (lo que) beber ni esto ni nada... Un buen hombre, que Alá lo tenga en su gloria y que extienda su misericordia y su perdón sobre él... Él murió joven, tenía unos cincuenta años, murió así, estando en perfecto estado (lit.: así hacía)... Su abuelo... (...) Nunca discutí con sus familiares ni con la mujer de su padre ni con su padre ni con sus hermanos, que Alá nos bendiga por esto; en mi vida he discutido con ellos para nada ni me trataron mal ni yo a ellos, incluso el que quería discutir conmigo, dejaba el asunto en manos de Alá... Me separé de (lit.: con) ellos en muy buenos términos; ahora sus familiares todavía me besan las manos así y así (lit.: besan a mí mis manos)... Me respetaban hombres y mujeres...

[*Lālla*, ¿fuiste a la escuela?] No, no, no fui a la escuela, nunca he estudiado... Leo cuando rezo, cojo el rosario, me quedo rezando por el Profeta, alabando a Alá... Tenía mis piecitos, estaba sana, subía la pared con la espalda... Y al que me pedía que le hiciera un favor, se lo hacía, y el que me decía que le ayudara si se casaba, le prestaba asistencia y eso... Y ahora ya no voy ni aquí ni aquí, sólo paso el día aquí, durmiendo en esta habitación, rezando y tan tranquila (lit.: me siento en mi situación); ¡y si tú vieras (cuánto) voy (lit.: fui) al médico!, no a uno ni dos, ¡(y) a grandes médicos (además)...!

84. Entrevista con *Lālla Zhūr Məsbāhi* [*Zhūr Məsbāhi*]

[*Lālla*, ¿cuántos años tienes?] *hna ʕlāyən səbʕīn*... [¿De qué tribu eres?] *āna ma nʕərf-ši ləʔbīla, šnu hīyya ləʔbīla? ...āh, Mūlāy ʕəbd əsSlām*¹²³¹; *ʕərfə rāžəl xti kən ta-yʔul li «ntīna mən hāda»*. [¿Y tus padres?] *ma hqərt-ši ʕlīhūm mənīn žāw, la mən ləʕrūbīyya wa la mən šəy, ma ʕəndi xbar bīhūm zəʕma... āna yīmma gāʕ ma ntbat ʕlīha; lwālīd nəʕʔəl ʕlīh, w lʔūmm*¹²³² *la*... [¿Cuándo murió tu padre?] *māt w dʒūwwəžt*¹²³³... *īwa tta dʒūwwəžt ʕād māt*,

¹²³¹ Se refiere a la rama de *Mūlāy ʕəbd əsSlām Bən Mšīš ʕĀlami*, santo sufi de ascendencia idrisí, originario del monte *ʕĀlām* (cf. texto n° 59) y venerado por los *Žbāla*.

¹²³² Ár. *ʔumm* "madre".

¹²³³ *tʒūwwəžt*.

məlli wlətt¹²³⁴ əlwūlda llūla... wāldīna w žəddīna hna xālʔīn, kull ši mən Fās, kull ši... āna mūxxi fāmər, fāmər... kull wāhəd mūškīltu... wlədna lūlād w tšəmmrūna mūxxna, fhəmti?

[¿Trabajaste en algo?] *xdəmt hād əšši lli xədmət fəmtək, dyāl šəlli¹²³⁵, künt ka-nxdəm xīr rəbbi...* [¿Y cuándo lo dejaste?] *īwa mənni tʔād nḍər, nḍər ma bʔīnā-ši nʔəšʃu tta nzəlgu lībra [sic], bāš sālīna, īwa w əšʃla fə-nnbi¹²³⁶ gləsna fhālīna... künna tbārk əlḷāh mətfāndīn b-žūž f-əlxədma...*

[¿Qué has hecho esta mañana?] *īwa fəndkūm rāni künt... kūnti ta-tšūwwbi tta nti bhālha ddəllāh klīna tta f-əšʃbāh ntīn; hāda ʔāl lək f-əšʃbāh, īwa dāba tğəddīna xxyār¹²³⁷, fžənnna, ʔəyyəbna llhəm, mmlūxīyya, sslāwīyya¹²³⁸, fəmlu tta lkərmūš w lbərʔūʔ, tğəddīna bīh... sāfi, yəfʔək əsstər.*

Traducción:

[¿Cuántos años tienes?] Tengo (lit.: nosotros) unos setenta... [¿De qué tribu eres?] Yo no sé la tribu, ¿qué tribu?... ¡Ah! (de) *Mūlāy fəbd əsSlām*; sé (que) el marido de mi hermana solía decirme «tú eres de aquí (lit.: éste)».

[¿Y tus padres?] No estuve con ellos (lit.: no asistí sobre ellos) (como para saber) de dónde venían, si del campo o de otro sitio (lit.: no del campo ni de cosa), así que no tengo noticias de ellos... De mi madre no me acuerdo para nada, de mi padre me acuerdo pero de mi madre no... [¿Cuándo murió tu padre?] Murió y me casé... Pues en el momento que me casé, acababa de morir, cuando día a luz por primera vez (lit.: cuando parí el primer parto)... Nuestros padres y nuestros tatarabuelos nacieron (lit.: naciendo) aquí, todos de Fez, todos... Mi cabeza (lit.: cerebro) está llena, llena... Cada uno (con) su problema... Tuvimos (lit.: parimos) a los hijos y se nos llenó la cabeza, ¿entiendes?

[¿Trabajaste en algo?] Trabajé (en) eso (en) lo que trabajaba tu tía (paterna), (lo) del hilo siciliano, trabajaba mucho (lit.: el bien de mi Señor)... [¿Y cuándo lo dejaste?] Pues cuando perdí (lit.: se acabó) la vista, veía tan mal que no podía ni enhebrar la aguja (lit.: la vista no permanecíamos veíamos con dificultad hasta enhebramos la aguja), por eso (lit.: de lo cual) terminamos, así que se acabó (lit.: la oración por el Profeta), paramos tranquilamente (lit.: nos sentamos en nuestro estado)... Éramos, alabado sea Alá, competidoras las dos en el trabajo...

[¿Qué has hecho esta mañana?] Pues en vuestra casa mira que he estado... Has estado preparando tú también como nosotros la sandía, hemos comido sandía esta mañana y tú también (lit.: hemos comido también por la mañana tú); esto, ya te digo (lit.: te dije), por la

¹²³⁴ *wldət.*

¹²³⁵ Tipo de hilo. Cf. texto nº 27.

¹²³⁶ *ʃla nnbi.*

¹²³⁷ *laxyār.*

¹²³⁸ Con este gentilicio se denomina un tipo de calabacín más estrecho y alargado, de carne blanca y piel de color verde claro. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 171.

mañana, así que ahora hemos comido pepino, hemos amasado, hemos cocinado (la) carne, (el) gringuele, (el) calabacín de Salé, han puesto también higos y ciruelas, hemos comido con ello... Ya está, (que Alá) te dé protección.

85. Entrevista con *Lālla Fəṭṭūma Bən-nūna* [*Lālla Fəṭṭūma Bən-nūna*]

[¿Qué tal te encuentras, *Lālla*?] *w āna ta-nṣīyyəṭ li «Rāza bāṭi ma žāt-ši?»...* [Ya he venido] *ya bnīti ta-nəṭnəṭ b-wəḥdi ta-nəṭnəṭ...* (...) *šbər nəhdər mṣa bbənt*¹²³⁹, *xlāš, xlāš mən əlbəhlān, wīli xəllīni nəmši nəhdər mṣāha, sīr səṭṭəm dīk ləḡīrāt b-žūž...* (...) *tḃārk əḷḷāh ṣlīk, ḡzāla!*, [Y simpática] *ləhla yxəṭṭīna lli drīf...*

[*Lālla*, ¿en qué parte de la Medina vivías?] *āna? f-əzṭā? ərRəmmān*¹²⁴⁰, *ta-tṣrəf ntīna wāṭīla, āw ṣəmmrək ma šəttīh? ža ḥda lḥānūt, b-əḷḥəṭ? māši hād lwəṭ fin xlāṭīt...* [¿Entonces cuándo naciste?] *ma ṣrəft-š y*¹²⁴¹ *bnīti, tḃārk əḷḷāh xxlū? dyānna māsi*¹²⁴² *yəbṭa tābət ṣlīh...*! [¿Así que no recuerdas cuántos años tienes?] *la, ma ṣrəft-š y bnīti, rāh kbərt ṭāla, hna hi*¹²⁴³ *xəddāmīn f-əddənya, hi xəddāmīn f-əddənya ma ta-nṣərfū-si, ma ta-nṣərfū-si ssna ḥna...* *ma ṣṭəlt-s, ma ṣṭəlt-si y bnīti, ma ta-nṣəṭlū-si, ḥna trābi d-əzmān, ma ta-nṣəṭlū-s, ma ta-nṣərfū-ši rāsna fūṭās xlāṭīna b-əḷkūll; wāldīna ḥətta hūma ma ta-yṣəmlū-ši dīk əšši...* *ta-ybṭa hi lḥāza lli fūda...*

[*Lālla*, ¿qué es esto?¹²⁴⁴] *šnu hādu, bhāyəm āw šnu? hād əšši mṣūwwər f-blādkūm, dḡḡḡku*¹²⁴⁵ *ṣlīyya...* [Mira, esto es lo que sacrificamos en la Fiesta Grande] *āyyāh əkkəbs*¹²⁴⁶, *hādāk kbīr mūlāya...* [¿Y esto?] *tta hūwwa bhīma; hādīk lərnəb ta-yṭūlu... āh, yxəllīk līli...* [¿Y esto de aquí?] *hāda bḡəl, hādī dḡāž əmma*¹²⁴⁷... *hādī dīk əšši lli ta-yləṣbu lyūm f-əttəlfəzyūn...* *hāda hūwwa dīk ta-yṭūlu lu lərnəb; hādī šnu ḥīyya? w hād fərrūž, hādī bəgra...* [Mira, éste es el que te gusta] *yšətt lu ššmə!, dāti ta-tərfəd!, hūwwa fār ṣəṭṭāra!* [Risas]... *hād ṭəṭṭ; hādī, hādī, dīk əšši fəṭṭəṭtu; hādī rīla, hādī bū-ḡārəṣ... hāda šāṭūr*¹²⁴⁸!... *hādīk fəṭṭəṭtu lli ta-ykūn yḡūr f-hād əṣṣīf...* [No, es una mariposa] *āh, fārāša*¹²⁴⁹! [¿Y ésta?] *tta hādī bhīma... bḥālha... kəbb ātāy, kəbb ntīna, kəbb ntīna... hādī māṭīša; tūta hādīk; hād əšši mṣərrəṭ rəžlīh!...* *hādī bādīnžāla; ṭərṣa... nhār kbīr hāda lli dxəlti ṣəndi!, nhār kbīr! w ṣnīti bīyya w dxəlti ṣəndi...*

¹²³⁹ *lbənt*.

¹²⁴⁰ Barrio situado al norte de la orilla izquierda de la Medina (cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 118-119).

¹²⁴¹ *ya*.

¹²⁴² *māši*.

¹²⁴³ Var. de *ḡīr*.

¹²⁴⁴ Le mostramos a *Lālla Fəṭṭūma* algunas imágenes para que responda a nuestro cuestionario.

¹²⁴⁵ *təḡḡku*.

¹²⁴⁶ *lkəbš*.

¹²⁴⁷ *lma*.

¹²⁴⁸ *šāḡūr*.

¹²⁴⁹ Ár. *farāša* “mariposa”.

Traducción:

[¿Y qué tal te encuentras, *Lālla*?] ...Pues me pregunto (lit.: llamo) a mí misma «¿*Rāža* todavía no ha venido?»... [Ya he venido] Mi niñita, me deprimó... (...) Espera (que) hablo con la chica, basta, basta de tonterías, vaya tela, déjame ir a hablar con ella, vete a preparar aquellos dos platos como es debido... (...) Que Alá te bendiga, ¡qué guapa!, [Y simpática], que Alá no nos haga echar en falta al que es simpático...

[*Lālla*, ¿en qué parte de la Medina vivías?] ¿Yo? (en) *z?ā? arRammān*, la conoces quizá ¿o nunca has ido? Ocurrió (lit.: vino) junto a la tienda, aunque ése no es momento en que nací... [¿Entonces cuándo naciste?] No sé, mi niñita, Gracias a Alá (que) no guardo un recuerdo preciso de ello (lit.: no está fijo sobre ello)... [¿Así que no recuerdas cuántos años tienes?] No sé, mi niñita, mira que (ya) me he hecho mayor, ¿o no? (lit.: dijo), nosotros somos simples mortales (lit.: trabajadores en el mundo), sólo simples mortales, no sabemos nada, no sabemos nuestro año de nacimiento (lit.: el año nosotros)... No me acuerdo, no me acuerdo de nada, mi niñita, no me acuerdo de nada, nosotros (tenemos) la educación de antiguamente, no sabemos nada, no sabemos nosotros mismos cuándo nacimos, en absoluto; tampoco nuestros padres hacían eso... Queda sólo lo que es el desorden (lit.: la cosa que es desorden)...

[*Lālla*, ¿qué es esto?] ¿Qué son éstos, bestias de carga o qué? Esto está fotografiado en vuestro país, os reís de mí... [Mira, esto es lo que sacrificamos en la Fiesta Grande] ¡Ah, sí!, el cordero, ése es admirablemente grande... [¿Y esto?] También es una bestia de carga; éste es una liebre, dicen... Exactamente, (que Alá) te deje siempre conmigo (lit.: para mí para mí) conmigo... [¿Y esto de aquí?] Esto es una mula, esto es un cormorán... Esto es eso que jugaban hoy en la televisión... Esto es eso a lo que llaman liebre; ¿esto qué es?... Y esto (es) un gallo, esto (es) una vaca... [¡Mira, éste es el que te gusta!] ¡Qué Alá le disperse la familia!, mi cuerpo se estremece, ¡es una rata de alcantarilla! [Risas]... Esto es un gato; esto, esto, esto (es) un insecto; esto es una araña; esto es una cucaracha... ¡Esto es un hacha! ... Esos son los insectos que suelen dar vueltas en verano... [No, es una mariposa] ¡Ah, una mariposa! [¿Y ésta?] También esto es una bestia de carga... Parecido... Sirve (lit.: vierte) té, sirve tú, sirve tú... Esto es tomate, aquélla es una mora; ¡esto está abierto de piernas (lit.: separado de sus piernas)...! Esto es una berenjena; (esto es) un calabacín... ¡(Qué) gran día éste que has venido a verme (lit.: entrado a mí), ¡un día grande! Y te has interesado por mí y has venido a verme...

III. CONCLUSIONES

Tras el estudio y comentario lingüístico podemos concluir que el dialecto de la ciudad de Fez es de tipo prehilalí-sedentario, formado sobre una base árabe de elementos fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos de los dialectos sedentarios prehilalíes, en concurrencia con algunos de las hablas beduinas y de las hablas de montaña, del árabe clásico y moderno, del bereber y de las hablas judías; y con préstamos del castellano antiguo, del turco, del persa, del francés, del castellano actual e incluso del inglés. Es por tanto un dialecto tradicional pero receptivo a otros elementos ajenos a él, con los que está en situación de contacto y que parecen irse insertando en el habla de manera no uniforme. Ello me lleva a pensar que, pese a presentar rasgos que podrían decirse propios como la asimilación de /l/ y /n/ (< [nn]), la velarización de /r/ o la confusión de los pares /s/ - /š/ y /z/ - /ž/, el uso del pronombre de 2ª persona *ntīna* y algunas otras voces particulares a nivel léxico, parece dar la sensación de que el dialecto estudiado amenaza con empezar a desaparecer: el hecho de haber encontrado con dificultad un número necesario de hablantes reconocidos como fasíes por los demás hablantes y el hecho de que características de tipo hilalí o beduino concurren, bien de manera ocasional (como los fonemas /g/ y /ɣ/), bien de manera permanente creando situaciones de concurrencia de uso (como con las partículas presentativas *ka-* y *ta-*, como con las desinencias de 2ª p. pl. perfectivo *-tīw* y *-tu*, como la monoptongación y la diptongación, etc.), así como la presión que ejercen el árabe clásico, el bereber y el francés, parecen presagiar una paulatina e irreversible integración del dialecto fasí en la koiné en desarrollo del país.

Los rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos más relevantes del habla de Fez son:

Fonología

- Realización de /q/ (oclusiva uvulo-velar sorda) como /ʔ/ (laringal oclusiva sorda) en la gran mayoría de casos, con alternancia de ambas realizaciones. La realización de /q/ es común a otros dialectos prehilalíes; /g/, de tipo beduino, existe en ciertas voces generales a otros dialectos(§ 1.2.2.7.).
- Tendencia al mantenimiento o reintroducción de /ʔ/ en algunas voces del árabe clásico, especialmente en posición inicial (§ 1.2.2.9.).
- Realización alternante o confusa de consonantes sibilantes y siseantes en los pares /s/-/š/ y /z/-/ž/, como también ocurre en dialectos judíos. (cf. § 1.2.3.3.).
- Realización de /r/ como vibrante, dorsal, no apical, discreta y poco sonora. Existe una tendencia imitativa, especialmente entre hablantes de origen rural que intentan hacerse pasar por urbanos, de realizar /r/ de manera gutural [ʁ]; ello también se produce en el discurso de nuestros informantes; a menudo son realizaciones ocasionales o típicas de un hablante en concreto, salvo en el verbo *bka* “curarse, restablecerse” parece tener un carácter más general (cf. § 1.2.2.3.).
- La faringalización suele tener lugar en contextos con otras consonantes faringales /d/, /t/, /s/, en términos koinizados como las decenas o algunos préstamos de lenguas europeas. Supone

un rasgo distintivos en algunas voces como *dār* “casa” ≠ *dār* “hacer”, *lbīt* “la habitación” ≠ *lbīt* “nieto”, *wūlla* “convertirse” ≠ *wūlla* “o bien”, *sāla* “terminar” ≠ *šāla* “sala, habitación grande” (cf. § 1.2.3.1.).

- Asimilación al artículo de las consonantes /b/, /m/, /ž/ y a veces también de /k/ y /ğ/ (cf. § 3.7.1.).

- Asimilación habitual de /l/ y /n/ con resultado [nn], especialmente en la 1ª p. pl. del perfectivo y en la construcción de dativo con *l-* + el pronombre afijado de 1ª p. pl. *-na*. (cf. § 1.2.3.2., § 2.1.1. y § 3.7.6.).

- Tendencia a la monoptongación de diptongos, rasgo frecuente en dialectos urbanos, frente a la diptongación, que tiene lugar en dialectos del norte, en Žbāla y en dialectos hilalíes. En algunos casos concurren monoptongación y diptongación (cf. § 1.1.4.1.).

- Cierta preferencia al alargamiento antes que la pérdida de la vocal breve en sílaba abierta en términos procedentes del árabe. (cf. § 1.1.1.).

- Como elemento suprasegmental he de destacar la tonalidad pausada y cálida, la suavidad de los gestos y la calma del discurso que caracterizan a la gran mayoría de informantes, sin distinción de género.

Morfosintaxis verbal

- Realización de la 2ª p. sg. del perfectivo en una misma forma con desinencia *-tī* para masculino y femenino, al igual que en los dialectos de Tánger, Rabat, Casablanca o Marrakech (cf. § 2.1.1.).

- Uso confuso y/o alternante de la 2ª p. masculina y femenina del imperfectivo y del imperativo, en casi total detrimento de la forma femenina, al igual que ocurre en otros dialectos sedentarios prehilalíes (cf. § 2.1.2. y § 2.1.3.).

- Reduplicación de la desinencia *-t* en la 3ª p. sg. fem. del perfectivo al añadir un pronombre afijado *-u* de 3ª p. masc. sg., al igual que ocurre en dialectos prehilalíes, frente al alargamiento vocálico que se da en los dialectos hilalíes (cf. § 2.1.1.).

- Tendencia a la desinencia de 2ª p. pl. del perfectivo *-tīw*, típica de dialectos prehilalíes; sin que ello suponga el desuso de la desinencia *-tu*, asociada a los dialectos hilalíes. (Cf. § 2.1.1.).

- Realización *kla* - *yākūl* “comer” y *xda* - *yāxūd* “coger” de los verbos clásicos *ʔakala* - *yaʔakulu* y *ʔaxaḍa* - *yaʔaxuḍu*, que se conjugan como defectivos en perfectivo, como asimilados en imperfectivo y como cóncavos en el imperativo (cf. § 2.6.1.6.).

- Uso de la voz *māši* con doble sentido: participio activo de *mša* - *yamši* “ir” (cf. § 2.11.3.) y como negación de estructuras nominales (cf. § 4.7.2.).

- Expresión de la reflexividad preferentemente mediante con el sustantivo *rās* seguido de un pronombre afijado y normalmente precedido de las preposiciones *b-*, *l-* o *f-*; y, menos frecuentemente, con *nnīt* y *nafs*; seguidas todas de pronombre afijado o sintagma nominal. (cf. § 3.7.12.).
- Expresión de la reciprocidad mediante *baḥdyāt* (cf. § 3.8.) o a través de un verbo en forma sexta (cf. § 2.2.2.4.).
- Expresión de la voz pasiva mediante la prefijación de *t-* o *tt-* (cf. § 2.2.2.9.) o mediante la forma quinta (cf. § 2.2.2.3.).
- No aparecen apenas participios de la forma quinta, que son siempre utilizados en forma segunda (cf. § 2.2.2.3. y § 2.2.2.1.). Tampoco los de la forma sexta, que son reemplazados por aquéllos de la forma tercera (cf. § 2.2.2.4. y § 2.2.2.2.).
- Alternancia de *-ka* (de origen prehilalí) y *-ta* (de origen hilalí) como partículas preverbiales que indican presente simple, presente continuo o concomitancia (cf. § 2.7.).

Morfosintaxis nominal

- Uso del esquema de plural fracto con esquema $\{C^1C^2\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$, de tipo sedentario; frente al modelo $\{C^1(v)C^2\bar{a}C^3\bar{a}C^4\}$, de tipo beduino (cf. § 3.3.3.2.).
- Empleo de los pronombres de segunda persona singular *nta* para el masculino; y *nti*, *ntīn* y *ntīna*, normalmente para femenino pero usados a veces también para un masculino, lo cual ocurre igualmente en el dialecto judío de la ciudad (cf. § 3.7.6.).
- Existencia del dual clásico *-āni* / *-ayni* en algunas unidades de medida y en *wāldīn* “(los dos) padres”; y confusión en la determinación de esta desinencia en las partes dobles del cuerpo (cf. § 3.3.2.).
- Uso escaso pero existente del plural regular femenino con desinencia *-āt* (cf. § 3.3.3.1.).
- Uso habitual del diminutivo con valor afectivo, cuantitativo e incluso irónico (cf. § 3.5.).
- Empleo de la preposición *l-* para el dativo (f. § 4.4.) y, a veces, realización de ésta como *n-* (f. § 3.13.1.3.).
- Uso de *ha* y *ra* como partículas presentativas nominales (cf. § 3.9.).
- Expresión de la comparación adjetival mediante el adjetivo el grado positivo o en grado superlativo (elativo), seguido de la preposición *mān* (cf. § 3.4.4.).
- Diversas variantes para expresar la noción “cuando”: *mānnīn*, *mānni*, *mānna*, *mānn* y *mālli* (cf. § 3.14.8.2., § 3.14.8.3 y § 4.6.2.2.1.).

- Como determinantes demostrativos, *hād* se utiliza de forma invariable; y *dāk* y *dīk* se usan indistintamente (cf. § 3.7.7.).

Morfosintaxis oracional

- Escaso empleo de subordinadas completivas con nexo “que” (cf. § 4.6.1.5.). A veces la subordinación circunstancial y la subordinación de relativo también se expresan sin nexo conjuntivo (cf. § 4.6.3.9.); e incluso la subordinación adverbial modal (cf. § 4.6.2.3.3.), la subordinación final (cf. § 4.6.2.7.2.) y la causal (cf. § 4.6.2.4.2.) puede presentarse sin nexo.
- Polivalencia de la conjunción *w*, que puede actuar como nexo coordinante de oraciones copulativas (cf. § 4.5.1.) y como nexo subordinante circunstancial temporal (cf. § 4.6.2.2.7.), circunstancial modal (cf. § 4.6.2.3.2) y concesivo (cf. § 4.6.2.6.2.).

Léxico

- Aglutinación del artículo casi constante a ciertas voces incluso estando indeterminadas (cf. § 3.7.1.).
- Uso de algunas voces particulares como: *hīr* /*hi* (< *gīr*) “solamente”, *səʔlābīyya* (< *səʔlābīyya*) “pequeña despensa, almacén”, *təʔqyīl* /*təʔyīl* “estribillo religioso que corean las mujeres en una situación alegre”, *bū-dārəʃ* “cucaracha”, *gītār* “plato”, *bāṭūz* “gordo” (cf. IV Glosario).

IV. GLOSARIO

Este glosario sigue el orden árabe¹²⁵⁰ y se ha organizado principalmente por raíces, dentro de las cuales las voces aparecen ordenadas comenzando por los verbos (desde su forma más simple hasta las formas derivadas), y siguiendo con sustantivos, adjetivos y/o participios. Algunas voces difícilmente clasificables o sin raíz siguen el orden alfabético y aparecen separadas por un espacio. Las raíces biconsonánticas, que afectan a algunos sustantivos, adverbios, preposiciones, conjunciones y partículas similares siguen un orden alfabético.

Se indican las variantes de aquellos sustantivos femeninos que recuperan la consonante *-t* marca de femenino.

Se han señalado las variantes de pronunciación /q/ - /ʔ/ y las palabras de origen árabe con hamza se han ordenado en su mayoría siguiendo este fonema

También se da la variante de algunas voces acabadas en *-a* que recuperan la marca *-t* de femenino en estado constructo y con afijo (p.e. *nīyya* /*nīyyt* “voluntad, intención”).

Salvo cuando se indique lo contrario, los términos procedentes de la unión de dos palabras se han colocado atendiendo al primer término; si la voz no es separable porque se ha acabado formando una sola palabra, he seguido normalmente el orden alfabético. Las voces precedidas del sustantivo *bān* “hijo de” aparecen con éste, ordenadas después alfabéticamente; aquéllas precedidas de *bū-* “el de” aparecen según la raíz del término al que acompañan.

Los préstamos de lenguas romances, del bereber, turco, persa, etc. han sido clasificados en raíces triconsonánticas o cuadriconsonánticas de tipo árabe cuando ello ha sido posible. En otros casos se ha optado por seguir el orden alfabético con el fin evitar confusiones, así, una palabra como *bārṭma* “apartamento”, se buscará como si existiera la raíz {brṭm} mientras que *dīsē* “postre”, aparecer en orden alfabético. Aquellos préstamos que parecen portar el artículo de manera invariable han sido ordenados teniendo éste en cuenta y se ubican tras la entrada del artículo *l-*; otros deben buscarse atendiendo a la realización *la-*. En ambos casos, por orden alfabético. Préstamos y raíces teóricas son señalados con un asterisco.

Las expresiones con *l-lāh*, cuando llevan verbo, han sido ubicadas con éste; cuando no lo llevan, siguen el orden del primer término, salvo que se indique otra cosa.

¹²⁵⁰ ā, ʔ, b, p, t, ẓ, ḥ, x, d, r, z, s, š, ʿ, ḍ, ṭ, ʕ, ġ, f, q, k, g, l, m, n, h, w, w/ū, y/ī.

/ā/

a (< ár. *yā*): 1. (part. voc.) ¡oh, eh, oye! 2. (part. excl.) ¡ah! DAF 1/4 y 12/293-294.

*ātāy*¹²⁵¹ (ber.): té. DAF 2/19.

dwāz ātāy: dulce (n.). Cf. {dwz}

āh: 1. (part. excl. o afirm.) sí, eso es, exactamente, justamente. 2. (interj.) ¡ah (sí)! DAF 1/105.

āhīyyāna (excl.): ¡qué mala suerte! *āhīyyāna šlīk* “¡pobre de ti!”, “¡qué mala suerte la tuya!”. DAF 1/19.

āra: trae, pasa, lleva, da(me). *āra tṭanžīr lākībīr* “¡trae el caldero grande!”. DAF 1/38.

*ārānna*¹²⁵² (< *āra lna*): “y entonces, así pues, y he aquí que, y entonces un día...”. DAF 1/38.

*āš*¹²⁵³ /š /šnu /wāš (pron. interr.): qué. *šnu hūwwa* “¿qué era?”. DAF 1/51-53.

āš (pron. relat.): que, lo que. DAF 1/52.

bāš cf. *b-* / *bī-*

fāš cf. *f-* / *fī-*

**ālōk* (fr. *alors*): entonces, por tanto, así que.

*Ālmānya*¹²⁵⁴ (top.): Alemania.

*Āmērīka*¹²⁵⁵ (top.): América.

āw /ʔāw /āw la /ʔāw la: (conj.) o (u), o bien. DAF 1/107. Cf. también *wūlla*.

āyyāh /īyyāh / āh: sí, eso es, efectivamente, así es. DAF 1/118.

¹²⁵¹ Sobre el origen de esta voz de origen chino berberizada con la prefijación de /ā/, cf. Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 1), quien indica que este término se utiliza en Marruecos desde hace más de dos siglos y, citando a Colin, explica que llegó a Marruecos a través de Mauritania, desde lenguas europeas. Su uso se ha ido haciendo tan habitual que parece progresivamente tomar el artículo, lo cual es ya un fenómeno frecuente en el registro infantil de Rabat.

¹²⁵² Cf. esta voz en Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 7-8.

¹²⁵³ Contracción de *ayy(u) šayʔ(in)*. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 29.

¹²⁵⁴ La misma voz figura en Heath (*Code-Switching*, n° C-6, p. 253) pero con el significado del gentilicio “alemán”.

¹²⁵⁵ La forma *Mrīka*, sin vocal larga inicial, es un préstamo del andalusí o del español anterior al s. XVII. Cf. Moscoso, “Préstamos peninsulares”, p. 82. Cf. las formas del gentilicio *mrīkān* “americano” en el mismo autor, y las formas *mārīkān /mārīkāni* en DAF 11/134 y Heath, *Code-Switching*, n° C-472, p. 294.

āyt (ber. *los que*): descendientes, tribu. *āyt Zāda* “la tribu de *Zāda*”. *DAF* 1/113.

/ʔ/

{ʔbr}

lībra (siempre con art.) pl. *lībāri* : aguja. *DAF* 1/9.

* *ʔābrīl* (ár. *ʔbrīl* /fr. *avril* /esp. *abril*): abril. *DACM*, p. 2.

{ʔbw}

*bba*¹²⁵⁶ /*ḥḥa* /*bāba* /*ḥāḥa* /*ʔāb* (ár. *ʔab*), pl. *ḥḥāwāt* : padre. *bba* /*ḥḥa* “mi padre”. *DAF* 1/125, 125 y 333.

*ḥḥa sīdi*¹²⁵⁷: abuelo. *DAF* 1/126 y 6/255.

bū-: “el de”, forma prefijal de algunas voces y expresiones hechas (comp. *mūl*). *DAF* 1/333.

ḥa, ḥa, ḥa: tan, tan, tan; onomatopeya del sonido de los tambores.

{ʔtr} < ár {ʔtr}

ʔattar - *yʔattar* (*ʕla*): dejar huella o marca, causar efecto o impresión influenciar, influir, afectar. *DAF* 1/11.

tʔtīr: influencia. *DAF* 1/12.

mʔattar (< ár. *muʔattar*), fem. *mʔattra*, pl. *mʔattrīn* : bajo la influencia o efecto. *DACM*, p. 6

{ʔty}

wāta - *ywāti*: convenir, ser apropiado, favorecer, sentar bien. *DAF* 1/14.

lbās qāddāk ywātīk “viste según tu talla, que te favorecerá (lit.: las ropas a tu medida te irán bien)”. *DAF* 10/247.

{ʔhd}

ḥədd: alguien, nadie. *wāḥəd āxūr ḥədd āxūr* “algún otro”. *DAF* 1/18.

ḥdāš: once. *DAF* 3/44.

{ʔxd}

xda - *yāxūda*¹²⁵⁸: coger, tomar, tomar por esposo/a. *DAF* 1/20.

wāxda (ppio. act.¹²⁵⁹ fem. de *wāxəd*): cogida, tomada por esposa, desposada. *DAF* 1/20.

¹²⁵⁶ Sobre las diferentes realizaciones y distribución dialectal de esta voz, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 400-403.

¹²⁵⁷ Sobre esta voz, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 79. En el dialecto judío de la ciudad se emplea *ḥnīn* (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 37).

¹²⁵⁸ Del ár. *ʔaxaḍa* - *yaʔaxuḍu*, la conjugación de este verbo (§ 2.2.1.6.) varía mucho de una ciudad a otra. Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 385-386; y Brunot, *Rabat: Glossaire* pp. 258-259 (que da la misma conjugación para Rabat).

{ʔxr}

ʔāxīr /*āxīr* (< ár. *ʔaxīr*), fem. -*a*, pl. -*īn*: último. (comp. *tāli*). DAF 1/25.

āxūr (< ár. *ʔaxur*), fem. *ūxra* /*xra*: otro. DAF 1/23.

{ʔxw}

*xa*¹²⁶⁰ /*āx*, pl. *xūt*: hermano. *xāy* “mi hermano”. *xūti* “mis hermanos”. DAF 4/180.

*ūxt*¹²⁶¹ /*xt*, pl. *xūt* /*xwātāt*: hermana. *xti* “mi hermana”, *xtu* “su hermana (de él)”. DAF 4/181.

*xīt*¹²⁶² (dim.): hermanita. *xīti* “mi hermanita”. DAF 4/181.

{ʔdrs}

Drīs (n. prop. masc., ár. *ʔIdrīs*): *ʔIdrīs*.

*drīsī*¹²⁶³, fem. -*īyya*, pl. *ʔdārīsa* (ár. *ʔadārīsa*): 1. jerife idrisí descendiente de Mūlāy *ʔIdrīs*. 2. originario de Fez. DAF 4/258 y DACM, p. 13.

Mūlāy Drīs: *ʔIdrīs* I (743-793), fundador de la dinastía idrisí en 789 y del primer proyecto de la ciudad de Fez.¹²⁶⁴ DAF 4/258.

Mūlāy Drīs Zərḥūn: Ciudad situada en el monte *Zərḥūn*, a unos 20 km al norte de Fez, donde *ʔIdrīs* I fundó el primer núcleo de la futura ciudad y en la que actualmente se encuentra su santuario, adonde se va en peregrinación durante la fiesta patronal (*mūsām*), que tiene lugar el 23 de agosto. DAF 4/258 y 5/315.

Mūlāy Drīs ʔttāni: *ʔIdrīs* II (791-828), hijo de *ʔIdrīs* I y fundador de la actual ciudad en 808-809. Su fiesta patronal se desarrolla en otoño, normalmente en el mes de septiembre, en el santuario conocido como *Mūlāy Drīs ləZhār*, situado en pleno corazón de la Medina.¹²⁶⁵ DAF 4/258.

{ʔdn} > {wdn}

ʔīdān /*ʔīdn* (< ár. *ʔīdn*): permiso, autorización. DAF 1/31 y DACM, p. 15.

b-ʔīdni Lḷāh “con el permiso de Alá”

wdān, pl. *wūdnīn*: oído, oreja. DAF 1/30.

wdīna (dim.), pl. -*āt*: orejita. *wdīnātək* “tus orejitas”. DAF 1/31.

¹²⁵⁹ Que irremediabilmente debe ser traducido como pasivo.

¹²⁶⁰ Cf. esta voz y sus diferentes realizaciones en Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 6-31, p. 576; y Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 43. *xa* se emplea únicamente con pronombre afijado, al igual que en el dialecto judío de la ciudad. Sobre ello, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire* pp. 256-257.

¹²⁶¹ Cf. las variantes de esta voz en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 408-409. Por otro lado, el plural *xwātāt* es un plural mixto formado sobre el plural sano *xwāt* con adhesión de la desinencia -*āt*.

¹²⁶² Heath (*Jewish and Muslim*, mapa 6-41, p. 578) da la forma *x^(w)ti*.

¹²⁶³ Por mero convencionalismo he optado por esta transcripción, pese a ser *edrisī* la más correcta según Corriente (“Hacia una revisión de los arabismos”, p. 174 y *Diccionario de arabismos*, p. 292.)

¹²⁶⁴ Cf. Introducción, p. 21.

¹²⁶⁵ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 301-304.

{ʔdy} > {dda}

*dda*¹²⁶⁶ - *yəddi*: 1. llevar, llevarse, tomar, traer. 2. aprovechar(se). *DAF* 1/34-36.

{ʔrx}

*tārīx*¹²⁶⁷: fecha, época, historia, recuerdos. *DAF* 1/39.

{ʔrd}

ʔard (n. fem., en general con art. *lʔard*): tierra. *DAF* 1/40.

*ʔustād*¹²⁶⁸: profesor, catedrático (empleado como tratamiento de cortesía dirigido a intelectuales). *DACM*, p. 21.

{ʔsr}

ʔusra, pl. *ʔūsər* (< ár. *ʔusra*, pl. *ʔusar*): familia, dinastía. *DACM*, p. 22.

{ʔsl}

ʔāṣəl (ár. *ʔaṣl*) pl. *ʔūṣūl*: origen, fuente, principio, raíz. *bənt lʔāṣəl* (lit.: chica de origen) "chica de buena familia". *DAF* 1/54.

ʔāṣli, fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn* (adj.): relativo al origen, original, auténtico. *DAF* 1/55.

mʔəṣṣəl, fem. *mʔəṣṣla*, pl. *mʔəṣṣlīn*: de excelente origen o familia. *DAF* 1/55.

{ʔkl}

kla - *yākūl*¹²⁶⁹: comer (en sentido propio y figurado), consumir, alimentarse. *DAF* 1/62-63.

*wūkkəl*¹²⁷⁰ - *ywūkkəl*: dar de comer, alimentar. *DAF* 1/62.

*ttkəl*¹²⁷¹ - *yəttkəl* "comerse, ser comido". *DAF* 1/62.

ʔākəl (ár. *ʔakl*): comida. *DACM*, p. 31.

*ʔūkla*¹²⁷²: comida.

¹²⁶⁶ De menor uso que su sinónimo *ṣabba*, también es empleado en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 84 y Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 290), así como en Marrakech, Larache y Tánger (cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 52-53).

¹²⁶⁷ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-123, p. 211.

¹²⁶⁸ Del ár. *ʔustād*, de origen persa (cf. *DACM*, p. 21). La forma de plural (ár. *ʔasātīda*) no ha sido empleada por ningún informante. Como forma de cortesía, cf. su uso en Herrero Muñoz-Cobo, "Formas de tratamiento", p. 100.

¹²⁶⁹ Cf. la conjugación de este verbo en § 2.2.1.6. Así mismo, cf. Hilili, *Phonologie et Morphologie*, p. 248; Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 379-385; y Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 4.

¹²⁷⁰ Cf. la misma forma en Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 4, aunque indican que para este sentido, la Medina emplea *ṭəṣəm*.

¹²⁷¹ Hilili (*Phonologie et Morphologie*, p. 268) transcribe la forma con un diptongo *əw* y añade la forma *tnəwkəl*- *yətnəwkəl*. Brunot / Malka (*Glossaire judéo-arabe*, p. 4) dan la forma *tətkəl*. Acerca de ello, cf. § 2.2.2.9.5.

¹²⁷² He entendido esta forma como una hipercorrección de la forma dialectal *wūkla* "acción de tomar la comida, comida" (*DAF* 1/63), más probablemente que las formas del ár. *ʔukla* (pl. *ʔukal*) "bocado" y *ʔakla* (pl. *āṭ*) "comida" (*DACM*, p. 31).

mākla /*mākalt*, pl. *-āt* / *mwākəl*: acción o manera de comer; comida, alimentos. *DAF* 1/64.

wākəl (ppio. act.), fem. *wākla*, pl. *wāklīn*: que come. *DAF* 1/63.

{ʔlf}

mwāləf (ppio. pas.), fem. *mwālfa*, pl. *mwālfin*: habituado, acostumbrado, familiarizado. *DAF* 1/72.

{ʔlf}

ʔālf /*āləf*, pl. *ʔālāf*¹²⁷³: mil, millar. *DAF* 1/72.

{ʔlh}

əLlāh /*Llāh*: Alá. *DAF* 1/77.

b-əLlāh: (lo juro) por Alá. *DAF* 1/77.

sūbhān əLlāh: gloria a Alá, alabado sea Alá. *DAF* 6/17.

*llāhūmma*¹²⁷⁴: Oh Alá. *llāhūmma lək lhəmd* “Alabado sea Alá”, “oh, Alá mío, a ti alabamos”. *DAF* 1/78.

wəllāh /*wūllāh*: ¡por Alá! *DAF* 1/78.

wūllāh ilāh: ¡por Alá!, te lo aseguro, cierto, verdaderamente. *DAF* 1/68.

yāllāh: venga, vamos. *DAF* 1/78.

ləhla (< *Llāh la*): que Alá no... *ləhla yxəttīna lli drīf* “que Alá no nos haga echar en falta al que es simpático”. *DAF* 11/6 y 92.

la ilāha illa Llāh w Mhəmməd rāsūl əLlāh “no hay divinidad sino *əLlāh* y Muḥammad es el enviado de Alá”: *ṣahāda*, profesión de fe islámica, *DACM*, p. 598.

{ʔmr}

ʔūmūr (ár. *ʔumūr*, pl. de *ʔāmər*): asuntos. *DAF* 1/81.

{ʔml}

ʔāmāl: esperanza. *DAF* 1/85.

{ʔmm}

*ʔūmm*¹²⁷⁵ /*ṁṁw* /*māma* /*ṁāṁa* /*yīmm*, pl. *yīmmāwāt*: madre. *yīmma* /*ṁāṁa* “mamá, mi madre”, *ūmmi* /*ṁṁwi* “mi madre”, *ja ṁṁwi!* ¡mamá!, *ja yīmma!* “¡madre mía!”, *yīmmāna* “nuestra madre”, *yīmmāha* “su madre (de ella)”, *yīmmāh* “su madre (de él)”. *DAF* 1/85-86.

ṁṁwīma (dim.), pl. *āt*: mamita, mami, madrecita. *a ṁṁwīmti!* (lit.: ¡oh mamita mía!) “¡madre mía!”. *DAF* 1/86.

¹²⁷³ Carezco de ejemplos en forma de dual; en *DAF* se da *ʔālfāyən*.

¹²⁷⁴ Antigua fórmula árabe de invocación. Cf. *EL*, t. I, p. 418.

¹²⁷⁵ Cf. esta voz y sus diferentes realizaciones en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 403-406. El plural *yīmmāwāt* es de escaso uso, es más frecuente escuchar en su lugar el diminutivo *mwīmāt*.

ʔūmma /*ʔūmmāt* (ár. *ʔūmma*): comunidad (musulmana). *ʔūmmāt sīdi Mūḥammad* “la comunidad de Profeta”. *DAF* 1/87.

mma /*āmma* /*ʔamma* (< ár. *ʔamma*): en cuanto a (que), en lo referente a, en lo que respecta a. *DAF* 1/88 y *DACM*, p. 37.

{ʔmn}

ʔāmān /*ʔāmən*: seguridad, tranquilidad, confianza. *DAF* 1/90.

ʔāmāna /*āmāna*: fianza, depósito, prenda, lo dejado en confianza. *DAF* 1/91.

f-ʔāmāni *ḶḶāh* /*f-ʔāmān əḶḶāh*: al cuidado de Alá, con la protección de Alá. *DAF* 1/90.

ʔīmān: fe. *DAF* 1/92.

Bəl-lāmīn cf. *Bən*

ʔāna / *āna* / *ānāya*: yo. *DAF* 1/95.

{ʔndls}

lʔəndālūs: Alándalus. *DAF* 1/98.

ʔəndālūsi, fem. -*ʔyya*, -*ʔyyīn*: andalusí. *DAF* 1/98.

lī-ʔənnā cf. *l(i)* -

{ʔns}

nās: gente, personas. *DAF* 1/100.

nta: tú (masc.) *DAF* 1/96.

nti /*ntīna* /*ntīn*: tú (fem.) *DAF* 1/96-97.

ntūma: vosotros, vosotras. *DAF* 1/97.

{ʔny}

ssənnā - *yəssənnā* (< *tsənnā* - *yətsənnā* < ár. cl. *istaʔannā* - *yəstannā*): esperar. *DAF* 1/104.

{ʔhl}

həl /*āhəl* /*ʔəhl* (< ár. *ʔahl*): familia, gente. *həl Fās* “los fasíes”. *DAF* 1/106.

bī-žāh ənnbi wā ʔəhlīh “con el prestigio del Profeta y su familia”. *DAF* 2/276.

* *ʔūt* (fr. *août*): agosto.

{ʔwl}

lʔūwwəl /*lūwwəl*, fem. *lūwwla*, pl. *lūwwlīyyīn*: 1. (adj.) primero. 2. (n.) principio, inicio. *DAF* 1/109-110.

lūwwāla (pl. de *lūwwəl*): primeros, ancianos, antecesores, predecesores, ancestros. *DAF* 1/110.

lūlāni, fem. -*ʔyya*, pl. -*ʔyyīn*: primero, anterior, inicial, primogénito. *DAF* 1/110.

f-lūwwəl: al principio. *DAF* 1/109 y 110.

mən lūwwəl /məl lūwwəl: desde el principio. *DAF* 1/110.

{ʔwn}

l-ʔān (ár. *ʔalʔān*): ahora. *DAF* 1/111.

lī-ḥəddi lʔān (ár. *ʔīla ḥəddi lʔān*): hasta el momento hasta ahora. *DAF* 3/37. Cf. también *ḥədd*.

l-dāba l-ʔān cf. *dāba*

{ʔyn}

bīn (prep.): entre. *DAF* 1/382.

mənnāyn /mənnāyən /mənnīn /mənni /mənnā /mənn (< *mən āyən*, ár. *min ʔayna*): 1. interr. “de dónde, por dónde”, 2. relat. “de donde, por donde”. 3. conj. temp. “cuando”, 4. conj. causal “porque, ya que”. *DAF* 1/116 y *DAF* 11/256.

*məlli*¹²⁷⁶ (< *mən əlli*) var. de *mənni*: cuando, después de. *DAF* 1/76.

fāyn /fīn (< *fī āyən*, ár. *fī ʔayna*): 1. (adv. interr.) dónde. 2. (adv. relat.) donde, cuando. *DAF* 1/114. Cf. también prep. *f-*.

l-āyən (< *li āyən*, ár. *li-ʔayna*): adónde. *ḥətta l-āyən /tta l-āyən* “hasta cuándo”. *DAF* 1/115. Cf. también prep. *l(i)* - y *ḥətta*.

wālāynni /wlāynni (ár. *wa la ʔinni*): pero, sin embargo, no obstante. *DAF* 1/95. Cf. también *w/*.

ʔayyi (< ár. *ʔayy*): cualquier. *ʔayyi ḥāža* “cualquier cosa”. *DAF* 1/117.

/b/

b-/ bī- (prep.): en, con, por. *DAF* 1/121-125.

*bāš*¹²⁷⁷: 1. (relat.) en el que, por el que. 2. (conj.) con el fin de, para (que). 3. (seguido de perf.) por eso. *DAF* 1/52, 121 y 130.

b-əšḥāl cf. {ḥwl}

bīn (prep.): entre. *DAF* 1/382. Cf. también {ʔyn}

*bīnāi*¹²⁷⁸ (prep. seguida siempre de un pronombre afijado pl.¹²⁷⁹). *bīnātma* “entre nosotros”, *bīnāthūm* “entre ellos” *DAF* 1/383.

bla (< *bi la*): sin, que no. *blāš /blāši* “sin nada, por nada, gratis”. *DAF* 1/290-291.

bīn (conj. < *bi-ʔanna*, conj.): que. *DAF* 1/94.

*bī-ʔanna*¹²⁸⁰ (ár. *biʔanna*, conj.): que. *DAF* 1/94.

bāba /ḥāḥa cf. {ʔbw}

¹²⁷⁶ Al igual que en Tánger y Tetuán. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 498 y mapa 7-37, p. 591.

¹²⁷⁷ < *biʔayyi šayʔ(in)*. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 43.

¹²⁷⁸ Sobre las preposiciones *bīn* y *bīnāt*, cf. Harrell, *A short reference*, p. 208.

¹²⁷⁹ A diferencia de *bīn*.

¹²⁸⁰ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-3-2, p. 224.

*bāša*¹²⁸¹, pl. *bāšāwāt* : 1. antiguo jefe militar al mando del ejército de una gran ciudad. 2. gobernador de una provincia. *DAF* 1/348.

{bāl}

bāl: valor, importancia, prestigio, atención, espíritu. *DAF* 1/132.

{bʔs}

bās: daño, perjuicio, mal. *la bās* “todo va /está bien”, *la bāsa bīh* “todo va /está bien, no pasa nada”, *la bās ʕlīh* “le va bien”, “es rico”, *ma kāyən bās* “no pasa nada”. *DAF* 1/129-130.

{bbnʒ}

*bābūnʒ*¹²⁸²: manzanilla, camomila. *DAF* 1/127.

{bħr}

bħar: mar. *DAF* 1/143.

bħāl cf. {ħwl}

{bxr}

bāxīra (ár. *bāxira*): barco (de vapor). *DACM*, p. 65.

{bdʔ}

bda - yabda: empezar, comenzar, ponerse (a). *DAF* 1/153.

{bdl}

bəddəl - ybəddəl (b-): cambiar (por), reemplazar, sustituir; transformar, alterar. *DAF* 1/160.

tbəddəl - yətbəddəl: cambiarse, ser cambiado, reemplazarse, ser reemplazado, sustituirse, ser sustituido. transformarse, ser transformado, alterarse, ser alterado. *DAF* 1/160.

tbəddəl l- + pron. afij.: alterársele, trastornársele, cambiársele a uno algo (situación, memoria). *DAF* 1/160.

{bdd}

lā-būdda //lā-bədda: absolutamente necesario, obligatorio. *DAF* 1/154 y 11/6 y *DACM*, p. 66

¹²⁸¹ Del turco *paşa* “alto funcionario civil o militar”, cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 155 y *Diccionario de arabismos*, p. 410. Cf. también Procházka, una de cuyas definiciones es “*titre des grands, des ministres, des gouverneurs des provinces*” (“Les mots turcs”, p. 209).

¹²⁸² Del pahlaví, reflejado por el neopersa /*bābune*/ “camomila”. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 35.

{bdr}

bādār - ybādār: apresurarse (a), darse prisa. *DAF* 1/156.

{bdʕ}

Bādīʕa / Bdīʕa (n. prop. fem.): *Badīʕa*.*bādʕīyya*, pl. *bdāʕa*¹²⁸³: tipo chaleco de tela muy fina, bordado de botones, abierto y largo hasta los pies, que lleva la mujer sobre la ropa tradicional (*lābsa*). *DAF* 1/159.

{bdnžn}

*bādīnžāl*¹²⁸⁴ (n. col.), n.u. -a, pl. -āt: berenjena. *DAF* 1/162.

{bra} (< ár. {brʔ})

bka - yabka: curarse, recuperarse, restablecerse. *DAF* 1/163.

* {brr}

bārra: fuera. *DAF* 1/183.*ʕla bārra*: al exterior, afuera. *DAF* 1/183.*barrāni*, fem. -īyya, pl. -īyyīn: extranjero, extraño, intruso, ajeno a la familia. *DAF* 1/184.

{brqq}

bārʔūʔ (< *bārquq*¹²⁸⁵, n. col.): ciruela. *DAF* 1/198.* *lbkōns*¹²⁸⁶ (fr. *bronze*): con la idea de “bronceado”, “moreno”.

{bsbs}

*bāsbās*¹²⁸⁷ (n. col.): hinojo. *DAF* 1/226.

{bsl}

bsāla, pl. -āt: tontería, estupidez. *DAF* 1/232.

¹²⁸³ En *DAF* se da esta forma de pl. para Marrakech y *bdāʕi* para Fez. Cf. su empleo en texto n° 32 del corpus.

¹²⁸⁴ Del ár. *baḍīnʕān* y éste del neopersa *bātingān* y éste del sáns. *bhaṭ / dākī*. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 159 y *Vocabulista*, p. 38. Esta voz aparece también en el refranero de *Azzajjālī*: cf. Ould Mohamed Baba, A. S., *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyā Azzajjālī* (Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 5, Zaragoza, 1999), refranes n° 855, p. 97; n° 1952, p. 166; y n° 169, p. 54.

¹²⁸⁵ < ár. cl. *burquq* < gr. *πραϊκόκιον* (*praikókion*) < lat. [*persīca*] *praecōcīa* / *praecōquum*. En ár. and. *albarquq*.

Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 74 y *Diccionario de arabismos*, p. 75.

¹²⁸⁶ Cf. texto n° 65 del corpus.

¹²⁸⁷ Diferente de *nāʕāʕ*, que son los granos aromáticos extraídos del hinojo. Sobre *bāsbās*, Corriente (*Vocabulista*, p. 42) explica que el significado “hinojo” es occidental, ya que en Oriente esta voz significa macis (corteza de la nuez moscada), del neopersa */bazbāz/*.

{bšr}

bəšra: piel, rostro. DAF 1/235.

bāšār (ár. *bašar*, n. col.): humanidad, gente, conjunto de seres humanos, gente. DAF 1/236.

{brḥ}

lbārəḥ: ayer. *lbārəḥ f-əlššyya* “ayer por la tarde”. DAF 1/172.

{brd}

brəd - yəbrəd: enfriarse, ponerse frío. DAF 1/174

bərd (n.): frío, fresco. DAF 1/176.

Bərrāda (n. prop.): apellido de la familia *Bərrāda* (Barrāda), de origen judío¹²⁸⁸.

brūda (n.): fresco, frescor. DAF 1/178.

bārəd (adj. fem. *bārda*, pl. *bārdīn*: frío. DAF 1/177.

bərrādīyya: *ʔədra bərrādīyya*, tipo de guiso que combina carne de ternera y pollo. DAF 10/257. Cf. también *ʔədra*.

{br̥l}

*br̥l̥āl*¹²⁸⁹, pl. *br̥l̥āl*: 1. falsa puerta con forma de arco con asiento que forma un pequeño espacio en algún lateral. DAF 1/191.

**br̥l̥ma*¹²⁹⁰ (fr. *appartement*), pl. *-āt*: apartamento, piso.

{brk}

bārək - ybārək: felicitar, congratular, bendecir. DAF 1/200.

tbārək - yətbārək: en la expr. *tbārək əl̥lāh* “alabado sea Alá, bendito sea Alá”, “perfecto, todo bien, que es una bendición”. DAF 1/201.

bārāka: 1. (n.) bendición, virtud benéfica otorgada por Alá. 2. (valor adverbial) es suficiente, basta, ya está. DAF 1/202.

bārāka l̥lāhu fīk “que Alá te bendiga, gracias”. DAF 1/200.

l̥lāh ybārək fīk “que Alá te bendiga, de nada (respuesta a *bārāka l̥lāhu fīk*)”. DAF 1/200.

tənšīb əḍḍār tbārka l̥lāh “encuentro la casa que es una bendición”. DAF 1/201.

¹²⁸⁸ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 378 y 451, y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307. Sobre el origen «gargoulette» del nombre, cf. Brunot (*Rabat: Glossaire* pp. 31-32) quien señala que muchas familias de Marruecos llevan nombres de recipientes, que, antiguamente se añadían a los patronímicos para diferenciar las distintas ramas de una misma familia. Recuerda la similitud con el patronímico español Parada o Perrada, como otro posible origen.

¹²⁸⁹ Andalusismo del lat. *pardālus* (cf. Corriente, *Árabe andalusí*, p. 35; *Dictionary of Andalusí*, pp. 46-47 y *Vocabulista*, p. 40) que también figura el refranero de Azzajjālī (cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refranes n° 101 y 103, p. 49; n° 558, p. 77; n° 1104, p. 113; n° 1265, p. 123; y n° 667, p. 84). El dialecto judío emplea la misma voz (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 9).

¹²⁹⁰ Heath (*Code-Switching*, n° C-114, p. 263) señala las formas *br̥l̥ma* / *br̥l̥ma* para Fez y Meknes.

{brq}

*bərʔūʔ*¹²⁹¹ (< *bərquq*, n. col.), n.u. -a, pl. *brāqəq*: ciruelas pasas. DAF 1/198.

{brm}

brām - *ybrām*: girar, liar, enrollar, trenzar, tejer para obtener un hilo o cordón. DAF 1/206.*məbrūm* (ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: enrollado, trenzado, liado, tejido. DAF 1/207.

{bzt}

*lābzār*¹²⁹² (< *bzār*, n. col. siempre con art.): pimienta negra. DAF 1/217.*bəzzāf*¹²⁹³: mucho, bastante, demasiado, muy. DAF 5/415-416 y 2/185.

{bšr}

*bīšāra*¹²⁹⁴: puré de habas secas hervidas a fuego lento con ajo, comino y aceite de oliva. DAF 1/370.

{bšl}

bšəl (n. col.), n.u. *bəšla*, pl. -āt: cebolla. DAF 1/244.*bšīla* (dim.): cebollita.

{bṭx}

bəʔfīx (n. col.) n.u. -a, pl. -āt. melón. DAF 1/248.

{bṭz}

*bāʔūz*¹²⁹⁵ (adj.), fem. -a, pl. *bwāʔəz*: gordo, gordito. DAF 1/350.

{bṭt}

*bṭāṭa*¹²⁹⁶ (n. col. y n.u., frecuentemente sin art.): patatas. *bṭāṭa mʔlīyya* "patatas fritas". DAF 1/251.

¹²⁹¹ Del ár. hisp. *albarquq*, éste del ár. cl. *barquq*, y éste del latín *persīca praecōcia* a través del gr. *βερίκοκκον* (*práikokion*). Cf. RAE, p. 60; Moliner, *Diccionario*, p. t. I, p. 116; y Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 60-61.

¹²⁹² Voz de origen andalusí; cf. las formas *ibzār* e *ibzár* en Corriente, *Vocabulista*, p. 42; y *Dictionary of Andalusí* p. 50.

¹²⁹³ Antiguo préstamo del persa *bi-l-ḡūzāf* / *bi-l-ḡizaf* / *beguzāf* / *beguizāfe* "en bloque, en conjunto". Cf. Cantineau *Cours*, p. 60; Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 44' y Procházka, "Les mots turcs", p. 218.

¹²⁹⁴ Del copto *pise arō* "cocción de habas". Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 72. Misma voz en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 11).

¹²⁹⁵ Esta palabra han sido extraída mediante cuestionario y no figura en el corpus. Su sinónimo, *ḡlīd* (DAF 9/402) se escucha con frecuencia aunque tampoco aparece en el corpus.

¹²⁹⁶ Del esp. de los siglos XV, XVI y principios del XVII *batata* y *patata*. Cf. Moscoso, "Préstamos peninsulares", pp. 78 y 87; y "Préstamos del español", p. 50; así como Heath, *Code-Switching*, n° C-67, p. 258; y *Jewish and Muslim*, p. 439 y mapa 4-44, p. 551.

{btl}

bātāl (loc. adv.): sin pagar, gratis, por nada, a muy bajo precio. DAF 1/253.

{bʕd}

bʕīd (ʕla /mən): lejos (de). DAF 1/262.

bʕd: después. DAF 1/260.

bʕda: 1. primeramente, en primer lugar. 2. al menos, por lo menos. DAF 1/262.

mən bʕd: después. DAF 1/261.

{bʕd}

bʕd (valor de det. indef.): algún. *bʕd əlmərrāt /bʕd ənnūbāt* “algunas veces, a veces”. DAF 1/266.

bʕdyāt (seguido de pron. afij. pl.): los unos con los otros, mutuamente, recíprocamente.

bʕdyātna “entre nosotros”. DAF 1/266.

{bgr}

*bəgrīr*¹²⁹⁷ (n. col.), n.u. -a: tipo de crep similar a las tortitas o pancake, conocido también como *mille trous* por los agujeritos que se forman en la superficie durante su cocción. DAF 1/269.

{bgl}

bḡal (n. col.), n.u. -a, pl. *bḡāl*: mula, mulo de carga. DAF 1/271.

{bgy}

bḡa - yəbḡi: querer, desear, gustar (= *ḥabb*¹²⁹⁸). DAF 1/271.

bāḡi (ppio. act.), fem. *bāḡya*, pl. *bāḡyīn*: que quiere. DAF 1/274.

*yənbāḡi*¹²⁹⁹ (< ár. *yanbaḡī*): conviene, procede. *kāma yənbāḡi* “como es debido”. DAF 1/274.

{bqr}

*bḡar*¹³⁰⁰ (n. col.), n.u. *bəgra*, *bḡrāt*: ganado vacuno, vacas. DAF 1/275-176.

{bqy}

bḡa - yəbḡa /bqa - yəbqa: permacer, quedar(se), seguir, durar, persistir, continuar. DAF 1/280-282.

¹²⁹⁷ Sobre su preparación, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 65.

¹²⁹⁸ Cf. Abu-Shams (*Estudio lingüístico*, pp. 65-66), quien también confirma el uso sinónimo de *bḡa* y *ḥabb*: “El verbo *ḥabb*, con este sentido, es raro en Rabat, donde tiene más a menudo el sentido de “amar”, *ḥabb* se escucha más a menudo en el Fez musulmán al lado de *bḡa*”. Cf. también Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 28.

¹²⁹⁹ La forma de imperfectivo (en ár. *inbaḡà*, cf. DACM, p. 93) no ha sido empleada por ningún informante.

¹³⁰⁰ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-14, p. 534.

bāḥi (ppio. act.), fem. *bāḥya*, pl. *bāḥyīn*: que sigue haciendo algo, (seg. de imperfect.) todavía. *DAF* 1/283.

māši yəbqa: ya no. *māši yəbḥa mxəyyəṭ* “ya no está cosido”. *DAF* 1/281.

bāḥi ma: todavía no. *āna bāḥi ma wūḏḏətt ḡda* “todavía no he preparado la comida”. *DAF* 1/283.

{bkr}

bəkri: temprano, antaño. *mən bəkri* “desde antiguamente, de toda la vida, desde siempre”. *DAF* 1/286.

* *bākālōrya*¹³⁰¹ (fr. *baccalauréat*): bachillerato.

{bky}

bka - yībki: llorar. *DAF* 1/288.

bki (n.a): llanto. *DAF* 1/289.

bka bki dyāl ləḡṣəb “llorar a lágrima viva”. *DAF* /387.

*b-əllān*¹³⁰²: despacio, con tranquilidad, lentamente, suavemente. *DAF* 1/124 y 11/28.

*Bəlžīka*¹³⁰³: Bélgica.

{bld}

blād (n. fem.), pl. *bəldān*: país, región, ciudad. *DAF* 1/294.

bəldi (adj.), fem. -īyya, pl. -īyyīn: propio del país, local, de producción o fabricación local (≠ *rūmi*). *DAF* 1/295.

bālādī (ár. *baladī*), en la expr. *lməḏlīs əlbālādī* “Asamblea municipal”. *DAF* 2/215.

* {bls}

*būlīs*¹³⁰⁴ (n. col., fr. *pólice*): cuerpo de policía, agentes de policía (comp. *šūrṭi*). *DAF* 1/357.

* {blṣ}

*ḥlāṣa*¹³⁰⁵, pl. *ḥlāyəs*: plaza, lugar, sitio. *DAF* 1/388.

{blṭ}

*bəlləṭ*¹³⁰⁶ - *ybəlləṭ*: embadurnar. *DAF* 1/299.

¹³⁰¹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-36, p. 255.

¹³⁰² Préstamo del árabe coránico. Cf. Colin, “al-Maghrib”, p. 1198; y § 3.14.3.23 del comentario lingüístico.

¹³⁰³ En *DAF* (1/294) figura el gentilicio *bəlžīki*.

¹³⁰⁴ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-132, p. 264.

¹³⁰⁵ Del esp. *plaza* según Moscoso (“Préstamos del español”, p. 50); del esp. o del fr. *place* según Heath (*Code-Switching*, n° C-102, p. 261).

{blg}

bālga, pl. *blāgi*: babucha masculina. *mūl lbālga* “vendedor de babuchas”. DAF 1/302.

blāg - *yāblāg*: alcanzar, llegar. DAF 1/300.

ballāg - *yballāg*: hacer llegar, conducir, transmitir, comunicar. DAF 1/301.

* *barkūn*¹³⁰⁷: balcón.

{bndr}

*bāndīr*¹³⁰⁸, pl. *bnādār*: pandero, tambor grande y redondo de madera, piel y tripas de cabra. DAF 1/313.

bnīdār (dim. de *bāndīr*): panderito.

{bnk}

*bānka*¹³⁰⁹ / *bānk*: banco. DAF 1/316.

bānk alMāgrīb: Bank Al-Maghrib, Banco central de Marruecos, creado en 1959 en sustitución del anterior Banque d'État du Maroc¹³¹⁰.

{bnn}

*bnīn*¹³¹¹ (adj.), fem. -a, pl. -īn / *bnān*: bueno, sabroso, delicioso, exquisito, succulento. DAF 1/317.

{bnw}

*bān*¹³¹², pl. *bni*: hijo. En pl.: “los hijos de”, “la tribu de”, “la familia de”. DAF 1/318.

*Bān Bāgdādī*¹³¹³: *si Muḥammād Bān Buṣṭā Bāgdādī* (1850-1932), pachá de Fez durante los años 1914-1932, aliado de los colonialistas franceses y ejecutado en día de la independencia.

Bān-žallūn (gent.): apellido de la familia *Bān-žallūn*, de origen judío.¹³¹⁴

¹³⁰⁶ Cf. la forma *ballaṭ* “pavimentar” (< aram. *platyā* < gr. *πλατεία* (*plateia*) < lat. *plātēa*) en Corriente, *Dictionary of Andalusī*, pp. 62-63.

¹³⁰⁷ Del fr. *balcon* o del esp. *balcón*, este préstamo llega al árabe marroquí a través del árabe andalusí o del español de los siglos XV y XVI. Cf. Moscoso, “Préstamos peninsulares”, pp. 78 y 87, así como Heath, *Code-Switching*, n° C-43, p. 256.

¹³⁰⁸ Andalusismo procedente del lat. *pandōrium* y éste del gr. *πανδοῦριον* y *πανδουρον* (*pandoura*). Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 49; *Árabe andalusí y lengua romances*, p. 35, y *Dictionary of Andalusī*, p. 67. Cf. también su uso en Brunot L., *Textes arabes de Rabat*. I: *Textes, transcription et traduction annotée*, t. XX, 1931; y II: *Glossaire*, t. XLIX (en Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, Paris, 1931 y 1952), concretamente en t. I, pp. 42-43 y 140.

¹³⁰⁹ Del fr. *banque* o del esp. *banco* / *banca* según Heath (*Code-Switching*, n° C-48, p. 256). Moscoso (“Préstamos peninsulares”, p. 83 y “Préstamos del español”, p. 50) señala su presencia en el árabe marroquí desde los siglos XV-XVI.

¹³¹⁰ Creado a su vez en 1907. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 287.

¹³¹¹ Sobre la especialización semántica de esta voz, cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 50.

¹³¹² “Los *Žbāla* instalados en la Medina siguen usando *bān* mientras que los *fāsīs* utilizan sólo *wīld*”. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 2. Cf. también, Heath, *Jewish and Muslim*, p. 520, mapa 2-87.

¹³¹³ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 212.

- Bəl-lāmīn* (< *Bən-əlʔāmīn*, gent.): apellido *Bəl-lāmīn*.
- Bən-zākūr* (gent.): apellido de la familia *Bən-zākūr*, de origen judío.¹³¹⁵
- Bən-škrūn* (gent.): apellido de la familia *Bən-škrūn*, de origen judío.¹³¹⁶
- Bən-ʕīsa* (gent.): apellido de la familia *Bən-ʕīsa*. DAF 9/306.
- Bən-kīrān* (gent.) apellido de la familia *Bən-kīrān*, de origen judeo-árabe.¹³¹⁷
- Bən-nāni* (gent.), pl. -ʕyyīn: apellido de la familia *Bən-nāni*, de origen judío¹³¹⁸ y descendientes de *Mūḥamməd Bən əlḤāsən bən Məsʕūd əlBən-nāni*, comentarista de obras de derecho musulmán fallecido en 1780. DAF 1/317.
- Bən-nīs* (gent.): apellido de la familia *Bənnīs*, de origen judío.¹³¹⁹ DAF 1/318.
- Bən Mūsa* (gent.): apellido de la familia *Bən Mūsa*.¹³²⁰
- Bni Məllāl* (top.): *Bni Məllāl* (Bni Mellal), ciudad a 227 kms al suroeste de Fez.
- bənt*, pl. *bnāt*: hija, chica, niña. DAF 1/319.
- bənt ʕəmm*: prima paterna. DAF 1/319.
- bənt ḥbībi*: prima paterna. *bənt ḥbībi* "mi prima". DAF 3/6.
- bənt lʔāṣəl*: chica de buena familia. DAF 1/319.
- bənt ənnās*: buena persona, buena chica, hija de buena familia. DAF 1/100.
- bnīta* (dim. de *bənt*), pl. *bnītāt*: hijita, chiquita, niñita. DAF 1/319.
- bnādəm* (< *bən ʔĀdəm*; n. col. y n. u., sin artc y sin forma de pl.): lit. "hijo de Adán", ser humano, hombre, persona/s, gente. DAF 1/29.

{bny}

- bnə - yəbni*: construir, edificar. DAF 1/320.
- ttəbna - ytətbna*: construirse, ser construido, edificarse, ser edificado. DAF 1/320.
- bni*: acción de construir, albañilería, construcción, edificio. DAF 1/320-321.
- bāni* (ppio. act.), fem. *bānya*, pl. *bānyīn*: que construye, constructor, que funda, fundador. DAF 1/321.
- bīnāʔ* (< ár. *bināʔ*): construcción, edificio. DACM, p. 107.
- * *bānyu*¹³²¹: baño, barreño. DAF 1/135.

- * *ḥənwār* (fr. *peignoir*), pl. -āt: bata.

¹³¹⁴ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 451 y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³¹⁵ Cf. Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³¹⁶ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 204, 378 y 451; así como Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³¹⁷ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 451 y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, pp. 117 y 307.

¹³¹⁸ Cf. Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³¹⁹ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 378 y 451; y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³²⁰ En referencia al ʕAbd alʕAzīz Ibn Mūsā Ibn Nuṣayr, primer gobernador de Aláandalus. Cf. *EI*, t. I, p. 58.

¹³²¹ Del it. *bagno* según Ben Cheneb (*Mots turks et persans*, p. 19); del esp. *baño* reforzado por el fr. *bain* según Heath (*Code-Switching*, n° C-51, p. 257). En DAF se propone sólo el esp. *baño*.

{bhž}

*bəhža*¹³²²: (lit.: esplendor), tipo de tejido de lujo. DAF 1/324.

{bhl}

bəhlān (n.a. y n.): tontería, estupidez. *xlāš mən əlbəhlān* “basta de tonterías”. DAF 1/329.

bhəl, fem. *bəhla*, pl. *būhəl*: tonto, bobo, estúpido. DAF 1/329.

ğrīyyba d-əlbəhla cf. *ğrīyyba*

{bhm}

*bhīma*¹³²³, pl. *bhāyām*: bestia de carga o de labranza, mula. DAF 1/330.

*bū-*¹³²⁴: dotado de, que se caracteriza por. DAF 1/333.

{bwb}

bāb, pl. *bībān*: puerta. DAF 1/334.

bāb əddār: la puerta de entrada de la casa. DAF 1/334.

Bāb əlHəmra: *Bāb əlHəmra*, puerta al sur de la ciudad.¹³²⁵

bāb əlLāh: (lit.: la puerta de Alá) la Providencia, de donde vienen los favores, caridad. DAF 1/335.

Bāb sīdi Bū-žīda: *Bāb sīdi Bū-žīda*, puerta al este de la ciudad.¹³²⁶

Bāb Ftūh: *Bāb Ftūh*, puerta al sudeste de Fez, construida en el s. XI por la princesa zeneta *əlfūtūh*.¹³²⁷

Bāb Žīd: *Bāb Žīd*, puerta situada al suroeste de la ciudad, construida en el s. XIII.¹³²⁸

{bws}

bās - ybūs: besar, dar un beso. DAF 1/346.

{bwn}

bōn (fr. *bon*), pl. *bwān* “cupón, bono, cartilla de racionamiento”. *šām (/šāmāt) əlbōn*¹³²⁹ “el año del bono”. DAF 1/358.

¹³²² Cf. la forma *bahjah* “vivacidad de colorido” en Corriente, *Vocabulista*, p. 51.

¹³²³ Sobre esta voz, cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 51.

¹³²⁴ Los términos formados con *bū-* como elemento principal han sido ubicados en el presente glosario tomando como referencia el segundo término.

¹³²⁵ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 138.

¹³²⁶ Cf. *Ibid.*

¹³²⁷ Cf. Al-Ŷaznāʾī, *Zahrat alʾās*, p. 106 y Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 138.

¹³²⁸ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 112-114.

¹³²⁹ También conocido como *šām əlžūš* “el año del hambre” (DAF 9/292), periodo comprendido entre los años 1939-1943, que, coincidiendo con la segunda guerra mundial, sumió la ciudad en la hambruna. Cf. Pennell, *Marruecos*, p. 236. Cf. también Heath, *Code-Switching*, n° C-136, p. 265.

{byt}

bāt - ybāt: pasar la noche, pernoctar. *DAF* 1/361.

bīt (n. fem.), pl. *byūt*: habitación. *DAF* 1/362.

bāyāt (ppio.), fem. *bāyta*, pl. *bāytīn*: que pasa la noche (en un lugar o condiciones concretas). *DAF* 1/364.

{byḍ}

byaḍ (adj.), fem. *bayḍa / bīḍa*, pl. *būyḍ*: blanco. *DAF* 1/372.

*bīḍ*¹³³⁰ (n. col.), n.u. -a, pl. -āt: huevo. *DAF* 1/372.

bīḍ maṣlū? "huevos duros, hervidos". *DAF* 6/163.

bayḍāwa (pl. sin art. del sg. *bayḍāwī*): casablanquies, originarios de Casablanca. *DAF* 1/373.

{byṣ}

bāṣ - ybīṣ: vender. *DAF* 1/376.

bāṣ w šra (f): dedicarse a la compra-venta (de), comerciar (con). *DAF* 1/376.

tbāṣ - yaṭbīṣ: venderse, ser vendido. *DAF* 1/377.

bīṣa: denuncia, chivatazo. *DAF* 1/378.

lbīṣ w-əššra: comercio, negocio, asuntos comerciales. *DAF* 1/377.

{byn}

bān - ybān: 1. parecer, pensar. 2. mostrarse, aparecer, manifestarse, volverse claro, bien visible, evidente. *DAF* 1/380.

bīyyān - ybīyyān: mostrar claramente, enseñar, poner de manifiesto. *DAF* 1/380.

* *bēbé* (fr. bébé): bebé.

/t/

ta-: partícula preverbal unida al verbo en imperfectivo para formar el equivalente al presente de indicativo, presente habitual o continuo (= *ka-*). *DAF* 2/4.

Tāḥannāwt: ciudad a una treintena de kilómetros de Marrakech y cercana al alto Alto Atlas.

tāzi: originario de Tāza, apellido *Tāzi*. *DAF* 2/9.

{tʔm}

twām: gemelos. *DAF* 2/116.

{tbt}

tbāt - yaṭbāt (šla): acordarse (de). *DAF* 2/20-21.

¹³³⁰ También en Rabat y Marrakech y entre los Žbāla. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 79.

tābāt (ppio. act. y adj.), fem. *tābta*, pl. *tātbīn*: fijo, estable, claro, nítido. *bqa tābāt ſla*: guardar un recuerdo preciso de. DAF 2/22-23.

tta cf. *ḥatta*

{tbʃ}

tbəʃ - *yətbəʃ*, ppio. act. *tābəʃ*, ppio. pas. *matbūʃ*: seguir, perseguir, ir detrás. DAF 2/25.
tābəʃ (ppio. act.): que sigue, seguidor. DAF 2/27.

{tʒr}

tʒər - *yəʔtʒər*: comerciar. DAF 2/31.
tʔəʒʒər - *yəʔtʔəʒʒər*: entregarse, consagrarse al comercio. DAF 2/32.
*tīʒāra*¹³³¹: comercio, negocio, provecho. DAF 2/32.

sīdi Ḥməd Tīʒāni: ʔAḥmad Bin Sālim atTīʒānī (1737-1815), *Ḥməd Bən Sāləm atTīʒāni*, fundador en 1782 de la cofradía *Tīʒānīyya*, una de las más relevantes de Fez. Por extensión, mezquita-mausoleo de *sīdi Ḥməd Tīʒāni*.¹³³² DAF 2/32-33.

{tḥt}

təḥt (prep.): bajo, debajo (de). *ltəḥt* (adv.): debajo. DAF 2/33.
mən təḥta: por debajo, desde abajo. DAF 2/33.
təḥtāni, fem. -*ḥyya*, pl. -*ḥyyīn*: inferior, de abajo. DAF 2/34.

tārīx cf. {ʔrx}

tḥāsé (fr. *tracé*): trazado.

* *trīko*¹³³³ (fr. *tricot*), pl. -*yāt*: jersey (= *kəbbūt*, *zəʔzəʔ*). DAF 2/52.

{tsʃ}

*təsʃūd*¹³³⁴: nueve. DAF 6/100. Se trata de un eufemismo. Deriva del verbo *sʃəd* “ser feliz”.
tāsəʃ, fem. *tāsʃa*, pl. *tāsʃīn*: noveno. DAF 6/53.
tāsʃīn: noventa. DAF 6/53
ttəsʃīnāt (ár. *attisʃīnāt*): los años 90. DACM, p. 131.
tsəʃtāš: diecinueve. DAF 2/53.

¹³³¹ Del ár. cl. *tiyārah* < aram. *taggāra* < acad. *tamkārum* < sum. *damgār* “comerciante”. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 114; y *Diccionario de arabismos*, p. 240.

¹³³² Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 606.

¹³³³ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-739, p. 317.

¹³³⁴ En un claro eufemismo, se rehúsa la forma *təsʃa* “tú mendigarás” (del verbo *sʃa* “mendigar”) en favor de *təsʃūd* “tú serás feliz”. Cf. Aguadé, “Nine”, pp. 275-276, y Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 147.

Təṭwān (top.): Tetuán. *DAF* 2/55.

*tāṣīli*¹³³⁵: puede ser, probablemente, quizás.

{tḥ}

təffāḥ (n. col.), n. u. -a: manzanas. *DAF* 2/59.

* *tīfūs* (fr. *typhus*): tifus.

{tfy}

*tāya*¹³³⁶: guarnición a base de cebolla caramelizada, pasas, garbanzos, miel. *DAF* 2/63.

{tqb}

tqəb - *yəṭqəb*: perforar, agujerear. *DAF* 2/63.

{tqf}

*ttəṭṭəṭ*¹³³⁷ - *yttəṭṭəṭ*: tener cultura o estudios, volverse culto, instruirse, formarse.

mtəṭṭəṭ (< ár. *mtəqqəṭ*), fem. *mtəṭṭəṭa*, pl. *mtəṭṭəṭin*: cultivado, letrado. *DAF* 2/67.

{tktk}

təktika: juego infantil popular similar al conocido como "rayuela", en el se salta sobre casillas numeradas del uno al ocho. El nombre podría hacer referencia a la onomatopeya del tic-tac de un reloj.¹³³⁸

{tlt}

tlāta /*təlt*: tres. *tlāta dyad drāri* "tres chicos", *təlt ḥyyām* "tres días". *DAF* 2/79.

(*nhār*) *tlāta*: martes. *DAF* 2/79.

təṭṭāš: trece. *DAF* 2/80.

tlātīn: treinta. *DAF* 2/80.

tālət, fem. *tālta*, pl. *tālīn*: tercero. *DAF* 2/79.

{tlž}

*təllāža*¹³³⁹ (ár. *tallāya*), pl. -āt: nevera, frigorífico, refrigerador. *DACM*, p. 147.

¹³³⁵ Caubet (*L'Arabe marocain*, t. II, p. 111) señala, por sugerencia de Prémare, que esta forma es el resultado de *tāṣī li* "pareciéndome".

¹³³⁶ La misma aparece voz en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 21), y, previamente, está también documentada en andalusí con una composición diferente (cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 961 y nota 616, p. 103). Sobre la preparación de esta guarnición, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 75-76.

¹³³⁷ He entendido esta forma, que aparece en el texto n° 79 del corpus, como un verbo denominativo de la voz *tqāfa* "cultura".

¹³³⁸ Cf. la raíz {tktk} en *DAF* 2/74.

¹³³⁹ Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 76.

Tlamsān (top.): Tlemecén. DAF 2/86.

* *təlfəzyōn*¹³⁴⁰: televisión.

* *tīlīfūn*¹³⁴¹: teléfono. DAF 2/127.

{tlw} / {tly}

tāli (ppio. act.) fem. *tālya*, pl. *tālyīn*: el que está a la cola, al final. DAF 2/88.

f-əttāli: al final, finalmente, en último lugar, a fin de cuentas, en total. DAF 2/89.

{tmr}

tmər (n. col.), n.u. *təmra*, pl. *tmār*: dátil. DAF 2/91.

tmīra (dim. de *tmər*), pl. *-āt*: datilito.

tmər məzhūl: variedad de dátil grueso y rojo que se ennegrece al madurar; originalmente se producen en Tafilalet.¹³⁴² DAF /255

*mzīhla*¹³⁴³ (dim. de *məzhūl*): datilito *məzhūl*.

Tmāra: *Tmāra*, Temara, localidad al sur de Rabat.

{tmm}

təmm - *ytəmm*: completar, terminar, acabarse. DAF 2/93.

təmma: allí. DAF 2/96.

l-təmma "hacia allí", *mən təmma* "de allí", DAF 2/96.

mən təmma: desde allí, de allí, de ahí, a partir de ahí, desde entonces, desde aquel momento. DAF 2/96.

təmmāya: allí. DAF 2/97.

{tmn}

tmānya: ocho. DAF 2/98.

tmānṭāš: dieciocho. DAF 2/99.

tmānīn: ochenta. DAF 2/99.

tāmən, fem. *tāmna*, pl. *tāmnīn*: octavo. DAF 2/99.

{tns}

Tūnəs: Túnez. DAF 2/117.

{tny}

tna - *yətni*: doblar. DAF 2/102.

tnāyn / *tnīn*: dos. (comp. *žūž*). DAF 2/105.

¹³⁴⁰ Fr. *télévision* o esp. *televisión*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-724, p. 316.

¹³⁴¹ Del fr. *téléphone* más probablemente que del esp. *teléfono*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-723, p. 315.

¹³⁴² Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 77.

¹³⁴³ Cf. texto n° 62 del corpus.

nhār tnīn: martes. DAF 2/105.

ṭnāš: doce. DAF 2/104.

tāni, fem. *tānya*, pl. *tānyīn*: segundo. DAF 2/104.

{twb}

tūb, pl. *twāb*: tela, tejido. DAF 2/108.

twīb (dim. de *tūb*): telita.

tūt (n. col.), n.u. -a: mora. DAF 2/109.

{twž}

tāž, pl. *tīžān*: corona, diadema. DAF 2/111.

{twr} < {ṭwr}

tūr, pl. *tīrān*: toro, buey. DAF 2/112.

{twl}

*mtūwwla*¹³⁴⁴ (fem. de *mtūwwal*): refinada, minuciosa, diligente. *msammʔa w mtūwwla* "meticulosa y diligente". DAF 2/115.

{twm} < ár {ṭwm}

tūm (n. col.), n.u. -a: ajo. DAF 2/116.

*twīmīyya*¹³⁴⁵: guarnición con almendras y garbanzos. DAF 2/63 y 116.

/ž/

{žbd}

žbad - *yəžbad*: sacar, tomar, atraer, acarrear, conllevar, incluir. DAF 2/137.

{žbr}

*žbar*¹³⁴⁶ - *yəžbar*: encontrar, recuperar, descubrir. DAF 2/141.

{žbl}

žbāl, pl. *žbāl*: montaña. DAF 2/144.

Žbāla (n. pl., sin art.): 1. zona montañosa del norte de Marruecos comprendida entre la cadena del Rif en el norte y el valle del río Wārga en el sur. 2. conjunto de tribus de origen bereber, arabizadas en época idrisí, que habitan la región de *Žbāla*. DAF 2/145.

¹³⁴⁴ Participio activo del verbo *tūwwal* - *ytūwwal* "poner en orden, disponer con gusto, organizar (principalmente entre las mujeres)" (cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 78). Cf. la expresión. *msammāʔa w mtūwwla* en Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 57. En el dialecto judío de la ciudad también se emplea esta voz (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 23).

¹³⁴⁵ Derivado de la forma *twīma* "ajito", dim. de *tūma* (cf. DAF 2/116). Acerca de este tipo de guarnición, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 75-76.

¹³⁴⁶ *žbar* se encuentra en dialectos de montaña, en Rabat, Taza, Uchda de manera irregular; y en ciertas hablas beduinas. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 45 y mapa 2-15, p. 508.

žabli, fem. -*īyya*, pl. *žbāla*: miembro de una de las tribus de *Žbāla*. DAF 2/145.

{žbn}

žban (n. col.¹³⁴⁷): queso fresco artesanal (blanco y redondo, hecho con leche entera; el queso en porciones y en general el queso de estilo europeo se conoce como *fromage*). DAF 2/146.

{ždd}

žadd, pl. -*īn*: tatarabuelo, antepasado, ancestro. *žaddi* “mi tatarabuelo”, *žaddīna* “nuestros tatarabuelos, nuestros antepasados”. DAF 2/156.

Žadda: *Yidda* (Jeddah), ciudad de Arabia Saudí al oeste de La Meca. DAF 2/157.

ždīd, fem. -*a*, pl. *ždād*: nuevo. DAF 2/155.

{ždr}

ždar, pl. *ždūr* /*ždūra*: raíz, origen, ascendencia. DAF 2/158.

*ždīra*¹³⁴⁸ *ḥamra*: rapé, tabaco en polvo.

{ždl}

māždūl, pl. *mžādāl*: trenzado de cordones de seda decorativo en babuchas o para bandoleras y tahalíes (comp. *ḥmāla* y a *rkāb*). DAF 2/161.

{žrd}

žrāda: langosta migratoria (*Locusta migratoria*). DAF 2/210.

žrāda mālḥa: juego infantil popular en el que un elegido a sorteo de retahíla se sienta sobre su mano para que ésta se caliente; si tras preguntarle *sxūna wūlla ma zāl?*, la respuesta es negativa, recibe un pellizco.¹³⁴⁹

{žrr}

žarr - *yžūrr*: arrastrar, entañar, conllevar. DAF 2/170.

mžarr, pl. *mžūrra*: cajón. DAF 2/172.

{žrz}

*lžəzzāʔir*¹³⁵⁰ /*zžəzzāʔir* /*lZəžžāʔir* /*zZəžžāʔir* (ár. *ʔalYazāʔir*): Argelia. DACM, p. 169.

žāzzāʔiri /*zāžžāʔiri* (ár. *yazāʔirī*), fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: argelino. DACM, p. 170.

*Žirānda*¹³⁵¹ /*Xirānda* (< *Žrānda* < *Yarunda*; top.): Gerona.

Žrūndi: apellido de la familia *Žrūndi*, de origen andalusí.

¹³⁴⁷ El nombre de unidad con -*a* no ha sido empleado por ninguno de nuestros informantes.

¹³⁴⁸ En DAF 2/158 figura *ždīra* como “raíz”, sin ninguna acepción concreta al tabaco.

¹³⁴⁹ Cf. texto n° 46 del corpus.

¹³⁵⁰ En DAF se recogen únicamente las formas *Dzayr* “Argelia” y *dzīri* “argelino”. Cf. DAF 2/185.

¹³⁵¹ Cf. *El*, t. II, p. 485, donde se transcribe como *Djarunda*.

{žry}

žra - yəžri: correr. DAF 2/176.

žra ʕla: invertir todo el esfuerzo por alguien, consagrarse a. DAF 2/176.

{žʕl}

žʕal - yəžʕal: (invocación, petición) *Ḥlāh yəžʕal...* “que Alá otorgue /haga que...”. DAF 2/194.*Ḥlāh yəžʕal lbārāka*: “que Alá lo bendiga”, “todo está bien”, “es suficiente”. DAF 2/194.*Ḥlāh yəžʕal tūl ʔrrəḥma ʕlīha*: “que Alá le dé (ella) toda su bendición”. DAF 2/194.*yəžʕal ʔḤlāh ʔlxīr* “Alá hará que todo pase de la mejor manera”, “todo irá bien gracias a Alá”. DAF 2/194 y 4/187.

{žff}

žafna, pl.žfāni: artesa. DAF 2/201.

* žākār (fr. *jacquard*): tejido en punto de jacquard, diseño de puntos contados en dos o más colores y con formas geométricas.

{žlb}

žlab - yəžlab: atraer. DAF 2/202.

žallāba¹³⁵², pl. žālāb: chilaba, traje exterior, largo hasta los tobillos y con capucha. DAF 2/204.

{žld}

žald, pl. žlūd: piel, cuero. *sūʔ ʔlžald* “zoco del cuero”. DAF 2/207.

žlīd (dim. de žald), pl. -āt: pielecita.

Bāb Bū-žlūd cf. *bāb*

{žls} cf. también {gls}

məžlīs (ár. *maylīs*): asamblea, consejo, comité. *lməžlīs ʔlbālādi*¹³⁵³ “Asamblea municipal”. DAF 2/215.

{žll}

žalləl - yəžalləl: *Ḥlāh yəžalləl ʕlīh ʔrrəḥma w lməğfīra* “que Alá extienda su misericordia y su perdón sobre él” DAF 2/217.

{žmʕ}

žməʕ - yəžməʕ: reunir, juntar, agrupar, amontonar, recoger. DAF 2/225.

¹³⁵² Voz reformada del ár. cl. *yīlbāb*, con forma de nombre de agente e instrumento. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 171 y *Diccionario de arabismos*, p. 286. En DAF se señala que en Fez es una vestimenta masculina mientras que *žallābīya* sería de uso femenino. Entre nuestros informantes es una prenda unisex. Cf. también Moliner, *Diccionario*, t. I, p. 638.

¹³⁵³ Sobre la institución de la “Asamblea municipal” en Marruecos, establecida por primera vez en Fez con quince miembros por el *qāhīr* de 2 de septiembre de 1912, cf. *EI*, t. I, pp. 977-978.

tǝmǝʃ - *yǝtǝmǝʃ* / *dǝmǝʃ* - *yǝdǝmǝʃ*: reunirse, agruparse, juntarse. DAF 2/227.
ǝāmǝʃ, pl. *ǝwāmǝʃ*: mezquita. DAF 2/228.
ǝmǝʃ / *ǝāmǝʃ*: todo, totalidad, conjunto. DAF 2/230.
ǝūmʃa / *nhār lǝūmʃa* / *yūm lǝūmʃa*: viernes. DAF 2/227.
ǝamʃiyya, pl. -*āt*: grupo, reunión. *b-ǝǝǝamʃiyya* “en grupo, en reunión”. DAF 2/227.
mǝǝmūʃin (pl. de *mǝǝmūʃ*): juntos, reunidos. DAF 2/231.

{*ǝml*}

ǝāmāl (ár. *yāmāl*): belleza. DAF 2/233.
ǝāmāl (n. prop. masc.): *Ŷāmāl*. DAF 2/233.
ǝmīl, fem. -*a*, pl. -*īn*: bonito, encantador. DAF 2/234.

{*ǝns*}

ǝāns (n.), pl. *ǝnās*: tipo, especie, variedad. DAF 2/243.

{*ǝnn*}

ǝānn (n. col.), pl. *ǝnūn*: genio, demonio. DAF 2/245.
ǝānniyya, pl. *āt*: diablesa, hada, genio femenino. DAF 2/245.
ǝnān, pl. -*āt*: gran jardín, vergel, huerto de gran extensión. DAF 2/246.
ǝnān ǝālḥa cf. *ǝālḥa*.
ǝnān ǝsSbīl cf. *sbīl*.

{*ǝnw*}

*ǝānwi*¹³⁵⁴ (lit. “genovés”) pl. *ǝnāwi*: cuchillo (= *mūs*¹³⁵⁵). DAF 2/247.

{*ǝhd*}

ǝāhd (adv.) aproximadamente, más o menos, alrededor de. DAF 2/249-251.
mǝǝhd, fem. *mǝǝhda*, pl. *mǝǝhdīn*: fuerte, vivo, enérgico. DAF 2/252.

{*ǝhl*}

tmār mǝǝhūl: cf. *tmār*

{*ǝwb*}

*wāǝǝb*¹³⁵⁶ - *ywāǝǝb* (< *ǝāwǝb* - *yǝǝwǝb*): responder, contestar. DAF 2/255.

¹³⁵⁴ De género femenino en Fez (cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 127), *ǝānwi* es sinónimo de *mūs* ({*mws*}) y de *sākkīn*, voz ésta última que no aparece en el corpus pero que es frecuentemente escuchada entre nuestros informantes, así como entre los judíos de la ciudad y de Rabat. Sobre ello, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 84, 169 y 304; y Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 2-143, p. 529.

¹³⁵⁵ También sinónimo de *sākkīn*, voz que no aparece en el corpus pero que es frecuentemente escuchada entre nuestros informantes. Sobre ello, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 84, 169 y 304.

¹³⁵⁶ Sobre este verbo, cf. Heath (*Jewish and Muslim*, p. 178), quien indica que en Fez existen la forma con metátesis *wāǝǝb*, y sin ella *ǝāwǝb*.

{žwž} cf. {zwž}

{žwr}

žār, pl. žīrān: vecino. DAF 2/260.

{žwz} cf. {gwz}

{žwq}

žūq /žū?: orquesta. DAF 2/272.

{žwh}

žāh: honor, consideración, prestigio. bī-žāh ānnbi “por el poder de intercesión del Profeta”, “por el prestigio del Profeta”. DAF 2/275-276.

{žwhr}

žūhār¹³⁵⁷ (n. col.), n.u. žūhra, pl. žwāhār: perla. DAF 2/276.

mžūhārāt¹³⁵⁸: joya, pieza de joyería.

{žwl}

žawla: viaje, peregrinación a la tumba de un santo. DAF 2/273.

{žww}

žūww /žāww: atmósfera, clima, aire. DAF 2/277.

{žy?}

ža - yži: 1. venir, llegar. 2. volverse, ponerse. 3. ocurrir. 4. resultar, salir, parecer, dar la impresión. 5. tener vínculos de parentesco, ser parientes. āna nbān l-hāda ma ka-yžīnī-š? “¿yo me voy a mostrar a ese que no es pariente mío? DAF 2/278-281.

ža wūlla ma žā-š (lit.: vino o no vino) “poco importa, les da igual”.

māži (ppio. act.), fem. māžya, pl. māžyīn: que viene, viniendo. DAF 2/282.

māžya: vuelta, venida. DAF 2/281.

{žyb}

žāb - yžīb (< ár. žā? bi-): traer, llevar, producir, dar, causar. DAF 2/282.

{žyʕ}

žūʕ: hambre. DAF 2/270.

{žyl}

žīl, pl. žyāl: generación, época. hād āžžīl “este siglo, nuestra época”. DAF 2/289-290.

¹³⁵⁷ Del pahlaví *gōhr* “perla, esencia”. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 74.

¹³⁵⁸ Plural de *mžūhār* (DAF 2/277), empleado como adjetivo sustantivado; entre nuestros informantes sólo se ha usado esta forma en plural, que no aparece en DAF.

/ħ/

{ħbb}

*ħabb*¹³⁵⁹ - *yħabb*: amar, querer, gustar. DAF 3/4.

ħabb (n. col.), n.u. -a, pl. -āt, pl. *ħbūb*: cereales: granos, pepitas. DAF 3/7-8.

ħūbb: amor. DAF 3/5.

*ħabbat ħlāwa*¹³⁶⁰ (sin art.): anís (en grano). DAF 3/8 y 213.

ħbīb (n. prop. masc.): Ĥabīb. DAF 3/6.

ħbīb, fem. -a, pl. *ħbāb*: 1. querido, estimado, amigo. 2. tío materno¹³⁶¹. *ħbībī* “mi tío materno”, *bənt ħbībī* “mi prima”, *wūld ħbībī* “mi primo”. DAF 3/5-6.

ħbāb, (pl. de *ħbīb*): parientes¹³⁶². DAF 3/6.

{ħbs}

ħbas - *yħbas*: parar, detener, retener, impedir continuar la marcha. DAF 3/10.

ma ħandi ma nsālək lli ħbəsti (lit.: a lo que has parado) “no tengo nada que reprochar al hecho de que te hayas tomado una pausa”.

ħabs: cárcel. DAF 3/11.

{ħbq}

mħābə? (< *mħābəq*, pl. de *mħəbqa*): macetas. DAF 3/13.

{ħbl}

ħabla, pl. -āt: embarazada. DAF 3/15.

ħatta /tta: 1. (prep.) hasta, incluso. 2. (conj.) cuando, en el momento que, de modo que, al punto de. DAF 3/19-21.

ħatta l-āyən /tta l-āyən: hasta donde, hasta cuando. DAF 1/115. Cf. también {?yn} y prep. l-.

{ħžb}

məħžūb, fem. -a, pl. -īn: enclaustrado, recluso. DAF 3/24.

{ħžž}

ħəžž: peregrinación a La Meca. DAF 3/24.

ħəžža, pl. -āt: peregrinación a La Meca. DAF 3/25.

ħāžž, fem. -a: 1. *ħajī*¹³⁶³, peregrino, que ha realizado o está realizando el *ħəžž*: 2. trato de respeto independientemente de haber realizado el *ħəžž*¹³⁶⁴. DAF 3/24.

¹³⁵⁹ Al igual que en dialecto judío. Cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 28.

¹³⁶⁰ Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 86.

¹³⁶¹ Forma eufemística para evitar *xāli* “vacío”, presente también en Tánger, Tetuán y Meknes. Sobre ello, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 81 y mapa 2-143, p. 529. En cuanto a su uso afectivo en este sentido específico, cf. Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 102.

¹³⁶² Con este significado, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 422.

¹³⁶³ Cf. este arabismo en Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 339.

{ḥzz}

lḤiẓāz: alḤiẓāz (Hiyaz), región de Arabia donde se encuentran los lugares santos del Islam. *DAF* 3/30.

{ḥẓr}

ḥəẓra, pl. -āt: piedra. *DAF* 3/29.

{ḥdb}

*məḥdūb*¹³⁶⁵: jorobado, encorvado.

{ḥdt} < {ḥdt}

ʔəḥdāt (ár. *ʔaḥdāt*, pl. de *ḥadaṭ*¹³⁶⁶): suceso, acontecimiento. *DACM*, p. 217.

{ḥdd}

ḥaddəd - *yḥaddəd*: planchar. *DAF* 3/40.

ḥdīd (n. col.): hierro. *DAF* 3/40.

lī-ḥaddi lʔān (ár. *ʔīla ḥaddi lʔān*): hasta el momento, hasta ahora (cf. también *lʔān*, {ʔwn}). *DAF* 3/37.

ḥadd cf. {ʔḥd}

{ḥdw} {ḥdy} (< ár. {ḥdw} {ḥdy})

ḥda (prep.): junto a, al lado de. *ḥda Təṭwān* “junto a Tetuán”. *DAF* 3/48.

{ḥrbl}

ḥərbəl - *yḥərbəl*: moldear (la masa) en forma de rollito. *DAF* 3/52.

{ḥrr}

ḥārr (adj.) fem. -a, pl. -īn: muy caliente, abrasador, picante, muy caluroso. *DAF* 3/60.

tāḥərrārāt: oficio, arte de trabajar la seda.

ḥrāra: alta temperatura, calor fuerte. *DAF* 3/61.

ḥrīr: seda. *DAF* 3/62.

*ḥrīra*¹³⁶⁷, pl. *ḥrāyər*: *ḥrīra*, tipo de sopa consumida durante la ruptura de ayuno del mes de ramadán; de consistencia espesa y hecha a base de harina, *smən*, aceite, tomate, cebolla, garbanzos, lentejas, fideos, perejil, cilantro, jengibre, cúrcuma y trocitos de carne. *DAF* 3/62.

¹³⁶⁴ Sobre su uso en tratamientos de respeto para demostrar cortesía, cf. Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 101.

¹³⁶⁵ Participio pasivo denominativo de *ḥadba* “joroba” (*DAF* 3/33). No aparece en *DAF*.

¹³⁶⁶ La forma de singular figura en *DAF* 3/34, no así la de plural. El cualquier caso, el uso de esta voz se limita a situaciones muy formales; en nuestro corpus se ha empleado por repetición de un enunciado anterior (cf. texto n° 12).

¹³⁶⁷ Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 88; “Textos cocina”, pp. 180-182; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 28-29.

hūrr (adj.), fem. -a, pl. -īn: libre, puro, de buena calidad, sin mezcla, verdadero, auténtico. *DAF* 3/57-58.

{hrs}

məhrūs, fem. -a, pl. -īn: celosamente guardado. *DAF* 3/66.

{hrf}

ħarfa /*ħarfi*, pl. *ħrāfi*: profesión, oficio. *DAF* 3/74.

{hrq / hrʔ}

ħraq - *yəħraq* /*ħrəʔ* - *yəħrəʔ*: 1. quemar. 2. doler, tener dolor de. *DAF* 3/75.

təħraq - *yəthraq* /*təħrəʔ* - *yəthrəʔ*: quemarse, tostarse. *DAF* 3/75.

məhrūq (ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: quemado. *DAF* 3/75-788.

{hrm}

ħrām: 1. persona, acto, objeto o lugar sagrado, 2. pecado. *DAF* 3/85.

ħtārām - *yəħtārām* (ár. *ihtarama* - *yahtarimu*): respetar. *DAF* 3/83 y *DACM*, p. 229

əħtīrām (ár. *ihtirām*): respeto. *DAF* 3/88.

mūħarrām: 1. (n.) primer mes del calendario lunar. 2. (adj.) prohibido. *DAF* 3/89.

{hzb}

*ʔəħzāb*¹³⁶⁸ (ár. *ʔaḥzāb*, pl. de *ḥizb*): facción, partido político-religioso. *DACM*, p. 231.

{hzm}

ħazzām - *yħazzām*: poner, ceñir un cinturón. *DAF* 3/96.

thazzām - *yəthazzām*: ponerse, ser puesto, ceñirse, ser ceñido un cinturón. *DAF* 3/96.

mħazzām (ppio.), fem. *mħazzma*, pl. *mħazzmīn*: que lleva, llevando un cinturón; que se ciñe, ciñendo un cinturón. *DAF* 3/99.

{hsb}

ħsāb - *yəħsāb*: parecer, dar la impresión. *ka-yəħsāb li* “me parece”. *DAF* 3/102.

ħsāb: cuenta, suma, cálculo. *DAF* 3/106.

ʕla ħsāb: según, en proporción a [=ʕla *qədd*]. *DAF* 3/104.

ʕla ħāsāb əḍḍūrūf (ár. *ʕla ħasab əḍḍurūf*) “según las circunstancias”.

{hsd}

ħsəd - *yəħsəd*: envidiar. *DAF* 3/108.

{hss}

ħəss - *yħəss*: sentir, percibir. *DAF* 3/110.

¹³⁶⁸ En *DAF* 3/91 no aparece la forma con /ʔ/; se da el plural *ħzāb*.

{ḥsn}

ḥsən /ʔəḥsən¹³⁶⁹ (< ár. *ḥasən*, elat.): mejor. *DAF* 3/117.*Ḥāsān* (n. prop. masc.): Ḥasan. *DAF* 3/119.*ḥāsāni* (gent.), fem. -īyya: hasaní¹³⁷⁰, adjetivo del nombre propio *Ḥāsān*. *DAF* 3/119.

{ḥšk}

ḥāšək: con perdón (expresión de respeto dirigida a quien está presente por algo de mal gusto que ha sido dicho). *DAF* 3/131.

{ḥšm}

ḥšəm - *yəḥšəm* (*mən*): pasar vergüenza, estar avergonzado, tener vergüenza (de). *DAF* 3/127.*ḥəššəm* - *yəḥəššəm* (*mən*): avergonzar, hacer pasar vergüenza. *DAF* 3/128.*ḥšūma*: vergüenza. *DAF* 3/128.*ḥəšma*: sentimiento de vergüenza, respeto o pudor. *DAF* 3/128.

{ḥša}

ḥša - *yəḥši*: rellenar, remeter. *DAF* 3/129-130.

{ḥdr}

ḥdər - *yəḥdər*: estar presente, asistir, presentarse. *DAF* 3/141.

{ḥtt}

*ḥətt*¹³⁷¹ - *yəḥətt*: poner, colocar. *DAF* 3/151.

{ḥfd}

ḥfīd /ḥfīd/, pl. *ḥfāyəd* /ḥfāyəd/: nieto. *DAF* 3/154.*ḥfīda* /ḥfīda/, pl. -āt: nieta. *DAF* 3/154.

{ḥfd} (ár. < {ḥfd})

ḥfəd - *yəḥfəd*: 1. preservar, guardar, proteger. 2. aprender de memoria (el Corán). *DAF* 3/159.*ḥāfəd* - *yəḥāfəd*: 1. cuidar, velar cuidadosamente algo. 2. aprender de memoria, estudiar. *DAF* 3/159.*mūḥāfāda* (ár. *muḥāfaḍa*): mantenimiento, conservación, preservación. *DACM*, p. 249.*ḥāfəd* (ppio. act.), fem. *ḥāfda*, pl. *ḥāfḍīn*: que protege, que salvaguarda, que sabe de memoria. *DAF* 3/159 y 160.

¹³⁶⁹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-189, p. 214.

¹³⁷⁰ Sobre la transcripción de esta voz, cf. Corriente "Hacia una revisión de los arabismos", p. 187.

¹³⁷¹ Verbo de escaso rendimiento entre nuestros informantes, sólo aparece en el texto n° 4 del corpus y por boca de un varón. Todas nuestras informantes han empleado *ṣmāl*, *nəzzəl*, *rqa* /rʔa/, *šūwwəb* y *dār* con el mismo significado.

{hfl}

ḥafla, pl. -*āt*: fiesta, celebración. DAF 3/163.

{hfy}

ḥāfi, fem. *ḥāfya*, pl. *ḥāfyīn*: solo, sin acompañamiento o codimento. DAF 3/165.

{hqq}

ḥaqq (< *ḥaqq*), pl. *ḥqūq*: 1. verdad, razón, derecho, parte legítima, lo merecido. 2. expr. en juramentos *ḥaqq ḥād naṣma* “(lo juro) por esta comida”, *ḥaqq annbi* “(lo juro) por el Profeta”, *fīn ḥaqqi?* “¿dónde está mi parte?”, *ḥla ḥaqqu* “como es debido”. DAF 3/171-175.

b-əlḥaqq (< *b-əlḥaqq*) 1. (adv.) “verdaderamente, de hecho, en realidad”. 2. (conj.) “aunque, sin embargo”. DAF 3/171.

ḥa ḥaqq: dar la razón, hacer justicia. DAF 3/172.

mūl əlḥaqq: beneficiario, delegado. DAF 3/173.

{hkk}

ḥakk - *yḥūkk*: frotar, friccionar, rallar, raspar, picar. DAF 3/177.

*məḥka*¹³⁷²: rallador.

məḥkūk (ppio. pas.): pelado, picado, rallado. DAF 3/177 y 180.

{hkm}

ḥkam - *yəḥkam*: gobernar, juzgar, imponer orden. DAF 3/181.

*ḥūkūma*¹³⁷³ (ár. *ḥukūma*): gobierno. DAF 3/185 y DACM, p. 256.

ḥakma: sabiduría, poder, magia. DAF 3/183.

{hīb}

ḥlīb (n. col.): leche. DAF 3/189.

ḥlīyyba (dim. de *ḥlīb*): lechecita, un poco de leche. DAF 3/189.

{hlq}

ḥalqa: espectáculo, sesión de música, círculo de gente (espectadores o auditores) alrededor de un personaje u objeto central. DAF 3/197.

ḥālāqa, pl. -*āt*: pendiente para la oreja. DAF 3/198.

ḥlāḥam (< *ḥlāḥam*, pl. de *ḥalqūm*, normalmente con art. *lḥlāḥam*): anginas, amigdalitis. DAF 3/199.

{hll}

ḥall - *yḥall*: abrir, resolver, solucionar, desatar, desanudar, desunir, deshacer, desenrollar. DAF 3/200.

¹³⁷² Esta forma no aparece en DAF. Abu-Shams (*Estudio lingüístico*, p. 92) da la forma *ḥakkāka* para Rabat.

¹³⁷³ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-90, p. 210.

ḥalləl - *yḥalləl*: legalizar, hacer lícito. *DAF* 3/203.

ḥlāl (n.a. y adj. calificativo inv.): lícito, legítimo desde el punto de vista islámico. *DAF* 3/204.

*māḥəll*¹³⁷⁴ (ár. *maḥall*), pl. -*āt*: lugar, sitio, situación. *DAF* 3/206.

{*hlm*}

Ḥālīma (n. prop. fem.): Ḥālīma. *DAF* 3/209.

{*hlw*}

ḥəlwa, pl. *ḥlāwīyāt*¹³⁷⁵: dulces, confitería. *DAF* 3/211.

ḥlu (adj.) fem. *ḥlūwwa*, pl. *ḥlūwwīn*: dulce, azucarado. *DAF* 3/210 y 212.

Ləḥlu (gent.): apellido la familia *Ləḥlu* (Lahlou), de origen judío¹³⁷⁶, muy extendida en otras ciudades de Marruecos y especialmente en Fez. *DAF* 3/210.

ḥlāwa: dulzor. *DAF* 3/212.

ḥəbbət ḥlāwa (sin art.): anís (en grano). *DAF* 3/8 y 213. Cf. {*ḥbb*}

{*hmd*}

ḥməd - *yəḥməd*: loar, alabar, dar las gracias a Alá. *DAF* 3/213.

Ḥməd (n. prop. masc): ?Aḥmad. *DAF* 3/215.

sīdi Ḥməd Tīžāni: mezquita-mausoleo donde está enterrado *sīdi Ḥməd Tīžāni*, teólogo fundador de la cofradía que lleva su nombre.¹³⁷⁷

Mūḥəmməd (n. prop.) /*Mḥəmməd*: Muḥammad. *DAF* 3/215.

Mḥəmməd əlxāməs: Sīdī Muḥammad Ibn Yūsuf (1909-1961), Muḥammad V, sultán de Marruecos desde 1927 a 1953, fecha en la que se ve obligado a exiliarse por la presión francesa. Tras su regreso del exilio en 1955, pacta la independencia del país en 1956, y un año después adquiere los títulos de emperador y rey hasta su fallecimiento. *DAF* 3/216.

Mḥəmməd əssādəs: Muḥammad VI, actual soberano de Marruecos.

ḥəmd: elogio, alabanza. *DAF* 3/214

lḥəmdu lī-ḶḶāh /*lḥəmdu l-əḶḶāh*: gracias a Alá, alabado sea Alá. *DAF* 3/214.

ḶḶāḥūmma lək lḥəmd: Alá nuestro, a ti alabamos. *DAF* 3/214. Cf. también *ḶḶāḥūmma* {*ḶḶh*}.

{*hmr*}

ḥəmmər - *yḥəmmər*: enrojecer, dorar, tostar, asar. *DAF* 3/217.

tḥəmmər - *yəḥəmmər*: dorarse, tostarse, asarse.

ḥmār, fem. *ḥmāra*, pl. *ḥmīr*: burro, asno. *DAF* 3/221.

mḥəmmər (ppio. y adj.): asado, tostado. *DAF* 3/220.

ḥmər, fem. *ḥəmra*, pl. *ḥūmər*: 1. rojo. 2. radiante, resplandeciente, glorioso. *DAF* 3/218.

¹³⁷⁴ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-252, p. 216.

¹³⁷⁵ Este plural mixto, formado sobre el plural fracto *ḥlāwi*, no figura en *DAF*.

¹³⁷⁶ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 451; y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307.

¹³⁷⁷ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 606.

Bāb alḤamra cf. *bāb*

mḥammār (ppio.): dorado, braseado, asado, enrojecido. *DAF* 3/220. *lḥam mḥammār* cf. *lḥam*

*Bū-ḥmāra*¹³⁷⁸: lit.: “el de la burra”, sobrenombre de *Mūlāy Ṣīlālī bān Mūlāy ʿĪbd asSlām alYūsfi zZarhūni*, quien en 1902 se rebela contra la dinastía alauí poniendo en jaque a sus tropas y proclamándose incluso sultán en el noreste del país. Una vez capturado, es torturado, enjaulado y ejecutado en Fez el 15 de septiembre de 1909. *DAF* 3/234, 5/316 y 9/292.

{hms}

*ḥammūš*¹³⁷⁹ (n. col.), n.u. -a: garbanzos. *DAF* 3/225.

mḥammāš (adj.), fem. *mḥammša*, pl. *mḥammšīn*: guarecido o mezclado con garbanzos. *DAF* 3/225

mḥammša: sémola gorda, tipo de cuscús moldeado en granos más gordos (unas cinco veces más de lo normal), reservado para ser cocido en leche o caldo, no al vapor¹³⁸⁰. *DAF* 3/226.

{hmd}

*ḥmāḍ - yəḥmāḍ*¹³⁸¹: agriarse, estroperase la comida. *DAF* 3/227.

ḥāmāḍ (adj), fem *ḥāmḍa*, pl. *ḥāmḍīn*: ácido, agrio. *līmūn ḥāmāḍ* “limones agrios”. *DAF* 3/227. Cf. también *līmūn*

{hmq}

ḥammāq - yḥammāq: volver loco. *DAF* 3/228.

{hml}

*ḥmāla*¹³⁸²: tahalí, bandolera en suspensión formada por pequeños trenzados libres pero agrupados por medio de una anilla de pasamanería. *DAF* 3/234.

{hmm}

ḥammām: baño público. *DAF* 3/236.

{hmy}

ḥma, pl. *ḥmāwāt*: suegra. *ḥmāti* “mi suegra”. *DAF* 3/243.

ḥna /əḥna /ḥnāya (ár. *naḥnu*): nosotros, nosotras. *DAF* 1/18 y 3/243.

¹³⁷⁸ Sobre esta figura, objeto del texto n° 12 del corpus, cf. *EI*, t. I, p. 1281 y t. II, p. 820; Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 166-168; Pennell, *Marruecos*, pp. 199-203, así como la novela sobre su vida de Mounir Bou Hmara.

¹³⁷⁹ Cf. Abu-Shams (*Estudio lingüístico*, p. 96), que da algunas variantes: *ḥamš* en Rabat, *ḥammāš* en Marrakech, *ḥūmmīš /ḥūmmīs* en Tánger.

¹³⁸⁰ En cuanto a su preparación, cf. Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 97.

¹³⁸¹ Sobre algunas variantes de este verbo, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 96.

¹³⁸² Cf. esta voz en Brunot (*Rabat: Glossaire*, pp. 32-33) que advierte de no confundirla con *māzdūl*.

{hnʔ}

ḥanna - *yḥanni*: aplicar alheña, alheñar. DAF 3/243.*ṭhanna* - *yṭhanni*: aplicarse, ser aplicada la alheña.*ḥanna*: alheña. DAF 3/244.

{hnt}

*ḥānūt*¹³⁸³, pl. *ḥwānāt*: tienda, comercio. DAF 3/246.*rāṣ ḥānūt* cf. *rās* ({rʔs})

{hnš}

mḥannša, pl. -*āt*: lit. "serpentina", dulce elaborado con finas hojas de pasta hojaldrada rellenas de pasta de almendra y nuez con canela, azúcar y mantequilla que se enrolla en forma de espiral (-de ahí su nombre-) y que se corta en pequeños trapecios¹³⁸⁴. DAF 3/251.

{hwt}

ḥūt (n. col.), n.u. -*a*: pescado. DAF 3/260.

{hwž}

ḥāža, pl. -*āt*: 1. cosa, objeto, utensilio, algo. 2. con pl. *ḥwāyāž*: ropas, vestimenta DAF 3/263-264.*ḥwīža* (dim. de *ḥāža*), pl. -*āt*: cosita. DAF 3/263 y 265.*ḥtāž*¹³⁸⁵ - *yḥtāž*: necesitar. DAF 3/262.

{hwl}

ḥwāl - *yḥwāl*: 1. bizquear, volverse bizco. 2. (fig.) poner extremadamente feliz. DAF 3/278.*ḥawli*, pl. *ḥwāla*: cordero, lechal. DAF 3/283.*ḥāl*, pl. *ḥwāl*: estado, situación del tiempo atmosférico. *mša f-ḥālu* /*f-ḥālātu* "él se marchó tranquilamente". DAF 3/278.*ḥāla*: estado, situación. DAF 3/282.*bḥāl*: como, similar, parecido. DAF 1/122 y 3/281.*bḥāl bḥāl*: igual, lo mismo.*šḥāl*: 1. (interr.) cuánto, 2. (exclam.) cuánto, qué. *šḥāl ḥādi* /*ḥādi šḥāl* "hace mucho tiempo". DAF 7/34-35.*b-əšḥāl*: (interr.) ¿cuánto?, ¿por cuánto? DAF 7/34.*fḥāl*: como, igual que seguido de afijo: a lo suyo, sin rechistar, tranquilamente. *mša fḥālu* /*fḥālātu* "se fue sin rechistar". DAF 3/281. DAF 3/281.

¹³⁸³ Brunot (*Rabat: Glossaire* p. 192) señala que esta voz es femenina en Fez, al igual que en Rabat y Marrakech.

¹³⁸⁴ Cf. Abu- Shams, *Estudio lingüístico*, p. 99.

¹³⁸⁵ Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 197) indica que en Fez, al igual que en Rabat, a menudo se pronuncia con asimilación: *ḥdāž*.

{hwm}

həwma /*hūma*, pl. -āt /*hwām*: barrio. DAF 3/286.

{hyt} < {hyt}

hīt (conj.): ya que, porque. DAF 3/287.

mhīt (< *mān hīt*, conj.): ya que, puesto que. DAF 3/287.

hīt ʕla yidd “por esto mismo, por esta misma razón”.

{hyd}

mḥayyad (ppio.) fem. *mḥayyda*, pl. *mḥayyān*: apartado, puesto a un lado. DAF 3/289.

{hyt}

ḥayt, pl. *ḥyūt*: pared, muro. DAF 3/273.

*ḥtīyāt*¹³⁸⁶: precaución, protección, toma de precauciones. DAF 3/274.

{hyk}

*ḥāyak*¹³⁸⁷, pl. *ḥayyāk*: jaique, vestimenta con la que se cubren mujeres. DAF 3/293.

{hyn}

hīn: momento. *f-əlḥīn*: en el momento, inmediatamente, al instante. DAF 3/298.

{hyy}

ḥya: pudor, vergüenza, decencia. (comp. *ḥāšma*). DAF 3/302.

/x/

xa cf. {?xw}

xāmya, pl. *xwāmi*: colgadura de seda para una cortina, con estrías en color y que desciende desde el techo hasta la mitad de la pared. DAF 4/3.

{xbr}

*xbār*¹³⁸⁸: noticia, información, indicación. *š xbārək?* (lit.: cuál tu noticia) “¿cómo vas?”, “¿qué te cuentas?”. DAF 4/6-7.

sāq ləxbār “ser informado”. DAF 6/239 y 241.

xībra: experiencia, conocimiento fruto de la experiencia. DAF 4/6.

¹³⁸⁶ En DAF aparece la variante *ḥtīyād* para Fez.

¹³⁸⁷ Metonimia del ár. cl. *ḥāʔik* “tejedor”. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 191 y *Diccionario de arabismos*, p. 339. Sobre los usos y orígenes de esta prenda en Fez, cf. Dozy, *Noms des vêtements*, pp. 150-151. Cf. esta misma voz en Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 38.

¹³⁸⁸ No está claro si procede del ár. *xabar* o *ʔaxbār*. Sintácticamente nuestros hablantes lo emplean sin distinción entre singular y plural.

{xbz}

xūbz (n. masc.¹³⁸⁹, col.), n.u. -a, pl. -āt: pan. DAF 4/9.

{xbʕ}

*xabbəʕ*¹³⁹⁰ - *yxabbəʕ*: esconder, ocultar, tapar. DAF 4/14.*mxabbəʕ* (ppio.), fem. *mxabbʕa*, pl. *mxabbʕīn*: oculto, escondido, guardado. DAF 4/14 y 15.*təxbīʕa*: acción de ocultarse, ocultación. *b-əttəxbīʕa* "a escondidas". DAF 4/14.

{xbw} / {xby}

xābya, pl. *xwābi*: ánfora, tinaja grande de barro cocido¹³⁹¹. DAF 4/17.

{xtm}

xātəm (n. tratado a menudo como fem.), pl. *xwātəm*: anillo. DAF 4/20.

{xdʒ}

Xdīʒa / *Xādīʒa* (n. prop. fem.): *Xadīʔa*. DAF 4/24.*Xəddūʒa* (n. prop. dim. de *Xdīʒa*): "Xdiʒita". DAF 4/24.

{xdd}

*xəddīyya*¹³⁹², pl. *xdādi*. cojín cilíndrico, a veces bordado en terciopelo o en tejido de seda; almohada. DAF 4/25.

{xdm}

xdəm - *yəxdəm*: trabajar, elaborar, preparar, hacer. DAF 4/27.*xəddām*, fem. -a, masc. pl. -īn, fem. pl. -āt: que trabaja que funciona, trabajador, empleado, está empleado o al servicio de; empleado en el servicio doméstico. DAF 4/31.*xəddāmīn f-əddənya* (lit.: trabajadores en el mundo) "simples mortales".*xədma*, pl. *xdāmi*: trabajo. DAF 4/30.*bla xədma bla rədma* (lit.: sin trabajo sin cascotes) "sin nada que hacer". DAF 5/99-100.*xda* cf. {?xd}

¹³⁸⁹ Al igual que en Rabat y Marrakech; de género femenino en Tánger y Larache. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 102-103.

¹³⁹⁰ Los judíos de Fez dice *xabba*. Con ʕ se realiza también en Tánger, Larache y Żbala. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 215. Nuestros hablantes sólo emplean formas con /ʕ/ (*mxabbəʕ*, *təxbīʕa*) pese a que Abu-Shams señala "que los derivados en Fez se forman a partir de *xabba*" (*Estudio lingüístico*, p. 103). Cf. la forma con *hamza* en Corriente, *Vocabulista*, p. 92. Sobre el fenómeno de la ʕanʕana, cf. Cantineau, *Cours*, p. 77.

¹³⁹¹ Con una capacidad de 20 a 25 litros, en Fez se destina a la conservación de alimentos como aceite, aceitunas, *xlīʕ*, etc. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 104.

¹³⁹² Misma voz en Rabat. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire* p. 217.

{xrbq}

mxərbəʔ (< *mxərbəq*, ppio.), fem. *mxərbqa*, pl. *mxərbqīn*: estropeado, perturbado, trastornado. DAF 4/37 y 38.

{xrž}

xrəž - *yəxrūž*: 1. salir. 2. resultar. 3. finalizar un período, un ciclo de formación, graduarse. DAF 4/38-41.

xāraž (ppio. act.), fem. *xārža*, pl. *xāržīn*: que salen. DAF 4/45.

xrəž *ʕla lʕqal*: perder la cabeza, volverse loco. DAF 4/39.

xrəž + profesión: haber terminado un ciclo de formación, convertirse en. DAF 4/41.

xərrəž - *yəxrəž*: hacer salir, sacar, dejar salir, extraer. DAF 4/41.

xrūž (n.a.) acción de salir, salida DAF 4/47.

{xrz}

xərrāz, pl. -a: zapatero, fabricante de calzado, especialmente de babuchas. DAF 4/51.

*tāxərrāzāt*¹³⁹³: cordonería, oficio de cordonero. DAF 4/52.

{xršf}

*xəršūf*¹³⁹⁴, n.u. -a: alcachofa, concretamente el tallo y las hojas, no la cabeza (≠ *qūq*). DAF 4/53.

{xrš}

xərša, pl. *xrāš*: grandes pendientes en forma de aro, normalmente con alguna lágrima u otro colgante insertado. DAF 4/54.

{xrʔ}

xrəʔ - *yəxrəʔ*: dar forma, elaborar. DAF 4/55.

xrīʔ (n.a.): recorte, banda de tela entre dos costuras, tipo de bordado que inserta un punto de tela en forma de triángulo isósceles muy largo, con el fin de dar mayor amplitud y volumen al caftán (*qəfīān d-əlxrīʔ*). DAF 4/53.

{xrg} (< {xrq})

xārag (ppio. act.), fem. *xārga*, pl. *xārgīn*: que se viste rápidamente y de cualquier manera, que viste ropa de estar por casa o para realizar las tareas domésticas. DAF 4/61.

{xrwd}

xərwəd - *yəxrwəd*: cizañar, malmeter, perturbar, chafallar, enemistar. *ma nəħəbb-š nxərwəd bīn nnās* "no me gusta malmeter entre la gente". DAF 4/66.

¹³⁹³ Cf. esta voz y la anterior en Brunot, *Rabat: Glossaire* p. 229.

¹³⁹⁴ Quizá del pahlavi *hār cōb* "palo de espinas"; *xəršūf* /*xaršaf* en neoárabe y en árabe andalusí *xəršūfa*. Cf. Corriente, "Hacia una revisión de los arabismos", p. 79 y *Diccionario de arabismos*, p. 128. Ould Mohamed Baba (*Refranero andalusí*, refrán n° 2142, p. 176) indica en andalusí la forma *xūršuf*. Sobre la diferencia entre *xəršūf* y *qūq*, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 106 y 271-272. Cf. también Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 41.

{xzz}

*xīzzu*¹³⁹⁵ (n. col., sin artíc.), n.u. *xzūya*: zanahoria. DAF 4/70.

{xzn}

xzīn: despensa, reserva. DAF 4/72.*māxzən*: administración, gobierno. DAF 4/73.*ḡār lmāxzən*: 1. Barrio del gobierno, zona donde se encuentran el palacio real, las residencias privadas de la familia real y las oficinas de la administración central¹³⁹⁶. 2. palacio real. DAF 4/73.

{xsr}

xāsər (adj.¹³⁹⁷), fem. *xāsra*, pl. *xāsrīn*: en mal estado, deteriorado, estropeado, despedido. DAF 4/76.*xšāra* (< *xsāra*), pl. *xšāyər*: desgracia, pena, perjuicio. DAF 4/78.*žāb əlxšāra f*¹³⁹⁸: menospreciar, desvalorizar, desfavorecer, perjudicar a alguien. DAF 4/78.

{xšb}

xšəb (n. col.): madera. DAF 4/80.

{xšš}

xəšš - *yəxəšš*: necesitar, hacer falta, ser necesario. DAF 4/86.*tətxəšš* - *yətxəšš*: caer en la necesidad, necesitar. DAF 4/87-88.*xəšša*, pl. *xšəš*: fuente, alberca de plano octogonal y revestida de azulejos situada en el centro de un patio. DAF 4/89.*xīšāši* (ár. *ixtišāšī*), pl. -*īyya* (f-): especialista (en). DACM, p. 305.*məxtəšš*¹³⁹⁹, fem. *məxtšša*: particular, característico, referente, referido. DACM, p. 305.

{xḡr}

xəḡḡər - *yəxəḡḡər*: guarnecer, acompañar un plato con guarnición. DAF 4/93.*xḡər* (adj.), fem. *xḡdra*, pl. *xūḡər*: verde, crudo, fresco. DAF 4/93.*xūḡdra* / *xḡdra* (n. col.), pl. *xḡāri*: verduras, hortalizas frescas. DAF 4/94.

{xṭ?}

xṭa - *yəxṭa* (f-): faltar a, errar, fracasar, hablar de alguien (a sus espaldas). DAF 4/96.*xəṭṭ* - *yəxəṭṭ*: hacer echar en falta. *ləhla yəxəṭṭīna lli ḡrīf* "que Alá no nos haga echar en falta al que es simpático". DAF 4/97.

¹³⁹⁵ Voz bereber no presente en dialectos como el de Tánger o Tetuán. Lleva el art. det. con el n.u. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 438.

¹³⁹⁶ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 95-96.

¹³⁹⁷ Ppio. adjetivado de *xsər* - *yəxsər* "perder" (DAF 4/76).

¹³⁹⁸ Cf. esta expresión en el texto n° 83 del corpus.

¹³⁹⁹ Participio. de *txəššəš* - *yətxəššəš* "especializarse". Cf. DAF 4/87.

{xṭb}

xṭəb - yəxṭəb: pedir en matrimonio. *DAF* 4/100.

{xṭr}

xāṭār: peligro. *DAF* 4/106.

{xṭṭ}

xṭṭ: escritura cabalística (utilizada en la adivinación). *DAF* 4/107-108.

ṣāḥəb əlxṭṭ: (lit.: propietario de la escritura) curandero que emplea la escritura cabalística para sanar, por medio de fragmentos del Corán escritos en pequeños trozos de papel.

{xṭf}

xṭf: (adj.) fem. -a, pl. *xṭāf*: ligero, poco fuerte. *DAF* 4/115.

{xṭy}

xṭa: escondimiento, ocultación incógnito. *DAF* 4/118

lMəxṭiyya (lit.: la invisible): conocido barrio de la orilla derecha, cerca de la mezquita de los Andalusíes. El nombre es una generalización de *Bāb əlMəxṭiyya*, puerta levantada por ʔIdrīs I frente a *Bāb əlFarʒ* (hoy conocida como *Bāb əsSəlsla*) y que da entrada al barrio de *Sīdī lṣawād*.¹⁴⁰⁰

{xlṣ}

xəlləṣ - yxəlləṣ: pagar. *DAF* 4/121.

xlāṣ: w *xlāṣ* "y ya está, y punto". *DAF* 4/123.

ʔixlāṣ (ár. *ʔixlāṣ*): sinceridad, lealtad sinceridad. *DACM*, p. 319.

{xlt}

xəlləṭ - yxəlləṭ: mezclar, amalgamar, entremezclar. *DAF* 4/124.

txəlləṭ - yətxəlləṭ: mezclarse, ser mezclado. *DAF* 4/125

xlīyyṭa (dim.¹⁴⁰¹): mezclita.

{xlṣ}

xləṣ - yəxləṣ: asustar. *DAF* 4/127.

xəlləṣ - yxəlləṣ: elaborar, preparar la *xlīṣ*. *DAF* 4/127.

ttəxləṣ - ytəxləṣ: asustarse. *DAF* 4/128.

*xlīṣ*¹⁴⁰² (n. col.), n.u. -a, pl. *xlāyṣ*: carne de vaca o cordero salada, secada al sol, después cocida en grasa y aceite y puesta en conserva en una mezcla de aceite y grasa. *DAF* 4/127.

¹⁴⁰⁰ Al-ʔaznāʔī, *Zahrət alʔās*, p. 104.

¹⁴⁰¹ Quizás de *xlīṣ*, del ár. *xalīṣ* "mezcla" (*DACM*, p. 320).

¹⁴⁰² Sobre este producto, cf. Brunot, *Rabat: textes*, p. 120, nota 1; y Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 110-111.

xl̥yyʕa (dim. de *xl̥f*): carnecita en conserva. *DAF* 4/127.

{*xl̥f*}

*xl̥ifa*¹⁴⁰³, pl. *xl̥ayəf*: califa. *DAF* 4/131.

{*xl̥q*}

xl̥əʔ - *yəxl̥əʔ* (< *xl̥aq* - *yəxl̥aq*): 1. (v. trans.) crear. 2. (v. intrans.) nacer. *DAF* 4/134.

*xl̥āq*¹⁴⁰⁴ - *yəxl̥āq* / *xl̥āʔ* - *yəxl̥āʔ*: nacer. *DAF* 4/135.

xl̥ūʔ (< *xl̥ūq*): nacimiento. *DAF* 4/136.

xūlūq / *xūlūʔ* (n. sg.): cualidades morales, costumbres. *DAF* 4/134.

xəlq: constitución, aspecto físico, lo que es de nacimiento. *DAF* 4/135.

xāləq / *xāləʔ* (ppio. act.), fem. *xālqa*, pl. *xālqīn*: que nace, que ha nacido. *DAF* 4/135.

{*xl̥w*} / {*xly*}

xəlla - *yəxəlli*: dejar, abandonar, dejar hacer, permitir. *DAF* 4/140.

(*Ḥāh*) *yəxəllīk līlī* “que Alá te deje conmigo”; “gracias a Alá que estás conmigo”, *yəxəllīh lək* “que Alá te lo conserve”

xla: campo¹⁴⁰⁵. *DAF* 4/144.

məxli (ppio. pas. de *xla*), fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: desgraciado, puñetero. *DAF* 4/144.

{*xmr*}

*xəmmāra*¹⁴⁰⁶, pl. -*āt*: bolsita de levadura para repostería.

{*xms*}

xəmsa: cinco. *xəms snīn* “cinco años”. *DAF* 4/150.

xməṣṭāš: quince. *DAF* 4/151.

xəmsīn: cincuenta. *DAF* 4/151.

xāmas, fem. *xāmsa*, pl. *xāmsīn*: quinto. *DAF* 4/151.

xmīs / *nhār ləxmīs*: jueves. *DAF* 4/152.

xnāžər (pl. de *xənžər*): motivo decorativo con forma similar al carácter tipográfico *signum sectionis* (§), bordado en seda y llamado así por su similitud a una daga o puñal muy curvo. *qəṭīān b-əlxnāžər*: caftán con este motivo decorativo. *DAF* 4/158.

{*xnz*}

*xənz*¹⁴⁰⁷: trasto (niño), travieso.

¹⁴⁰³ De origen francés, esta voz pasa al árabe *xalīfa* durante las Cruzadas. Acerca de ello, cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 162.

¹⁴⁰⁴ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 41 y 390-391.

¹⁴⁰⁵ Cf. este mismo significado en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 249.

¹⁴⁰⁶ Cf. la misma voz en *DAF* 4/149 pero con el significado de “bote de terracota en el que se deja la masa para que fermente y se convierta en levadura”.

¹⁴⁰⁷ Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 255) explica esta voz (procedente del verbo *xnəz* “oler mal por la descomposición o putrefacción”) como una metátesis de la raíz del ár. cl. {*xzn*} “retener, contener”

{xnš}

xənša, pl. *xnāši*: bolsa de tela de yute, saco, paquete. *DAF* 4/162.

xənša d-mīka: bolsa de plástico.

{xwx}

xūx (n. col.), n.u. -a, pl. -āt /*xwāxāt*: melocotón. *DAF* 4/168.

{xwf}

xāf - *yxāf*: tener miedo, temer. *DAF* 4/173.

xəwf: miedo. *DAF* 4/174.

{xwy}

xwa - *yəxwa* (intrans.): vaciarse, estar vacío, consumirse. *DAF* 4/177.

xwa - *yəxwi* (trans¹⁴⁰⁸): 1. vaciar, verter, echar. 2. disparar, descargar la munición de un arma. *DAF* 4/177-178.

xāwi, pl. *xāwya*, pl. *xāwyīn*: vacío, desprovisto. *DAF* 4/177 y 179.

{xyr}

xtār - *yxtār*: elegir, escoger. *DAF* 4/186.

xəyr /*xīr* (n. col.): (el) bien, bienes materiales, fortuna, prosperidad. *DAF* 4/186-187.

b-xīr /*bī-xīr* (< ár. *bi-xayr*): bien, en buen estado. *DAF* 4/186.

ʕla xīr: muy bien, estupendamente. *DAF* 4/187.

bī-xīr w ʕla xīr /*ʕla xīr w bī-xīr*: muy buena relación, muy buen comportamiento, muy buena situación económica, en muy buenos términos. *DAF* 4/187.

xəyr rəbbi (loc. adv.): mucho, gran cantidad, enormemente. *DAF* 4/188 y 5/23.

xyār (n. col.), n.u. -a: pepino. *DAF* 4/193.

*xyār*¹⁴⁰⁹!: ¡bueno!, ¡vaya!, ¡claro!, ¡por supuesto! *DAF* 4/191.

{xyt}

xəyyət - *yxəyyət*: coser. *DAF* 4/194.

mxəyyət (ppio. pas): cosido. *DAF* 4/197.

xəyt: (n. col. y n.u.), pl. *xyūt*: hilo, filamento, fibra. *DAF* 4/194.

xyāta: costura. *DAF* 4/196.

xəyyāt, fem. y pl. -a: costurero, sastre. *DAF* 4/196.

{xym}

xəyyəm - *yxəyyəm*: acampar. *DAF* 4/199.

(*DACM*, p. 300). El significado *xənz* como "trasto" (según su uso en el texto n° 26 del corpus) es figurado y parte del significado real "suciedad hedionda, mugre, pestilencia" (*DAF* 4/160).

¹⁴⁰⁸ Abu-Shams (cf. *Estudio lingüístico*, p. 114) indica que también puede ser intransitivo. Entre nuestros informantes sólo ha sido empleado como transitivo.

¹⁴⁰⁹ Esta expresión, extendida por todo Marruecos, es conocida incluso en bereber. Sobre ello, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 262.

/d/

d(ə)-: partícula analítica de genitivo. Cf. *dyāl*. DAF 4/203-204.

*dāba*¹⁴¹⁰: ahora, enseguida, actualmente. *Dāba dāba* “justo ahora, ahora mismo”. DAF 4/205.

dāba ʕād: en el mismo instante, justo (cuando), ahora mismo, hace un momento, ahora mismo. DAF 9/3.

dāba lyūm: “hoy día”, “actualmente”.

ldāba: en este momento, en el presente, hasta ahora. DAF 4/205.

ldāba lʔān: ahora, hoy día, hasta ahora. DAF 1/111.

dāk, fem. *dīk*, pl. *dūk* adj. determinante dem. de lejanía (inv.) DAF 4/208-209.

w dāk əšši /w dīk əšši (muletilla): “y eso”.

{dbḥ}

dbəḥ - yədbəḥ: degollar, sacrificar. *dbəḥ ʕla*: sacrificar (un animal) en honor a/para. DAF 4/211-212.

dbīḥa: animal que se degüella durante la Fiesta Grande (*lʕīd əlkbīr*). DAF 4/21 y 212.

{dbr}

dəbbər - ydəbbər ʕla rāsu: apañárselas, arreglárselas por uno mismo. DAF 4/215.

{dbz}

ddābəz - yəddābəz (< *tdābəz - yətdābəz*) (*mʕa*): disputarse, pelearse (con). DAF 4/219.

dbāz (n.a.): riña, disputa. DAF 4/219.

{dblž}

*dəmlīž*¹⁴¹¹, pl. *dmāləž*: pulsera. DAF 4/224.

{dbġ}

tādəbbāġāt: arte, oficio de curtidor. DAF 4/222.

dəbbāġ, pl. *dəbbāġa*¹⁴¹² /*dəbbāġa*: curtidor. DAF 4/222.

{džž}

džāž (n. col.), n.u. -a: pollo, gallina: gallinas (col.) DAF 2/225.

džāž lma: ave de agua, cormorán. DAF 4/225.

džāž bəldi: pollo de corral (≠ *džāž rūmi*).

¹⁴¹⁰ Del ár. antiguo *wa ʔidā bah*. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 115. Esta voz aparece mencionada en el refranero andalusí de Azzajjālī bajo la forma *dība* (cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 960, p. 103).

¹⁴¹¹ Brunot /Malka (*Textes judéo-arabes*, p. 47) indica que el singular apenas se emplea. Entre nuestros informantes sí parece emplearse con cierta regularidad.

¹⁴¹² El pl. *dəbbāġin* se emplea con sentido locativo, haciendo referencia al “barrio de los curtidores”. (DAF 4/222).

{dxl}

dxəl - *yədxül* (f- /ɣla): entrar (en). DAF 4/232-235.

dāxəl (ppio. act.), fem. *dāxla*, pl. *dāxlīn*: que entra, interior. DAF 4/232 y 238.

ldāxəl (uso como adv.): al interior, en el interior. DAF 4/238.

dəxxəl - *yəxxəl*: hacer entrar, meter, introducir. DAF 4/235.

dxül: entrada, acción de entrar. DAF 4/232 y 239.

dəxlāni, fem. -*īyya*, p. -*īyyīn*: interno, interior. DAF 4/237.

dda cf. {ʔdy}

{drb}

*dərb*¹⁴¹³, pl. *drūba* /*drūb*: 1. (antiguamente) calle bordeada de casas, callejón que tiene, en general, una sola salida que da a otra calle antiguamente cerrada por una puerta. A menudo este callejón incluye calles secundarias. 2. Conjunto de casas que se abren a un mismo callejón y a sus ramificaciones, llegando a formar un barrio independiente, a menudo, habitado por los miembros de una misma familia o grupo étnico, y con una sola salida cerrada normalmente por una puerta fortificada. 3. (actualmente) barrio. DAF 4/243.

{drbz}

dərbūz, pl. *ḍrābāz*: barandilla de madera o hierro que protege las plantas superiores y las separa del patio. DAF 4/244.

{drž}

dərža, pl. *drūž*: escalón, peldaño, escalera. DAF 4/247.

{drr}

*dərri*¹⁴¹⁴, pl. -*āt*: trozo de tela, trapo, pañuelo, fular. DAF 4/254.

{drr} < ár. {ḍrr}

*dərri*¹⁴¹⁵, pl. *drāri*: niño, chiquillo. DAF 4/254.

dərrīyya (n. col.): descendencia, conjunto de hijos de una persona. DAF 4/254.

{drz}

tādərrāzāt: arte, oficio de tejedor. DAF 4/255.

¹⁴¹³ Del ár. hisp. *dārb*, este del ár. cl. *darb*, y este del pah. *dar* "puerta". Cf. Corriente, "Hacia una revisión de los arabismos", p. 66 y *Diccionario de arabismos*, p. 94. Cf. la misma voz en Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 944, p. 102, y el pl. *durúb* en el refrán n° 1130, p. 114.

¹⁴¹⁴ Mismo uso en Rabat y Tánger. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 270.

¹⁴¹⁵ Cf. esta voz y la siguiente, con el mismo empleo en Rabat y Marrakech, en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 269.

{drs}

mdrāsa, pl. *mdārās*: establecimiento de enseñanza primaria o secundaria, escuela. DAF 4/257.

Drīs, *drīsi* cf. {ʔdrs}

{drʕ}

drəʕ: brazo, parte superior del brazo. DAF 4/260.

*bū-dārəʕ*¹⁴¹⁶ (n.col.), fem. -a, pl. -āt: cucaracha. DAF 4/259.

{drq}

dərrāqa /*dərrāʔa*, pl. -āt: pantalla, cortina para separar o delimitar un espacio. DAF 4/263

* *dēṣān* (fr. *dessin*): dibujo, diseño (= *zwāq*).

{dʕw} / {dʕy}

dʕa - *yədʕi*: 1. pedir, invocar a Alá. 2. denunciar, llevar a los tribunales. *dʕi mʕāya bāš nkūn mazyāna bḥālək* “pide a Alá para que esté yo tan bien como tú”, *rāh māši ydʕīk* “mira que te va a denunciar”. DAF 4/284-285.

dāʕi (ppio. act. y adj.), fem. *dāʕya*, pl. *dāʕyīn*: que pide, pidiendo a Alá. DAF 4/284 y 286.

dəʕwa, pl. *dʕāwi*: deseo, bendición. DAF 4/286.

{dgy}

dəgya (adv.): deprisa, rápidamente, enseguida, pronto, ahora mismo. DAF 4/292.

{dfʔ}

*dādʕi*¹⁴¹⁷: caldo reconstituyente, de textura espesa, a base de harina, sémola gorda (*mḥammša*) ajo y poleo. DAF 2/6 y 4/293.

{dʕ}

dʕəʕ - *yədʕəʕ*: 1. empujar, echar, lanzar, presentar, ofrecer, desechar, apartar. 2. confiar, encargar, entregar dinero, ingresar dinero (en el banco), pagar (= *xəlləʕ*). DAF 4/294-296.

dʕīʕ (n.a.): pago, entrega de dinero. DAF 4/294 y 297.

dʕīʕ ənnəqda: momento de la pedida de mano en el que tiene lugar la entrega de la *nəqda* (parte de la dote entregada por el marido antes de la boda). DAF 11/436.

¹⁴¹⁶ Quizás con algún origen en el ár. *darraʕ* “acorar, blindar”, *dirʕ* “coraza, armadura” *dāriʕ* “acorazado, blindado” o *dirāʕ* “brazo”, (DACM, p. 347 y 383).

¹⁴¹⁷ Casi con toda seguridad de la raíz {dfʔ} “templar, templarse”. En DAF se dan las formas *tādəffī*, *dādəffī* (Fez) y *ādəffī* (Marrakech). Sobre la preparación del *dādʕi*, cf. Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 30.

{dfn}

dfən - *yədfən*, n.a. *dfən* / *dfīn*,: enterrar, esconder, ocultar completamente, sumergir, mojar en una salsa, pringar. *DAF* 4/300.

*nədfən*¹⁴¹⁸ - *yəndfən*: ser enterrado.

mədfūn (ppio. pas.): enterrado, escondido, tapado, sumergido. *DAF* 4/300 y 301.

səksu mədfūn cf. *səksu*

{dqq}

*dəqq*¹⁴¹⁹ - *ydūqq* / *də??* - *ydū??* (*ɣla*), ppio. pas. *mədquq*: 1. llamar a la puerta. 2. machacar, moler, picar, desmenuzar. *DAF* 4/303-304.

də??a, pl. -*āt*: llamada, golpe en la puerta. *DAF* 4/306.

də??ān (< *dəqqān*, n.a.): llamada, acción de llamar a la puerta. *DAF* 4/306.

*də??āp*¹⁴²⁰ (< *dəqqāq*), pl. -*a*: pregonero que durante las noches de ramadán recorría las calles y llamaba a las puertas para que la gente hiciera el *shūr* (última comida antes del ayuno, cf. {*shr*}) *DAF* 4/307.

{dkr} (< {*dkr*})

dkər - *yədkūr*: citar, mencionar, relatar, recitar. *DAF* 4/312.

dākīra (< ár. *dākira*): memoria. *DACM*, p. 386.

Dākār: Dakar, capital de Senegal. *DACM*, p. 359.

*Dūkkāla*¹⁴²¹ (sin art.): región de *Dūkkāla* (Doukkala), territorio que se extiende a lo largo de la costa desde el sudoeste de Casablanca y Azemmour (Oualidia) hacia el interior. *DAF* 4/315.

{dlh}

*dəllāh*¹⁴²² (n. col.): n.u. -*a*, pl. -*āt*: sandía. *DAF* 4/318.

{dlk}

dlək - *yədlək*: aplanar y estirar la masa, amasar. *DAF* 4/321.

dəllək - *ydəllək*: amasar bien. *DAF* 4/321.

dəllāk: rodillo, alisador (para la masa). *DAF* 4/322.

{dlw} / {dly}

mdəlli (ppio. de *dəlla*), fem. *mdəllya* pl. *mdəllyīn*: que cuelga, colgante, que está suspendido. *DAF* 4/328 y 329.

¹⁴¹⁸ Cf. esta forma VII (de escaso rendimiento entre nuestros informantes) en Harrell, *A short reference*, p. 34.

¹⁴¹⁹ Misma forma y uso en Rabat. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 274.

¹⁴²⁰ Acerca de este término, al parecer particular de Fez, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 277.

¹⁴²¹ Sobre esta región, cf. *El*, t. II, p. 623.

¹⁴²² Cf. esta forma en la raíz {*dlʕ*} en Corriente, *Vocabulista*, p. 111.

*dəmlīz*¹⁴²³, pl. *dmāləž*: brazalete. DAF 4/224.

{dmğ}

dmāğ, pl. -āt: juicio, moral, espíritu, ánimo (= *mūxx*). DAF 4/335.

{dmy}

dəmm: sangre. *mən dəmmi* “de mi sangre, de mi misma familia”. DAF 4/341.

{dny}

dənya /*dūnya* /*dnīyyt*- 1. mundo, vida, vicisitudes de la vida. 2. situación, ambiente. 3. gente, lugar, sitio. DAF 4/349-350.

bū-ddūnya, en la expr. *Ḳlāh yənʕəl bū-ddūnya* (lit.: que Alá maldiga al padre del mundo) “maldita vida”, maldición hacia la vida terrenal, por oposición a la vida en el Paraíso.

əddūnya hānya “todo está tranquilo, no hay problema, no pasa nada”. DAF 4/350.

əddənya-žāt /*əddūnya-žāt*: (lit.: el mundo vino, llegó la fortuna) tela de lujo, bordado de seda y con motivos de ramas. DAF 4/350

əddūnya hīyya: “así son las cosas”.

{dhb}

dhəb: oro. DAF 4/351.

dhəb byəḏ: platino, oro blanco. DAF 4/351.

{dhn}

dhən - *yədhən*: untar, embadurnar, engrasar (con aceite, mantequilla, manteca.). DAF 4/361.

*dāt*¹⁴²⁴ (n. fem.): 1. cuerpo humano, complexión física. 2. *b-əddāt* “precisamente”, *təmma b-əddāt* “allí mismo”. DAF 4/206-207.

{dwx}

dūxa: mareo. DAF 4/368.

{dwr} > {ḏwr}

ḏār - *yḏūr* /*ḏāḥ* - *yḏūḥ* (*ḥla*): 1. girar, dar vueltas. 2. dar una vuelta, pasear. *ḏār fīyya* “se giró hacia mí”. DAF 4/370-372.

mdūwwər (ppio.), fem. *mdūwwra*, pl. *mdūwwrīn*: redondeado, redondo, que forma un círculo. DAF 4/382.

ḏār (n. fem.), pl. *ḏyūr*: casa. DAF 4/374.

Ḍḏār əlBīḏa: Casablanca. DAF 4/377

¹⁴²³ Cf. esta misma forma en Corriente, *Vocabulista*, p. 112. Brunot / Malka (*Glossaire judéo-arabe*, p. 47) señala que en el dialecto judío de la ciudad esta voz designa cualquier tipo de brazalete mientras que en la Medina se trata de un brazalete más voluminoso y apenas se emplea la forma en singular, que aparece, sin embargo, en los textos n° 35 y n° 38 del corpus.

¹⁴²⁴ Los plurales *dwāt* /*dāwāt* no han sido empleados por nuestros informantes.

ḍār laṣṣrāyaf cf. *ṣrāyaf*

*dwīriyya*¹⁴²⁵ (dim. de *dwīra*, a su vez dim. de *ḍār*), pl. *-āt*: cocina. DAF 4/377.

{dwz}

dāz - *ydūz* (< ár. {žwz}): 1. (v. trans.) dejar, pasar. 2. (v. intr.) pasar (el tiempo). DAF 2/264.

dūwwāz - *ydūwwāz*: hacer o dejar pasar, pasar (algo), pasar un tiempo en un lugar. DAF 2/264.

dāyāz (ppio. act), fem. *dāyza*, pl. *dāyẓīn*: que pasa, pasando DAF 2/266.

*dwāz ātāy*¹⁴²⁶, pl. *dwāzāt ātāy*: dulce.

{dwq}

dā? - *ydū?* (< *dāq* - *ydūq*): degustar, probar, saborear. DAF 4/384.

dūwwā? - *ydūwwā?* (< *dūwwāq* - *ydūwwāq*: hacer probar, dar a probar, invitar a degustar. DAF 4/384-385.

{dwm}

*dāymān*¹⁴²⁷ /*dāma* /*dāṣīmān* (ár.): siempre, constantemente, sin cesar. DAF 4/389.

{dwa}

*dwa*¹⁴²⁸ - *yādwi*: hablar. DAF 2/394.

dwa, pl. *dwīyya*: medicina, remedio, medicamento. DAF 2/394.

{dyr}

*dār*¹⁴²⁹ - *ydīr*: (v.t.) hacer, poner, colocar. DAF 4/401.

dāyār (ppio. act.), fem. *-a*, pl. *-īn*: que pone, que hace. DAF 4/401.

dār + hora: *tta ddīr dāk ttāsṣūd w nnəṣṣ* "hasta que dan las nueve y media".

{dyk}

dīk, pl. *dyūka*: gallo. (= *fərrūž*). DAF 4/405.

{dyl}

dyāl (prep.): de. DAF 4/396-397. Cf. también *d-*

¹⁴²⁵ Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 462) indica que esta voz tiene origen andalusí "establo para cabras", de ahí quizá su significado fuera de Fez de "pequeño apartamento privado, adyacente a la habitación principal o incluso dentro de una misma vivienda, normalmente en la primera planta y de acceso con una escalera particular; cada una de las dependencias que rodean el patio". DAF 4/377.

¹⁴²⁶ Cf. la forma *dwāz d-ātāy* en Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 176 y 286.

¹⁴²⁷ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-3-49, p. 226.

¹⁴²⁸ Mismo uso en Rabat, Marrakech y en toda la zona occidental (cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 289).

¹⁴²⁹ Verbo no típico de dialectos prehilalíes (Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 127) pero presente entre nuestros informantes junto a *ṣmāl*, *lqa* y *rqa*. Sobre su distribución, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 43 y mapa 2-10, p. 507.

**dīšé* (fr. dessert): postre.

{dyn}

*dīn*¹⁴³⁰, pl. *dyān*: religión, creencia. DAF 4/406.

dīni (adj.), fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: religioso. DAF 4/406.

dīyyān (adj.), fem. *dīyyina*, pl. *dīyyīnīn*: religioso, piadoso, devoto. DAF 4/407.

mdīyyān (ppio.denominal de *dīn*), fem. *mdīyyina*, pl. *mdīyyīnīn*: religioso, piadoso, devoto. DAF 4/407.

/r/

ra: (partícula presentativa): he aquí (que), mira (que). DAF 5/3.

{rʔs}

rās /*rāš* (n. masc. ¹⁴³¹), pl. *ryūsa* /*ryūša*: cabeza, parte esencial o principal. DAF 5/6-14.
(b-) *rāš* + afijo: yo mismo, tú mismo. DAF 5/11 DAF 1/122.

ʕla rāsu / *mʕa rāsu*: a su manera, a su gusto, por su cuenta. DAF 5/13.

f-rāsu: él directamente, sin intermediario, por sí mismo. DAF 5/11.

rāš lḥānūt / *rāš d-əlḥānūt*: (lit.: “la cabeza de la tienda”) selección de especias cuya composición suele variar en función del especiero, que guarda celosamente el secreto de su mezcla, entre las que normalmente se encuentran: jengibre, clavo, pimienta negra, pimentón, canela, cardamomo, nuez moscada macis y galanga. *Rās alḥānūt* (Ras el hanout) es también el nombre de diferentes marcas que comercializan esta selección.¹⁴³²
DAF 3/246 y 5/3.

rāʔīs (ár. *raʔīs*): presidente, director, administrador. DAF 5/16

*mrāʔʔās*¹⁴³³: que preside, presidiendo.

{rʔm}

rām - *yrūm* (ár. *raʔama*): adaptarse, ajustarse perfectamente (a). DAF 1/245-246.

{rʔy}

wūrri - *ywūrri*: mostrar. DAF 12/188.

āra: 1. trae, dame. 2. y entonces. DAF 1/38.

āra-nna (< *āra-lna*): “pasamos a”, y “he aquí que”, “así pues”, “ahora bien”. DAF 1/38

¹⁴³⁰ Del pahlaví *dēn*- (cf. DAF).

¹⁴³¹ De género femenino en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 49) y masculino igualmente en Rabat y Marrakech (cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 292). El plural *ryūsa* /*ryūša* no aparece en DAF.

¹⁴³² Sobre ello, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 97-98; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 21.

¹⁴³³ He entendido esta voz (que aparece en el texto n° 20 del corpus) como un participio del verbo *rāyyāš* - *yrāyyāš* “elegir, nombrar jefe o presidente”, a su vez forma denominal de *raʔīs* “presidente” (DAF 5/15).

{rbb}

rabb: señor. *ya rabbī*! “¡Oh, mi señor (Alá)!”. DAF 5/23.

xayr rabbī (loc. adv.): mucho, gran cantidad, enormemente. DAF 4/188 y 5/23.

rabbā-ma (ár. *rubbamā*): quizás, puede ser. DAF 5/26 y DACM, p. 398.

{rbt}

rRbāt (top.): arRibāt, Rabat. DAF 5/33.

{rbʕ}

rabʕa /ārbəʕ /rbəʕ: cuatro. DAF 5/37.

rəbʕīn: cuarenta. DAF 5/37.

rābʕ, fem. *rābʕa*, pl. *rābʕīn*: cuarto (ordinal). DAF 5/38.

rbəʕ: cuarto (fracción). DAF 5/35.

rbīʕ: 1. hierba verde y fresca. 2. primavera. DAF 5/42.

Rbīʕa (n. prop. fem.): Rabīʕa.

{rbw} / {rby}

rabbā - yrabbī: criar, educar. DAF 5/46.

trabbā - yatrabbī: criarse, ser criado, educarse, ser educado. DAF 5/47.

mrabbī (ppio. pas.), fem. *-īyya*, pl. *-īyyīn*: (que ha sido) educado, de educación. DAF 5/49.

*mrabbīyya*¹⁴³⁴ (ppio. act.), pl. *āt*: que cuida, cuidadora, nodriza, canguro. DAF 5/49.

tərbīyya (n.a. de *rabbā* y *trabbā*) , pl. *trābi*: 1. educación¹⁴³⁵. *trābi d-azmān* “la educación de antiguamente”. 2. bebé, niño pequeño, criatura. DAF 5/48.

*trībīyya*¹⁴³⁶ (dim. *tərbīyya*, inv. en género): niñito, bebito, criaturita. DAF 5/49.

{rtb}

mərtāba, pl. *mrātəb*: nivel, clase, rango elevado. DAF 5/52.

rtāh cf. {ryh}

{rtl}

rtīla, *-āt /rtāyəl*: araña. DAF 5/55.

{rʒʕ}

*rʒəʕ*¹⁴³⁷ - *yərʒəʕ*, n.a. *rʒūʕ*, ppio. act. *rāʒəʕ*: volver, regresar, volver. DAF 5/58.

rʒūʕ (n.a.): vuelta, regreso. DAF 5/61.

¹⁴³⁴ El sentido original es “mujer que da de mamar a su hijo o a de otra mujer”. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 303.

¹⁴³⁵ Con este sentido suele emplearse en plural.

¹⁴³⁶ Misma voz en andalusí, en Rabat y Marrakech, así como en el dialecto judío de Tlemecén. Sobre ello, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 303.

¹⁴³⁷ Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 304) indica que tanto el dialecto judío de la ciudad como el musulmán lo conocen y emplean de preferencia a *wīlla* con el sentido de “volverse, convertirse, hacerse”.

{ržl}

rāžəl, pl. *ržāl*: hombre, marido. *DAF* 5/64.

ržəl (n. fem.) /*rəžl*, pl. -*in*, dual *rəžlīn*: pierna, pie, pata. *rəžli* “mi pierna, mis piernas”. *thūwwəd ʕla rəžlək* “bajas a pie”. *DAF* 5/66.

ržila (dim. de *ržəl*), pl. -*āt*: piernecita, patita. *ržilāti* “mis piernecitas”. *DAF* 5/66.

{ržw} / {ržy}

Rāža (n. prop. fem.): Raḡāʔ. *DAF* 5/70.

{rḥb}

mərḥba /*mərḥāba*: bienvenido. *mərḥba bək* “sé bienvenido”. *DAF* 5/71.

rəḥba /*rḥabt*, pl. -*āt* /*rḥābi*: zona, parte, lugar, espacio. *DAF* 5/71.

{rḥl}

rḥəl - *yərḥəl*: trasladarse, mudarse, marcharse, irse. *DAF* 5/72.

rəḥḥəl - *yərḥḥəl*: trasladar. *DAF* 5/73.

rəḥla: viaje, etapa del viaje. *DAF* 5/73.

{rḥm}

rḥəm - *yərḥəm*: tener piedad, misericordia. *DAF* 5/74-75.

Ḳlāh yrəḥmu / *Ḳlāh yərḥāmu* / *Ḳlāh yərḥəmhu* / *rāḥīmāhu* *Ḳlāh* (ár. *raḥimahu Allāh*) “que Alá lo tenga en su gloria”, “(que) en paz descansa”. *DAF* 5/75 y *DACM* p. 412.

rəḥma /*rəḥmāt*: compasión, misericordia, piedad. *rəḥmāt əḲlāh ʕlīha* “que Alá la tenga en su gloria”. *DAF* 5/75.

rāḥīm: vínculos de parentesco, parentela. *ṣlāt ərrāḥīm*: hecho u obligación de visitar periódicamente a los parientes. *DAF* 5/77-78.

{rdḥ}

rdəḥ - *yərdəḥ*: bailar con los pies, sin movimiento corporal, taconear. *DAF* 5/87.

rdīḥ (n.a.): tipo de baile en el que sólo se mueven los pies, taconeo; en la expresión *əššīḥ w-ərrdīḥ* (lit.: el baile y el taconeo) “de juerga”. *DAF* 5/88.

{rdd}

*rədd*¹⁴³⁸ - *yədd*: 1. devolver, traer, volver, hacer, poner, convertir. *rəddu ʕĀlāwi ḥākdāk ḥāda* “lo convertía en alauí de esta manera”. 2. contar, relatar, informar. *trədd ləxbār ʕāl ḥwūld* “le lleva la noticia al hijo”. *DAF* 5/88-93.

rədd əḲlāh əlkəsra bī-xīr “Alá nos hizo que los males fueran compensados por el bien”, “Alá nos compensó por los males sufridos”. *DAF* 10/579.

{rdm}

rədma: escombros, cascotes. En la expr. *bla xədma bla rədma* (lit.: sin trabajo sin cascotes) “sin nada que hacer”. *DAF* 5/99-100.

¹⁴³⁸ Cf. la var. *rədd* - *yədd* en *DAF*.

{rzq}

rzāq / *rzāʔ*, pl. *rzāq*: bienes que se poseen para vivir. *DAF* 5/105.

{rsl}

rāsūl: enviado, mensajero. *rāsūl ʾaḷḷāh* “el mensajero de Alá, el Profeta Muḥammad عليه السلام”. *DAF* 5/111.

{rsm}

rāsmi, fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: oficial, reglamentario, protocolario, solemne. *DAF* 5/111.
rasmīyya: formalidad. *DACM*, p. 421.

{rsm} < {ršm}

rsām - *yārsām*: marcar, señalar. *DAF* 5/123.

rsām: 1. marca, signo distintivo. 2. ceremonia de la pedida de mano, en la que se “marca” simbólicamente a la novia para indicar que ya está prometida. *DAF* 5/124.

{ršd}

Rāšīd / *Ršīd* (n. prop.): *Rašīd*. *DAF* 5/117.

{rṣf}

arRsīf: (lit.: parte pavimentada, acera), zona al sur de la Medina, donde se encuentra la mezquita del mismo nombre¹⁴³⁹. *DAF* 5/130.

{rḍy}

rḍa - *yārḍa*: 1. satisfacer 2. aceptar, admitir. *DAF* 5/132-135.

rḍa (n.a.) / *rḍāt*: satisfacción, aceptación, beneplácito, consentimiento. *DAF* 5/135.

rāḍīya ḷḷāhu ṣan (ár. *raḍīya ʔaḷḷāhū ṣan*): “que Alá esté satisfecho con...”. *DAF* 5/133.

rāḍi (ppio. act.), fem. *rāḍya*, pl. *rāḍyīn*: que acepta, que admite, satisfecho. *DAF* 5/136.

{rṣd}

rṣad - *yārṣad*: temblar, estremecerse. *DAF* 5/143.

{rḡf}

*rḡṭīfa*¹⁴⁴⁰, pl. *rḡāyaf*: tortita, crep muy fino de masa sin levadura, aceitosa y cocido rápidamente en la sartén. *DAF* 5/151.

{rfd}

*rṣad*¹⁴⁴¹ - *yārṣad*: coger, agarrar, levantar, llevar. *DAF* 5/154-159.

¹⁴³⁹ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 129 y 132.

¹⁴⁴⁰ Mismo uso en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot /Malka, *Textes judéo-arabes*, p. 316). Sobre su preparación, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 137-138; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 43-44.

¹⁴⁴¹ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 2-23, p. 509.

mərḥūd, fem. -a, pl. -īn (ḥla): levantado, alzado, sostenido (sobre). *DAF* 5/154 y 162.

rəffād: quitador, elevador, levantador (con idea de "toldo").

{rqd}

Bū-rqādi (gent.): apellido, familia *Bū-rqādī*.

{rqi}

rqa - *yərqi* (< *rqa*¹⁴⁴² - *yərqi*): poner, hacer, cumplir, llevar a cabo, realizar (= *lqa* - *yəlqi*). *rqa ḥərs* "celebrar la boda". *DAF* 5/190.

rāqi (< *rāqi*, ppio. act. con valor adj.), fem. *rāqya*, pl. *rāqyīn*: 1. que pone, poniendo. 2. de gran cultura, magnífico, eminente, estupendo. *DAF* 5/190.

{rkb}

rka - *yərka*: montar sobre un animal o subir a un automóvil. *DAF* 5/191.

trakkā - *ytrakkā*: acondicionarse, ser acondicionado, montarse, ser montado, arreglarse, ser arreglado, disponerse, ser dispuesto. *DAF* 5/193.

tarkā (n.a.¹⁴⁴³): acción de adaptar, preparar, montar la habitación y/o el ajuar de la novia; acondicionamiento, ornamentación, adornamiento de una habitación. *DAF* 5/192 y 195.

rakba, pl. *rkābi*: rodilla. *DAF* 5/196.

*rkāb*¹⁴⁴⁴ (n. pl.): cordón, bandolera de pasamanería para recoger las cortinas.

{rmd}

rmād (n. col.): cenizas. *DAF* 5/208.

{rmz}

ramz, pl. *rmūz*: signo, símbolo, emblema. *DAF* 5/209.

{rmdn}

ramḍān (sin art.): ramadán, noveno mes del calendario lunar musulmán durante el cual se ayuna desde la salida hasta la puesta del sol. *DAF* 5/211.

{rml}

rRmīla (*arRamīla*): barrio de la zona oeste de la Medina, en el barrio de los Andalusíes, en cuya plaza ponían a secar antiguamente la lana y el cuero.¹⁴⁴⁵

¹⁴⁴² Cf. esta voz con el significado de "lanzar, poner" en Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 216 y *Vocabulista*, p. 129. Brunot (*Rabat: Glossaire*, pp. 317-318) señala las formas de uso sinónimo *rqi* y *lqi* para el dialecto musulmán de la Medina de Fez (y *rqi* para la de Rabat) y las relaciona con dialectos de Ḥaḍramawt (Yemen) y Omán; y Heath (*Jewish and Muslim*, p. 44 y Mapa 2/12, p. 507) las define como "an archaic northern, Jebli, and (rarely) urban-belt form, now receding".

¹⁴⁴³ De *rakkā* - *ytrakkā* "acondicionar, montar, arreglar, disponer, adaptar un espacio, vivienda, habitación. (*DAF* 5/192).

¹⁴⁴⁴ Cf. la forma *tarkāba*, pl. *trākak* en *DAF* 5/195.

¹⁴⁴⁵ Cf. Al-Ŷaznāʾī, *Zahrāt allʾās*, p. 111 y 114-115.

{rmn}

rəmmān (n. col.), n.u. -a: granada. DAF 5/215.

Bū-rəmmān: barrio céntrico de la Ciudad nueva.

zqāq ərRəmmān cf. *zqāq*

{rmy}

rma - *yərmi*: lanzar, tirar, arrojar, echar, poner. DAF 5/215.

mrəmma, -āt /*mrāyām*: bastidor para costura. DAF 5/214.

{rnb}

larnəb (< *rnəb*, siempre con art.), pl. *rwānəb*: conejo, liebre. DAF 5/219.

{rhf}

rhəf - *yərḥəf*: afinarse, volverse fino, delgado. DAF 5/226.

{rwh}

rwāḥ: catarro, bronquitis. *žāha rwāḥ* “(ella) cogió (lit.: le vino) un catarro”. DAF 5/236.

{rwd}

rād (< ár.cl. *ṛāda*): querer. *hāda ma rād əlLāh* “eso es lo que quiso Alá”. DACM, p. 453.

* *rwīda*¹⁴⁴⁶, pl. -āt: rueda, neumático. DAF 5/238.

* *rūz*¹⁴⁴⁷: arroz. DAF 5/239.

{rwm}

*rūmi*¹⁴⁴⁸ (adj.), fem. -īyya, pl. -īyyīn: europeo, de importación. DAF 5/249.

{ryḥ}

rtāḥ - *yərtāḥ*: descansar, reposar. DAF 5/53 y 257.

rīḥ, pl. *ryāḥ*: viento. DAF 5/259.

rīḥa /*rīḥt*, pl. -āt /*rwāyḥ*: 1. olor, aroma, *rīḥtək* “tu aroma”. 2. (fig.) sombra¹⁴⁴⁹. DAF 5/261.

¹⁴⁴⁶ Del esp. *rueda*; cf. Benyahia L. / Aguadé J. “Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí” (en *Al-Qanṭara* n° 8, 1987, fasc. 1 y 2, pp. 191-202), p. 201. Moscoso (“Préstamos peninsulares”, pp. 77 y 86) añade que través del árabe andalusí o del español de los siglos XV y XVI. El pl. *rwāyḥ* no ha sido empleado por nuestros informantes.

¹⁴⁴⁷ Ár. and. *arrāwz*, éste del ár. cl. *a/āruz*(z) y éste a su vez del tamil *arici*, al cual llega quizás desde el neopersa (donde no es el término más empleado) y lengua arias de la india. Sobre ello, cf. Corriente “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 112 y *Diccionario de arabismos*, p. 230.

¹⁴⁴⁸ Del ár. cl. *rūmī* “romano”, “bizantino”, “cristiano en general”; gentilicio formado sobre el nombre de Roma (cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 427). Esta voz es un préstamo del árabe andalusí o del español de los siglos XV y XVI (cf. Moscoso, “Préstamos peninsulares”, pp. 83).

¹⁴⁴⁹ Cf. este significado metafórico en el texto n° 42 del corpus.

mərtāh, fem. -a, pl. -īn: relajado, reposado, descansado. DAF 5/259.

* *rīdu*¹⁴⁵⁰ (fr. *rideau*), pl. -yāt: cortina.

{ryf}

rīfī (adj.), pl. -īyyīn¹⁴⁵¹ /*ryāfa*: rifeño, originario del Rīf. DAF 5/269.

Rīf: Rīf, región montañosa que se extiende desde el Peñón de Vez de la Gomera, en la costa mediterránea, hasta la desembocadura del río *Mulūya*. DAF 5/269.

{ryl}

*ryāl*¹⁴⁵² (esp. *real*): antigua moneda marroquí de plata que pesaba alrededor de 29 gramos. DAF 5/270.

/z/

{zbb}

*zbīb*¹⁴⁵³ (n. col.), n.u. -a: uva pasa. DAF 5/278.

{zbd}

zabda (n. col.): mantequilla fresca. DAF 5/279.

*zbīda*¹⁴⁵⁴ (dim. de *zabda*): mantequillita.

Zūbīda (n. prop. fem.): Zubayda. DAF 5/279.

{zbt}

zbat (< *zbāt*), fem. *zabta*, pl. *zūbat*: desnudo completamente. DAF /282.

{zrb}

zrab - *yazrab*: apresurarse, darse prisa. DAF 5/292.

*zərbīyya*¹⁴⁵⁵, pl. *zrābi*: alfombra. DAF 5/295.

zrība, pl. -āt /*zrāyab*: establo, redil. DAF 5/294.

* *zəbzəb*¹⁴⁵⁶: jersey (= *trīko*, *kəbbūt*).

¹⁴⁵⁰ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-597, p. 304.

¹⁴⁵¹ Este pl. no aparece en DAF.

¹⁴⁵² Voz del castellano de *real* (antigua moneda española de plata y de un valor de 34 maravedís -25 céntimos de peseta-) que llega al neoárabe en los siglos XV, XVI y principios del XVII a través de los portugueses. Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 425; Moscoso, "Préstamos peninsulares", p. 84 y Moscoso "Préstamos del español", p. 50; y Heath, *Code-Switching*, n° C-626, p. 307. Sobre la equivalencia monetaria entre el real, el franco y el dirham, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, t. I, p. 157. El plural *ryālāt* que figura en DAF no ha sido empleado por ninguno de nuestros informantes, que invariablemente emplean el singular.

¹⁴⁵³ Sobre este fruto y su importancia comercial en Fez, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 147.

¹⁴⁵⁴ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 147.

¹⁴⁵⁵ Misma voz en Rabat, donde su ornamentación puede ser también floral o geométrica. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 333.

{zrʕ}

zrəʕ (n. col.): trigo, cereal. DAF 5/304.

{zrq}

ləZrəq (gent.): apellido de la familia ləZrəq (Lazrak). DAF 5/308.

Zərḥūn cf. Mūlāy Drīs Zərḥūn {ʔdrs}

zərḥūni: originario o proveniente de Zərḥūn, montaña al norte de Meknes. DAF 5/316.

{zʔm}

zʔəm¹⁴⁵⁷ - yəzʔəm (< zʔəm - yəzʔəm): pisar firmemente, avanzar con fuerza, con firmeza. DAF 5/322.

{zʕtr}

zəʕtər¹⁴⁵⁸: orégano. DAF 5/325.

{zʕfr}

zəʕfrān: azafrán, colorante. DAF 5/331.

{zʕm}

zəʕma: es decir, pues, o sea, suponiendo. DAF 5/334.

{zġrt}

zġārīt (n. pl. tratado como masc. sg.): albórbolas, cantos femeninos para expresar alegría. DAF 5/339.

ttəṭqyīl w əzzġārīt “cantos ceremoniales y albórbolas”.

{zqq}

zʔāʔ (< zqāq), pl. -āt: calle. DAF 5/347.

zʔāʔ ərRəmmān: (lit.: la calle de las Granadas) barrio situado al norte de la orilla izquierda de la Medina.¹⁴⁵⁹

{zkk}

zəkk, pl. zkāk: nalga, trasero, glúteo, posadera. DAF 5/349.

{zkm}

zūkām (n.): resfriado, catarro, constipado. DAF 5/350.

¹⁴⁵⁶ He interpretado esta voz como una deformación de la voz del fr. *jersey* “jersey”, a su vez tomada del ing. *jersey*, con el mismo significado.

¹⁴⁵⁷ De la raíz ár. {šdm}, forma muy presente en Tánger, Tetuán, Meknes, Taza, Žbāla y Tafilalet, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 65 y mapa 2-59, p. 515.

¹⁴⁵⁸ Cf. las variantes zəʕtər y zəʕtər en Abu-Shams (*Estudio Lingüístico*, pp. 148-149) y šəʕtər en Corriente (*Vocabulista*, p. 178).

¹⁴⁵⁹ Cf. su situación en Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 118-119.

məzkūm (adj. y ppio.), fem. -a, pl. -īn: resfriado, acatarrado, constipado. DAF 5/350.

{zkw}

Zākya (n. prop. fem.): Zakiya.

{zlž}

mzəlləž (ppio.), fem. *mzəllža*, pl. *mzəllžīn*: cubierto, revestido de azulejos o mosaicos. DAF 5/361.

*zəllīž*¹⁴⁶⁰ (n. col.), n.u. -a, pl. *zəlyəž*: azulejo, mosaico de azulejos. DAF 5/360.

{zlf}

zəlfə, pl. *zəlyəf*: cuenco, bol. DAF 5/364.

{zlg}

zəg - *yəzəg*: enhebrar, enfilear. DAF 5/367.

{zmt}

zəmmət - *yəzəmmət*: comprimir y fijar la carne picada en una brocheta. DAF 5/370.

{zmn}

zmān /*zāmān*: 1. (n.) tiempo. 2. (valor adv.) antiguamente, en el pasado, antes. DAF 5/379.

zmān *zmāni*: hace mucho tiempo, muy antiguamente, antaño, en tiempos remotos. DAF 5/380.

{znb}

Zīnəb (n. prop. fem.): Zaynab. DAF 5/452.

{znžl}

zənzəlān /*žənzəlān* /*zənzəlān* (n. col.): sésamo, granos de sésamo. DAF 5/383.

{znq}

zənqa /*zənqa*, pl. *znāqi*: callejuela. DAF 5/390.

{zhr}

*zhər*¹⁴⁶¹ (n. col.), n.u. *zəhra*: flor, flores de naranja agria, agua amarga de azahar producida por destilación. DAF 5/395.

ma zhər: agua amarga de azahar producida por destilación. DAF 5/395.

Zhūr (n. prop. fem.): Zuhūr. DAF 5/396.

¹⁴⁶⁰ También realizado como *žəllīž*, cf. texto n° 24 del corpus. Sobre el arte del azulejo fasí, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 498.

¹⁴⁶¹ Sobre *lma d-əzzhər*, cf. Abu-Shams (*Estudio Lingüístico*, pp. 153-154), que explica que esta expresión urbana desapareció en favor de *ma zhər*, "que es considerado como beduino, aunque Fez, y también Tánger, Marrakech y Rabat lo emplean frecuentemente". Nuestros hablantes emplean *zhər* y *ma zhər* con el mismo sentido.

{zwž}

žūwwəž - yžūwwəž: casar, dar en matrimonio. DAF 5/405.

džūwwəž¹⁴⁶² - yədžūwwəž (b-): casarse (con). DAF 5/405.

zwāž /žwāz: matrimonio, casamiento. DAF 5/406.

zūž /žūž: par, pareja, dos. žūž *d-əlmərrāt* "dos veces", *b-žūž* "los dos". DAF 5/405.

žwīžāt (dim. fem. de žūž y de žūža): dos pequeños objetos, personas, etc. DAF 5/406.

zəwža: esposos, cónyuge. DAF 5/406.

mžūwwəž, fem. -a, pl. -īn: casado. DAF 5/405 y 407.

{zwt}

zār - yzūr: visitar. DAF 5/409.

{zwq}

zwāq /zwā?, pl. -āt: diseño coloreado, adorno, decoración. DAF 5/417.

{zwl}

žūwwəl - yžūwwəl: quitar, retirar, sacar, levantar, desvestirse. DAF 5/421.

mā-zāl¹⁴⁶³: todavía, todavía no (= *bāqi mā*). *hna kūnna dāk əssāʿa ma zālīn šgār* "nosotros en aquel momento éramos aún pequeños", *ma zāla dḏhīyya hīyya hādīk* "todavía el sacrificio se realiza así". DAF 5/421.

{zyt}

zīt (n. fem.¹⁴⁶⁴): aceite. DAF 5/428.

zwīta (dim. de zīt): aceitito. DAF 5/428.

zīt bəldīyya / zīt əlʕūd: aceite de oliva. DAF 5/428.

zīt rūmīyya: aceite de girasol. DAF 5/428.

zītūn (n. col.), n.u. -a: aceituna. DAF 5/429.

zītūn kḥəl: aceitunas negras conservadas en sal, prensadas bajo una piedra gruesa. DAF 5/429.

wād əzzītūn cf. wād

{zyd}

zād - yzīd: aumentar, añadir; avanzar, aproximarse, continuar, seguir. DAF 5/430.

{zyn}

zīn: belleza. DAF 5/449.

zwīn (dim. de zīn), fem. -a, pl. -īn: bonito, lindo, precioso, mono, cuco. DAF 5/450.

məzyān, fem. -a, pl. -īn: 1. (adj.) bueno, bonito. 2. (adv.) bien. DAF 5/451-452.

¹⁴⁶² < tžūwwəž, por la sonorización de /t/ en /d/. Cf. § 1.2.2.2. y 1.2.3.2.

¹⁴⁶³ Cf. esta expresión en § 4.7.7.

¹⁴⁶⁴ Al igual que en Tánger, Marrakech y Tlemecén. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 156-158.

/s/

sāʿa, pl. *swāyāʿ*, dual *sāʿiāyān*: hora, rato, momento, instante. (fi) *dīk/dāk əssāʿa* “en aquel momento”. DAF 6/5.

* *sāk*¹⁴⁶⁵: bolso.

{sʔl}

sʔal - *yəsʔal* (ár. *saʔala* - *yasʔalu*): pedir a Alá. DAF 6/7 y DACM, p. 484.

*sāl*¹⁴⁶⁶ - *ysāl* (ʿla): preguntar por. DAF 6/7.

*sūwwəl*¹⁴⁶⁷ - *ysūwwəl*: preguntar. DAF 6/8.

māsāʔal /*msāʔal*¹⁴⁶⁸ (pl. de *məsʔāla*, del ár. *masʔala*, pl. *masāʔil*): cuestión, cosa, asunto. DAF 6/9 y DACM, p. 485.

ma ʿəndi ma nsālək “no tengo nada que reprocharte, no tengo nada que decirte, está perfecto”. DAF 6/8.

{sbt}

Sabta: Ceuta. DAF 6/16.

{sbh}

sūbhān əlʔlāh: gloria a Alá, alabado sea Alá. DAF 6/17 Cf. también {ʔlh}

*tsābəh*¹⁴⁶⁹ (pl. de *təsbīh*): rosario de noventa y nueve cuentas, una por cada uno de los nombres de *Allāh*. DAF 6/18.

{sbʿ}

səbbəʿ - *ysəbbəʿ*: celebrar la fiesta de imposición del nombre al recién nacido (*ʿāqīqa*, *ʾsībūʿ* /*sbūʿ*). DAF 6/20.

səbʿa: siete. DAF 6/20.

səbʿīn: setenta. DAF 6/21.

sābəʿ, fem. *sābʿa*, pl. *sābʿīn*: séptimo. DAF 6/21.

sbāʿīāš: diecisiete. DAF 6/21.

ʔūsībūʿ /*sbūʿ*: 1. semana. 2. fiesta en la que se impone el nombre al recién nacido y que es celebrada la mañana del séptimo día de su nacimiento, cf. *ʿāqīqa*. DAF 6/21.

(*dərb*) *Sbəʿ əlWīyyāt*: “El callejón de las siete curvas”, nombre de una conocida calle de la Medina, junto a la mezquita alQarwiyyīn.¹⁴⁷⁰ DAF 11/109.

¹⁴⁶⁵ Heath (*Code-Switching*, n° C-669, p. 310) da la forma *šāk*.

¹⁴⁶⁶ Este verbo, que ha sido suplantado casi completamente por su forma segunda *sūwwəl*, sólo aparece en el texto n° 51 del corpus.

¹⁴⁶⁷ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 41 y mapa 2-8, p. 507.

¹⁴⁶⁸ Las formas de plural *māsāʔal* y *msāʔal* no aparecen en DAF.

¹⁴⁶⁹ En DAF se precisa que el plural se emplea como singular en Fez.

¹⁴⁷⁰ Cf. Al-ʿYaznāʿī, *Zahrat alʿās*, p. 116.

{sbq}

sbəq - *yəsbəq*: preceder, adelantar, aventajar, anticiparse. *DAF* 6/22.

{sbg}

*sbəg*¹⁴⁷¹ - *yəsbəg*: 1. ir, venir, salir corriendo. 2. *fla*: perseguir a la carrera, arremeter contra, lanzarse a la persecución de. *DAF* 6/25.

{sbl}

*səbbāla*¹⁴⁷², pl. -*āt*: fuente situada en la calle para el consumo público. *DAF* 6/28.

sābīl: camino, ruta, vía de acceso. *fi sābīl əllāh* "por la causa de Alá, por amor a Alá, por caridad". *DAF* 6/27-28.

Žnān əsSbīl: jardines de *Žnān əsSbīl*, jardín abierto al público, situado entre el Barrio judío y la Medina, frente a *Bāb əšŠams*. *DAF* 6/27.

Sbānya (top.) / *Šbānya*: España. *DACM*, p. 21.

šbānyūlīyya: lengua española.

{stt}

sətta: seis. *DAF* 6/31.

səttīn: sesenta. *DAF* 6/32.

sādəs, fem. *sādsa*: sexto. *DAF* 6/60.

səttāš: dieciséis. *DAF* 6/32.

{sth}

štāh (< *stāh*), pl. *štūha*: terraza, azotea. *DAF* 6/91.

štīha (dim. de *štāh*), pl. -*āt*: terracita, azoteita. *DAF* 6/91.

{str}

stər - *yəstər*: preservar, proteger. *lāh yəstər* "que Alá (nos) libre". *DAF* 6/33.

stər: protección (divina), salvaguarda. *lāh yəštək əsstər*: que Dios te dé protección, que Alá te dé protección". *DAF* 6/34.

məstūr (ppio. pas.): preservado, cubierto, tapado. *DAF* 6/33 y 35.

{stf}

*səttəf*¹⁴⁷³ - *yəttəf*: ordenar, colocar, disponer, alinear, arreglar, apilar. *DAF* 6/36.

¹⁴⁷¹ En el dialecto judío de la ciudad también significa "escapar(se)" (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 58).

¹⁴⁷² Término procedente del árabe argelino, empleado para designar las fuentes públicas instaladas por la "municipalité" francesa. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 361. Cf. la forma *sābīla* en Chauen (Moscoso, *Chauen*, p. 340).

¹⁴⁷³ En *DAF* se remite a la comparación con las formas del lat. *stīpare*, it. *stivare*, esp. *estibar*, gr. mod. *stolbazo*. En ár. *sattaf* (cf. la forma *DACM*, p. 493).

{sžd}

msīd cf. *msd*

{sžm}

nəšžəm - *yənsžəm* (ár. *insayama*): armonizar, estar en consonancia con. *DACM*, p. 494-495.

{sžn}

məšžūn (< *məsžūn*, ppio.), pl. *mšāžən* (< *msāžən*): encarcelado, detenido, arrestado. *DAF* 6/39 y 40.

{sḥr}

šhūr, pl. -*āt*: 1. última comida de la noche tomada antes del amanecer durante en ramadán. 2. período de tiempo en el que tiene lugar esta comida. *DAF* 6/44.

{sxr}

tsəxxər - *yətsəxxər*: ponerse, estar a la entera disposición de alguien, hacer un favor. *DAF* 6/48.

{sxt}

məsxūt (ppio), fem. -*a*, pl. -*īn*: sinvergüenza, descarado. *DAF* 6/51 y 52.

{sxn}

sxən - *yəsxūn*: calentarse. *DAF* 6/54.*səxxən* - *ysəxxən*: calentar, recalentar, hacer entrar en calor. *DAF* 6/54.*sxūn*, fem. -*a*, pl. -*īn* / *sxān*: caliente. *DAF* 6/54.

{sdd}

sədd - *ysədd*: cerrar, obstruir, atascar. (comp. *šədd*) *DAF* 6/58.*məsdūd*, fem. -*a*, pl. -*īn*: cerrado, obstruido, atascado. *DAF* 6/58 y 59.* *sērbīs*¹⁴⁷⁴ (fr. *service*): cola, fila, serie de personas en espera. *qbəʔ* / *ʔbəʔ* *sērbīs* (lit.: coger servicio) "hacer cola, coger la vez, solicitar turno en una cola".

{srž}

sərž, pl. *srūža*: silla de montar. *DAF* 6/65.*Šərrāži* (< *Sərrāži*, gent.): *Sərrāži*.

{sržm}

səržəm, pl. *srāžəm*: ventana. *DAF* 6/66.

¹⁴⁷⁴ Cf. Heath, *Code-Switching*, B-145, p. 245, quien dice sobre esta voz: "Old, well-integrated-loan across North Africa from Fr. *server*, Esp. *server*, It. *servire*...".

{srh}

sārəḥ (ppio. act.¹⁴⁷⁵), fem. *sārḥa*, pl. *sārḥīn*: que pasta, pastando. DAF 6/67-68.

tsərrəḥ - *yətsərrəḥ*: recobrar la flexibilidad /la agilidad, aflojarse, suavizarse, diluirse, estirarse. DAF 6/67.

məsərəḥ, pl. *msārəḥ*: teatro, comedia. DAF 6/68.

{srr}

srār (pl. de *sərr*): secreto. DAF 6/72.

{srwl}

*sərwāl*¹⁴⁷⁶, pl. *srāwəl*: pantalón amplio. DAF 6/86.

{sry}

tsāra - *yətsāra*: pasear. DAF 6/87-88.

sārya, pl. *swāri*: columna, pilar. DAF 6/89

{stl} > {ṣtl}

*ṣṭəl*¹⁴⁷⁷, pl. *ṣṭūla*: cubo metálico, con asa móvil. DAF 8/95.

ṣṭīyyəl (dim. de *ṣṭəl*): cubito.

{sʃa}

sʃa - *yəsʃa*: pedir limosna, mendigar. DAF 6/105. *sʃa bāb əlḷāh* "pedir caridad". DAF 1/335.

{sʃd}

səʃd: suerte, alegría, felicidad. *səʃdi*! "¡qué suerte la mía!". DAF 1/98.

sʃāda: felicidad, prosperidad. DAF 1/100.

*sāʃīd*¹⁴⁷⁸, fem. -a: feliz, afortunado. DAF 1/100.

*Sāʃūdīyya*¹⁴⁷⁹ (ár. *asSuʃūdiyya*): Arabia Saudí. DACM, p. 509

{sfr}

sāfər - *ysāfər*: viajar. DAF 6/108.

msāfər, fem. -a, pl. -īn: que viaja, que está de viaje. DAF 6/109.

sīfāra (ár. *sīfāra*): embajada. DAF 6/109.

¹⁴⁷⁵ De *srəḥ* - *yəsərəḥ* "pastar". DAF 6/67-68.

¹⁴⁷⁶ Préstamo del persa erróneamente atribuido al turco *şalvar*. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 148 y Procházka, "Les mots turcs", p. 218

¹⁴⁷⁷ Misma forma y uso en Rabat, Safi, Mogador (aṣṣawīra), y también en Bagdad. Sobre ello, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 368.

¹⁴⁷⁸ La forma de plural *sʃād* no ha sido empleado por nuestros informantes, que han optado siempre por el sinónimo *fərhānīn*.

¹⁴⁷⁹ Cf. el gentilicio *sāʃūdi* en DAF 1/100.

{sfržl}

*sfəržəl*¹⁴⁸⁰ (n. col.) n.u. -a: membrillo. DAF 6/111.

{sfl}

səfli, fem. -īyya, pl. -īyyīn: parte inferior, planta baja, que vive, habita o está en la parte inferior. DAF 6/115.

{sqşy}

*şəʔşə*¹⁴⁸¹ - *yşəʔşi* (< *şəqşa* - *yşəqşi*) *ʃla*: buscar, preguntar. DAF 6/119.

{sqṭ}

Səqqāṭ, pl. *Səqqāṭa*: perteneciente a la familia *Səqqāṭ*.

{sqf}

sʔəf: techo. DAF 6/124.

{sqḷb}

səʔlābīyya (< *səʔlābīyya*¹⁴⁸²): pequeña despensa o almacén situado normalmente en el antresuelo. DAF 6/125 y 7/142.{sqm} (< ár. *istaqāma*)*səqqəm* - *yşəqqəm*: arreglar convenientemente, preparar como es necesario. DAF 6/126-127*msəʔʔəm* (< *msəqqəm*, ppio.), fem. *msəʔʔma*, pl. *msəʔʔmīn*: perfectamente elaborado; con todo lo necesario; arreglado convenientemente, trabajado con esmero, con cuidado, como es debido. DAF 6/127

{sqw} / {sqy}

məsqi / *məsqi* (ppio.¹⁴⁸³), fem. -īyya, pl. -īyyīn: regado, rociado. DAF 6/128 y 131.*səksu məsqi* cf. *səksu*

{skr}

*sūkkār*¹⁴⁸⁴ (n. col.): azúcar. DAF 6/137.

¹⁴⁸⁰ Del siríaco *espārgēla*, y éste probablemente del pahlaví *spar-gul* "flor de escudo", por la dureza de su corazón. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 150.

¹⁴⁸¹ De la forma décima del árabe *istaqşa* - *yastaqşi* "indagar" (DACM, p. 909). Sobre este verbo, Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 41 y 393-394.

¹⁴⁸² Cf. la raíz {sqḷb} "dar la vuelta a un producto o mercancía antes de su venta" en Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 287.

¹⁴⁸³ De *sqa* - *yəsqi* "echar salsa a una comida". DAF 6/128

¹⁴⁸⁴ Del pahlaví *šakar*. Cf. Corriente, "Hacia una revisión de los arabismos", p. 118 y *Vocabulista*, p. 152. Esta voz carece de nombre de unidad y de plural, no obstante, algunos de nuestros informantes han matizado que el plural *skākər* significa "mucho azúcar", y el pl. *sūkkārāt* "azucarillos, terrones de azúcar".

sūkkār glāsé (fr. *glacé*) : azúcar glas.

qālāb /qwālāb d-əssūkkār: pan de azúcar (bloque de azúcar en forma de cono). DAF 10/461.

{sksk} < {ksks}

*səksu*¹⁴⁸⁵ (sin art.): cuscús, sémola de trigo preparada al vapor con carne y verduras. DAF 10/582.

*səksu mādḥūn*¹⁴⁸⁶: (lit.: cuscús enterrado) cuscús de pollo con cebolla y azafrán en el que la carne queda cubierta por la sémola fina. DAF 4/301.

*səksu məsqi*¹⁴⁸⁷: tipo de cuscús con canela, azúcar glas, leche.

*səksu b-əttfāya*¹⁴⁸⁸: cuscús fino con guarnición de pasas, canela en polvo y cebollas caramelizadas, a menudo también con almendras fritas y mitades de huevo duro (cf. *tfāya*).

*səksu b-sbəṣ xḍāri*¹⁴⁸⁹ /*səksu dyāl lyāli*: cuscús con siete tipos de verduras: calabaza, cebolla, berza, garbanzos, habas secas, nabos, zanahoria y frecuentemente, pasas. DAF 4/94.

*səksu səffa*¹⁴⁹⁰: cuscús de lujo muy fino, impregnado tras su cocción con mantequilla fresca azucarada y decorado con azúcar y canela en polvo formando franjas intercaladas. DAF 6/113.

* *sākōš*¹⁴⁹¹ (fr. *sacoché*): bolsa, cartera, maletín.

{skn}

skən - yəskūn: habitar. DAF 6/143.

sākən (ppio. act.), fem. *sākna*, pl. *sāknīn*: que vive, habitante. DAF 6/144.

māskən: alojamiento, vivienda. DAF 6/144.

{sknžbr}

*səkkīn-žbīr*¹⁴⁹² / *sənžbīr*: jengibre. DAF 6/145.

¹⁴⁸⁵ Del verbo árabe *kaskas* "desmenuzar", parece que las formas presentes en marroquí, siempre con la vocal /u/ final, documentada ya en andalusí y en otras tantas voces castellanas antiguas, provienen del árabe andalusí (Corriente, *Diccionario de arabismos*, pp. 145-146 y "Hacia una revisión de los arabismos", p. 81), al cual llega a través de berberófonos (Ferrando, "G. S. Colin y los berberismos", p. 117). La forma *səksu* es también empleada entre los arabófonos del Sūs y en Tánger, a diferencia de *kəksu*. Sobre ello y sobre los detalles de este plato nacional, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 280.

¹⁴⁸⁶ Para más de talles sobre este plato cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 563; y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 281.

¹⁴⁸⁷ Con sémola fina, azúcar y canela, y regado con leche. (Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 166-167 y 280). Cf. la forma *msəqqi* "cuscús regado con leche" en DAF 6/131.

¹⁴⁸⁸ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 281.

¹⁴⁸⁹ Consumido principalmente en invierno por su poder calorífico. Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 109-110.

¹⁴⁹⁰ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 166-167 y 280.

¹⁴⁹¹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-698, p. 313, que recoge la forma *šakuš*.

{sgd}

msəggəd (ppio. y adj.¹⁴⁹³): perfectamente arreglado, bien dispuesto, con todo lo necesario. *DAF* 6/147-148.

{slt}

tsəllət - yətsəllət: colarse, entrar sin permiso. *DAF* 6/152.

{slsl} cf. {snsl}

{slt}

sūlān, pl. *šlātən*: sultán (significado. real y figurado). *DAF* 6/158.

{slq}

sləq - yəsləq /šləq - yəšləq: hervir, escaldar, cocer. *DAF* 6/162.

məslūq (ppio. pas.): hervido, cocido. *DAF* 6/162 y 163.

{slk}

slək - yəslək: atravesar, pasar por, seguir un camino. *DAF* 6/163.

{sll}

*səllu*¹⁴⁹⁴ (inv. y sin art.): pasta dulce a base de harina de trigo tostada, almendras, sésamo, hinojo, canela, goma almáciga y mantequilla, conocido por sus propiedades curativas y revitalizantes. *DAF* 6/171.

{slm}

səlləm - ysəlləm *šla*: saludar. *DAF* 6/171.

slāma: seguridad. *DAF* 6/174-175.

mūsləm, fem. *msəlma*, pl. masc. *msəlmīn*¹⁴⁹⁵ /*mūslīmīn* (ár.), pl. fem. *mūslīmāt*: musulmán. *DAF* 6/176.

sāləm. intacto, sano, de buenos sentimientos. *DAF* 6/173.

b-əslāma: 1. adiós. 2. felizmente. *DAF* 6/174.

b-əslāmtək xīrək: (lit.: con tu seguridad del bien) deseándote lo mejor.

ʔislām: Islam, religión islámica. *DAF* 6/175.

¹⁴⁹² Del lat. *zingiber*, -*ibēris*, éste del gr. *ζιγγίβερις* (*ziggiberis*), y éste del sánscrito *śṛṅgavera* (*singavera*). Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 334; y Moliner, *Diccionario*, t. II, p. 1704. En *DAF* se dan diferentes formas, para Fez concretamente: *səkkīn-žbīr /sākən-žābīr /zənžbīr /zənžbīl*; Cf. también Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 170.

¹⁴⁹³ De *səggəd - ysəggəg* "arreglar perfectamente, ejecutar a la perfección" (*DAF* 6/47).

¹⁴⁹⁴ Del ber. *āsəllu* (cf. *DAF*), es conocido como *sfūf* fuera de Fez. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 167 y 172.

¹⁴⁹⁵ Ár. *muslimīn*, cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-293, p. 218.

{slw} / {sly}

sāla - *ysāli*: 1. estar libre de preocupación u ocupación 2. finalizar, acabar, terminar. DAF 6/178.

slāwīyya cf. *qərʕa*

{smḥ}

sāməḥ - *ysāməḥ*: perdonar. DAF 6/183.

{smd}

*smīda*¹⁴⁹⁶: acemite, sémola fina. DAF 6/185.

{smr}

māsmər, pl. *msāmər*: clavo. DAF 6/187.

māsmər lmīda: lit.: el clavo de la mesa "hijo del bisnieto"¹⁴⁹⁷. DAF 6/187 y 11/282.

sāmra: serena, humedad nocturna. DAF 6/188.

bāt f-əssāmra: pasar la noche a la intemperie. DAF 6/188.

smər, fem. *sāmra*, pl. *sūmər*: morena, bronceada. DAF 6/188.

{smʕ}

sməʕ - *yəsməʕ*: escuchar. DAF 6/192.

sūmʕa: reputación, renombre. DAF 6/1924.

{smq}

*msəmmʔa*¹⁴⁹⁸ (< *msəmmqā*): estilosa, elegante. *msəmmʔa w mtūwwla* "meticulosa y diligente".¹⁴⁹⁹

{smn}

smən (n. col.): mantequilla en conserva, manteca¹⁵⁰⁰. DAF 6/200.

msəmmən (n. col.): (lit.: engrasado, enriquecido), crep o tortita fina, de textura seca y hojaldrada, hecha con la masa doblada en cuatro hojas y que suele acompañarse de miel, mantequilla, mermelada, etc.¹⁵⁰¹ (= *mlāwī*). DAF 6/201.

* *sīmāna*¹⁵⁰², pl. *-āt*: semana. DAF 6/269.

¹⁴⁹⁶ Del aram. *smīdā* y éste del acadio *smīdu(m)*, quizás relacionado con el gr. *semīdalis*; ár. *samīd*; and. "aceite cemīt". Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 155. Cf. *Estudio Lingüístico*, p. 173.

¹⁴⁹⁷ En DAF aparece la expresión pero no con el significado de "bisnieto", así como en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 433, donde designa "les parasites d'un homme riche".

¹⁴⁹⁸ Participio de *səmməq* - *ysəmməq* "arreglar con gusto y armonía". DAF 6/196.

¹⁴⁹⁹ Cf. esta expresión así como la expresión *ssmāq w ttāwil* "la organización y la buena gestión" en Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 57 y 142.

¹⁵⁰⁰ Para más detalles sobre este producto, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 173-174.

¹⁵⁰¹ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 174.

¹⁵⁰² Del esp. *semana* pero con influencia posterior del fr. *semaine*, especialmente en las formas de Fez y Meknes. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-640, p. 308

{smy}

səmma - ysəmmi: nombrar, dar un nombre. *DAF* 6/202.

īsəm: nombre. *DAF* 6/203.

smīyya /smīyyt-: nombre, denominación. *smīyytu* “su nombre”. *DAF* 6/204.

b-əsm əlḷāh (lit.: “en nombre de Alá”): basmala, fórmula previa a la realización de alguna acción o actividad de importancia. *DAF* 6/203.

{snd}

*sānīda*¹⁵⁰³: azúcar cristalizado, azúcar blanco en polvo. *DAF* 6/10

{snsl}

sənsla, pl. *-āt /snāsəl*: cadena (metálica). *DAF* 6/21.

msəlsəl (ár. *musalsala*): serial de televisión, telenovela. *DACM*, p. 523.

*Sīnīgāl /Sālīgān*¹⁵⁰⁴ (ár. *Siniḡāl*): Senegal. *DAF* 6/10 y *DACM*, p. 539.

{snn}

sənn, pl. *snān*: diente. *DAF* 6/212-213.

{snh}

*sna*¹⁵⁰⁵, pl. *snīn* (pl. de *sāna*): año. *DAF* 6/214.

{sny}

*sīnīyya*¹⁵⁰⁶, pl. *swāni*: bandeja redonda, de cobre amarillo o rojo, de metal imitando la plata o más frecuentemente de latón, para servir el té. *DAF* 8/155.

* *sīnyé*¹⁵⁰⁷ (fr. *signer*): firmar. *ta-nsīnyé* “firmo”. *DAF* 6/216.

{shl}

tsəhhəl - yətsəhhəl: facilitarse, ser o volverse fácil. *DAF* 6/220.

sāhəl (adj.), fem. *sāhla*, pl. *sāhlīn*: fácil, simple, sencillo. *DAF* 6/220.

{sw?}

sū? əttfāhūm: malentendido. *DAF* 6/225.

¹⁵⁰³ En *DAF* se da como origen el esp. (azúcar) *cernida* “harina cernida (separada del salvado tras la molienda) para hacer el pan” (Moliner, *Diccionario*, t. I, p. 615).

¹⁵⁰⁴ En *DAF* se da esta forma con el sentido de “senegaleses” y no de “Senegal”, topónimo que aparece bajo la forma *Sīnīgāl* en 6/270.

¹⁵⁰⁵ Esta forma de sg. es de escaso empleo (aparece una única vez, en el texto n° 85 del corpus), prefiriéndose en su lugar *fām*. Sin embargo, el pl. *snīn* es más frecuente que *fāmāt*. Cf. *DAF*.

¹⁵⁰⁶ En Fez se realiza con /s/ y no con /ʃ/. Acerca de esta palabra cf. Marçais, *Tanger*, pp. 340-34; Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 50 y Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-34, p. 538.

¹⁵⁰⁷ En *DAF* se da *sna* como perfecto e *isni* como imperfecto.

{swd}

swād (ár. *ʔaswad*): negro (= *kḥāl*). DAF 6/226.

sūsi (gent.) fem. -*īyya*, pl. *swāsa*: susí, originario del Sūs, región al sudoeste de Marruecos. DAF 6/233.

{swr}

šūr, pl. *šwār* (< *sūr*, pl. *swār*): muro, pared, los cuatro muros exteriores y principales de una vivienda. DAF 6/228.

{swq}

sāq - *ysūq*: conducir, guiar. *sāq ləxbār* "ser informado". DAF 6/239 y 241.

sūʔ (< *sūq*), pl. *swāq*: zoco, mercado. DAF 6/236.

{swy}

sāwa - *ysāwi*: igualar, equiparar, equilibrar. DAF 6/246.

{syb}

sīyyāb - *ysīyyāb*: abandonar, dejar, liberar. DAF 6/249.

{syd}

sīyyād, pl. *sādāt*: señor, santo, santuario donde se encuentra la tumba de un santo. DAF 6/254.

sīyyād, pl. *syād*: señor. DAF 6/254.

si (forma reducida de *sīyyād*): señor. DAF 6/256.

sīd:- señor, pl. *syād*. *sīdna* "nuestro señor". *sīdi rābbi* "Alá nuestro señor". DAF 6/255.

sāyyīda: señora. DAF 6/257.

{syr}

sār - *ysīr*: partir, marcharse. *sīr b-ḥālək* "lárgate". DAF 6/257.

sīyyāra (ár. *sāyyāra*): coche (= *ṭomōbīl*). DAF 6/259.

*šār*¹⁵⁰⁸ - *ysīr* (< *sār* - *ysīr*) (*fī*:-): ponerse con, empezar a trabajar en. DAF 6/260.

{syq}

sīyyəq - *ysīyyəq*: verter, echar cubos de agua. DAF 6/265-266.

/š/

š: var. de āš (pron.), cf. āš (orden alfabético)

*šāf (fr. *chef*): jefe, encargado. DAF 7/5.

¹⁵⁰⁸ Sobre la enfatización de /š/ en esta voz, cf. Brunot (*Rabat: Glossaire*, pp. 393 y 443) que indica el mismo uso para Rabat y entre los Žbāla.

*šāl¹⁵⁰⁹ (fr. *châle*), pl. *šīlān*: chal, pañuelo. DAF 7/6 y 8.

šāy (tur.): té. DACM, p. 558.

{šbr}

šabbār - yšabbār (*šla*): coger, atrapar. DAF 7/14.

{šbš}

šabšān, fem. -a, pl. -īn: harto, saciado. DAF 7/19.

{šbk}

šabbākīyya¹⁵¹⁰ (n. col.), pl -āt: tipo de dulce en forma de red, hecho de de pasta, aceite y miel y consumido principalmente durante el mes de ramadán. DAF 7/23.

{šbh}

šbāh - yāšbāh l-: parecerse a. DAF 7/25.

{štt}

šattāt - yšattāt: diseminar, esparcir, expandir. *Ḷlāh yšattāt šamlu* "que Alá disperse a su familia". DAF 7/27.

tšattāt - yātšattāt: diseminarse, ser diseminado, esparcirse, ser esparcido, expandirse, ser expandido. *ma ta-yātšattāt-š šmāl* "la familia no se dispersaba". DAF 7/27-28 y 188.

{štw}

šta /štāt (n. fem.): lluvia. DAF 7/31.

{šžr}

šžar (s. col.), n.u. šžra, pl. šžār: árbol. DAF 7/33.

šhāl cf. {hwl}

{šdd}

šadd¹⁵¹¹ - yšadd: cerrar, encerrar. (comp. *sadd*). DAF 7/47.

māšdūd (ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: cerrado. DAF 7/51.

{šrb}

šrāb - yāšrāb: beber. DAF 7/53.

¹⁵⁰⁹ Este término pasa al dialecto desde el francés, adonde llega desde el turco *şal* (Cf. Procházka, "Les mots turcs", p. 213.) En neopersa la forma es *šāl* (Corriente *Diccionario de arabismos*, p. 284); *šan* en Rabat y Marrakech (cf. DAF).

¹⁵¹⁰ Brunot / Malka (*Glossaire judéo-arabe*, p. 70), indican que en la Medina se dice *ḥalwa šabbākīyya*, pero nuestros informantes emplean el término sin *ḥalwa*. Sobre su preparación, cf. de los mismos autores *Textes judéo-arabes*, p. 315; así como Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 177.

¹⁵¹¹ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-1, p. 532.

Šrāybi (gent.): apellido de la familia *Šrāybi* (Chraibi), *wūld Šrāybi* “chico de la familia *Šrāybi*”.

{šrb|}

*šārbīl*¹⁵¹², pl. *šārbāl*: calzado femenino de terciopelo o de cuero coloreado y bordado con hilo de oro, servilla, babucha de mujer. *DAF* 7/58.

{šrt|}

*sārtāl*¹⁵¹³ - *ysārtāl*: ensartar, enhebrar, hacer un semanario (*sārtla*: juego de siete brazaletes). *DAF* 7/59.

{šrt}

šūrṭi (ár. *šurṭī*): agente de policía (comp. col. *būlīs*). *DACM*, p. 573.

{šrf}

šraf - *yāšraf*: envejecer, hacerse mayor. *DAF* 7/76.

šarrāf - *yšarrāfīla*: honrar, honorar. *DAF* 7/77.

šrīf, fem. -a: 1. viejo, anciano 2. jerife, noble, respetable, considerado (tratamiento de cortesía). *DAF* 7/77.

šūrfa (pl. de *šrīf*), fem. *šrīfāt*: jerifes, descendientes del Profeta ﷺ por la línea de algunos sus nietos *alḤasan* y *alḤusayn*, hijos de Fátima. *DAF* 7/78.

{šrk}

šārək (ppio. act.): que comparte, que está asociado. *DAF* 7/82 y 83.

{šrml}

mšārmāl (ppio.), fem *mšārmīla*, pl. *mšārmīlīn*: escabechado, marinado, adobado en *šārmūla*¹⁵¹⁴. *DAF* 7/89.

{šry}

šra - *yāšri*, n.a. *šra*: comprar. *DAF* 7/92.

šāri, fem. *šārya*, pl. *šāryīn*: que compra, comprando, comprador. *DAF* 7/92-94.

Šta (n. prop. fem.), en la expresión *dāzat ʕla lfərrān Šta* “*Šta* ha pasado por el horno”¹⁵¹⁵.

¹⁵¹² Del ár. and. *šārbīla* y éste del lat. *serva* “esclava” con el sufijo diminutivo romance (cf. Corriente, *Dictionary of Andalusī*, p. 278). Moscoso (*Chauen*, pp. 345-346) dice citando a Elyaâcoubi que “la presencia de š en marroquí indica que se trata de un préstamo del ár. and.”. Para más detalles sobre la prenda en sí, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 501.

¹⁵¹³ En *DAF* esta forma aparece principalmente con /š/.

¹⁵¹⁴ Salmuera en salsa para el pescado, pollo o hígado, compuesta de zumo de limón o de vinagre, pimienta, sal, pimienta, comino, ajo, cilantro o perejil. Cf. *DAF* 7/89 y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 180.

{šth}

štəh - yəštəh: bailar. DAF 7/99.

šīh (n.a.): baile. DAF 7/99.

əššīh w-ərrdīh "de juerga" (lit.: el baile y el taconeo). DAF 5/88.

{šrsm}

šrišma (dim. de šrašma), pl. -āt: metralleta, riflecito. DAF 7/68.

{šfb}

šəfbān: octavo mes del año lunar que precede al de ramadán. DAF 7/109.

{šfr}

šfər (n. col.), pl. šfūr: pelo, cabello. DAF 7/111.

šəfrīya (n. col.): fideos de masa elevada, hechos con la mano. DAF 7/112.

{šl}

šəl - yəšəl: encender. DAF 7/116.

{šgl}

šgal, pl. šgāl: tarea, trabajo, ocupación, preocupación. DAF 7/121-122.

{šfr}

šəffər - yəšəffər: robar. DAF 7/123.

šəffār /səffār, pl. fem. -a, pl. -a /-īn¹⁵¹⁶: ladrón. DAF 7/125.

* šīfōr (fr. chauffeur): conductor. DAF 7/267.

{šfy}

šāfa - yšāfi: cura, dar salud. Lāh yšāfi ləzmī "que Alá dé salud a todos". DAF 7/131.

yāšfa¹⁵¹⁷, pl. -āt: lezna, punzón que usan los zapateros y otros artesanos para agujerear, coser y pespuntar, con punta de hierro muy fina y mango de madera. DAF 7/133.

{šqq}

məšqūq /məšqū?, fem. -a, pl. -īn: roto, agrietado, resquebrajado. DAF 7/136 y 140.

{šqw} / {šq̄w}

šqa: trabajo o esfuerzo agotador, fatiga, pena. DAF 7/143.

¹⁵¹⁵ Empleada como lenguaje en clave entre algunas familias de la Medina, para dar a entender de forma eufemística que una comida estaba demasiado salada. Cf. texto n° 67 del corpus.

¹⁵¹⁶ En plural sano con desinencia -īn no aparece en DAF. Cf. su uso junto al pl. con -a en el texto n° 58 del corpus.

¹⁵¹⁷ DAF remite al ár. cl. šīfa y al bereber ššfi como posibles orígenes de esta voz.

{škr}

škar - *yāškār* /*yāškūr*: 1. (*šla*) agradecer, dar las gracias (por). 2. elogiar, hablar bien (sobre alguien) *ka-tāškārha lu* “(ella) le habla bien de ella, la elogia ante él”. DAF 7/145.

{škl}

*mūškāl*¹⁵¹⁸ /*mūškīla*, pl. *māšākīl* /*mšākīl*: problema, dificultad. DAF 7/152.

škāl, pl. *škāl*: tipo, especie, género, variedad. *šla šškāl* “de todo tipo”, *fīh āšškāl* “de muchas clases”. DAF 7/154.

škūn cf. {kwn}

{škwy}

škāwi (pl. de *šakwa*), en la expresión *škāwi dyāl ma* (lit.: bolsas de agua) “ampollas”.

* *šlāda*¹⁵¹⁹, pl. *šlāyad*: ensalada, entremeses crudos. DAF 7/164.

{šlh}

šālḥ, pl. *šlūḥ*: bereber del sur de Marruecos. DAF 7/162.

{šll}

šallāl - *yšallāl*: lavar, limpiar, enjuagar, aclarar. DAF 7/168.

* *šālya*¹⁵²⁰, pl. *-āt* /*šli*: silla (de tipo europeo). DAF 7/175.

{šms}

šams /*šamš*: sol. DAF 7/182.

tšammāš - *yātšammāš*: tomar el sol. DAF 7/182.

{šmʕ}

šmāʕ (n. col.), n.u. *-a*, pl. *-āt*: vela, cirio. DAF 7/186

ššammāʕīn /*sūq āššammāʕīn*: *aššammāʕīn*, barrio de la Medina.¹⁵²¹ DAF 7/186.

Bāb āššammāʕīn: una de las puertas más grandes de la mezquita alQarawiyyīn, que da al zoco de *ššammāʕīn*.¹⁵²² DAF 7/186.

¹⁵¹⁸ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-292, p. 218.

¹⁵¹⁹ Esp. *ensalada* o fr. *salade*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-712, p. 314.

¹⁵²⁰ Del esp. *silla*, préstamo antiguo a través del árabe andalusí o del español de los siglos XV y XVI. Cf. Moscoso, “Préstamos peninsulares”, pp. 77 y 78 y “Préstamos del español”, p. 52; Heath, *Code-Switching*, n° C-714, p. 313; y *Jewish and Muslim*, p. 441 y mapa 2-140 p. 529. La misma voz se emplea también en Rabat (cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 411).

¹⁵²¹ En el que antiguamente se encontraban los vendedores de velas, dulces, frutos secos, capachos, zurrone, cinturones y cucharones de maderas y en el que, desde los años 60, ha pasado a venderse ropa. Cf. Al-Ŷaznāʕī, *Zahrāt alʔās*, p. 116.

¹⁵²² Cf. *Ibid.*, p. 108.

{šml}

šmāl: totalidad, conjunto, toda la familia. *tšəttət šmāl* “dispersarse la familia”. DAF 7/187. Cf. también *šəttət*

{šmm}

*məšmūm*¹⁵²³: ramo (de flores). DAF 7/182

{šhd}

šhāda (ár. *šahāda*): profesión de fe islámica. DAF 7/208.

Ḷlāh yfəkkərna b-əššhāda “que Alá nos recuerde la profesión de fe” (fórmula empleada cuando se olvida algo o cuesta recordarlo). DAF 7/208.

{šhr}

šhar, pl. šhūr, dual šəhrāyən: mes. DAF 7/211.

məšhūr, fem. -a, pl. -īn: conocido, célere, famoso. DAF 7/211.

{šhw} / {šhy}

təšha - ytəšha: apetecer mucho, tener muchas ganas, entrar ganas. *təttəšha ġi tāklu* “te apetece sólo comértelo”. DAF 7/214.

šəhwa: deseo, ganas, apetito, gusto, sabor, capricho, delicia. DAF 7/215-216.

šhīwa (dim. de *šəhwa*): gustito, saborcito, caprichito. DAF 7/216.

{šwš}

šwāš¹⁵²⁴ (adj.): tumultuoso, estrepitoso.

mšūwwəš, fem. *mšūwwša*, pl. *mšūwwšīn*: perturbado, conmocionado, inquieto, preocupado. DAF 7/223 y 224.

*{šwf}

šāf¹⁵²⁵ - *yšūf*: ver, mirar, percibir, considerar, examinar, tomar en consideración. DAF 7/228.

{šwqr}

šāḷūr (< *sāqūr*), pl. šwāḷər: hacha. DAF 7/235.

{šwa/šwy}

šwa - *yəšwi*: 1. asar, tostar. 2. (fig.) matar, cargarse a, dañar, tratar con rudeza. DAF 7/241-242.

(*Ḷlāh*) šwīni fīk (lit.: que Alá me cause un dolor hirviente por tu desaparición) “que Alá me libre de ti, que Alá te haga desaparecer”. DAF 7/242.

¹⁵²³ Participio pasivo de *šəmm* “aspirar, oler, inhalar”, lit. “olido, inhalado” y tratado como un sustantivo.

¹⁵²⁴ He tratado este término como un adjetivo denominativo de *šwāš* “tumulto, jaleo, estrépito” (DAF 7/223).

¹⁵²⁵ Acerca de este verbo, desconocido en árabe clásico y en andalusí, cf. Cohen, “Koinè”, p. 140.

* *šwīn gōm*¹⁵²⁶ (fr. *chewing gom*, tomado del ing. *chewing gom*): “goma de mascar, chicle”.

{šyʔ}

šāʔ: querer. *nšāʔ əlḷāh* (ár. *ʔin šāʔ ʔAllāh*) “si Alá quiere, ojalá”; *ma šāʔ əlḷāh* “eso es lo que quiso Alá”, “¡qué bello!”. DAF 7/243-244.

ši /šəy, pl. *ašya (əšya)*: cosa, objeto. *ləšya d-əlhəwma* “las cosas del barrio”. DAF 7/244.

ši /šəy: 1. (det. indet. /indef.) algún. *ši ḥāža* “aguna cosa, algo”, *ši nhār* “algún día”. 2. (pron. indet. /indef.) uno, alguno, algo. *ši dāxəl ši xārəž* (lit.: uno que entra uno que sale) “uno entrando, otro saliendo”, *ši səṭṭāš lšām* “unos dieciséis años”. DAF 7/244-246.

ši /šəy /š (part. neg. en correlación con *ma*) *ma...ši* “no”, *ma... šəy* “nada”. DAF 7/246.

šwīyya (dim. de *šəy*): un poco. *šwīyya d-* “un poco”, *b-əššwīyya* “despacio”, *šwīyya b-šwīyya*: poco a poco. DAF 7/247.

*šwīyyəš / šwīwəš*¹⁵²⁷ (dim. del dim. *šwīyya*): “poquitito”, “despacito”. DAF 7/248.

kūll əšši “toda cosa, toda persona, todo, todo el mundo”. DAF 10/621.

w dāk əšši /w dīk əšši (muletilla): “y eso”. DAF 7/244.

{šyr}

*sīyyər*¹⁵²⁸ - *ysīyyər*: tirar, arrojar, echar. DAF 7/257-258.

{šyt}

šāṭ - yšīṭ: quedar, sobrar, exceder. *lli šāṭ li* “lo que me quedó”. DAF 7/261.

/ʃ/

* *šāla*¹⁵²⁹, pl. -*āt*: sala, habitación grande en la primera planta, sala de estar empleada como recibidor. DAF 8/5.

* *šālōn*¹⁵³⁰, pl. -*āt*: salón.

* *šānṭbé* (fr. *centré*): centrado.

* *šānṭīm*¹⁵³¹: centímetro.

¹⁵²⁶ Heath, *Code-Switching*, n° C-718, p. 315.

¹⁵²⁷ Esta variante no figura en DAF.

¹⁵²⁸ Cf. esta forma con /š/ en Heath, *Jewish and Muslim*, p. 63; y DAF 7/257-258.

¹⁵²⁹ Del esp. *sala* o del fr. *salle*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-672, p. 310.

¹⁵³⁰ Del esp. *salon* o del fr. *salon*. Cf. *Ibid*, n° C-675, p. 311.

¹⁵³¹ Del fr. *centime* “céntimo” o *centimètre* “centímetro” (en una forma apocopada), o bien del español *céntimo* o *centímetro* (en forma apocopada). En DAF se dan las formas *səntīm /sāntīm /səṭīm* “céntimo, centímetro” (6/207) y *šāṭī* “céntimo” (8/5); y en Heath (*Code-Switching*, n° C-631, p. 307), las formas: *šāṭīm /šāṭīmiṭ /šāṭīmiṭ* “centímetro”.

{šbb}

šabba (n.a.): cantidad, porción. *ši šabba mən ləğda* “una porción de comida”. DAF 8/6
 šbība (dim. de šabba): porcioncita, racioncita de comida.

* šūḥḥa¹⁵³², pl. -āt: sopa (normalmente con verduras).

{šbh}

šbāḥ: mañana. DAF 8/9.

{šbr}

šbar - yašbar: tener paciencia, tomarse algo con paciencia, aguantar pacientemente, esperar. DAF 8/12.

šābra, pl. šwābār: hilo de pita, tipo de hilo de seda artificial extraído del aloe americano (también llamado sisal o pita). DAF 8/15.

{šbt}

šəḥḥāt¹⁵³³ /səḥḥāt: zapato, par de zapatos. DAF 8/16.

*{šbtr}

šḥīār¹⁵³⁴: hospital. DAF 6/31.

šḥīrīyyīn¹⁵³⁵: barrio de la Medina situado frente a una de las puerta de la mezquita alQarawiyyīn, el que se encontraban el zoco los zapateros y comerciantes de marroquinería y cordones. DAF 6/31.

{šbʿ}

šbʿ, pl. šabʿān¹⁵³⁶: dedo. DAF 8/17.

{šbg}

šbāg - yašbāg: teñir, colorear, pintar. DAF 8/19.

¹⁵³² Del esp. *sopa* o fr. *soupe*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-690, p. 312.

¹⁵³³ Del esp. *zapato* o del fr. *sabot* (Heath, *Code-Switching*, n° C-681, p. 311), Corriente señala su muy posible origen hispánico *sabbāt* /šappāt /sappāt; alude a la forma prerromana *šabaṭūnāt* y al vasco *zapatu* (cf. *Diccionario de arabismos*, p. 476; *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 36 y *Dictionary of Andalusí*, p. 301).

¹⁵³⁴ Heath propone un posible origen a través del árabe argelino, procedente del it. *spedale*, con posterior interferencia del del esp. *hospital*, del fr. *hôpital*. (*Code-Switching*, n° C-682, p. 311.); Moscoso (*Chauen*, p. 341), citando a Lévy, afirma que es un préstamo de origen español tomado durante los siglos XVII-XVIII, época en la cual los franciscanos abrieron hospitales y escuelas en Marruecos. Cf. en el mismo autor la variante *spīār* en “Préstamos peninsulares”, pp. 79 y 88.

¹⁵³⁵ En DAF se apunta al esp. *zapatero* como origen de esta voz y se añade: “*terme archaïque conservé sous la forme pl. s-sbēṭīyīn dans l'appellation d'une rue marchande dans quelques grandes villes, Fès, Rabat*”. Sobre esta zona de la Medina, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 376.

¹⁵³⁶ Misma forma que en los dialectos judíos de Meknes y Tadla. Cf. Heath, *Muslim and Jewish*, p. 264.

{šbn}

šabbān¹⁵³⁷ - yšabbān: hacer la colada, lavar con jabón. DAF 8/21.

{šhb}

šāḥab, pl. šāb /šābīn: amigo, compañero, patrón, propietario, portador, "el de..." (= mūl). DAF 8/26.

šāḥba, pl. šābāt: amiga. DAF 8/28.

{šhh}

šāḥḥa: salud, fuerza, vigor. b-šāḥḥtak "a tu salud", Llāh yāšḥīk aššāḥḥa "bravo, felicitaciones". DAF 8/30.

šḥīḥ (adj.), fem. -a, pl. šāḥ: sano, saludable, en buen estado, entero, completo, en grano, no molido, cierto. DAF 8/31.

{šhr}

šāḥra, pl. šāri: desierto. DAF 8/32.

{šhf}

lmāšḥāf: el Corán. DAF 8/34.

{šdq}

šdaq - yāšdaq /šdā? - yāšdā?: responder a las expectativas, cumplir, cumplirse lo previsto. DAF 8/42.

šdīq (< ár. šadīq): amigo. DAF 8/45.

šdāq: dote; acto, contrato de matrimonio en el que se estipula la cantidad de la dote.¹⁵³⁸ DAF 8/44.

{šrṣr}

šarṣar - yšarṣar: refunfuñar, chillar, vociferar. DAF 8/52.

{šdṣ}

šdāṣ: ruido. DAF 8/40.

štal, ver {stl}

{šṣb}

šṣīb, fem. -a, pl. šṣāb: duro, difícil, laborioso. DAF 8/63.

{šgr}

šgār - yāšgār: hacerse pequeño, volverse pequeño, quedarse pequeño. DAF 8/66.

¹⁵³⁷ Préstamo del esp. *jabón*, del fr. *savon* o del it. *sabone*; o quizás una antigua forma semítica. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° B-153, p. 246.

¹⁵³⁸ Sobre el desarrollo y detalles de esta ceremonia, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 507 y 509-510.

ṣġar: infancia, juventud. DAF 8/66.

ṣġīr, fem. -a, pl. *ṣġār*¹⁵³⁹: pequeño. DAF 8/67.

ṣġīwār (dim.), fem. *ṣġīwra*, pl. masc. *ṣġīwrīn*, pl. fem. *ṣġīwrāt*: pequeñito. DAF 8/67.

ṣġār "los niños pequeños". DAF 8/67.

{*ṣfr*}

ṣfār (adj.), fem. *ṣafra*, pl. *ṣūfār*: amarillo, dorado. DAF 8/72.

ṣaffār, fem. y pl. -a. calderero, trabajador, artesano del cobre, estaño, hojalata, latón. DAF 8/73.

ṣṢaffārīn: barrio, plaza de *aṣṢaffārīn*, situado en el corazón de la Medina.¹⁵⁴⁰ DAF 8/73.

{*ṣft*}

*ṣāfāt*¹⁵⁴¹ - *yṣāfāt*: enviar. DAF 8/152.

{*ṣfw*} / {*ṣfy*}

ṣaffa - *yṣaffi*: depurar, purificar, filtrar, colar, desengrasar, tamizar. DAF 8/80.

ṣāfi: 1. (adj.) puro, claro, limpio. 2. (adv.) eso es todo, vale, basta. DAF 8/82-83.

{*ṣql*}

ṣqalli / *ṣʔalli*: hilo siciliano, hilo de seda recubierto de una fina lámina de plata u oro.¹⁵⁴² DAF 6/88.

Ṣʔalli, pl. *Ṣʔallīyyīn* (< *Ṣqalli*, pl. *Ṣqallīyyīn*, gent.): apellido de una familia de jerifes originaria de Sicilia (*Ṣqallīyya*) cuyo patrón es *Mūlāy Ḥmad aṣṢqalli*, enterrado en el barrio de *Sbaʿ alWwīyyāt* en Fez. DAF 6/88.

{*ṣlh*}

ʔaṣlāh (ár. *ʔiṣlāh*): reforma, reparación, arreglo. DAF 8/95.

Ṣālha: *ṣnān Ṣālha*, nombre de un conocido vergel de Marrakech. DAF 8/94.

ṣālḥ, fem. *ṣālḥa*, pl. *ṣālḥīn*: perfecto, en buen estado, sano, bueno, conveniente, justo. DAF 8/93.

{*ṣlw*} / {*ṣly*}

ṣalla - *yṣalli*: rezar. DAF 8/98.

ṣla / *ṣlāt*, pl. *ṣlāwāt*: oración, plegaria. DAF 8/99.

ṣlāt arrāḥīm: hecho u obligación de visitar periódicamente a los parientes. DAF 5/77-78.

Cf. también *rāḥīm*.

ṣṣla ṣla nnbi: (lit.: la oración por el Profeta) "se acabó, eso es todo". DAF 8/99.

¹⁵³⁹ Existe el pl. fem. *ṣġārāt*, pese a que no ha sido incluido en el corpus.

¹⁵⁴⁰ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 128.

¹⁵⁴¹ Cf. las diferentes variantes regionales de este verbo préstamo del bereber en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 388-389; así como las interesantes referencias aportadas por Moscoso, *Chauen*, p. 105, nota 254.

¹⁵⁴² Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 352.

mṣalla: oratorio, lugar al descubierto para la oración. DAF 8/100.

{šnt}

tṣannat - *yəṭṣannat*: prestar atención, escuchar atentamente. *tṣannat li* “escúchame bien”. DAF 8/108.

{šnʕ}

šnəʕ - *yəšnəʕ*: fabricar manufacturar. DAF 8/113.

šanʕa / *šnəʕt*, pl. *šāyəʕ*: artesanía, oficio o profesión manual. DAF 8/113.

*Šanhāza*¹⁵⁴³: confederación tribal de los *Šanhāza*, de origen bereber y establecida al norte de Fez.

{šhd}

šəhd: calor tórrido. DAF 8/119.

{šwb}

*šūwwəb*¹⁵⁴⁴ - *yšūwwəb*: hacer, preparar, arreglar, confeccionar, elaborar, fabricar, disponer, poner en orden. DAF 8/122.

təšwība (n.a.): arreglo, reparación, confección, acondicionamiento. DAF 8/122 y 125.

Llāh yšūwwəb šī təšwība (lit.: que Alá arregle algún arreglo) “que Alá disponga algún remedio”.

mšūwwəb (ppio.), fem. *mšūwwəba*, pl. *mšūwwbīn*: preparado, dispuesto, arreglado. DAF 8/122 y 125.

{šwr}

mšūwwər (ppio. de *šūwwər* - *yšūwwər*), fem. *mšūwwra*, pl. *mšūwwrīn*: fotografiado. DAF 8/127.

təšwīra, pl. *tšāwər*: dibujo, imagen, fotografía, ilustración, estampa. DAF 8/128.

šūr (< *sūr*) cf. {swr}

* *šōṭé* (fr. sauter): saltar. *āna šōṭé* “yo salté”.

{šyb}

šāb - *yšīb*: encontrar, dar con. DAF 8/138.

¹⁵⁴³ Acerca de este grupo tribal, cf. *EI*, t. XI, p. 18. Sobre la transcripción de esta voz, cf. en Corriente *sanhaja cenhegi* < ár. and. *šinḥayī*: gentilicio de la tribu bereber de *Šinhāyah*. “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 167. Son también los bereberes de Mauritania, donde reciben el nombre de *Šanhāza* y *Znāga* (cf. Ould Mohamed Baba, *Refrancero ḥassānī*, p. 14).

¹⁵⁴⁴ Sobre su confusión con la forma III *šāwəb* en otros dialectos marroquíes, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 437; y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 194-195, quien confirma también la inexistencia de la forma *šāwəb* en Fez. Entre nuestros hablantes parece emplearse sólo la forma II.

mṣāb: *mṣāb lūkān/ mṣāb kūn* seg. de perfect. (expr. de lamento o deseo irrealizable): ¡si solamente!, ¡ojalá! *DAF* 11/139-140.

{*syf*}

ṣīf: verano. *DAF* 8/151

/ḏ/

* *ḏānōn*: yogur (como metonimia de la marca Danone).

{*dhk*}

dhak - *yadhak* (*ʕla*): reír, reírse (de). *DAF* 8/165.

ḏahk: risa, jovialidad, alegría. *DAF* 8/165 y 166.

{*dhy*}

ḏahha - *yḏahhi*: sacrificar. *DAF* 8/167.

ḏhiyya, pl. *ḏyāha*: sacrificio, animal que se sacrifica en *lṣīd lkbīr* (Fiesta Grande). *DAF* 8/168.

{*ḏxm*}

ḏaxxam - *yḏaxxam*: hacer grande, exaltar, dignificar. *DAF* 8/168.

tḏxīm: engrandecimiento, suntuosidad, opulencia, de lujo. *DAF* 8/169.

{*ḏrb*}

ḏrāb - *yḏrāb*: golpear, atacar. *DAF* 8/171.

ḏrāb seguido de *afījo* + *albard*: coger frío, resfriarse. *DAF* 1/76.

ḏarb: acción de golpear. *DAF* 8/171 y 178.

ḏarba (n.u. de *ḏarb*): golpe. *DAF* 8/17 y 179.

{*ḏrr*}

ḏarr - *yḏarr*: hacer mal, daño, perjudicar, dañar. *DAF* 8/183.

ḏarr, pl. *ḏār*: daño, mal, perjuicio. *DAF* 8/183.

*ḏārūrī*¹⁵⁴⁵ (adj.), fem. *-īyya*, pl. *-īyyīn*: indispensable, esencial, imprescindible. *DAF* 8/185 y *DACM*, p. 655.

bū-ḏārəf cf. {*drf*}

{*drf*} (< ár. {*ḏrf*})

ḏrīf, fem. *-a*, pl. *-īn* /*ḏrāf*: simpático, agradable, amable, gentil, educado. *DAF* 8/189.

ḏūrūf (ár. *ḏurūf*, pl. de *ḏarf*): circunstancias. *DACM* p. 702. En la expr. *ʕla ḥāsab əḏḏrūf* "según las circunstancias".

¹⁵⁴⁵ Heath, *Code-Switching*, n° A-1-94, p. 210.

{dǧt}

dǧt: presión. DAF 8/195.

{dlm}

dallām - *yḍallām*: oscurecer, sombrececer, volver oscuro. DAF 8/204.

dlām - *yḍlām*: oscurecerse, volverse oscuro. DAF 8/204.

{dmm}

mḍamma, pl. *mḍāmm* /*mḍāyām*¹⁵⁴⁶: cinturón ancho que ciñe la *lābsa* (traje tradicional femenino), bordado con seda, terciopelo o hilo de oro y tallado con oro, plata o chapado en oro, incrustado de piedras preciosas o semipreciosas y con una hebilla de hebijón de plata o níquel. DAF 8/210.

{dmn}

dmān - *yḍmān*: ser o tener garantía o aval, avalar, ser fiado. DAF 8/210.

{dnn} (< ár. {ḍnn})

dānn - *yḍānn*: pensar, creer, considerar, suponer. DAF 8/213-214.

{dhr} (< ár. {ḍhr})

dhar: espalda. *dāhri* "mi espalda". DAF 8/218.

mūḍāhāra (ár. *muḍāhara*), pl. -*āt*: manifestación. DAF 8/218 y DAMC, p. 706.

{ḍwʔ}

ḍūww /*ḍu*, pl. *ḍwāu*¹⁵⁴⁷: luz, electricidad. DAF 8/221.

{ḍwr} cf. {dwr}

{dyf}

dāyf, fem. *dāyfa*, pl. *dyūf* /*dyāf*: invitado. DAF 8/228.

{dyʕ}

*dāyʕ*¹⁵⁴⁸, fem. *dāyʕa* pl. *dāyʕīn*: dilapidado, dejado, abandonado. DAF 8/225 y 226.

/t/

ta, *ta*, *ta*: onomatopeya para indicar insistencia, continuidad o constancia.

*tāʔ*¹⁵⁴⁹: chitón, onomatopeya acompañada con el gesto de taparse la boca para no hablar.

¹⁵⁴⁶ Forma de pl. típica del sur, mientras que *mḍāmm* lo es en el norte. Cf. DAF. En nuestro corpus aparecen ambas.

¹⁵⁴⁷ El pl. *ḍwān* que señala DAF como variante para Fez no ha sido empleado por nuestros informantes.

¹⁵⁴⁸ Ppio. act. y adj. de *dāʕ* - *yḍāʕ* "perder, dilapidar, dejar, abandonar". DAF 8/225.

* *l̥āmpo*¹⁵⁵⁰ (fr. *tampon*): tapón (de cerumen).

* *tānsyo* (fr. *tension*): tensión (arterial).

{tbb}

t̥bīb, fem. -a, pl. *ʔāṭabba*: médico. DAF 8/248.

{tbsl}

*t̥absīl*¹⁵⁵¹, pl. *t̥bāsəl*: plato. DAF 8/252.

{tbf}

t̥abəf, pl. *t̥wābəf*: sello, marca, cicatriz. DAF 8/255.

t̥abīʕa (ár. *tabīʕa*): naturaleza. DAF 8/256 y DACM, p. 672.

t̥abīʕi (ár. *tabīʕī*), fem. -īyya, pl. -īyyīn: natural. DAF 8/256 y DACM, p. 672.

{tbl}

t̥abbəl - *y̥t̥abbəl*: tocar el tambor, tamborilear. DAF 8/261.

t̥āṭbīl / *t̥āṭbāl* / *t̥āṭbīl* / *t̥āṭbāl* (posible n.a. de *t̥abbəl*): acción de tocar el tambor, tamborileo.

*t̥abla*¹⁵⁵², pl. *t̥bāli*: 1. mesa baja redonda para comer. 2. tabla o plancha rectangular sobre la que los vendedores ambulantes exponen su mercancía. 3. plancha, bastidor de madera para bordar cinturones. DAF 8/263.

*t̥āblīyya*¹⁵⁵³ (fr. *tablier*), pl. -āt: mandil, delantal de tela para proteger la ropa durante el trabajo doméstico. DAF 8/240.

{tzn}

*t̥āzīn*¹⁵⁵⁴, pl. *t̥wāžən*: 1. tajín, guiso a base de carne que puede preparado de muy diferentes manera según la región. Nuestros informantes citan tajín de cordero y ciruelas

¹⁵⁴⁹ Cf. su uso en el texto n° 23 del corpus. En DAF (8/245) se define como la onomatopeya del sonido de una bofetada.

¹⁵⁵⁰ Heath da el significado de "timbre o sello oficial" (*Code-Switching*, n° C-780, p. 318). El único ejemplo que hemos encontrado es empleado con el sentido de "tapón de cera en el oído".

¹⁵⁵¹ Del tur. *t̥absī* (/t̥epsī /t̥əḃse), pl. *t̥bāse* /t̥bāša "bandeja", con significado actual de "plato (de fabricación europea)". Cf. Procházka, "Les mots turcs", p. 215. En Argelia se dice *t̥āḃsi* o *t̥ūḃsi* (pl. *t̥bāša*) en todo el país; cf. Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 29. Cf. también *t̥ūbsīl* /*t̥ūbsi* en Moscoso, *Chauen*, p. 356; y *t̥absīl* en Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 200.

¹⁵⁵² Del esp. antiguo *tabla* y más recientemente del fr. *table* (ambas formas derivadas del lat. *tabula*) con interferencia del ár. *t̥āwila* y *t̥abla*. Sobre ello, cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-750, p. 318; Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 202; y Moscoso, *Chauen*, p. 353, "Préstamos peninsulares", p. 86 y "Préstamos del español", p. 52. Con el sentido de "mesa baja redonda para comer" sólo se utiliza en Fez, Marrakech y Mogador (aṣṣawīra). Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 469.

¹⁵⁵³ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-751, p. 318.

¹⁵⁵⁴ Del siríaco *t̥ī[g]ānā* y rabínico *t̥īgānā* < gr. *τάγεον* /*τήγανον* (*tágēnon*), probablemente de origen egipcio (cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 457 y *Dictionary of Andalusī*, p. 325 y *Vocabulista*, p. 188). Sobre sus tipos y preparación, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 202-204, quien además añade que a veces se emplea en género femenino.

y tajín de carne picada y huevo. 2. cacerola circular de barro, sin mango ni asa y provista de una tapadera cónica. DAF 8/362.

{tħn}

tħan - yəṭħan: moler, picar, triturar, pulverizar, rallar. DAF 8/267.

ttəṭħan - ytəṭħan: ser molido, molerse, ser picado, picarse, ser rallado, rallarse. DAF 8/267.

tħīn: harina. DAF 8/268.

məṭħūn (ppio. pas.): molido. DAF 8/267 y 269.

{trħ}

trəħ - yəṭrəħ: hornear, meter en el horno. DAF 8/274.

{trz}

trəz - yṭrəz: bordar. DAF 8/282.

tərz (n.a. y n.): bordado, acción de bordar. DAF 8/282.

tərz əlgərza cf. ġūrza

tərz nṭəṣ cf. nṭəṣ

* təršān¹⁵⁵⁵, pl. trāšan: cada uno de los dos cordoncillos de pasamanería que, confeccionados con hilos de seda retorcidos, bordean la línea de botoncillos del pecho de la ləbsa o el caftán. DAF 8/286.

{trf}

tərf, pl. trāf: 1. parte, porción, pedazo, trozo 2. extremo, borde. DAF 8/289.

trīyyəf (dim. de tərf), trīfāt: parte, porción, pedazo, trozo. DAF 8/291.

{trq}

trīq, pl. ṭūrquān: camino. DAF 8/294.

əṭṭrī? lmüstā?īm conducta conveniente, camino recto.

tārīqa (ár. ṭarīqa): método, manera, procedimiento. DAF 8/296 y DACM, p. 679.

mṭərqa /mṭər?a, pl. mṭārəq: martillo. DAF 8/299.

{trm}

tərma, pl. -āt: alacena. DAF 8/301.

{tṣm}

tṣām, pl. -āt: comida, alimentos, plato de comida. DAF 8/306.

{tfl}

tūfūla (ár. tuḥūla): infancia. DACM, p. 683.

¹⁵⁵⁵ Del esp. torzal. Cf. DAF.

{tgy} (< {tqy})

tāgīyya: 1. gorro, especie de solideo de lana usado por los hombres. 2. gorro mágico que vuelve invisible a quien lo lleva (en cuentos y relatos). *DAF* 8/375.

{tlb}

tlab - *yətlab*: pedir. *DAF* 8/316.

{tlʕ}

tləʕ - *yətləʕ*: subir, emerger, aparecer, manifestar, fermentar (la masa); resultar. *DAF* 8/324-328.

təlləʕ - *yəlləʕ*: elevar, hacer subir, levantar, tirar, extraer. *DAF* 8/328.

tāləʕ (ppio. act), fem. *tālʕa*, pl. *tālʕīn*: que sube, subiente, subiendo. *DAF* 8/324 y 331.

{tlq}

təlləq - *yəlləq* /*təlləʔ* - *yəlləʔ*: divorciar, repudiar, divorciarse. *DAF* 8/338.

mətəlləʔ (< *mətəlləq*, ppio.), fem. *mətəlləʔa*, pl. *mətəlləʔīn*: divorciado. *DAF* 8/338 y 341.

{tll}

təll - *yəll*: asomarse, mirar desde lo alto. *DAF* 8/341.

təlləl - *yəlləl*: asomarse, mirar desde lo alto. *DAF* 8/342.

* *tōmōbīl*¹⁵⁵⁶ /*tōnōbīl*, pl. -*āt*: automóvil (= ár. *sīyyāra*). *DAF* 8/382.

{tnž}

Tānža: Tánger. *DAF* 8/353.

{tnžr}

tənžra, pl. -*āt*¹⁵⁵⁷ /*tənžər*: caldero, cacerola, olla o marmita de cobre rojo o barro. *DAF* 8/354.

*tənžīr*¹⁵⁵⁸, pl. *tənžər*: gran caldero hemisférico sin asa y de cobre. *DAF* 8/354.

{thr}

mṯāhər (pl. de *mṯəhra*): letrinas, cuarto de baño. *DAF* 8/359.

¹⁵⁵⁶ Del fr. *automobile* o del esp. *automóvil*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-780, p. 321.

¹⁵⁵⁷ En *DAF* no aparece el pl. regular y se da el mismo pl. fracto (*tənžər*) también para la voz siguiente, *tənžīr*. Cf. la voz *tənžra* en Brunot, *Rabat: Textes*, pp. 22 y 119.

¹⁵⁵⁸ Del per. mod. *tang/kire* aunque sin correspondiente en pah.; en este sentido podría haber derivado, a través del árabe, de la voz griega *tágenon* /*téganon* (τάγερον /τήγανον), es decir, de la misma raíz {tžn} (cf. supra, nota 1154) que el topónimo "Tánger". Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 325 y 335. Por otro lado, a diferencia de *tənžra*, el *tənžīr* está destinado a preparar grandes cantidades de carne, carne en conserva, manteca, etc. y puede alcanzar hasta un metro de diámetro. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 208.

{tʷʕ}

*stīṭāʕa*¹⁵⁵⁹ (ár. *istiṭāʕa*): posibilidad, capacidad. *DACM*, p. 693

{tʷl}

tūl /təwl/: 1. longitud, dimensión, talla, altura. *b-əttəwl* “a lo largo”. 2. (valor determinativo) “todo el”. *tūl ərrəḥma* “toda la misericordia”. *DAF* 8/378.

tūl (adj.), fem. -a, pl. *tūl*: largo, alargado. *DAF* 8/380.

tūl, pl. -āt: cuerda, sogá. *DAF* 8/382.

* *tūl* (fr. *toilette*): aseo, cuarto de baño.

{tʷr}

təwwər - *yəttəwwər* (ár. *taṭawwar* - *yataṭawwar*): transformarse, evolucionar. *DACM*, p. 692.

{tyb}

tāb - *yīb*: 1. (intrans.) cocinarse, cocerse, estar a punto, quedar al punto. 2. (trans.) saborear, encontrar delicioso, apreciar, degustar. *DAF* 8/385-386.

*təyyəb*¹⁵⁶⁰ - *yəyyəb*: cocinar, cocer, hervir, preparar. *DAF* 8/386.

tāb (n.a.): comida. *DAF* 8/385 y 389.

tāyāb (ppio. act.), fem *tāyba*, pl. *tāybīn*: cocido, hervido, calentado; que saborea, que aprecia, que degusta. *DAF* 8/385 y 389.

təyyəb, fem. *təyba*, pl. *təyybīn*: bueno, agradable, sabroso. *DAF* 8/390.

{tyḥ}

tāḥ - *yīḥ*: caer, caerse. *DAF* 8/391.

təyyəḥ - *yəyyəḥ*: hacer caer, echar abajo, derribar. *DAF* 8/394.

{tyr}

tār - *yīr*: volar. *DAF* 8/397.

təyyər - *yəyyər*: exasperar, irritar, hacer sentir incómodo o mal. *DAF* 8/398-399.

tīyāra: avión. *DAF* 8/402.

{tyš}

tāš - *yīš*: oscilar, balancearse, columpiarse. *DAF* 8/403.

*mūṭīša*¹⁵⁶¹, pl. -āt: columpio. *DAF* 8/405.

māṭīša: “tomate” cf. {mṭš}

¹⁵⁵⁹ Denominal del verbo *stāṭāʕ* “obedecer dócilmente, someterse”. *DAF* 8/369.

¹⁵⁶⁰ Sobre las diferentes acepciones de este verbo, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 211-212.

¹⁵⁶¹ Cf. Esta voz en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 502.

/ʕ/

ʕād: 1. entonces, en ese momento justo, en cuanto. 2. incluso, además. w ʕād: y además, encima. 3. ya, todavía no. 4. acabar de (seg. de inf.). 5. ir a (seg. de inf.) DAF 9/3-4.

{ʕbd}

ʕabd, pl. ʕībād: esclavo, siervo. DAF 9/5.

ʕʕbd alKrīm (n. prop. masc): ʕAbd alKarīm.

ʕʕbd alʕZiz bən Drīs: ʕʕbd alʕZiz bən Drīs (1910-1959), confundador de los primeros movimientos nacionalistas de Marruecos así como del partido *Līstāqlāl*.¹⁵⁶²

Mūlāy ʕʕbd əSslām Bən Mšīš ʕĀlāmī: Mūlāy ʕʕbd əSslām Bən Mšīš ʕĀlāmī (1163-1228), santo sufi de ascendencia idrisí y originario del monte ʕĀlām, venerado por los Žbāla y cuyo mausoleo, situado en Tánger, es destino de los jerifes de la dinastía alamí (ʕālāmī).¹⁵⁶³

{ʕbr}

ʕbər - yəʕbər: medir. DAF 9/9.

məʕtābər, fem. məʕtābra, pl. məʕtābīn: sensacional, estupendo, formidable, excelente, de gran importancia. DAF 9/12.

ʕbər (ár. ʕabr): a través de, cruzando. DACM, p. 709.

{ʕby} < {ʕbʔ}

ʕabba¹⁵⁶⁴ - yəʕbbi: 1. coger, llevar, llevarse. 2. tomar en matrimonio. DAF 9/18.

{ʕtq}

ʕwītqa (adj. fem. dim. de ʕātqa, masc. ʕātəq) pl. ʕwātəʔ (< ʕwātəq¹⁵⁶⁵): muchachita, mujer joven y virgen en edad de casarse. DAF 9/22.

{ʕžb}

ʕžəb - yəʕžəb, ppio. act. ʕāžəb: agradar, contentar, gustar, satisfacer. DAF 9/25.

mʕāžžəb: magnífico, admirable. DAF 9/28.

{ʕžn}

ʕžən - yəʕžən: amasar, preparar la masa. DAF 9/35.

ʕʕžžən - yəʕʕžžən: tomar consistencia (la masa). DAF 9/35.

ʕžīn: pasta, masa de pan que se amasa. DAF 9/35.

¹⁵⁶² Sobre ello, cf. Baker, *Voices of Resistance*, p. 86.

¹⁵⁶³ Cf. *EI*, t. I, p. 352.

¹⁵⁶⁴ Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusī*, p. 342' y Heath, *Jewish and Muslim*, p. 62. donde se documenta en todos los dialectos judíos y en dialectos musulmanes del norte, de Žbāla, así como de las medinas de Fez y Rabat. Pese a que también dice que su uso está empezando a decaer, hemos constatado que la mayoría de nuestros hablantes mayores lo emplean casi exclusivamente, mientras que la siguiente generación lo alterna con *dda*, *yəddi*.

¹⁵⁶⁵ Este pl. no aparece en DAF.

{ʕdb} (< ár. {ʕdb})

təʕdāb: molestia. DAF 9/37.

{ʕdd}

ʕaddəd - *yʕaddəd*: contar, enumerar, multiplicar. DAF 9/38.

ʕādād, pl. *ʕdād*: número, cantidad, una gran cantidad. *mātu ləʕādād d-ənnās* "murieron cantidad de personas". DAF 9/39.

{ʕds}

ʕdās (n. col.), n.u. *ʕadsa*: lenteja. DAF 9/44.

{ʕdl}

ʕdal: justicia, equidad. DAF 9/46.

{ʕdw} / {ʕdy}

lʕədwā: alʕAdwa, orilla a la derecha de Wād Fās, la de los Andalusíes, antiguo barrio cuyos habitantes eran originarios de los musulmanes venidos de Alándalus en 814-818.¹⁵⁶⁶ DAF 1/98 y 9/54.

ʕdu, pl. *ʕdyān*: enemigo. DAF 9/56.

{ʕrb}

ʕarbi, fem. -*ʕyya*: árabe, beduino, campesino. DAF 9/59.

ʕārābīyya / *ʕarbīyya*: árabe clásico. DAF 9/59.

ʕrūbi (adj.), fem. -*ʕyya*: que vive en el campo, campesino, beduino, rural. *ʕərʕ ʕrūbīyya*¹⁵⁶⁷ "una simple beduina". DAF 8/289-291.

lʕrūbīyya (con art.): beduinos, rurales, entorno beduino, entorno rural, campo. DAF 9/59-69.

ʕrūbi (n.): cancioncilla sentimental de las mujeres de la ciudad, compuesta generalmente por un cuarteto con versos octosílabos.¹⁵⁶⁸ DAF 9/59-60.

{ʕrʒ}

təʕrīʒa: tambor de la familia de la darbuka, largo de cerámica barnizada y decorada, compuesto de dos piezas unidas. DAF 9/64.

{ʕrs}

*ʕərs*¹⁵⁶⁹, pl. *ʕrāsāt*: celebración nupcial, banquete de boda. DAF 9/65.

ʕrūs, fem. *ʕrūsa*, pl. masc. *ʕərsān*, pl. fem. *ʕrāyəs*. novio. DAF 9/66.

¹⁵⁶⁶ Cf. Introducción, pp. 22-23.

¹⁵⁶⁷ Cf. en DAF la expresión *ʕarbi mən ʕərʕ*, con el mismo sentido.

¹⁵⁶⁸ Cf. la intervención de *Fāṭima Tīāqi* en texto n° 46 del corpus, donde canta un fragmento de este tipo de piezas de poesía popular (en teoría) con tintes beduinos.

¹⁵⁶⁹ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-55, p. 541.

{ʕrɔ}

ʕrəɔ - yəʕrəɔ (ʕla): invitar. DAF 9/70.

məʕrūɔ (ppio. pas.), fem. -ā, pl. -īn: invitado. DAF 9/72.

{ʕrɪ}

ʕrəf - yəʕrəf: conocer, saber. DAF 9/75.

ttəʕrəf - yəttəʕrəf: conocerse, ser conocido, reconocerse, ser reconocido. DAF 9/77.

ʕārəf (ppio. act.), fem. ʕārfa, pl. ʕārfin: que sabe, que conoce, que es consciente. DAF 9/75 y 78.

məʕrūf (ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: conocido. DAF 9/80.

ʕrīfa, pl. ʕrāyaf. mujer encargada de la policía femenina. ɖār lʕrāyaf “prisión para mujeres”. DAF 9/78.

{ʕrɔ}

ʕrīq, fem. -a, pl. -īn: antiguo, arraigado, ilustre. DACM, p. 732.

ʕĪrāqi (gent.) /ʕĪrāʔi /ʕRāqi /ʕRāʔi, fem. -īyya, pl. -īyyīn: apellido de la familia ʕĪrāqi /ʕRāqi (ʕĪrāqī, lit.: de Irak), lʕĪrāʔīyyīn “los ʕĪrāqīyyīn, el linaje ʕĪrāqi”, bənt ʕĪrāqi “hija, chica de la familia ʕĪrāqi (ʕĪrāqī)”¹⁵⁷⁰. DAF 9/86.

{ʕrk}

ʕrək - yəʕrək: amasar o remover energicamente. DAF 9/87.

{ʕry}

ʕarra - yʕarri: desnudar, desvestir. ʕarra rās + pron. afij.: derrochar. ʕarrīti rāsək (lit.: desnudaste tu cabeza) “derrochaste, tiraste la casa por la ventana”. DAF 9/90.

tʕarra - yəʕarra: desnudarse completamente. DAF 9/91.

ʕaryān (adj.), fem. -a, pl. -īn: desnudo, desvestido. DAF 9/91.

{ʕzz}

ʕzīz, fem. -a, pl. ʕzāz: 1. querido, venerado, respetado, estimado. 2. “querido hermano”, “querido cuñado”¹⁵⁷¹. DAF 9/98-99.

ʕəzz (elat.): el más querido, venerado, respetado, estimado. DAF 9/98

{ʕzr}

ʕazri, pl. ʕzāra: soltero, muchacho, joven. DAF 9/94.

{ʕskr}

ʕaskər: ejército. DAF 9/108.

¹⁵⁷⁰ Cf. esta familia en la lista de apellidos fasies de Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, pp. 117.

¹⁵⁷¹ Sobre su uso afectivo en este sentido particular de cuñado, cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 81-82; y Herrero Muñoz-Cobo, “Formas de tratamiento”, p. 102.

{ʕsl}

ʕsəl¹⁵⁷²: miel. DAF 9/109.

ʕsīla (dim.): mielecita, un poco de miel. DAF 9/110.

mʕəssəl (adj.), fem. mʕəssla, pl. mʕəsslīn: dulce, azucarado, meloso. DAF 9/110.

{ʕsw}

ʕəysa /ʕīsa: ʕīsa, Jesús (hijo de María). DAF 9/306.

ʕsāwa (sin art. pl de ʕsāwī): miembro de la hermandad o cofradía fundada por Sīdi Bən ʕīsa a finales del siglo XV en Məknās. Los ʕsāwa participan en todo tipo de celebraciones y espectáculos y son conocidos por la religiosidad de sus letras, su música polirítmica y por la complejidad de sus danzas. DAF 9/306.

{ʕšr}

ʕəšra (n.): vida común, cotidiana, vecinal; relaciones de camaradería. DAF 9/117.

ʕəšra: diez. DAF 9/113.

ʕāšər, fem. ʕāšra, pl. ʕəšrīn: décimo. DAF 9/114.

ʕəšrīn: veinte. DAF 9/114.

ʕāšūra: fiesta de la ʕĀšūrā?, que tiene lugar el décimo día del mes de muḥarram y en la que se celebra el aniversario del asesinato en Karbalā? de Ḥusayn, hijo de ʕĀli, primo y yerno del Profeta ﷺ. También se conoce con nombre al primer mes del calendario lunar.¹⁵⁷³ DAF 9/115.

{ʕšq}

məʕšū? (< mʕšūq), fem. -a, pl. -īn: apasionadamente amado. DAF 9/120 y 122.

{ʕšw} / {ʕšy}

ʕša¹⁵⁷⁴, pl. ʕšāwāt: 1. cena. 2. quinta oración del día. DAF 9/123.

ʕšīyya, pl. -āt: tarde. DAF 9/124.

{ʕšr}

ʕəššər - yʕəššər: exprimir retorciendo, estrujar. DAF 9/129.

ʕšīr: zumo. DAF 9/130.

ʕāšər (n.): tarde, período marcado por la tercera oración, unas tres o horas después del medio día. DAF 9/132.

ʕšər: época. DAF 9/132.

¹⁵⁷² A veces de género femenino, así como en Tánger, Rabat y Žbāla. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 216-217; y Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 521.

¹⁵⁷³ Sobre los detalles y desarrollo de esta fiesta en Fez, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 594-598. Así mismo, cf. esta voz en Brunot, *Rabat: textes*, pp. 40-41 y 140-142; y *EI*, t. I, p. 705.

¹⁵⁷⁴ Este n. es de género femenino, al igual que en Rabat; y de género masculino en otras ciudades como Tánger o Marrakech. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 219.

{ſʷ}

ſəſſa - yſəſſi: golpear con un bastón, aporrear, apalear. DAF 9/135.

ſša /ſšāt, pl. ſši : bastón, porra, palo, garrota (comp. ſəkkāz). DAF 9/135.

{ſdm}

ſdām, pl. ſdām: hueso. DAF 9/140.

ſdīyyām (dim.), pl. ſādīmāt huesecito, huesecillo. DAF 9/141.

wəllāh ſādīm ¡por Alá el Grandioso! DAF 1/78.

{ſtr}

ſətrīyya (n. col.): conjunto especias y condimentos para cocinar.¹⁵⁷⁵ DAF 9/145.

ſəttāra: alcantarilla, desagüe. fār ſəttāra “rata de alcantarilla”. DAF 9/146.

{ſts}

ſtəs - yəſtəs: estornudar. DAF 9/146.

{ſtl}

ſəttəl - yəſəttəl: retrasarse, tardar, llegar tarde. DAF 9/150.

ſūlla (n. col.): vacaciones. DAF 9/150.

{ſty}

ſta - yəſti: dar, producir. DAF 9/152.

ſta lhəqq: dar la razón, hacer justicia. DAF 3/172.

Llāh yəſti... “que Alá dé...”. DAF 9/153.

{ſqd}

ſqəd - yəſqəd: anudar, atar con un nudo. DAF 9/174.

ſqda: pasta de almendras azucarada y aromatizada y aromatizada, empleada para rellenar algunos dulces¹⁵⁷⁶. DAF 9/173. Cf. grīyyba d-əſqda.

{ſqq}

ſāqīqa /ſāqīqa: fiesta de la imposición del nombre al recién nacido, celebrada al séptimo día de su nacimiento¹⁵⁷⁷ (= ʔūsbūʔ /sbūʔ). DAF 9/184.

{ſql}

ſqəl - yəſqəl /ſʔəl, yəſʔəl (ſla): reconocer, recordar, acordarse (de). DAF 9/185.

ſqəl /ſʔəl: memoria, juicio, sensatez, sentido común, mentalidad. DAF 9/185.

ſqīyyəl (dim.): sentidito común, cabecita. DAF 9/185.

¹⁵⁷⁵ Sobre otras acepciones de esta voz, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 221 y DAF.

¹⁵⁷⁶ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 222.

¹⁵⁷⁷ Sobre el ritual de esta celebración, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 535-536.

{ʕkr}

ʕakkər - yʕakkər: ponerse carmín de labios. DAF 9/189-190.

ʕkər (n. col.): maquillaje, polvo rojo de labios, carmín. DAF 9/190.

{ʕkz}

ʕakkāz, pl. ʕkākāz: bastón garrota. (comp. ʕša). DAF 9/192.

{ʕks}

ʕəks: al contrario, a la inversa. DAF 9/194.

ʕla (prep.): 1. sobre, contra. 2. a causa de, por, porque, ya que. DAF 8/221.

ʕla rāsu "a gusto, a manera". DAF 5/13 Cf. también rās.

ʕlās: 1. (interr.) ¿por qué? 2. (relat.) sobre el que. DAF 9/227.

ʕlāh: ¿por qué?, ¿cómo?, ¿de qué? DAF 9/228.

ʕlāyən (adv.): casi, a punto de. DAF 9/228.

{ʕlq}

ʕəlləq - yəʕəlləq /ʕəllə? - yəʕəllə?: colgarse, ser colgado, suspenderse, ser suspendido en el aire. DAF 9/203.

ʕlāqa, pl. -āt: relación, vínculo. DAF 9/204.

mʕəlləq /mʕəllə?, fem. mʕəllqa, pl. mʕəllqīn: colgado. DAF 9/205.

{ʕll}

ʕəllāl əlFāsi (1910-1974): líder nacionalista marroquí, cofundador del partido *Līstəqlāl*¹⁵⁷⁸ y el último de sus presidentes. Escritor y miembro de las academias de la lengua árabe de Damasco y El Cairo y teórico del Islam. DAF 9/208.

{ʕlm}

ʕəlləm - yəʕəlləm: enseñar, instruir. DAF 9/210.

ʕəlləm - yəʕəlləm: aprender. DAF 9/210.

mʕəlləm: maestro, maestro obrero, especialista, patrón. DAF 9/213.

təʕlīm: enseñanza. DAF 9/211.

məʕlūm (excl.): "normal, por supuesto, evidentemente, está claro". DAF 9/213.

ʕbəl ʕĀlāma /ʕbəl ʕĀlām: monte alʕAlam, situado a unos 60 kms. al sureste de Tánger en la zona oeste de ʕbāla.¹⁵⁷⁹ DAF 9/215.

ʕĀlāmi¹⁵⁸⁰, fem. -īyya, pl. -īyyīn: alami¹⁵⁸¹, jerife idrisí por vía de *Mūlāy ʕəbd əsSlām bən Mšīš*. DAF 9/215.

¹⁵⁷⁸ Sobre ello, cf. Pennell, *Maroc*, p. 230; y *EI*, t. IV, p. 262.

¹⁵⁷⁹ Cf. *alʕAlam* en *EI*, t. I, p. 91.

¹⁵⁸⁰ Sobre esta dinastía, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 488; y *EI*, t. I, pp. 91 y 352.

¹⁵⁸¹ Misma transcripción utilizada por Rodríguez Mediano F., *Familias de Fez (ss. XV-XVII)*. CSIC, Madrid. 1995, p. 61.

{ʕlw} / {ʕly}

ʕəlla - yʕəlli: levantar, elevar, alzar. DAF 9/217.

ʕĀli (n. prop.): ʕĀli, Alí.

ʕĀlāwi, pl. -ʕyyīn: dinastía alauí, patronímico Alauí /ʕAlāwī, descendiente de Mūlay ʕĀli Šārīf. DAF 9/220

tāʕāla (3ª p. sg. perfect. del vbo. tʕāla): el Altísimo. Lāh tāʕāla “Alá el Altísimo”. DAF 9/219.

Mūlay ʕĀli ašŠrīf: ancestro y fundador de la dinastía alauí, fallecido hacia 1640 y cuyo mausoleo se encuentra en Tafilalet.¹⁵⁸² DAF 9/219.

{ʕmd}

ʕmad (n.a.): intención, propósito, resolución. DAF 9/228.

{ʕmr}

ʕammər - yʕammər: 1. llenar, rellenar (= ḥša). 2. llenar de prosperidad. Lāh yʕammərha “que Alá la colme de prosperidad, que Alá la haga próspera”. DAF 9/230 y 232.

tʕammər - yəʔtʕammər: llenarse, ser llenado. DAF 9/233.

ʕāmər (ppio. act. y adj.), fem. ʕāmra, pl. ʕāmrīn: llevo, cargado. DAF 9/230 y 233.

ʕmāra (n. col.): alojamientos, inmuebles. DAF 9/234.

ʕamr, pl. ʕmār: vida, existencia, edad. DAF 9/238.

stəʕmāri (ár. istiʕmārī), pl. -ʕyyīn: colonialista, relativo a la época de protectorado. DAF 9/236.

ʕammər + pron. afijado + ma: nunca, jamás. ʕammərək ma šəttīh? “¿nunca lo has visto?”. DAF 9/238.

ʕəmmūr: apellido ʕAmmūr. ben /bənt ʕəmmūr “de la familia ʕAmmūr”. ʕəmmūra “chica, mujer de la familia ʕAmmūr”.

Dərb ʕŪmər: conocido zoco de Casablanca donde se venden todo tipo de telas, tejidos y trajes tradicionales.

{ʕml}

ʕmāl¹⁵⁸³ - yəʕmāl: 1. hacer, elaborar, componer, organizar 2. poner, colocar. 3. tratar (bien) a. ʕmāl + hora: mənn ta-ʕmāl lwūḥda d-əllīl āw ši “cuando dan la una o así”. DAF 9/241-244.

ʕāmāl - yʕāmāl: tratar (a alguien de una determinada forma). DAF 9/244.

ʕāmāl (ppio. act.), fem. ʕāmla, pl. ʕāmlīn: que hace, ejecutor. DAF 9/241.

stəʕmāl - yəstəʕmāl: ser /estar empleado, utilizado. DAF 9/246.

ʕāmāl: gobernador de una ʕmāla. DAF 9/246.

ʕāmālīyya /ʕāmlīyya: procedimiento, operación, operación quirúrgica. DAF 9/245.

ʕwāmāl¹⁵⁸⁴ (pl. de ʕāmāl; ár. ʕāmil, pl ʕawāmil): agente, factor. DAF 9/246 y DACM pp. 774-775.¹⁵⁸² Cf. EI, t. I, pp. 355-358.¹⁵⁸³ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 44 y mapa 2-11, p. 507.¹⁵⁸⁴ La definición dada en DAF no se ajusta al empleo que de este término hacen nuestros hablantes.

māṣmāl, pl. *māṣmāl*: fábrica, taller de manufactura, telar. DAF 9/246.

{ṣmm}

ṣamm, fem. *ṣamma*, masc. pl. *ṣmūm*, fem. pl. -āt: tío paterno. *ṣammtāh* “su tío (de ella)”, *ṣammathūm* “su tía (de ellos)”. DAF 9/248.

{ṣnd}

*māṣṣānād*¹⁵⁸⁵, fem. *māṣṣānda*, pl. *māṣṣāndīn*: que rivaliza, rival, que compite, competidor.

ṣand: 1. (prep.) en, en casa de, junto a. *ṣandək* “en tu casa”. 2. (loc. exclam.) *ṣandək!* “¡(ten) cuidado!”, “¡atención!”. DAF 9/255-256.

{ṣnq}

ṣannəq - *yṣannək*: abrazar, pasar el brazo por el cuello. DAF 9/260

ṣanq, pl. *ṣnāq*: cuello. DAF 9/260.

{ṣny}

ṣna - *yṣna b-*: interesarse, preocuparse por, ocuparse de. DAF 9/266.

ṣna - *yṣni*: significar, querer decir, es decir. *yṣni* “es decir, o sea, así (que)”. DAF 9/268.

māṣāna: significado. DAF 9/269.

ṣāwlāni (< *ṣāwd tāni*): otra vez, además, de nuevo, también. DAF 2/104.

{ṣwž}

tṣawwəž - *yātṣawwəž*: torcerse, retorcerse, curvarse. DAF 9/272.

{ṣwd}

ṣād - *yṣūd*: volver. DAF 9/274.

ṣāwəd - *yṣāwəd*: 1. volver a, hacer de nuevo, repetir, 2. contar, narrar. DAF 9/275-276.

tṣāwəd, *yātṣāwəd*: 1. ser empezado, empezarse, hacerse de nuevo, ser repetido, repetirse. 2. contarse, ser contado, narrarse, ser narrado. DAF 9/276.

ṣāda, pl. -āt / *ṣwāṣīd* / *ṣwāyd*: costumbre, hábito, tradición, práctica tradicional (comp. *qāṣīda*). DAF 9/278.

ṣawd, pl. *xəyl*: caballo. DAF 9/282.

ṣūd, pl. *ṣwād*, dim.: madera, leña. DAF 9/279.

zīt ṣūd: (lit. aceite de olivo) aceite de oliva. DAF 9/280.

ṣādi (ár. *ṣādī*), fem. *ṣādīyya*, pl. *ṣādīyyīn*: habitual, normal, usual. DACM, p 782.

ṣāwəd (adv.): de nuevo, otra vez, también, además. DAF 9/276.

¹⁵⁸⁵ Este ppio., del verbo *tṣānəd* - *yātṣānəd* “rivalizar, competir” (DAF 9/254), no aparece en DAF, que sí da, sin embargo, la forma *māṣānəd*, con el mismo sentido.

{ṣwṭ}

mṣāwṭ, fem *mṣāwṭa*, pl. *mṣāwṭīn*: mediocre, deficiente, escaso pero suficiente. DAF 9/287.

ṣawṭ: en la expresión *f-ṣawṭ*: en compensación, a cambio, en su lugar. *f-ṣawṭha* “en lugar de ella”. DAF 9/286.

{ṣwl}

ṣawwāl - *yṣawwāl ṣla*: contar con. DAF 9/289.

ṣawla: conjunto de provisiones para todo el año, víveres. DAF 9/289.

{ṣwm}

ṣām - *yṣūm*: nadar, flotar (en un líquido). DAF 9/290.

ṣām, dual *ṣāmāyān*, pl. -*āt*¹⁵⁸⁶ /*snīn*: año. *māl ṣām l-ṣām* “de año en año”. DAF 9/292.

ṣām/ṣāmāt alḥōn “los años del bono” cf. *ḥōn*

{ṣwn}

ṣāwān - *yṣāwān*: ayudar. *Ḥlāh yṣāwnak* “que Alá te ayude” (dicho a alguien que se encuentra tabajando). DAF 9/293.

ṣāwān - *yātṣāwān*: ayudarse mutuamente, cooperar. DAF 9/293.

*mṣāwūn*¹⁵⁸⁷ (ppio. de *ṣāwān*), pl. *mwāṣan*: 1. que ayuda, ayudante. 2. cubiertos, vajilla, material(es) quirúrgico(s). DAF 9/294 y 295 y 11/227.

{ṣyb}

ṣayb, pl. *ṣayd*: vicio, defecto, lacra. DAF 9/297.

*lsān d-əlṣayb*¹⁵⁸⁸ /*fūmm d-əlṣayb*: palabras ofensivas.

{ṣyd}

ṣīd /*ṣayd*, pl. *ṣyād*: cada una de las grandes fiestas religiosas en el Islam. DAF 9/299.

lṣīd aṣṣgīr (ár. *ṣīd alfiṭr*): la Fiesta Pequeña, celebración el primer día del mes de *ṣūwwāl*, cuando se rompe el ayuno al final del mes de ramadán. DAF 9/299.

lṣīd ləkḥīr (ár. *ṣīd laḥḥā*): la Fiesta Grande, segunda fiesta oficial tras el *lṣīd aṣṣgīr*; tiene lugar en el décimo día del mes de *dū-lḥiżza* y en ella se conmemora el milagro que evitó el sacrificio de Isaac por su padre, Abraham, y que marca la última fase ritual de la peregrinación a La Meca. DAF 9/299.

{ṣyr}

ṣār: súplica, protección. *f-ṣār əḤlāh* “suplicando a Alá”, “en la protección de Alá”. DAF 9/302-303.

¹⁵⁸⁶ De escaso uso; se prefiere más comúnmente el pl. *snīn*.

¹⁵⁸⁷ La misma voz, de origen andalusí, aparece en Rabat, Tetuán y Tánger. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 756.

¹⁵⁸⁸ *klām d-əlṣayb* en DAF (9/297).

{ŷyš}

ŷāš - yŷīš: vivir, subsistir. DAF 9/306.

ŷāyyāš - yŷāyyāš: hacer vivir, dejar vivir. DAF 9/307.

ŷāyāš (ppio. act.), fem. ŷāyša, pl. ŷāyšin: que vive, que subsiste. DAF 9/308.

ŷāyša (n. prop. fem.): ŷāyša. DAF 9/308.

ŷīša: vida, existencia. DAF 9/307.

ŷīyyāš: tribu bereber cuyo territorio se sitúa entre Meknes y Sefrú. DAF 9/309.

ŷāyyūš: (patronímico) apellido de familia ŷāyyūš. *bənt ŷāyyūš* "chica de la familia ŷāyyūš".

{ŷyʔ}

ŷāyyāʔ - yŷāyyāʔ (*ŷla*): gritar, llamar, invocar, pronunciar, recitar. DAF 9/311.

{ŷyl}

ŷāʔīla¹⁵⁸⁹ (ár. *ŷāʔila*), pl. ŷāʔīlāt: familia. *ŷāʔīlti* "mi familia". DAF 9/316.

ŷāʔīlī¹⁵⁹⁰ (ár. *ŷāʔīlī*): familiar. DACM, p. 786.

ŷyālāt (pl. de *mra*): mujeres. DAF 9/316.

ŷāyāl, pl. ŷyāl: muchacho, chaval. DAF 9/315.

{ŷyn}

ŷāyn, dual y pl. ŷāynīn : ojo. *ŷāynīhūm* "sus ojos". DAF 9/317.

ŷāyyān - yŷāyyān: designar, elegir, nombrar para una tarea, función o cargo. DAF 9/322.

ŷāyyān - yāŷāyyān: ser designado, elegido, nombrado para una tarea, función o cargo. DAF 9/322.

{ŷyy}

ŷya - yāŷya (*b-*): cansarse, fatigarse (de, con). DAF 9/323

ŷāyyān, fem. -a, pl. -īn: 1. cansado, indispuesto, molesto. 2. de mala calidad, mediocre, de poca importancia. DAF 9/324.

/ġ/

* *ġāto*¹⁵⁹¹ (fr. *gâteau*), pl. *ġātōyāt*: pastel.

{ġdr}

māġdūr: *kābāb māġdūr* cf. *kābāb*.

{ġdw}

*ġādi*¹⁵⁹², fem. *ġādyā*, pl. *ġādyīn*: que va, yendo. DAF 9/343.

¹⁵⁸⁹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-109, p. 211.

¹⁵⁹⁰ Cf. Ibíd, n° A-1-120, p. 211.

¹⁵⁹¹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-266, p. 276.

¹⁵⁹² Forma de ppio. act. de verbo clásico *ġadā* - *yaġdū* "ir, venir, volver" (DACM, p. 796). Cf. DAF.

ġadda: mañana. *lā-ġadda* “al día siguiente”. DAF 9/339.

{*ġdw*} (< ár. {*ġd̥w*})

tġadda - *yātġadda*: comer, almorzar. DAF 9/344.

ġda: almuerzo, comida tomada al medio día. DAF 9/344.

{*ġrb*}

*ġrīyyba*¹⁵⁹³ (n. col. y n.u.): mantecados similares a los polvorones, hechos de sémola o de harina, mantequilla y azúcar. Entre nuestros informantes se citan: *ġrīyyba d-əlbəhla* (variante más simple de este dulce, a base únicamente de harina, mantequilla, azúcar), *ġrīyyba d-ləʔda* (con almendras molidas). DAF 9/348.

mūġrəb (n. fem.)/ *mūġrūb*: 1. ocaso, puesta del sol. 2. cuarta llamada a la oración que se corresponde con el ocaso. DAF 9/348.

ləMġrīb /*lMāġrīb*: Marruecos. DAF 9/348.

mġrībi, fem. -*īyya*, -*īyyīn* /pl. para personas *mġārba*: natural de Marruecos, marroquí. DAF 9/349.

{*ġrbl*}

*ġərbəl*¹⁵⁹⁴ - *yġərbəl*: tamizar, cribar. DAF 9/350.

{*ġrr*}

ġūrūr: apariencia engañosa, falsa apariencia, ilusión. DAF 9/354.

ġūrza: *ʔərz əlġūrza*: bordado de punto lanzado, tipo de bordado con motivos geométricos florales o arborescentes. DAF 9/356.

{*ġrf*}

ġūrfa, pl. -*āt*: dormitorio en la primera planta. DAF 9/364.

{*ġzl*}

ġzāl (n. con valor adj.), fem.¹⁵⁹⁵ -*a*, pl. masc. *ġəzlān*, pl. fem. -*āt*: bello, hermoso, guapo. DAF 9/376-377.

*ġzīl*¹⁵⁹⁶ (dim.): hermosito, guapito.

{*ġsl*}

ġsəl - *yəġsəl*: lavar, limpiar en general. DAF 9/379.

¹⁵⁹³ Esta voz, que he entendido como un diminutivo creado desde el adjetivo *ġrība* “extraña” (DAF 9/347). Sobre sus diferentes variedades y elaboración, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 231, que también indica que en Rabat y Safi se realiza con labialización: *ġʷrīyyba*.

¹⁵⁹⁴ Sobre el origen de esta voz, atribuida al parecer de forma errónea al lat. *cribellum* y en realidad de origen semítico, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 232.

¹⁵⁹⁵ < ár. cl. *ġzāl*. La distinción de género es rara en árabe aunque parece ya presente en el romance. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 181.

¹⁵⁹⁶ En DAF (9/377) aparece el dim. sólo en su forma fem. *ġzīyya* /*ġzīwla*.

{ğşb}

ğāṣāb (< ġsāb /ğāsāb, ár. ġaṣb): fuerza, violencia. DAF 9/387 y DACM, p. 805. En la expr. *bki dyāl lağāṣāb*¹⁵⁹⁷: *hīyya ka-tābki bki dyāl ġāṣāb* “lloraba a lágrima viva (lit.: llanto de fuerza)”. Cf. también *bka*.

{ğdb}

ğdāb - *yəğdāb* (fla): enfadarse, molestar (con). DAF 9/389.

{ğtr}

ğtār, pl. -āt¹⁵⁹⁸ /ğtrān: plato esmaltado y coloreado. DAF 9/390.
ğfīr (dim.), pl. -āt: platito.

{ğty}

ğātta - *yəğātti*: cubrir, tapar, poner una tapadera. DAF 9/393.
tğātta - *yəğātta*: cubrirse, ser cubierto, taparse, ser tapado (con una tapadera). DAF 9/393.
mğātti (ppio), fem. *mğāttiyya*: cubierto, recubierto, tapado. DAF 9/393.

{ğfr}

stəğfər - *yastəğfər*: implorar el perdón de Alá. DAF 9/395.
məğfīra: perdón de Alá. DAF 9/395.

{ğfl}

ğāfla: en la expresión *fla ġāfla* “por sorpresa, de improviso”. DAF 9/223 y 397.

{ğlb}

ğlāb - *yəğlāb*: vencer, ganar, sobrepasar. DAF 9/398.
ğālāb (ppio. act.): que vence, que gana. *Ḷlāh ġālāb* “Alá (es el que) vence”. DAF 9/400.
āğlābīyya (< ár. *ṭağlabīyya*): mayoría, mayor parte. DAF 9/400.

{ğlt}

ğālāṭ (ppio. act.), fem. *ğālṭa*, pl. *ğālṭīn*: que se equivoca, que está equivocado. DAF 9/403 y 404.

{ğlw} / {ğly}

ğāli (ppio. act. y adj.), fem. *ğālya*, pl. *ğālyīn*: caro, costoso, valioso. DAF 9/412.

{ğms}

ğammāṣ - *yəğammāṣ*: sumergir, bañar, remojar. DAF 9/417.

{ğny}

ğānna - *yəğānni*: cantar. DAF 9/432.

¹⁵⁹⁷ *b-əğsāb* en DAF.

¹⁵⁹⁸ Este pl. no aparece en DAF.

ḡna (n.a.): canto. DAF 9/433.

ḡnīyya (dim. de *ḡnya*): canto, canción. DAF 9/433.

{ḡwṭ}

ḡūwwat - *yḡūwwat*: gritar. DAF 9/434.

{ḡyr}

ḡār - *yḡār* (*ḡla*): socorrer, defender, subvenir, venir en auxilio de. DAF 9/445

ḡayyar - *yḡayyar*: 1. cambiar. 2. contrariar, disgustar, ofender, irritar, molestar. DAF 9/446-447 y 450.

tḡayyar - *yatḡayyar*: contrariarse, disgustarse, ofenderse, enfadarse, irritarse, molestarse. DAF 9/450.

ḡīr /*ḡi* /*hīr* /*hi*: 1. sólo, excepto. 2. únicamente, simplemente, solamente. 3. solo hay que, basta con. 4. (temp.) en cuanto, nada más. *mān ḡīr* “además de, aparte de”. DAF 9/447-449.

tḡyīr (n.a): cambio. DAF 9/449.

ḡāra, pl. -*āt*: taque, agresión. *ta-yāqḏīw lḡārāt!* “terminan (con) los problemas (lit.: ataques)”. DAF 9/445.

/f/

Fās: Fez. DAF 10/5.

*Fās alḏḏīd*¹⁵⁹⁹: *Fās alḡadīd*, *Fās laḏḏīd*, Fez la nueva; parte nueva de la ciudad. DAF 10/5.

fāsi, pl. -*īyya*, pl. *fwāsa*¹⁶⁰⁰: fasí, originario, proveniente, habitante de Fez. DAF 10/5.

āhəl Fās /*həl Fās*: fasíes, habitantes de Fez. DAF 10/5.

fāš cf. infra *f* / *fī*-

{fṛ}

fār, pl. *fīrān*: rata, ratón. DAF 10/3.

fār *ḡaṭṭāra* “rata de alcantarilla” DAF 9/146.

{ft}

*tfattat*¹⁶⁰¹ - *yatfattat*: desmenuzarse, ser desmenuzado, desmigarse, ser desmigajado. DAF 10/10.

¹⁵⁹⁹ La construida en época meriní (cf. Introducción, pp. 23-24).

¹⁶⁰⁰ Este pl. no aparece en DAF y tampoco es el más empleado entre nuestros hablantes, que prefieren la denominación *həl Fās*.

¹⁶⁰¹ Del verbo *fattat* - *yfattat* “desmenuzar, desmigar, desmigajar” (DAF 10/9), se emplea también en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 129) como sinónimo de *fartat* - *yfartat* (cf. esta última voz en Abu- Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 240).

{fth}

*fāṭha*¹⁶⁰²: elogio, voto(s), serie de invocaciones solemnes pronunciadas en público pidiendo el favor divino, especialmente a los contrayentes de un matrimonio¹⁶⁰³; la primera azora del Corán, -*alfāṭiḥa*-, da nombre a todo el conjunto de plegarias, que incluyen también regalos y ofrendas a los novios. DAF 10/13.

ṣabba lfāṭha / ṣāb alfāṭha: lit. "traer la *fāṭha*", realizar celebrar el día de la *fāṭha*.

Bāb Ftūḥ cf. *Bāb*

{ftš}

ftāš - *yāftāš* (*ṣla*): buscar. DAF 10/17.

fāttāš - *yfāttāš* (*f*): registrar, hurgar, inpeccionar, investigar, buscar. DAF 10/17.

{ftn}

fātān: agitación, enloquecimiento, desorden. DAF 10/21.

{fzl}

fžal (n. col.), n.u. *fžla*, pl. -*āt*: rábano (alargado y de color rosa oscuro). DAF 10/27.

{fžr}

fžar: alba. DAF 10/26.

{fžy}

tfāža - *yātfāža*: calmarse, sosegarse, serenarse. DAF 10/28.

{fxr}

fāxar (n. col.), n.u. *fāxra*: carbón de leña. DAF 10/34.

{fitt}

*fārtaṭtu*¹⁶⁰⁴: todo insecto pequeño y volador. DAF 10/72-73.

{firtx}

*fārtax*¹⁶⁰⁵ - *yfārtax*: machacar, romper, hacer pedazos. DAF 10/43.

{firž}

fārrāž - *yfārrāž*: entretener, distraer. DAF 10/45-46.

tfārrāž - *yātfārrāž*: mirar, observar. DAF 10/45.

*fārrūž*¹⁶⁰⁶, pl. *frārāž*: gallo. DAF 10/48.

¹⁶⁰² Cf. en DAF (10/13) *nhār alfāṭha* "día de la boda", donde también se señala un plural *fwātah* que no he constatado.

¹⁶⁰³ En este sentido, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 508-509.

¹⁶⁰⁴ Voz bereber. Cf. DAF.

¹⁶⁰⁵ Cf. la formas *fāršax* - *yfāršax* (var. *fāršax* / *fārčax* en Tánger y Žbāla) en Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 241.

{frh}

frāḥ - *yafrāḥ*: alegrarse, estar contento. *frāḥ b-* “acoger a (alguien) con alegría, con amabilidad”. DAF 10/48.

farḥ, pl. *frāḥ*: 1. alegría, satisfacción, alborozo. 2. ceremonia, fiesta familiar¹⁶⁰⁷. DAF 10/49.

farḥān, fem. -a, pl. -īn: alegre, contento, alegre. DAF 10/49.

{frz}

frāz - *yafrāz*: separar, apartar, poner a un lado, cortar, rebanar. DAF 10/57.

{frš}

farrāš - *yfarrāš*: cubrir con una o más colchas, tapizar, equipar, amueblar. DAF 10/63.

frāš, pl. -āt: colcha, manta, estera, cama. DAF 10/63-64.

fārāša (ár. *farāša*, n. col. y n. u.): mariposa. DACM, p. 837.

fūrš: salvado, cáscara del grano de trigo desmenuzada por la molienda.

{frʕ}

frāʕ - *yafrāʕ*: romper, destrozar, reventar. DAF 10/73.

frīʕ (n.a.): destrozo. *dyāl frīʕ* (lit.: del destrozo) “excelente”. DAF 10/74.

{frġ}

fārāġ (ár. *farāġ*): estado de aquel que está libre de toda ocupación o preocupación. *lūʔīta dyāl alfārāġ* “tiempo libre”. DAF 10/77 y DACM, p. 840.

fārāġ (ár. *fāriġ*): desocupado, vacío. *b-fārāġ ššabr* (ár. *bi-fāriġ aššabr*) “con impaciencia”. DACM, p. 840.

{frq}

tfarrāʔ - *yaʔfarrāʔ* / *ʔfākkāʔ* - *yaʔfākkāʔ* (< *tfarrāq* - *yaʔfarrāq*) (*mʕa*): separarse de, ser separado, abandonarse, dejarse (relación amistosa, marital, etc.). DAF 10/81-82.

fārʔ (< *fārḳ*): diferencia. DAF 10/82.

mfarrāʔ (< *mfarrāq*, ppio.) fem. *mfarrʔa*, pl. *mfarrʔīn*: 1. que separa, separador, que divide, divisor. 2. separado, dividido. DAF 10/80 y 84.

{frk}

frāk - *yafrāk*: pelar, descascarar, desgranar. DAF 10/86.

* *fārmāsyān*¹⁶⁰⁸ (fr. *pharmacie*), fem. -a: farmacéutico.

¹⁶⁰⁶ Cf. Moscoso (*Chauen*, p. 307), quien citando a Colin, indica que procede del lat. *pullus*.

¹⁶⁰⁷ En DAF se indica que con este significado aparece la forma en pl. *frāḥ*. Entre nuestros hablantes se emplea igualmente el singular.

¹⁶⁰⁸ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-239, p. 274. Cf. la forma *fārmāsi* en Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 96.

* *fərmli*¹⁶⁰⁹: enfermero. DAF 10/92.

{frn}

*fərrān*¹⁶¹⁰, pl. *frārān*: horno público para cocer el pan. DAF 10/93.

mūl lfarrān: hornero, persona que tiene por oficio cocer pan y templar para ello el horno. DAF 10/93.

Frānsa (top.) / *Frānša*: Francia. DAF 10/94.

*frānsāwi*¹⁶¹¹ fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: franceses. DAF 10/94.

frānsāwīyya / *frānšāwīyya*: lengua francesa. DAF 10/94.

{fzg}

*fəzzəg*¹⁶¹² - *yfəzzəg*: mojar, empapar, humedecer, meter en un líquido. DAF 10/99.

tfəzzəg - *yətfəzzəg*: ser mojado, mojarse, humedecerse, impregnarse. DAF 10/99.

{fsd}

fsəd - *yəfsəd*: estropearse, deteriorarse, echarse a perder. DAF 10/102.

{fšr}

fšər - *yəfšər*: fanfarronear, hablar con arrogancia. DAF 10/105.

{fšš}

fəšš - *yfəšš*: desinchar(se), desinflar(se). DAF 10/105.

fšūš: mimos. DAF 10/106.

*mfəššəš*¹⁶¹³ (ppio.): 1. que está mimado, malcriado. 2. que malcria o mima.

{fšl}

fəššəl - *yfəššəl*: 1. cortar, recortar, cortar según un modelo para confeccionar después. 2. detallar. DAF 10/111.

fāšəl - *yfāšəl* (*mša*): acordar una suma, llegar a un acuerdo monetario (con). DAF 10/111.

fəšl (ár. *fašl*), pl. *fūšūl*: estación del año, temporada. DAF 10/112 y DACM, p. 849.

¹⁶⁰⁹ Del fr. *infirmier* o del esp. *enfermero*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-241, p. 274.

¹⁶¹⁰ Del latín *furnus* a través del griego *φούρνος* (*fórnos*) y del ár. (cf. rabinico) *purnāh* y *purni*, llega al árabe marroquí a través del árabe andalusí. Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, pp. 397-398 y Moscoso, "Préstamos peninsulares", p. 87. La misma forma (*fərrān*) está documentada en el refranero de Azzajjālī con el significado de "hornero". Cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refranes n° 1661 y 1662, p. 148.

¹⁶¹¹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-229 p. 279.

¹⁶¹² Misma forma en Tánger y Rabat (cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 243) y en Chauen (cf. Moscoso, *Chauen*, p. 308). Cf. Brunot/ Malka (*Glossaire*, p. 11), quienes señalan que en el dialecto judío de Fez se emplea *bəzzəg* (el fonema /f/ de la Medina suele pasar a /b/ en el *məllāh*). Sobre el origen bereber este verbo (*əbzəg* "estar mojado"), cf. Lévy, "Repères", p. 135; Marçais, *Tanger*, p. 413; y Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 599.

¹⁶¹³ Esta forma no aparece en DAF.

{fđh}

fđīha: escándalo. *DAF* 10/116.

{fđl}

fđđđal - *yfđđđal*: preferir. *DAF* 10/117.

{fđy}

fđđda - *yfđđđi*: terminar, concluir (sin. de *sāla* /*qāda* /*kammāl*). *DAF* 10/121.

{ftr}

ftr - *yaftr*: romper el ayuno, desayunar, almorzar. *DAF* 10/123.*fūr*: 1. primera comida de la mañana, desayuno. 2. almuerzo, comida del medio día.¹⁶¹⁴
3. comida tomada tras la ruptura del ayuno, tras la puesta del sol (*mūgrāb*) durante el mes de ramadán o tras una jornada de ayuno voluntario, fuera de este mes. *DAF* 10/124.

{fṭm}

Fāṭīma / *Fāṭma* (n. prop. fem.): Fāṭīma, Fátima. *DAF* 10/125.*Fāṭṭūma* (dim de *Fāṭīma* / *Fāṭma*): Fatimita. *DAF* 10/125.*Fāṭma zZūhra*: Fāṭīma Zahra, Fátima Zohra. *DAF* 5/395.

{fṭl}

fṭlān (ár. cl. *fīṣlan*): efectivamente. *DAF* 10/129.

{fqr}

fūqāra (pl. de *fāqīr*¹⁶¹⁵): pobre. *DAF* 10/133.

{fqs} / {fqṣ}

fāqqāṣ / *fāṣṣāṣ* (n. col.) y n.u. -a: pequeños dulces secos y duros, con forma de pequeñas hogazas y servidos muy amenudo con el té.¹⁶¹⁶ *DAF* 10/135.

{fqt}

*fāqāṭ*¹⁶¹⁷ (ár. *faqat*): eso es todo, solamente.

{fqh}

fṭi (< *fqi*, ár. *faqīh*), pl. *fṭīya*¹⁶¹⁸: maestro de una escuela coránica, persona instruida. *DAF* 10/138.¹⁶¹⁴ Heath (*Jewish and Muslim* p. 44) señala que con este sentido se utiliza en dialectos judíos.¹⁶¹⁵ El singular no ha sido empleado por ningún informante; en su lugar se ha preferido "*māskīn*".¹⁶¹⁶ Se hacen con la misma masa del pan, levadura, azúcar, mantequilla fresca, sésamo, anís, agua de azahar. Con esta masa se hacen rollos que pasan una primera cocción; después son recortados en rebanadas muy pequeñas que se vuelven a cocer en el horno Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 245.¹⁶¹⁷ Cf. en *DAF* 10/3 la forma *fā-qāṭṭ*.¹⁶¹⁸ Misma forma de plural que en Rabat. Cf. *DAF*.

{fkh} / {fky}

fwāki (pl. de *fākya*, ár. *fākiha*, pl. *fawākih*): mezcla de frutos secos, espec. dátiles. *DAF* 10/143 y *DACM*, p. 859.

fwāki yābsa: frutos secos.

{fkr}

fākkār - yfākkār: pensar, reflexionar. *DAF* 10/139.

*Ḷlāh yfākkārna b-əššhāda*¹⁶¹⁹ “que Alá nos recuerde la profesión de fe” (fórmula empleada cuando se olvida algo o cuesta recordarlo). *DAF* 7/208.

{fls}

*flūs*¹⁶²⁰: dinero. *DAF* 10/152.

flīsāt (dim. pl. del dim. sg. *flīyyās*): dinerito(s). *DAF* 10/152.

{flf}

fāfla (n. col. y n.u): pimiento. *DAF* 10/156.

**fīlla*¹⁶²¹ (fr. *villa*), pl. -*āt*: chalé.

{fly}

*flīyyu*¹⁶²²: poleo, variedad de menta salvaje. *DAF* 10/162.

{fmm}

fūmm, pl. *fāmām*: boca, orificio. *DAF* 10/162.

fhāl cf. {hwl}

{fnžn}

fānžān (ár. *finyān*): taza. *fānžān lʔəhwa* “una taza de café”. *DAF* 10/164.

{fhm}

fhām - yāfhām: entender, comprender. *DAF* 10/173.

tfāhām - yətfāhām: entenderse mutuamente. *DAF* 10/174.

{fwt}

fāyət (ppio. act.): que ha pasado. *ərrbīs lfāyət* “la primavera pasada”. *DAF* 10/178.

¹⁶¹⁹ Cf. la var. *f-əššhāda* en *DAF*.

¹⁶²⁰ Pl. de *fāls*, forma casi totalmente relegada por el pl. *flūs* (Moscoso, *Chauen*, p. 308). Corriente indica que el origen de la voz es el arameo *pūsā*, a su vez del greco-bizantino *φóλλις*, *phollis* “pequeña moneda” (*Dictionary of Andalusí*, p. 405).

¹⁶²¹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° 211, p. 271.

¹⁶²² Quizás del lat. *pulegium*, *puleium* (Cf. *DAF*). Cf. también Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 247.

{fwž}

fūwwəž - *yfūwwəž*: distraerse, relajarse, descansar, liberarse de preocupaciones, cargas. *ta-nfūwwəž ʕla rāsi* "me relajo". DAF 10/179.

{fwz}

Fūzīyya (n. prop. fem.): Fawziyya.

{fwḍ}

fūḍa (ár. *fawḍa*): desorden, anarquía. DACM, p. 867.

{fwq}

fūq: 1. (prep.) *fūq l-*: sobre, encima de (algo), en lo alto de. 2. (adv.) *l-fūq*: enima, en lo alto, por encima, adelante, además, aparte. *mən fūq*: desde arriba, (por) encima. DAF 10/185.

fūqāš /*fūʔāš* (adv. interr.): ¿cuándo? DAF 1/5 y 10/185.

fūʔamma (< *fūqamma*): cada vez que, siempre que. DAF 10/185.

fūqāni /*fūʔāni* (adj.), fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: que está situado arriba, que está en lo alto, superior. DAF 10/186.

fūʔi: que está situado arriba. *lfūqi* "la parte de arriba de la casa (primera planta)". DAF 10/185.

{fwl}

*fūl*¹⁶²³ (n. col.), n.u. -*a*: habas. DAF 10/187.

f- /*fī-* (prep.): en. DAF 10/189-192.

fāš: 1. (interr.) en qué, con qué. 2. (relat.) donde, cuando, en (el) que, con (el) que. *ənnhār fāš* "el día en que volví". DAF 1/52-53.

fāyn /*fīn* (< *fī āyən*): 1. (adv. interr. y excl.) dónde. 2. (adv. relat.) donde, cuando. DAF 1/114. Cf. también {ʔyn}.

{fyd}

fāʔīda (ár. *faʔīda*). (pl. *fwāyəd*): utilidad, provecho, ventaja. *bla fāʔīda* "sin resultado, inútilmente, en vano". DAF 10/193.

{fyq}

fāʔ - *yfiʔ* (< *fāq* - *yfiq*): 1. despertarse. 2. (*b-*) sospechar. DAF 10/198.

fāyəq /*fāyq*, fem. *fāyqa* pl *fāyqīn* /*fāyʔīn*: que está o pasa la noche despierto. DAF 10/198.

**fəlm*¹⁶²⁴ /*fīləm*, pl. *ʔəflām* (fr. *film*): película.

¹⁶²³ Del copto *p-ouro* y éste del egipcio *pr*. Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusī*, p. 409. Sobre el resto de acepciones de *fūl*, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 249.

¹⁶²⁴ Heath propone una etimología del fr. o del inglés (cf. *Code-Switching*, n° C-214, p. 272); el plural *ʔəflām* sin duda es del árabe clásico (cf. n° A-1-175, p. 213).

{fln}

*flān*¹⁶²⁵ (pron.), fem. -a: fulano, un tal. *flān wūld flān* “hijo de fulano de tal” DAF 10/160.

flāni (det.): tal. *nhār flāni* “tal día”. DAF 10/161.

flān lflāni, fem. *flāna lflāniyya*: tal, fulano de tal. DAF 10/161.

/q/

ḡāṣ (< *qāṣ*): fondo. *f-ḡāṣa* “al fondo (de)”. DAF 10/206-207.

{qbb}

*qabbat*¹⁶²⁶ /*ḡabbat*, pl. *qbāb* /*ḡbāb*: 1. habitación mejor amueblada de la casa, utilizada como salón y situada en la planta inferior. 2. cúpula. 3. mirador. DAF 10/210.

qabbat /*ḡabbat mən da?* (lit.: ¿la cúpula quién de?) “¿de quién es esta habitación?”: juego infantil popular similar al juego conocido como “churro” o “churro, mediamanga, mangotero (o manga entera)”.¹⁶²⁷ DAF 10/211.

{qbḥ}

ḡbāḥ - *yḡbāḥ* (< *qbāḥ* - *yḡbāḥ*): volverse feo, malo; empeorar. DAF 10/215.

ḡbīḥ (< *qbīḥ*), fem. -a, pl. -īn: feo, malo, malvado. DAF 10/215.

{qbt}

*qbāt*¹⁶²⁸ - *yḡqbāt* /*ḡbāt* - *yḡbāt*: agarrar, asir, coger; recibir, percibir, tocar, atrapar. DAF 10/219.

ḡbāt (< *qbāt*, n.a.): acción de coger, captura, detención, arresto. DAF 10/219 y 221.

ḡābāt (< *qābāt* ppio. act.) (f-): empecinado, obcecado, encaprichado con. DAF 10/222.

mḡḡbūt (< *mḡqbūt*, ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: cogido, apresado, atrapado, arrestado. DAF 10/219 y 224.

{qbl}

qbāl - *yḡqbāl*: aceptar, admitir. DAF 10/226.

mūstḡḡbāl (ár. *mustaqbal*): futuro, porvenir. DACM, p. 880.

qābāl (ppio. act.), fem. *qābla*, pl. *qāblīn*: que acepta, aceptando.

ḡbāl (< *qbāl*): antes. *qbāl mən* “antes de (que)”; *mən qbāl* “antes”. DAF 10/228.

qbālt /*ḡbālt*: delante de, frente a. *qbālti* “frente a mí”. DAF 10/231.

¹⁶²⁵ < ár. cl. *fulān*, de origen egipcio (probablemente *pw rn* “este hombre”), pronto adoptado por el semítico. Cf. Corriente “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 180.

¹⁶²⁶ Del pahlaví *gumbad* “cúpula (de un templo del fuego)”, pasa al clásico como *qubbah* y da en andalusí *alqūbba* y *alcoba* en castellano. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 80 y *Diccionario de arabismos*, p. 139 y *Vocabulista*, p. 237.

¹⁶²⁷ Cf. texto nº 46 del corpus.

¹⁶²⁸ Al igual que en Rabat, Tánger, ḡbāla del norte y Chauen (cf. Moscoso, *Chauen*, p. 337). En DAF (10/219) y Abu-Shams (cf. *Estudio Lingüístico*, p. 251) se señala en Fez la variante *qbād* (al igual que en ḡbāla del oeste), que no ha sido empleada por nuestros informantes.

ḡbīla (< *qbīla*), pl. *qbāyāl*: tribu, familia, clan. DAF 10/225.

{qtl}

qtāl - *yəqtāl*: matar, asesinar. DAF 10/235.

ḡtīl (< *qtīl*, n.a.): acción de matar, ejecución, asesinato. DAF 10/236.

ḡtīla (< *qtīla*, n.): muerte, asesinato. DAF 10/237.

{qdd}

*qādd*¹⁶²⁹ - *yqādd* / *ḡādd* - *yḡādd*: poder, ser capaz, valerse por sí mismo. DAF 10/244.

tqādād - *yəṭqādād* / *tḡādād* - *yəṭḡādād*: volverse igual o equivalente, igualarse, nivelarse. DAF 10/246.

qād b- (ppio. act.): que es capaz de, que tiene la fuerza /los medios suficientes para; capacitado. DAF 10/244.

qādd: 1. dimensión, tamaño, volumen, proporción, talla, medida, peso, cantidad. 2. tanto (como). *ḡla qādd*: con la medida de, en proporción a según, *ḡla qādd ḡālu* "según su situación". DAF 10/247-248.

qādd qādd: lo mismo, igual. DAF 10/248.

{qdr}

*qdar*¹⁶³⁰ - *yəqdar* / *ḡdar* - *yḡdar*: poder, estar en la posibilidad, tener la fuerza, el poder, la capacidad, la posibilidad, los medios de algo. DAF 10/254.

ḡdra (< *qādra*): lit. marmita; guiso de carne preparado con manteca (*smān*) y no con aceite¹⁶³¹. *ḡdra twīmīyya*: guarnecido con almedra y garbanzo. *ḡdra bərrādīyya*: con carne de ternera y pollo. DAF 10/257-258.

māqādīr (ár. *maqādīr*, pl. de *maqḍūr*): destino. DACM, p. 885.

{qdm}

qḏīm, fem. -a, pl. *qḏām*: viejo, antiguo. DAF 10/261.

ḡaddām (< *qāddām*): delante de. *qāddāmi* "delante de mí". DAF 10/264.

mḡaddām / *mḡaddām*, pl. *mḡaddāmīn* / *mḡaddāmīn*: almocadén, alcalde de barrio. *mḡaddām alḡhūma*¹⁶³² "almocadén del distrito". DAF 10/265-266.

{qr?}

ḡra - *yəḡra* / *qra* - *yəqra*: leer, estudiar. DAF 10/268.

qarra - *yqarri*. enseñar, educar. DAF 10/269.

ḡrāya (< *qrāya*, n.a.): lectura, recitación, estudio, estudios. DAF 10/270.

*ḡrḡān*¹⁶³³ (< *qūrḡān*): Corán. DAF 10/270.

¹⁶²⁹ Verbo relacionado con las hablas rurales, procedente y sinónimo de *qdar*, en favor del cual parece ir en detrimento. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, p. 43.

¹⁶³⁰ Cf. Heath (*Jewish and Muslim*, p. 43), que da también la variante *qdar*.

¹⁶³¹ Para más detalles sobre su elaboración y variedades, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 253-254; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 80-81.

¹⁶³² Sobre este cargo y sus atribuciones, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 217-218, quien lo traduce como "jefe del barrio".

ḡāri (< *qāri*, ppio. act.), fem. *ḡārya*, pl. *ḡāryīn*: que estudia o ha estudiado, que tiene estudios. DAF 10/270.

{qrb}

qrāb (pl. de *qrīb*): parientes cercanos, allegados. DAF 10/272.

ḡarrāb - *yḡarrāb* (< *qarrāb* - *yqarrāb*): 1. aproximarse, acercarse, volverse próximo, inminente (momento, situación, etc.), 2. (seg. de imperfect.) estar a punto de. DAF 10/271.

mḡarrāb (< *mqarrāb*, ppio. y adj.), fem. *mḡarrba*, pl. *mḡarrbīn*: que está cerca, cercano, próximo. DAF 10/271 y 274.

matḡārāb (< *matqārāb*), fem. *matḡārba*, pl. *matḡārībīn*: junto, próximo. DAF 10/272 y 274.

tḡrībān / *tḡrībān*¹⁶³⁴ (ár. *taqrībān*): aproximadamente. DACM, p. 893.

*{qrṡ}

ḡarṡāṡ (< *qarṡāṡ*¹⁶³⁵, n. col.), n.u. -a, pl. -āt: cartucho, bala, tiro, disparo. DAF 10/293.

{qrṡ} / {qrṡ}

*ḡarṡa*¹⁶³⁶ (< *qarṡa*): 1. (pl. -āt) calabacín. 2. (pl. *ḡarṡī*) botella. DAF 10/299.

ḡarṡa slāwīyya: variedad de calabacín alargado, más estrecho en una de sus extremidades; de carne blanca y piel de color verde claro.¹⁶³⁷

{qrṡ}

qarfa / *ḡarfa*: canela. DAF 10/300.

{qry} (≠ {qrṡ})

ḡarya (< *qarya*): aldea, pueblo, alquería. DAF 10/317.

*alQarwīyyīn*¹⁶³⁸ / *alḡarwīyyīn*: mezquita, universidad y barrio alQarawiyyīn.

¹⁶³³ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-230, p. 215.

¹⁶³⁴ Cf. *Ibid.*, n° A-3-42, p. 225.

¹⁶³⁵ Del siríaco *qarṡis[a]* y éste a su vez de gr. *χάρτης* (*xártes*); cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 423. Moscoso ("Préstamos peninsulares", p. 85 y "Préstamos del español", p. 51) da las formas *qārṡūs*, pl. *qārṡās* y sitúa este préstamo entre las voces llegadas al marroquí desde el andalusí o el español de los siglos XV-XVI y principios del XVII. Heath (*Code-Switching*, n° C-586, p. 304) propone como origen el fr. *cartouche* con vía de entrada al marroquí y lo compara con el sinónimo más reciente *kartuš* (n° C-325, p. 281), que podría proceder no obstante del esp. *cartucho*. Cf. también esta voz en Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 102.

¹⁶³⁶ Con el primer significado, Abu-Shams (*Estudio Lingüístico*, pp. 256-257) indica la variante *ḡarṡa* en Fez (que no he constatado), así como en Rabat y en la región de Zaer (Zaṡīr). Cf. en Ould Mohamed Baba (*Refranero andalusí*) las formas *qarāṡ* (refranes n° 169, p. 54; n° 983, p. 105; n° 1440, p. 134; n° 1972, p. 167; y n° 486, p. 73) y *qārṡa* (refrán n° 1635, p. 146); y con el significado de "botella": *qarāṡ* (refrán n° 237, p. 58) y *qārṡa* (refrán n° 1928 p. 165).

¹⁶³⁷ Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 171.

¹⁶³⁸ Fundada como madrasa en el año 859 por dos mujeres venidas de Qayrawān, se convierte en una verdadera universidad en 1947. Sobre algunos detalles de la construcción y composición la mezquita, cf. *EI*, t. II, p. 821; y Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 13, 132-134 y 456-457.

{qšr}

qəšra /*ʔəšra*: corteza, cáscara, piel (fruta). *DAF* 10/329.

{qšʕ}

ʔšəʕ - *yəʔšəʕ* (< *qšəʕ* - *yəqšəʕ*): ver confusamente, entrever, distinguir difícilmente. *DAF* 10/331.

{qšwš}

*ʔšāwəš*¹⁶³⁹ (< *qšāwəš*, n. pl.): menudillos (hígado, corazón, alas, molleja y cuello). *ʔšāwəš ddžāž* "menudillos de pollo". *DAF* 10/334.

{qšb}

qəšba (n.u. de *qəšəb*): caña, junco, palo. *DAF* 10/335.*qəšība* (dim. de *qəšba*): cañita, palito.

{qšbr}

*ʔəšbūr*¹⁶⁴⁰ (< *qəšbūr*) /*ʔəzbūr* (< *qəzbūr*): cilantro. *DAF* 10/318, 322 y 336.

{qšd}

qīšādī (< ár. *iqtišādī*), fem. -*šyya*, pl. -*šyyīn*: económico. *DACM*, p. 907.

{qšr}

qəšūr (pl. de *qəšər*): castillo. *DAF* 10/345.

{qḏy}

ʔḏa - *yəʔḏa* (< *qḏa* - *yəqḏa*): pasar, terminar, llevar a cabo, cumplir, realizar. *ʔḏa Llāh bīha* (lit.: terminó Alá con ella) murió". *DAF* 10/352.*tḏāḏa* - *yəṭḏāḏa* (< *tqāḏa* - *yəṭqāḏa*): acabarse, finalizarse, concluirse, terminarse, estar finalizado, concluido, terminado. *DAF* 10/354.

{qṭr}

ʔəṭṭər - *yəʔəṭṭər* (< *qəṭṭər* - *yqəṭṭər*): dejar caer gota a gota; destilar, filtrar. *DAF* 10/360-361.*məʔəṭṭər* (ppio. y adj.), fem. *məʔəṭṭra*, pl. *məʔəṭṭrīn*: fildadro, destilado, puesto gota a gota. *DAF* 10/360 y 362.

¹⁶³⁹ Esta voz puede emplearse también para designar los utensilios de cocina y los efectos mobiliarios, al igual que en Rabat. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 260-261.

¹⁶⁴⁰ Del siríaco *kūz/sbartā* y rabinico *kūsbār[āh]* y *kusberet*, de origen iraní, cf. *kōž bartā* en Zand y Pāzand, y finalmente de la lengua india prearia, cf. sánscrito *kustumbarī*. Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 460 y *Vocabulista*, p. 263. Sobre las variantes de esta voz, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 259. Sobre la realización /š/ como /z/, cf. Ould Mohamed Baba, "Consonantismo", p. 150.

{qṭṭ}

*q̣aṭṭ*¹⁶⁴¹ /*ʔaṭṭ*, fem. -a, pl. *q̣aṭṭ*: gato. DAF 10/363.

{qṭʃ}

q̣aṭʃ - *ʔaṭʃ* /*ʔaṭʃ* - *ʔaṭʃ*: cortar; desatar, separar. DAF 10/364.

q̣aṭʃ - *ʔaṭʃ* /*ʔaṭʃ* - *ʔaṭʃ*: cortar, cortar en pedazos, trocear. DAF 10/367.

q̣aṭʃ - *ʔaṭʃ* /*ʔaṭʃ* - *ʔaṭʃ*: cortarse, ser cortado. DAF 10/368.

mq̣aṭʃ /*mʔaṭʃ* (ppio.), fem. -a, pl. -īn: roto, cortado, troceado. DAF 10/367 y 375.

{q̣tn}

ʔaṭnīyya (n.): legumbre, familia de plantas leguminosas. DAF 10/378.

{q̣ʃd}

q̣āʃīda /*ʔāʃīda*, pl. /*q̣āwāʃīd* / *q̣wāʃād*: regla, principio, hábito, manera, costumbre. DAF 10/378.

b-əlq̣āʃīda /*ʃəl lq̣āʃīda* (< *ʃla lq̣āʃīda*): correctamente, como conviene. DAF 10/378.

{q̣fṭn}

*q̣af̣ṭān*¹⁶⁴² /*ʔaf̣ṭān*, pl. *q̣f̣āṭān* /*ʔf̣āṭān*: caftán para hombre o mujer, túnica con mangas, larga hasta los tobillos. *q̣f̣īṭān* /*ʔf̣īṭān* (dim.): caftancito. DAF 10/386.

{q̣fl}

q̣f̣āl /*q̣f̣āl*: hebilla, broche de oro o plata para el cinturón de fiesta femenino (*ṃḍamma*). DAF 10/389.

{q̣lb}

q̣lāb - *ʔaq̣lāb*: dar la vuelta, invertir, poner del revés; cambiar. 1. examinar, probar. 2. dar la vuelta a algo, cambiar. DAF 10/393.

q̣allāb - *ʔaq̣allāb* /*ʔallāb* - *ʔallāb*: 1. dar la vuelta, invertir, girar. 2. buscar, examinar, inspeccionar. DAF 10/395

q̣allāb - *ʔaq̣allāb* /*ʔallāb* - *ʔallāb* transformarse, cambiarse, ponerse patas arribas, darse la vuelta. DAF 10/395.

ṃaq̣lūb, fem. -a, pl. -īn: invertido, dado la vuelta, del revés. *dḍūnya ṃaq̣lūba* “el mundo está patas arriba”. DAF 10/398.

ʔalb (< *q̣alb*), pl. *q̣lūb*: corazón, centro, medio, mitad. *q̣alb* seguido de n. en anexión indirecta: en el interior de, en el medio de¹⁶⁴³. DAF 10/398-399.

ʔalb ẓāhra (*q̣alb ẓāhra*, lit. “corazón de flor”): color amarillo canario.

¹⁶⁴¹ Del lat. *cattus* y éste del aram., cf. siríaco *q̣aṭṭūs*(ā). Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 332.

¹⁶⁴² Voz de origen fr. o it. que pasa al neopersa *xafṭān* “coraza” y de éste al turco *kafṭan*. Cf. Corriente, “Hacia una revisión de los arabismos”, p. 162; también Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 70. Para más información acerca del uso de esta prenda en Fez, cf. Dozy, *Noms des vêtements*, pp. 164-165.

¹⁶⁴³ Cf. Abu-Shams, que da la construcción *f-q̣alb ṃān* (*Estudio Lingüístico*, p. 267).

qālāb /*ʔālāb*, pl. *qwālāb*: molde. *qālāb* /*qwālāb d-əssūkkār*: pilón, pan de azúcar refinado y de forma cónica. DAF 10/461.

{qld}

tqālīd (ár. *taqālīd*): tradicionaes, costumbres. DACM, p. 926.

təqlīdi (ár. *taqlīdī*), fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: tradicional. DACM, p. 926.

{qlq}

žāməf Mqəllqīn: mezquita *Mʔəlʔīn*, situada en el recinto sagrado de *Mūlāy Drīs*.¹⁶⁴⁴

{qll}

ʔəlla /*ʔəllət* (< *qəlla* /*qəllət*): falta, escasez, ausencia. DAF 10/412.

*stəʔlālīyyīn*¹⁶⁴⁵ (ár. *ʔistiqlāliyyīn*, pl. de *ʔistiqlālī*): relativo a la independencia, independentista. DACM, p. 924.

*qlīl*¹⁶⁴⁶ /*ʔlīl*, fem. -*a*, pl. *qlāl* /*ʔlāl*: poco numeroso, escaso. DAF 10/413.

qəll (elat.): menor, mínimo. DAF 10/414.

ʔlīwla (< *qlīwla*, dim. fem. de *qlīwəl*¹⁶⁴⁷): poquitita. *ši ḥāža ʔlīwla* “alguna poquita cosa”. DAF 10/414.

{qly}

mʔəlli, fem. -*īyya*, pl. -*īyyīn*: frito. DAF 10/420.

{qmr}

*ʔəmmār*¹⁶⁴⁸ (< *qəmmār*), pl. -*a*: 1. jugador de juegos de azar. DAF 10/422.

{qmm}

*ʔmīš*¹⁶⁴⁹ (< *qmīš*), pl *qmāyəš* /*qmāyəš*: blusa, blusón, túnica tradicional marroquí, abierta por los hombros la de hombre y sobre el pecho la de la mujer. DAF 10/426.

{qmm}

ʔāmāma (< *qāmāma*¹⁶⁵⁰): 1. guarnición a base de cebolla, azúcar y canela (= *məzgəldi*).
2. estofado de carne muy cocinada con aceite cebolla, perejil, miel, canela, pasas y azafrán y cubierta con huevos. DAF 10/209.

¹⁶⁴⁴ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 602.

¹⁶⁴⁵ Cf. las formas de sustantivo *īstəqlāl* /*īstəʔlāl* (ár. *istiqlāl*) “independencia” en DAF 10/415.

¹⁶⁴⁶ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 3-8, p. 533.

¹⁶⁴⁷ En DAF figura el masculino *qlīwəl* pero no el femenino.

¹⁶⁴⁸ Con este sentido, de origen andalusí, se emplea también en Rabat, Salé y Marrakech. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 670.

¹⁶⁴⁹ Del esp. *camisa* o de alguna otra forma similar del romance a través posiblemente del árabe *qamīš*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-585, p. 304. Sobre la forma y composición de esta prenda en Fez, cf. Dozy, *Noms des vêtements*, p. 373.

¹⁶⁵⁰ Del turco *kapama* “estofado de carne”. Cf. Procházka “Les mots turcs”, p. 216. Sobre su presencia en el arte culinario de la ciudad, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 563, nota 1.

{qnʃl}

qūnʃūlīyya, pl. -āt: consulado. *DACM*, p. 934.

{qnt}

ʔnəʔ - yəʔnəʔ (< *qnəʔ - yəqnəʔ*): sentir soledad, deprimirse, desanimarse. *DAF* 10/437.

{qntr}

ʔənṭār (< *qənṭār*¹⁶⁵¹): unidad de peso y medida equivalente a unos 46 kilos. *DAF* 10/440.

{qnw} / {qny}

qānāt / ʔānāt (ár. *qanāt*), pl. *qnāwāt / ʔnāwāt*: canal. *DAF* 10/444 y *DACM*, p. 936.

qānāt əsSwīs / ʔānāt əsSwīs: Canal de Suez. *DACM*, p. 936.

{qhr}

ʔāhra (< *qāhra*): inmueble, espacio, lugar de grandes proporciones. *DAF* 10/447.

{qhwy}

ʔəhwa (< *qəhwa*¹⁶⁵²), pl. *qhāwi*: café (bebida). *DAF* 10/448.

ʔhīwa (< *qhīwa*, dim. de *ʔəhwa / qəhwa*): cafetito, cafecito (bebida y establecimiento¹⁶⁵³). *DAF* 10/448.

ʔəhwi (< *qəhwi*), fem. *ʔəhwīyya*, pl. *ʔəhwīyyīn*: color café, marrón. *DAF* 10/448.

{qws}

qəws, pl. *qwās*: pequeño trastero o despensa para el carbón de leña (lit.: arco). *DAF* 10/454.

{qwq}

ʔūʔ (< *qūq*, n. col.), fem. -a; dim. *qwīqa*: fruto de alcachofa propiamente dicha, cabezuelas de las alcachofas y de los cardos (\neq *xəršūf*¹⁶⁵⁴). *DAF* 10/455.

{qwl}

qāl - yqūl / ʔāl - yʔūl: decir. *qāl f* - "hablar de alguien (a sus espaldas)". *DAF* 10/456-457.

qāl - yqūl f: hablar mal de alguien o algo. *DAF* 10/457.

¹⁶⁵¹ Del ár. cl. *qinṭār*, éste del aram. (cf. siríaco *qanṭāra* y rabinico *qinṭ(i)nār* o *qinṭ(ē)r(ā)*), éste del griego *kentānārion* y éste del latín *centēnārīum* "centenario". La forma en and. es *qinṭār*. Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 415 y *Vocabulista*, p. 255; y Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 1795, p. 156. Abu-Shams (*Estudio lingüístico*, p. 131) da para Rabat la forma *qūnṭār*, con una equivalencia de 25 libras. Sobre su equivalencia en Fez, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 278.

¹⁶⁵² Voz árabe que primitivamente significó "vino" y pasó al turco como *kahve* (cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 268).

¹⁶⁵³ Así lo ha utilizado nuestro informante en el texto n° 80 del corpus: *ta-nḡlās f-əʔhīwa* "me siento en el cafecito". En *DAF* se indica que el pl. *qhāwi* significa también "cafetería".

¹⁶⁵⁴ Sobre la diferencia entre *xəršūf* y *qūq*, cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, pp. 106 y 271-272.

ʔāl lak (< *qāl lak*) / *ʔāt lak* (< *qālāt lak*): “y va y te dice”, “suponiendo que”, “según él, ella”, “(y) eso que dicen (que)”, “algo así como, algo parecido a”, “según dicen”, “como dicen”, “según parece”, “ya te digo”, “o sea”, “¡anda que...! DAF 10/457.

wāʔīla (< *wāqīla*, ár. *w qīla*, lit.: y se dice): puede ser, quizás. DAF 10/458.

*ʔāla*¹⁶⁵⁵ (< *qāla*, lit.: él dijo): ¿o no?, ¿o qué? DAF 10/457-458.

{qwm} cf. también {gwm}

mūqāwāma (ár. *muqāwama*): resistencia, oposición. DACM, p. 944.

mūstāʔīm (ár. *mustaqīm*): recto, derecho. DAF 10/469.

{qyd}

qāyəd, pl. *qīyyād*: 1. caíd, cabeza administrativa de un territorio, gobernador de una tribu o ciudad nombrado por el sultán. 2. jefe militar a las órdenes de un pachá. DAF 10/476.

{qys}

ʔyās (< *qyās*), pl. -*āt*: dimensión, medida, cantidad normal. *bla ʔyās*: sin medida, desmesuradamente, enormemente, exageradamente. DAF 10/481-482.

{qyl}

qāyyəl - yqāyyəl / *ʔāyyəl - yʔāyyəl*: pasar el día. DAF 10/487.

*tātqyīl*¹⁶⁵⁶ / *tātʔyīl*: estribillo religioso que corean las mujeres con ocasión de una situación alegre¹⁶⁵⁷.

tātqyīl w əzzgārūt “cantos ceremoniales y albórbolas”.

{qym}

qām - yqīm: preparar. *qām ātāy* “preparar el té”. DAF 10/489.

*līʔāma*¹⁶⁵⁸, pl. *līʔāyām* (< *īqāma*, pl. *īqāyām*, ambas siempre con art.): 1. menta. 2. (en pl.) adornos y bordados de un traje. DAF 10/490-491.

/k/

ka: partícula preverbal unida al verbo en imperfectivo para formar el equivalente al presente de indicativo, presente habitual o continuo (= *ta-*). DAF 10/497.

¹⁶⁵⁵ Cf. el uso de esta muletilla en el texto n° 85 del corpus.

¹⁶⁵⁶ Cf. en DAF 10/488 la forma *tāqyīl* (n.a. de *qāyyəl*) en la expresión *dār attāqyīl* “casa en la que la novia pasa el día con sus allegados durante la boda”.

¹⁶⁵⁷ Dice así: “La oración y la paz sean con el mensajero de Alá, no hay más prestigio que el de nuestro señor Muḥammad, Alá trajo con él el mayor prestigio” (الصلاة والسلام على رسول الله، لا جاء إلا جاء سيدنا محمد، الله معاه جاء العالي).

¹⁶⁵⁸ Con los dos mismos significados de “menta” y “elementos necesario para la elaboración de algo” se emplea también en el dialecto judío de la ciudad (cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 106; y *Textes judéo-arabes*, p. 322). Con el sentido de “menta” se usa además en Rabat, Tánger, Marrakech y en el sur bereber. (cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 681.)

kāda /*kda*: así, igualmente, de esta forma. DAF 10/535-536. Cf. también *hākda* y *hākka*.

kāma (< ár. *kamā*): como, así como. *kāma yaṇbāgi* “como es debido”. DAF 10/624.

* *kār*¹⁶⁵⁹ (fr. *car*), pl. *kīrān*¹⁶⁶⁰: autocar, autobús. DAF 10/500.

{kʔs}

kās, pl. *kīsān*: vaso. DAF 10/502.

{kbb}

kabb - *yaḥbb*: echar, derramar, verter. *kabb ātāy*, *kabb ntīna* “sirve té, sirve tú (fem.)”. DAF 10/506.

*kābāb*¹⁶⁶¹ (n. col., sin art.): pequeños trozos de carne de cordero o de vaca. DAF 10/509.
*kābāb maḡdūr*¹⁶⁶²: guiso hecho con pequeños trozos de carne adobados, con cebolla, perejil y especias. DAF 9/341 y 10/509.

{kbd}

kabda, pl. *kbād* /*kbūd*: hígado. DAF 10/510.

{kbr}

kbār - *yaḥbār*: volverse grande, mayor; crecer, envejecer. DAF 10/511.

kabbār - *yaḥbabbār*: educar, criar. DAF 10/511.

kbīr, fem. -a, pl. *kbār*: grande, importante, eminente, considerable, mayor de edad. DAF 10/513.

kbār /*ʔakbār*¹⁶⁶³ (elat.): más grande que, mayor, más importante. DAF 10/514.

kbībār (dim.), fem. *kbībra*, pl. masc. *kbībrīn*, pl. fem. *kbībrāt*: grandecito. DAF 10/514.

{kbs} < {kbš}

kabs, pl. *kbās*: carnero, cordero (= *ḥawli*). DAF 10/517.

* *kabbūt*¹⁶⁶⁴, pl. *kbābat*: jersey, chaqueta (= *trīko*, *zəḥzəḥ*). DAF 10/518.

* *kābīna*¹⁶⁶⁵ (fr. *cabinet* “gabinete, habitación pequeña”): cuarto de baño. DAF 10/499.

¹⁶⁵⁹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-320, p. 281.

¹⁶⁶⁰ El fonema /k/ tiende a realizarse más enfatizado ([*kīrān*]) para evitar, quizás, la confusión con el antropónimo *Bān-kīrān*.

¹⁶⁶¹ Sobre el origen árabe y no turco de este vocablo, cf. Procházka, “Les mots turcs”, p. 218. Sobre algunas particularidades en la preparación de esta carne, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 230 y 274.

¹⁶⁶² Parece tratarse de un término utilizado especialmente en las ciudades. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 274.

¹⁶⁶³ Cf. *Code-Switching*, n° A-1-190, p. 214.

¹⁶⁶⁴ Quizás del it. *cappotto* o el esp. *capote* o *capota*. Cf. Ibid., n° C-350, p. 283; y DAF. En fr. existen las voces *capot* “tapa, capó” y *capote* “capote”.

{ktb}

ktāb - *yāktāb*: escribir. *lli ktāb əlḷāh* “lo prescrito”. *kīf ktāb əlḷāh* “como Alá ha prescrito”. DAF 10/519.

ktāb, pl. *ktūba*: libro. *ktāb əlḷāh* Corán (lit.: el libro de Alá). DAF 10/521.

küttāb (pl. de *kātāb*): institución educativa para los prescolares (lit. secretarios, redactores). DAF 10/520-521.

māktūb (ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: escito, predestinado. DAF 10/519 y 522.

{ktr} < {ktr}

kattār - *ykattār*: aumentar, acrecentar, multiplicar, intensificar. *ḷḷāh ykattār mən mtālha* “que Alá multiplique a los que son como ella”. DAF 10/523.

ktār (elat.): más abundante, más numeroso. DAF 10/524

*ktār*¹⁶⁶⁶ /b-əktār (adv.): más. DAF 10/524.

{ktf}

ktāf, pl. *ktāfi*: hombro. *ktāfi* “mis hombros”. DAF 10/525.

{ktn}

Kattāni, pl. -īyyīn: perteneciente a la familia *Kattāni*¹⁶⁶⁷. DAF 10/529.

{khl}

kḥal (adj.), fem. *kəḥla*, pl. *kūḥal*: negro. DAF 10/532.

kḥūl: kohl, kohol, sobra de ojos para perfilarlos, sulfuro natural de plomo o antimonio. DAF 10/534

{kdb} (< ár. {kḏb})

kdāb - *yākdāb*: mentir. DAF 10/536.

kdūb (n. col. masc. sg.): mentira, hecho de mentir. DAF 10/537.

* *kādo*¹⁶⁶⁸ (fr. *cadeau*): regalo.

* *kārrōṣa*¹⁶⁶⁹ pl. *krārəṣ*: carreta, carretilla, carro, andador. DAF 10/553.

* *kārī*¹⁶⁷⁰ (esp.), pl. -āt /*kwārəṭ*: carta, tarjeta de visita. DAF 10/501.

¹⁶⁶⁵ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-304, p. 280.

¹⁶⁶⁶ El dialecto judío emplea también esta voz. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 114.

¹⁶⁶⁷ En relación al miembro perteneciente a la cofradía fundada por Sīdī Muḥammad alKittānī Ibn alKabīr en 1909. Cf. DAF.

¹⁶⁶⁸ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-308, p. 280.

¹⁶⁶⁹ Origen incierto: esp. *carroza*, fr. *carrosse*, it. *carrozza*; de origen latino en cualquier caso. Cf. Ibíd, n° C-374, p. 285, así como Moscoso “Préstamos peninsulares”, pp. 79 y 88, y “Préstamos del español”, p. 52.

{krfs}

tkarfās - *yātkarfās*: 1. (*ʕla*) tratar brutalmente, castigar severamente, moler a palos. 2. desgastarse, sufrir. DAF 10/559.

{krm}

kārām (ár. *karam*): generosidad. DAF 10/565.

krīm: generoso, bienhechor. DAF 10/565.

{krmʃ}

kārmūʃ (n. col.), n.u. -a, pl. -āt: higo. DAF 10/567.

*kīrāna*¹⁶⁷¹: chica, mujer perteneciente a la familia *Bən-kīrān*. Cf. también *Bən-kīrān*.

{krwy}

*kārwiyya*¹⁶⁷²: (condimento aromático) alcaravea, grano de alcaravea, alcarahueya, carvia, alcaravia, comino de prado. DAF 10/571.

{kry}

kāri (ppio. act.), fem. *kārya*, *kāryīn*: que alquila, que paga o recibe un alquiler. DAF 10/571.

* *kūzīna*¹⁶⁷³: cocina.

* *kōstyīm* (fr. *costume*): traje, vestido.

{ksr}

kāsra: infortunio, desgracia, desdicha. *radd əlḷāh əlkāsra bī-xīr* "Alá nos hizo que los males fueran compensados por el bien", "Alá nos compensó por los males sufridos". DAF 10/579.

¹⁶⁷⁰ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-328, p. 281. DAF da el significado básico de cartas como juego de azar. Benyahia / Aguadé ("Hispanismos en el árabe dialectal", pp. 197-198) dicen que por influencia del francés, este término significa actualmente "carnet, documento".

¹⁶⁷¹ Cf. este gentilicio en Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307

¹⁶⁷² Del arameo *karawya*, y este del gr. *καρώ* (*karō*). Cf. Corriente, "Hacia una revisión de los arabismos", p. 79; *Diccionario de arabismos*, p. 135, y *Dictionary of Andalusī*, p. 460.

¹⁶⁷³ Del lat. vulgar *cocīna*, del lat. tardío *coquīna*, y a su vez del lat. *coquīnare* "cocinero", Moscoso (*Chauen*, p. 321) indica, citando a Lévy, que la forma proviene del ár. granadino y ésta a su vez del mozárabe *kotšīna*, forma de uso en Tánger y Tetuán; *ktīna* en judeo-árabe de Fez, *kaššīna* (Rabat) y *ksīna* (Meknes). La forma *cozīna* del castellano medieval existe en judeo-español con geminación (*kozzīna*) y sin geminación (*kuzīna*) en otros dialectos árabes. Cf. también Heath, para quien *kūzīna* es influencia reciente del fr. *cuisine* (*Code-Switching*, n° C-431, p. 290). Este mismo autor da la variante *kūššīna* (n° C-384, p. 286), que parece ser típica de Fez pero no ha sido empleada por ninguno de nuestros hablantes. En DAF también se da *kūššīna* (10/594), y además *kātšīna* (del esp. *cocina*, 10/653) y *kūtšīna* (10/594).

{ksy}

ksa - *yəksi*: vestir a (alguien). DAF 10/584.*kəswa*¹⁶⁷⁴, pl. *ksāwi*: vestido, vestimenta, ropa, traje masculino. DAF 10/585. DAF 10/585.**kšīda*¹⁶⁷⁵ (fr. *accident*): accidente.**kāšēl*¹⁶⁷⁶ (fr. *cassette*), pl. *-āt*: cinta de casete, cinta magnética para el registro y reproducción de sonido.

{kʕb}

kəʕba, pl. *kʕāb*: tobillo. DAF 10/594.*kāb ǧzāl*¹⁶⁷⁷ (n.col., sin art.), n.u. *kāb-ǧzāla*: (lit. tobillo de gacela), "cuernos de gacela", tipo de dulce con forma de media luna relleno de almendras trituradas, azucaradas, perfumadas con agua de azahar, agua de rosas o canela. DAF 10/595.

{kǧt}

*kāǧt*¹⁶⁷⁸, pl. *kwāǧat*: papel, acto, documento administrativo en papel; envoltorio de papel. DAF 10/655.

{kft}

*kāfta*¹⁶⁷⁹: carne picada. DAF 10/602.

{kff}

kaffaf - *ykaffaf*: orlar, adornar con guarniciones al canto, hacer un dobladillo en los bordes para hilvanarlos. DAF 10/607.*tkaffaf* - *yatkaffaf*: orlarse, ser orlado. DAF 10/607.

{kfy}

kāfi (ppio. act.), fem. *kāfya*, pl. *kāfy īn*: que es suficiente, bastante. DAF 10/611.**kūkār*: sobrenombre dado al Hospital *Ibn Xāṭab*, situado al noroeste de la ciudad.¹⁶⁷⁴ Cf. esta misma voz en Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 719-720.¹⁶⁷⁵ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-382, p. 286.¹⁶⁷⁶ Cf. *Ibid.*, n° C-334, p. 282; y *DACM*, p. 953.¹⁶⁷⁷ Sobre la elaboración de este dulce y sus diferentes denominaciones cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 234 y 285. En el dialecto judío de la ciudad se dice *kʕība*, cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 116; y *Textes judéo-arabes*, p. 315.¹⁶⁷⁸ Del per. *kāga* /ed /z/. Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 463. Esta palabra está documenta en el refranero de Azzajjālī como *kāgid*. Cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 887, p. 99.¹⁶⁷⁹ Del tur. *köfte* "bola de carne picada" < per. *kufte* "molido, triturado". Cf. Procházka, "Les mots turcs", p. 217; y Ben Cheneb, *Mots turks*, p. 75. Sobre la preparación del *kāfta*, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 285-286.

{kla} cf. {?kl}

küll: todo, cada. DAF 10/620-622.

b-alküll: por completo, absolutamente, totalmente, para nada, de ningún modo. DAF 1/124 y 10/621.

b-küll ši lu “al completo, con todo lo que llevaba”. DAF 11/4.

küll əšši: toda cosa, toda persona, todo, todo el mundo. DAF 10//621 y 7/244.

küll wāḥəd: cada uno. DAF 10/621.

{klm}

tkəlləm - yətkəlləm: hablar. *tkəlləm müğrəb* “cuando da la hora de la puesta de sol”. DAF 10/624.

kəlmə, pl. *-āt*: palabra. DAF 10/624.

klām (n. sg.): acción de hablar, palabra. DAF 10/625.

klām təyyba “buenas palabras, cumplido”. DAF 8/390.

* *klīma*: aire acondicionado, climatizador.

* *kīlūmētēr*¹⁶⁸⁰: kilómetro.

* *kūmīsārīyya*¹⁶⁸¹: comisaría de policía. DAF 10/659.

{kml}

kməl - yəkməl: terminarse, completarse, estar acabado, finalizado. DAF 10/634.

kəmməl - ykəmməl (*b- /mən*): terminar, finalizar, completar, acabar. terminar. DAF 10/634.

kāməl, fem. *kāmla*, pl.: *kāmlīn*: completo, entero. DAF 10/634 y 636.

Kāmāl (n. prop. masc.). Kamāl.

Kāmla (n. prop. fem): Kāmila.

{kmn}

*kāmūn*¹⁶⁸²: comino. DAF 10/658.

* *lkōnzēlāto* (fr. *le congélateur*): congelador.

{knz}

*kənz*¹⁶⁸³, pl. *knūz*: tesoro. DAF 10/642.

¹⁶⁸⁰ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-353, p. 283.

¹⁶⁸¹ Del esp. *comisaría* o del fr. *commissariat*. Cf. *Ibid.*, n° C-402, p. 287.

¹⁶⁸² Misma forma que en Rabat; *kəmmūn* en Marrakech y *kīymūn* en Tánger (cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 288-289) y *kəymūn / kūmmūn* en Chauen (cf. Moscoso, *Chauen*, p. 319).

¹⁶⁸³ Del pahlaví *ganī*. Cf. Corriente, *Vocabulista*, p. 267.

* *kōl kōn* (fr. *col rond*): tipo de jersey cuya forma del cuello es redondeada.

* *kōnōnēl*¹⁶⁸⁴: coronel.

* *kōntrāḥāndo*¹⁶⁸⁵: contrabando.

{kny}

kānya, pl. -āt: apellido, sobrenombre, apodo, ascendencia, linaje, alcurnia. DAF 10/646.

{khn}

*Kūhān*¹⁶⁸⁶ (gent.): apellido Cohen /Kohen .

{kwr}

kūwwār - ykūwwār: hacer bolas, moldear en forma de bola. DAF 10/649.

mkūwwār: 1. (adj.) redondo, redondeado. 2. (n. col.) repollo. DAF 10/650.

kūra, pl. -āt: pelota, bola, balón. DAF 10/649.

* *kōlyé* (fr. *collier*): collar.

{kwn}

kān - ykūn: ser, estar. DAF 10/659-661.

kāyān (ppio. act.), fem. *kāyna*, pl. *kāynīn*: hay, que está presente. DAF 10/662-663.

kān /kūn /lūkān (conj. partículas condicionales irreales): si. DAF 11/664.

škūn (pron. interr. y relat.): quién, quien. DAF 1/51.

kī: 1. (adv. interr.) cómo. 2. (adv. modal) como, a la manera de. DAF 10/669.

kīf (adv. modal): como, a la manera de. *kīf ma* "como sea". DAF 10/673-674.

kīfāš (adv. interr. y : cómo, como. DAF 1/52 y 10/674.

* *kīlu*¹⁶⁸⁷ (n.sg. y pl.): kilogramo, kilo. DAF 10/676.

¹⁶⁸⁴ Del fr. *colonel* o esp. *coronel*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-362, p. 284.

¹⁶⁸⁵ Del esp. *contrabando* o del fr. *contrebande* (cf. Ibíd., n° C-411, p. 288), quizás más relacionado con la primera por el mantenimiento de la vocal /o/ final. Para Moscoso ("Préstamos peninsulares", p. 84, y "Préstamos del español", p. 51) es sin duda una voz española, presente en el árabe marroquí desde los siglos XV-XVI.

¹⁶⁸⁶ Descendientes de fasies judíos, convertidos casi en su mayoría en el s. XV y posteriores. Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, p. 204 y Berrada, *Morpho-Sémantique du nom*, p. 307. Sobre el origen hebreo del término, cf. Corriente, "Hacia una revisión de los arabismos", p. 169; y *Diccionario de arabismos*, p. 292.

¹⁶⁸⁷ Del fr. *kilo* o esp. *kilo*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-352, p. 283 y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 289. Sobre el origen griego de esta voz, cf. RAE, p. 905 y Moliner, *Diccionario*, t. II p. 1724. Ninguno de nuestros informantes ha empleado la forma de plural.

/g/

gāf: 1. (adj). todo, todos, en totalidad. 2. (adv. neg.) para nada, nunca. DAF 10/684.

{gbl} (< {qbl})

gābəl - ygābəl: ocuparse de, cuidar de. DAF 10/227

mgābəl, fem. *mgābla*, pl. *mgāblīn*: ocupado de, encargado de. DAF 10/227.

* *gārāz*¹⁶⁸⁸ (fr. *garage*), pl. *gwārāž*: garaje. DAF 10/682.

* {grsn}

*grīsōn*¹⁶⁸⁹ (< fr. *graisseur*): ayudante, asistente del conductor de autobús.

{grs} (< {qrs})

garša, pl. -*āt*: rebanada, objeto de forma discoidal. DAF 10/287.

{grm}

*grām*¹⁶⁹⁰: gramo.

{grnn}

*garnīn*¹⁶⁹¹ (n. col.): tagarnina, cardo silvestre comestible. DAF 10/716.

{gzi} (< {žzi})

gazzār, pl. -*a*: carnicero. DAF 2/183.

{gls} (< {žls})

glās - yaglās: sentarse, ponerse a, quedar, quedarse, permanecer. DAF 2/209.

gālās (ppio. act.), fem. *gālsa*, pl. *gālsīn*: que se queda, permanece; sentado. DAF 2/212

* *glāsé* (fr. *glacé*) glaseado. *sūkkār glāsé*: azúcar glas.

{glw}

lāGlāwi: alḤāyî atTahāmi alMazwārī alGalāwī (1879-1956), intermediario entre Marruecos y el Protectorado francés, aliado de éste último y contrario al partido de la Independencia, jugó un papel clave en la consolidación del Protectorado y en el exilio de Muḥammad V y su hijo, el futuro Ḥaṣan II.¹⁶⁹²

¹⁶⁸⁸ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-261, p. 276.

¹⁶⁸⁹ Cf. *Ibid.*, n° C-277, p. 277.

¹⁶⁹⁰ Aunque parece existir una forma de plural en -*āt*, entre nuestros informantes la única forma empleada es invariable, *grām*. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 291. Sobre el origen griego de este término, cf. RAE, p. 780, Moliner, *Diccionario*, t. I, p. 1478.

¹⁶⁹¹ Del ber. *taqarnina* y del romance andalusí *qarlina*, a su vez del latín *cardus*. En andalusí l forma es *taqarnīna*. Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 447.

¹⁶⁹² Sobre esta figura y su contexto histórico, cf. Pennell, *Marruecos*, pp. 237-243; así como el excelente artículo de Hamdani, "Thami ElGlaoui".

{gnz} (< {žnz})

gnāza: entierro. *DAF* 2/242.

{gnwy}

gnāwa (pl. de *gnāwi*): 1. proveniente o relativo a los países con población de color. 2. miembro de la hermandad o cofradía de los *gnāwa*, descendientes de los antiguos esclavos del África Negra, conocidos por su labor como médiums y por sus prácticas rituales en las sesiones de curación a aquéllos que han sido poseídos por un *žənn*.¹⁶⁹³ *DAF* 2/740-741.

{gwz} (< {žwz})

*gūz*¹⁶⁹⁴ (< ár. *žəwz*, n. col.), n.u. -a, pl. -āt: nuez, nuez moscada. *DAF* 2/269 y 10/747.

*gūza*¹⁶⁹⁵, pl. -āt: tabaquera; cajita para guardar el tabaco en polvo. *DAF* 2/269.

{qwl}

*gwāl*¹⁶⁹⁶, pl. -āt: tambor rústico de cerámica barnizada y decorada cuya caja está formada de dos piezas unidas; similar al tambor *təsrīza* pero un poco más grande. *DAF* 10/748.

{gwm} (< {qwm})

*gūm*¹⁶⁹⁷ (n. col., ár. *qūm* "pueblo, tribu"), contingente tribal de soldados *goumiers*, soldados de unidades auxiliares del ejército francés desplegado en África entre 1908 y 1956. *DAF* 10/464 y 749.

l/

l- /lā- /əl- (det. art.): el, la, los, las. *DACM*, p. 32.

l- (< ár. *ʔilā*, prep.): a, hacia. *DAF* 1/79 y 11/3.

l- /līl- (< ár. *li-*, prep.): a, para. *DAF* 11/4.

līl- (prep.): para, para con (indicando destino, real o figurado, con cierta insistencia) *DAF* 11/117.

l-āyən (< *li ʔayna*): adónde, adonde. *ma ʕəndi l-āyən mənha* "no puedo pasar sin ello (lit.: no tengo adónde de ella)". *ħəтта l-āyən /tta l-āyən*: hasta cuándo. *DAF* 1/115. Cf. también {ʔyn} y prep. *ħəтта*.

¹⁶⁹³ Sobre esta cofradía y la etimología de la voz, cf. Aguadé J., "Sobre los *gnāwa* y su origen", en *EDNA* n° 4, 1999, pp. 157-166; y Le Tourneau, *La vie quotidienne*, pp. 293-295.

¹⁶⁹⁴ Misma voz en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 2-138, p. 528; y Brunot, "Juifs de Fès", p. 27.

¹⁶⁹⁵ De igual uso en el dialecto judío de la ciudad. Sobre ello, cf. Brunot / Malka (*Textes judéo-arabes*, p. 307), que explican que se hace con una pequeña nuez de coco con un orificio por el cual se hace salir el tabaco a través de un canutillo.

¹⁶⁹⁶ Cf. esta voz en Brunot, *Rabat: textes*, pp. 41, 42, 140 y 143, nota 4.

¹⁶⁹⁷ Cf. Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 678), que indica que este término fue traído por los oficiales venidos de Argelia, donde significa "cavalerie irrégulière".

*lī-ʔanna*¹⁶⁹⁸ (conj. ár. *liʔanna*): porque. DAF 1/103.

l-mən: a quién, para quién, a quien, para quien. DAF 11/255.

l-īyyāh: por qué, para qué. DAF 11/5

la: adverbio de negación. DAF 11/5.

la... wa la: ni...ni, tanto...como, tan...que. *la lli ʕəndu wa la lli ma ʕəndū-š* “tanto el que tiene como el que no tiene”. DAF 11/5-6.

lāhla cf. {ʔlh}

lā-būdda cf. {bdd}

lā-ḡadda cf. {ḡdw}

* *la-pūpē*¹⁶⁹⁹ (fr. *poupée*): muñeca de juguete. (= *mūnīka*).

* *la-drēsa*¹⁷⁰⁰ (fr. *l'adresse*): dirección (postal). DAF 4/258.

* *la-sīd kēctāl* (fr. *l'acide rectal*): el ácido rectal.

* *la-syēs*¹⁷⁰¹: la siesta. *dār lāsīyēs* “dormir (lit.: hacer) la siesta”.

* *la-ṣūšt*¹⁷⁰²: la salsa.

* *la-ṭāy* (fr. *la taille*): el talle, la talla, el tipo.

* *la-kāb*¹⁷⁰³ (fr. *la cave*): el sótano, el garaje.

* *la-kwākyūm* (fr. *l'aquarium*): el acuario.

* *la-gōt* (fr. *la goutte*): la gota (enfermedad).

*lālla*¹⁷⁰⁴, pl. *lāllāwāt*: abuela, señora, madre del marido. *ya lālla* “oh, señorita”, *wāḥad lālla dār* “una señora casa”, “una casa magnífica”. DAF 11/12.

¹⁶⁹⁸ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-3-1, p. 223.

¹⁶⁹⁹ Heath (ibid., n° C-577, p. 303) da las formas *puppiy-a*, *bubbiy-a* y *bubbuy-a*.

¹⁷⁰⁰ Cf. Ibid., n° C-1, p. 253.

¹⁷⁰¹ Fr. *sieste*, esp. *siesta*. Cf. Ibid., n° C-665, p. 310.

¹⁷⁰² Considero que esta voz como un préstamo del fr. *la sauce* “la salsa”.

¹⁷⁰³ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C 301, p. 279.

¹⁷⁰⁴ Sobre las diferentes acepciones y algunas proposiciones acerca de su etimología, cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, pp. 741-742. En DAF se señala un posible origen bereber; Ferrando (“G. S. Colin y los berberismos”, p. 117) la pone en relación con *nānna* “abuela”, del lenguaje infantil. También en base a una voz infantil, Corriente (*Vocabulista*, p. 276) no descarta la forma *mulātna* “mi señora”. En otros dialectos marroquíes la forma es *hanna* (cf. Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 80 y 424-425). En el refranero de Azzajjālī figura con el significado de “doña” (cf. Ould Mohamed Baba, *Refranero andalusí*, refrán n° 1671, p. 149).

* *la-lēžó* (fr. *la légion*): la legión francesa.

* *la-nasyó* (fr. *la mission*): misión cultural francesa que, desde 1912 y a través de la instauración de escuelas destinadas a los hijos de las clases dirigentes, promovió la enseñanza con la intención de formar las futuras élites culturales.¹⁷⁰⁵

* *la-bəşşīn* (< fr. *la piscine*): piscina.

{lbs}

lbəs - yəlbəs: vestirse. DAF 11/20.

ləbsa, pl. *lbāsi*¹⁷⁰⁶: vestido, traje de fiesta tradicional femenino (\neq *kəswa*, que es para hombre), compuesto de un caftán, un chaleco largo (*mənsūrīyya*) y un cinturón (*məḍamm*). DAF 11/21.

lbās: 1. (n.a) el vestir. 2. (n.), pl. *-āt*: ropa. DAF 11/22.

{lbṭ}

lbṭī, pl. *lbāyət*: bisnieto. DAF 11/23.

{ltm} (< ár. {ltm})

*ltām*¹⁷⁰⁷, pl. *ltūma*: velo facial que cubre el rostro desde debajo de los ojos. DAF 11/28.

{lhm}

lhām (n. col.), pl. *lhūm*: carne, pulpa. DAF 11/36.

lhām mḥəmmər: carne asada con mantequilla y especias.¹⁷⁰⁸ DAF 3/220.

{ldd}

lədda: gusto, sabor delicioso, gusto succulento. DAF 11/40.

ldīd (adj.), fem. *-a*, pl. *ldād*: sabroso, delicioso, succulento. *b-lədda lli ldīd* "con un sabor que es delicioso". DAF 11/40.

{lzm}

ləzzəm - yləzzəm: obligar, imponer. DAF 11/43.

lāzəm (ppio. act. y adj.): obligatorio, necesario. DAF 11/44.

* *Lēzyo*: marca de aceite de aceite Lesieur.

{lsn}

lsān: lengua. DAF 11/46.

¹⁷⁰⁵ Sobre ello, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 160-163.

¹⁷⁰⁶ En DAF se da solamente el plural con *-āt*.

¹⁷⁰⁷ Cf. la forma *liṭām* ("cette espèce de voile couvrait chez les femmes la bouche et la partie inférieure du visage") en Dozy, *Noms des vêtements*, pp. 399-400.

¹⁷⁰⁸ Cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 94; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, pp. 74-75.

*lčīn*¹⁷⁰⁹ (n. col.), n.u. -a: naranja. DAF 11/27.

{lšq}

ləššəq - *yləššəq* /*ləššəʔ* - *yləššəʔ*: pegar, adherir. DAF 11/49.

lšāq: cola, pegamento. DAF 11/49.

{lʔf}

lʔāʔīf (n.): gran ruego, gran súplica a través de la pronunciación repetida de la fórmula *ya lʔāʔīf* ("oh, Alá el Clemente").

*ʕəyyəʔ lʔāʔīf*¹⁷¹⁰: (lit.: pronunciar repetidamente "*ya lʔāʔīf*") estar en una situación crítica. DAF 11/52-53.

ya lʔāʔīf "oh, Alá el Clemente". DAF 11/53.

{lʔm}

*ʔəlmīʔa*¹⁷¹¹ (< *təlmīʔa*), pl. *ʔlāməʔ*: forro, funda para colchones y divanes compuesta por dos o tres capas de diferente material (terciopelo, bordado de Fez y brocado). DAF 11/84.

{lʕb}

lʕəb - *yəlʕəb*: jugar. DAF 11/55.

{lǧz}

lǧz, pl *lǧāz* (ár. *lǧz*, pl. *ʔalǧāz*): acertijo, adivinanza, juego de palabras. DACM, p. 1027.

* *lʕé* (fr. *le ve*): jersey en cuello de pico, en forma de letra /v/.

{lqm}

lʔīm (< *lqīm*, n. col.), n.u. -a: variedad membrillo pequeño. DAF 11/71.

{lqy}

lʔa - *yəlʔa* (< *lqa* - *yəlqa*): encontrar, recibir, dar con, constatar que (= *šāb*, *žbər*). DAF 11/73.

lʔa - *yəlʔi* (< *lqa*¹⁷¹² - *yəlqi*): reunir, hacer, llevar a cabo, realizar, poner, disponer, preparar. DAF 11/74.

tlāqa - *yətlāqa* (*mʕa*): entenderse, ponerse de acuerdo (con). DAF 11/75-76.

¹⁷⁰⁹ Heath (*Code-Switching*, n° C-452, p. 292) y Moscoso ("Préstamos del español", p. 50) sostienen que este voz proviene del esp. "la China", con el artículo incorporado. Cf. las formas *lʔīn* en el dialecto judío de la ciudad (Brunot / Malka, *Textes judéo-arabes*, p. 254), *lečīn* en Rabat y alrededores (Abu-Shams *Estudio Lingüístico*, p. 300), *ləččīn* en Chauen (Moscoso, *Chauen*, p. 323).

¹⁷¹⁰ Cf. en DAF La misma expresión con los verbos *ʔləb*, *qra* y *sʕa*.

¹⁷¹¹ Cf. este término en Le Tourneau (*Fès avant*, p. 510) tratado junto a su sinónimo *sfīʔa*, pl. *sfāyāʔ*.

¹⁷¹² Mismo significado que *rqa*. Cf. Brunot, *Rabat: textes*, t. 2, p. 317; y Heath, *Jewish and Muslim*, p. 44 y Mapa 2/11, p. 507).

lli /əlli (pron. relat., < ár. *ʔalladī*). DAF 1/75.

{lmm}

lamma (conj., ár. *lammā*): cuando. DACM, p. 1336.

*līmūn*¹⁷¹³ (n. col.): limón. DAF 11/120.

līmūn ḥāmāḍ: limones agrios¹⁷¹⁴. DAF 3/227.

lūr cf. {wṛʔ}

{lwz}

lūz (n. col.), n.u. -a: almendra. (= *nwa*). DAF 11/100.

*lwīz*¹⁷¹⁵: luís, moneda de oro francesa equivalente a 20 francos. DAF 11/111.

{lws}

*lūsa*¹⁷¹⁶ (n. fem.), pl. *lwāysāt*: cuñada. *lūsti* "mi cuñada", *lwāysātha* "sus cuñadas (de ella)". DAF 11/101.

lūkān: si. DAF 11/664. Cf. también *kān* /*kūn*.

{lwn}

lawn /*lūn*, pl. *lwān*¹⁷¹⁷: color. DAF 11/107.

{lwy}

lūwwa - *ylūwwi*: enrollar, liar, envolver, torcer, retorcer. DAF 11/109.

lwīyyāt (sg. de *lwīyya*): curva, recodo, callejón. DAF 11/109.

Sbāḥ Lwīyyāt cf. *Sbāḥ*

mālwi, pl. *mlāwi*: lit. "envuelto, enrollado", crep o tortita fina, de textura seca y hojaldrada, hecha con la masa doblada en cuatro hojas, y que se toma como postre, desayuno o merienda, acompañada de miel, mantequilla, mermelada o miel (= *msammān*).¹⁷¹⁸ DAF 11/110.

¹⁷¹³ Voz de origen neopersa *limu* y éste del sánscrito *nimbū(ka)* (cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 364), pasan al marroquí a través del fr. *limon*, del esp. *limón* o del ár. *līmūn* o *laymūn* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-444, p. 291. En Rabat y sus alrededores significa "naranjas" (cf. Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 300), así como en Chauen (Moscoso, *Chauen*, p. 322). En Fez, la naranja es *lčīn*.

¹⁷¹⁴ Sobre ello, cf. Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 24.

¹⁷¹⁵ Fr. *Louis*. De Luis XIII, en cuyo tiempo comenzaron a acuñarse estas monedas. RAE, p. 950 y Moliner, *Diccionario*, t. II, p. 1815.

¹⁷¹⁶ Sobre el origen ber. de esta voz, cf. Tilmatine, "Substrat et convergences", p. 114 y cf. Lévy, "Repères", p. 135. El masculino *lūs* (*ālūs* en DAF) no ha sido empleado por nuestros hablantes, que han preferido el término *szīz*.

¹⁷¹⁷ En el texto n° 24 del corpus, la informante emplea el pl. *lwānāt*, que he entendido como un plural mixto o como una ultracorrección.

¹⁷¹⁸ Para más detalles cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 300.

{lyb}

Lībya: Libia. *DACM*, p. 1045.

{lyl}

līl, n.u. -a, pl. *līlāt* /*lyāli*: noche. *f-əllīl* “por la noche”. *DAF* 11/117-118

lyāli (n. pl.): período del invierno en el que las noches más largas y el frío más intenso, entre el 12 de diciembre y el 20 de enero. *DAF* 11/118.

wālāynni /*wlāynni* cf. /w/

/m/

ma: 1. (pron. relat.) que. *ma ʕəddna ʕi tta ləʕʕīr ma nəʕʕīwha* “no tenemos ni zumo que darle”. 2. (pron. interr.) qué. *ma lək?* “¿qué te pasa? 3. (part. dubitativa) algún, tal. *ʕi Bərrāda ma Bərrāda* “un tal *Bərrāda*”. 4. (part. neg.) *ma... ʕi*: no. *DAF* 11/126-129.
ma bīn (lit.: lo que hay entre): entre. *tta ma bīn bnāti* “incluso entre mis hijas”.

ma: agua. cf. {mwh}

māma /*māma* cf. {ʔmm}

mma (conj.) cf. {ʔmm}

* *mūblāt* (pl. de *mūbəl*¹⁷¹⁹ fr. *immeuble*): inmuebles, edificaciones.

{mtl}

mtəl, pl. *mtāl*: que es parecido, igual, idéntico. *ʕlāh yʕəmmər mən mtālha* “que Alá colme de viene a los que son como ella”. *DAF* 11/141.

mātāl (ár. *matal*): refrán, proverbio. *DAF* 11/142.

mətlə, pl. *mtūl* /*mtūla*: refrán, proverbio. *DAF* 11/142.

f-əlmātāl: por ejemplo, como ejemplo. *DAF* 11/142.

mītāl: por ejemplo. *DAF* 11/142.

{mhy}

təmhə - *ytəmhə*: borrarse, ser borrado, desaparecer. *DAF* 11/149.

{mxx}

mūxx, pl. *mxāx*: cerebro, sesos, razón. *DAF* 11/149.

{mdd}

mədd - *ymūdd*: extender, alargar (la mano). *DAF* 11/153.

¹⁷¹⁹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-517, p. 297.

* *mdəžža*¹⁷²⁰ (*dyāl žūhūr*): collar de perlas en forma de vueltas que puede usarse igualmente a modo de cinturón. DAF 11/152.

{mdn}

mdīna, pl. *mdūn*: ciudad. DAF 11/158.

ləMdīna ləqdīma / *ləMdīna ləʔdīma* (*alMadīna alqadīma*): Ciudad antigua, medina antigua de la ciudad de Fez.¹⁷²¹

ləMdīna ləždīda (*alMadīna alʔadīda*): Ciudad nueva, fundada alrededor de la medina antigua En el siglo XIII por los meriníes.¹⁷²² Cf. también *Fās ləždīd*.

{mr?}

mra, pl. *nsa* / *šyālāt*: mujer. *mrāti*¹⁷²³ “mi mujer”, *mrātu* “si mujer”. DAF 11/160 y 359.

{mrr}

mərṛa, pl. *-āt*: vez. *bəʃd əlmərrāt* “algunas veces, en ciertos momentos, ocasionalmente”, *mərṛa mərṛa* “de vez en cuando”, *mərṛa... mərṛa* “unas veces... otras”, *mmərṛa llūla* “la primera vez”. DAF 11/168-169.

{mrz}

mrūzīyya: plato compuesto de huesos y tendones de codero, escasos de carne y cocidos en una mezcla de cebollas, almendras, miel, pasas y especias; elaborado con ocasión de La Fiesta Grande (*lšīd ləkbīr*).¹⁷²⁴ DAF 11/183.

{mrs}

mārəs - ymārəs (< ár. *mārasa - yumārisu*): practicar. DAF 11/171.

**mārs*: marzo. DAF 11/134.

* *māršē-nwār*¹⁷²⁵ (fr. *marché noir*): mercado negro.

{mrđ}

mrəđ - yəmrəđ: enfermar. DAF 11/173.

mrīđ, fem. *-a*, pl *mrāđ*: enfermo. DAF 11/174.

¹⁷²⁰ En DAF se sugiere el origen esp. *madeja*. Cf. esta misma voz con igual significado en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 268, donde se señala que también es empleada en Rabat, Tánger y Marrakech.

¹⁷²¹ Cf. Introducción, pp. 21-22.

¹⁷²² Cf. *Ibid.*, p. 24.

¹⁷²³ Cf. Heath, *Jewish and Muslim*, mapa 6-49, p. 579.

¹⁷²⁴ La explicación de su preparación está en el texto nº 5 del corpus. Para más detalles, cf. Aguadé / Benyahia, “Recetas marroquíes”, pp. 23-26; Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 302; y Guinaudeau, *Traditional cooking*, p. 69-70.

¹⁷²⁵ Cf. Heath, *Code-Switching*, nº C- 479, p. 294.

{mrkš}

Mərrākəš (top.): Marrakech. *DAF* 11/169.

Mlīyya (< *Maliyya*, top.): Melilla. *DACM*, p. 1091.

Məryəm (hebrero *miryām*¹⁷²⁶, n. prop. fem.): María. *DAF* 11/185.

Mārīyya (esp. María, n. prop. fem.): María. *DAF* 11/135.

**mmākyu*¹⁷²⁷, pl. *mākyūyāt*: cómoda, armario. *DAF* 11/135.

*{mzt}

māzōt (fr. *mazout*): fueloil, fuel, gasoil.

{mzgld}

məzgəldi: mixtura de cebolla troceada caramelizada y especiada. (= *qāmāma*). *DAF* 11/189.

*msīd*¹⁷²⁸: escuela coránica para preescolares varones. *DAF* 11/195.

{mss}

*məss*¹⁷²⁹, pl. *msās*: cuchilla, lámina cortante. *DAF* 11/197.

{msk}

*məska*¹⁷³⁰: almáciga, mástique, resina del lentisco. *DAF* 11/201.

{mskn}

*məskīn*¹⁷³¹, fem. -a, pl. *msākən*: pobre, desgraciado. *DAF* 11/202.

¹⁷²⁶ Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 381.

¹⁷²⁷ Del esp. *armario*, esta voz está ya presente en el árabe marroquí del s. XIX. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-482, p. 294 y Moscoso, "Préstamos del español", p. 52.

¹⁷²⁸ Del ár. *məšīd*, Cantineau (*Cours*, p. 60) explica que la consonante /y/ cae después de /s/, pasando por /y/: *mašīd* > *msīd*. Cf. también Corriente, "Vocabulista", p. 284. Por otro lado, Ferrando ("Colin y los berberismos" p. 136) propone como origen bereber *amzad* y dice que «ha de ser una forma aumentativa de *tamzīd*, variante reducida del *timazgida* conservado en *tašelhit* y que es a su vez la adopción de esquema morfológico bereber **masgida*, posible reflejo sudarábigo con oclusiva y terminación femenina del nordarábigo normalizado *masjid* "mezquita"». Sobre el funcionamiento y la importancia de *ləmsīd*, cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 537-540.

¹⁷²⁹ Diferente de *mūs* "cuchillo". Cf. infra.

¹⁷³⁰ Del ár. *mašīkā* "lentisco" y éste del gr. *μαστίχη* (*mastikē*). Para más detalles, cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 182; *Dictionary of Andalusī*, p. 502; y *Vocabulista*, pp. 285-286; así como *DAF* 11/201; y Abu-Shams, *Estudio lingüístico*, p. 304.

¹⁷³¹ Del ár. cl. *miskīn*, éste a su vez del arameo *miskēnā*, y éste del acadío *muškēnu(m)*, "súbdito de palacio"; en and. la forma es *miskīn*. Cf. Corriente, *Diccionario de arabismos*, p. 389; y Moliner, *Diccionario*, t. II, p. 1941.

{mšy}

mša - *yāmši*: ir, irse, partir, moverse, desplazarse; marchar, funcionar; pasar, perderse.
mša f-ḥālu, *mšāt fḥāla* "se marchó". DAF 11/211.

mši (n.a.): ida, acción de, ir. DAF 11/211 y 213.

mšya (n.a.): ida, acción de, ir. DAF 11/213

māši (ppio. act.¹⁷³²), fem. *māšya*, pl. *māšyīn*: que va, que marcha. DAF 11/211 y 213.

mšāb cf. {šyb}

{mšr}

Māšar: Egipto. DAF 11/215.

{mṭš}

*māṭīša*¹⁷³³ (n. col., sin art.): tomate. DAF 11/136.

mša (prep.): con. DAF 11/223.

{mšd}

māšīda (ár. *mašida*): estómago. DAF 11/224.

{mšdns}

*mšadnūs*¹⁷³⁴: perejil. DAF 11/224.

{mšn}

māšūn, pl. *mwāšan* /*mwāšin*: instrumental, equipo de trabajo, utensilios de cocina¹⁷³⁵.
 DAF 11/227.

{mkn}

mkən - *yāmkan*: ser posible. DAF 11/234.

* *mākīna*¹⁷³⁶, pl. *mwākən*: máquina. DAF 11/136.

¹⁷³² Que funciona como partícula de futuro utilizada antes del imperfectivo, al igual que en el dialecto judío de la ciudad. Cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 127.

¹⁷³³ Sobre esta voz, cf. Heath (*Code-Switching*, n° C-491, p. 295), que dice textualmente: «*obviously related to Sp tomatoes (of New World origin), but probably really a semantic shift based on māṭīša "swing"*». No obstante, como ya indica Moscoso (*Chauen*, p. 327) «*lo más probable es que la relación con la forma que significa "columpio" sea una mera coincidencia ya que māṭīša "tomates" procede del bereber tal como prueba la ausencia del artículo árabe*». Cf. también Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 306.

¹⁷³⁴ Del gr. *μακεδονισιον*, *makedonision*. Cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 506; y Ben Cheneb, *Mots turks*, p. 81.

¹⁷³⁵ Con este mismo sentido de "utensilios de cocina" se emplea el plural en Rabat, Tetuán (*mšāin*) y Tánger. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 306-307.

¹⁷³⁶ Del esp. *máquina* para Moscoso ("Préstamos del español", p. 51) y presente ya en el árabe marroquí en el s. XIX; Heath (*Code-Switching*, n° C-463, p. 293) propone también el fr. *machine*; y Abu-Shams (*Estudio Lingüístico*, p. 309) llama a la comparación con el port. *máquina* y el it. *macchina*.

* *məkyāz*¹⁷³⁷ (fr. *maquillage*): maquillaje.

{mgn}

*māgāna*¹⁷³⁸, pl. -āt /*mwāgən*: reloj. DAF 11/236.

* *məlz*¹⁷³⁹, pl. *mlūž*: corvejón, músculo carnoso del hombro o del muslo. DAF 11/239.
mlīyyəž (dim. *məlz*), pl. *mlīžāt*: corvejoncito.

{mlh}

mməlləh (ppio pas. y adj.): salado, gustoso, sabroso. DAF 11/242.

māləh, fem. *mālha*, pl. *mālḥīn*: salado. DAF 11/241.

*məllāh*¹⁷⁴⁰: barrio donde viven los judíos. DAF 11/241.

{mlx}

mlūxīyya: gringuele (*Corchorus olitorius*). DAF 11/243 y DACM, p. 1087.

{mlg}

tməlləg - *yətməlləg*: bromear. DAF 11/246.

* *məlf*¹⁷⁴¹: tipo de franela fina. *qəffān dyāl lməlf* “caftán de franela fina”. DAF 11/247.

{mlk}

mālīk, fem. *mālīka*, pl. *mūlūk*: rey. DAF 11/249.

mūlk: realeza, autoridad real, reinado, soberanía. DAF 11/249.

Mālīka (n. prop. fem.): Malika.

məlli, var. de *mənni*: cuando. Cf. {?yn}

* {mlyn}

*məlyūn*¹⁷⁴², pl. *mlāyən*: millón. DAF 11/254.

mən: (prep.) de, desde. DAF 11/256.

mənnāyn / *mənnāyən* / *mnāyn* / *mənnīn* / *mənnā* / *mənni* / *mənn* cf. {?yn}

mən bəʕd cf. *bəʕd*

¹⁷³⁷ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-463, p. 293.

¹⁷³⁸ Del persa *pingān* “clepsidra, reloj de agua”. Cf. DAF. Cf. también Heath (ibid., n° C-460, p. 293), que alude a un posible origen romance (esp. *máquina* o similar).

¹⁷³⁹ Acerca del origen de esta voz, cf. DAF, donde se propone como origen el esp. *morcillo*, posiblemente a su vez del lat. *musculus*.

¹⁷⁴⁰ Sobre el significado y origen de esta voz cf. Moscoso, *Chauen*, pp. 327-328; así como cf. Brunot / Malka, *Glossaire judéo-arabe*, p. 129.

¹⁷⁴¹ Cf. la forma *milaffa* en Dozy, *Noms des vêtements*, p. 403.

¹⁷⁴² Del fr. *million* o del esp. *millón*. Cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-510, p. 297.

mən təhta cf. *təhta*

mən fūq cf. *fūq*

mən qbəl cf. *qbəl*

məlli (var. de *mənni*) cf. {?yn}.

mən hna / *mə-hna* cf. *hna*

mən (pron. relat. o interr.) quién DAF 11/254.

l-mən 1. (pron. interr.) ¿a quién?, ¿para quién? 2. (pron. relat.) a quién, para quién. DAF 11/255. Cf. también *l-*.

mūr cf. {wr?}

* *mūnīka*¹⁷⁴³ (esp.): muñeca de juguete. DAF 11/279.

{mnw} / {mny}

tmənnə - *yətmənnə*: desear, tener la esperanza de. DAF 11/264.

ʔūmnīyya (ár. *ʔumniyya*): deseo, voto. DAF 11/265 y DACM, p. 1094.

Mūnya (n. prop. fem.): Munya. DACM, p. 1094.

{mwt}

māt - *ymūt*: morir. DAF 11/269.

məyyət, fem. *məyyta*, pl. *mūta*¹⁷⁴⁴: muerto. DAF 11/271.

{mwx}

mūxx, pl. *mxāx*: cerebro, sesos, inteligencia. DAF 11/149.

mūr cf. {wr?}

{mws}

*mūs*¹⁷⁴⁵, pl. *mwās*: cuchillo (= *žənwī*). DAF 11/274.

mūl cf. {wly}

{mwh}

ma (n. masc.), pl. *myāh*: agua, líquido. *ma t̄āyāb* "agua hervida". DAF 11/130.

* *mwāyən* (fr. *moyen*): "medio, mediano".

¹⁷⁴³ Cf. Heath (*Code-Switching*, n° C-521, p. 298), que explica esta voz como origen esp. posiblemente reforzado de algún modo por el fr. *mannequin* y añade que algunos de sus informantes creen estar empleando el nombre propio *Monique*. Podemos, por otro lado, constatar su empleo sinónimo junto al término fr. *la-pūpé* (< *la poupée*). Brunot / Malka (*Textes judéo-arabes*, p. 263) dan para Rabat la forma *mōnīka*, y *tsiurāt* para el dialecto judío de Fez.

¹⁷⁴⁴ Este plural, que no figura en DAF, pertenece al dialecto judío de la ciudad y aparece tratado como "pluriel rare" en Brunot, "Juifs de Fès", p. 19.

¹⁷⁴⁵ Diferente de *māss* "navaja". Sobre ello, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 304. Cf. la confusión de ambas formas y sus variantes en Heath, *Jewish and Muslim*, pp. 443-444.

{myʔ}

mya, pl. *myāt* : cien. dual: *myātāyən*. DAF 11/292.

{myd}

mīda (ár. *māʔida*), pl. *-āt* / *myādi*: mesa baja y redonda de madera y con rebordes verticales, usada para comer o para llevar de una casa a otra las bandejas de los alimentos o las ofrendas y los regalos de las bodas¹⁷⁴⁶. DAF 11/282.

* *māyyó*¹⁷⁴⁷ (fr. *maillot*): bañador, traje de baño.

* *mīka*¹⁷⁴⁸: plástico.

/n/

{nbʔ}

nbi: Profeta. *ššla šla nmbi* (lit.: la oración por el Profeta) “se acabó, eso es todo”. DAF 11/297-298.

{nbh}

nbāh, pl. *nbāyāh*: corredor, galería o pasillo cubierto que rodea los cuatro lados del patio de una casa. DAF 11/300.

{nžh}

nžəh - *yənžəh*: conseguir, tener éxito. DAF 11/315.

nəžžəh - *yənəžžəh*: hacer tener éxito. DACM, p. 1114.

{nhw} / {nḥy}

nāḥīyya, pl. *nāwāḥi*: región, área, distrito, periferia. DAF 11/327.

nha (ár. *naḥā* - *yanḥū*): dirigirse. DACM p. 1119.

{nxb}

ntīxāb (ár. *intixāb*), pl. *-āt*: elección, selección. DACM, p. 1120.

{ndm}

ndəm - *yəndəm*: arrepentirse, tener remordimientos. DAF 11/336.

nādəm (ppio. act.), fem. *nādma*, pl. masc. *nādmīn*, pl. fem. *nādmāt*: arrepentido. DAF 11/336.

¹⁷⁴⁶ Mismo sentido en Marrakech, Mogador (aššawīra), Larache y Alcazarquivir. Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 762; y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 309-310. Cf. también Le Tourneau (*Fès avant*, p. 499), que define: “des tables rondes et basses pour le repas (*mīda*, pl. *mayadi*)”.

¹⁷⁴⁷ Heath, *Code-Switching*, n° C-493, p. 295. Cf. la forma *māyūhāt* en DACM, p. 1054.

¹⁷⁴⁸ La etimología no parece clara: o bien del fr. *mica* o del esp. *mica* o incluso como sugiere Heath, quizá procedente de un nombre comercial como *Formica* (ibid., n° C-496, p. 296). Se puede incluso comparar con el ing. *mica* (DACM, p. 1104).

{nzf}

nīzāf (ár. *nizāf*) disputa, confrontación, altercado (= *nīqāš*). DAF 11/341 y DACM, p. 1126.

{nzl}

nzal - *yānzal*: bajar, descender, presentar, disponer, servir, tomar consistencia. DAF 11/342.

nazzal - *ynazzal*¹⁷⁴⁹: servir, poner, colocar, hacer bajar. *Ḥāh ynazzal fīh arrahma* “que Alá lo tenga en su gloria (lit.:que Alá haga descender sobre él la misericordia)”. DAF 11/343.

ttanzal - *yttanzal*: disponerse, ser dispuesto, presentarse, ser presentado, servirse, ser servido.

mnazzal (ppio.), fem. *mnazzla*, pl. *mnazzlīn*: puesto, dispuesto, colocado. DAF 11/348.

nazla: catarro fuerte, congestión pulmonar. DAF 11/345.

{nzh}

tnazzah - *yātnazzah*: salir al campo, ir de pícnic. DAF 11/349.

{nsb}

nasba: *b-annasba l-* “con respecto a”. DAF 11/352.

mūnāsāba (ár. *munāsaba*): relación, afinidad, parentesco, ocasión. DAF 11/352 y DACM, p. 1131.

{nsw}

nsa (pl. de *mra*): mujeres (= *fyālāt*). DAF 11/359.

{nsy}

nsa - *yānsa*: olvidar. DAF 11/360.

{nšb}

nšab - *yānšab*: responder a las provocaciones de, buscar pelea con, incitar, provocar. DAF 11/361.

{nšr}

nšar - *yānšar*: tender, extender, desplegar, extender para hacer secar al aire. DAF 11/364.

{nšt}

nšt - *yānšt*: divertirse, pasarlo bien. DAF 11/366.

nāšt (adj.), fem. *nāšta*: lleno de alegría, eufórico. DAF 11/367.

nāšt: ánimo, alegría, júbilo, entusiasmo. DAF 11/367.

¹⁷⁴⁹ Se emplea con este sentido también en Tánger y Rabat. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 311.

{nšf}

nšəf - *yənšəf*: volverse seco, secarse. DAF 11/367.

{nšh}

nšəh - *yənšəh*: aconsejar. DAF 11/374.

nšīḥa: consejo. DAF 11/375.

{nšr}

nšər - *yənšər*: ayudar a vencer. *Ḥlāh yənšru* "que Alá le haga vencer". DAF 11/376.

nəšrāni, fem. -*īyya*, pl. *nšāra*: cristiano, europeo. DAF 11/378.

{nšf}

nəšš (< *nəšf*), pl. *nšāš*: mitad, medio. DAF 11/379.

{nḍr} (< ár. {nḍr})

nḍər (n.a.): vista, visión. DAF 11/384 y 385.

Nāḍūr: Nador, localidad al norte de Marruecos próxima a Mellila. DAF 11/386.

{nḍy}

nāḍi, fem. *nāḍya*, pl. *nāḍyīn*: terminado, finalizado, hecho, listo. DAF 11/392.

{nṭṣ}

nṭəṣ (lit.: brinco, salto a cuatro patas de la gacela); en la expr. *ṭərz nṭəṣ*: bordado de "brinco de gacela", tipo de bordado por medio de dos punzones, con hilo de oro e hilo de seda y generalmente sobre terciopelo, brocado o seda. DAF 11/395.

{nṭq}

mānāṭəṭ (< ár. *mānāṭəṭ*, pl. de *minṭaqa*): zona, área. DACM, p. 1146.

{nṣr}

*nāṣūra*¹⁷⁵⁰, pl. -*āt*: ruleta corta-masa. DAF 11/499.

{nṣs}

nṣəs - *yənṣəs*: dormir. DAF 11/397.

nṣās (n.a.): acción de dormir, sueño. DAF 11/397.

nāṣəs (ppio. act.), fem. *nāṣsa*, pl. *nāṣsīn*: dormido, que duerme, durmiente. DAF 11/398.

{nṣl} < {lṣn}

*nṣəl*¹⁷⁵¹ - *yənṣəl*: maldecir. DAF 11/402.

¹⁷⁵⁰ Del esp. *noria* o del fr. *noria*. Cf. su uso en texto nº 11 del corpus.

¹⁷⁵¹ Metátesis del verbo árabe *laṣana* - *yalʔanu*.

{nfm}

nāṣām: sí, efectivamente, ciertamente. *nāṣām a sīdi* “a su disposición, señor”, “sí, señor”; *nāṣām a lālla* “a su disposición, señora”, “sí, señora”. DAF 11/402.

*nāṣma*¹⁷⁵²: favor otorgado por Alá, bienes, alimentos, comida. DAF 11/401.

{nfh}

nfəḥ - yənfəḥ: esnifar tabaco. DAF 11/409.

tənfīḥa: toma, ingesta de tabaco pulverizado por la nariz, tabaco para esnifar. DAF 11/409.

{nfx}

nfəx - yənfəx: soplar, inflar, hinchar soplando. DAF 11/410.

{nfs}

nəfs, pl. *nfūs*: alma, esencia, persona. DAF 11/423-242.

nəfs (pron. reflex.): el mismo. DAF 11/424.

{nff}

nfəḥ - yənfəḥ: ser, útil, eficaz, resultar provechoso, aliviar. DAF 11/429.

nəffəḥ - yənəffəḥ: favorecer, beneficiar. DAF 11/429.

nāfəḥ: hinojo en grano. DAF 11/430.

{nfy}

*mənfa*¹⁷⁵³ (ár. *manfā*): exilio, destierro. DACM, p. 1162.

{nqd}

nəqda: parte de la dote entregada por el marido antes de la boda. DAF 11/436.

{nqr}

nəqra: plata. DAF 11/441.

{nqz}

nəṭṭəz - yənəṭṭəz (< *nəqqəz - yənəqqəz*): saltar. DAF 11/442.

{nqš}

nīqāš (ár. *niqāš*): disputa, confrontación, altercado (= *nīzāš*). DACM, p. 1165.

mənṭūš (< *mənqūš*, ppio. pas.), fem. -a, pl. -īn: tallado, labrado, esculpido, cincelado, decorado con costuras ornamentales. DAF 11/444 y 446.

¹⁷⁵² De forma ocasional he escuchado el plural árabe *nīṣām*, que no aparece en el corpus. Para más detalles sobre las significaciones de este término, cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 313.

¹⁷⁵³ Cf. las forma *mənfi* (ppio.) “exiliado” y *nəfyān* (n.) “exilio” en DAF 11/434.

{nqš}

nqəš - *yənqəš*: disminuir, decrecer, perderse. DAF 11/447.

{nqy}

nqi /*nʔi*, fem. -*ṣyṣya*, pl. -*ṣyyīn*. limpio, puro, respetable, casto, de buenas costumbres. DAF 11/457-458.

mnəqqi /*mnəʔʔi* (ppio.): que es o ha sido limpiado, mondado. DAF 11/457-458.

* *nəmra*¹⁷⁵⁴, pl. *nmāri*: número. DAF 11/476.

{nwms}

nāmūsṣyṣya, pl. *nwāməs*: cama (con dosel o baldaquino). DAF 11/503.

{nhr}

nhār: día. DAF 11/482.

{nhy}

nīhāʔyən /*nīhāʔīn* (ár. *nihāʔiyyan*): definitivamente, finalmente. DACM, p. 1179.

{nwb}

nūba, pl. -*āt*: vez, ocasión. *wāḥəd nnūba* “una vez”. DAF 11/488.

{nwr}

nār: fuego. DAF 11/492.

{nwd} / {nyd} (< ár. {nhd})

nāḍ - *ynūḍ*: levantarse, alzarse, elevarse, dirigirse. 2. empezar, comenzar, ponerse a. DAF 11/496.

{nwʕ}

nūʕ, pl. *nwāʕ*: especie, categoría, clase, variedad, género, tipo. (comp. *škəl*, pl. *škāl*). DAF 11/498. 1184

nnīt (pron. reflex.): mismo. *f-hād əlhərfa nnīt* “en esta misma profesión”. DAF 11/510.

{nwr}

nwār (n. col.): flores. DAF 11/494.

{nwy}

nīyya /*nīyyt*: intención, simplicidad de espíritu, buena voluntad, predisposición, confianza. *b-ənnīyya* “con inocencia, ingenuamente”, *hūwwa nīyytu šālḥa* “sus intenciones son puras”. DAF 11/506-07.

¹⁷⁵⁴ Del fr. *numéro* o del esp. *numéro*. Cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-534, p. 300.

*nwa*¹⁷⁵⁵ (n. col.) n. u. *nwāya*: almendra pelada. (= *lūz*). DAF 11/508.

**Nīs* (fr. Nice): Niza.

/h/

ha: partícula presentativa “he aquí; éste/a/o es”. DAF 12/3.

hāda (det. y pron. dem. de cercanía), fem. *hādi*, pl. *hādu*: este, ese. Como determinante es invariable (*hād ddyūr* “estas casas”), como pronombre no (*hādu hūma* “éstos son”). DAF 12/4.

hād ašši (muletilla): “y eso”.

hādāk (det. y pron. dem. de lejanía), fem. *hādīk*, pl. *hādūk*: ese, aquel. DAF 12/5.

*hādi*¹⁷⁵⁶ + periodo de tiempo + *bās*: hace... que... DAF 12/5. *hāda ššār snīn bāš māt* “hace diez años que murió”. DAF 7/34-35. Cf. también *šhāl*: *šhāl hādi /hādi šhāl* “hace mucho tiempo”.

hākda /hākdāk: así, de esta forma, de esa forma. DAF 12/71.

hākka: así, de forma parecida. DAF 12/6.

hāwa (part. excl.): por desgracia, desgraciadamente. DAF 12/7.

{hbr}

hbār (n. col.), n.u. *hābra*, pl. *hbābār*¹⁷⁵⁷: carne sin hueso ni grasa, partes magras de la carne. DAF 12/8-9.

{hbt}

hbāt - yāhbāt: descender, bajar, llegar, caer, ponerse, disminuir, desplomarse. DAF 12/11.

hābāt (ppio. act.): que baja. DAF 12/13.

hābbāt - yhābbāt: hacer descender, bajar, poner, dejar tomar, dejar descender. DAF 12/12.

{hdy}

hāddāwa (n. pl. de *hāddāwi*): hermandad o cofradía de frailes mendicantes, solteros y desamparados, discípulos de *Sīdi Hāddi*. DAF 12/38.

¹⁷⁵⁵ Cf. Heath indica que *nwa*, que también es utilizada en Tánger, Sefrú y Taza, así como en los dialectos judíos de la propia ciudad y de Meknes y Rabat; no tiene relación con el fr. *noix* “nuez” (cf. *Jewish and Muslim*, p. 97 y mapa 2-118, p. 525); Brunot (*Rabat: Glossaire*, p. 791) sugiere la relación con la raíz árabe {nwy}, *nawāt* “hueso (de dátil)” (*DACM*, p. 1187).

¹⁷⁵⁶ Cf. Harrell, *A short reference*, p. 144.

¹⁷⁵⁷ Este pl. no aparece en DAF.

Ḷlāh yəhdīk (lit.: que Alá te calme) “no te preocupes”, “que Alá te lo conceda”. *DAF* 12/38.

*thədda*¹⁷⁵⁸: agotarse, derrumbarse. *thəddīt* “me agoté”.

{hrb}

hrəb - yəhrəb (ʕla): huir (de). *DAF* 12/40.

{hrž}

hārāž (ár. *harý*): jaleo, alboroto, estrépito, barullo, agitación, tumulto. *DAF* 12/44 y *DACM*, p. 1200.

{hrs}

hərrəs - yəhərrəs: romper, partir. *DAF* 12/48.

{hzz}

həzz - yəhəzz: levantar, alzar, coger, tomar, llevarse. *DAF* 12/62.

thəzz - yəthəzz: ser cogido, cogerse, ser tomado, tomarse, ser llevado, llevarse. *DAF* 12/63.

{hḍr}

həḍra /hḍart: habla, lenguaje, forma de hablar. *DAF* 12/30.

hḍər - yəhḍər: hablar. *DAF* 12/30.

{hly}

thəlla - yəthəlla (f-): ocuparse de, prestar atención. *DAF* 12/78.

həl cf. {ʔhl}

hūma: ellos/as. *DAF* 12/78.

{hmm}

həmm - yəhəmm: preocupar, inquietar. *DAF* 12/83.

həmm, pl. *hmūm*: preocupación, inquietud. *DAF* 12/84.

*mūhīmm*¹⁷⁵⁹ (ár. *muhimm*): importante. *DAF* 12/86.

hna /hnāya: aquí. *DAF* 12/87-88.

mən hna /m-əhna: de aquí, desde aquí. *DAF* 12/87.

l-əhna: hacía aquí. *DAF* 12/87.

hna w hna: aquí y allí. *DAF* 12/87.

¹⁷⁵⁸ Este verbo, que no aparece en *DAF*, carece de forma de imperfectivo, que se expresa mediante la forma de participio *məhdūd*: *āna məhdūd* “estoy agotado”.

¹⁷⁵⁹ Cf. Heath, *Code-Switching*, n° A-1-291, p. 218.

{hn?}

hanna - *yhanni*: tranquilizar, calmar. *DAF* 12/89.*lāh yhannik* “vete en paz”, “que Alá te guarde en paz”, “ahí te quedas”. *DAF* 12/90.*hna*: tranquilidad, paz, calma, serenidad. *DAF* 12/91.*hnīya*: enhorabuena, felicitaciones. *DAF* 12/91.*hīyya*: ella. *DAF* 12/123.*hūwwa*: él. *DAF* 12/98.

{hwd}

hūwwəd - *yhūwwəd*: bajar. *DAF* 12/99.*hīr* /*hi* (var. de *gīr*): solamente, únicamente.

{hykl}

hīkal: esqueleto, (fig.) cuerpo, porte. *DAF* 12/121.

{w/}

w (conj. copulativa): y. *DAF* 12/128.*wāxxa* /*wəxxa*: 1. (interjecc. y adv.) de acuerdo, vale. 2. (conj.) aunque, pese a (que). *DAF* 12/165.*wāš*: (part. interr.) acaso. 2. (part. conjuntiva) si, para ver si. *DAF* 12/130.*wa la*: ni, sin que. *DAF* 12/129. Cf. también *la*.*wālākīn* (ár. *walākin*): pero, sin embargo. *DAF* 11/10 y *DACM*, p. 1284.*wālāynni* /*wlāynni* (< ár. *wa la ?inni*): pero, sin embargo, no obstante. *DAF* 1/95, 11/16 y 12/129. Cf. también {?yn}*wālu*: nada. *DAF* 12/131*wūlla* /*wəlla*: o bien, o. *DAF* 11/5. Cf. también *āw*.*w-īyya* + pronombre afijado: *w-īyyāk* “contigo”, *w-īyyāh* “con él”, *w-īyyāha* “con ella”. *DAF* 1/117 y 12/129.

{wžb}

wāžəb (ppio. act. y adj.): obligatorio, necesario. *DAF* 12/140.*wāžəb* “responder, contestar” cf. *žāwəb*

{wžd}

wūžžəd - *ywūžžəd*: preparar, disponer. *DAF* 12/143.*wāžəd* (ppio. act.), fem. *wāžda*, pl. *wāždīn*: preparado, listo. *DAF* 12/144.*mūžūd* /*məwžūd* (par. pas.), fem. -a, pl. -īn: que hay, que se encuentra, presente. *DAF* 12/144.*Wūžda* (top.): Wūžda, Uchda; ciudad principal del este de Marruecos, fronteriza con Argelia. *DAF* 12/1435

{wžh}

wžəh, pl. *wžāh*: cara, rostro, figura, aspecto, lado, superficie: modo, manera, modalidad, variante. *mən hād lūžəh* "por este lado". DAF 12/148-152.

bḥāl wūžhək "(tan lindo) como tú".

wžīh (dim. de *wžəh*): carita, ladito.

tīžāh (ár. *ittiḡāh*): dirección, rumbo, orientación. DACM, p. 1233.

žīht (prep.¹⁷⁶⁰): al lado de, junto a, en los alrededores. DAF 12/153.

*žīha*¹⁷⁶¹, pl. *žwāyəh*: dirección, lado, manera, modo, área, región, lugar. DAF 12/153.

{wḥd}

*wāḥəd*¹⁷⁶² (det. postpuesto y pron.) /*wāḥd*, fem. *wāḥda* /*wūḥda*: uno, uno solo. DAF 12/157-59.

wāḥd əl- (det.): un, una, unos, unas. DAF 12/157-159.

wḥīd (dim. de *wāḥəd*), fem. *wḥīda*: una pequeñita, una solita. DAF 12/159.

wāḥīda (ár. *waḥīda*; fem. de *waḥīd*): una sola y misma persona o cosa. DAF 12/159 y DACM, p. 1234.

tta wāḥəd: ni uno, nadie. DAF 12/159.

b-wəḥd (seg. de pron. afijado): solo, aislado, sin compañía. *wəḥdu* /*b-wəḥdu* "él sólo". DAF 12/156.

b-wəḥdīt (seg. de pron. afijado): él solo, (por) sí mismo. *b-wəḥdītha* "ella sola". DAF 12/157.

{wdʕ}

wūddəʕ - *yūddəʕ*: decir adiós, despedirse. *wūddəʕītha f-yīdd əlḷāh* (lit. la confié a Alá) "me despedí de ella". DAF 12/170-171.

Wūdgīri (gent.): apellido de la familia Wudgīrī, de origen idrisí.

wdən cf. {ʔdn}

{wdy}

wād, pl. *wīdān*: río. DAF 12/129.

*wād əzzītūn*¹⁷⁶³: río que riega la Medina desde el sur, por *Bāb əlŽdīd*.

{wtʔ}

mūr /*mūra* (< ár. *min warāʔ*, prep.): tras, detrás de, después de. DAF 11/273.

¹⁷⁶⁰ En origen un sustantivo. Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 150.

¹⁷⁶¹ Término empleado también en Rabat, Marrakech, Tánger, Larache y entre los Žbāla. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 323.

¹⁷⁶² La forma de pl. *wəḥdīn*, que no aparece en nuestro corpus, figura en Hilili, *Étude fonctionnelle*, p. 209.

¹⁷⁶³ Cf. Le Tourneau, *Fès avant*, pp. 112-114.

mša /ža mūr: ir /venir a buscar o recoger a alguien. *ža mūrāha wūldha* “vino a buscarla su hijo”. DAF 11/273 y 12/174.

mə-līūr: de atrás, desde atrás, por detrás. DAF 12/174.

{wrt} (< ár. {wrt})

wrət - yūwrət: heredar. DAF 12/175.

{wrq}

wūrʔa (< *wūrqa*), pl. *wrāʔ* (< *wrāq*): hoja, papel; hoja fina de pasta hojaldrada. DAF 12/183-184.

wūrra cf. {rʔy}

{wzr}

wzāra (pl. de *wzīr*): ministro, visir. DAF 12/189.

{wzn}

wzən - yūwzən: 1. pesar. 2. observar atentamente. DAF 12/192.

mīzān: báscula, balanza. DAF 12/193.

mīzān (dyāl) dḏūww: balanza eléctrica.

{wst} / {wšt}

wəšt /wūšt: medio, centro, mitad. *f-əlwəšt*: en el medio, en el centro, en la mitad. *f- wūšt* “en el centro”, (*b-*)*wūšt əḏḏār /wūš əḏḏār*¹⁷⁶⁴ “patio central de la casa”. DAF 12/199.

wāṣəʔ (ár. *wasaf*): centro, medio. DAF 12/199.

wūšāni (adj.): medio, mediano. DAF 12/200.

{wsf}

wāṣəʔ (adj.), fem. *-a*, pl. *-īn*: ancho, extenso, espacioso. DAF 12/203.

{wsm}

mūsəm, pl. *mwāsəm*: fiesta patronal, romería celebrada en honor de un santo cerca de su tumba. DAF 12/206. Cf. también *Mūlāy Drīs*.

{wšk}

wūššək - ywūššək: endosar, trasladarle a alguien una carga no deseada, vivir a expensas de. DAF 12/209.

{wḏf}

*mūḏəʔ*¹⁷⁶⁵: lugar, sitio, emplazamiento. DAF 12/222.

¹⁷⁶⁴ Cf. esta voz con este sentido en Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 810.

¹⁷⁶⁵ El pl. *mwāḏəʔ* no ha sido empleado por ningún informante.

{wʃl}

wʃal - yŭwʃal: llegar. DAF 12/214.

wŭʃʃal - ywŭʃʃal: hacer llegar, llevar, transportar, comunicar, reportar, contar. DAF 12/214-215.

wŭʃla¹⁷⁶⁶: plancha de madera para hornear el pan. DAF 12/216.

{wʦn}

wāʦān (< ár. waṭan): país, patria, nación. DAF 12/227.

wāʦāni (< ár. waṭanī), fem. -ŭyya, pl. -ŭyyīn: nacional, nacionalista, patriótico. DAF 12/227.

{wʃy}

wŭʃʃa - ywŭʃʃi: aconsejar, recomendar, dar recomendaciones a (alguien). DAF 12/219.

{wɖf} (ár. < {wɖf})

mwəɖɖəf (ár. muwaɖɖaf), fem. mwəɖɖəfa, pl. mwəɖɖəfīn: empleado en la administración, funcionario. DAF 12/224.

twŭɖɖəf - yətwŭɖɖəf: obtener un puesto en la administración, hacerse funcionario. DAF 12/224.

{wqt}

wŭqt / wəqt / wəʔt: (n. masc.) tiempo, momento, época, instante. DAF 12/242.

wʔīta / wʔīyyat (< wqīta / wqīyyat, dim. de wəqt): ratito, momentito. DAF 12/243.

lŭʔīta dyāl əlfrāḡ "tiempo libre". DAF 10/77.

{wqʃ}

wqəʃ - yŭwqəʃ: suceder, ocurrir, sobrevenir. DAF 12/247.

wāʔīʃi (< wāqīʃi, ár. wāqīʔī): real, realista. DACM p. 1276.

{wqf}

wqəf - yŭwqəf: levantarse, pararse, parar de, estar en pie parado en un lugar, plantarse.

wqəf mʃa: ayudar, prestar asistencia. DAF 12/249-250.

wāqəf / wāʔəf (ppio. act.), fem. wāqfa, pl. wāqfīn: 1. de pie, parado y en pie, inmóvil. 2. muy graso, bien grasiento (salsa). DAF 12/253.

{wqf} > {tqf}

mtəqqəf (ppio.), fem. mtəqqfa, pl. mtəqqfīn: impedido, paralizado, reducido, inmóvil.

əllsān dyālha mtəqqəf. DAF 2/66 y 67.

{wld}

wləd - yŭwləd: engendrar, procrear, tener hijos, dar a luz. DAF 12/264.

¹⁷⁶⁶ Uso con el mismo sentido en Marrakech; diferente de *Imīda*. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 309-310.

wūlda (n.a.): nacimiento, parto. *DAF* 12/264 y 267.

wālīd, fem. *wālīda*, pl. *wālīdīn /wālīdīn*: padres. *DAF* 12/268.

*wūld*¹⁷⁶⁷ /wəld, pl. *wlād*: chico, hijo, niño. *wūldi* “mi hijo”. *DAF* 12/265.

wlīyyād (dim. de *wūld*), pl. *wlīdāt*: niñito. *wlīdi* “mi hijito, mi niñito”. *lūlīdāt* “los hijitos de la familia”, “nuestros hijitos”, “nuestros niñitos”. *DAF* 12/267.

wūld wūldi: “mi nieto”.

wūld ənnās: buena persona, buen chico, hijo de buena familia. *DAF* 1/100.

{wly}

wūlla - *ywūlli*: 1. convertirse, hacerse, volverse, volver a, regresar, empezar a. 2. nombrar (cargo, función, poder), investir. *DAF* 12/277 y 280.

wāli: responsable, encargado, gobernador, valí. *wāli bānk əlMāgrəb* “responsable del Bank Al-Maghrib”. *DAF* 12/276.

mūla /mūl, fem. *mūlāt*, pl. *mwālīn*: maestro, dueño, propietario, poseedor, teniendo, “el de”, “la de”. *DAF* 12/278.

mūlāy: santo, señor (predecido a un nombre propio, normalmente con idea de título honorífico). *DAF* 12/278.

Mūlāy Drīs cf. *Drīs*.

mūlāya (expr., lit.: mi señor): admirable, admirablemente, estupendamente. *DAF* 12/278.

{whrn}

Wəhrān: Orán, ciudad del oeste de Argelia. *DAF* 12/286.

wāhli (interj.): 1. “qué mala suerte”, “vaya vaya”, “mira tú por dónde”. *DAF* 12/286.

{wyl}

*wīli*¹⁷⁶⁸ (interj.) /wāyli (ʃla): “qué mala suerte”, “vaya, vaya”, “mira tú por dónde”. *DAF* 12/288-289.

/y/

ya /a: partícula de vocativo. *DAF* 1 /4 y 12/293-294. Cf. también *a* en orden alfabético.

ya...ya: o...o, o bien... o bien. *DAF* 12/294

yāk: ¿verdad?, ¿de acuerdo?, ¿no es así?, ¿a que sí? *DAF* 12/297.

{ybs}

ybəs - *yīybəs*: secar, secarse. *DAF* 12/300.

yābəs (ppio. act. adj.), fem. *yābsa*, pl. *yābsīn*: seco. *DAF* 12/300.

¹⁷⁶⁷ Brunot / Malka (*Glossaire judéo-arabe*, p. 2) señalan que el dialecto judío de la ciudad y los Žbāla instalados en la Medina emplean *bən* mientras que los fasíes usan solamente *wūld /wəld*.

¹⁷⁶⁸ Estas dos voces proceden del sustantivo *wīl*, que sería: “según una extendida explicación popular... un río de pus y de sanies que discurre por el infierno”. Cf. *DAF* 12/288.

fwākəh yābsa “frutos secos”.

{ydd}

yīdd (n. fem.¹⁷⁶⁹), dual y pl. -*īn*: mano. *yīddīya* “mis manos”. DAF 12/304.

b-yīddu /*b-yīddīh*: por uno mismo, *ʕla yīddu* “personalmente (y no por medio de otro)”, *yīddīya* “mis manos”, *ʕla yīdd* “(hecho) a mano”. DAF 12/306.

*yāda*¹⁷⁷⁰ (dim.), pl. -*āt*: manita. DAF 12/310.

f-yīdd əlḷāh: en manos de Alá, a la guarda de Alá. DAF 12/310.

{ydm}

yādm: cuerpo graso, materia grasa, grasa de la carne, salsa muy grasa.¹⁷⁷¹ DAF 12/311.

{ysf}

Yūsəf (n. prop. masc.): Yūsuf. DAF 12/329.

Bni Yūsəf cf. *Mḥəmməd əlxāməs*

*Ḫālyā*¹⁷⁷²: Italia.

Ḫfrān: *Ḫfrān*, Ifrán, localidad de montaña a unos 65 kms de Fez.

* *ēfāšə* (fr. *évasé*): ancho, acampanado.

{yqt}

yāqūt (n. prop. fem.¹⁷⁷³): Yaqūt. DAF 12/297.

yāḷḷāh: vamos, hala, hale. *yāḷḷāh yāḷḷāh yāḷḷāh* “hale, hale, hale”. DAF 12/293.

īla (< ár. *ʔilā*, conj.): si, cuando. DAF 1/66.

yəlla /*lla* (conj. < ár. *ʔillā*): excepto, sino, sólo, solamente, apenas; justo, acabar de. Sólo se realiza como *īlla* en la profesión de fe (*la ilāha illa ḷḷāh* “no hay dios sino Alá”). DAF 1/73-74.

Ḫmūzzār: *Ḫmūzzār Kəndār* (Imouzzar Kandar), pueblo de montaña situado a unos 40 kilómetros de Fez, entre Sefrú e Ifrán.

ṭrīq Ḫmūzzār: avenida que sale de la Ciudad nueva en dirección a *Ḫmūzzār Kəndār*.

¹⁷⁶⁹ Al igual que en Rabat; no obstante masc. en Tánger (Cf. Brunot, *Rabat: Glossaire*, p. 829; y Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, p. 326.)

¹⁷⁷⁰ Esta es la forma predominante en norte; en el sur la forma es *yāḏīya*. Ambas con pl. en -*āt*. Cf. DAF.

¹⁷⁷¹ Mismo sentido en Rabat, Tánger, Marrakech, Safi y en las hablas bereberes. Cf. Abu-Shams, *Estudio Lingüístico*, pp. 326-327.

¹⁷⁷² En DAF (8/245) aparece el gentilicio *ṭālyān* “italianos” y *blād əṭṭālyān* “Italia”.

¹⁷⁷³ En DAF se especifica que antiguamente este nombre sólo se le daba a las esclavas de color.

īwa: pues, en fin, pues sí, (y) entonces, eso es, así que, por (lo) tanto. *DAF* 1/117.

īyyāh (var. de *āyyāh*): eso es, así es, sí, efectivamente. *DAF* 1/118.

{ywm}

yəwm /*yūm*, pl. *īyyām*, dual *yūmāyn*: día. *DAF* 12/329.

lyūm: hoy día, actualmente. *lyūm lyūm* "hoy día en la actualidad". *DAF* 12/330.

Abreviaturas:

- CSIC: Consejo Superior de Investigaciones.
 DACM: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español* (J. Cortés).
 DAF: *Dictionnaire arabe marocain-français* (A. L. de Prémare).
 EDNA: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*. Revista de publicación anual dedicada al estudio de la cultura árabe e islámica, fundada en 1998 por Jordi Aguadé, Ignacio Ferrando, Federico Corriente y M.^a Jesús Cervera.
 EI: *Encyclopaedia of Islam* (New Edition).
 Peuplement et arabisation: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*. Actes réunis et préparés par Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente. Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza. Madrid / Zaragoza, 1998.
 RAE: *Diccionario de la Real Academia Española*.

ABU-SHAMS, L.; *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza, 2002.

ABU-SHAMS, L.; "Textos relativos a la cocina recopilados en Rabat: Transcripción, traducción y anotación". En: *EDNA* nº 4 (2000), pp. 177-207.

AGUADÉ, J.; "Árabe marroquí (Casablanca)". En: *Manual de dialectología neoárabe*, pp. 281-310. Editado por F. Corriente y A. Vicente A.; con la colaboración de F. Abu-Haydar, J. Aguadé, P. Behnstedt, J. Dickins, O. Jastrow, A. S. Ould Mohamed Baba, P. Sánchez, M. Vanhove y A. Zaborski. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Zaragoza, 2008.

AGUADÉ, J.; "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *EDNA* nº 7 (2003), pp. 59-109.

AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA* nº 1 (1996), pp. 197-213.

AGUADÉ, J.; "On vocalism in Moroccan Arabic dialects". En: *The Arabic Language across the ages*. Editado por Juan Pedro Monferrer-Sala y Nader Al Jallad. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag (2010), pp. 95-105.

AGUADÉ, J.; "Sobre los *gnāwa* y su origen". En: *EDNA* nº 4 (1999), pp. 157-166.

AGUADÉ, J.; "The word for 'nine' in Moroccan Arabic and other euphemisms related to numbers". En: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* nº 37 (2010), pp. 275-282.

AGUADÉ, J.; "Verbs Reflecting Classical Arabic Form IV Patterns in Moroccan Dialects". En: *Romano-Arabica* nº 12 (2012), pp. 7-15.

AGUADÉ, J. / BENYAHIA L.; "Recetas marroquíes para la fiesta del cordero: la mruziyya". En: *EDNA* n° 8 (2004), pp. 23-26.

AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. CSIC. Madrid, 1995.

الجزنائي، ع.; جنى زهرة الآس في بناء مدينة فاس. المطبعة الملكية. الرباط، ١٩٩١.
(AL-ÛAZNĀÛĪ, ʕ.: *Zahrat alʔās fī bināʔ madīnat Fās*. ʔAlmaṭbaʕa almalikiyya. Rabat, 1991).

BAKER, A.; *Voices of Resistance: Oral Histories of Moroccan Women*. State University of New York. Nueva York, 1988.

BEN CHENEB, M.; *Mots turks et persans conservés dans le parler Algérien*. Jules Carbonel. Alger, 1922.

BENYAHIA, L. / AGUADÉ, J.; "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí". En: *Al-Qanṭara* n° 8 (1987), fasc. 1 y 2, pp. 191-202.

BERRADA, B.; *Morpho-Sémantique du nom dans les expressions d'origine fassie*. Thèse pour l'obtention du Doctorat National en linguistique. Université Sidi Mohammed Ben Abdellah. Fez, 2009-2010.

BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hesperis* n° 22 (1936), fasc. 1, pp. 1-32.

BRUNOT, L.; *Textes arabes de Rabat*. I: *Textes, transcription et traduction annotée*, t. XX, 1931; y II: *Glossaire*, t. XLIX. En: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines. Paris, 1931 y 1952.

BRUNOT, L. / MALKÁ, E.; *Glossaire judéo-arabe de Fès*. En: Publications de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, t. XXXVII. École du Livre. Rabat, 1940.

BRUNOT, L. / MALKÁ, E. *Textes judéo-arabes de Fès. Textes, transcription, traduction annotée*. École du Livre-Institut de Hautes Études Marocaines. Rabat, 1939.

CANTINEAU, J.; *Cours de Phonétique arabe*. Librairie C. Klincksieck. Paris, 1960.

CAUBET, D.; "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès". En: *Peuplement et arabisation*, p. 165-175.

CAUBET, D.; "Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d'après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, G. S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévy, etc.)". En: *EDNA* n° 5 (2000-2001), pp. 73-92.

- CAUBET, D.; "gālās kayxdām, xāyād kayxdām: Approche sociolinguistique de l'expression de la concomitance en arabe marocain". En: *EDNA* nº 1 (1996), pp. 87-100.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*: t. I *Phonologie et Morphosyntaxe*, t. II *Syntaxe et catégories Grammaticales, Textes*. Éditions Peeters. Paris-Louvain, 1993.
- COHEN, D.; "Koinè, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica*, t. IX, fasc. 2 (1962), pp. 119-144.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*, t. II *Étude linguistique*. Mouton, The Hage-Paris, 1975.
- COHEN, D.; "Sur le statut phonologique de l'emphase en árabe". En: *Word*, nº 25 (1969), pp. 59-69.
- COLIN, G.S.; s.v. "al-Maghrib, VII. Aperçu Linguistique". En: *EI*, t. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Mapfre, Madrid, 1992.
- CORRIENTE, F.; *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Gredos, Madrid, 1999.
- CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden - New York - Köln, Brill, 1997.
- CORRIENTE, F.; *El léxico árabe andalusí según el «Vocabulista in arábico»*. En: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1989.
- CORRIENTE, F.; "Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario* de la Real Academia Española". *Boletín de la Real Academia Española*, LXXVI, 1996, pp. 55-118 (primera parte) y pp. 153-195 (segunda parte).
- CORTÉS, J.; *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Primera edición. Gredos, Madrid, 1996.
- DOZY, M.; *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. L'Institut Royal des Pays-Bas. Amsterdam, 1845.
- ENCYCLOPAEDIA OF ISLAM*. New Edition, tt. I-XI. Editada por: H.A.R. Gibb, J.H. Kramers, E. Lévy-Provençal, J. Schacht, B. Lewis y Ch. Pellat. Leiden E. J. Brill Leiden-Paris, 1986 - 2002.
- FERRANDO, I.; "G. S. Colin y los berberismos del árabe andalusí". En: *EDNA* nº 2 (1997), pp. 105-145.

GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algerie)*. En: Publications de l'Institut Orientaliste 5. Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, Louvain-la-Neuve, 1972.

GRANDGUILLAUME, G.; *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Maisonneuve et Larose. Paris, 1983.

GUINAUDEAU, Z.: *Fez, traditional moroccan cooking*. Traducido del francés por J. E. Harris, édition J.E. Laurent. Rabat, 1969.

HAMDANI, H.: "Histoire. Thami ElGlaoui: Le pacha qui aurait pu être roi". En: *Telquel*, n° 522 (2012), pp. 46-55.

HARRELL, R. S.: *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Georgetown University. 1962.

HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. Library of Arabic Linguistics 9, Kegan Paul International. London and New York, 1989.

HEATH, J.; *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*. Routledge Curzon. London, 2002.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1996.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B.; "Las formas de tratamiento en árabe marroquí: lengua e identidad". En: *EDNA* n° 12 (2008), pp. 93-103.

حليلي، ع.; اللسانيت العامة و اللسانيات العربية: تعاريف - أصوات. مجلة دراسات سيميائية أدبية لسانية - دراسات "سال". المطبعة النجاح الجديد، الدار البيضاء، ١٩٩١.

(HILILI A.; ?*Allisāniyāt alṣāmma w allisāniyā alṣarabiyya. Maḡalla dirāsāt sīmiya?iyya adabiya lisāniya - dirāsāt "Sāl"*, Casablanca, 1991).

HILILI, A.; *Contribution à l'étude fonctionnelle de l'arabe (l'arabe classique et l'arabe fassi)*, Thèse pour le doctorat d'Etat. Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris, 1987.

HILILI, A.; "Esquisse de l'arabe parlé dans la Médina de Fès". En: *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Dhar el Mahraz, Fès*, n°8 (1986), pp. 67-78.

HILILI, A.; *Phonologie et Morphologie de l'Ancien Fassi (parler arabe marocain)*, Thèse pour le doctorat de troisième cycle. Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris, 1979.

حليلي، ع.؛ قضايا لسانية: - السوسيو لسانية - التصريف - أقسام الكلم. مطبعة أنفو برانت. فاس، ١٩٩٩.
(HILILI, A.; *Qaḍāya lisāniyya: assūsiyūlisāniyya - attaşrīf - ʔaqsām alkalim*. Mṭabaʕa ʔAnfū Brānt. Fez, 1999).

IRAQUI-SINACEUR, Z. "Le dialecte de Tanger". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 131-140.

KIEGEL-KEICHER, Y.; "El énfasis en árabe andalusí y sus reflejos en los arabismos de iberorromance". En *Revista de Filología Española (RFE)*, Universidad de Zúrich, n° LXXXIX, 2009, pp. 57-84.

LÉVI-PROVENÇAL E.; *Les Historiens des Chorfa suivi de La Fondation de Fès*. Maisonneuve et Larose. Paris, 2001.

LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et arabisation*, pp. 11-26.

LÉVY, S.; "Repères pour une histoire linguistique du Maroc". En: *EDNA* n° 1 (1996), pp. 127-137.

LE TOURNEAU, R.; *Fès avant le protectorat. Étude économique et social d'une ville de l'occident musulman*. Éditions La Porte. Rabat, 1987.

LE TOURNEAU, R.; *La vie quotidienne à Fès en 1900*. Librairie Hachette, Monaco. 1965.

MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Librairie d'Amérique et d'Orient. Paris, 1977.

MARÇAIS, W.; *Articles et conférences*. Librairie d'Amérique et d'Orient. Adrien-Maisonneuve. Paris, 1961.

MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Ernest Leroux. Paris, 1911.

MOLINER, M.; *Diccionario de uso del español*, tt. I y II. Tercera edición. Gredos. Madrid, 2007.

MOSCOSO, F.; *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos), estudio lingüístico y textos*. Universidad de Cádiz, 2003.

MOSCOSO, F.; *Esbozo gramatical del árabe marroquí*. Escuela de Traductores de Toledo. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.

MOSCOSO, F.; "Préstamos del español al árabe marroquí: un viaje desde principios del siglo XIX hasta el comienzo del Protectorado español en 1912". En: *Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI)*, t. IX (2011) nº 18, pp. 47-58.

MOSCOSO, F.; "Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el Vocabulario de Lerchundi". En: *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*, pp. 79-91. Edición de M^a Victoria Alberola, Fernando de Agrega y Bernabé López. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. 2010.

MOSCOSO, F.; "Situación lingüística en Marruecos: Árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas". En: *al-Andalus Magreb*, Estudios Árabes e Islámicos (Revista científica de la Universidad de Cádiz) nº 10 (2002-2003), pp. 153-166.

MOUNIR, O.; *Bou Hmara: l'homme á l'ânesse*. Éditions Marsam. Rabat, 2007.

MOUSSAOUI, D. /BATTAS, O. /CHAKIB, A.; "Histoire de la médecine au Maroc pendant le Protectorat". En: *Histoire des sciences médicales*. Organe officiel de la Société française d'Histoire de la Médecine, t. XXVI, nº 4 (1992), pp. 291-299.

NATIVIDAD, E.; "Le dialecte de Chefchaouen", En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 109-120.

OULD MOHAMED BABA, A. S.; "El consonantismo de los dialectos árabes". En: *Anaquel de Estudios Árabes* nº 19 (2008), pp. 141-158.

OULD MOHAMED BABA, A. S.; *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 5. Zaragoza, 1999.

OULD MOHAMED BABA, A. S.; "Las partículas de anexión indirecta en los dialectos árabes modernos". En: *Anaquel de Estudios Árabes* nº 14 (2003), pp. 201-218.

OULD MOHAMED BABA, A. S.; "Los adverbios y locuciones temporales en los dialectos árabes modernos". En: *Anaquel de Estudios Árabes* nº 16 (2005), pp. 193-200.

OULD MOHAMED BABA, A. S.; *Refranero y fraseología hassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Zaragoza, 2008

OULD MOHAMED BABA, A. S.; "Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas significativas". En: *Anaquel de Estudios Árabes* nº 21 (2010), pp. 253-278.

PENNELL, C. R.: *Marruecos, del imperio a la independencia*. Universidad de Melbourne. Alianza Editorial. Madrid, 2006.

PROCHÁZKA, S.; "Les mots turcs dans l'arabe marocain". En: *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistique. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Zaragoza/Paris. Colección Estudios De Dialectología Árabe. Editado por: A. Barontini, C. Pereira, Á. Vicente, K. Ziamari, pp. 201-221. Universidad de Zaragoza, 2012.

PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe marocain-français (établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*, tt. I-XII. L'Harmattan. Paris, 1993-1999.

QUILIS, A.; *Tratado de Fonología y Fonética españolas*. Biblioteca románica hispánica. Gredos. Madrid, 1999.

QUILIS, A. / FERNÁNDEZ J. A.: *Curso de Fonética y Fonología españolas*. CSIC. Madrid, 1999.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Vigésimo segunda edición. Espasa. España, 2001.

RODÓN BINUÉ, E.; "Caracterización del fonema /r/ en inglés". En: *Sociedad española de lingüística* nº 1 (1971), pp. 119-128.

RODRÍGUEZ MEDIANO, F.; *Familias de Fez (ss. XV-XVII)*. CSIC. Madrid, 1995.

SARRIONANDIA, P.H. e IBÁÑEZ ROBLEDO E.: *Diccionario Español-Rifeño, Rifeño-Español*. Edición facsímil al cuidado de Megias Aznar J. y Moga Romero V. Estudios preliminares de Lourido Díaz R., Moga Romero V. y Tilmatine M. Ediciones Bellaterra. UNED-Melilla, 2007.

TILMATINE, M.; "Substrat et convergences: le berbère et l'arabe nord-africain". En: *EDNA* nº 4 (1999), pp. 99-119.

VICENTE, A.; *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza, 2000.

VICENTE Á.; "El plural mixto en los dialectos árabes". En: *EDNA* nº 5 (2000-2001), pp. 291-302.